



АНГЛО-РУССКИЙ
И РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ
СЛОВАРЬ

«ПОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА»

ENGLISH-RUSSIAN
AND
RUSSIAN-ENGLISH
DICTIONARY
OF MISLEADING WORDS

Compiled by
V. V. AKULENKO, S. J. KOMISSARCHIK, R. V. POGORELOVA,
V. L. YUKHT

Under the general direction
of Docent V. V. AKULENKO

“SOVIET ENCYCLOPAEDIA” PUBLISHING HOUSE
MOSCOW — 1969

АНГЛО-РУССКИЙ
И
РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ
СЛОВАРЬ
«ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА»

С о с т а в и л и

В. В. АКУЛЕНКО, С. Ю. КОМИССАРЧИК, Р. В. ПОГОРЕЛОВА,
В. Л. ЮХТ

Под общим руководством
доцента В. В. АКУЛЕНКО

ИЗДАТЕЛЬСТВО «СОВЕТСКАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЯ»
МОСКВА — 1969

В русском и английском языках существует группа слов, близких по звучанию и написанию, но расходящихся по значению или употреблению. Например, "complexion" в английском языке означает «цвет лица», а в русском языке слово «комплексия» означает «телосложение»; "magazine" в английском языке означает «журнал», а в русском языке «магазин» означает «торговое предприятие».

О подобных «ложных друзьях переводчика» и идет речь в предлагаемом словаре. Это новый тип двуязычного словаря; в нем рассматривается 900 английских слов в сравнении со сходными по звучанию русскими словами, дается анализ полного или частичного несоответствия сходных и отождествляемых английских и русских слов.

Словарь представляет интерес для широкого круга читателей, изучающих английский и русский языки.

К словарю приложена статья «О ложных друзьях переводчика», где дается анализ рассматриваемой категории слов.

Редакция словарей на германских языках

Зав. редакцией *А. Д. Михальчи*

Редактор *Л. П. Попова*

Зав. корректорской *В. В. Костромина*

Корректоры: *Н. А. Алексеюк, М. А. Лупанова*

Технический редактор *В. П. Грешнова*

Переплет художника *В. В. Кулешова*

ПРЕДИСЛОВИЕ

1. Настоящий словарь необычен по своему типу, так как сочетает в себе англо-русский и русско-английский словари в виде последовательно расположенных словарных статей. Эта его особенность позволяет не только использовать в процессе перевода отдельно взятые англо-русскую и русско-английскую части (в зависимости от цели перевода), но и производить детальные сопоставления соответствующих слов обоих языков, что особенно важно для углубленного изучения второго из языков на фоне родного языка.

При этом словарь охватывает только особую лексическую микросистему, представляющую значительные трудности при изучении языков и при переводе, а именно — слова, сходные в обоих языках по форме, но отличающиеся по значению или употреблению. Более или менее регулярные соответствия формы таких английских и русских слов по написанию, частично — по произношению (в соответствии с закономерностями каждого языка), а также словообразовательному строению слов в обоих языках ведут к их ложному отождествлению в процессах соприкосновения и сопоставления языков (см. статью «О ложных друзьях переводчика», § 4). В словаре представлены слова, относящиеся к одинаковым частям речи и могущие встретиться в одинаковых контекстах *, так как именно в этих случаях мнимое тождество разноразличных слов становится причиной ошибок в словоупотреблении или в переводе.

2. Явно метафорический, но ставший уже традиционным термин «ложные друзья переводчика» не должен пониматься буквально: речь идет о категории, представляющей затруднения, пожалуй, не столько для переводчиков-профессионалов, как для массового читателя иностранной литературы, которому практически приходится участвовать в основной части процессов соприкосновения и сопоставления языков, так или иначе всегда связанных с переводом. Именно массовый «переводчик» — лицо, изучающее иностранный язык, читающее книги и газеты на иностранном языке, заинтересованное в чтении иностранной литературы, — и является основным адресатом данного словаря. Это отнюдь не значит, разумеется, что словарь бесполезен для профессионала-филолога (переводчика, преподавателя иностранного

* Омонимы, относящиеся к другим частям речи, отмечаются в словарных статьях, но не получают детального освещения.

языка, лингвиста-теоретика), который сможет применить его при решении ряда задач.

Словарь может быть использован, прежде всего:

а) при чтении современной или классической литературы на иностранном языке (соответственно — английском или русском);

б) в процессах письменного или устного перевода (в русской или английской языковой среде);

в) при изучении английского языка учащимися, говорящими по-русски;

г) при изучении русского языка учащимися, говорящими по-английски.

3. В описании значений словарь придерживается традиции односторонних двуязычных словарей, в которых система значений одного языка освещается сквозь призму системы значений второго языка, отражаясь в виде переводных эквивалентов. Однако здесь делается попытка сочетать данный принцип с идеей академика Л. В. Щербы о введении в двуязычный словарь толкований значений слов иностранного языка *. Поэтому значения в большинстве случаев описываются сначала в виде толкований, как правило, кратких, а затем уже в виде типичных эквивалентов из второго языка.

Таким образом, словарные статьи данного словаря отличны от соответствующих статей основных англо-русских и русско-английских словарей. Кроме толкования значений, они отличаются и тем, что вся подача слов производится таким образом, чтобы подчеркнуть моменты схождения и расхождения в сопоставляемых словах обоих языков. Прежде всего, специально подчеркиваются (пометой =) совпадающие значения сопоставляемых слов в отличие от значений не совпадающих. В последних, в свою очередь, показываются расхождения в значениях, сочетаемости слов, реалиях и стилистических аспектах употребления слов. Посредством особых помет указывается допустимость (хотя бы в некоторых контекстах) использования сопоставляемого слова в качестве эквивалента при переводе.

4. Отбор представленной в словаре лексики основывается на единственно приемлемом в данного рода работе принципе синхронно-сопоставительного рассмотрения английского и русского языков. Историко-этимологические соображения не принимались во внимание. Тот факт, что в словарь включены почти исключительно лексемы с этимологически близким материалом, отображает исторически объяснимую частную специфику соотношения этих языков (в других парах языков положение может быть несколько иным).

Из всей массы «ложных друзей переводчика», встречающихся в английском и русском языках, отобраны, по возможности, более важные, часто встречающиеся случаи слов этого рода в пределах общелитературной лексики и не узкоспециальных областей терминологии; этому способствовали наблюдения авторов за типичными ошибками учащихся и переводчиков и учет имеющихся в учебной и научной литературе замечаний о «ложных друзьях».

При этом словник составлен и семанτικο-стилистические и грамматические характеристики слов даны применительно, прежде всего, к новейшему периоду, т. е. второй половине XIX в. — первой половине XX в. Вместе с тем в словаре в определенной мере отмечается и специфика употребления рассматриваемых слов в предшествующую эпоху,

* См. Л. В. Щерба, Опыт общей теории лексикографии, «Избранные работы по языкознанию и фонетике», т. I, Л., 1958, стр. 88.

в частности — в первой половине XIX в., что необходимо при работе с классической литературой.

5. В большинстве случаев указания настоящего словаря соответствуют указаниям, принятым в известнейших толковых словарях английского и русского языков, но иногда составители сознательно становились на путь изменения общепринятых характеристик, если данные лексикографии не вполне совпадали с материалами непосредственных наблюдений над словоупотреблением нашего времени. Словарные значения, в меру возможности, располагаются в порядке, соответствующем их употребительности, т. е. в синхронической последовательности.

В разграничении омонимов словарь преимущественно, но не всегда, придерживается традиции отечественной лексикографии: случаи отхода от традиции объясняются как общеизвестными трудностями разграничения омонимов, так иногда и техническими причинами.

Хотя стилистическая и эмоционально-экспрессивная характеристика слов в основном совпадает с рекомендациями толковых словарей, в некоторых случаях составители сочли необходимым подчеркнуть книжный (не характерный для современной разговорной речи) или, напротив, разговорный характер слов и значений, приводимых в других лексикографических источниках без всяких комментариев. Помета *уст.* (устарелый) означает в данном словаре, что слово (значение, выражение) в словоупотреблении середины XX в. почти не наблюдается. Не вполне обычны также пометы *рус.* (русский, т. е. ощущаемый как русизм в английском языке) и *англ.* (английский, т. е. ощущаемый как англицизм в русском языке). От последнего случая следует отличать помету *брит.* (британский, свойственный словоупотреблению Англии, в противоположность США), противостоящую помете *амер.* (американский, американизм). В словаре отмечены некоторые наиболее типичные особенности просторечного (*прост.*), т. е. нарушающего литературную норму употребления слов, что существенно при пользовании словарем в иноязычной среде и для перевода прямой речи персонажей в художественной литературе. Функционально-стилистические комментарии даются в соответствии с принятой в наших словарях системой, но производится дифференциация помет *разг.* (разговорный, в противоположность нейтральному и книжному) и *обих.-фам.* (обиходно-фамильярный, сниженно-непринужденный стиль, остающийся, вместе с тем, в пределах литературной нормы).

6. Почти к каждому словарному значению (кроме некоторых терминологических) приводятся иллюстрации в виде типичных моделей сочетаемости или в виде примеров, часто литературных, с указанием автора. Примеры, как правило, не повторяют моделей, поэтому определенную часть даваемых в словаре моделей следует искать именно в примерах. Назначение примеров — иллюстрация употребления слов в речи, их типичной лексической сочетаемости и стилистического согласования в предложении, а в ряде случаев — дополнительное разъяснение значений или описание реалий. Некоторые примеры английских статей представляют поэтому интерес только для русского читателя, так же как ряд примеров русских статей рассчитан преимущественно не на русского читателя.

Словарь не ставит своей целью разработку фразеологии. Выборочно представлена стилистически ограниченная идиоматика (жаргонизмы, профессионализмы, узкотерминологические сочегания); лишь в отдельных случаях приводятся «речевые фразеологизмы»: пословицы, поговорки, загадки, штампы различных речевых стилей.

Все приводимые в качестве иллюстрации в английских и русских статьях модели словосочетаний, равно как и примеры-предложения, снабжены переводами. Примеры-цитаты в большинстве случаев переведены с учетом лишь контекста, представленного в словаре. Поэтические цитаты обычно переводятся прозой. Перевод всех моделей сочетаемости, а также перевод на русский язык английских примеров-предложений осуществлялся составителями; в ряде случаев использовались переводы соответствующих произведений, выполненные лучшими отечественными переводчиками. Перевод на английский язык русских примеров-предложений осуществлен магистром гуманитарных наук Кембриджского университета Р. С. Даглишем.

7. Встречаясь при толковании значений слов или при переводе примеров с так называемой безэквивалентной лексикой, связанной со специфическими понятиями и фактами действительности, не знакомыми или мало знакомыми носителю иностранного языка, составители в словаре преимущественно предлагали описательные переводы, так как введение транслитераций иноязычных слов или несколько искусственное сближение переводимого и переводящего слов представляются значительно менее эффективными в практике перевода. Эквиваленты-транскрипции (транслитерации) и кальки рекомендуются в словаре только тогда, когда они неоднократно употреблялись в оригинальной литературе на языке перевода.

8. Произношение английских заглавных слов дается по международной фонетической системе. В русских словах (как заглавных, так и приводимых в тексте статей) указывается лишь ударение посредством знака ' над ударным гласным.

9. Фонетические варианты слов указываются в квадратных скобках и даются, начиная с более распространенных. Непосредственно при заглавном слове указываются и грамматико-морфологические варианты типа различных форм множественного числа некоторых английских существительных. Что касается словообразовательных вариантов, то они также приводятся рядом в заголовке статьи или даже сводятся в одно написание с факультативным элементом, например: **artistic(al)**, **cipher (cypher)**, исключая случаи неполного стилистико-семантического совпадения, когда они перерастают в синонимы или паронимы и даются в виде отдельных заглавных слов в следующих друг за другом разделах той же статьи.

10. В словаре рассматриваются лексемы, т. е. слова в совокупности их форм, а не отдельные грамматические формы слов. Поэтому русские имена существительные приводятся только в форме именительного падежа единственного числа, русские имена прилагательные — в форме именительного падежа мужского рода, английские имена существительные — в форме единственного числа, глаголы — в форме инфинитива. Предполагается, что сведения обо всех остальных формах слов известны из нормативных грамматик.

11. Все приводимые слова снабжены грамматическими комментариями, наиболее существенными для установления грамматических форм и связей слов. Особое внимание уделено грамматическим характеристикам, необходимым при определении словарных значений или представляющим трудности с точки зрения второго языка. Так, при каждом заглавном слове, кроме русских существительных, указывается часть речи, для русских имен существительных дается указание на грамматический род, для английских имен существительных — указание на принадлежность к категории исчисляемости-неисчисляемости. Последнее указание, впервые вводимое в англо-русском словаре,

представляется практически необходимым, так как данный вопрос вызывает у русских читателей, по-видимому, даже большие затруднения, чем русская категория грамматического рода — у англичан. Вместе с тем эта характеристика важна еще и потому, что ни одно имя существительное не мыслится в английском языке вне этой категории, которая отражается на употреблении существительных с различными артиклями, на возможности или невозможности их употребления во множественном числе и на их сочетаемости с различными неопределенными местоимениями и оборотами, означающими количество. Нередко и дифференциация словарных значений в многозначных словах связывается с присоединяющимися к ним грамматическими значениями исчисляемости-неисчисляемости. Поэтому пометы *исч.*, *неисч.*, означающие исчисляемость или неисчисляемость, даются при каждом существительном или значении существительного. Для глаголов дается указание на переходность, что также важно с точки зрения определения их словарных значений и имеет существенное значение при переводе. Различия в грамматическом виде для семантики конкретной группы русских глаголов, представленной в данном словаре, не играют роли, поэтому все глаголы в заголовках статей приводятся в форме инфинитива несовершенного вида.

12. Таким образом, слова, включенные в данный словарь, получают, по возможности, полную семантическую, стилистическую и грамматическую характеристику с тем, чтобы сделать необязательным параллельное использование — применительно к этим словам — обычных англо-русских и русско-английских словарей. Сказанное не относится, разумеется, к специальным двуязычным словарям (терминологическим, фразеологическим и т. п.).

13. При составлении картотеки словаря были использованы, кроме научной литературы, периодики, общественно-политической и художественной литературы, также материалы разговорников, учебников, учебных пособий и т. п.; учитывались соответствующие замечания в научной и учебной литературе и специальные разделы в учебных пособиях по переводу; особое внимание было уделено анализу толковых, отраслевых и двуязычных английских и русских словарей, а также фактам, освещенным в аналогичных англо-французских словарях «ложных друзей переводчика» (см. статью «О ложных друзьях переводчика», § 6).

14. Составители выражают искреннюю благодарность за ценные советы руководителю сектора структурной и прикладной лингвистики Института языкознания Академии наук СССР профессору А. А. Реформатскому. С чувством глубокой благодарности вспоминают они о неизменном внимании и помощи замечательного лексикографа А. Б. Лоховица. Они также признательны сотрудникам Харьковского университета Н. А. Кривченко, Э. А. Непомнящей и особенно Н. И. Сукаленко за содействие в пополнении и упорядочении картотеки словаря.

Авторы будут благодарны за любые уточнения, критические замечания и предложения, которые будут учтены в дальнейшей работе над словарем. Все замечания просим направлять по адресу: Москва, Ж-28, Покровский бульвар, 8, Издательство «Советская Энциклопедия».

В. В. Акуленко

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

Словарь современного русского литературного языка, тт. 1—17, Изд. АН СССР, Москва — Ленинград, 1950—1965.

Словарь русского языка в четырех томах (Академия наук СССР), тт. I—IV, Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, Москва, 1957—1961.

Толковый словарь русского языка, под ред. проф. Д. Н. Ушакова, тт. 1—4, Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, Москва, 1947—1948.

Словарь русского языка, составил С. И. Ожегов, изд. 6-е, Изд-во «Советская Энциклопедия», Москва, 1964.

Словарь иностранных слов, под ред. И. В. Лехина и проф. Ф. Н. Петрова, изд. 6-е, Изд-во «Советская Энциклопедия», Москва, 1965.

Русско-английский словарь, под ред. проф. А. И. Смирницкого, изд. 7-е, Изд-во «Советская Энциклопедия», Москва, 1965.

Русско-английский политехнический словарь, составил Л. Н. Кондратов, Гостехиздат ОГИЗ СССР, Москва, 1948.

Англо-русский словарь, составил проф. В. И. Мюллер, (переработали и дополнили доц. Е. Б. Черкасская и др.), изд. 13-е, Изд-во «Советская Энциклопедия», Москва, 1967.

Англо-русский словарь, составил В. Д. Аракин и др., изд. 7-е, Изд-во «Советская Энциклопедия», Москва, 1966.

Англо-русский фразеологический словарь, составил А. В. Кунин, изд. 3-е, Изд-во «Советская Энциклопедия», Москва, 1967.

Англо-русский политехнический словарь, под ред. А. Е. Чернухина, Физматгиз, Москва, 1962.

Военный англо-русский словарь, составил проф. А. М. Таубе, изд. 3-е, Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, Москва, 1949.

James A. H. Murray, Henry Bradley, W. A. Craigie, C. T. Onions, The Oxford English Dictionary, vols. I—XII with Supplement and Bibliography, Oxford, 1933.

The Shorter Oxford English Dictionary, vols. I—II, 3d ed., Oxford, 1955.

The Concise Oxford Dictionary of Current English, 4th ed., revised by E. McIntosh, Oxford, 1956.

Webster's Third New International Dictionary of the English Language, Springfield (Mass.), 1961.

A. S. Hornby, E. V. Gatenby, H. Wakefield, *The Advanced Learner's Dictionary of Current English*, London, 1958.

D. Jones, *An English Pronouncing Dictionary*, 11th ed., London, 1956.

F. Boillot, *Le vrai ami du traducteur anglais-français et français-anglais*, Paris, 1930.

F. Boillot, *Le second vrai ami du traducteur*, Paris, 1956.

M. Koessler, J. Derocquigny, *Les faux-amis ou les trahisons du vocabulaire anglais; conseils aux traducteurs*, 5-ème ed., Paris, 1961.

J. Derocquigny, *Autres mots anglais perfides*, Paris, 1931.

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

Английские слова в словаре расположены в алфавитном порядке. Причем алфавитный порядок ведется лишь по первым (заглавным) черным английским словам; внутри словарной статьи черные английские слова располагаются в логическом, а не в алфавитном порядке, например:

block... n...

bloc... n...

блок...

Русские слова расположены непосредственно после сопоставляемых с ними английских слов. Для удобства их нахождения в конце словаря приводится алфавитный указатель русских слов.

Каждое заглавное слово с относящимся к нему материалом образует отдельную словарную статью. В начале статьи дается полужирным шрифтом шапка, указывающая на сопоставляемые английские и русские слова. Омонимы, относящиеся к одной и той же части речи, даются раздельно и отмечаются светлыми римскими цифрами. Омонимы английских слов, относящиеся к другим частям речи, указываются в конце англо-русской части статьи, например:

race I ...

race II ...

/race vt, vi/

Светлыми римскими цифрами отмечаются как омонимы, так и омографы, например:

buffet I ['bʌfɪt] ...

buffet II ['bʌfɪt] ...

buffet III ['bʌfɪt] ...

Отдельные словарные значения в многозначных словах отмечаются черными арабскими цифрами с точкой. Двоеточие после цифры значения означает, что значение имеет фразеологически-связанный характер и проявляется только в указанном (-ых) далее сочетании (-ях); например:

administer...; 6.: to ~ a shock наносить удар;...

В тех случаях, когда примеры-сочетания имеют несколько значений, переводы этих значений отмечаются светлыми арабскими цифрами со скобкой.

Каждое словарное значение, как правило, вначале кратко истолковывается, затем перечисляются рекомендуемые для перевода эквиваленты из второго языка. Если какое-либо значение английского слова совпадает с одним из значений русского слова, то толкование дается только к английскому слову; в русском слове при данном значении дается ссылка в виде знака равенства (=) на соответствующее значение английского слова. В переводах обычно дается сначала основной эквивалент, затем идут другие возможные эквиваленты. В ряде случаев переводы даются непосредственно в примерах-сочетаниях, например:

капитал *м.* ... = **capital** ¹; мёртвый ~ **dead stock**;... ~ и проценты **principal and interest**.

Для большей наглядности в обозначении разницы значений английского и русского слов в словаре даются перекрестные ссылки, т. е. в английском слове даются ссылки на значения русского слова, в русском слове — на значения английского слова. Используются ссылки трех типов:

а) Ссылка *ср.* (с указанием на слово второго языка с индексом-цифрой значения) означает, что данное значение рассматриваемого слова не совсем совпадает с соответствующим значением слова второго языка, но, тем не менее, упомянутое иноязычное слово может служить переводом данного значения рассматриваемого слова.

б) Ссылка $\cong$ (знак приближительного равенства) означает, что данное значение рассматриваемого слова соответствует указанному значению слова второго языка (которое в той или иной мере может служить его переводом), но отличается своей стилистической окраской или лексической сочетаемостью.

в) Ссылка = (знак равенства) говорит о совпадении указанных значений рассматриваемого и иноязычного слов, причем иноязычное слово при этом знаке является переводом рассматриваемого слова.

Когда же при значении английского или русского слова нет ни одной из вышеуказанных ссылок, это означает полное несовпадение данного значения со значениями слова другого языка, т. е. в данном случае мы имеем дело с настоящими «ложными друзьями». Эти значения отмечаются звездочкой после цифры значения или, если слово имеет одно значение, перед толкованием и переводом. Иногда при этих ссылках даются некоторые дополнения, уточняющие употребление данного слова в качестве перевода, например:

collision...; 2...; $\cong$ **коллизия** ¹ (*редк.*);...

или:

liquidate...; 2...; = **ликвидировать** ³ (*делá*);...

instrument...; 3...; = (музыкальный) **инструмент** ³;...

Если рассматриваемое слово в одном из своих значений имеет синоним-сочетание, включающее это же слово, то такое сочетание приводится сразу после цифры значения в круглых скобках с пометой *тж.*, например:

packet...; 2.(*тж.* **packet-boat**) **пакетбóт**;...

Иногда в качестве синонима в круглых скобках с пометой *тж.* может быть приведено слово общего корня с рассматриваемым словом, например:

basis...; 5. (*тж.* **base**) *исч.* **воённая ба́за**.

economics...1.(*тж.* **political economy**)...

В отдельных случаях для лучшего объяснения значения слова указывается его антоним. Он дается в круглых скобках с пометой *в противополоп.*

Жирным шрифтом даются заглавные слова, курсивом даются грамматические и стилистические комментарии, указания на происхождение слова; при описании словарных значений курсивом в круглых скобках приводятся дополнительные семантические пояснения, а также описания реалий. Курсивом даются также примеры-предложения, примеры-цитаты и их переводы.

Заглавное слово в словарной статье повторяется только в примерах-предложениях и примерах-цитатах; во всех остальных случаях слово или его неизменяемая часть, отделяемая в заголовке статьи знаком || (параллельки), заменяется знаком ~ (тильдой), например:

solid...; ~ **line** (*читай*: solid line) сплошная линия;...

солидн||ый...; ~ая постройка (*читай*: солидная постройка) sturdy building:...

Форма множественного числа заглавных английских слов, оканчивающихся на -у, дается полностью, например:

apology...; ...accept my apologies...

Если слово в каком-либо значении или сочетании пишется с прописной буквы, оно дается полностью в примере; перед значением же, в круглых скобках, дается начальная прописная буква с точкой, например:

academy...; 3. (the A.) ежегодная выставка Британской академии художеств;...

Взятые в тексте в круглые скобки часть слова, слово или выражение являются факультативными, например:

artistic(al)... (*читай*: artistic или artistical);

curiosity...; 2....(глубокий) интерес (*читай*: глубокий интерес или интерес) (к чему-л., кому-л.); ...

Взятые в квадратные скобки слова или выражение являются в данном контексте синонимами слова или выражения, стоящих впереди, например:

играть роль to act [play] a part.

Если разные компоненты сочетаний даются рядом, они отделяются друг от друга косой чертой, например:

a person of weak/strong character человек слабого/сильного характера.

Если английское слово в форме единственного (множественного) числа переводится русским словом в форме множественного (единственного) числа, то при русском слове даны пометы (*мн.*) или (*ед.*). В подобных же случаях в русско-английской части словаря при английском слове, служащем переводом, будут даны пометы (*pl*) или (*sg*), например:

cadre...; 2. *воен.* кадры (*мн.*); ...

дебаты... $\cong$ **debate**¹ (*sg*)...

В русско-английской части словаря к русскому существительному, являющемуся заглавным словом, не дается указание на род, если это слово существует лишь в форме множественного числа (в данных значениях); вместо этого даются пометы *сущ. мн.* или *сущ. тк. мн.*, например:

дебаты *сущ. тк. мн.*

кадры *сущ. мн.*

консервы *сущ. тк. мн.*

Примеры-предложения с переводами отделяются друг от друга или от следующих за ними примеров-цитат с переводами прямой вертикальной чертой (|). В квадратных скобках в цитатах даются разъяснения составителей, например:

[*Her*] *character contained a streak of sentiment* (J. Galsworthy).

Английские заглавные слова приводятся в словаре в английском написании. Американский вариант написания иногда тоже указывается (с пометой *амер.*).

Русские слова везде, кроме курсива, даются с ударением. Если слово имеет двойное ударение, это, как правило, находит свое отражение в словаре, например: **апарта́мент**.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

Английские

<i>a</i> — adjective — имя прилагательное	<i>pl</i> — plural — множественное число
<i>adv</i> — adverb — наречие	<i>sg</i> — singular — единственное число
<i>attr.</i> — attributive — атрибутивное употребление	<i>sl</i> — slang — сленг, жаргон
<i>etc.</i> — et cetera — и так далее, и тому подобное	<i>smb.</i> — somebody — кто-то
<i>n</i> — noun — имя существительное	<i>smth.</i> — something — что-то
<i>num</i> — numeral — числительное	<i>v</i> — verb — глагол
<i>pass</i> — passive — страдательный (залог)	<i>vi</i> — verb intransitive — непереходное значение глагола
	<i>vt</i> — verb transitive — переходное значение глагола

Русские

<i>ав.</i> — авиация — aeronautics	ражение) — newspaper (word, expression)
<i>амер.</i> — американизм; американский — American	<i>геол.</i> — геология — geology
<i>анат.</i> — анатомия — anatomy	<i>геом.</i> — геометрия — geometry
<i>англ.</i> — английское слово (в русском языке), англицизм — English	<i>гл.</i> — глагол — verb
<i>архит.</i> — архитектура — architecture	<i>гл. обр.</i> — главным образом — mainly
<i>астр.</i> — астрономия — astronomy	<i>горн.</i> — горное дело — mining
<i>биол.</i> — биология — biology	<i>грам.</i> — грамматика — grammar
<i>бот.</i> — ботаника — botany	<i>дип.</i> — дипломатия — diplomacy
<i>брит.</i> — британско-английский; употребительно в Великобритании — British	<i>ед.</i> — единственное число — singular
<i>бухг.</i> — бухгалтерия — book-keeping	<i>ж.</i> — женский род — feminine
<i>в знач.</i> — в значении — in the meaning	<i>ж.-д.</i> — железнодорожное дело — railway
<i>воен.</i> — военное дело — military	<i>женск. к</i> — форма женского рода к... — feminine to...
<i>газетн.</i> — газетное (слово, выра-	<i>жив.</i> — живопись — painting
	<i>зоол.</i> — зоология — zoology
	<i>ирон.</i> — ироническое выражение; в ироническом смысле — ironic

иск. — искусство — art
ист. — относящийся к истории — history
исч. — исчисляемое (существительное) — countable (noun)
и т. д. — и так далее — etc.
и т. п. — и тому подобное — etc.
канц. — канцелярское выражение — office term
карт. — термин карточной игры — card game
киберн. — кибернетика — cybernetics
кино — кинематография — cinema
книжн. — книжный стиль — bookish
ком. — коммерческий термин — trade
кул. — кулинария — cooking
-л. — -либо — either
лингв. — лингвистика — linguistics
лит. — литература, литературоведение — literature
лог. — логика — logic
м. — мужской род — masculine
мат. — математика — mathematics
мед. — медицина — medicine
местн. — местное (слово, выражение) — local (word, expression)
миф. — мифология — mythology
мн. — множественное число — plural
мор. — морское дело — nautical
муз. — музыка — music
напр. — например — for example
нареч. — наречие — adverb
неизм. — неизменяемое (слово) — invariable
неисч. — неисчисляемое (существительное) — uncountable (noun)
неодобр. — неодобрительно — disapproving
неперех. — непереходный — intransitive
нов. — новое слово — new word
обих.-фам. — обиходно-фамильярное (слово, выражение) — familiar-colloquial
обыч. — обычный; обычно — usual; usually
особ. — особенно — especially
офиц. — официальный — official

парл. — относящийся к парламенту — parliament
перен. — переносное значение — figurative
перех. — переходный — transitive
погов. — поговорка — saying
полигр. — полиграфия — printing
полит. — политика — politics
полит.-эк. — политэкономия — political economy
поэт. — поэтическое слово — poetic
пренебр. — пренебрежительно — disdainful
прил. — имя прилагательное — adjective
просод. — просодия — prosody
прост. — просторечие — popular speech
психол. — психология — psychology
радио — радиотехника — radio
разг. — разговорное (слово, выражение) — colloquial
редк. — редко — rare
рел. — религия — religion
рус. — русизм (в английском языке) — Russian
с. — средний род — neuter
см. — смотри — see
собр. — собирательное (существительное); собирательно — collective noun; collectively
сокр. — сокращение; сокращённо — abbreviation; abbreviated
спец. — специальный термин — special term
спорт. — спорт — sports
ср. — сравни — compare
стр. — строительное дело — building
страд. — страдательный залог — passive
сущ. — имя существительное — noun
с.-х. — сельское хозяйство — agriculture
театр. — театр, театроведение — theatre
тех. — техника — technical
тж. — также — also
тк. — только — only
употр. — употребляется — it is used
уст. — устаревшее (слово, выражение) — obsolete

фарм. — фармакология — pharmacology
физ. — физика — physics
физиол. — физиология — physiology
филос. — философия — philosophy
фин. — финансовый термин — finance
фон. — фонетика — phonetics
фото — фотография — photography
хим. — химия — chemistry
церк. — церковное (слово, выражение) — ecclesiastical

числ. — числительное — numeral
шахм. — термин шахматной игры — chess
школ. — школьное выражение — school slang
шотл. — употребительно в Шотландии — Scottish
шутл. — шутливое (слово, выражение) — jocular
эвф. — эвфемизм — euphemism
эк. — экономика — economics
эл. — электротехника — electrical engineering
юр. — юридический термин — law

АНГЛИЙСКИЙ АЛФАВИТ

Aa	Bb	Cc	Dd	Ee	Ff	Gg	Hh	Ii
Jj	Kk	Ll	Mm	Nn	Oo	Pp	Qq	Rr
Ss	Tt	Uu	Vv	Ww	Xx	Yy	Zz	

РУССКИЙ АЛФАВИТ

Аа	Бб	Вв	Гг	Дд	Ее	Ёё	Жж
Зз	Ии	Йй	Кк	Лл	Мм	Нн	Оо
Пп	Рр	Сс	Тт	Уу	Фф	Хх	Цц
Чч	Шш	Щщ	Ъ	Ы	Ь	Ээ	Юю
Яя							

А

ABSOLUTELY — АБСОЛЮТНО

absolutely ['æbsəlu:tli] *adv* 1. полностью; = абсолю́тно¹; совершенно, совсем; безусловно; ~ impossible совершенно [абсолютно] невозможно; to know ~ nothing совсем ничего не знать. *He was absolutely exhausted.* Он был крайне истощён. | *She had an absolutely uneventful life.* В её жизни не было абсолютно ничего примечательного. 2* грам. самостоятельно, независимо. *A transitive verb used absolutely.* Переходный глагол, используемый самостоятельно (т. е. без прямого дополнения). 3* разг. да; конечно; вполне. — *Agreed? — Absolutely! — Договорились? — Конечно!*

абсолютно нареч. 1. = **absolutely**¹; utterly; perfectly; fully, completely, totally; at all; quite; что ~ исключается it is absolutely out of the question; ~ невежественный perfectly [utterly] ignorant; что ~ оправдано it is fully justified; ~ не холодно it is not at all cold; ~ верно it is quite correct. *Вы абсолютно правы.* *You are absolutely right.* 2* безотносительно irrelatively, in absolute terms.

ABSORB — АБСОРБИРОВАТЬ

absorb [æb'sɔ:b] *vt* 1* всасывать, впитывать; поглощать (тж. перен.); to ~ all the power of the motor поглощать всю силу двигателя; to be ~ed in smth. быть целиком поглощённым чем-л., интересоваться чем-л. *Dry sand absorbs water.* Сухой песок впитывает воду. | *They try to absorb all the knowledge the teacher gives them.* Они стараются вобрать в себя все знания, которые им даёт учитель. 2. физ., хим. поглощать вещества из раствора или из смеси газов; = **абсорбировать**; 3* тех. амортизировать; to ~ shocks амортизировать толчки.

абсорбировать гл. перех. физ., хим. = **to absorb**². *Серная кислота обладает свойством абсорбировать влагу.* *Sulphuric acid absorbs water.*

ABSORPTION — АБСОРБЦИЯ

absorption [æb'sɔ:pʃn] *n* *неисч.* 1* поглощение, всасывание, впитывание; heat ~ поглощение тепла; 2* поглощённость (чем-л.); глубокая заинтересованность; ~ in the study of languages глубокий интерес к изучению языков; 3. физ., хим. поглощение веществ из раствора или из смеси газов твёрдыми телами или жидкостью; = **абсорбция**; ~ of light абсорбция света.

абсорбция ж. физ., хим. = **absorption**³.

ABSTRACTION — АБСТРАКЦИЯ

abstraction [æb'strækʃn] *n* 1. *неисч.* мысленное отвлечение от тех или иных сторон, свойств или связей предмета; = **абстра́кция**¹; абстра-

гирование; 2. *исч.* результат отвлечения, отвлечённое понятие; = абстракция². *Whiteness is an abstraction. Белый цвет представляет собой абстракцию.* 3* *неисч.* отсутствие внимания, сосредоточенности; рассеянность. *She... had a way of sitting with a look of abstraction* (R. Aldington). У неё... была манера сидеть с каким-то отсутствующим видом. 4* *неисч. тех.* отделение, извлечение; отвод, перегонка; ~ of heat отвод тепла.

абстра́кция *жс.* 1. = abstraction¹; 2. = abstraction²; 3* *разг., неодобр.* неясное, туманное выражение мысли obscure [vague] explanation. У него получилась такая абстракция, что никто ничего не понял. *His explanation was so vague that everyone was baffled.*

ABSURD — АБСУРДНЫЙ

absurd [əb'sə:d] *а* 1. (о мысли, теории, действии и т. п.) логически несообразный; = абсурдный; бессмысленный, нелёпый; an ~ theory нелёпая [абсурдная] теория. ...your presence in my garden is utterly absurd (O. Wilde). ...ваше присутствие в моём саду просто нелепо. 2* (о человеке, вещи) нелёпый, смешной; глупый. *You'll think me absurd but do you know I've taken a great fancy to this fan...* (O. Wilde). Вы, пожалуй, сочтёте меня смешной, но, знаете, мне очень по душе пришёлся этот веер.

абсурдн||ый *прил.* = absurd¹; ~ая ситуация absurd situation.

ACADEMIC, ACADEMICALS, ACADEMICIAN — АКАДЕМИК

academic [ækə'demik] *п* *исч.* 1* лицо, относящееся к основному преподавательскому и студенческому составу университета; 2* *pl* чисто теоретические, академические аргументы; 3* (*тж.* academics, ~ costume) *pl* университетский костюм (*ед.*) (мантия и берет).

academics [ækə'demiks] *п pl* * = academic³.

academician [ækædə'mi:n] *п* *исч.* действительный член академии наук или искусств; = академик¹. *Many young British artists are searching for realistic forms of expression as opposed to the conventional pomposity and drawing-room emptiness of the Academicians.* Многие молодые английские художники ищут реалистические формы выражения в противоположность обычной помпезности и салонной пустоте академиков.

акаде́мик *м.* 1. = academician; 2. *редк.* слушатель академии (учебного заведения); лицо, окончившее такое учебное заведение student of a college; college graduate; *ср.* academic¹. [Дьяконов сын] приехал к родителям на лето перед поступлением в академию, они... назвали к чаю гостей, чтобы погордиться перед ними будущим академиком (И. Бунин). *Before entering the Academy [the deacon's son] came to spend the summer with his parents. They... held a tea-party to show off the future academic to their guests.*

ACADEMIC, ACADEMICAL — АКАДЕМИЧЕСКИЙ, АКАДЕМИЧНЫЙ

academic [ækə'demik] *а* 1. имеющий отношение к (высшим) учебным заведениям; = академический²; университетский; учёный; учебный; ~ degree учёная степень; ~ year [session] учебный [академический] год; ~ work учебная работа, учебные занятия; Academic Board [Council] учёный совет; ~ secretary учёный секретарь; ~ costume традиционный университетский костюм; 2. чисто теоретический; умозрительный, отвлечённый, абстрактный; ≅ академический⁴; ≅ академичный; не имеющий практического значения. *He said it in a tone indicating how academic anything but his continued advance had become to him. Он*

произнёс это тоном, показывающим, что всё, кроме его личного продвижения, стало для него отвлечёнными категориями.

academic [ˈækə'demɪk] *a* = **academic**¹.

академический *прил.* 1* имеющий отношение к академии как высшему научному учреждению страны of the Academy; Academy (*attr.*); ~ий словарь dictionary compiled [edited] by the Academy; Academy Dictionary; 2. = **academic**¹; = **academic**; иногда university (*attr.*); 3* (о науке, искусстве) следующий принципам академизма; традиционный traditional, conventional; ~ая живопись conventional painting; 4. *книжн.* ≅ **academic**². Спор был чисто академическим. The argument was purely academic.

академичный *прил.* = академический⁴.

ACADEMY — АКАДЕМИЯ

academy [ˈækədəmi] *n* *исч.* 1* специальное учебное заведение (*обыч. занимающее промежуточное положение между высшей и средней школой*); школа, училище; naval ~ военно-морское училище; ~ of music музыкальная школа; ~ of riding школа верховой езды; 2. (A.) высшее научное или художественное учреждение страны; = **академия**¹; the National Academy of Sciences of the USA Национальная академия наук США; the Royal Academy of Arts Британская академия художеств; 3* (the A.) ежегодная выставка Британской академии художеств; 4* *уст.* частная школа (*обыч. для детей из состоятельных семей*). ...Miss Pinkerton's academy for young ladies... (W. Thackeray). ...частная школа мисс Пинкертон для молодых девиц...

академия *ж.* 1. (A.) = **academy**²; Академия наук СССР the Academy of Sciences of the USSR; Всесоюзная Академия сельскохозяйственных наук the All-Union Academy of Agricultural Sciences; Академия педагогических наук СССР the Academy of Pedagogical Sciences of the USSR; 2* название некоторых специальных (*обыч. военных*) высших учебных заведений (Staff) college; Военная ~ Military (Staff) College; Военно-морская ~ Naval (Staff) College; Военно-воздушная ~ Air Force (Staff) College; Военно-медицинская ~ Army Medical College; Сельскохозяйственная ~ им. К. А. Тимирязева the K. A. Timiryazev Agricultural College.

ACCENT — АКЦЕНТ

accent [ˈæksnt] *n* *исч.* 1. *фон.* ударение; = **акцѐнт**¹. In English in long words the accent is usually on the third syllable counting from the end. В английском языке в многосложных словах ударение обычно падает на третий слог от конца. 2* *фон.* знак ударения. The accent is usually put before the stressed syllable. Знак ударения обычно ставится перед ударяемым слогом. 3. особенности выговора, свойственные говорящему не на своём родном языке; = **акцѐнт**³; to speak with a foreign ~ говорить с (иностранным) акцентом. He speaks English with a Russian accent. Он говорит по-английски с русским акцентом.

/accent *vt*/

акцѐнт *м.* 1. *фон.* = **accent**¹; stress; 2* *перен. книжн.* подчёркивание, акцентирование какой-л. мысли stress, emphasis; сделать ~ на чём-л. to stress [underline, emphasize, accentuate] smth. Основной акцент докладчик сделал на экономических отношениях между обеими странами. The lecturer placed the main emphasis on economic relations between the two countries. 3. = **accent**³.

ACCOMPANIMENT — АККОМПАНеМЕНТ

accompaniment [ˈækmpənmənt] *n* *исч.* 1* сопровождающее обстоятельство. Disease is often an accompaniment of famine. Болезнь часто яв-

ляется спутницей голода. 2. муз. сопровождение пения музыкой или игры на одном, основном музыкальном инструменте игрой на другом музыкальном инструменте; = **аккомпанемент**; to sing with a piano ~ петь под аккомпанемент рояля [пианино]. *Becky played the accompaniment to her sister's songs.* Бекки аккомпанировала сестре, когда та пела.

аккомпанемент м. муз. = **accompaniment** ². Сашка быстро уловил по слуху скачущую негритянскую мелодию, тут же подобрал к ней аккомпанемент на пиано... (А. Куприн). *Sashka quickly picked up the rhythmic Negro melody by ear and at once made up an accompaniment for it on the piano...*

ACCOMPANY — АККОМПАНИРОВАТЬ

accompany [ə'kɒmpəni] *vt* 1* сопровождать (кого-л.); провожать (кого-л.). *They were accompanied by Mr. N. Г-н Н. проводил их.* | *You will accompany me to the station.* Вы проводите меня на вокзал. 2. сопровождать пение музыкой или игру на одном музыкальном инструменте игрой на другом музыкальном инструменте; = **аккомпанировать**. *The singer was accompanied at the piano by Miss S. Мисс С. аккомпанировала певцу на рояле.* 3* выполнять одновременно ряд действий, процесс.

аккомпанировать гл. *перех.* = **to accompany** ².

ACCORD — АККОРД

accord [ə'kɔ:d] *n* 1* *неисч.* (тк. в нек-рых сочетаниях) согласие, соответствие; of one's own ~ охотно, добровольно; with one ~ единодушно; of its own ~ самотёком; in ~ with smth. в соответствии с чем-л.; 2. *исч. муз.* гармоническое соединение нескольких музыкальных звуков; = **аккорд** ¹; 3* *исч.* соглашение, договор; an ~ between (the) two countries соглашение между двумя странами.

/accord *vt, vi*/

аккорд м. 1. муз. = **accord** ²; chord. Из гостиной послышались звуковые аккорды (А. Куприн). *Resounding chords could be heard coming from the drawing-room.* 2*: заключительный ~ (действие, которым что-л. завершается) a final stage, finale; 3* *спец. уст.* особое трудовое соглашение, особый трудовой договор special contract, special agreement; работать на ~ to work under a special agreement.

ACCUMULATE — АККУМУЛИРОВАТЬ

accumulate [ə'kjʊmjuleɪt] *v* 1* *vt* накапливать, собирать; складывать; to ~ evidence собирать доказательства; to ~ knowledge накапливать знания. *In this way he accumulated a good library.* Таким путём он собрал неплохую библиотеку. | *Don't accumulate books on your desk.* Не загромождайте свой стол книгами. 2* *vi* собираться, скопляться; накапливаться. *Dust quickly accumulates if we don't sweep our rooms.* Пыль быстро накапливается, если не убирать в комнатах. 3. *vt* *тех.* собирать; = **аккумуляировать**; to ~ energy аккумуляировать энергию.

аккумуляировать гл. *перех. тех.* = **to accumulate** ³.

ACCUMULATION — АККУМУЛЯЦИЯ

accumulation [ə'kjʊ:mju'leɪʃn] *n* *неисч.* 1* соби́рание, на́капливание; коллекционирование. *His hobby was accumulation of books.* Его любимым занятием было коллекционирование книг. 2* *полит.-эк.* накопление; primitive ~ первоначальное накопление; 3* скопление (чего-л.); масса, груда; ~ of mud загрязнение, заиливание; ~ of snow снежный занос;

4. *тех.* аккумуля́рование; = аккумуля́ция; ~ of energy/heat аккумуля́ция эне́ргии/теплá.

аккумуля́ция *ж. тех.* = accumulation ⁴.

ACCUMULATOR — АККУМУЛЯТОР

accumulator [ə'kju:mjuleɪtə] *н исч.* 1. *тех.* прибор, слúжащий для накоплéния рáзного рóда эне́ргии; = аккумуля́тор; lead ~ свинцо́вый аккумуля́тор; to charge an ~ заряжа́ть аккумуля́тор; 2* *тех.* собира́ющее устрóйство, суммáтор, нака́пливающий счётчик; 3* лицó, собира́ющее, нака́пливающее что-л.; ~ of postal stamps коллекционер почто́вых ма́рок; ~ of property стяжа́тель.

аккумуля́тор *м. тех.* = accumulator ¹; battery.

ACCURACY — АККУРАТНОСТЬ

accuracy ['ækjʊərəsɪ] *н неисч.* 1* то́чность, пра́вильность; available ~ дости́жимая то́чность; the ~ of a theory пра́вильность теóрии; the highest degree of ~ вы́сшая стéпень то́чности; ~ of the diagnosis то́чность диагно́за; with perfect ~ с большо́й то́чностью; with a slide-rule ~ с то́чностью лóгарифми́ческой линéйки; to render with ~ the silhouette of smth. то́чно [пра́вильно] воспроизве́сти очертáния чего-л.; 2* (о стрельбе) ме́ткость.

аккура́тность *ж.* 1* системáтичность, регуля́рность. regularity; ~ в уплáте кварти́рной плáты regularity in paying rent; 2* пунктуа́льность, то́чность (в отноше́нии време́ни) punctuality; 3* (о качестве рабóты, исполне́ния чего-л.) тща́тельность, то́чность carefulness, thoroughness. *Все знают, какая нужна точность, аккуратность и исполнительность, когда работают на конвейере (С. Киров). Everyone knows what precision, thoroughness and efficiency are required of those working on a conveyor belt.* 4* исполнitéльность, добросо́вестность scrupulousness, conscientiousness; 5* (о внешнем облике человека, а также о внешнем виде жилища, оде́жды и т. п.) опря́тность; чистоплóтность; поря́док; чистотá orderliness, tidiness, neatness; ~ в одéжде tidiness in the way one dresses.

ACCURATE — АККУРАТНЫЙ

accurate ['ækjʊrɪt] *а* 1* то́чный, ве́рный; пра́вильный; ~ description то́чное описа́ние; ~ information то́чная информáция; ~ translation то́чный пере́вод; ~ spelling пра́вильное написа́ние; ~ watch то́чные часы; ~ timing то́чный расчё́т вре́мени; ~ to 10% с то́чностью до 10%; to be ~ in what one says быть то́чным в выра́жении мы́слей. *No woman should ever be quite accurate about her age (O. Wilde). Женщине никогда не следует быть слишком точной в отношении своего возраста.* 2. тща́тельный; *ср.* аккура́тный ³; ~ work добросо́вестно вы́полненная рабóта; 3* (о стрельбе) ме́ткий; кúчный; ~ fire кúчная стрельба́; ~ shooting ме́ткая стрельба́.

аккура́тный *прил.* 1* системáтический, регуля́рный regular; ~ая пере́писка regular correspondence; 2* соблюда́ющий срóки, приходи́щий во́время; пунктуа́льный, то́чный punctual, precise; ~ая я́вка к назна́ченному ча́су punctual appearance at the appointed time; 3. то́чно вы́полненный, тща́тельно сде́ланный careful, thorough; *ср.* accurate ²; ~ая рабóта careful [accurate] work; 4* добросо́вестный, исполнitéльный, стара́тельный thorough, painstaking, conscientious; ~ый рабóтник thorough worker. *Это был молодой инженер, аккуратный, выдержанный и корректный... (Д. Мамин-Сибиряк). He was a young engineer, conscientious, restrained, polite...* 5* чистый, опря́тный neat, tidy, or-

derly; ~ая комната neat [tidy] room; ~ый почерк neat handwriting; 6* (о человеке) соблюдающий порядок, опрятность, чистоту clean, cleanly, tidy, orderly; ~ый человек an orderly [tidy] person.

ACCURATELY — АККУРАТНО

accurately ['ækjʊrətli] *adv* 1* точно, правильно. *I don't play accurately — anyone can play accurately — but I play with wonderful expression* (O. Wilde). Я не играю на пианино правильно, играть правильно может каждый, но зато я играю с удивительным выражением. 2* тщательно. *Jim accurately examined every notion that came to him* (S. Lewis). Джим тщательно анализировал каждую идею, которая приходила ему в голову. 3* (о стрельбе) метко; to fire ~ метко стрелять.

аккуратнo нареч. 1* систематически, регулярно; исправно regularly. Он аккуратно платит членские взносы. *He pays his membership dues regularly.* 2* пунктуально, точно (в отношении времени) punctually, precisely. Он аккуратно посещал занятия. *He attended classes punctually.* 3* старательно, тщательно; добросовестно carefully, thoroughly; conscientiously. Мальчик сбросил пальтишко, аккуратно свернул его подкладкой наружу и, встав на цыпочки, повесил поверх капитанского полушубка (Б. Лавренёв). *The boy pulled off his overcoat, folded it carefully with the lining outside and, standing on tip-toe, hung it up over the captain's half-length sheepskin.* 4* опрятно, чисто neatly, tidily, cleanly; ~ одётый neatly dressed.

АКТ — АКТ

act [ækt] *n* *исч.* 1. единичное действие; поступок; ≡ акт¹; cruel ~ жестокий поступок; ~ of kindness доброе дело, хороший поступок; ~ of bravery подвиг; ~ of God стихийное бедствие. *The thief was caught in the act of taking the money.* Вора поймали в тот момент, когда он брал деньги. 2. *театр.* часть пьесы, действие; = акт²; between ~s во время антракта; 3* номер (циркового или эстрадного представления). *The clown did his act well.* Клоун хорошо исполнил свой номер. 4. закон, постановление (парламента, суда и т. п.); *ср.* акт³; the ~s of Congress акты Конгресса; 5. *юр.* официальный документ; *ср.* акт⁴.

/act of, vi/

акт м. 1. *книжн.* ≡ акт¹; action (*см.* action²); террористический ~ act of terrorism; ~ насилия act of violence; 2. *театр.* = акт²; 3. указ, постановление decree; *ср.* акт⁴; 4* *юр.* документ, составленный по особой форме, удостоверяющий что-л. statement; report; обвинительный ~ indictment; составить ~ (о каком-л. происшествии) to draw up a statement (of a case). *Стали обыскивать [Петра Гаврилыча], и, разумеется, стакан в заднем кармане был найден. Тут же составили акт* (М. Салтыков-Щедрин). *They searched [Pyotr Gavrilych] and, of course, the glass in his back-pocket was discovered. A report was drawn up immediately.* 5* *уст.* торжественное годовое публичное собрание в учебных заведениях, учреждениях speech-day; commencement (*амер.*).

ACTION — АКЦИЯ

action ['ækʃn] *n* 1* *неисч.* действие, работа, дело; offensive ~ наступательные действия (*мн.*); plan of ~ план действий (*мн.*); ~ of a spring действие пружины; man of ~ человек дела, энергичный человек; 2* *исч.* поступок; акт (*см.* act¹). *Actions speak louder than words.* Дела лучше всяких слов. 3. *исч. офиц.* меры (*мн.*); = акция¹; to take ~ принимать меры; 4* *неисч.* (воз)действие, влияние; the ~ of X-rays действие рентгеновских лучей; the ~ of the heart деятельность сердца; 5* *неисч., исч. воен.* битва; сражение; бой; in ~ в бою; killed in ~ убит в сраже-

нии. *More troops being sent to their aid, a general action took place* (R. Stevenson). После того, как им на помощь были присланы ещё войска, произошло сражение.

акци|я ж. 1. офиц. = **action**³; 2* пай, вносимый в капиталистическое предприятие отдельными капиталистами или их объединениями и соответствующая ценная бумага share; ~и падают the shares go down.

ACTIVE — АКТИВНЫЙ

active ['æktiv] а 1. деятельный, энергичный; = **актíвный**¹; действующий; to take an ~ part принимать активное участие; ~ volcano действующий вулкан; 2* *воен.* действительный; боевой; ~ forces постоянная армия; ~ service *амер.* действительная военная служба; *брит.* боевая служба; 3* *грам.* (о залоге) действительный; ~ voice действительный залог.

актíвный прил. 1. = **active**¹. Женщина в нашей стране — активная участница в общественной жизни и управлении государством. *Women in our country take an active part in public life and administration.* 2. (гл. обр. о болезнях) развивающийся, действующий *ср.* **active**¹; ~ процесс в лёгких *active pulmonary tuberculosis.*

ACTIVITY — АКТИВНОСТЬ

activity [æk'tiviti] n 1* *неисч.* способность к действию, энергичной деятельности. *When a man is very old his time of full activity is usually past.* В глубокой старости человек утрачивает свою обычную трудоспособность. 2* *обыч.* pl деятельность (ед.); действия; political activities политическая деятельность (ед.); class-room activities классные занятия; outdoor activities внеклассные занятия. *The specific duties of the supply and evacuation section include the supervision of such activities as storage and transportation of supplies, etc.* В обязанности отдела снабжения и эвакуации входит надзор за такой деятельностью, как хранение и транспортировка всякого рода довольствия и т. п.

актíвность ж. тк. ед. энергичная деятельность; деятельное участие (в чём-л.) *active work*; active participation; energy; *ср.* **activity**¹; политическая и трудовая ~ *mass political and labour activity of the masses.* Активность учащихся во время занятий является одним из основных качеств хорошего урока. *Active participation by the pupils themselves is one of the essential ingredients of a good lesson.*

ACTUAL — АКТУАЛЬНЫЙ

actual ['æktjuəl] а 1* реально существующий; действительный, невоображаемый; in ~ fact в действительности. *It's an actual fact, I haven't invented, dreamt or imagined it* (M. Twain). Это действительный факт, я его не выдумал, не вообразил, он мне не приснился. | *I don't suppose I should really care for it when it came to actual practice* (J. Jerome). Я, пожалуй, мало обращаю бы на это внимания, если бы это случилось в действительности. 2* существующий в настоящее время; современный. *The actual facts of natural science are different today.* В настоящее время естествознание располагает иными, современными данными.

актуальн|ый прил. 1* очень важный для настоящего момента; насущный; злободневный *urgent, pressing*; ~ая проблема *pressing [urgent] problem, problem of today.* Профессор Н. выступил в газете с серией статей по актуальным вопросам химии. *Professor N. wrote a series of articles for the paper on the urgent problems facing the chemical industry.* | Эта пьеса на весьма актуальную тему. *This play is on a subject of great contemporary interest.* 2* (о книге, фильме и т. п.) посвящённый злободневной теме

topical; ~ая книга/статья topical book/article; 3. книжн. редк. (в противоп. потенциальный) существующий в действительности real; ср. actual¹; ~ые условия real conditions.

ACTUALITY — АКТУАЛЬНОСТЬ

actuality [ˌæktjuˈælɪtɪ] *n* 1* неисч. книжн. действительность, реальность; to pass from possibility into ~ перейти из возможного в действительное; 2* *pl* существующие условия, факты. *His words would therefore be few, and directed to the actualities of the case* (M. Davies). Таким образом, речь его будет немногословна и направлена на действительные обстоятельства этого дела. 3* неисч. реализм (в искусстве). *Some characters in the picture have a flavour of actuality*. Отдельные персонажи картины изображены в достаточной мере реалистично.

актуальность *ж.* 1* важность для настоящего момента, времени urgency, significance for the present moment. *He пользуется актуальностью темы как пропуском на выход твоего творения в свет*. *Don't use mere topicality as a means of getting your opus published*. 2. книжн. *уст.* (в противоп. потенциальность) $\cong$ actuality¹.

ACTUALLY — АКТУАЛЬНО

actually [ˈæktjuəli] *adv* 1* (иногда употр. как слово-усилитель) действительно, фактически; по сути дела, на самом деле. *He is actually interested in this problem*. Он действительно интересуется этим вопросом. | *The handle was so cold that my skin actually stuck to it*. Ручка была такой холодной, что у меня прямо-таки кожа пристыла к ней. | *But now this thing had actually and unquestionably failed* (M. Twain). Но теперь это дело действительно и безусловно провалилось. 2* даже; как это ни странно. *He did not know what to do with his empty glass, his cigarette ash, his own — actually his own hands* (A. Cronin). Он не знал, что делать с пустым стаканом, куда девать пепел с сигареты и даже — собственные руки. 3* в настоящее время, теперь. *Which of the political groups of that country is actually in power? Какая из политических группировок этой страны находится в настоящее время у власти?* | *And before he had time to ask how, Mr. Joseph Sedley, of the East India Company's service, was actually seated tête-à-tête with a young lady...* (W. Thackeray). Не успев спросить, чем он может быть полезен, мистер Джозеф Седли, чиновник Ост-Индской компании, уже сидел tête-à-tête с молодой леди...

актуально *нареч.* 1* важно для настоящего момента, существенно для современности important for the present moment. *В новых условиях труды русских языковедов Казанской школы снова зазвучали актуально*. *In the new conditions the work of the Russian linguists of the Kazan school have once again struck a contemporary note*. 2. *уст.* $\cong$ actually¹; in fact; officially (редк.). *Права прямых наследников были бесспорны, оставалось только судебным местам признать их актуально* (И. Лажечников). *The rights of the direct heirs were indisputable. All that remained was for them to be recognized officially by the legal authorities*.

ADDRESS — АДРЕС

address [əˈdres] *n* 1. *исч.* обозначение местожительства (на письме, посылке и т. н.); = адрес¹. *The address on the envelope includes the name of the person or firm to whom the letter is addressed, followed by the street, town and country, if necessary*. Адрес на конверте содержит фамилию человека или название фирмы, которым адресовано письмо, затем следует название улицы, города и, если нужно, страны. 2* *исч.* официальная речь, официальное обращение; opening ~ вступительное слово. *The*

chairman opened the meeting with an address which was also broadcast (R. Smith). *Председатель, открывая собрание, выступил с вступительным словом, которое также транслировалось по радио.* 3* неисч. манера поведения. *He is a man of pleasing address.* У него приятные манеры. 4* неисч. умение, ловкость; 5* pl ухаживания; to pay one's ~es to a lady ухаживать за дамой.

адрес м. 1. = address¹; 2* письменное приветствие учреждения [организации, отдельных лиц] в ознаменование чего-л. юбилея и т. п. written congratulation on some solemn occasion. *Юбиляру преподнесли много адресов и подарков. The hero of the day was presented with numerous gifts and official messages of congratulation.*

ADDRESS — АДРЕСОВАТЬ, АДРЕСОВАТЬСЯ

address [ə'dres] *vt* 1. послать письмо, посылку и т. п. по адресу; = адресовать. *Then he took an envelope and addressed it to Colonel Adye (H. G. Wells). Затем он взял конверт и написал адрес полковника Эдая.* 2* обращаться в устной форме (к кому-л.); выступать; to ~ a meeting выступить с речью на собрании. *You may also address me as aunt Augusta for the future (O. Wilde). Можете также называть меня впредь тёмёй Огастой.* 3*: to ~ oneself to smth. приниматься за что-л. *He was recommended to address himself to studying French. Ему посоветовали взяться за изучение французского языка.*

адресовать гл. *перех.* = to address¹. *Я вам из Штеттина напишу, куда мне адресовать письма (И. Тургенев). I will let you know from Stettin where to address letters to.*

адресоваться гл. *неперех.* обращаться куда-л./к кому-л. письменно или устно to speak to, to write to; *cp.* to address². *Жалобы адресуются непосредственно в правление. Complaints should be made directly to the Board.*

ADJUTANT — АДЪЮТАНТ

adjutant [ˈædʒutənt] *n* *исч.* 1* воен. офицер, ведающий отделом личного состава или отделом строевой службы; ~ and intelligence officer амер. начальник отдела личного состава и офицер разведки; Adjutant General генерал-адъютант; 2* редк. помощник. *Jack, his faithful adjutant, came with him. С ним пришёл его верный помощник Джек.* 3* зоол. индийский зобастый аист.

адъютант м. *воен.* * офицер, состоящий при начальнике [командире] военной части для служебных поручений или для штабной работы aide-de-camp; aide (амер.). [Там] оказался пехотный капитан, назвавшийся адъютантом командира стрелкового полка (К. Симонов). *There we found an infantry captain, who described himself as aide to the commander of a rifle regiment.*

ADMINISTER — АДМИНИСТРИРОВАТЬ

administer [əd'ministə] *vt* 1* руководить, управлять чем-л., вести дела; to ~ affairs of state управлять делами государства. *His brother administered his affairs while he was ill. Пока он болел, дела вёл его брат.* 2* давать, снабжать; оказывать (помощь и т. п.). *The Red Cross administered relief to those who had lost everything in the earthquake. Общество Красного Креста оказало помощь лицам, потерявшим всё во время землетрясения.* 3* отправлять (правосудие, рел. обряд и т. п.); to ~ punishment налагать наказание; 4* назначать (лекарство и т. п.); to ~ a medicine давать [назначать] лекарство; 5* приводить, понуждать кого-л. к чему-л.; to ~ an oath to smb., to ~ smb. to an oath приводить кого-л. к присяге; 6*: to ~ a shock наносить удар.

администр́ировать гл. *неперех.* 1* *неодобр.* управлять бюрократически, посредством приказов и распоряжений вместо конкретного руководства to direct [administer] by mere injunction; to administer in a bureaucratic way. *Вместо того чтобы администрировать, ты бы хоть раз побывал у нас [в редакции газеты], помог работать* (В. Авдеев). *Instead of issuing injunctions you might at least pay us one visit [at the editorial office] and offer some help with the work.* 2. *редк.* $\cong$ to administer¹; to direct.

ADMINISTRATION — АДМИНИСТРАЦИЯ

administration [əd,mɪnɪs'treɪʃn] *n* 1* *неисч.* управление, руководство чем-л., ведение дел; the ~ of the state управление государством. *The Royal Society is responsible for the administration of many research funds derived from various sources.* Королевское общество занимается распределением многих фондов для проведения научных исследований, полученных из разных источников. 2* *исч. амер.* правительство. *Both the Kennedy and Eisenhower Administrations were characterized by hostile implacable policies toward Cuba* ("Daily Worker"). Как для правительства Кеннеди, так и для правительства Эйзенхауэра была характерна враждебная, непримиримая политика по отношению к Кубе. 3* *исч.* министерство; 4. *неисч.* собир. должностные лица, ведающие управлением какого-л. учреждения, предприятия; = администр́ация²; 5* *неисч.* оказание (помощи и т. п.); 6* *неисч.* назначение (лечения); приём (лекарства). *Even seventy years ago it was thought that fever was curable by the administration of sedative drugs* (S. Leacock). Ещё 70 лет тому назад считалось, что лихорадка поддаётся излечению приёмом различных успокаивающих лекарств. 7* *неисч.* отправление (правосудия, рел. обрядов и т. п.); 8* *неисч.* приведение к присяге.

администр́ация *ж.* 1* руководящий орган учреждения, предприятия management; ~ гостиницы/театра/завода management of the hotel/theatre/mill; 2. *собир.* = **administration**⁴; management; administrative staff; the managers; the heads. [*На обеде*] присутствовали инспектор народных училищ... и администр́ация фабрики (А. Чехов). *The dinner was attended by an inspector of schools... and the management of the factory.*

ADMIRAL — АДМИРАЛ

admiral ['ædmərəl] *n* *исч.* 1. высшее офицерское звание в военно-морском флоте; = адмирáл; ~ of the Fleet (*амер.* ~ of the Navy) адмирáл флота; vice-~ вице-адмирáл; rear ~ контр-адмирáл; 2* *мор.* флагманский корабль, флагман. *The admiral was torpedoed by a U-boat.* Флагманский корабль был торпедирован подводной лодкой.

адмирáл *м.* = **admiral**¹.

ADVANCE — АВАНС

advance [əd'vɑ:ns] *n* 1* *неисч., исч.* движение вперёд; продвижение; наступление; the ~ of the soldiers продвижение солдат; in ~ заранее; to be in ~ of smth. опережать что-л., быть вперёд чего-л.; an ~ copy of a book сигнальный экземпляр книги. *Galileo's ideas were in advance of the age he lived in.* Идеи Галилея опередили эпоху, в которую он жил. 2* *неисч.* повышение (цен и т. п.); the ~ in the cost of living рост дороговизны жизни; 3. *исч.* бухг. деньги, полученные вперёд в счёт заработка; ссуда; = авáнс¹; to pay/receive in ~ платить/получать авансом. *An advance on your salary will be mailed to you* (M. Wilson). Аванс в счёт жалованья будет выслан вам по почте. 4* *исч.* улучшение, про-

грёсс; успѣх; astronomy ~ с успѣхи астрономіи; industrial ~ промышленный прогресс. *Science has made great advances during the last fifty years.* За последние пятьдесят лет наука сделала огромные успехи. 5* неисч. продвижение по службе; 6* исч. попытка (к сближению); to make ~ с дѣлать попытки к сближенію. *Mrs. Hall, feeling that her conversational advances were ill-timed, laid the rest of the table things in a quick staccato manner...* (H. G. Wells). Миссис Холл, почувствовав, что её попытки завязать разговор несвоевременны, поспешно накрыла на стол.

аванс м. 1. бухг. = advance³; 2. мн. разг. попытки к сближенію; кокетство, зайгрывание flirting; ср. advance⁶. *Любовь Фоминична... стала без разбора кокетничать со всеми его приятелями, но ...ни один из них не примечал её авансов* (Д. Григорович). *Lyubov Fominichna... started flirting indiscriminately with all his friends, but... not one of them paid any attention to her advances.*

ADVANCE — АВАНСИРОВАТЬ

advance [əd'vɑ:ns] *vt, vi* продвигать(ся), выходить вперед; наступать. *The date of the meeting was advanced from June to November.* Срок встречи был перенесён с июня на ноябрь. | *The soldiers advanced bravely against the enemy.* Солдаты храбро наступали на врага. 2* *vt* продвигать по службе; 3* *vt* повышать (цены и т. п.). *The shopkeepers have advanced their prices.* Владельцы магазинов повысили цены. 4. *vt* бухг., фин. ссужать; = авансировать. *He asked his employer to advance him a month's salary.* Он попросил хозяина дать ему авансом месячное жалованье. 5* *vt* выдвигать (предложение, возражение и т. п.). *He advances no reasons for this assumption.* Он не выдвигает никаких оснований для такого предположения.

авансировать гл. перех. бухг., фин. = to advance⁴; ~ предприятие to advance money to an enterprise.

ADVENTURE — АВАНТЮРА

adventure [əd'ventʃə] *n* 1* исч. неожиданное происшествие, приключение, обычно опасного или волнующего характера. *The hunters told us about an adventure in the jungle.* Охотники рассказали нам об одном приключении в джунглях. 2* неисч. участие в рискованных похождениях; жажда приключений. *...his anonymity gave the party an air of adventure* (M. Wilson). ...то, что он всем был незнаком, придавало его участию в вечеринке характер приключения. | *Never had the spirit of adventure lured him more strongly...* (J. London). Никогда тяга к приключениям не преследовала его с такой силой... 3. исч. рискованное предприятие сомнительного характера, рассчитанное на случайный успех; = авантюра¹; military ~ военная авантюра; commercial ~ с коммерческие авантюры [спекуляции]; 4* исч. уст. горное предприятие, рудник.

/adventure *vt, vi*/

авантюра ж. 1. = adventure³; venture, shady enterprise; 2. уст. приключёние, похождение ср. adventure¹. [Василий Иванович] попал в какую-то полутёмную аллею, готовый на всякие авантюры, приличные его солидному возрасту (К. Станюкович). [Vasily Ivanovich] found himself on a dimly-lit path prepared for any adventure befitting his respectable years.

ADVOCATE — АДВОКАТ

advocate ['ædvəkɪt] *n* исч. 1. защитник на судѣ (преимуц. в Шотландии); ср. адвокат¹; Lord Advocate генеральный прокурор (в Шотландии). *He got the best advocate in Scotland to defend him.* Он взял лучшего адвоката в Шотландии для защиты на суде. 2* сторонник, защит-

ник (взглядов, теорий и т. н.); the ~s of the theory сторонники учения [теории]. *Da Vinci was a firm advocate of experiment.* Да Винчи был убеждённым сторонником эксперимента.

/advocate vt/

адвокат м. 1. юрист, защищающий обвиняемого на суде, ведущий чьё-л. дело в суде, дающий советы по юридическим вопросам barrister (тк. брит.); lawyer; ср. **advocate**¹; 2. перен. разг. защитник, заступник, ходатай defender, protector, intercessor; ср. **advocate**². *Говорите о себе самом: я не нуждаюсь в адвокатах.* Speak for yourself. I need no advocates.

AEROPLANE — АЭРОПЛАН

aeroplane ['eəɹəpleɪn] (амер. **airplane** ['eəɹpleɪn]) *п* исч. самолёт; ≅ **аэроплán** (уст.); ambulance ~ санитарный самолёт; jet ~ реактивный самолёт; rocket ~ ракетный самолёт. *The spelling "aeroplane", still common in England, is now almost extinct in the United States, where "airplane" has been officially adopted by the Army, Navy and Bureau of Standards (W. Watt). Написание "aeroplane", всё ещё употребительное в Англии, почти вышло из употребления в Соединённых Штатах, где армией, флотом и Бюро стандартов официально принято написание "airplane".*

аэроплán м. уст. ≅ **aeroplane** (airplane), plane; aircraft; (слово преимуществ. употреблялось в дооктябрьский период и в 20-х годах XX в.; с 30-х годов фактически вытеснено словом „самолёт“). Конечно, в крушении аэроплана г. г. Пташниковых... виноват только я (А. Куприн). *I alone, of course, was to blame for the fact that the Ptashnikovs' aeroplane had crashed.*

AFFAIR — АФЕРА

affair [ə'feə] *п* исч. 1* дело, вопрос; ~s занятия, дела; it is my ~ это моё дело; an ~ of a few days вопрос нескольких дней; man of ~s деловой человек; ~s of state государственные дела; Department of Home/Foreign etc. Affairs министерство внутренних/иностранных и т. п. дел. *Evidently photography was an affair of passion for him. Очевидно, фотография являлась для него предметом страстного увлечения.* 2* разг. эпизод, событие; история; вещь; that old ~ эта старая история. *The picnic was a very pleasant affair. Пикник был очень приятным событием.* 3* (тж. love- ~) любовная связь; to have an ~ with smb. быть в любовной связи с кем-л.; 4* воен. отдельная стычка.

афёр'а ж. неодобр. * мошенническое предприятие shady transaction; speculation; злостная ~ a fraud, swindle; пуститься в ~ы to engage in a swindle.

AGENCY — АГЕНТСТВО

agency ['eidʒənsɪ] *п* 1* неисч. посредничество в делах; содействие; 2. исч. отделение [канцелярия] какого-л. учреждения; представительство, бюро; = **агéнтство**; city ~ городское агентство (предприятия); travel ~ бюро путешествий; Reuter's Agency агентство Рейтер; 3* исч. сила, фактор; средство. *Electricity is sometimes called a mysterious agency. Электричество иногда называют таинственной силой.* 4* неисч. влияние, (со)действие; by [through] the ~ of smth. посредством чего-л.

агéнтство с. = **agency**²; телеграфное ~ news [telegraph] agency; Телеграфное Агентство Советского Союза (ТАСС) Telegraph Agency of the Soviet Union (TASS, Tass); транспортное ~ transportation agency.

AGENT — АГЕНТ

agent ['eidʒənt] *п* исч. 1. доверенное лицо, посредник, представитель; = **агéнт**¹; station ~ амер. начальник станции; ticket ~ амер.

касси́р биле́тной ка́ссы; 2* де́ятель, де́йствующее ли́цо. *He was no longer a free agent* (M. Wilson). Он больше не в силах был ничего сделать. 3. секретный сотрудник разведки какого-л. государства; разведчик; шпион (неодобр.); = агéнт²; secret ~ тайный агéнт; ~ *s собир.* агéнт-ура; 4* де́йствующая си́ла; фактор; причина, начало. *Fire, fungi and insects are the greatest agents of destruction in forests.* Пожары, грибки и насекомые являются главной причиной уничтожения лесов. | *Culture is an active agent in life* (R. Fox). Культура — это одна из действенных сторон жизни общества. 5* хим., физ. вещество, среда; chemical ~ химическое вещество, реактив; discolouring ~ обесцвечивающее средство; magnetic ~ магнитное поле.

агéнт м. 1. = agent¹; representative; confidential person; ~ по снабжению supply agent; provider; ~ уголовного розыска detective of the Criminal Investigation Department; 2. = agent³. *Едва ли этот человек был диверсантом или немецким агентом* (К. Симонов). *There seemed to be little likelihood that this man was a saboteur or a German agent.* 3. книжн. причина, вызывающая те или иные явления cause; ср. agent⁴.

AGITATE — АГИТИРОВАТЬ

agitate ['ædʒɪteɪt] *vt* 1* волновать, возбуждать; to be ~d быть взволнованным; to be ~d about smb. / smth. волноваться [беспокоиться] о ком-л./чём-л. ...*the accident suggested a fresh danger to them, and agitated them...* (J. Jerome). ...несчастный случай снова напомнил им об опасности и взволновал их... | *His voice, though agitated, was stern* (A. Cronin). Голос его был твёрд, хотя и взволнован. 2. вести агитацию, призывать к действиям против чего-л. или против чего-л.; = агитировать.¹ *They were agitating for higher wages and fewer hours.* Они агитировали за повышение заработной платы и сокращение рабочего дня. 3* *тех.* взбалтывать, перемешивать.

агитировать *гл. перех.* 1. = to agitate²; to campaign (for, against smth.); to carry on propaganda (for, against smth.); 2* *разг.* уговаривать, убеждать to persuade; to gain [win] over (smb.); ~ когó-л. сделать что-л. to persuade smb. to do smth., to talk smb. into doing smth. „Чего он меня агитирует?“ — подумал Синцов (К. Симонов). „Why is he trying to talk me round?“ Sintsov wondered.

AGITATION — АГИТАЦИЯ, АЖИТАЦИЯ

agitation [ˌædʒɪ'teɪʃn] *n* неисч. 1* волнение, тревога, беспокойство. [He] *blew his nose in great agitation* (W. Thackeray). [Он] высморкался в сильнейшем волнении. | ...*he asked trembling all over with agitation and the exertion of keeping himself upright* (A. Cronin). ...спросил он, дрожа всем телом от волнения и от усилий держаться на ногах. 2. призыв к действиям против чего-л. или за что-л.; = агитация²; to carry on an ~ against/for smth. вести агитацию против чего-л./за что-л. *There was a new outbreak of anti-racial agitation in many African states.* Во многих африканских государствах прокатилась новая волна антирасистской агитации. 3* *тех.* взбалтывание, перемешивание.

агита́ция ж. 1* устная или печатная деятельность, имеющая целью политическое воздействие на массы и привлечение их к участию в общественно-политической жизни страны propaganda; наглядная ~ propaganda by means of visual aids. *Высокий идейно-теоретический уровень, правдивость, содержательность, ясность и политическая заострённость — основные качества агитации КПСС.* *The basic features of CPSU propaganda are its high standard of ideological theory, its veracity, richness of content, and political pointedness.* 2. = agitation²; ~ за вступление

в добровольное спортивное общество agitation for joining a(n) (amateur) sports club; 3* разг. побуждение к действию, уговаривание persuasion, gaining [winning] over (smb.). *Что ты агитацией занимаешься? Я и сам знаю, что мне делать. What's all the persuasion for? I know what to do myself.*

ажита́ция ж. разг. уст. волнение, возбуждение excitement; ср. **agitation** ¹; быть в ~и to be agitated [excited], to be in a flurry.

AGITATOR — АГИТАТОР

agitator ['ædʒɪteɪtə] *n* **исч.** 1. человек, занимающийся агитацией против чего-л. или за что-л.; ≡ **агита́тор** ³. *One was a tramp, another was a labor agitator, a third was a law-school student...* (J. London). *Один из них был бродяга, другой — профсоюзный агитатор, третий — студент юридического колледжа...* 2* *тех.* мешалка; ~ sprayer ороситель.

агита́тор *м.* 1* человек, занимающийся распространением политических взглядов, идей в широких народных массах propagandist; коллектив ~ов team of propagandists. *В полевых бригадах агитаторы проводят читки газет, беседы на политические и агротехнические темы. Propagandists in field teams hold newspaper-reading sessions and discussions on political and agrotechnical subjects.* 2* *лицо, агитирующее за кандидата в период предвыборной кампании canvasser; работать ~ом на (избирательном) участке to carry on propaganda in an election district; 3. разг. ≡ agitator* ¹. ...чрезвычайно опасный агитатор (Б. Лавренёв). ...an extremely dangerous agitator.

AGONY — АГОНИЯ

agony ['æɡəni] *n* **неисч.** 1* жестокие физические или душевные страдания. [*The fox-terrier*] *bit that poodle's near foreleg and a yelp of agony rang through the quiet shades of that lobby* (J. Jerome). [*Фокстерьер*] укусил этого пуделя за переднюю лапу, и в тихом полумраке коридора раздался ужасный вопль. | *I see before me the Gladiator lie. He leans upon his hand — his manly brow Consents to death, but conquers agony* (G. Byron). *Я вижу перед собой лежащего гладиатора. Он опирается на руку, на его мужественном челе уже лежит печать смерти, но он преодолевает страдания.* 2.: ~ of death, mortal ~ предсмертные муки; = **аго́ния**; 3* душевная борьба. *He was most truly in an agony, according to the original meaning of the word, for the conflict was great between master principles of the nature* (De Quincey). *Он поистине переживал душевные муки, в буквальном смысле этого слова, — так сильно его основные жизненные принципы раздирали противоречия.* 4* внезапное проявление чувств, приступ; ~ of despair приступ [вспышка] отчаяния; ~ of joy взрыв радости. ...*agony of fear he was enduring* (J. Galsworthy). *Он действительно испытывал приступ страха.*

аго́ния ж. = **agony** ²; death agony, agony of death, mortal agony, death struggle. *Больной уже сказал свои последние бессвязные слова и, закинув голову, хрипел в агонии* (В. Гаршин). *The sick man had spoken his last inarticulate words and was lying with his head thrown back, gasping in the final agony of death.*

ALLEY — АЛЛЕЯ

alley ['æli] *n* **исч.** 1* узкая улица, улочка; переулок; blind ~ тупик (*тж. перен.*); blind- ~ occupation бесперспективное занятие. *He took back alleys and pitchblack passageways that led through houses from one street to another...* (S. Heym). *Он пробирался задними улочками и тёмными проходами, которые вели через дома от одной улицы к другой.* 2. тенистая тропá в саду, парке; = **алле́я**. *He walked all night the*

alleys of his park (H. Longfellow). *Всю ночь бродил он по аллеям парка.* | *With alleys of trees along the embankment...* (R. Stevenson). *С аллеями деревьев вдоль набережной...* 3* кегельбэн; 4* проход между рядами. *A passageway or aisle between rows of boxes, pews, desks, stands, etc. as in a church, printing office, store, etc. is called an alley.* Под словом "alley" понимают проход между рядами лож, скамей, столов, стендов и т. п., как, например, в церкви, типографии, магазине и т. д.

аллея ж. = alley²; path.

ALTERNATIVE — АЛЬТЕРНАТИВА

alternative [ɔ:l'tə:nətiv] *n* **исч.** 1. выбор между двумя (или несколькими) возможностями, исключаящими друг друга; *ср.* альтернатива¹. *He has the alternative of working hard or of being expelled from the college.* Он стоит перед альтернативой: либо усиленно работать, либо быть исключённым из колледжа. | *The alternative includes four courses which may be chosen.* Существует возможность выбора одного из четырёх путей. 2* каждая из двух (или более) возможностей; вариант; выход; a number of ~s ряд вариантов [возможностей]. *There are three phonetically realistic alternatives to be considered* (Ch. Hockett). Существует три фонетически вполне реальных варианта, которые следует рассмотреть. 3. вариант [выход, исход], противоположный данному варианту [выходу, исходу]; ≡ альтернатива². *I hate coffee and where possible I choose the alternative.* Я терпеть не могу кофе и, если возможно, выбираю что-нибудь другое. | *A fate compared to which death would have been a joyful alternative* (H. Buckle). Судьба, по сравнению с которой смерть казалась бы желанным исходом. 4* *тех.* заменитель. *Aluminium alloys can be used as alternatives of copper.* Сплавы алюминия могут использоваться как заменители меди. 5* *уст.* (чаще alternation) чередование, смена; sudden ~s of heat and cold внезапная смена тепла и холода.

альтернатива ж. 1. необходимость выбора одного из двух возможных решений *ср.* alternative¹; 2. книжн. ≡ alternative³; 3* лог. отношение, устанавливаемое дизъюнктивным суждением disjunctive.

ALTERNATIVE, ALTERNATE — АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ

alternative [ɔ:l'tə:nətiv] *a* 1. допускающий только одну из двух (или нескольких) возможностей; взаимоисключающий; = альтернативный. *These two (three, four) decisions are not alternative.* Эти два (три, четыре) решения не являются взаимоисключающими. 2* другой; противоположный; иной; an ~ method of doing smth. другой метод выполнения чего-л. *The alternative supposition presumed the stranger a merchant.* Согласно другому предположению, незнакомец был купцом. 3* возможный, имеющийся в выборе; to make a decision between ~ designs сделать выбор между имеющимися возможными проектами; 4* *грам.* (о союзе) разделительный. *The alternative conjunctions are: either... or, whether... or, neither... nor.* Разделительными союзами в английском языке являются *either... or, whether... or, neither... nor*. 5* *уст.* = alternate¹; ~ reading and translation попеременное чтение и перевод.

alternate [ɔ:l'tə:nɪt] *a* 1* переменный, перемежающийся, чередующийся; on ~ days через день; ~ periods of work and leisure чередование труда и отдыха; 2* *амер.* запасный, дополнительный; ~ design вариант проекта.

альтернативный *прил.* = alternative¹.

AMBITION — АМБИЦИЯ

ambition [æm'bɪʃn] *n* 1* *неисч.* честолюбие. *He is filled with ambition.* Его снедает честолюбие. | *He had never been tortured by ambition* (M. Wil-

son). Его никогда не мучило честолюбие. 2* исч. стремление, цель; предмет желаний, мечта; secret ~ заветная мечта; ~ for wealth/success стремление к богатству/успеху. His secret ambition was to become a pilot. Заветной мечтой его было стать лётчиком. | Montmorency's ambition in life is to get in the way and be sworn at (J. Jerome). Цель жизни у Монморенси состоит в том, чтобы всем мешать и выслушивать брань по своему адресу. | I have no ambition to play the part of a mother (O. Wilde). Я вовсе не стремлюсь играть роль матери.

амбици||я ж. 1* неодобр. чувство преувеличенного самолюбия; спесь, тщеславие (excessive) self-love, pride; человек с ~ей arrogant man; задеть чью-л. ~ю to hurt smb.'s self-love; удаться [вломиться] в ~ю разг. to get highly offended, to take offence. Старуха была властная, с амбицией, переколов не любила (М. Салтыков-Щедрин). She was an imperious old woman, with more than her full share of pride, and she disliked bickering. | Защита чести передового коллектива ничего общего не имеет с амбицией. Defending the honour of an advanced team of workers has nothing in common with arrogance. 2. уст. ≡ ambition¹. Да будет целью солдатской амбиции точная амуниция (Козьма Прутков). Let it be the soldier's first ambition to have his equipment in perfect order.

AMMONIA, AMMONIUM — АММОНИЙ

ammonia [ə'mounjə] n неисч. 1* хим. аммиак; ~ products продукты аммиака; ~ liquid нашатырный спирт; 2* разг. нашатырный спирт.

ammonium [ə'mounjəm] n неисч. хим. соединение азота и водорода, не существующее в свободном виде; = аммоний; ~ chloride хлористый аммоний, нашатырный спирт.

аммоний м. хим. = ammonium.

AMMUNITION — АМУНИЦИЯ

ammunition [ˌætju:'pi:n] n неисч. 1* боеприпасы (тк. мн.); снаряды (мн.); патроны (мн.); подрывные средства (мн.); blank ~ холостые патроны; live ~ боевые патроны; ~ belt амер. патронная лента, обойма, патронташ. The maximum range of guns depends on the elevation of the muzzle and the type of ammunition used. Максимальная дальность орудий зависит от угла наводки ствола и от типа используемых боеприпасов. 2* attr. артиллерийский; снарядный; ~ box ящик с патронами, коробка для пулемётной ленты; ~ depot артиллерийский склад; ~ factory снарядный завод; 3* перен. средство борьбы. Despite some obvious faults, it is a book which will help provide ammunition about the Prime Minister for the General Election which lies ahead. Несмотря на некоторые явные недостатки, эта книга сыграет роль в борьбе вокруг поста премьер-министра на предстоящих всеобщих выборах.

/ammunition vt/

амуниция ж. уст.* личное снаряжение военнослужащего (кроме оружия и одежды), а также войсковое конское снаряжение accoutrements.

ANALOGICAL, ANALOGOUS — АНАЛОГИЧЕСКИЙ, АНАЛОГИЧНЫЙ

analogical [ˌæpə'lɒdʒɪkəl] a 1. основанный на аналогии, частичном сходстве предметов или явлений; = аналогический; | the ~ method метод аналогии; 2* переносный, фигуральный, метонимический; the ~ usage of words переносное употребление слов.

analogous [ə'næləɡəs] a допускающий сравнение; сходный, подобный; = аналогичный; to be ~ to smth. быть аналогичным чему-л.

The human heart is somewhat analogous to a pump. Человеческое сердце в какой-то мере подобно насосу.

аналогический прил. = **analogical** ¹.

аналогичный прил. = **analogous**; similar (to smth.), like (smth.); identical; ~ые случаи similar cases; ~ый по конструкции identical in design. *Корабли снабжены аналогичными двигателями. The ships are equipped with identical engines.*

ANECDOTE — АНЕКДОТ

anecdote ['ænikdout] *н исч.* **1*** *pl* подробности о частной жизни (обыч. какого-л. исторического лица). *We have read some anecdotes about Washington. Мы прочли о нескольких случаях из жизни Вашингтона.* **2.** короткий рассказ о смешном, забавном или любопытном происшествии; = **анекдот** ¹. *It sounds like an anecdote. Это звучит как анекдот.*

анекдот м. **1.** = **anecdote** ²; забавный ~ funny [amusing] anecdote; сальный ~ vulgar anecdote, obscene story; **2.** *уст.* ≡ **anecdote** ¹. *Он рыться не имел охоты В хронологической пыли Бытописания земли, Но дней минувших анекдоты, От Ромула до наших дней, Хранил он в памяти своей (А. Пушкин). He had no desire to rummage In the chronological dust of World History, But his memory retained the anecdotes of the past, From Romulus to the present day.* **3*** разг. происшествие, эпизод необычного характера incident. *С ним приключилось даже несколько забавных анекдотов (Ф. Достоевский). Several quite amusing things happened to him.*

APARTMENT — АПАРТАМЕНТ

apartment [ə'pɑ:tment] *н исч.* **1*** *обыч. pl* меблированные комнаты, снимаемые помесечно или понеделёно. *When people go to the seaside it's cheaper to take apartments. Когда едешь к морю, дешевле бывает снять комнату.* **2*** амер. квартира в большом многоэтажном доме, комнаты которой расположены обычно на одном этаже; walk-up ~ квартира без лифта; ~ house многоквартирный дом. *The Volterras had a six-room apartment (M. Wilson). Семья Вольтерра занимала шестикомнатную квартиру.*

апартамент м. *обыч. мн. книжн.* **1*** большое роскошное помещение; pokoi; большая роскошная квартира rich [splendid] apartment [flat]. *Он занимал в доме отлично меблированные апартаменты. He occupied a large, splendidly furnished flat in the house.* **2*** шутил. квартира, жилище abode; house, dwelling. *На пороге флигелька бригадир снова обратился ко мне с прежней екатерининской улыбкой: не угодно ли, мол, мне пожаловать в его апартаменты? (И. Тургенев). On the threshold of the lodge the Brigadier once again addressed me with a smile that he must have kept from the times of Catherine the Great. Would I care to visit his abode?*

APOLOGY — АПОЛОГИЯ

apology [ə'pɒlədʒi] *н исч.* **1*** извинение; to make [offer] one's ~, apologies принести извинение, извиниться; please, accept my apologies прошу принять мой извинения. *He mumbled his apology, which was almost lost in the surrounding babble (R. Aldington). Он пробормотал извинения, которых из-за окружающего шума почти не было слышно. | His eyes dwelt on Andrew in mute apology... (A. Cronin). Глаза его остановились на Эндрю, как бы прося извинения.* **2*** защита, оправдание. *A written apology announcing to whomever it concerns that I am not really a thief (J. Gow, A. D'Usseau). Письменное оправдание, в котором объявлялось всем заинтересованным лицам, что в действительности я не вор.*

3* разг. нечто второсортное, второразрядное; an ~ for a painting бездарная картина; a mere ~ for a dinner отвратительный обед.

аполѳгѳя ж. книжн. устная или письменная безоговорочная защита, восхваление когѳ-л./чегѳ-л. vindication; ср. **apology**². Это [книга Мальтуса] аполѳгѳя нищеты рабочих классов (К. Маркс). This [Malthus's book] is nothing more than an apology for the destitution of the working classes.

APOTHECARY — АПТЕКАРЬ

apothecary [э'рѳѳикэри] *n* *исч.* 1. амер. *уст.* человек, приготовляющий лекарства; фармацевт; = аптекаръ; Apothecaries' company фармацевтическое общество; 2* *уст.* лекаръ, помощник врача. [Joseph Sedley] has told this delightful tale many scores of time to his apothecary, Dr. Gallop, when he came to inquire about the liver and the blue-pill (W. Thackeray). [Джозеф Седли] рассказывал эту удивительную историю десятки раз своему лекарю, д-ру Гэллопу, когда тот приходил к нему справиться о его печени и о действии желчегонных пилюль.

аптекаръ м. *уст.* ≡ **apothecary**¹; chemist; druggist (амер.). Худой и длинный аптекаръ, с острой бородкой... отпустил ему хинин (А. Виноградов). A tall, thin chemist with a pointed beard... gave him the quinine.

APPARATUS — АППАРАТ

apparatus [э'рэ'reitəs] *n* *исч.* 1. механическое устройство; = аппарат¹; приспособление, установка, прибор; milking ~ доильный аппарат; centrifugal ~ центробежный аппарат, центрифуга; drying ~ сушилка; lifting ~ подъёмник, лебѳдка; 2* совокупность аппаратов, аппаратура; 3* гимнастический снаряд; 4. анат. собир. органы, выполняющие одну и ту же функцию; = аппарат²; digestive ~ органы пищеварения; respiratory ~ органы дыхания, дыхательный аппарат.

аппарат м. 1. = **apparatus**¹; arrangement, appliance; фотографический ~ camera; телефонный ~ telephone; 2. анат. собир. = **apparatus**⁴; organs; 3* совокупность учреждений, обслуживающих какую-л. область управления или хозяйства, а также сотрудники этих учреждений administration; staff, personnel; государственный ~ state machinery, machinery of State; партийный ~ Party staff; административно-управленческий ~ (предприятия) managerial staff. Молодой инженер, проработав недолго в аппарате завода, перешѳл в цех, на производство. After a short spell on the management side of the factory the young engineer took up work in one of the shops, on the production side.

APPEAL — АПЕЛЛИРОВАТЬ

appeal [э'pi:l] *vi* 1. обращаться за советом, поддержкой; вызывать; ≡ апеллировать²; to ~ to reason апеллировать к здравому смыслу; to ~ to arms прибегать к оружию; to ~ to the fact ссылаться на факт; 2* ходатайствовать, обращаться с ходатайством. Several public bodies appealed to the government to support the idea of establishing a university. Несколько общественных организаций обратились к правительству с ходатайством поддержать идею об основании университета. 3* привлекать, притягивать, трогать; нравиться. These pictures do not appeal to me. Эти картины меня не трогают. | Bright colours appeal to small children. Маленьким детям нравятся яркие краски. 4. юр. подавать апелляционную жалобу в более высокую инстанцию; = апеллировать¹. He appealed against the judge's decisions. Он обжаловал решение судьи.

/appeal *n*/

апеллировать *гл. неперех.* 1. *юр.* = to appeal ⁴. *Истец апеллировал в Верховный суд республики. The plaintiff appealed to the Supreme Court of the Republic.* 2. *книжн.* ≡ to appeal ¹; to call on; ~ к общественному мнению to appeal to public opinion.

APPELLATION — АПЕЛЛЯЦИЯ

appellation [ˌæpəˈleɪʃn] *п. исч.* * прозвище; название. *The Russian Tzar Ivan the Fourth was given the appellation "the Terrible". Русского царя Ивана IV прозвали „Грозным“.*

апелляци||я *ж.* 1* *юр.* одна из форм обжалования судебных решений, при которой вышестоящий суд имеет право пересматривать решение нижестоящего суда appeal; ~я о помиловании appeal for pardon; подавать ~ю to appeal against the court's decision; отклонить ~ю to dismiss an appeal; 2* *книжн.* обращение к кому-л./чему-л. за поддержкой, советом и *т. п.* appeal; address; call; ~я к общественному мнению appeal to public opinion.

APPENDIX — АППЕНДИКС

appendix [əˈpendɪks] (*pl* -ices) *п. исч.* 1* дополнение, приложение (*обыч. в конце книги или статьи*). *It is a kind of author's appendix. Это нечто вроде авторского приложения.* 2. *анат.* червеобразный отросток слепой кишки; = аппендикс.

аппендикс *м. анат.* = appendix ².

ARC, ARCH — АРКА

arc [ɑ:k] *п. исч.* 1* часть окружности или изогнутой линии; дуга; circular ~ дуга окружности; mountain ~ дугообразная горная цепь; 2* *воен.* сектор; ~ of fire сектор обстрела; 3* радуга; multicoloured ~ in the sky разноцветная радуга на небе; 4* (*мж.* electric ~, voltaic ~) *эл.* электрическая [вольтова] дуга; ~ welding and cutting дуговая сварка и резка; 5* *attr.* *эл.* дуговой; ~ lamp дуговая лампа, дуговой фонарь.

arch [ɑ:tʃ] *п. исч.* 1. *архит.* дугообразный свод; перекрытие дугообразной формы; = арка ¹; 2. *архит.* декоративное сооружение в виде ворот с проездами, завершёнными сводом; = арка ²; triumphal ~ триумфальная арка; 3* дуга, прогиб; ~ of a bridge пролёт моста; 4* = arc ³; 5* *перен.* небеса, небосвод.

/arc vi/

/arch vt, vi/

арка *ж.* 1. *архит.* = arch ¹; готическая [стрельчатая] ~ Gothic arch; мавританская [подковообразная] ~ Moorish arch; фальшивая ~ shallow arch; 2. *архит.* = arch ².

ARGUMENT — АРГУМЕНТ

argument ['ɑ:gjʊmənt] *п. 1** *неисч., исч.* спор, дискуссия; a matter of ~ спорный вопрос; to enter into an ~ затевать спор. *There was a long and increasingly sharp argument between the Bairds (D. Carter). Между супругами Бэрд шёл долгий спор, который становился всё более резким. | I dislike arguments of any kind (O. Wilde). Не люблю никаких споров.* 2. *исч.* основание, соображение, приводимое для доказательства чего-л.; = аргумент ¹; довод; strong ~ убедительный довод; sensible ~ разумный довод; weak ~ слабый довод; to adduce [advance] an ~ выдвинуть соображение [довод]. *His arguments do not go far enough, as he does not envisage the problem in its full complexity. Его доводы недостаточно глубоки, так как он не рассматривает проблему во всей*

её сложности. 3. *мат.* независимая переменная величина; = аргумент².

аргумент *м.* 1. = argument²; убедительный [вёский] ~ telling [cogent, strong] argument. Все наши аргументы не подействовали на него. None of our arguments had any effect on him. 2. *мат.* = argument³.

ARRANGE — АРАНЖИРОВАТЬ

arrange [ə'reindʒ] *υ* 1* *υt* приводить в порядок; располагать; классифицировать. Mendeleev found recurring sequences of properties of the elements when arranged by atomic weight. Менделеев обнаружил периодическую повторяемость свойств элементов при расположении элементов по атомному весу. | She is very good at arranging flowers. Она очень умело подбирает цветы. 2* *υt, vi* улаживать, улаживать; to ~ for an exchange наладить обмен; to ~ for the proof of an article to be checked организовывать проверку корректуры статьи. Before going abroad they arranged their affairs. Прежде чем ехать за границу, они уладили все свои дела. 3* *υt* улаживаться, договариваться; приходить к соглашению. We arranged to start on the following Saturday from Kingston (J. Jerome). Мы решили отправиться из Кингстона в следующую субботу. | They thought something could be arranged in six months. (G. Greene). Они думали, что за полгода что-нибудь удастся устроить. 4. *υt* *муз.* обрабатывать музыкальный мотив для инструментального или вокального исполнения; перелаживать музыкальное произведение, написанное для одного состава инструментов, для исполнения на другом музыкальном инструменте; = аранжировать; 5* *υt* *тех.* монтировать; устанавливать, закреплять. аранжировать *гл. перех. муз.* = to arrange⁴.

ARRANGEMENT — АРАНЖИРОВКА

arrangement [ə'reindʒmənt] *п* *исч.* 1* приведение в порядок; расположение, размещение; комбинация; the ~ of the furniture in a room расположение мебели в комнате; ~ in white and grey комбинация белого и серого цветов. This is a very beautiful flower arrangement. Подбор цветов просто великолепен. 2* классификация; the ~ of plants классификация растений; 3* *обыч. pl* меры, приготовления. He has not yet made arrangements for his travel. Он ещё не сделал никаких приготовлений к поездке. 4* соглашение, договорённость; to come to an ~ прийти к соглашению; to make ~s (with smb.) договариваться, улаживаться, вступать в соглашение (с кем-л.); 5. *муз.* переложение музыкального произведения, написанного для одного музыкального инструмента (или голоса), для другого инструмента (голоса); = аранжировка; 6* *тех.* установка, устройство, приспособление; схема; receiving ~ приёмное устройство.

аранжировка *ж. муз.* = arrangement⁵. Симфония в аранжировке для фортепиано. A symphony arranged for the piano.

ARREST — АРЕСТ

arrest [ə'rest] *п* *исч.* 1. лишение свободы и заключение под стражу; = арест¹; ~ to the room домашний арест; ~ in quarters казарменный арест; to be under ~ находиться под арестом, быть пленником [узником]; to make an ~ произвести арест; 2* остановка, задержка; приостановка; ~ of judgement *юр.* отсрочка приговора; 3* *тех.* прекращение действия; торможение; защемление; ~ of the wheel торможение колёс; 4* (*тж.* *аррест*) *тех.* арретир, успокоитель (в приборах).

арест *м.* 1. = arrest¹; брать [сажать] кого-л. под ~ to put smb. under arrest, to arrest smb., to take smb. into custody; 2* *юр.* запрещё

ние распоряжаться имуществом, налагаемое судебными органами attachment, sequestration, seizure; наложить ~ на что-л. to attach smth., to sequester smth., to seize smth.; снять ~ с чего-л. to release smth.

ARREST — АРЕСТОВЫВАТЬ

arrest [ə'rest] *vt* 1* останавливать, приостанавливать, задерживать, замедлять; сдерживать (*тж. перен.*); to ~ the growth of a plant задерживать рост растения; to ~ the haemorrhage приостановить кровотечение. *The aim of the Government should be to stop nuclear spread, to arrest the arms race* ("Daily Worker"). Правительство должно поставить себе целью прекратить распространение ядерного оружия, приостановить гонку вооружений. | *He arrested her gratitude, always for him the most embarrassing emotion* (A. Cronin). Он сдержал изъявление её благодарности, так как всегда чувствовал себя неловко в подобных случаях. | ...one of those past moments in his life whose beauty and rapture he had failed to arrest (J. Galsworthy). ...один из тех дней его прошлого, подлинную красоту и безмерную радость которого он не сумел тогда оценить. 2* привлекать, приковывать (внимание, мысли и т. п.). *The scene arrested their attention. Эта сцена привлекла их внимание.* 3. лишать свободы, заключать под стражу; = **арестовывать**¹. *They were startled to learn that Lieutenant Charles had been arrested and held without charges* (J. Gow, A. D'Usseau). Они были поражены, когда узнали, что лейтенант Чарльз был арестован и что его держали в тюрьме без предъявления обвинений. 4* *тех.* выключать; тормозить; защемлять.

арестовывать *гл. перех.* 1. = **to arrest**³. *Именем закона вы арестованы. I arrest you in the name of the law.* 2* *юр.* накладывать запрещение, арест (на имущество) to seize (the property); to attach; to sequester. *Арестованные у Эмиля Янсена бумаги привезены из Парижа* (Ф. Кони). *The papers seized at the house of Emile Jansen have been brought from Paris.*

ARTICLE — АРТИКЛЬ, АРТИКУЛ

article ['ɑ:tɪkl] *n* *исч.* 1* изделие; предмет; manufactured ~s промышленные изделия. *A coat is an article of clothing. Пальто — предмет одежды.* 2* товар. *It is possible to buy all these articles at the same shop. Все эти товары можно купить в одном и том же магазине.* 3* (журнальная, газетная и т. п.) статья; leading ~ передовая статья, передовица. *There are many interesting articles in my newspaper today. В сегодняшней газете много интересных статей.* 4* пункт, параграф; ~s of agreement пункты соглашения; to be under ~s быть связанным контрактом; 5. *грам.* (в ряде языков) особое служебное слово, стоящее при имени существительном; = **артикуль**; definite/indefinite ~ определённый/неопределённый артикуль.

/article *vt, vi*/

артикуль *м. грам.* = **article**⁵. *Он... говорил по-французски презабавно, большей частью без артиклей* (И. Панаев). *He... spoke French in a most amusing fashion, largely without any articles.*

артикул *I м.* 1. *уст.* параграф устава, постановления *ср.* **article**⁴; 2* *спец.* тип изделия [товара] kind of goods [manufactured products].

артикул *II м. воен. уст.* * ружейный приём manual exercise(s) (in the use of a rifle).

ARTIST, ARTISTE — АРТИСТ, АРТИСТКА

artist ['ɑ:tɪst] *n* *исч.* 1. лицо, занимающееся творчеством в какой-л. области искусства; художник (в широком смысле слова); = **артист**²;

literary ~ художник слова; creative ~ художник; творец. *The artist is the creator of beautiful things* (O. Wilde). Художник — это творец прекрасного. | *Last night she was a great artist. This evening she is merely a commonplace, mediocre actress* (O. Wilde). Вчера вечером она была большим художником. Сегодня это заурядная, посредственная актриса. 2* живописец, график; художник. *The volume contains illustrations by the best artists. В этом издании иллюстрации выполнены лучшими художниками.* 3. перен. тот, кто обладает высоким мастерством в какой-л. области; мастер; ≅ артист³; an ~ in words мастер писать. *Glass to Eric was an artist's medium* (M. Wilson). Стекло для Эрика было средой, требующей искусных рук мастера.

artiste [ɑ:'ti:st] *n* *исч.* 1* профессионал в области искусства (*музыкант, танцовщик, актёр и т. д.*); 2. перен. ирон., шутил. мастер своего дела; ≅ артист³.

артист м., артистка ж. 1. лицо, занимающееся публичным исполнением произведений искусства *ср. artiste*¹; *ср. artist*¹; ~ балета ballet-dancer; ~ драмы actor; ~ кино film [screen] actor; ~ оперы opera-singer; Народный ~ СССР (*высшее почётное звание*) People's Artist of the USSR; заслуженный ~ БССР (*почётное звание*) Honoured Artist of the Byelorussian SSR; 2. = artist¹; 3. перен. разг. ≅ artiste²; ≅ artist³; a good hand in [at] smth. *Этот портной — артист в своём деле. This tailor is an artist at his trade.*

ARTISTIC(AL) — АРТИСТИЧЕСКИЙ

artistic(al) [ɑ:'tistikəl] *a* 1. исполненный с искусством и тонким вкусом; искусный; *ср. артистический*^{1,2}; ~ performance артистическое исполнение; 2* художественный; ~ finish художественная отделка; ~ method художественный метод; high ~ value высокая художественная ценность; the ~ tastes of the audience художественный вкус публики. *This was a most artistic film. Это был фильм большой художественной силы.*

артистический прил. 1. свойственный артисту of an artist; *ср. artistic*¹; ~ ая карьера career in art. *У него в натуре была артистическая жилка...* (И. Гончаров). *He had an artistic streak in his nature...* 2. перен. искусный, виртуозный skilful, masterly; *ср. artistic*¹. *Лука Назарыч невольно остановился, чтобы полюбоваться артистической работой...* мастеров (Д. Мамин-Сибиряк). *Luka Nazarych could not help stopping to admire the skilful work.*

ARTISTICALLY — АРТИСТИЧЕСКИ

artistically [ɑ:'tistikəli] *adv* 1* художественно, со вкусом. *The room is luxuriously and artistically furnished* (O. Wilde). Комната обставлена роскошно и с большим вкусом. 2. виртуозно, искусно; выразительно; = артистически¹. *The ballet-dancer did his dance most artistically. Солист балета исполнил танец в яркой, выразительной манере.* 3* с художественной точки зрения. *Artistically, long runs are a great evil. С художественной точки зрения плохо, если пьеса идёт без перерыва в течение долгого времени.*

артистически нареч. 1. = artistically². *Соната была исполнена артистически. The sonata was performed artistically.* 2* перен. мастерский, с большою сноровкой (very) skilfully, with great art. *Работал он артистически* (М. Горький). *He worked like a real artist.* | *Ругался же он по-прежнему артистически* (К. Станюкович). *He still swore with the same artistic skill.*

ASPECT — АСПЕКТ

aspect [ˈæspekt] *n* *исч.* 1* (внѣшний) вид, внѣшность; to have a gentle /fierce/repellent/unique ~ имѣть добродѣшный/свирѣпый/отталкивающий/необычайный вид; to present smth. in its true ~ представитъ что-л. в его истинном видѣ. *Is this Miss Prism a female of repellent aspect, remotely connected with education?* (O. Wilde). *Эта мисс Призм — женщѣна, имеющая отталкивающую внѣшность и отдалѣнно связанная с воспитанием дѣтей?* | *And all that's best of dark and bright Meet in her aspect and her eyes* (G. Byron). *Всю красоту мрака и света вы встретите в лицѣ еѣ и взглѣде.* 2* направлѣние, вид, сторонѣ (куда выходят окна дома и т. п.); the house has a west [western] ~ дом выходит (окнами) на запад; 3. сторонѣ (вопроса, проблемы); свойство; ≡ **аспѣкт** ²; to consider smth. in all its ~s рассматрѣть что-л. со всех сторон, рассматрѣть что-л. всесторонне; economic ~s экономические перспективы; physical ~s физическіе свойства. *Our foreign guests would like to see all aspects of Soviet art.* *Наши зарубежные гости хотели бы познакомиться со всеми сторонами советскаго искусства.* 4. подход, точка зрѣнія; ≡ **аспѣкт** ¹. *All this led me to some serious reflections and presented our mistakes in a new aspect* (Ch. Dickens). *Всѣ это навело меня на некоторые серьёзные размышления и представило наши ошибки в новом светѣ.* 5* грам. вид; continuous ~ длѣтельный вид (глагола).

аспѣкт *м.* *книжн.* 1. ≡ **aspect** ⁴; point of view, viewpoint, standpoint; представитъ что-л. в новом ~е [свѣтѣ] to present smth. in a new aspect [light]; 2. ≡ **aspect** ³. *Данный аспект развития языка в лингвистикѣ почти не изучался.* *This aspect of the development of language has scarcely been touched upon in linguistics.*

ASPIRANT — АСПИРАНТ, АСПИРАНТКА

aspirant [æsˈpraɪənt] *n* *исч.* * человек, стремящийся к чему-л., добивающийся чего-л.; кандидат, соискатель, претендент; ~ to [for, after] smth. претендент на что-л.; стремящийся к чему-л.; presidential ~s кандидаты на пост президента; ~ to [for] honours стремящийся к почестям. *All the urgent aspirants to notable fortunes* (Th. Dreiser). *Все эти ретивые охотники за богатством.* | *These aspirants for jobs on the "Lenin" and the new Soviet atomic ice-breakers will need to show the same spirit of co-operative, collective work, besides their technical qualifications.* *Всем желающим работать на „Ленине“ и других новых советских атомных ледоколах нужно будет проявить, кроме технического мастерства, также дух сотрудничества, коллективизма.*

/aspirant *a/*

аспирант *м.*, **аспирантка** *ж.* * человек с высшим образованием, готовящийся к научной деятельности при высшем учебном заведении или при научно-исследовательском институтѣ post-graduate (student). *За три года аспирант должен сдать кандидатский минимум и подготовитъ к защите кандидатскую диссертацию.* *In three years the post-graduate must pass his Candidate's examinations and prepare his Candidate's thesis.*

ASSEMBLY — АССАМБЛЕЯ

assembly [əˈsembli] *n* 1* *исч.* собрание (людей), сбор; общество; ~ room зал для балов [собраний]. *Never had there been so full an assembly...* (J. Galsworthy). *Никогда раньше не собиралось здесь такое многочисленное общество.* 2. (the A.) съезд, конгресс; ср. **ассамблея** ¹. *The X General Assembly of the International Astronomical Union.* *10й всеобщий конгресс Международнаго Астрономическаго Союза.* 3* (the A.) законо-

дательное собрание (в нек-рых штатах США); President of the Assembly президент законодательного собрания; 4* неисч. собрание (в знач. права собраний); freedom of ~ свобода собраний; 5* неисч. тех. сборка частей механизма; монтаж; 6* исч. тех. набор, комплект; carburettor ~ комплект частей для карбюратора; 7* исч. тех. установка; система; antenna ~ антенное устройство; brake ~ тормозная система; control ~ узел управления. 8* attr. тех. сборочный; ~ line сборочный конвейер; ~ shop сборочный цех; 9* исч. воен. сигнал сбора; сбор; ~ post пункт сбора.

ассамблея ж. 1. общее собрание членов какой-л. международной организации ср. assembly²; Генеральная Ассамблея ООН the General Assembly of the UNO; 2. исч. бал; общественное собрание (в эпоху Петра I) ball; ср. assembly¹

ASSISTANT — АССИСТЕНТ

assistant [ə'sistent] n исч. 1* тот, кто оказывает помощь; помощник. If you only agree to help me, you will be a valuable assistant in my work. Если только вы согласитесь мне помочь, вы будете ценным помощником в моей работе. | Nelly was a dressmaker's assistant (S. Lewis). Нелли была помощницей портнихи. 2* (о должности) помощник, заместитель; ~ director заместитель директора; ~ manager помощник управляющего; ~ foreman помощник мастера; Assistant Secretary помощник министра. A magistrate always has a clerk of the court who is his assistant. У судьи всегда есть секретарь, который является его помощником. 3* младшее лицо (по должности); ~ instructor младший инструктор; ~ professor доцент; 4. помощник профессора или врача при ведении научных работ, операций и т. н.; = ассистент¹; младший врач. At the operating table two assistants were waiting for the surgeon. Два ассистента уже ждали хирурга возле операционного стола. 5* (тж. shop- ~) продавец, продавщица. All through the department store there are many assistants. В универмаге работает много продавцов.

ассистент м. 1. = assistant⁴. Ассистент быстро подал хирургу скальпель. The assistant quickly handed the surgeon a scalpel. 2* младший преподаватель в высшем учебном заведении, работающий под руководством профессора lecturer; ~ кафедры органической химии lecturer of the chair of organic chemistry; 3* помощник экзаменатора assistant examiner.

ASSOCIATE — АССОЦИИРОВАТЬ, АССОЦИИРОВАТЬСЯ

associate [ə'sou[ɪ]ert] vt, vi 1. мысленно связывать(ся); ≙ ассоциировать; ≙ ассоциироваться¹. We associate the name of Nelson with the battle of Trafalgar. Имя Нельсона мы связываем с Трафальгарской битвой. 2* (with) поддерживать отношения, общаться (с кем-л.). The Rector... associated only with country people (G. Eliot). Пастор... имел дело только с деревенскими жителями. | One should not associate with bad companions. Не следует общаться с плохими людьми. 3* (with) сотрудничать, быть связанным с кем-л. (по работе и т. н.). Professor N. associated with the Institute of Physics. Профессор Н. был связан по работе с Институтом физики. | I suppose one of the many good elderly women who are associated with uncle Jack in some of his philanthropic work in London (O. Wilde). Полагаю, что это одна из тех многочисленных добродетельных пожилых дам, которые связаны с дядей Джеком в его филантропической деятельности в Лондоне. 4* соединять, объединять; to ~ persons/things объединять людей/предметы; 5* образовывать союз, объединение, общество; объединяться, соединяться; to ~ in a union объединяться

в союз; 6* (*in, with*) присоединяться, вступать; становиться партнёром в каком-л. деле; to ~ oneself with smth. солидаризироваться с чем-л., присоединяться к чему-л.

/associate *n*; associate *a*/

ассоциировать *гл. перех. книжн.* $\cong$ to associate ¹.

ассоциироваться *гл. неперех. книжн.* 1. $\cong$ to associate ¹. У иностранцев с Флоренцией обычно ассоциируется „Божественная комедия“ Данте. *Among foreigners Florence is usually associated with Dante's "Divine Comedy"*. 2. *редк.* $\cong$ to associate ⁵; to unite

ASSOCIATION — АССОЦИАЦИЯ

association [əˌsoʊsiˈeɪʃn] *n* 1* *неисч.* соединение, связь; отношение. *As the association between sound and symbol is almost entirely arbitrary, there is always a tendency for the symbol to lag behind the changes of the sound* (H. Sweet). Так как связь между звуком и символом почти совершенно произвольна, то у символа всегда есть тенденция отставать от изменений звука. 2* *неисч.* общение; дружба; близость. *We benefited much from our association with him.* Общение с ним дало нам очень много. 3. *исч.* добровольное объединение лиц, учреждений; = ассоциация ¹; общество, союз, лига; 4. *исч. психол.* связь представлений, при которой одно из представлений вызывает другое; = ассоциация ²; 5*: ~ football вид футбола, принятый в Великобритании, СССР и некоторых других странах.

ассоциация *ж. 1.* = association ³; научная ~ я scientific association; 2. *психол.* = association ⁴; ~ я представлений association of ideas; по ~ и by association (of ideas).

ATHLETE — АТЛЕТ

athlete [ˈæθli:t] *n* *исч.* 1* легкоатлет; спортсмен, физкультурник. *A large group of Soviet athletes went abroad to take part in competitions.* Большая группа советских спортсменов поехала за границу для участия в соревнованиях. 2. человек крепкого, атлетического сложения и большой физической силы; = атлет ²; силач, богатырь.

атлет *м.* 1* цирковой артист или спортсмен, занимающийся силовыми упражнениями weight lifter, wrestler or boxer; 2. = athlete ²; Hercules; 3. *редк.* $\cong$ athlete ¹.

ATHLETIC — АТЛЕТИЧЕСКИЙ

athletic [æθˈletɪk] *a* 1* имеющий отношение к спорту; спортивный; ~ field стадион, спортплощадка; high ~ standards хорошая спортивная подготовка; Mary is ~ Мэри занимается спортом. *He was a member of an athletic club.* Он был членом спортивного клуба. 2. (о человеке) крепкий, могучего сложения; = атлетический ²; богатырский; ~ figure атлетическая фигура.

атлетический *прил.* 1* относящийся к занятиям тяжёлой атлетикой weight-lifting (*attr.*), wrestling (*attr.*) and boxing (*attr.*); ~ие упражнения exercises in weight-lifting, wrestling or boxing; 2. = athletic ²; Herculean; ~ое телосложение powerful physique, Herculean [athletic] build.

ATHLETICS — АТЛЕТИКА

athletics [æθˈletiks] *n* *неисч.* (*употр. как sg, так и pl*) 1* занятия спортом (обыч. лёгкой атлетикой и футболом). *Athletics take all her time.* Занятия спортом занимают у неё всё (свободное) время. | *By athletics they usually understand sports such as running, jumping, swimming,*

tennis or football. Под словом "athletics" обычно понимают такие виды спорта, как бег, прыжки, плавание, теннис и футбол. 2* разг. спортивная форма; (на)тренированность. His athletics is very good. Он сейчас в прекрасной спортивной форме.

атлѣтика ж. спортивные упражнѣния, требующие разносторонней физической подготовки ср. athletics ¹; лёгкая ~ (бег, прыжки, метание копья, диска и т. п.) track and field (events); тяжѣлая ~ (поднятие тяжестей, борьба, бокс) weight lifting, wrestling and boxing.

ATTACK — АТАКА

attack [ə'tæk] n исч. 1* нападение на кого-л./что-л. (тж. перен.); armed ~ вооружѣнное нападение; sudden ~ внезапное нападение. Attack is the best form of defence. Нападение — лучший вид защиты. 2. воен. движение войск вперѣд с целью разгрома противника; наступление (тж. перен.); ср. атака; to deliver [launch] an ~ предпринимать наступление; to drive home an ~ доводить наступление до побѣдного конца; the final ~ on colonialism решающее наступление на колониализм; 3* приступ (болезни, смущения, страха и т. п.); bad ~ of delirium tremens/fever/scarlet fever (тяжѣлый) приступ бѣлой горячки/лихорадки/скарлатины. Aunt Carrie will have another heart attack (G. Gow, A. D'Usseau). У тёти Кэрри будет ещё один сердечный приступ. | At first she had an attack of stage-fright (H. Cecil). Вначале на сцене еѹ овладевали приступы страха. 4* обыч. pl выпадѹ, нападкѹ; newspaper swear ~s клеветнические нападкѹ в газѣтах. They were in no mood to suffer further political attacks (R. Aldington). Они не были склонны терпеть дальнѣйшие политические нападкѹ. 5* тех. разъѣдание, разрушение; коррозия; corrosive ~ коррозионное воздействие; 6* attr. ав. штурмовой; ~ aviation штурмовая авиация; ~ bomber бомбардировщик-штурмовик.

ата́ка ж. воен. стремительное нападение войск на противника; наступательный бой; штурм (тж. перен.) ср. attack ²; assault; charge; воздушная ~ a air attack; построение для ~и assault formation; возобновить ~у to return to the charge. В два часа ночи полк пошѣл в атаку. The regiment launched its attack at two in the morning.

ATTACK — АТАКОВАТЬ

attack [ə'tæk] vt 1* нападать на кого-л./что-л. The travellers were attacked by robbers. На путешественников напали грабители. 2. воен. наступать на неприятеля; ср. атаковать. The Nth regiment attacked the enemy. Н-ский полк атаковал неприятеля. 3* подвергать нападкам; резко критиковать. The Committee's proposals were attacked in the press. Предложения комитета подверглись резкой критике в прессе. 4* братья энергично (за что-л.); предпринимать (что-л.); набрасываться (на что-л.); to ~ one's dinner [lunch, supper, etc.] с жадностью набрасываться на еду. Archimedes successfully attacked many physical problems. Архимед успешно занимался многими проблемами физики. | The first technique which he [Eric] attacked was glass blowing (M. Wilson). Прежде всего, Эрик занялся методами выдувки стекла. 5* (о болезни) поражать; 6* тех. разрушать, разъѣдать Strong acids attack metals. Сильные кислоты разъедают металлы.

атаковать гл. перех. воен. производить атаку; штурмовать (тж. перен.) ср. to attack ²; to assault. Лесистая и болотистая местность не позволяла атаковать противника широким фронтом (М. Шолохов). The wooded, marshy country made it impossible to attack the enemy on a broad front.

ATTRACTION — АТТРАКЦИОН

attraction [ə'trækʃn] *n* 1* *неисч.* притяжение, тяготение. *The moon has no atmosphere because its gravitational attraction is too weak to hold gases to its surface.* На Луне нет атмосферы, так как её гравитационное притяжение слишком мало, чтобы удерживать газы на поверхности. 2* *неисч.* привлекательность; прелесть, обаяние. *Such films have very little attraction for me.* Такие фильмы мало меня привлекают. 3* *исч.* приманка. ...£ 2000 a year left to me by a third cousin — or a second husband — or some distant relative of that kind. It would be an additional attraction, wouldn't it? (O. Wilde). ...2.000 фунтов стерлингов в год, оставленные мне четвероюродным братом, или вторым мужем, или каким-нибудь дальним родственником. Это было бы ещё одной приманкой, не правда ли? 4* *исч.* (о человеке, произведении искусства, выставке и т. п.) кто-л./что-л., привлекающий, -ее внимание публики. *Presidential candidates were a main attraction at the dinner.* В центре внимания на обеде были кандидаты в президенты.

аттракцион *м.* 1* эффектный цирковой или эстрадный номер *turn done for effect*; главный ~ (в цирке) *star turn*; 2* *обыч. мн.* развлечения в местах общественных гуляний, парках (катание на каруселях, качелях, американских горах и т. п.) *side-show*; *entertainment*.

AUDIENCE — АУДИЕНЦИЯ

audience ['ɔ:dʒəns] *n* 1* *исч.* публика (зрители, слушатели, читатели); аудитория (см. *auditorium*); to delight one's ~ приводить публику в восторг; to interest one's ~ заинтересовать публику. ...the curtain fell, the audience disappeared (S. Leacock). ...занавес опустился, публика разошлась. | A radio announcer has an audience of millions. Диктор на радио имеет миллионную аудиторию. | Studio will provide audiences with interesting productions. Студия покажет зрителям новые интересные фильмы. 2* *неисч. юр.* слушание (дела в суде); 3. *исч.* официальный приём посетителей у высокопоставленного лица; = аудиенция; an ~ with [of] smb. аудиенция у кого-л.; to give an ~ дать аудиенцию; to apply for an ~ просить аудиенцию; to be granted an ~ получить аудиенцию. *The Prime Minister granted him an audience.* Премьер-министр дал ему аудиенцию. | *The ambassador was received in audience by the President.* Посол получил аудиенцию у президента.

аудиенция *ж.* = **audience**³; formal interview.

AUDITORIUM, AUDITORY — АУДИТОРИЯ

auditorium [ɔ:di'tɔ:riəm] *n* *исч.* * зрительный зал. *The theatre has an auditorium seating 1200.* Зрительный зал театра вмещает 1200 зрителей.

auditory ['ɔ:ditəri] *n* *исч.* 1. редк. собир. слушатели; ≡ аудитория². *Tom lay on the sofa with an eager auditory about him and told the history of the wonderful adventure* (M. Twain). Окружённый любознательными слушателями Том лежал на диване и рассказывал об этом удивительном приключении. 2. помещение для чтения докладов, лекций и т. п.; = аудитория¹.

аудитория *ж.* 1. = **auditory**²; lecture hall, lecture-room; ср. **auditorium**. В девять часов утра студенты заполнили аудитории университета. *At nine in the morning the lecture rooms of the university were filled with students.* 2. собир. слушатели **audience** (см. **audience**); ≡ **auditory**¹; большая ~ large audience; детская ~ children's audiences. Воробьянинов закончил свой доклад под единодушный смех аудитории. (И. Ильф,

Е. Перров). Vorobyuaninov concluded his lecture to the accompaniment of general laughter from the audience. 3* собир. читатели audience (см. audience); public. Письмо заслуживает того, чтобы быть рассмотренным в более широкой аудитории. The letter deserves broader discussion.

AUDITORY — АУДИТОРНЫЙ

auditory [ˈɔːdɪtəri] *a* **анат.** * относящийся к слуху; слуховой; ~ nerve слуховой нерв; ~ organ орган слуха; ~ perception слуховое восприятие; ~ response слуховая реакция.

аудиторный *прил.* * имеющий отношение к аудитории ⁽¹⁾; происходящий в аудитории ⁽¹⁾ lecture (*attr.*); ~ые занятия lectures, classes; ~ый фонд available quantity of lecture halls and class-rooms; иметь четыре часа ~ых занятий to have four periods a day.

AUTHORITY — АВТОРИТЕТ

authority [ɔːˈθɒrɪti] *n* 1* **неисч.** власть; to have ~ over smb. иметь власть над кем-л. *It seemed to Manson... that she seemed to establish her authority over him* (A. Cronin). Мэнсону казалось..., что она старается подчинить его своему влиянию. 2* **неисч.** право использовать власть; полномочие; сфера компетенции; the ~ of Parliament власть парламента; a man set in ~ человек, облечённый властью; letter of ~ письменное полномочие, доверенность. *Who gave you the authority to do so? Кто дал вам право так поступать?* 3* **обыч.** pl власти; to apply to the authorities обратиться к властям; the City [Municipal, County, Local] authorities городские [муниципальные, местные] власти. *I am not used to running into trouble with the authorities* (D. Carter). Я не привык иметь неприятности с властями. 4. **неисч.** общепризнанное влияние, значение; = **авторитет** ¹; to carry ~ иметь влияние [авторитет]. *Aristotle's conclusions were accorded such great authority that they were almost universally accepted until the seventeenth century.* Выводы Аристотеля имели столь большой авторитет, что являлись бесспорными и общепризнанными вплоть до семнадцатого века. 5. **исч.** лицо, пользующееся признанием, уважением; = **авторитет** ²; 6. **исч.** крупный специалист; эксперт; = **авторитет** ³. *He is the world authority on underwater erosion* (G. Greene). Он является мировым авторитетом в области подводной эрозии. | *These articles are prepared by the world's leading art authorities.* Эти статьи подготовлены ведущими мировыми специалистами по вопросам искусства. 7* **исч.** достоверный источник информации (книга, документ и т. п.), на который можно полагаться, ссылаться; on good ~ из надёжного источника. *According to the same authority this manuscript belonged to the Mercian dialect.* Согласно тому же надёжному источнику, эта рукопись относится к мерсийскому диалекту. | *The Oxford English Dictionary is the best authority on English words.* Оксфордский словарь английского языка является лучшим источником сведений об английских словах. 8* **исч.** доказательство, основание; on the ~ of the press по утверждению газет. *What is your authority for that statement? На чём вы основываете это положение?*

авторитет *м.* 1. = **authority** ⁴; prestige. Процесс над Галилеем нанёс авторитету католицизма такой удар, который не забыт и поныне. *The Inquisition's trial of Galileo struck a blow at the authority of Catholicism that has not been forgotten to this day.* 2. = **authority** ⁵; 3. = **authority** ⁶. Он считался крупным авторитетом в этой области знаний. *He was considered a prominent authority in this field.*

В

BAGGAGE — БАГАЖ

baggage ['bæɡɪdʒ] *n* 1. *неисч. амер.* (*брит. гл. обр. luggage*) упакованные вещи, подготовленные для перевозки поездом, пароходом и т. п.; = **багаж**¹; to register one's ~, to have one's ~ registered сдавать вещи в багаж; to send smth. as heavy ~ отправлять что-л. багажом; ~ car [*брит. luggage van*] багажный вагон; ~ [*luggage*] carrier багажник (*автомобиль*); ~ [*luggage*] compartment багажное отделение, багажник (*в поезде*); ~-check [*брит. luggage ticket*] багажная квитанция; ~-man [*брит. porter*] носильщик; ~-room [*брит. luggage office*] камера хранения; 2* *неисч. воен.* возимое имущество, обоз; ~-train вещевой обоз; ~ animals выючные животные. *The clothes, tents and other things carried by an army are called the baggage.* Обоз — это обмундирование, палатки и прочие вещи, перевозимые армией. 3* *исч. разг., шутил.* (о молодой женщине) негодница. *Well, he had shown the insolent baggage the door* (J. Galsworthy). Ну что ж, он указал дерзкой негоднице на дверь.

багаж *м.* 1. = **baggage**¹ (*амер.*); *luggage* (*брит.*); 2* *перен.* запас знаний, сведений и т. п. fund, reserve, store; ~ знаний [умственный ~] stock [fund, store] of knowledge; erudition; mental outfit. *Он вернулся домой с солидным багажом впечатлений.* He returned home with a solid fund of impressions.

BALANCE — БАЛАНС

balance ['bæləns] *n* 1* *исч.* прибор для определения веса; весы (*тж. мн.*); quick [Roman] ~ пружинные весы, безмен; to weigh smth. on a ~ взвесить что-л. на весах; 2* *неисч. перен.* взвешивание, сопоставление в уме; он ~ поразмыслив; урон fair ~ взвесив все обстоятельства, по зрелом размышлении; 3* *неисч.* равновесие, уравновешенность (*тж. перен.*); ~ of forces равновесие сил; ~ of power политическое равновесие; to keep one's ~ 1) сохранять равновесие; 2) *перен.* сохранять спокойствие; to lose one's ~ 1) потерять равновесие; 2) *перен.* выйти из себя; to be (thrown) off one's ~ потерять душевное равновесие; to recover one's ~ восстановить равновесие. *He jumped, stumbled, spun round, recovered his balance and walked forward...* (J. Galsworthy). Он прыгнул, споткнулся, чуть не упал, но сохранил равновесие и пошёл вперёд. 4* (*тж. ~-wheel*) *исч.* маятник, балансир. *A wheel in a watch or clock that regulates the speed is called the balance.* Колёсико в ручных или настенных часах, регулирующее скорость хода, называется баланси́ром. 5* (*тж. ~-weight*) *исч.* противовес; 6. *неисч. эк.* соотношение приходов и расходов; = **баланс** I¹; national economy ~ баланс народного хозяйства; ~ of payments платёжный баланс; ~ due дефицит; amount of ~ сальдо; ~-sheet сводная ведомость приходов и расходов; = **баланс** I²; to strike a ~ 1) подводить баланс; 2) *перен.* подводить итоги; 7* *неисч.* соотношение; colour ~ цветовое соотношение; 8* *исч. разг.* остаток.

баланс I *м.* 1. *эк.* = **balance**⁶; активный ~ favourable balance (of trade). Соотношение между ввозом и вывозом товаров, при котором вывоз превышает ввоз, называется активным балансом. *A ratio of imports to exports in which exports exceed imports is known as a favourable balance.* 2* *бухг.* годовая сводная ведомость приходов и расходов balance-sheet. *Бухгалтер поехал в министерство с годовым балансом.* The accountant went to the ministry with the annual balance-sheet. 3. *учт.* ≡ **balance**³; equilibrium.

баланс II *м. тех.* * еловые и другие брёвна определённой длины, идущие на изготовление целлюлозы и древесной массы в бумажном производстве *pulpwood, wood-pulp.*

BALANCE — БАЛАНСИРОВАТЬ

balance [ˈbæləns] *у* 1. *vi* (*тж.* ~ oneself) сохранять равновесие посредством телодвижений; = **баланси́ровать**¹; *to* ~ oneself on one's toes **баланси́ровать** на носках; 2. *vt* приводить (*что-л.*) в равновесие, уравнивать (*что-л. чем-л.*); = **баланси́ровать**². *It is difficult to balance a stick on the end of one's nose. Трудно удержать палку в равновесии на кончике носа.* 3* *vt* уравнивать или нейтрализовать вес чего-л.; 4* *vt* взвешивать, сопоставлять (*тж. перен.*); *to* ~ one thing with [by, against] another сопоставлять одно с другим. *One must balance all these facts carefully. Нужно тщательно сопоставить все эти факты.* 5* *vi* колебаться; *to* ~ between two possibilities колебаться в выборе между двумя возможностями; 6* *vt, vi бухг.* подводить итоги приходов и расходов; подводить баланс; *the accounts do not ~* счета не сходятся.

баланси́ровать *гл.* 1. *неперех.* = *to balance*¹; *to keep one's balance.* *Борька... медленно пошёл, балансируя под тяжёлым кувшином* (В. Вересаев). *Borka... started off slowly, balancing under the heavy pitcher.* 2. *перех.* = *to balance*².

BALLOON — БАЛЛОН

balloon [bəˈluːn] *н* *исч.* 1* воздушный шар, аэростат; *barrage* ~ аэростат заграждения; *free* ~ неуправляемый воздушный шар, свободный аэростат; *high-altitude* ~, *stratospheric* ~ стратостат; *trial* ~ пробный шар. *A balloon is a large bag or envelope filled with a gas that is lighter than air. Аэростат представляет собой баллон или резервуар, наполненный газом более лёгким, чем воздух.* 2* (*тж. toy* ~) воздушный шар(ик). *A group of children carrying red and yellow balloons on long strings stood a little way away* (Н. Bates). *Несколько поодаль стояла группа ребятшек, державших на длинных верёвочках красные и жёлтые воздушные шары.* 3* кружок, в который заключены слова персонажа, изображённого на карикатуре.

/balloon vt, vi/

балло́н *м.* 1* закрытый стеклянный, резиновый или металлический сосуд (для жидкости или газов) *bulb, cylinder*; ~ лампы *glass bulb*; ~ с кислородом *oxygen cylinder*; 2* резиновая автомобильная и *т. п.* шина низкого давления (*balloon*)-*tyre* [-*tire* (*амер.*)]. *Машина не успела выехать в город, как передний баллон спустил воздух* (К. Федин). *Before the car could set out for town, all the air had gone out of one of the front tyres.*

BAND — БАНДА, БАНТ

band I [bænd] *н* *исч.* 1* тонкая плоская полоса (материи, резины, железа), служащая для скрепления, связывания (чего-л.); тесьма, лента, бечёвка; обод, обруч. *Bands of iron are put round barrels. Бочки скрепляются железными обручами.* | *The papers were kept together with a rubber band. Бумаги были перевязаны резиновой тесёмочкой.* 2* тонкая полоска материи (на одежде, шляпе и *т. п.*); тесьма, лента; а ~ *on a service-car* околыш фуражки; 3* полоса по краю (одежды, посуды и *т. п.*), отличающаяся по цвету или рисунку от остального материала; кайма, каёмка. *The cup had a golden band round it. По краю чашки шла золотая каёмка.* 4* *pl* две бёлые полосы, пускающиеся с воротника (судьи, англиканского священника); 5* *эл.* полоса частот; *the 31 metre* ~ диапазон частот в области 31 метра; 6* *attr.* ленточный; ~ *conveyer* ленточный транспортёр.

band II [bænd] *n* *исч.* 1* группа людей, объединённых общей целью; Bands of Hope общество трезвости; 2* отряд солдат *и т. п.*; а ~ of soldiers/marines отряд солдат/матросов; 3. группа вооружённых преступников; = б́анда; шáйка; ~ of robbers разбойничья шáйка; 4* группа музыкантов (*играющих обыч. на духовых инструментах*); духовой оркестр; brass/string ~ духовой/струнный оркестр; jazz ~ джаз-оркестр, джаз-банд; military ~ военный оркестр. *Except for circus bands... all the music which the boy Elmer had ever heard was in church* (S. Lewis). *Если не считать цирковых оркестров, ... в детстве Эльмеру не случилось слышать другой музыки, кроме церковной.* 5* стая зверей; ~ of wolves стая волков.

/band vt, vi/

бáнда *ж.* = band II³; gang; ~ грабителей а band of robbers; ~ воров а gang of thieves.

бант *м.* * завязка из ленты, тесьмы (*как украшение*) bow; завязывать ~ом to tie in a bow.

БANK — БАНК, БАНКА

bank I [bæŋk] *n* *исч.* 1* берег (*реки, канала, озера, пруда и т. п.*). *The city is situated on the banks of two small rivers.* Город расположен на берегах двух небольших рек. 2* земляная насыпь, вал. *Rice-fields are usually divided by low banks of earth.* Рисовые поля обычно разделены низкими земляными насыпями. 3* масса чего-л., нанесённая ветром, водой; нанос, занос; ~ of clouds грядá облаков; ~ of snow снежный занос. *The motor-car was stopped by big banks of snow.* Из-за больших сугробов машине пришлось остановиться. 4* скопление (рыбы); 5. (подводная) морская или речная мель; отмель; *ср. бáнка* I. *The ship stuck fast on a sand-bank.* Судно крепко застряло на песчаной мели.

/bank vt, vi/

bank II [bæŋk] *n* *исч. ист.* 1* скамья (*на галере*); 2* ряд вёсел (*на галере*).

bank III [bæŋk] *n* *исч.* 1. государственное или частное крупное кредитно-финансовое учреждение; = банк ¹; the Bank (of England) Английский банк; joint-stock ~ акционерный банк; to be a client of a ~ быть клиентом банка; to deposit money with [in] a ~ держать деньги в банке; 2. *карт.* деньги, положенные на кон; = банк ²; to break the ~ сорвать банк; to keep the ~ держать банк; 3* место хранения запасов; blood ~ донорский пункт с запасами консервированной крови.

/bank vt, vi/

банк *м.* 1. = bank III ¹; 2. *карт.* = bank III²; 3* вид азартной карточной игры fargo.

ба́нка I *ж.* подводная морская отмель *ср. bank* I⁵; sand-bank; sea shoal; sea shallow.

ба́нка II *ж.* * скамья для гребца на лодке thwart.

ба́нк||а III *ж.* 1* стеклянный или металлический сосуд, обычно цилиндрической формы jar, pot; tin; can (*амер.*); аптечная ~ а gallipot; ~ а для варенья jam jar [pot]; открыть консервную ~ у to open a tin; 2* *мед.* стеклянный сосуд, употребляемый с целью вызвать местный прилив крови cupping-glass; *ср. Больному поставили банки на поясницу. Cupping-glasses were applied to the lower part of the patient's back.*

BAR — БАР

bar I [bɑː] *n* *исч.* 1* полоса металла, дерева *и т. п.*; брусок; слиток; плитка; ~ of gold слиток золота; ~ of iron железный брусок; ~ of chocolate плитка шоколада; ~ of soap кусок мыла; 2* засов, запор; behind bolt and ~ под надёжным запором; 3* *pl* решётка (*ед.*); behind

prison ~s за решёткой; 4* *уст.* застава. *A bar was something placed across a road in olden times which could not be passed until a sum of money was paid.* В старину на дорогах устраивались заставы, через которые можно было проехать только после уплаты определённой суммы денег. 5* *обыч.* *pl* преграда (*ед.*), препятствие (*ед.*); to let down the ~s устранить препятствия, отменить ограничения. *There was no bar to their marriage* (J. London). Их браку ничто не препятствовало. 6* ограничение, барьер; colour ~ цветной барьер. ...*the government believes in the color bar...* (P. Abrahams). ...правительство проводит политику „цветного барьера“. 7. поперёчная наносная грядá, мель (*у устья реки или морского берега*); *отмель*; = **бар II**; 8* *спорт.* планка; horizontal ~ перекладина; parallel ~s брусья; to clear the ~s перейти чéрез планку, взять высоту; 9* *пряжка на орденской ленте*; 10* *муз.* тактовая черта; такт. *He played the first few bars of the sonata.* Он сыграл несколько первых тактов сонаты. 11* *полоса (света, краски).* *There was a bar of red across the western sky.* На западном небосклоне появилась красная полоса. 12* *юр.* барьер, отделяющий судей, защитников и подсудимого от публики; to be tried at (the) ~ быть судимым на открытом судебном заседании; prisoner at the ~ обвиняемый на скамье подсудимых; 13* (the B.) адвокатúra, профессия адвоката; to be at the Bar быть адвокатом; to be called [go] to the Bar стать адвокатом, получить право адвокатской практики; 14* *парл.* барьер, отделяющий пространство в палате общин, куда допускаются не члены парламента; 15* *перен.* суд (*совести, общественного мнения*); the ~ of conscience суд совести; the ~ of public opinion суд общественного мнения; 16. буфет, стойка; закусочная, небольшой ресторан; = **бар I**. *He leaned against the bar of... the most gilded and urbane saloon in Cato* (S. Lewis). Он стоял, облокотясь на стойку... самого развощенного и шикарного бара в Кэйто.

bar II [bɑ:] *n* *исч. физ.* единица измерения атмосферного или акустического давления; = **бар III**.

/bar vt/

бар I *м. англ.* = **бар I**¹⁶; refreshment room; snack-bar.

бар II *м.* = **бар I**⁷. *Шхуна благополучно прошла через бар между рифами...* (Н. Миклухо-Маклай). *The schooner safely crossed the bar between the reefs...*

бар III *м. физ.* = **бар II**.

BARCK — БАРК, БАРКА

bark I (barque) [bɑ:k] *n* *исч.* 1. парусное трёх- или четырёхмачтовое судно; = **барк**; 2* *поэт.* ладья, чёлн. *With thee, my bark, I'll swiftly go Athwart the foaming brine...* (G. Byron). С тобой, мой чёлн, я быстро помчусь по пенящимся волнам.

bark II [bɑ:k] *n* *неисч.* 1* *кора (дерева)*; 2* *кора хинного дерева*; 3* *sl* *кожа*; шкура.

/bark vt/

bark III [bɑ:k] *n* *неисч.* * собачий лай.

/ bark vi /

барк *м.* = **bark I**¹.

барка *ж.* * деревянное плоскодонное речное судно без палубы для перевозки грузов wooden barge. *Барка неожиданно накренилась и правым бортом зачерпнула воду* (И. Ильф, Е. Петров). *The barge suddenly heeled over and took water over the starboard side.*

BARRACK — БАРАК

barrack ['bærək] *n* *исч.* 1* *обыч. pl* *воен.* здание для размещения воинских частей; казарма; ~s казармы; hut ~s барачные казармы,

казарменные постройки лёгкого типа; ~ bag мешок для личных вещей солдата; ~ bed походная кровать. "*Barrack-Room Ballads*" „Солдатские баллады“ (название книги стихов Р. Киплинга). 2* большое красивое здание казарменного типа; 3. *амер.* здание лёгкой постройки, предназначенное для временного жилья; = **барак** ¹.

/barrack vt, vi/

барак *м.* 1. = **barrack** ³ (*амер.*); *hut.* На месте старых барачных выросли прекрасные современные многоэтажные здания. *Fine, tall up-to-date buildings have sprung up in place of the old huts.* 2* *уст.* отдельное больничное здание (обычно для инфекционных больных) *isolation hut* (*for infectious patients*).

BASE — БАЗА

base [beɪs] *п* *исч.* 1* нижняя опорная часть чего-л.; основание; цоколь, фундамент; the ~ of a tree основание дерева; the ~ of an ancient pyramid основание древней пирамиды; 2* подножие (горы, холма). *The base of the mountain was covered with shrubs.* Подножие горы поросло кустарником. 3. материальная основа (чего-л.); совокупность материальных средств; основание; = **база** ¹; the ~ of one's life жизненная основа; firm material ~ крепкая материальная основа [база]; powerful production ~ мощная производственная база; 4. *архит.* пьедестал, опора; *ср.* база ³; the ~ of a statue пьедестал статуи; ~ of a pillar база [опора] колонны; 5. *воен.* опорный пункт; = **база** ⁴; military ~ военная база. *The airplanes returned to their base safely.* Самолёты благополучно вернулись на свою базу. | *Gibraltar is a powerful naval base.* Гибралтар — мощная военно-морская база. 6* *спорт.* место старта. *In baseball and other games a starting-point is often called a base.* В бейсболе и некоторых других играх место старта по-английски часто называют "base". 7* *хим.* основная жидкость в растворе; основание; 8* *геом.* основание (фигуры); the ~ of a pyramid/triangle основание пирамиды/треугольника; 9* *мат.* исходное число для системы исчисления или логарифмов; основание; the ~ of logarithms основание логарифмов; 10* *грам.* корень (слова); 11* *полит.* ножка литеры; подставка для клише.

/base a; base vt/

бáзa *ж.* 1. = **base** ³; reserve; resources (*pl*); кормовая ~ a forage reserve; материальная ~ a material base [resources]; сырьевая ~ a raw-material base, source of raw materials; экономическая ~ a economic basis; энергетическая ~ a (electric) power base; 2* обоснование (чего-л.) ground, proof; подводить ~ у под(о) что-л. to give grounds for smth., to substantiate smth.; подводить научную [теоретическую] ~ у под(о) что-л. to adduce [furnish] scientific [theoretical] proof in support of smth. *Я интересуюсь вами как явлением, психологическая база которого для меня загадочна* (Б. Лавренёв). *I am interested in you as a phenomenon whose psychological basis is a mystery to me.* 3. *архит.* нижняя, более широкая часть колонны или столба *ср.* base ⁴; 4. *воен.* = **база** ⁵; 5* пункт, где сосредоточены какие-л. запасы, оборудование centre, depot; туристическая [туристская] ~ a (*сокр.* турбаза) tourist centre; 6* склад торговых товаров warehouse, storehouse; оптовая ~ a wholesale trade warehouse.

BASIN — БАСЕЙН

basin ['beɪsn] *п* *исч.* 1* таз, миска, чашка; sugar-~ сахарница; (wash-)basin таз для умывания. *She told him to wash his hands in the basin.* Она велела ему вымыть руки в тазу. 2* водоём, резервуар. *There is sometimes a basin at the bottom of the waterfall or round a fountain.* На дне водопада, а также вокруг фонтана иногда имеется водоём. 3. совокуп-

ность притоков рек; площадь моря; = бассейн²; river ~ бассейн рек; the Thames ~ бассейн реки Тёмзы; 4* маленькая бухта. *The deep part of a harbour is sometimes called a basin.* Глубокая часть гавани иногда называется бухтой. 5. область залегания горных пород; = бассейн³; coal ~ угольный бассейн.

бассейн м. 1* искусственный водоём pond, ornamental water; ~ для плавания swimming-bath, swimming-pool; открытый ~ open-air swimming-pool. *В нашем университете есть закрытые бассейны для плавания и гребли.* *At our university we have indoor pools for swimming and rowing practice.* 2. = basin³; ~ реки Волги the Volga basin; 3. = basin⁶; Донецкий ~ (сокр. Донбасс) Donets basin.

BASIS — БАЗИС

basis ['beɪsɪs] (pl **bases** ['beɪsi:z]) *п* 1. *неисч.* (употр. гл. обр. переносно, в сочетании с абстрактными существительными) нечто определяющее, обуславливающее какие-л. явления; основа, основание; ср. **базис**¹; ≡ **базис**²; to assume as a ~ принять за основу; on the ~ of smth. 1) на основе [основании] чего-л.; 2) исходя из чего-л.; the ~ of friendship/enmity/confidence основа дружбы/вражды/доверия; ~ for discussion основание для спора. *Men instinctively have a sense of loyalty to each other, which is the basis of all human society* (R. Aldington). Люди инстинктивно питают доверие друг к другу, что и является основой всего человеческого общества. 2* *неисч.* данные, лежащие в основе чего-л.; исходные факты; основа; to be the ~ of smth. лежать в основе чего-л.; the ~ of a novel/story/report основа романа/рассказа/доклада; 3* *неисч.* общая основа для чего-л.; условия (мн.); on a good and neighbourly ~ на добрососедской основе; on the ~ of equality на основе [условиях] равенства; on a just ~ на справедливой основе; 4* (тж. base) *неисч. спец.* основа раствора; 5* (тж. base) *исч.* военная база.

базис м. 1. филос., эк. экономическая структура общества ср. **basis**¹; экономический ~ the economic basis; ~ и надстройка basis and superstructure; 2. *книжн.* ≡ **basis**¹. *Все впечатления этого дня, начиная с впечатления мужика на половине дороги, которое служило как бы основным базисом всех нынешних впечатлений и мыслей, сильно взволновали Левина* (Л. Толстой). *All the impressions of the day, beginning with the impression of the peasant at the halfway point, which served as a kind of basis for all his present impressions and thoughts, induced in Levin a strong sense of excitement.* 3* *архит.* основание колонны base.

BATON — БАТОН

baton ['bætən] *п* *исч.* 1* полицейская дубинка. *Police used their batons against demonstrators.* Полиция применила против демонстрантов дубинки. 2* дирижёрская палочка; under the ~ of smb. под управлением кого-л. *The conductor raised the baton and the overture began.* Дирижёр взмахнул палочкой, и зазвучала увертюра. 3* спорт. эстафетная палочка; to hand [pass] the ~ to smb. передавать эстафетную палочку кому-л.; 4* жезл; Field-Marshal's ~ фельдмаршальский жезл.

батон м. 1* белый хлеб продолговатой формы long loaf, French loaf. *В хлебном магазине она купила два батона хлеба.* *She bought two long loaves at the baker's.* 2* кондитерское изделие в виде плоской палочки bar; шоколадный ~ a stick of chocolate.

BATTLE — БАТАЛИЯ

battle ['bætl] *п* 1* *исч.* битва, сражение, бой; fierce ~ жестокое сражение; general's/soldier's ~ бой, исход которого решает умелое коман-

дование/солдатская доблесть; ~ area район боя; ~ casualty убитый или раненный в бою; ~ reserves боевые резервы. *The battle of Trafalgar.* Трафальгарское сражение. 2* неисч. победа, успех; the ~ is to the strong победит сильнейший; youth is half the ~ молодость — залог успеха; 3. исч. перен. борьба, сражение; драка; схватка; дискуссия; ср. батáлия² (редк.); to be above the ~ стоять в стороне, занимать нейтральную позицию; the ~ of the books учёная дискуссия; to fight one's ~s over again снова переживать прошлое. *It was a battle with the winds and waves.* Это была схватка с морской стихией.

/battle vi/

батáлия ж. 1* разг., ирон. бóрная ссóра, дрáка, стýчка fight, scuffle, brawl. [Чабаны] хотели драться, в чём у меня не было ни малейшего сомнения. Я не имел охоты участвовать в баталии и попытался примирить стороны... (М. Горький). *The herdsmen were out for a fight; of this I had not the slightest doubt. Since I had no desire to take part in a brawl, I tried to reconcile the two sides...* 2. перен. оживлённая дискуссия, горячий спор heated argument, hot discussion; ср. battle³. Многие будут зависеть в значительной степени от исхода политических баталий, которые развёртываются сейчас в стране. *Much will depend on the outcome of the political battles that are at present taking place.* 3. уст. ≅ battle¹. „Ну, что? — сказала комендантша. — Каково идёт баталья? Где же неприятель?“ (А. Пушкин). „Well?“ said the governor's wife. „How is the battle going? Where is the enemy?“

BAZAAR — БАЗАР

bazaar [bə'zɑ:] n исч. 1* восточный базár; 2* (в Индии и нек-рых странах Азии) ўлица или часть гóрода с магази́нами и ла́вками; 3. магази́н, торго́ующий раз́ными мелочáми и безделу́шками; ср. базáр⁴; Christmas ~ базáр ёлочных украше́ний; 4* распро́дажа тоváров для сбóра средств в благотвори́тельных це́лях; благотвори́тельный базáр. *Toys, clothing, knitwear, books, home produce furniture and other items for the home will be welcomed by your local "Daily Worker" bazaar...* („Daily Worker“). Просим присылать игрушки, предметы одежды, книги, самодельную мебель и другие предметы домашнего обихода для распродажи в пользу сбора средств для „Дейли Уоркер.“

базáр м. 1* происходящий по определённым дням торг съестными припáсами и тоváрами ширóкого потре́бления market; 2* мéсто для торга (обыч. на пло́щади); ры́нок market. Я сей́час на базар схожу. *I'll slip over to the market.* 3* разг. беспоря́дочный гóвор, крик; шум grow; uproar; устро́ить ~ to make [create] an uproar; 4. предпраздничная или сезонная торго́вля, распро́дажа sale; ср. bazaar^{3,4}; fair; весéнный кни́жный ~ spring book sale [fair].

BENZINE, BENZENE — БЕНЗИН

benzine ['benzi:n] n неисч. бесцвётная, горючая жидкость, получа́емая при перерабо́тке не́фти; = бензи́н¹ (в Англии и США обыч. означа́ет авиацио́нный бензи́н).

benzene ['benzi:n] n неисч. * бесцвётная горючая жидкость, получа́емая при коксовáнии у́глей; бензо́л (см. benzol).

бензи́н м. 1. = benzine; 2* очи́щенная нефть, испо́льзуемая в ка́честве горю́чего в автомаши́нах petrol (брит.); motor fuel; gasoline (амер.); gas (амер. разг.). Потом оказа́лось, что в грузо́вике на исходе бензи́н... (К. Симонов). *It then turned out that the lorry was running short of petrol.* | Пло́щадь пахла горя́чим асфаль́том, бензи́ном и цве́тами... (В. Панова). *The square smelled of hot asphalt, motor fuel and flowers...*

BENZOL(E) — БЕНЗОЛ

benzol(e) ['benzɒl] *н неисч.* 1. органическое углеводородное соединение, получаемое из каменноугольной смолы; = **бензол**²; 2* неочищенный бензол, сырой бензол (*смесь углеводородов бензольного ряда*).

бензол *м.* 1* = benzene (*см. benzine*); 2. = **benzol(e)**¹; коммерческий ~ (*с примесью ксилола, кумола и т. д.*) benzoline.

BILLET — БИЛЕТ

billet ['bɪlɪt] *н исч.* 1* воен. квартира, помещение для постоя (*солдат*); the M. P.'s ~ помещение, занятое военной полицией; the soldiers are in ~s солдаты размещены по квартирам. [The American soldiers] sprawled on the chairs in the dining-room of the Hotel "Zum Adler" that had been taken over as billets (S. Neum). [Американские солдаты] сидели, развалившись на стульях, в столовой гостиницы „Цум Адлер“, которая была отведена для постоя. 2* должность, место. You must prepare for no sinecure if you get the billet. Если ты и получишь это место, не рассчитывай на синекуру. 3* *уст.* записка; ордер. Be kind enough to address it John Sedley, Esquire and to seal this billet which I have written to this lady (W. Thackeray). Будьте добры адресовать это письмо Джону Седли, эсквайру, и запечатать вот эту записку, которую я написала его супруге. /billet vt, vi/

билет *м.* 1* документ на право пользования чем-л. (*обыч. ва плату*) ticket; ~ в театр/кино ticket to the theatre/cinema; ~ на транспорт в одну сторону single ticket; железнодорожный/трамвайный ~ railway/tram ticket; обратный ~ return ticket, round-trip ticket; перронный ~ platform ticket; читательский ~ admission card [slɪp]; все ~ы проданы (*объявление*) all seats sold; 2* удостоверение card; партийный/профсоюзный/членский ~ Party/trade union/membership card; пригласительный ~ invitation card; 3* (*тж.* экзаменационный ~) листок с указанием вопросов, на которые должен ответить экзаменуемый (examination) paper; 4* *уст.* бумажный денежный знак bank-note.

BILLION — БИЛЛИОН

billion ['bɪljən] *num, н 1** брит. (*тж. в Германии*) миллион миллионов, тысяча миллиардов (10^{12}); триллион; 2. амер. (*тж. во Франции*) тысяча миллионов (10^9); = **биллион**; миллиард.

биллион *числ. и суц. (м.)* = **billion**² (*амер.*); milliard (*брит.*).

BISCUIT — БИСКВИТ

biscuit ['bɪskɪt] *н 1** *исч.* сухое печенье, сладкое или пресное (*обыч. продаваемое в пачках*); галёты. For lunch... we could have biscuits, cold meat, bread and butter and jam... (J. Jerome). На второй завтрак... мы могли бы взять с собой печенье, холодное мясо, хлеб с маслом и варенье... 2* (*тж. ship's ~*) *исч.* (морской) сухарь. For the next four days he lived a simple and blameless life on thin captain's biscuits... (J. Jerome). Последующие четыре дня он вёл жизнь скромную и безрешную, питаясь только морскими сухарями. 3* *исч.* амер. небольшой, пресный хлебец (*или булочка без сахара*), который едят горячим, часто с маслом, вместо обычного хлеба; 4. *неисч. спец.* бисквитный, неглазирванный фарфёр; = **бисквіт**²; 5* *неисч.* светло-коричневый цвет.

бисквіт *м.* 1* лёгкое сдобное печенье (*из муки, сахара и взбитых яиц*) sponge-cake. Пред диваном возвышался наполненный душистым шоколадом, окружённый чашками, графинами с сиропом, бисквитами и булками, даже цветами — огромный фарфоровый кофейник... (И. Тургенев).

нев). *In front of the sofa stood a huge china coffee-pot full of delicious-smelling chocolate and surrounded by cups, decanters of syrup, sponge-cakes and buns, and even flowers...* 2. *снец.* = biscuit⁴; unglazed porcelain.

BLANK — БЛАНК

blank [blæŋk] *n* 1* *исч.* про́пуск (в тексте), про́черк; тире́ (вместо пропущенного слова); to fill in the ~s заполнять про́пуски. *While doing his translation he left blanks for all the words he didn't know.* Переводя текст, он оставлял пропуски для всех незнакомых слов. 2* *исч.* отсутст́вие па́мяти, пробел в па́мяти; his mind is a complete ~ он ничего́ не по́мнит; 3* *исч.* (тж. *sg*) пустотá (душе́вная), пробел. *When her son was killed in the war, there was a great blank in her life.* После гибели сына на войне жизнь не воспринималась ею с прежней полнотой. 4. *исч.* лист бума́ги, фо́рма с частич́но напечатанным теќстом и с про́пусками для заполне́ния; = **бланк**; telegraph ~ телегра́фный бланк; 5* *исч.* пустой́ лоте́рейный биле́т; to draw a ~ 1) вы́нуть пустой́ биле́т; 2) *перен.* потерпе́ть неуда́чу; 6* *неисч.* холостой́ за́ряд. *They fired twenty rounds of blank.* Они сделали́ двадца́ть холостых вы́стрелов. 7* *исч.* воен. бе́лое я́блоко мише́ни; цель; 8* *исч.* *тех.* загото́вка, болва́нка.

/blank *a/*

бланк *м.* = blank⁴; form.

BLOCK, BLOC — БЛОК

block [blɒk] *n* 1* *исч.* большо́й кусо́к де́рева, ка́мня и *т. п.*; чурба́н; болва́нка; коло́да; глы́ба; а ~ of metal металличе́ская болва́нка; ~s of stone ка́менные плы́ты; 2. *исч.* *стр.* строите́льный мате́риал в ви́де большо́х кирпи́чей, плит, изгото́вленных из бето́нной сме́си и *т. п.*; = **блок** II³; concrete ~ бето́нный блок; hollow ~ пустоте́лый блок; large ~ крупный́ блок; 3* (тж. ~-head) *исч.* *перен.* глупы́й челове́к; болва́н, тупи́ца; 4* *исч.* пла́ха; to go [be sent] to the ~ и́дти на пла́ху [казнь]; 5* *исч.* большо́е зда́ние (или гру́ппа зда́ний) с конто́рами, мага́зинами и *т. п.*; 6* *исч.* (в США) жили́щный масси́в; кварта́л го́рода; residential ~ жило́й кварта́л; а ~ of flats большо́й жило́й дом. *From the other window one saw four large city blocks of University buildings* (M. Wilson). Из друго́го окна́ видны́ были́ четыре́ огромных массива́ университе́тских зда́ний. 7* *исч.* (в Австра́лии) проспеќт, явля́ющийся мо́дным ме́стом для прогу́лок; 8* *исч.* (в Австра́лии) ви́д, панора́ма; 9* *исч.* препя́тствие, прегра́да; за́тор (дви́жения). *When there is a traffic block, no trams, buses, or motorcars can move along the street.* Когда́ происходи́т ватор уличного́ транспорта, ни трамваи́, ни автобу́сы, ни маши́ны не могут про́йти. 10. *исч.* *тех.* поды́емный меха́низм или его́ часть; = **блок** I шки́в; double ~ двухш́кивный блок; 11* *исч.* полигр. дере́вянная печа́тная фо́рма; ~ letter прописна́я печа́тная бу́ква; 12* *исч.* дере́вянная фо́рма (для шила́); 13* *неисч.* большо́е количе́ство, ма́сса (одно́родных предме́тов); in ~ гурто́м.

bloc [blɒk] *n* *исч.* *полит.* соглаше́ние, объедине́ние госуда́рств, па́ртий, организа́ций, группиро́вок для тех или ины́х совме́стных де́йствий; = **блок** II¹; the sterling ~ сте́рлинговый блок.

блок I *тех.* = block¹⁰; pulley.

блэк II *м.* 1. *полит.* = **bloc**; ~ коммуни́стов и беспарти́йных the bloc of Communists and non-Party people; во́енный ~ war [military] bloc; 2* *тех.* часть како́го-л. соору́жения; се́кция; око́нные и дверные ~и window and door sections; 3. *стр.* = block²; prefabricated (building) material(s).

БЛОК — БЛОКИРОВАТЬ, БЛОКИРОВАТЬСЯ

block [blɒk] *vt* 1* (*тж.* ~ *up*) преграждать, загромождать, задерживать; to ~ the access закрывать доступ. *All the roads were blocked by the heavy snowfall. Все дороги были занесены снегом. | They blocked up the entrance to the cave with big rocks. Они загородили вход в пещеру большими камнями.* 2. подвергать блокаде; = **блокировать** 1; to ~ a building блокировать здание; 3* срывать; задерживать; мешать; объявлять обструкцию (*законопроект в парламенте*); the bill was ~ed законопроект был приостановлен. *The general succeeded in blocking the enemy plans. Полководцу удалось сорвать планы неприятеля.* 4* придавать форму (чему-л.); to ~ a hat придать форму шляпе; 5* (*in*) набрасывать чернѐ. *To block in a picture or a drawing means to draw the general arrangement without giving details. Набросать картину или рисунок значит наметить общую композицию без разработки деталей.* 6* радио забивать (*передачу*); 7. *ж.-д.* закрывать путь; = **блокировать** 2.

блокировать *гл. перех.* 1. = to **block** 2; to blockade. *Демонстранты блокировали здание законодательного собрания. The demonstrators besieged the building of the Constituent Assembly.* 2. *ж.-д.* = to **block** 7.

блокироваться I *гл. неперех.* * вступать в блок to form a bloc (*with*), to form an alliance (*with*).

блокироваться II *гл. страд.* к **блокировать** to be blocked; to be besieged. *Вход в здание законодательного собрания блокировался демонстрантами. The entrance to the building of the Constituent Assembly was besieged by demonstrators.*

БОХ — БОКС

box I [bɒks] *n* *исч.* 1* (деревянный, металлический *и т. п.*) ящик, сундук; коробка; letter-~ почтовый ящик; ~ of matches коробка спичек; ~ of chocolates коробка шоколадных конфѐт; Christmas ~ рождѐственский подарок. *Pack the books in a wooden box. Упакуйте книги в деревянный ящик. | And this is the box in which I keep your dear letters (O. Wilde). А вот шкатулка, в которой я храню ваши милые письма.* 2* театральная лѐжа. *They had a box in the second tier. У них была лѐжа во втором ярусе.* 3* (*тж.* jury-~) мѐсто в суде, отведѐнное для присяжных; witness-~ мѐсто для свидетелей в суде; 4* домик, будка (*обыч. охотничья*); sentry-~ будка часового; ~-office театральная касса; 5* ящик под сиденьем кучера; козлы (*тж. мн.*); 6* *тех.* бұкса; втулка; вкладыш.

/box *vt*/

box II [bɒks] *n* *исч.* 1* (*тж.* ~ on the ear) пощёчина. *The rowdy gave him a box on the ear. Хулиган влепил ему пощёчину.* 2. (*тж.* boxing) спорт. вид кулачной борьбы по особым правилам; = **бокс** I.

/box *vt, vi*/

бокс I *м. спорт.* = **бокс** II 2; boxing; pugilism.

бокс II *м. спец.* * изолированное помещѐние для больного в больницѐ isolation ward for one person; isolator. *Больного положили в бокс. The patient was put in a separate cubicle.*

BRAVE — БРАВЫЙ

brave [breɪv] *a* 1* (*о человеке*) не знающий страха; отважный, храбрый, смѐлый, мужественный; as ~ as a lion храбрый как лев. *During the last fortnight you have shown me that you are a brave man and that you can be faithful to your friends. (E. Voynich). В течение последних двух недель вы показали себя храбрым человеком и верным товарищем.* 2* (*о дей-*

ствии, поступке) требующий мужества, отваги; смелый. *It was brave of you to help Arthur the way you did...* (J. London). Как мужественно было с вашей стороны прийти на помощь Артуру... | *Brave actions never want a trumpet*. Смелые поступки говорят сами за себя. 3* уст. превосходный; прекрасный, отличный; 4* книжн. уст. роскошный, нарядный. *His coat... brave with the needlework of noodledom* (R. Browning). Его куртка, разукрашенная нелепой вышивкой.

/brave vt/

бравый прил. * молодева́тый; лихой gallant, dashing; ~ солдат gallant soldier. Любо посмотреть на бравого молодца: глаза горят отвагой, а рука то и дело опускается на эфес кривой чеченской шапки (Д. Фурманов). *The dashing young man was a fine sight. His eyes were blazing with valour and his hand kept straying to the hilt of his curved Chechen sword.*

BRIGADE — БРИГАДА

brigade [brɪ'geɪd] *n* *исч.* 1. воен. войсковое соединение, состоящее обычно из двух и более полков; *ср.* **брига́да** ¹. *A brigade is a large body of troops, specifically, a unit composed basically of a headquarters and two or more regiments.* Бригада — это большое войсковое соединение, а именно соединение, имеющее в своей основе два или более полка и штаб. 2. группа людей, организованная для выполнения определённых заданий; команда, отряд; *ср.* **брига́да** ² (редк.); *fire* ~ пожарная команда; *Boys'* (Church etc.) Brigades молодёжные организации полувойскового типа (для мальчиков).

/brigade vt/

брига́да *ж.* 1. воен. войсковое соединение из нескольких полков или военно-морское соединение из кораблей одного класса *ср.* **brigade** ¹. *Before the war Klimovich had been in command of a tank brigade.* | По дальним селеньям, на зимний постой, Бригаду его разбросали (Н. Некрасов). *His brigade was scattered, having taken up winter quarters in remote villages.* 2. коллектив, выполняющий определённое производственное задание; производственная группа *crew, team*; *ср.* **brigade** ²; ~ рабочих *team [crew] of workers*; ударная ~ *shock brigade*; колхозная ~ *collective farm team [crew]*; ~ коммунистического труда *Communist labour team*.

BRIGADIER — БРИГАДИР

brigadier [ˌbrɪgə'diə] (*тж.* ~-general) *n* *исч.* * командир войскового соединения из двух или нескольких полков (*офицер по званию старше полковника и младше генерал-майора*); брига́дный генерал. *In each British division an artillery officer of the rank of Brigadier-General is in executive command of the artillery of the division.* В каждой британской дивизии дивизионной артиллерией командует артиллерийский офицер в чине бригадного генерала.

бригади́р *м.* 1* руководитель производственной группы [брига́ды] *team leader; crew leader; brigade leader* (редк.) колхозный ~ *collective farm team leader*; 2. уст. (военный чин в России в XVIII в.) ≡ **brigadier**.

BUDGET — БЮДЖЕТ

budget ['bʌdʒɪt] *n* *исч.* 1. смета доходов и расходов государства, предприятия; финансовая смета; = **бюджёт**; *monthly* ~ месячный бюджет; *item in the* ~ бюджетная статья; ~ [fiscal] *year* бюджетный год. *Budgets are made by governments, business companies, schools, societies, etc.* Бюджеты составляются правительственными органами, деловыми

компаниями, школами, различными обществами и т. д. 2. совокупность (личных) доходов и расходов на определённый срок; средства (тк. мн.); = **бюджет**; to study the ~ of smth. изучать бюджет чего-л.; 3* запас, куча; mǎssa; a ~ of news куча новостей; 4* редк. сумка и её содержимое.

/budget vi/

бюджет м. = **budget** ^{1,2}; доходная часть ~а revenue; расходная часть ~а expenditure; исполнение ~а в 1965 году financial results of the year 1965. Мой бюджет составляли те шестнадцать рублей, которые я получал от отца аккуратно первого числа (Д. Мамин-Сибиряк). My income consisted of the sixteen roubles that I received regularly from my father on the first of every month.

BUFFET — БУФЕТ

buffet I ['bʌfɪt] *n* *исч.* 1* удар (гл. обр. кулаком); тумак. He received several buffets about the head and shoulders. Он получил несколько ударов по голове и по плечам. 2* перен. неприятность, огорчение; the ~s of fortune превратности судьбы, удары судьбы.

/buffet vt/

buffet II ['bʌfɪt] *n* *исч.* 1. шкаф для хранения посуды, столового белья, закусок и напитков; = **буфет** ¹. In the buffet they saw old Chinese porcelain-figures. В буфете они увидели фигурки из старинного китайского фарфора. 2* *уст.*, редк. низкий табурет, скамеечка для ног. Little Miss Muffet sat on a buffet. Маленькая мисс Маффет сидела на скамеечке.

buffet III ['bʊfeɪ] *n* *исч.* 1* буфетная стойка; бар. The girl behind the long buffet offered him a cocktail. Девушка, стоявшая за длинной стойкой бара, предложила ему коктейль. 2. небольшая закусочная; = **буфет** ³; ~-car вагон с буфетом; вагон-ресторан; ~ luncheon лёгкий завтрак.

буфет м. 1. = **buffet** II ¹; cupboard, sideboard. В комнате стоял огромный старинный буфет. There was a huge, old-fashioned sideboard in the room. | ...вот буфет: тут посуда, столовое бельё, серебро (А. Островский). Here is the sideboard. This is where the crockery, the tablecloths and the silver are kept. 2. стол или стойка для продажи закусок и напитков при ресторанах, столовых, кафе *ср.* **buffet** III ¹; 3. = **buffet** III ²; refreshment room; canteen; bar. Пассажиры зашли в вокзальный буфет. The passengers repaired to the station refreshment room.

BULLETIN — БЮЛЛЕТЕНЬ

bulletin ['bulɪtɪn] *n* *исч.* 1. краткое официальное сообщение в письменной, печатной или устной форме; сводка, выпуск; = **бюллетень** ¹; news ~ выпуск последних известий. A medical bulletin was issued yesterday. Бюллетень о состоянии его здоровья был опубликован вчера. 2. периодическое издание какого-л. учреждения, общества и т. п. для своих членов; = **бюллетень** ². "The Bulletin of the Chemical Society". „Бюллетень химического общества“. 3* амер. объявление.

/bulletin vt/

бюллетень м. 1. = **bulletin** ¹; ~ь погоды weather report; 2. = **bulletin** ²; 3* избирательный листок ballot(-paper). Члены избирательной комиссии извлекают бюллетени из урны и производят подсчёт голосов. The members of the election committee take the ballot-papers out of the ballot-boxes and count the votes. 4* разг. больничный листок временной нетрудоспособности по болезни (medical) certificate; быть на ~е to be on sick-leave.

BUREAU — БЮРО

bureau [ˈbjʊəˈruː] *n* *исч.* 1. деловая контора; = **бюро**¹; 2. правительственное учреждение; управление; комитет; = **бюро**¹; organization ~ организационное бюро (*сокр.* оргбюро); 3. письменный стол, конторка, секретёр; = **бюро**³. *He worked at an old bureau. Он работал за старой конторкой.* 4* *амер.* комод (обыч. с зеркалом). *...gilt flower-baskets stood on his mother's bureau (S. Lewis). ...на комоде матери стояли позолоченные корзиночки для цветов.*

бюро *с.* 1. = **bureau**^{1,2}; office; ~ находок lost property office; ~ повреждёний (телефона) telephone repair service; ~ погоды weather bureau; похоронное ~ undertaker's office; справочное ~ inquiry office; 2. название руководящей части некоторых организаций *ср.* **bureau**²; ~ райкома district party organization bureau; партийное ~ (*сокр.* партбюро) Party bureau; профсоюзное ~ (*сокр.* профбюро) local trade-union bureau; комсомольское ~ local Komsomol [Young Communist League, *сокр.* Y. C. L.] bureau. *Его выбрали в бюро первичной парторганизации. He was elected to the bureau of a primary Party organization.* 3. = **bureau**³, secretaire, writing-desk, escritoire. *Работать за этим бюро было неудобно, оно стояло просто так для украшения. (В. Панова). The secretaire was inconvenient to work at and stood there simply as an ornament.*

BUSINESS — БИЗНЕС

business I ['biznis] *n* 1. *неисч.* торговая, коммерческая деятельность; *ср.* **бизнес**; ~ communications торговые связи; ~ trip поездка по (служебному, торговому) делу; to set up in ~ начать (торговое) дело; the big ~ газетн. большой бизнес (крупные капиталисты). *He is in the wool business now. Сейчас он торгует шерстью.* 2* *исч.* торговое предприятие; фирма; компания; контора. *"Tell him, my sister was in business once in Singapore", Phuong said proudly (G. Greene). „Скажите ему, что моя сестра когда-то работала в конторе в Сингапуре“, — сказала с гордостью Фуонг.* 3* *неисч.* ремесло, профессия. *He wished to be a fisherman and tried this business for a time. Он хотел быть рыбаком и в течение некоторого времени занимался этим ремеслом.* 4* *неисч.* обязанность, дело; it is none of your ~ это вас не касается; to mind one's own ~ заниматься своими делами. *It is a teacher's business to help his pupils. Помогать ученикам — обязанность учителя.* | *You had no business to do it. Не ваше дело было этим заниматься.* | *My own business always bores me to death, I prefer other people's (O. Wilde). Мои собственные дела мне до смерти надоели, я предпочитаю заниматься чужими.* 5* *исч.* полезная деятельность; дело, занятие; to come to ~ переходить к делу; to combine ~ with pleasure сочетать приятное с полезным; ~-like деловой. *His business is radio engineering. Он занимается радиотехникой.* 6. *исч.* сделка (обыч. выгодная); *ср.* **бизнес**. *It was a very good business. Это была очень выгодная сделка.* 7* *тк.* *sg* дело, вопрос; ~ of the day вопросы (*мн.*) повестки дня, повестка дня; ~ arising out of the last meeting вопрос, перенесённый с предыдущего собрания; other ~ разные вопросы (*мн.*), разное (в повестке дня); 8* *тк.* *sg* дело, происшествие, история. *I've been listening to your quarrels all afternoon, I'm tired of the whole business. Целый день я слушаю, как вы ссоритесь, мне всё это надоело.* 9* *attr.* деловой; one's ~ interests чьи-л. деловые интересы; the ~ circles деловые круги.

business II ['bizinis] *n* *неисч.* *уст.* 1* занятисть; 2* деловитость.

бизнес *м.* *англ., разг., часто неодобр.* дело, деловое предприятие как источник наживы, обогащения *ср.* **business** I^{1,2}.

С

CABIN — КАБИНА

cabin ['kæbɪn] *n* *исч.* 1* небольшой (деревянный) домик; хижина; log ~ бревенчатая хижина. "Uncle Tom's cabin" by H. B. Stowe. „Хижина дяди Тома“ Г. Бичер-Стоу. 2. небольшое помещение специального назначения; будка; = **кабина**¹; air-tight ~ герметическая **кабина**; control ~ **кабина** управления; railway ~ железнодорожная будка. Crane operators manage their huge machines with ease and confidence from their small glass cabins. Крановщики легко и уверенно управляют большими машинами, находясь в своих маленьких застеклённых **кабинах**. 3* небольшая комната на судне или в самолёте; каюта; салон. A cabin is a small room (especially for sleeping in) in a ship or an aeroplane. Слово "cabin" обозначает небольшое помещение на корабле или в самолёте (главным образом, предназначенное для сна). 4. ав. закрытая **кабина** (в самолёте); ср. **кабина**²; ~ plane самолёт с закрытой **кабиной**; 5* (тж. signal~) ж.-д. сигнальное помещение, блокпост.

/cabin vt, vi/

кабина -ж. 1. = **cabin**²; box; booth; ~ для голосования voting [polling] booth; ~ лифта car; душевая ~ bathing-box; 2. помещение на грузовике для водителя cab; ср. **cabin**². С шофёром в **кабине** сидел лейтенант-связист... (К. Симонов). A lieutenant of the Signals Corps was sitting in the cabin with the driver... 3* ав. помещение на самолёте для лётчика cockpit; закрытая ~ = **cabin**⁴.

CABINET — КАБИНЕТ

cabinet ['kæbɪnɪt] *n* *исч.* 1* шкаф для дорогих посуды, красивых безделушек, обычно застеклённый спереди или по бокам; горка; china ~ горка для фарфоровой посуды. She took some silver out of the cabinet (A. Bennet). Она достала из шкафа серебряную посуду. | It... will be sold for old china, and put in a glass cabinet (J. Jerome). Это... будет продано как старый фарфор и выставлено в стеклянном шкафу для обозрения. 2* небольшой шкаф; комод; built-in ~ стенной шкаф; filing ~ архив, картотека; kitchen ~ кухонный шкаф; medicine ~ аптека; 3* шкатулка. Cigars were kept in a precious Japanese cabinet. Сигары хранились в дорогой японской шкатулке. 4* тех. корпус радиоприёмника; 5* тех. отделение, отсек; ящик; камера; шкаф; distribution ~ эл. распределительный шкаф; humidity ~ камера влажности; tool ~ шкаф для инструментов; 6. полит. (в нек-рых странах) состав министров, входящих в правительство; = **кабинет**³; ~ minister министр, член правительства. Cabinet Discusses Deadlock in Cyprus ("Daily Worker"). Правительство обсуждает безвыходное положение, создавшееся на Кипре.

кабинет м. 1* комната для занятий в квартире или в учреждении study, private room; office; ~ декана dean's office; рабочий ~ профессора professor's study; ~ г-на N. Mr. N.'s private office; 2* помещение, оборудованное для каких-л. специальных целей, занятий room, laboratory; ~ врача consulting-room; хирургический ~ surgery; зубо-врачебный ~ dentist's room, dental surgery; физический ~ physics laboratory; справочный ~ reference room. В школе имеются отлично оборудованные физический и химический кабинеты. The school has splendidly equipped physics and chemistry laboratories. 3. полит. = **кабинет**⁶. Состоялось срочное заседание кабинета. A cabinet meeting was held at once. 4* разг. комплект мебели для кабинета⁽¹⁾ suite of furniture for a study; 5* уст.

отдельная комната в ресторане для тех, кто не желает расположиться в общем зале *separate room in a restaurant*.

CADRE — КАДР, КАДРЫ

cadre [kɑ:dr] *n* *исч.* 1* внутренняя опорная часть предмета; рама; остов; схема; 2. *воен.* постоянный состав полка; *ср.* **кадры** ² (*мн.*); organized on a ~ basis состоящий из постоянных кадров инструкторов и переменного состава.

кадр *м.* 1* кино, фото отдельный снимок на киноплёнке и фотоплёнке still, shot; frame; ряд ~ов sequence; 2* *обыч. мн.* кино отдельная сцена или эпизод из кинофильма episode(s); scene(s). Нам особенно запомнились последние кадры этого фильма. *The final scenes in the film made a particularly deep impression on us.*

кадр||*ы* *сущ. мн.* 1* основной подготовленный состав работников какого-л. предприятия, учреждения, партийной или профсоюзной организации personnel; skilled workers; научно-педагогические ~ы teaching and scientific personnel; ~ы библиотечных работников library staff; подбор ~ов selection of personnel; подготовка ~ов training (of) specialists, training of skilled workers; отдел ~ов personnel [staff] department; технические ~ы technical personnel; 2. *воен.* постоянный состав войск в мирное время personnel; *ср.* **cadre** ²; служить в ~ах to be on the permanent [peace-time] establishment.

CAKE — КЕКС

cake [keik] *n* 1* *неисч., исч.* сдобный, сладкий пирог (иногда с добавлением сухих фруктов); пирожное; торт; fancy ~ кондитерское пирожное; sponge ~ бисквитное пирожное; plum ~ = кекс; a piece of ~ разг. нечто соблазнительное; пустячное дело; 2* *исч.* пирог, лепёшка; fish- ~ пирог с рыбой; (*тж.* an oatcake овсяная лепёшка; a pancake блин, оладья); to go [sell] like hot ~s раскупаться [продаваться] нарасхват; ~s and ale веселье; 3* *исч.* небольшой кусок (чего-л.); плитка, брусок, брикет; a ~ of coagulated blood сгусток крови; a ~ of ice брусок льда; a ~ of soap кусок мыла; 4* (*тж.* oil ~, cattle ~) *неисч., исч.* жмых, макуха; 5* *исч.* кусок, лепёшка грязи или глины (*проставшей к платью*); 6* *исч.* спец. спек, коксовый пирог.

/cake *vt, vi*/

кекс *м.** кондитерское изделие из сдобного теста с изюмом, обычно в форме хлебца plum-cake; купить ~ к чаю to buy some plum-cake for tea.

CAMERA — КАМЕРА, КАМОРА

camera ['kæməɾə] *n* *исч.* 1* фотографический аппарат (*сокр.* фотоаппарат); amateur ~ любительский фотоаппарат; bellows ~ складной фотоаппарат; magazine ~ фотоаппарат с магазином для пластинок; 2. съёмочный киноаппарат; ≡ **камера** ⁴ (*разг.*); amateur ~ любительский киносъёмочный аппарат; cartoon ~ аппарат для мультипликационной съёмки; high-speed ~ аппарат для скоростной съёмки. *The cameraman got his camera into the right position. Кинооператор установил аппарат в нужное для съёмки положение.* 3. внутренняя часть фото-, киноаппарата, куда вставляется плёнка или кассета; = **камера** ⁴; television ~ телевизионная камера (*сокр.* телекамера); film [picture, motion-picture] ~ кинокамера; studio ~ павильонная съёмочная камера. *Cine-rama enthusiasts study new cameras. Энтузиасты синерамы изучают новые кинокамеры.* 4* кабинет судьи; in ~ в кабинете судьи (*не на открытом судебном заседании*); 5* *архит. уст.* сводчатое покрытие, свод.

камера ж. 1* отдельная комната, помещение специального назначения в некоторых учреждениях chamber, room; дезинфекционная ~ disinfection chamber; ~ хранения (багажа) cloak-room, check-room, left-luggage office; 2* (тж. тюремная ~) помещение для заключённых в тюрьме cell, ward; одиночная ~ solitary (confinement) cell, one-man cell; 3* *тех.* закрытое пустое пространство в каком-л. приборе, сооружении chamber; вакуумная ~ vacuum chamber; ~ кондиционирования воздуха conditioning chamber; ~ сгорания fuel chamber; ~ сжатия compression chamber; сушильная ~ drying chamber; 4. = camera³; ≅ camera². *Камеры нашей телестудии установлены в помещении оперного театра. The cameras of our television studio are installed at the opera house.* 5* накачиваемый воздухом резиновый мешок bladder (камера мяча); inner tube (камера шины). *От проколов и повреждений камеру защищает покрывка мяча или резиновая шина. The bladder of a ball or the inner tube of a tyre is protected from punctures and other damage by an outer-cover.*

камера I ж. воен.* часть канала ствола в казённой части орудия для помещения заряда и снаряда (powder-chamber. *Зарядник... со звоном втискивал снаряд в отверстие камеры (Б. Лавренёв).* The loader... rammed the shell into the chamber with a clang.

камера II (камб́ра) ж. уст. 1* комната room. *Войдя в камеру, она увидела, что Володя спал, сидя за столом (С. Антонов).* On entering the room, she saw Volodya asleep at the table. 2* кладовая, чулан pantry; store-room.

CAMPAIGN — КАМПАНИЯ

campaign [kæm'peɪn] *н исч.* 1. *воен.* совокупность операций, объединённых общей стратегической целью; ≅ кампа́ния². *By a campaign we understand a number of military operations connected with one another and having a special purpose or the movements and battles fought by an army in one part of a country and with a special object. Кампанией называется ряд военных операций, связанных друг с другом и имеющих определённую цель, или перемещения и бои, проводимые армией в какой-либо части страны с определённой целью.* 2. ряд мероприятий, проводящихся с целью получить поддержку масс для осуществления очередной общественно-политической или хозяйственной задачи; = кампа́ния¹; election ~ избирательная кампания; political ~ политическая кампания; press ~ кампания в печати; ~ biography *амер.* биография кандидата (обыч. на пост президента), публикуемая с агитационной целью. [He] is always asked by the State Committee to go out on stump during campaign (J. London). *Во время избирательной кампании государственный комитет всегда просит его принять участие в предвыборной пропаганде.*

/campaign vt, vi/

кампани́я *ж.* 1. = campaign²; drive; посевная ~ я sowing campaign; уборочная ~ я harvesting campaign; ~ я за ядерное разоружение nuclear disarmament campaign; начать ~ ю to start [open] a campaign, to launch a drive; проводить ~ ю to conduct [carry on] a campaign [drive]. *Посевная кампания уже в полном разгаре. The sowing campaign is already in full swing.* 2. *воен. уст.* ≅ campaign¹; ~ я двенадцатого года (о войне России с Наполеоном в 1812 г.) the war of 1812; начать ~ ю to take the field; 3. *уст.* война, военный поход war; *ср.* campaign¹; 4* *мор.* период плаванья или похода cruise sea-voyage. *Если... корабль из строя вышел, то лучше сдать его порту и кончить кампанию (Б. Лавренёв).* If the ship is out of order, it would be better to take it into port and terminate the cruise.

CANDIDATE — КАНДИДАТ

candidate ['kændɪdɪt] *n* **исч.** 1. лицо, выставляющее свою кандидатуру или выдвигаемое другими на какой-л. пост (напр. в парламент); = **кандидат**¹; to propose [put forward] *a* ~ выдвигать кандидата. *Are you going to vote for the Labour candidate?* Собираетесь ли вы голосовать за кандидата лейбористской партии? 2* лицо, сдающее экзамен при поступлении на новую должность или в учебное заведение; претендент. *There were many candidates at the entrance examination.* Во вступительных экзаменах приняло участие много претендентов.

кандидат *м.* 1. = **candidate**¹; ~ в депутаты *candidate, nominee*; ~ы блока коммунистов и беспартийных *candidates of the Communist and non-Party bloc*; ~ на пост президента *nominee for president, presidential nominee*; 2* (*тж.* ~ в члены партии) человек, желающий вступить в ряды КПСС и проходящий согласно уставу партии годичный испытательный срок перед приёмом в члены партии *probationer member, candidate-member of the CPSU*; 3* (*тж.* ~ наук) младшая учёная степень в СССР, присуждаемая на основании защиты диссертации *candidate of science(s)* (часто неточно переводится как *master*, но, по сути, выше магистерской степени, приблизительно соответствуя более высокой степени *Philosophiae Doctor*; периодическое издание "*The Modern Language Journal*", напр., даём: "*An instructor has the degree of candidate of sciences, corresponding to our Ph. D.*") ; ~ экономически/исторически/филологических/философских/педагогических/биологических/сельскохозяйственных/медицинских/технических/физико-математических/химических и т. п. наук *Candidate of Economics/History/Philology/Philosophy/Pedagogy/Biology/Agriculture/Medicine/Technology/Physics and Mathematics/Chemistry, etc.*; ~ архитектуры *Candidate of Architecture*; 4* человек, претендующий на какую-л. должность, место и т. п. applicant. Они первые кандидаты на получение стипендии. *They have first claim to the grants.*

CAPITAL — КАПИТАЛ, КАПИТЕЛЬ

capital I ['kæpɪtl] *n* 1* **исч.** столица. *London is the capital of England.* Лондон — столица Англии. 2* **исч.** заглавная, прописная буква. *He wrote his name in capitals.* Он написал свою фамилию прописными буквами. 3. **неисч. эк.** стоимость (деньги и собственность), приносящая её владельцу прибавочную стоимость; = **капитал**¹; *financial/industrial/trade* ~ финансовый/промышленный/торговый капитал; *constant/fixed/variable* ~ постоянный/основной/переменный капитал; *floating [circulating]* ~ оборотный капитал; 4. **неисч. собир.** класс капиталистов; капиталисты; = **капитал**²; *Capital and Labour* капитал и труд; 5. **исч.** большая сумма денег, состояние, богатство; ≡ **капитал**³. *Mr. N. has a capital of £ 100,000.* Г-н Н. имеет состояние в 100.000 фунтов стерлингов. 6. **неисч. перен.** богатство, ценность, достоинство; = **капитал**⁴.

capital II ['kæpɪtl] *n* **исч.** архит. верхняя часть колонны или пилястры, служащая переходом к покрытию; = **капитель**.

капитал *м.* 1. **эк.** (в капиталистической экономике) = **capital** I³; мёртвый ~ *dead stock, unemployed capital*; ~ и проценты *principal and interest*; 2. **собир.** = **capital** I⁴; 3. **обыч. мн. разг., ирон.** ≡ **capital** I⁶; *money, wealth.* Я имений не покупаю, капиталов нет (И. Тургенев). *I am no purchaser of estates, I don't possess the money.* 4. **перен.** = **capital** I⁶; *value, treasure.* „Герой нашего времени“ принадлежит к тем явлениям истинного искусства, которые... обращаются в прочный литературный капитал (В. Белинский). *"A Hero of Our Time" belongs*

among those manifestations of true art that make up the solid fund of literature.

капитѣль ж. архит. = capital II; chapter.

CAPITAL — КАПИТАЛЬНЫЙ

capital ['kæpɪtl] а 1* юр. караемый смѣртью; смѣртный; ~ sentence смѣртный приговор; ~ punishment смѣртная казнь; ~ crime [offence] тяжкое уголовное преступленіе; 2* разг. первоклассный, превосходный; чудесный, отличный; ~ fellow чудесный паренѣ. *I have just been telling him what a capital sitter you were* (O. Wilde). Я как раз рассказывал ему, каким вы были чудесным натурщиком. 3. главный, основнѣй; ср. капитальный¹; ~ city [town] главный город (страны, графства); ~ construction капитальное строитѣльство; ~ stock основнѣй капитал; 4* (о буквѣ) большаѣ, прописная.

капитальный прил. 1. спец. основнѣй, кореннѣй main; ср. capital³; ~ ая стѣна (несущая основную нагрузку) main wall; ~ ые вложенія эк. capital investments; 2. разг. основательный, солидный; тщательный thorough, fundamental; ср. capital³; ~ ое изученіе thorough study; ~ ый ремонт thorough [capital] repairs. Это был трёхтомный капитальный труд по исторіи Японии. *It was a fundamental work in three volumes on the history of Japan.*

CAPTAIN — КАПИТАН

captain ['kæptɪn] n исч. 1* организатор, руководитель; глава. *Any one of them knows far more about sociology and all the other ologies than the average captain of industry* (J. London). Любоѣ из них гораздо лучше разбирается в социологии и во всех подобных науках, чем обычнѣй промышленник. 2. отвѣтственное лицо в каком-л. коллективѣ; начальник; ≅ капитан³ (спорт.); ~ of a football team капитан футбольной команды; ~ of a fire-brigade начальник пожарнѣй команды, брандмейстер; 3. воен. офицер по чину ниже майора, но выше лейтенанта; ср. капитан¹; 4* амер. командир роты, эскадрона или батареи; 5. мор. командир судна; = капитан²; 6* полковонец.

капитан м. 1. воен. офицерское званіе в армии выше старшего лейтенанта и ниже майора ср. captain³. Знаки отличія капитана — погоны с одним просветом и четырьмя звѣздочками. *A captain's badges of rank consist of shoulder boards with a single stripe down the middle and four stars.* 2. мор. = captain⁵; ~ первого ранга (звание) commodore 2nd class; ~ второго ранга (звание) captain; ~ третьѣго ранга (звание) commander; 3. спорт. ≅ captain²; ~ олимпійской команды captain of the olympic team.

CARDINAL — КАРДИНАЛ

cardinal ['kɑːdɪnɪl] n исч. 1. церк. высшій (первый после папы) духовнѣй сан в католической церкви; = кардинал¹; 2* (тж. ~ numeral) грам. количественное числительное; 3. зоол. пѣвчая птица с ярко-красным опереніем (из семейства дубоносов); = кардинал²; 4* женскій короткій плащ с капюшоном (первоначально — ярко-красного цвета).

кардинал м. 1. церк. = cardinal¹; 2. зоол. = cardinal³.

CARDINAL — КАРДИНАЛЬНЫЙ

cardinal ['kɑːdɪnɪl] а 1. самый важнѣй, существеннѣй; главнѣй, основнѣй, ≅ кардинальнѣй; ~ point странѣ света; главнѣй румб (мор.). *The cardinal points of the compass are north, south, east and west.* Основнѣй направленія (мор. главнѣй румбы) компаса — север, юг, восток и запад. 2* грам. (тж. о числительном) количественнѣй; ~ numerals количественнѣй числительнѣй; 3* ярко-краснѣй; ~ velvet ярко-краснѣй бархат.

кардинальн||ый прил. книжн. $\cong$ cardinal¹; fundamental, major; (most) important; ~ый вопрос cardinal [most important] question; ~ая проблема major problem; ~ые изменения fundamental [radical] changes.

CAREER — КАРЬЕР, КАРЬЕРА

career [kə'riə] *n* *исч.* 1. род занятий, профессия; $\cong$ **карьер**² (*редк.*); acting ~ творческая деятельность актёра; professional ~ профессиональная деятельность; ~s for women жённые профессии; to enter upon a new ~ начать работу по новой специальности. *Very early in his career as an actor, he found that ordinary acting can be taught. Ещё в самом начале своей актёрской деятельности он обнаружил, что обычной актёрской игре можно обучить.* | *She has chosen a career in languages, now she is a professional translator. Своей специальностью она выбрала изучение иностранных языков и теперь работает переводчицей.* 2* перен. служба (корабля). [*The atomic ice-breaker "Lenin" put a Soviet scientific expedition on an ice island near the North Pole early in its career ("The Worker"). В самом начале своей службы [атомный ледокол „Ленин“] доставил советскую научную экспедицию на ледяной остров в районе Северного полюса.*] 3. достижение известности, славы, положения в обществе; успех в жизни; $\cong$ **карьер**¹; successful ~ успешная карьера; to carve a ~ for oneself сделать карьеру; the ~ of a statesman карьера государственного деятеля. *If it just happened that she did not fully appreciate his necessity for a career, that did not make her a bit less lovable (J. London). И если она не совсем понимала, как важна для него карьера, то от этого она ничуть не потеряла своей прелести в его глазах.* 4* амер. профессия дипломата; 5. самый быстрый аллюр, ускороенный галоп; = **карьер** I; to gallop in full ~ скакать во весь опор; 6* attr. амер. профессиональный; ~ men in public health работники здравоохранения.

карьер I *м.* = **career**⁵; full gallop. *Всадник мчался во весь карьер. The rider tore along at full gallop.*

карьер II *м.** место открытой разработки полезных ископаемых quarry. *Рядом с выгоном были карьеры, где добывали камень (П. Вершигора). Near the common there were stone quarries.*

карьер³ *ж.* 1. часто неодобр. $\cong$ **career**³; блестящая ~ a brilliant career; быстро делать ~у to obtain quick promotion; делать ~у to make one's way up. [*Глумов:*] Конечно, здесь карьеры не составишь; карьеру составляют и дело делают в Петербурге (А. Островский). [*Глумов:*] Of course, you can't make a career for yourself here; St. Petersburg is the place where business is done and careers are made. 2. книжн. редк. $\cong$ **career**¹; profession, occupation; научная ~ a career of a scientist. *Мальчик извещал её далее, что, по примеру дедушки-героя, сам твёрдо решил стать героем и поэтому избирает военную карьеру (В. Катаев). The boy informed her further that he intended following the example of his hero grandfather and had firmly decided to become a hero himself; he had, therefore, chosen a military career.*

CARTON, CARTOON — КАРТОН, КАРТОНКА

carton ['kɑ:tən] *n* 1. *исч.* коробка, сделанная из картона; = **картон**-ка¹. *There was a carton of American cigarettes with only two packs removed... (N. Shute). Имелась коробка с американскими сигаретами, в которой не хватало только двух пачек.* 2* *исч.* белый кружок в центре мишени; 3. не*исч.* редк. толстая, очень твёрдая бумага; ср. **картон**¹.

cartoon [kɑ'tu:n] *n* *исч.* 1* рисунок комического или сатирического содержания; карикатура (*обыч. политического содержания*); to draw

а ~ *on smb.* нарисовать карикатуру на ког-л. *There were many cartoons in newspapers. В газетах было много карикатур.* **2*** мультипликационный фильм. *Animated cartoons made by Walt Disney are popular in many countries. Мультипликационные фильмы Уолта Диснея популярны во многих странах.* **3.** *иск.* первоначальный набросок картины или отдельных её частей; этюд; = **картён** ³.

/cartoon vt/

картён *м.* **1.** твёрдая толстая бумага особой выделки *pasteboard, cardboard*; *ср.* **carton** ³. Ребята мастерили корабли из картона. *The children were making ships out of cardboard.* **2.** *уст.* ≡ **carton** ¹; *pasteboard-box.* На столе перед Ириной стоял раскрытый полукруглый картон с кружевами (И. Тургенев). *A semi-circular cardboard-box containing pieces of lace stood open on the table in front of Irina.* **3.** *иск.* = **cartoon** ³; *artist's design.*

картёнка *ж.* **1.** = **carton** ¹; *pasteboard-box*; **2*** коробка для шляп *hat-box, band-box.*

CAVALIER — КАВАЛЕР

cavalier [kævə'liə] *п. иск.* **1*** всадник, кавалерист; рыцарь (*уст.*); *рёйтар (уст.). Mounted soldiers were once called cavaliers. Конных солдат когда-то называли рейтарами.* **2.** *уст.* вёжливый, обходительный мужчина (обыч. сопровождающий даму в обществе); *ср.* **кавалёр** ⁴. *He seemed a very courteous gentleman, a real cavalier. Он производил впечатление очень обходительного человека, настоящего джентльмена.* **3*** (С.) *уст.* сторонник Кэрла I, роялист (в Англии в XVII в.). *Cavaliers were members of the court party during the Civil War in the seventeenth century in England. Роялисты были сторонниками придворной партии во время гражданской войны в Англии в семнадцатом веке.*

/cavalier a/

кавалёр *м.* **1*** партнёр по танцам; мужчина, танцующий в паре с дамой *partner*; **2.** *разг.* поклонник *admirer; boy-friend*; *ср.* **cavalier** ². Нам не понравился её кавалер. *We did not like her boy-friend.* **3*** человек, награждённый орденом *bearer of the order*; ~ нескольких орденов *bearer of several decorations [orders]. Он был кавалером многих боевых орденов и медалей. He was the possessor of many Orders and Medals won in action.* **4.** *уст.* мужчина, занимающий даму в обществе, сопровождающий её и *т. п.* *ср.* **cavalier** ².

CHAMPION — ЧЕМПИОН

champion ['tʃæmpjən] *п. иск.* **1.** спортсмен (или спортивная команда)-победитель в соревнованиях на первенство города, страны и *т. д.*; = **чемпион** ¹; *world boxing* ~ чемпион мира по боксу; *chess* ~ чемпион по шахматам; ~ *of the world* чемпион мира; *Olympic* ~s олимпийские чемпионы; ~ *team* команда-победительница; **2*** лицо, выступающее в защиту ког-л./чег-л.; защитник, поборник, борец; ~ *of women's rights* поборник прав женщин; ~s *of peace* борцы за мир. *He is a great champion of freedom and national independence. Это выдающийся борец за свободу и национальную независимость.* **3*** *attr.* (о товарах, животных, растениях) получивший приз на смотре или выставке; ~ *horse* призовая лошадь; = чемпион ²; ~ *tomato* помидоры, удостоенные приза (на выставке).

/champion a; champion vt/

чемпион *м.* **1.** = **champion** ¹; *title-holder.* Т. Петросян является чемпионом мира по шахматам. *T. Petrosyan is the world chess champion.* **2*** лошадь, получившая высший приз на бегах, скачках *champion horse.*

CHANCE — ШАНС

chance [tʃɑ:ns] *n* **1*** неисч. случайность, слўчай; *by ~* случайно; *on the ~* в слўчае; *to take one's ~* довериться судьбѣ, слўчаю; *to leave things to ~* положить на волю слўчая; *games of ~* азартные игры. ...*capricious and disorderly world of whim and chance* (J. London). ...*мир представлялся прихотливым сцеплением случайностей*. **2.** исч. возможность, вероятность; = **шанс**¹; *~ of success* шансы (мн.) на успѣх; *to have a good [fair] ~ (for smth.)* имѣть много шансов; *to stand a better ~* имѣть больше шансов (на что-л.); *not the ghost of a ~* ни малѣйшаго шанса; *give me a ~* простите меня на этот раз; *theory of ~s* [probabilities] *mat.* теорія вероятностей. ...*she will have a chance of a happier, a surer life than she has had* (O. Wilde). ...*у неё будет возможность зажить более счастливой и обеспеченной жизнью, чем до сих пор*. **3*** исч. благоприятная возможность, удобнѣй слўчай; удача, счастье; *to have a ~ to do smth. [for doing smth., of doing smth.]* имѣть возможность [удобнѣй слўчай] сдѣлать что-л. *This was the chance for which he was waiting.* Он ждал именно такого случая. *It's the chance of a lifetime.* Такая удача выпадает раз в жизни.

/chance a; chance vt, vi/

шанс *м.* **1.** *обыч. мн.* = **chance**²; probability; **2.** *уст.* услѣвие, обстоятельство circumstance; *ср.* **chance**². *Я предвидѣл этот шанс и принялъ свои меры* (Н. Чернышевскій). *I had foreseen this possibility and taken my precautions.*

CHANCELLOR — КАНЦЛЕР

chancellor [ˈtʃɑ:nsələ] *n* *исч.* **1.** (С.) *полит.* вѣсшій правительственный чинѣвник в нѣкоторых странах; = **канцлер**¹; Chancellor of the Exchequer канцлер казначейства (*министр финансов Англии*); the Lord (High) Chancellor лорд-канцлер (*глава судебного ведомства и верховный судья Англии, председатель палаты лордов и одного из отделений верховнаго суда*); **2.** (в Федеративной Республѣке Германии и Австрии) глава правительства, премьер-министр; = **канцлер**²; **3*** *дип.* первыи секретарь посольства; **4*** (почетный, в США действительный) президент университета.

канцлер *м.* **1.** = **chancellor**¹; **2.** = **chancellor**².

CHARACTER — ХАРАКТЕР

character [ˈkærɪktə] *n* **1.** *исч.* совокупность основных, наибѣе устойчивых психических свойств человека, проявляющихся в его поведении; = **характер**¹; a person of noble/weak/strong ~ человек благороднаго/слабого/сильнаго характера. [*Her*] character contained a streak of sentiment (J. Galsworthy). [*Еѣ*] характеру была свойственна некоторая сентиментальность. **2.** *исч.* характерная особенность, отличительное свойство; вид, облик; = **характер**³; to be in the ~ of smth. соответствовать чему-л. *The character of the Siberian plains is very different from that of China.* Характер сибирских равнин совершенно отличен от характера равнин Кимая. *No doubt you have many other calls of a similar character to make in the neighbourhood* (O. Wilde). Без сомнѣния, вам нужно нанести в наших краях много визитов подобнаго рода. **3.** *исч.* сила воли, стойкость; = **характер**²; man of no ~ слабый, бесхарактерный человек. *One of the chief aims of education is character-building.* Одной из главных целей образования является воспитание характера. **4*** *исч.* (извѣстная) личность; дѣятель; (извѣстная) фигура (в обществе); public ~ общественный дѣятель; shady [bad] ~ темная личность; **5*** *исч.* (в художественном произведении) образ; герой; персонаж; the principal ~ главный персонаж. *Chaucer's characters are sufficiently distinct from one another*

(R. Fox). Персонажи Чосера достаточно индивидуализированы. 6* (в пьесе) исч. роль; действующее лицо; ~s of a play действующие лица пьесы; a cast of ~s состав исполнителей; 7* исч. разг. оригинал, чудак; тип; quite a ~ чудак, оригинальный человек. *Another neighbour was a character — I suppose she wasn't quite right in the head* (J. Walsh). Другая соседка была большой чудачкой — я думаю, у неё не все дома. 8* исч. письменная рекомендация; характеристика. *I dismissed her without a character* (O. Wilde). Я уволила её, не дав ей рекомендации. | *He came with a good character*. Он явился с хорошей характеристикой. 9* исч. доброе имя, репутация; bad ~ дурная репутация; to blacken one's ~ чернить чьё-л. доброе имя. *He was an excellent character for honesty*. У него репутация безукоризненно честного человека. 10* исч. буква, иероглиф; знак; цифра; Chinese ~s китайские иероглифы; Runic ~s руническое письмо. *The Japanese use Chinese characters*. Японский язык использует китайские иероглифы.

/character vt/

характер *м.* 1. = character¹; nature; disposition; temper; дурной ~ bad temper; вспыльчивый ~ quick [short] temper; тяжёлый ~ difficult nature; прямой ~ straightforwardness; угрюмый/жизнерадостный ~ sullen/joyful disposition; у неё весёлый/мягкий ~ hers is of a cheerful/gentle disposition; 2. = character³; человек с ~ом man of character, strong-willed [resolute, determined] person; выдержать ~ to be [stand] firm; 3. = character²; nature; ~ леса/почвы the nature of the forest/soil; 4. *лит.* образ с ярко выраженными индивидуальными чертами; тип *ср.* character⁵. Сюжет „Мёртвых душ“ немногосложен и превосходно развит. Жизнь и характеры изображены с поразительной живостью (Н. Чернышевский). *The plot of "Dead Souls" is uncomplicated and superbly developed. Life and the characters are portrayed with astonishing vitality.*

CHARACTERISTIC — ХАРАКТЕРИСТИКА

characteristic [ˌkærɪktəˈrɪstɪk] *п* исч. 1* характерная черта, особенность; отличительное свойство; ~s of youth/elderly age то, что свойственно молодости/пожилому возрасту; distinctive ~ отличительное свойство. *You wanted to write about life when you knew nothing of the essential characteristics of life* (J. London). Вы хотели писать о жизни, в то время как вы ничего не знаете о главных её сторонах. 2. *мат.* целая часть десятичного логарифма; = характеристика⁴; 3. *спец.* графическое изображение свойств чего-л. посредством кривой; — характеристика⁵.

характеристик | *а ж.* 1* *гл. обр. ед.* описание отличительных свойств кого-л./чего-л. description. Автор даёт исчерпывающую характеристику эпохи средневековья. *The author gives a comprehensive survey of the middle ages*. 2* официальный документ, дающий оценку деловых качеств человека reference; character; recommendation; положительная ~ a testimonial. Он сдал свою характеристику в отдел кадров. *He handed in his testimonial at the personnel department.* | Желающие получить эту работу должны прислать положительные характеристики. *Candidates for the post should submit favourable testimonials*. 3* разг. оценка деятельности человека другими людьми; мнение о человеке, репутация record; character; ему дали хорошую ~у he has a good record [character]; 4. *мат.* = characteristic²; index of logarithm; 5. *спец.* = characteristic³.

CHARACTERISTIC — ХАРАКТЕРНЫЙ, ХАРАКТЕРИСТИЧЕСКИЙ

characteristic [ˌkærɪktəˈrɪstɪk] *а* (of smb., smth.) выражающий характер кого-л./чего-л.; свойственный кому-л./чему-л.; типичный; = характерный 1²; the ~ enthusiasm of youth энтузиазм, свойственный моло-

дости. *That again he felt to be eminently characteristic of her* (А. Cronin). Это тоже показалось ему очень характерным для неё.

характе́рный I прил. 1* обладающий резко выраженными своеобразными особенностями peculiar, typical; ~ая фигура typical figure; 2. = characteristic; typical; ~ая природа юга Франции the natural life characteristic of the South of France; ~ый для иностранца акцент typical foreign accent; это ~о для него it is characteristic of him; it is his way; 3* отличительный distinctive; ~ая черта distinctive feature; 4* (о танцах) свойственный определённому народу, эпохе character (attr.); ~ый танец character dance; 5* (о роли) воплощающий определённый психологический тип character (attr.); ~ая роль character part.

характе́рный II прил. уст., прост.* (о человеке) обладающий сильным характером; упрямый strong-willed, obstinate. Человек он, как уже сказано, был характерный, человек воли сильной (Н. Помяловский). *He was, as I have said, a man of character, of strong will.*

характеристиче́ский прил. книжн. уст. = характерный I ^{1,2}. Он показал весьма очевидно это характеристическое свойство (Л. Толстой). *He displayed this characteristic quality in an extremely obvious way.*

CHECK, CHEQUE — ЧЕК

check [tʃek] *n* *исч.* 1* сдерживающее, контролирующее начало; сдерживающее устройство; контроль; door ~ дверная пружина; to keep in ~, to keep a ~ on контролировать, сдерживать. *It is necessary to keep a check on one's statements. Следует контролировать свои высказывания.* 2* внезапная остановка, непредвиденная задержка. *His illness gave a check to our plans. Его болезнь помешала нашим планам.* 3* проверка; контроль; ~ experiment контрольный опыт. *If we both add up the figures your result will be a check on mine. Если мы оба будем складывать эти цифры, то ваш результат будет проверкой моего.* 4* знак проверки, контрольный штамп; „галочка“. *The check is a mark showing that something has been examined. Контрольный штамп — это отметка, свидетельствующая о том, что отмеченный материал уже проверен.* 5* багажная квитанция. *He has lost the check for his suit-case. Он потерял квитанцию на чемодан.* 6* номерок (в гардеробе); 7. талон из кассы об уплате; ср. **чек** ²; 8* клетка (на материи); клетчатая ткань. *I want a check for my new dress. Мне нужен материал в клетку для нового платья.* 9* шахм. шах; 10. амер. = cheque.

cheque (амер. check) [tʃek] *n* *исч.* банковый чек; = **чек** ¹; to cash a ~ получить деньги по чеку, погасить чек; to draw a ~ выписать чек; to meet a ~ платить по чеку; bearer ~ чек на предъявителя; overdue ~ просроченный чек; ~ book чёковая книжка.

/check vt, vi/

чек *м.* 1. = cheque; 2. квитанция в кассу с обозначением суммы, которую следует уплатить за товар, а также талон из кассы, удостоверяющий уплату данной суммы receipt; bill; ср. **check** ⁷. *Продавец выписал чек на товар, теперь нужно уплатить деньги в кассу и получить чек.* *The salesman made out the bill. Now the money had to be paid at the desk and a receipt obtained.*

CHEF, CHIEF — ШЕФ

chef [ʃef] *n* *исч.* главный повар в ресторане; = **шеф** ² (-повар).

chief [tʃi:f] *n* *исч.* 1* руководитель, глава; начальник; the Soviet Party and Government ~s руководители партии и Советского правительства; the construction ~ начальник стройки; the ~ of the police начальник полиции; the ~ of staff воен. начальник штаба; the ~s of

the family старшие члены семьи; 2. начальник по службе; $\cong$ шеф¹; 3* вождь, правитель (племени, клана и т. п.); the ~ of an African tribe вождь африканского племени.

/chief a/

шеф м. 1. разг. (не в обращении) $\cong$ chief²; boss. Какую изумлённую физиономию сделал наш шеф, когда узнал, что я бросаю службу (В. Гаршин). *What an astonished look came on to our boss's face when he found out that I was throwing up the job.* 2. (тж. ~-повар) = chef; 3* нов. лицо или учреждение, взявшее шефство над кем-л./чем-л. (т. е. оказывающее систематическую товарищескую хозяйственную или культурную помощь) patron. Организовать колхозный клуб помогли шефы — студенты педагогического института. *Help in organizing the collective farm club was rendered by its patrons, the students of a training college.*

CHEMIST — ХИМИК

chemist ['kemist] n исч. 1. специалист по химии; работник химической промышленности; = химик¹. *He entered the department of chemistry of a university to become a chemist.* Он поступил на химический факультет университета, чтобы стать химиком. 2* (тж. pharmaceutical ~) брит. владелец аптеки, аптекарь; ~'s (shop) аптека. *I took it [the doctor's prescription] to the nearest chemist's, and handed it in (J. Jerome).* Я отнёс его [рецепт врача] в ближайшую аптеку и вручил аптекарю.

химик м. 1. = chemist¹; 2* разг. преподаватель химии a teacher of chemistry. Химик поставил Пете двойку в четверти. *The chemistry master gave Petya a "two" as his mark for the quarter.*

CHOIR, CHORUS — ХОР, ХОРЫ

choir ['kwaɪə] n исч. 1. группа певцов, совместно поющих; = хор² (обыч. церковный или любительский); church ~ церковный хор; parish ~ приходский хор; school ~ школьный хор; students' ~ студенческий хор; 2. часть церкви, где помещаются певцы; = хоры (мн.).

chorus ['kɒrəs] n исч. 1. группа певцов, исполняющих одновременно какое-л. вокальное произведение; = хор¹ (обыч. профессиональный); ~ in an opera хор в (какой-л.) опере; to sing in a ~ петь в (каком-л.) хоре; 2* припев, подхватываемый всем хором; рефрэн. *He sang the verses of the song and everybody joined in the chorus.* Он запевал, а все остальные подхватывали припев. 3. одновременное высказывание; мнение множества людей; = хор³; in ~ одновременно, хором, все вместе. *The idea was welcomed with a chorus of praise.* Эта идея была встречена хором одобрений. 4. муз. музыкальная пьеса, предназначенная для исполнения хором; = хор⁴; the ~ of boys хор мальчиков.

хор м. 1. = chorus¹. Исполнителями были хор и оркестр. *The performance was given by chorus and orchestra.* 2. = choir¹. В детстве он пел в церковном хоре. *As a child he had sung in a church choir.* 3. = chorus³. Убит!.. К чему теперь рыдания, Пустых похвал ненужный хор... (М. Лермонтов). *Murdered!... To what purpose now the weeping, The needless chorus of empty praise...* 4. муз. = chorus⁴.

хоры суш. тк. мн. = choir² (sg).

CIGARETTE — СИГАРЕТА

cigarette [ˌsɪɡə'ret] n исч. 1. бумажная гильза без мундштука с табаком для курения; = сигарета¹; сигаретка; a package [packet, pack] of ~s пачка сигарет; ~-holder мундштук; ~-lighter зажигалка; 2* (тж. Russian ~) (о русских папиросах с картонным мундштуком) папироса.

He smokes only expensive Russian cigarettes with cardboard cigarette-holders.
Он курил только дорогие папиросы с картонными мундштуками.

сигарета ж. 1. = cigarette¹; 2* редк. тонкая маленькая сигара
little thin cigar.

СIPHER — ЦИФРА, ШИФР

cipher (cypher) ['saifə] *n* *исч.* 1* символ, соответствующий нулю; нуль; 2* перен. (о человеке, предмете) ничтожество; to stand for ~ быть полным ничтожеством. *Here he was a mere cipher* (W. Irving). *Здесь он был полным ничтожеством.* 3. метод тайного письма, ключ к тайнописи; = шифр¹; ~ officer шифровальщик (в посольстве). *By cipher we understand a system of secret writing and also the key or explanation of such a system.* Под шифром мы понимаем систему тайнописи, а также ключ или объяснение к такой системе. 4. арабская цифра; ср. цифра¹; a number of three ~s трёхзначное число; 5* вязь из двух или более букв, монограмма.

/cipher *vt, vi*

цифра ж. 1. знак, обозначающий число figure; digit (от 0 до 9); ср. cipher⁴; римские ~ы Roman numerals; арабские ~ы Arabic numerals; ciphers; 2* разг. сумма, число number; в круглых ~ах in round numbers; 3* показатель чего-л., выраженный в числах; расчёт, подсчёт figure; астрономические ~ы astronomical figures; контрольные ~ы planned [scheduled] figures. *Они старались поразить читателя каскадом цифр.* *They tried to blind the reader with figures.*

шифр м. 1. = cipher³; code; писать ~ом to write in cipher; ключ к ~у key to a cipher. *Дукельский сел за расшифровку полученных за день секретных телеграмм. Их было много, шифр был местами искажён* (А. Степанов). *Dukelsky set about decoding the secret telegrams that had come in during the day. There was a lot of them and some contained departures from the code.* 2* условное обозначение книг, бумаг и т. н., определяющее их местонахождение (напр. в библиотеке) press-mark; 3. *уст.* ≡ cipher⁵.

CLASS — КЛАСС

class [klɑ:s] *n* *исч.* 1. группа людей или предметов, объединённых каким-л. общим качеством, свойством и т. н.; разряд, подразделение, группа, категория; = класс¹; ~ of problems круг вопросов; 2. сорт, качество (обыч. высокой степени); ср. класс⁴; in a ~ by itself первоклассный; it is no ~ разг. это никуда не годится; 3. биол. одно из крупных подразделений в систематике животных и растений; = класс². *Scientists divide animals and plants into classes. Учёные делят животных и растения на классы.* 4. тип вагонов поезда или кают парохода с определённой степенью удобств; = класс³; to travel first-~ [second-~, third-~] ездить первым [вторым, третьим] классом. *He wants a first-class cabin on the steamer. Ему нужна каюта первого класса на пароходе.* 5. группа людей в исторически определённой системе общественного производства, имеющих одинаковое отношение к средствам производства; = класс⁵; the ~es имущие классы; the middle ~ средняя буржуазия; the upper ~ крупная буржуазия, аристократия; the working ~ рабочий класс; ~ struggle классовая борьба. *They were in her class society...* (J. London). *Они принадлежали к людям её класса...* 6. группа учеников в школе, вместе обучающихся у одного и того же учителя; = класс⁶; to be at the top of one's ~ быть первым учеником в классе; to take a ~ обучать учеников; 7* *обыч. pl* обучение, курс обучения, занятия; to take ~es in smth. проходить курс (ед.) обучения по какому-л. предмету. *The next morning the classes began* (M. Wilson). *На следующее утро начались занятия.* 8* *амер.* выпуск (студентов какого-л. года); 9* *воен.*

призывники одного и того же года рождения; 1937 ~ призывники 1937 года рождения.

/class vt, vi/

класс м. 1. = class¹; 2. биол. = class³; 3. = class⁴; 4. разг. высокое качество; высокий уровень ср. class²; показывать ~ работы to do some first-rate work; 5. = class⁵; 6. = class⁶; form (гл. обр. в английских подготовительных школах и закрытых школах для мальчиков); первый ~ the first-year class, the first form; второй ~ the second-year class, the second form; 7* комната для занятий в школе class-room. Класс, в котором обучались дети, представлял собой большую светлую комнату. The class-room where the children were taught was a large light room. 8* мн. детская игра hopscotch. Девочки любят играть в классы. Little girls like playing hopscotch. 9* учт. учебный час, урок lesson; school hour.

CLASSIC — КЛАССИК, КЛАССИКА

classic ['klæsɪk] *н* *исч.* 1. выдающийся общепризнанный писатель, художник, деятель науки и т. д., являющийся образцом в данной области; = **классик**¹. Shakespeare is a classic of world literature. Шекспир является классиком мировой литературы. 2* произведение литературы и искусства высоких художественных достоинств; классическое произведение. "Robinson Crusoe" is one of the classics of the 18th century. „Робинзон Крузо“ — одно из классических произведений XVIII века. 3* древнегреческий или древнеримский писатель; 4* (the Classics) *pl* древние языки Греции и Рима и античная литература. At the philological department the students study the classics. На филологическом факультете студенты изучают классическую филологию. 5. подражатель античным образцам в литературе и искусстве, представитель классицизма; = **классик**². Molière was an outstanding French classic. Мольер был выдающимся представителем французского классицизма.

классик м. 1. = classic¹; ~и марксизма-ленинизма the classics of Marxism-Leninism. Языку надо учиться у классиков (М. Калинин). One should learn one's language from the classics. 2. = classic⁵; classicist; 3* специалист по древнегреческому и латинскому языкам и античной литературе classical philologist; classicist. Классик по образованию, академик М. М. Покровский был крупным языковедом-теоретиком. A classical scholar by education, Academician M. M. Pokrovsky was a prominent theoretical linguist. 4* *учт.* учащийся классической гимназии pupil of a classical school. „Случай с классиком“ (название рассказа А. Чехова). "The Case of the Classical School Pupil".

классика ж. собир. * классические, образцовые произведения литературы и искусства classic(al) literature, classical music, etc.; русская оперная ~ Russian classical operas.

CLASSIC, CLASSICAL — КЛАССИЧЕСКИЙ, КЛАССНЫЙ

classic ['klæsɪk] *а* 1. (гл. обр. о произведении искусства) обладающий признанными достоинствами; превосходный; первоклассный; совершенный; = **классический**¹. This novel is classic. Это превосходный роман. 2. относящийся к творчеству великих писателей и великим произведениям литературы; = **классический**¹; 3. относящийся к искусству, литературе и языкам древних греков и римлян; античный; = **классический**⁴; ~ style классический стиль; 4* широко известный и вошедший в историю; исторический; ~ battlefield историческое поле боя; ~ ground историческое место.

classical ['klæsɪkl] *а* 1. (гл. обр. о музыке; в противоп. popular) = classic¹. He did not like classical music, popular music was more in his line.

Он не любил классической музыки, лёгкая музыка была ему больше по вкусу. 2. связанный с изучением литературы, искусства и языков древних греков и римлян; = классический⁵; ~ education классическое образование; ~ scholar специалист по античной филологии; ~ studies изучение древнегреческого и латинского языков; 3. (о стиле) строгий, простой; классически стройный и ясный; ср. классический⁶. *We like the classical style of Burns's poems.* Нам нравится строгий классический стиль стихотворений Бернса. 4. лит., иск. относящийся к классицизму; = классический⁷.

классический прил. 1. = classic^{1,2}; = classical¹; 2* характерный, типичный typical, characteristic; ~ий пример рассеянности typical example of absent-mindedness. *Анатоль сидел прямо, в классической позе военных щёголей, закутав низ лица бобровым воротником и немного пригнув голову* (Л. Толстой). *Anatol sat very straight, in the characteristic pose of the military dandy, the lower half of his face muffled in his beaver collar, his head inclined slightly forward.* 3* разг. лучший в своём роде, первоклассный, замечательный first-class. *Каждый тебе скажет, что селедка — это классическая закуска, даже в литературе об этом где-то есть* (И. Ильф, Е. Петров). *Anyone will tell you that herring is a classic among hors d'œuvres; it has even been mentioned in literature.* 4. = classic³; 5. = classical². Волновалось общество, волновалась печать, шли горячие дебаты за и против классического образования (Н. Гарин-Михайловский). *Society was agitated, the press was agitated; furious debates were held for and against classical education.* 6. (о чертах лица, формах тела и т. п.) правильный; напоминающий красотой античные статуи ср. classical³; perfect; ~ая красота perfect beauty; 7. лит., иск. = classical⁴.

классный прил. 1* относящийся к классу⁽⁶⁾, школе, учёбе class (attr.); ~ая комната class-room, school room; ~ая доска blackboard; ~ая работа class work; ~ый руководитель class teacher, form master; 2* спорт. принадлежащий к высшему разряду; первоклассный first-class; first-rate; ~ый удар first-rate blow; 3* прост. первоклассный, замечательный excellent; classy (sl), No. 1 (sl), A No. 1(sl); ~ый костюм classy [No. 1] suit.

CLIQUE — КЛИКА

clique [kli:k] *n* исч. 1* группа людей, имеющих общие вкусы и интересы (напр. в искусстве) и поддерживающих друг друга. *All persons in society, all cliques in society — or, rather, nearly all persons and cliques — are their betters* (J. London). *Все люди в обществе и все группировки в обществе, или, скорее, почти все люди и группировки, подражают вышестоящим.* 2* неодобр. избранное общество; замкнутая группировка; фракция.

клика ж. книжн., неодобр. группа, сообщество лиц, стремящихся к достижению корыстных целей неблагоприятными способами gang, faction; ср. clique²; ~ интриганов a gang of plotters [intrigants]; ~ реакционеров clique of reactionaries. *Клика придворных интриганов организовала травлю Пушкина, а затем Лермонтова.* *A clique of intriguers connected with the court organised the persecution of Pushkin, and afterwards of Lermontov.*

CLUB — КЛУБ

club I [klʌb] *n* исч. 1* тяжёлая палка; дубинка. *The club is often used as a weapon, especially by policemen.* Дубинка часто используется как оружие, в особенности полицейскими. 2* клюшка, битá (напр. в гольфе, хоккее); 3* pl карт. трéфовая масть, трéфы; the four of ~s четвёрка трэф, трéфовая четвёрка.

club II [kɫab] *n* *исч.* 1. организация, объединяющая людей одного круга для совместного отдыха, развлечений и т. п.; *ср.* клуб I¹; Alpine/golf/tennis/yacht ~ клуб альпинистов/клуб любителей гольфа/тённый клуб/яхт-клуб; 2. объединение людей одного социального круга, пополняемое путём баллотирования новых членов, ставящее какие-л. общественные цели и обеспечивающее своим членам возможность встреч, отдыха, питания, временного проживания в помещении клуба; *ср.* клуб I¹; benefit ~ общество взаимного страхования (по болезни, по возрасту). *N. wished to become a member of the club but was blackballed. H. хотел стать членом клуба, но его забаллотировали.* 3. (тж. ~-house) помещение клуба; *ср.* клуб I².

/club vi/

клуб I *м.* 1. организация культурно-просветительного, спортивного и т. п. характера, обеспечивающая какой-л. группе лиц (по профессиональному, территориальному и т. п. признаку) возможность организованного отдыха и развлечения *ср.* клуб II¹; заводской/колхозный/институтский/сельский ~ factory/collective farm/college/village club; 2. помещение спортивного, сельского и т. п. клуба *ср.* клуб II³; club-house. *Сегодня вечером в клубе состоится вечер художественной самодеятельности, завтра — танцы для молодёжи, в среду — лекция о международном положении. This evening there will be amateur dramatics at the club, tomorrow a dance for young people, and on Wednesday a lecture on the international situation.*

клуб II *м.* 1* шарообразная дымчатая движущаяся масса cloud(s), puff; ~ дыма puff of smoke; ~ы пыли clouds of dust; ~ы тумана wreaths of mist; 2* *уст.* моток, клубок ball, clew; ~ верёвок a ball of rope; ~ ниток a clew of thread.

CODE — КОД

code [koud] *n* 1* *исч.* юр. систематизированный свод законов; кодекс (см. codex); civil ~ гражданский кодекс; criminal ~ уголовный кодекс; labour ~ кодекс законов о труде. *The code is a collection of laws arranged in a clear and practical manner. Кодексом называется свод законов, чётко систематизированный и удобный для пользования.* 2* *исч.* правила (мн.) распорядка (на предприятии, в учреждении). *The New Code of regulations for day-schools. Новые правила распорядка для дневных школ.* 3* *неисч.* совокупность правил поведения; законы чести, морали; кодекс (см. codex). *You must live up to the code of the school. Вы должны руководствоваться правилами поведения, прививаемыми школой.* 4. *исч.* система условных знаков (обыч. для передачи секретных сведений); шифр; = код; Morse ~ азбука Морзе; telegraphic ~ телеграфный код; 5* *attr.* кодовый, шифровальный; сигнальный; ~ message кодированное сообщение; ~ office шифровальное отделение.

/code vi/

код *м.* = code⁴. *Морошко радировал им кодом прекратить огонь и идти на соединение (Б. Лавренёв). Moroshko radioed them in code to cease fire and join up with the main forces.*

CODEx — КОДЕКС

codex ['koudeks] (*pl* codices ['koudisi:z]) *n* *исч.* 1. старинная рукопись в переплёте; сборник старинных рукописей; = кодекс³; 2* *фарм.* сборник [свод] рецептов для приготовления лекарств.

кодекс *м.* 1* = code (см. code¹); 2* = code (см. code³); моральный ~ строитель коммунизма the moral code of the builder of Communism; ~ чести (перен. рыцарский ~) code [law] of honour; 3. = codex¹; пергаментный ~ parchment codex.

COLLECTOR — КОЛЛЕКТОР

collector [kə'lektə] *n* *исч.* 1* коллекционер; stamp ~ коллекционер марок. *He is one of the most distinguished collectors of art.* Он один из самых известных коллекционеров произведений искусства. 2* служащий, в обязанности которого входит сбор платы, задолженности и т. п.; сборщик, контролёр; tax-~ сборщик налогов; ticket-~ контролёр (на вокзале), собирающий билеты; 3. *эл.* часть динамо-машины для преобразования переменного тока в постоянный; = коллэктор¹; 4* *тех.* сборщик, уловитель; dust ~ пылеуловитель; gas ~ газоуловитель.

коллэктор *м.* 1. *эл.* = **collector**³, commutator; 2* учреждение по сбору и распределению чего-л. collecting and distributing department. Библиотечный коллэктор нашего города помогает комплектовать не только городские, но и сельские библиотеки области. *Our town's library collecting and distributing department helps both town and village libraries in the region to complete their sets.* 3* *тех.* трубопровод, объединяющий трубопроводы меньшего сечения manifold.

COLLISION — КОЛЛИЗИЯ

collision [kə'liʒn] *n* *исч.* 1* столкновение; удар. *Ten people were killed in a collision on the railway station yesterday.* Вчера при столкновении поездов на станции погибло десять человек. 2. столкновение каких-л. противоположных сил, противоречивых интересов, взглядов, стремлений; противоречие, конфликт; ≅ коллизия¹ (*редк.*); to be in ~ with smth. находиться в противоречии с чем-л.; to come into ~ with smb. вступать в конфликт с кем-л. *He may find himself in collision with the forces of the law.* Может оказаться, что он нарушит закон. *The collision of the aims of the two countries may lead to a war.* Столкновение интересов этих двух стран может привести к войне.

коллизия *ж.* 1. *книжн.* ≅ **collison**²; 2. изображение жизненных конфликтов, борьбы в художественном произведении *ср.* **collision**². Драматические коллизии и катастрофа в пьесах Островского все происходят вследствие столкновения двух партий — старших и младших, богатых и бедных, своевольных и безответных (Н. Добролюбов). *The dramatic conflicts and disasters in Ostrovsky's plays all stem from the collision of two groups, old and young, rich and poor, the wilful and the meek.*

COLLOQUIUM, COLLOQUY — КОЛЛОКВИУМ

colloquium [kə'loukwɪəm] *n* *исч. книжн.* * собрание с целью дискуссии; диспут. *Every Friday night at eight o'clock the department held an open lecture, a colloquium, in the Physics Building amphitheatre* (М. Wilson). Каждую пятницу в восемь часов вечера в большом зале физического факультета проводились открытые лекции с последующим их обсуждением.

colloquy ['kələkwɪ] *n* *исч.* * беседа; собеседование.

коллэквиум *м.* * контрольное собеседование преподавателя со студентами с целью выяснения и повышения их знаний *oral revision*; (preliminary) *oral examination*. Коллэквиумы проводятся в вузах для проверки знаний обычно в середине семестра или перед экзаменационной сессией. *Oral revision periods to test students' knowledge are held usually at mid-term or before the examinations.*

COLUMN — КОЛОННА

column ['kɒləm] *n* *исч.* 1. *архит.* сооружение в виде высокого столба, служащее опорой в здании или воздвигаемое в качестве монумента; = колонна¹. *The Nelson Column is in Trafalgar Square in London.*

Колонна Нельсона находится на Трафальгарской площади в Лондоне. 2* что-л. в форме колонны, столб; ~ of smoke /water столб дыма/ воды; ~ of mercury столбик ртути (в термометре); spinal ~ спинной хребет; 3* столбец (письменного или печатного текста); newspaper ~ газетный столбец; ~ of figures столбец цифр; agony ~ разг. отдел газеты с объявлениями о розыске пропавших лиц. *But I see I have written quite as much as I need for this column* (S. Leacock). Но я вижу, что написал уже вполне достаточно для этой заметки. 4. воен. форма построения войск, кораблей; = колонна²; close ~ сомкнутая колонна; march ~ походная колонна; supply ~ продовольственный обоз; fifth ~ перен. тайные агенты врага, „пятая колонна“; 5* перен. поддержка, опора.

колонна ж. 1. архит. = column¹, pillar; 2. воен. = column⁴; ~ демонстрантов column of demonstrators; 3. редк. (обыч. колонка) ряд цифр, столбец цифр ср. column³.

COMBINATION — КОМБИНАЦИЯ

combination [kəmbrɪˈneɪʃn] *n* 1. *неисч., исч.* сочетание, взаимное расположение чего-л.; соединение; ≡ комбинация¹; in ~ в сочетании, во взаимодействии; ~ of forces сложение сил; chemical ~ химическое соединение; colour ~ комбинация красок; consonant ~ сочетание согласных; strange ~ странное сочетание; 2* *pl* комплект (ед.) нижнего белья (в виде комбинезона); 3* *исч.* финансовое или промышленное объединение; ~ of firms концерн; 4* *исч.* мотоцикл с прицепной коляской; 5. *исч. спорт.* ряд объединённых общим замыслом приёмов игры, направленный на достижение преимущества, победы; = комбинация⁴; chess ~ шахматная комбинация.

комбинация ж. 1. *книжн.* ≡ combination¹; 2* сложный замысел, система приёмов для достижения чего-л. scheme; хитрая ~ clever scheme. „Что, ежели она в самом деле уйдёт“, — думалось ему. И он мысленно начинал строить всевозможные нелепые комбинации с целью как-нибудь удержать её (М. Салтыков-Щедрин). *Suppose she really does leave me, he thought. And he began concocting all kinds of absurd schemes for keeping her with him.* 3* дамское бельё slip, petticoat; нейлоновая ~ nylon slip; 4. *спорт.* = combination⁵.

COMBINE — КОМБАЙН, КОМБИНАТ

combine [ˈkɒmbaɪn] *n* *исч.* 1. объединение, синдикат; ср. комбинат¹; wheat ~ объединение по закупке и продаже пшеницы; 2. с.-х. комбинированная жатка-молотилка; = комбайн¹; chain-track ~ комбайн на гусеничном ходу; harvest ~ хлебоуборочный комбайн; hillside ~ комбайн для холмистой местности; self-propelled ~ самоходный комбайн; ~ driver комбайнер.

комбайн м. 1. с.-х. = combine²; harvester; 2. любая сложная машина, выполняющая одновременно работу нескольких механизмов ср. combine²; горный ~ mining combine.

комбинат м. 1. объединение промышленных предприятий разных производственных отраслей group of enterprises; ср. комбинат¹; угольный ~ group of mines; обувной ~ (leather) footwear combine; ~ бытового обслуживания personal service shop; 2* объединение различных учебных заведений при заводах, предприятиях и т. п. training centre. При заводе имеется учебный комбинат, где рабочие могут получить образование и повысить свою квалификацию без отрыва от производства. *The factory has a training centre, where the workers can acquire an education and raise their qualifications without leaving work.*

COMBINE — КОМБИНИРОВАТЬ

combine [kəm'baɪn] *vt, vi* 1* объединять. *We must combine our efforts in the struggle for peace.* Мы должны объединить свои усилия в борьбе за мир. 2. сочетать, смешивать, соединять, связывать; *ср. комбинировать*¹; to ~ business [work] with pleasure сочетать приятное с полезным. *It is tempting to combine these two theories.* Было бы очень заманчиво связать эти две теории. 3* объединяться, сочетаться. *Intelligence and good manners combine in him.* Ум и умение вести себя сочетаются в нём. 4* *хим.* соединяться. *Oil and water do not combine.* Масло и вода не вступают в соединение. *Hydrogen and oxygen combine to form water.* При соединении водорода и кислорода образуется вода.

комбинировать *гл.* 1. *перех.* сочетать в какую-л. комбинацию, соединять to arrange; *ср. to combine*²; ~ цветы для букета to arrange flowers for a bouquet; 2* *неперех.* строить систему приёмов для достижения каких-л. целей to develop plans. *Шахматист должен уметь комбинировать.* A chess-player must be able to develop plans. 3* *неперех. разг., обыч. неодобр.* хитрить, ловчить to scheme, to show cunning in getting what one needs. *Вместо того, чтобы идти по прямому пути, он попытался комбинировать.* Instead of proceeding in a straightforward manner, he tried to dodge.

COMFORT — КОМФОРТ

comfort ['kʌmfət] *n* 1* *неисч.* утешение, успокоение; поддержка; to give ~ утешать, успокаивать, ободрять; to take ~ успокоиться, утешиться. *"He will not be long", she said as though I needed comfort for his absence* (G. Greene). „Он скоро придёт“, — сказала она, как будто я нуждался в утешении. 2* *исч.* источник утешения. *Their son is a great comfort to them.* Их сын — большое для них утешение. 3* *неисч.* покой, отдых; удобство. *No more comfort for months.* Никакого отдыха больше не было в течение месяцев. | *One has to be considerate of other people's comfort.* Нужно заботиться о покое окружающих. 4. *обыч. pl* (бытовые) удобства; *ср. комфóрт*¹; possession of ~s наличие удобств. ...people are thinking more about their own comforts... (W. Macken). ...люди больше заботятся о собственных удобствах. 5* the creature ~s (материальные) земные блага; 6* *pl воен.* предметы хозяйственно-бытового обихода. /comfort *vt*/

комфóрт *м.* 1. бытовые удобства (*обыч. в условиях достатка или даже богатства*) *ср. comfort*⁴. Я втянулась в эту жизнь, полную комфорта, приличных манер, свежих новостей, связей и влияний... (А. Курприн). I found myself growing to like this life full of comfort, of decent manners, fresh news, connections and influences... 2. *разг.* уют, удобство *ср. comfort*^{3,4}; устроиться с полным ~ом to make oneself comfortable.

COMFORTABLE — КОМФОРТАБЕЛЬНЫЙ, КОМФОРТНЫЙ

comfortable ['kʌmfətəbl] *a* 1. удобный, уютный; *ср. комфортабельный*; ~ arm-chair удобное кресло; ~ room уютная комната; make yourself ~ устраивайтесь поудобнее; 2* спокойный, довольный; to feel ~ быть спокойным, довольным. *You'll be so much more comfortable in the country* (J. Galsworthy). Вам будет гораздо спокойнее в деревне. 3* (об ощущениях, чувствах) приятный, хороший. *He had the comfortable feeling of working alone...* (M. Wilson). Ему было приятно работать одному... 4* (о зарплатке) *разг.* достаточный, приличный. *He has quite a comfortable income.* У него вполне приличный доход.

комфортабельный *прил.* (*гл. обр. о жилище*) очень удобный, с большими удобствами; с комфóртом *ср. comfortable*¹; ~ отель comfortable hotel; ~ особняк comfortable private residence.

комфóртный прил. уст. = комфортабельный. *Три почтенные мужа сидели в комфортной и даже роскошно убранной комнате (Ф. Достоевский). Three worthy dignitaries were sitting in the comfortable, even luxuriously furnished room.*

COMFORTABLY — КОМФОРТАБЕЛЬНО

comfortably ['kʌmfətəblɪ] *adv* **1*** удобно, легко (для пользования). *The child was comfortably wrapped up in a shawl. Ребёнок был хорошо укутан шалью. | ...this [sentence] does not read comfortably (H. W. Fowler, F. G. Fowler). ...это [предложение] не легко читается. 2.* уютно; ср. **комфóртабельно**; ~ furnished apartment уютно обставленная квартира. *The room is comfortably warm. В комнате уютно и тепло. 3*:* to be ~ off хорошо зарабатывать, жить в достатке.

комфóртабельно нареч. с большим удобством, с комфóртом ср. **comfortably** ². [*Катя*] наняла квартиру... и обставилась довольно комфортабельно и с присущим ей вкусом (А. Чехов). [*Katya*] rented a flat... and furnished it rather comfortably and with characteristic good taste.

COMIC, COMICAL — КОМИЧЕСКИЙ, КОМИЧНЫЙ

comic ['kɒmɪk] *a* **1.** вызывающий смех; смешной, забавный, потешный; = **комичный**; = **комический** ²; ~ misadventures забавные приключения; **2*** описывающий что-л. в шуточном тоне, исполненный юмора, комизма; шуточный, юмористический; ~ rareг юмористический журнал; ~ song шуточная песня; ~ strip раздел [полоса] юмора (в газете); **3.** имеющий отношение к комедии; комедийный; = **комический** ¹; ~ actor [actress] комический актёр [комическая актриса]; ~ play комедия; ~ film кинокомедия; ~ opera комическая опера. *They have thoroughly studied the Greek comic writers. Они глубоко изучали произведения греческих комедиографов.*

comical ['kɒmɪkl] *a* = **comic** ¹. *It would be very comical to give a long reply to the words "How are you". Длинный ответ на слова "How are you" показался бы смешным.*

/comic n/

комическ||ий прил. 1. = **comic** ³; burlesque; **2.** = **comic**¹(al); funny, amusing; ~ не гримасы клоуна clown's comic grimaces; ~ ая картинка comic picture. *Что-то несерьёзное, почти комическое проступало, просачивалось сквозь все его размышления (И. Тургенев). Something non-serious, flippanant, almost comic was overtaking, creeping into all his thoughts and reflections.*

комичный прил. = **comic**¹(al); funny; amusing. *У него комичный вид. He is a comic sight.*

COMMAND — КОМАНДА

command [kə'mænd] *n* **1.** *исч.* краткое авторитетное распоряжение, приказание; = **комáнда** ¹; at the ~ (of smb.) по команде (кого-л.); to give a ~ отдать команду. *When an officer gives a command, the soldiers must obey. Когда офицер отдаёт команду, солдаты обязаны подчиняться. | He made the statement a sharp command (M. Wilson). Его слова прозвучали как резкий приказ. 2.* *неисч.* воен. командование; = **комáнда** ²; under smb.'s ~ под чьим-л. командованием [начальством]; to be in ~ of a company/regiment командовать ротой/полком; to take ~ принять командование. *He has a hundred men under his command. Под его командованием находится сто человек. 3* исч., собир.* воен. войска, соединения, находящиеся под чьим-л. командованием; fighter ~ истребительная авиация; **4* исч.** воен. (в Англии) военный округ; **5* неисч.**

господство, власть; ~ of the air господство в воздухе; the ~ of the passes/seas господство над проливами/морями; 6* неисч. владение (чувствами, знаниями, средствами); мастерство; to have a free ~ of the language свободно владеть языком. *He offered me all the money at his command. Он предложил мне все деньги, имевшиеся в его распоряжении.*

команда ж. 1. = command¹; order; 2. воен. = command²; 3* воен. отряд, подразделение unit; party, detachment, crew; учебная ~ training unit; 4* мор. личный состав (на судне), экипаж crew, ship's company. *Команда отдыхает, и в это время нельзя без особой крайности беспокоить матросов (К. Станюкович). The crew is resting, and at this time the sailors may not be disturbed except in a case of special emergency.* 5* спортивный коллектив team; crew(в гребле); футбольная ~ football team; местная ~ home team; 6*: пожарная ~ fire-brigade.

COMMAND — КОМАНДОВАТЬ

command [kə'mænd] *vt* 1. давать указания, приказывать; распоряжаться; *ср.* **командовать**³. *Being commanded by her elder sister to get "the dictionary" from the cupboard, Miss Jemima had extracted two copies of the book... (W. Thackeray). Получив от старшей сестры приказание достать "Словарь" из шкафа, мисс Джемайма извлекла оттуда два экземпляра книги...* 2. воен. отдавать команду; = **командовать**¹. *The officer commanded his men to fire. Офицер дал команду открыть огонь. He commanded silence. Он приказал молчать.* 3. воен. быть командиром; = **командовать**². *At that time he commanded the N-th division. В то время он командовал N-ской дивизией.* 4* владеть, повелевать, господствовать; to ~ the seas господствовать над морями; to ~ oneself владеть собой; to ~ one's temper сдерживать себя; 5* иметь в своём распоряжении, располагать; to ~ a large vocabulary владеть большим запасом слов; to ~ the services of smb. распоряжаться кем-л., пользоваться чьими-л. услугами; yours to ~ к вашим услугам (в обращении). *He commands vast sums of money. Он распоряжается [располагает] большими денежными суммами.* 6* внушать, (заслуженно) вызывать; to ~ sympathy вызывать сочувствие; to ~ respect [esteem] внушать уважение; 7* стоить; приносить, давать; the article ~s a good price за товар можно получить хорошие деньги; 8* возвышаться над чем-л.; the hill ~s a good view с холма открывается вид далеко вокруг; 9. воен. быть выше всех пунктов окружающей местности, господствовать; держать под обстрелом; = **командовать**⁴. *The fortress commands the sea below. Крепость господствует над морем.*

командовать гл. неперех. 1. воен. = to command²; 2. = to command³; to be in command of; ~ полком to command [be in command of] a regiment; 3. неодобр. приказывать кому-л., распоряжаться кем-л./чем-л. to give orders; to order about (разг.); *ср.* to command¹; я не дам ему над собой ~ I'll not let him order me about; 4. воен. = to command⁹.

COMMANDANT — КОМЕНДАНТ

commandant [kə'mæn'dænt] *n* *исч.* 1. начальник военной крепости, военной базы или военного учебного заведения; *ср.* **комендант**¹; ~ of an academy начальник училища; the ~ of a naval district комендант морского укрепленного района; 2* начальник, командир (воинской части).

комендант м. 1. (тж. военный ~) начальник войск крепости, укрепленного района или населенного пункта *ср.* commandant¹; ~ города city commandant; 2* заведующий общественным зданием superintend-

ent, warden, official in charge of quarters; ~ общежития warden of the hostel. *Команданты выдали студентам подушки, одеяла, свежее постельное бельё. The wardens gave out pillows, blankets and clean bed linen to the students.*

COMMANDER — КОМАНДИР, КОМАНДОР

commander [kə'mændə] *n* *исч.* 1. воен. начальник воинской части, подразделения или военного суда; = **командир**¹; 2* воен. командующий; *Арму ~ командующий армией; Commander-in-Chief* 1) главнокомандующий; 2) командующий армией; 3* начальник; ~ of the expedition начальник экспедиции; ~ of the train начальник эшелона; 4* мор. капитан третьего ранга (*офицерское звание*). *In the Navy a commander is a naval officer next in rank below a captain. В военно-морском флоте капитаном третьего ранга является офицер, одним званием ниже капитана второго ранга.*

командир *м.* 1. = **commander**¹; leader; ~ взвода platoon leader [commander]; ~ отделения section leader; squad leader (*амер.*); ~ роты company commander; 2* *ист.* представитель командного состава в Красной Армии (*в послевоенный период в Советской Армии — офицер*) officer; младший ~ non-commissioned officer. ...большую часть пассажиров составляли командиры и политработники Особого западного военного округа (К. Симонов). ...most of the passengers were officers and political workers of the Special Western Command. 3* газетн. начальник, руководитель (*предприятия, какого-л. трудового участка*) leader; captain; ~ы производства the leaders [captains] of industry; 4* разг. человек, любящий командовать, распоряжаться boss. *Избалованная девочка с детства пыталась говорить тоном командира. Thoroughly spoiled, the girl had been trying to give orders ever since she was a baby.*

командор *м.* 1. *ист.* высшее звание в некоторых рыцарских орденах в средние века Commander (*ср. commander*^{2,3}); ~ тамплиеров the Commander of the Templars; 2* мор. *ист.* начальник отряда судов, не имеющий адмиральского чина commodore. *Берингово море носит имя командора русского флота Беринга. The Bering Sea is named after a commodore of the Russian Navy.* 3* спорт. председатель яхт-клуба commodore.

COMMERCE — КОММЕРЦИЯ

commerce ['kɒmə:s] *n* *неисч.* 1. торговля (*обыч. оптовая*), торговые операции; = **коммерция**; Chamber of Commerce торговая палата; home ~ внутренняя торговля. *Mutually profitable commerce would aid immeasurably in strengthening friendship between countries. Взаимовыгодная торговля очень помогла бы укреплению дружбы между странами.* 2* общение; to have по ~ with smb. не иметь ничего общего с кем-л.

коммерция *ж.* (*в буржуазном обществе*) = **commerce**¹, trade; заниматься ~ей to go in for trade.

COMMERCIAL — КОММЕРЧЕСКИЙ

commercial [kə'mɜ:ʃl] *a* 1. относящийся к торговле (*особ. оптовой*); торговый; = **коммерческий**¹; ~ agreement торговое соглашение; ~ correspondence коммерческая корреспонденция; ~ credit коммерческий кредит; ~ education торговое образование; ~ law торговое право; ~ school торговое училище; ~ ties торговые связи; ~ treaty торговый договор; 2* (*в противоп.* military) гражданский; торговый; ~ aviation гражданская авиация; ~ machine гражданский самолёт; ~ port торговый порт; 3* рекламный; ~ broadcast рекламная радиопередача (*оплаченная рекламодателем*); ~ calendar рекламный календарь; ~

traveller коммивояжёр; 4* относящийся к промышленности, выпускаемый промышленностью; технический, заводской, промышленный; ~ aluminium технический алюминий; ~ benzol очищенный бензол; ~ feeds промышленный [фабричный] корм; 5* прибыльный, рентабельный; ~ efficiency экономический коэффициент полезного действия; ~ play пьеса, рассчитанная на хороший кассовый сбор; „коммерческая“ пьеса; 6* (о машинах) стандартный, серийный. *The new engines were put in commercial operation during late 1960 and early 1961. Новые двигатели были пущены в серийное производство в конце 1960-го и в начале 1961-го годов.*

/commercial n/

коммерческ||ий прил. 1. (в буржуазном обществе) = commercial ¹; trade (attr.); ~ое училище (в дореволюционной России) commercial school. *Посвящая сына в свои коммерческие тайны, он говорил таким тоном, как будто занимался не торговлей, а колдовством (А. Чехов).* *When initiating his son into his commercial secrets he adopted the tone of one engaged in witchcraft rather than trade.* 2. уст. ≅ commercial ²; mercantile; merchant (attr.); ~ое судно merchant ship; ~ий флот merchant navy, mercantile marine; 3* (при карточной системе снабжения) относящийся к торговле без карточек по повышенным ценам of non-rationed higher-prices trade; ~ий магазин higher-prices (off-ration) shop.

COMMISSION — КОМИССИЯ

commission [kə'miʃn] n 1* исч. официальная письменная или печатная доверенность, письменное полномочие; in ~ имеющий полномочия; he cannot go beyond his ~ он не может превысить свой полномочия; Commission of the Peace мировой суд; to be on the ~ быть мировым судьёй (в Англии); 2* исч. воен. диплом, патент (офицера); ~ed officer офицер; non-~ed officer унтер-офицер. *In Britain a commissioned officer is one who has been given a commission from the Queen; non-commissioned officer — one below the rank of second lieutenant. В Англии офицером является лицо, получившее от имени королевы офицерский патент; лицо, стоящее по званию ниже младшего лейтенанта, является унтер-офицером.* 3* неисч. передача полномочий кому-л., уполномочение; поручение (в знач. действия); 4* исч. порученное дело, поручение; to give smb. a ~ дать поручение кому-л. *Blackbean, Carp and Ransome would be delighted at all times to undertake any commissions on her behalf (A. Coppard). Блекбин, Карп и Рэнсом в любое время с удовольствием выполнили бы любое её поручение.* 5. неисч. спец. комиссионная продажа; = комиссия ²; to have goods on ~ иметь товары на комиссию. *If a man sells goods on commission, he receives a percentage of the money he gets for goods sold. Занимаясь комиссионной продажей, вы получаете некоторый процент от денег, вырученных за товар.* 6* неисч. комиссионное вознаграждение, комиссионные (мн.); 7. исч. группа лиц со специальными полномочиями, занимающаяся рассмотрением какого-л. вопроса; = комиссия ¹; disarmament ~, ~ on (the question of) disarmament комиссия по разоружению; government ~ правительственная комиссия; Royal ~ комиссия, назначаемая королём или королевой (в Великобритании); standing ~ on smth. постоянная комиссия по какому-л. вопросам; 8* исч. комитет при какой-л. организации; а ~ to the UNO комитет при ООН; 9* неисч. совершение (преступления, ошибки и т. п.); the ~ of murder совершение убийства; 10* неисч. (обыч. о военном суде) состояние готовности, завершённости; to come into ~ вступать в строй (после постройки или ремонта); in ~ в ис-

правности, в полной готовности; out of ~ в неисправности; ship in ~ судно, готовое к плаванию.

/commission vt/

комисси||я ж. 1. = **commission**⁷; committee, board; избирательная ~я election committee; конфликтная ~я conflict committee; экзаменационная ~я examining board; 2. спец. = **commission**⁵; брать на ~ю to take on commission. *Вещи сдали на комиссию в комиссионный магазин. They took the things to commission shop for sale on commission.* 3. *уст.* трудное поручение; хлопотливое дело duty; ср. **commission**⁴. *Что за комиссия, создатель, быть взрослой дочери отцом (А. Грибоедов). What task is this, creator, to be the father of a grown-up daughter.*

COMMISSIONER, COMMISSIONAIRE — КОМИССИОНЕР

commissioner [kə'mɪʃnə] *n* *исч.* 1* член комиссии; general ~ of the Committee председатель комитета; 2* *pl* комиссия (*ед.*); the ~s appointed to inquire into smth. комиссия по расследованию чего-л.; 3* ревизор. *A commissioner who is to inquire into the whole business will be down here in a week. Через неделю здесь будет ревизор, которому поручено расследовать это дело.* 4* специальный уполномоченный, комиссар; High ~ представитель британского доминиона (в Англии). *High Commissioner for Canada. Верховный комиссар Канады (уст.).*

commissionaire [kə,mɪʃə'neə] *n* *исч.* * швейцар; посыльный, курьер (при учреждении, гостинице, театре, магазине и т. п.); the Corps of Commissionaires артель бывших военнослужащих (основанная в Лондоне в 1859 г.), поставляющая швейцаров, курьеров и т. д. *"I'm the new Medical Officer", he told the commissionaire in the Office of Works Uniform (А. Cronin). „Я — новый врач комитета по труду“, — представился он швейцару в здании комитета.*

комиссионер *м.* (в буржуазном обществе) * посредник в торговой сделке, агент agent, broker, factor. *Лейзер знал все языки, насколько это было необходимо для портового комиссионера (Б. Лавренёв). Leizer knew enough of all languages to serve the purposes of a port agent.*

COMMUNAL — КОММУНАЛЬНЫЙ

communal ['kɒmjʊnəl] *a* 1* относящийся к общине, принадлежащий общине; общинный; ~ land общинная земля; ~ ownership of land общинное землевладение; 2. коллективный, общественный; ср. **коммунальный**^{1,2}; ~ kitchen общественная столовая; общественное питание; 3* относящийся к религиозным общинам или кастам (в Индии); the ~ problem кастовая проблема; 4* *уст.* относящийся к Парижской Коммуне (1871 г.).

коммуналь||ый *прил.* 1. относящийся к городскому хозяйству municipal; ср. **communal**²; ~ые предприятия municipal services; ~ая собственность communal [municipal] property; ~ая техника municipal engineering; ~ые услуги public utilities, municipal [public] service; ~ое хозяйство communal [municipal] economy; 2. общий, находящийся в общем пользовании нескольких лиц ср. **communal**²; ~ая квартира (неизолированная) communal flat.

COMMUNICATION — КОММУНИКАЦИЯ

communication [kə,mju:nɪ'keɪʃn] *n* 1. *неисч.* передача информации; общение; связь; ≡ **коммуникация**² (*лингв.*); vocal ~ устное общение; privileged ~ сведения, не подлежащие оглашению; to be in ~ не переписываться; my appearance interrupted their lively ~ моё появление прервало их оживлённую беседу. *Communication with the world beyond*

the village he had none (H.G. Wells). Живя в деревне, он никак не общался с внешним миром. | But, of course, you will clearly understand that all communication between yourself and my daughter must cease immediately (O. Wilde). Но, разумеется, вы отлично понимаете, что всякое общение между вами и моей дочерью должно немедленно прекратиться. 2* исч. книжн. сообщение, обращение; информация; written ~ обращение, письмó. A scientific communication was read at the session of the Society. На заседании общества было зачитано научное сообщение. 3. не исч., исч. путь сообщения, линия связи (железная дорога, телеграф, телефон и т. п.); связь; = **коммуникация**¹; ~ service воен. служба связи. Telegraphic communication between these two towns has been restored. Телеграфная связь между этими двумя городами была восстановлена. 4* (о комнатах) не исч. смежность, сообщение. There is no communication between the two rooms. Эти две комнаты являются раздельными. **коммуникация** ж. 1. = **communication**³, way of communication; 2. лингв. ≡ **communication**¹. Предложение как средство коммуникации. The sentence as a means of communication.

COMPANION — КОМПАНЬОН, КОМПАНЬОНКА

companion [kəm'pænjən] n исч. 1. спутник, попутчик; случайный сосед (по вагону и т. п.); = **компаньон**¹. My companions on the journey were two elderly women. Моими спутниками во время поездки были две пожилые женщины. 2* товарищ; друг, подруга; faithful ~ верный друг; the faithful ~ for many years верный друг в течение многих лет (обыч. о жене); ~ in adversity [misfortune] товарищ по несчастью; ~-in-arms товарищ по оружию; 3* напарник; соучастник; ~ in crime соучастник преступления; 4* (интересный) собеседник; общительный человек; excellent ~ прекрасный собеседник; rooф ~ неинтересный собеседник; John is not much of a ~ for him общество Джона ему не подходит. He was a clever man, a pleasant companion... Он был умным, приятным собеседником... (W. Thackeray). 5. женщина, которая за плату помогает другой женщине и живёт с ней; = **компаньонка**³. ...her place as companion was a sinecure and a derision (W. Thackeray). Быть компаньонкой было для неё не слишком хлопотливым делом, но зато часто делало её мишенью для насмешек. 6* предмет, составляющий пару. Here is the glove for my left hand, but where is its companion? Вот одна перчатка, но где же другая? 7* справочник, путеводитель; the Gardener's Companion справочник [спутник] садовода. "The Oxford Companion to Classical Literature". „Оксфордский справочник по классической литературе“. 8* мор. крышка входного люка. The sea found its way down the companion. Морская вода просочилась сквозь крышку входного люка. 9* (тж. ~ ladder, ~-way) мор. сходной трап (ведущий в каюту или салон); 10* воен. кавалёр ордена (низшей степени); 11* ист. кавалёр рыцарского ордена.

/companion vt, vi/

компаньон м. 1. = **companion**¹. Вот нам и ещё один компаньон для пикника (А. Куприн). And here is someone else to join us on our picnic. 2* (в буржуазном обществе) совладелец предприятия или торговой компании joint proprietor, partner.

компаньонка ж. 1. разг. женск. к компаньон¹; 2. = **companion**⁵; пойти [поступить] в ~и to become a companion.

COMPANY — КОМПАНИЯ

company ['kʌmpəni] n 1. исч. торговое или промышленное объединение предпринимателей; товарищество, общество; = **компания**²; insurance ~ страховая компания; joint-stock ~ акционерное общество;

railway ~ железнодорожная компания. [Nicholas Forsyte] had made a large fortune... out of the companies of which he was a director... (J. Galsworthy). [Николас Форсайт] нажил большое состояние, будучи директором различных компаний... 2. неисч. общество, группа лиц, проводящих вместе время; $\cong$ компания¹; good/bad ~ хорошее/плохое общество; for ~ за компанию; to keep good/bad ~ водиться с хорошими/плохими людьми; 3. неисч. чьё-л. общество, чьё-л. присутствие; $\cong$ (чья-л.) компания³ (о человеке, находящемся в приятельских или дружеских отношениях с кем-л.); in ~ with вместе с (кем-л.), в обществе (кого-л.); to be glad of smb.'s ~ радоваться чьему-л. обществу; to have the pleasure of smb.'s ~ on the voyage иметь удовольствие быть чим-л. попутчиком во время путешествия; to bear smb. a ~ составить кому-л. компанию; to keep ~ with smb. общаться [встречаться] с кем-л.; to part ~ with smb. прекратить знакомство с кем-л. I had a strong impression that my company was not wanted (G. Greene). У меня сложилось впечатление, что моё общество было явно нежелательным. | Mrs. and Mr. N. request the pleasure of Mr. X.'s company at dinner on Monday... Г-жа и г-н N. имеют честь пригласить г-на X. в понедельник на обед (форма письменного приглашения). | He is a poor company. Он неинтересный собеседник. 4* неисч. гости (мн.), посетители (мн.); to receive a great deal of ~ принимать много гостей. They expect company tonight. Сегодня вечером они ждут гостей. 5* исч. театр. труппа, ансамбль артистов; stock [repertory] ~ постоянная труппа; dance ~ танцевальный ансамбль. "Old Vic" is one of the few genuine repertory companies in England. „Олд Вик“ — одна из немногих театральных трупп Англии, имеющих свой постоянный репертуар. 6* исч. воен. рота. In England a company is a military division equal to one-fourth of a battalion, commanded by a major or a captain. В английской армии рота является военным подразделением, равным четвёртой части батальона; командует ею майор или капитан. 7* (тж. ship's ~) исч. мор. экипаж (судна).

компания ж. 1. разг. $\cong$ company². Они всей компанией отправились ва город. They all set out for the country together. 2. (в буржуазном обществе) = company¹. Компания прекратила всякие работы за их невыгодностью (Д. Мамин-Сибиряк). The company abandoned the entire project as unprofitable. 3. разг. $\cong$ company³.

COMPILATION — КОМПИЛЯЦИЯ, КОМПИЛИРОВАНИЕ

compilation [kəmpra'leɪʃn] n 1* неисч. систематический подбор, накопление, соби́рание (материала, фактов и т. п.); 2* неисч. составление сочинений на основе материалов, собранных другими; 3* исч. работа, составленная на основе материалов из различных источников; объединение предшествующих работ; сборник. This index is a useful compilation. Этот указатель является весьма полезным сборником.

компиляция ж. обыч. неодобр. 1. составление сочинений путём заимствования данных из других исследований, часто без самостоятельной обработки источников; компилирование ср. compilation² (обыч. в отриц. контекстах). Я решительно неспособен на спекуляцию и компиляцию и решусь издать только добросовестный труд... (В. Белинский). I am quite incapable of calculation and compilation and shall consent to publish only a work of complete integrity. 2. работа, составленная путём компилирования ср. compilation³. Статья представляет собой компиляцию, довольно полный пересказ соответствующих отрывков из оригинальных работ. The article is a compilation, a fairly detailed retelling of relevant passages from original works.

компилирование с. неодобр. = компиляция¹.

COMPILE — КОМПИЛИРОВАТЬ

compile [kəm'pail] *vt* 1* (о материале книги, доклада и т. п.) собирать; составлять, упорядочивать; to ~ a dictionary/guide-book составлять словарь/путеводитель. *The "Russian Grammar" compiled by Lomonosov was the first scientific grammar of the Russian language.* „Русская грамматика“, составленная Ломоносовым, была первой научной грамматикой русского языка. | *The glossary was compiled somewhere in Mercian territory during the 8th century.* Глоссарий был составлен где-то на территории Мерсии в VIII веке. 2* собирать, накапливать (материалы, факты и т. п.). *The researcher compiled a lot of material before writing his thesis.* Прежде чем писать диссертацию, исследователь собрал массу материала.

компилировать *гл. перех. неодобр.* механически, часто небрежно использовать чужие материалы; заниматься компиляцией *ср.* to compile¹ (обыч. в отриц. контекстах). Автор учебника бесталанно компилирует более удачные работы своих предшественников. *Without displaying a scrap of original talent the author of the textbook merely compiles the more successful works of his predecessors.*

COMPLEX — КОМПЛЕКСНЫЙ

complex [ˈkɒmpleks] *a* 1. состоящий из многих частей, разделов и т. п.; сложный, составной; *ср.* комплексный; ~ mechanization of agriculture комплексная механизация сельского хозяйства; ~ ore сложная [смешанная] руда; ~ waves сложные колебания; 2* трудный для понимания или разрешения; запутанный, сложный; ~ international issues сложные международные проблемы; а ~ system of government сложная система государственного управления. *His first reaction was much less complex than mine.* Его первая реакция была менее сложной, чем моя. 3* (о характере человека) сложный. *It made him feel that Denny was too complex, too incomprehensible to remain his friend* (A. Cronin). Он невольно подумал, что Денни слишком сложен и загадочен, чтобы остаться ему другом. 4*: ~ sentence *грам.* сложноподчинённое предложение.

/complex *n/*

комплексный *прил.* охватывающий целую группу предметов, процессов, явлений; составной overall, total; combined, composite; *ср.* complex¹; ~ая автоматизация all-over [overall, total] automation. На заводах возникли комплексные бригады. *Combined production teams came into being at the factory.*

COMPLEXION — КОМПЛЕКСЦИЯ

complexion [kəm'plekʃn] *n* 1* *исч.* цвет кожи (обыч. лица); brown [dark, swarthy] ~ смуглый цвет лица; fair ~ светлый оттенок кожи; sallow ~ болезненно-жёлтый цвет лица; pink-and-white ~ „кровь с молоком“ (о цвете лица); bronze [tan] ~ загорелое лицо. *She was a slim, growing girl, pale in complexion and with hay-coloured hair* (J. Joyce). Это была худенькая, стройная девочка-подросток с бледным лицом и волосами цвета соломы. 2* *исч.* общий вид, аспект; характер; направление (дел, мыслей). *Your account puts a different complexion on the matter.* Ваш отчёт придаёт этому делу совсем иной характер. | *...the whole complexion of his thoughts was altered* (A. Cronin). ...изменилось всё направление его мыслей.

комплексция *жс. ** телосложение build, frame, constitution, physique; быть одинаковой ~и to be of the same build. Генерал неожиданно

лёгким для его комплекции шагом пошёл вместе с автоматчиками (А. Фадеев). *With unexpected ease for a man of his build the general set off on foot with the submachine-gunners.*

COMPOSITION — КОМПОЗИЦИЯ

composition [kəm'pə'zɪʃn] *n* 1* *неисч.* составление; компонование; сочинение. *He felt all the agonies of composition.* Он испытал все муки творчества. 2. *исч.* (литературное или музыкальное) сочинение, произведение; *ср.* **композиция** ²; 3* *исч.* школьное сочинение; 4* *неисч.* структура, строение; состав; *chemical* ~ химический состав. *Meteorites tell us a great deal about the composition of other parts of the solar system.* Метеориты рассказывают нам многое о химическом составе других тел солнечной системы. 5* *неисч., исч.* соединение, смесь, сплав; ~ *metal* сплав меди с цинком, латунь; 6. *неисч. лит., исч.* построение художественного произведения; = **композиция** ¹. *In his pictures we can see new forms of composition.* В его живописи появились новые формы композиции. 7* *неисч.* склад ума. *He has a touch of madness in his composition.* Его складу ума свойственно нечто безумное. 8* *неисч. физ., мат.* сложение; ~ of forces сложение сил; 9* *исч. полигр.* набор типографского шрифта; 10* *неисч. фин.* соглашение, сделка (с кредитором).

композиция *ж.* 1. *лит., исч.* = **composition** ⁶; ~ романа/картины *composition of a novel/picture*; 2. музыкальное произведение *ср.* **composition** ²; 3* *муз.* теория составления музыкальных произведений *theory of composition*.

COMPOSITOR — КОМПОЗИТОР

compositor [kəm'pɒzɪtə] *n* *исч.* * наборщик. *A compositor is one who sets up type for printing.* Наборщик производит набор книги.

компози́тор *м.* * создатель музыкальных произведений *composer*. *Итальянские певцы выступили в операх композиторов Беллини, Доницетти, Верди, Пуччини.* *Italian singers performed in operas by the composers Bellini, Donizetti, Verdi and Puccini.*

CONCERN — КОНЦЕРН

concern [kən'sə:n] *n* 1* *исч.* то, что касается или интересует кого-л.; дело, отношение; интерес; касательство; *it is no ~ of yours* это вас не касается; *to be of [no] ~* представлять интерес [не представлять интереса]; *a matter of particular ~* особо важный вопрос; *what ~ is it of yours?* почему это вас интересует?; *mind your own ~s* не вмешивайтесь в чужие дела; 2* *исч.* участие в деле; интерес, доля, пай; *to have a ~ in a business* быть участником какого-л. предприятия; 3* *исч.* дело; предприятие; фирма; *paying ~* фирма, приносящая доходы; *going ~* действующее предприятие; 4* *неисч.* забота, беспокойство, хлопоты; *to feel ~ about smth.* беспокоиться о чём-л.; *to feel ~ for smb.* беспокоиться о ком-л.; *one's ~ over smth.* беспокойство кого-л. по поводу чего-л. *Everyone was filled with concern when the sad news came.* Все забеспокоились, услышав такие печальные вести.

/concern vt/

конце́рн *м. эк.* * монополистическое объединение капитал истических предприятий под общим финансовым руководством *combination [group] of firms*.

CONCERT, CONCERTO — КОНЦЕРТ

concert ['kɒnsət] *n* 1. *исч.* публичное исполнение музыкальных и других произведений по определённой программе; = **конце́рт** ¹; *symphony* ~ симфонический концерт; *to give ~s* давать концерты. *Once they had*

gone... to an orchestral concert (A. Cronin). Однажды они пошли... на симфонический концерт. 2* attr. концертный; ~ grand (piano) концертный рояль; ~ hall концертный зал; ~ part концертное отделение; 3* неисч. согласие, соглашение; in ~ во взаимодействии; to act in ~ действовать сообща. Their voices raised in concert. Их голоса зазвучали в унисон.

concerto [kən'tʃə:tou] (pl -os) n исч. муз. вид музыкального произведения для одного инструмента в сопровождении оркестра; = концерт 4; piano ~ концерт для фортепиано с оркестром; ~ for two violins концерт для двух скрипок с оркестром; the 2nd ~ by Tchaikovsky Второй концерт Чайковского.

/concert vt, vi/

концерт м. 1. = concert 1; дать ~ to give a concert; быть на ~e to be present at a concert. Мы побывали на концерте молодых исполнителей в консерватории. We attended a concert by young performers at the Conservatoire. 2. выступление по определённой программе одного артиста или одного композитора recital; ср. concert 1. Концерты Шаляпина были событием в музыкальной жизни страны. Chaliapin's concerts were an event in the country's musical life. 3* (тж. эстрадный ~, ~ артистов эстрады) эстрадное представление, включающее номера разных жанров (пение, танцы, музыку, короткие пьесы, художественное чтение и т. п.) (variety) entertainment, variety show; vaudeville (амер.); 4. муз. = concerto. Исполнялся второй концерт Гайдна. A performance was given of Haydn's second concerto.

CONCESSION — КОНЦЕССИЯ

concession [kən'seʃn] n 1* неисч., исч. уступка; ~ to public opinion уступка общественному мнению. Do, as a concession to my poor wits, Lord Darlington, just explain to me what you really mean (O. Wilde). Будьте любезны, лорд Дарлингтон, снизойдите к моей несообразительности и объясните, что вы на самом деле имеете в виду. 2. исч. эк. договор о земле или правах, даваемых правительством какой-л. компании или отдельным лицам на добычу полезных ископаемых, строительство предприятий и т. п.; = концессия 1; oil ~ концессия на нефть; 3. исч. предприятие, организованное на основе такого договора; = концессия 2.

концессия ж. 1. эк. = concession 2; 2. = concession 3.

CONCRETE — КОНКРЕТНЫЙ

concrete ['kɒkri:t] a 1. реально существующий; вполне точный, предметно определённый; = конкретный 1; ~ proposal конкретное предложение; ~ definition конкретное определение; to give ~ expression to smth. конкретизировать что-л.; ~ number мат. именованное число. It was demonstrated on a number of concrete instances. Это было показано на ряде конкретных примеров. | [Eric's] spirits rose when he saw that he could handle the first concrete task... (M. Wilson). [Эрик] воспрянул духом, когда увидел, что может справиться с первой реальной задачей... 2* тех. бетонный; ~ bridge бетонный мост; ~ road бетонированное шоссе. Brass chambers about the size of a gallon stood on concrete supports and contained round glass windows (M. Wilson). На бетонных подставках были укреплены латунные камеры объёмом в один галлон со стеклянными смотровыми окошками.

/concrete n; concrete vt, vi/

конкретный прил. 1. = concrete 1; actual; definite; positive; specific; ~ые условия concrete conditions; ~ый ответ definite answer; ~ое обещание positive promise; не иметь ~ых доказательств to have no positive proofs; ~ая цель specific aim; ~ое различие (между чем-л.) spe-

cific distinction (between smth.). *Решение было деловым, конкретным. The solution was practical and concrete.* 2* именно данный, а не другой; непосредственный; частный particular; эта ~ая форма болезни this particular form of disease; без всяких ~ых причин for no particular reason; в этом ~ом случае in this particular case.

CONDUCTOR — КОНДУКТОР

conductor [kən'dʌktə] *n* **исч.** 1* руководитель, управляющий. *He was the actual conductor of the whole business. Он был действительным руководителем всего этого мероприятия.* 2* проводник (тж. перен.); the ~ of an expedition проводник экспедиции; 3* дирижёр; 4. работник, обслуживающий пассажиров на общественном транспорте; = **кондуктор**¹; 5* **амер.** проводник (на железной дороге); 6* **амер.** глава, шеф обслуживающего персонала в вагоне-ресторане; 7* **физ.** вещество, проводящее тепло, электричество; проводник. *Metals are good conductors of heat and electricity. Металлы являются хорошими проводниками тепла и электричества.* 8* (тж. lightning-~) молниеотвод, громоотвод.

кондуктор **м.** 1. = **conductor**⁴. *Сейчас во многих городах работают трамваи, троллейбусы и автобусы без кондуктора. Trams, trolleybuses and buses are now operating in many towns without conductors.* 2. **учт.** ≡ **conductor**⁵ (**амер.**); guard; ticket-collector; 3* **тех.** приспособление на металлорежущих станках, направляющее инструмент на изделие jig; ~ для сверлильных работ drilling-jig.

CONFERENCE — КОНФЕРЕНЦИЯ

conference ['kɒnfərəns] *n* 1* **неисч.** обмен мнениями, совещание (двух или более лиц); in the course of ~ в ходе обмена мнениями. *The director is in conference with an engineer now; you can see him later. Директор сейчас совещается с инженером, вы сможете встретиться с ним позже.* 2. **исч.** официальное совещание представителей какой-л. организации или ряда организаций, государств; = **конференция**; party ~ партийная конференция; press ~ пресс-конференция; summit ~ совещание на высшем уровне [в верхах]; 3* **исч. амер.** ассоциация спортивных команд.

конференция **ж.** = **conference**². *Многие делегаты высказались за быстрое претворение в жизнь решений конференции. Many delegates spoke in favour of immediate implementation of the decisions passed by the conference.*

CONFUSE — КОНФУЗИТЬ, КОНФУЗИТЬСЯ

confuse [kən'fju:z] *vt* 1* приводить в беспорядок, перепутывать; перемешивать. *Everything was confused in the room. В комнате был большой беспорядок.* 2* принимать одно за другое; путать, смешивать. *The pupils often confuse the names Austria and Australia. Ученики часто путают названия стран Австрия и Австралия.* 3* приводить в замешательство, сбивать с толку. *Of course — I've been mixing up the two songs. It was Jenkins who confused me, you know (J. Jenkins). Ну, конечно, я перепутал эти две песни. Понимаете, это Дженкинс сбил меня с толку.* 4. **обыч. pass.** смущать; ≡ **конфузить**. *She was top proud, and happy and confused (P. Abrahams). Она была ужасно (этим) горда, счастлива и смущена.*

конфузить **гл. перех. разг.** ≡ **to confuse**⁴; to embarrass. *Вопросы дам так его конфузили, что он краснел, как девчонка (Ф. Достоевский). The ladies' questions confused him so much that he blushed like a girl.*

конфузиться **гл. неперех.** * испытывать смущение; приходиться в замешательство; смущаться, стесняться to be [become] shy [ashamed, sheepish], to be put out of countenance. *Если он делал что-либо неудачно,*

то конфузился, и на лице его появлялась растерянная улыбка (К. Арсеньев). If he made a blunder of any kind, he would be embarrassed and an awkward smile would appear on his face.

CONFUSION — КОНФУЗ

confusion [kən'fju:ʒn] *n* неисч. 1* беспорядок, хаос. *The confusion in the house showed that the burglar had left it in a hurry.* Беспорядок в доме свидетельствовал о том, что взломщик покинул помещение в спешке. | *He remained calm in the confusion of the battle.* В хаосе битвы он не терял самообладания. 2* давка, толкотня. [*I*] ...backed upon a shop window and prepared to dodge out of the confusion (H. G. Wells). [*Я*] ...прислонился к окну лавки и стал выжидать случая незаметно выбраться из сутолоки. 3. смущение, замешательство, стыд; ≡ **конфүз**. *Then she laughed at him, delighting in his confusion* (J. London). Она рассмеялась, довольная его смущением. 4* путаница, неразбериха; in order to avoid ~ чтобы избежать путаницы. *The confusion of [r] and [l] is characteristic of some foreigners when they speak English.* Для некоторых иностранцев, говорящих на английском языке, характерно смешение [r] и [l].

конфүз *м. разг.* ≡ **confusion**³; *discomfiture*, embarrassment; *какой ~ получился!* it was really very awkward! *Только смотри, Вася, чтоб опыт удался, а то конфуз выйдет* (В. Закруткин). *But mind the experiment works, Vasya, or we shall be in a hole.*

CONGRESS — КОНГРЕСС

congress ['kɒŋɡres] *n* исч. 1. политическое, общественное или научное собрание; совещание (или ряд совещаний) общественного значения; ср. **конгрэсс**¹; 2* съезд (применительно к КПСС и другим коммунистическим партиям, а также к некоторым советским организациям); the 23rd ~ of the Communist Party of the Soviet Union XXIII съезд Коммунистической партии Советского Союза; the 1st ~ of the Union of Soviet Writers первый съезд Союза советских писателей; 3. (the C.) законодательный орган в США и в некоторых других странах; = **Конгрэсс**². *The Congress is the national law-making body in the USA, it consists of the Senate and the House of Representatives.* Конгресс в США является законодательным органом страны; он состоит из сената и палаты представителей. 4* редк. собрание, встреча; 5* сожительство.

конгрэсс *м.* 1. книжн. съезд (преимущ. международный) ср. **congress**¹. *У него была отличная исследовательская работа, доставившая ему премию всемирного микробиологического конгресса* (Б. Лавренёв). *He was the author of an excellent piece of research, which had won him a prize from the World Congress on Microbiology.* 2. (К.) = **Congress**³.

CONSERVATIVE — КОНСЕРВАТИВНЫЙ

conservative [kən'sə:vətɪv] *a* 1. враждебный всяким нововведениям, склонный к сохранению старых порядков; косный; = **консервативный**; ~ views консервативные взгляды. *Old people are usually more conservative in their ways.* Старики обычно консервативны в своих привычках. 2* полит. принадлежащий к партии консерваторов (в Англии); 3* разг. сдержанный; умеренный, осторожный; ~ estimate скромный подсчёт. *Please be most conservative in your reports* (D. Carter). *Пожалуйста, будьте как можно более сдержаны в своих сообщениях.*

/conservative *n*/

консервативный *прил.* = **conservative**¹; ~ые идеи conservative [reactionary] ideas.

CONSERVATORY, CONSERVATOIRE — КОНСЕРВАТОРИЯ

conservatory [kən'sə:vətri] *n* **исч.** 1* теплица, оранжерёя. *The conservatory is a glass building or room in which plants are protected from the cold.* Оранжерёя представляет собой застеклённое здание или комнату, где растения защищены от холода. 2. = conservatoire.

conservatoire [kən'sə:vətwɑ:] *n* **исч.** (высшее) музыкальное или художественное училище; *ср.* консерватория.

консерватори|я *ж.* высшая музыкальная школа *ср.* conservatoire; *ср.* conservatory²; окончить ~ю to graduate from the conservatoire; Московская государственная ~я имени П. И. Чайковского the Tchaikovsky State Conservatoire (of Moscow).

CONSERVE — КОНСЕРВЫ

conserve [kən'sə:v] *n* **обыч.** *pl** консервированные (засахаренные) фрукты; джем (*ед.*); black currant ~ джем из чёрной смородины.

консервы *сущ. тк. мн.* 1. специально обработанные и помещённые в герметически закрытые банки пищевые продукты tinned [canned, potted] food; *ср.* conserve; мясные ~ tinned [canned] meat; рыбные ~ canned fish; фруктовые ~ canned fruit, bottled fruit; 2* защитные очки от яркого света, пыли и *т. п.* eye-preserves; sun glasses; goggles.

CONSTITUTION — КОНСТИТУЦИЯ

constitution [ˌkɒnstɪ'tju:ʃn] *n* 1. *исч.* основной закон государства; = конституция¹; the ~ of the USSR конституция СССР; 2. *исч.* строение организма, телосложение; ≅ конституция²; frail ~ хилый организм; strong [vigorous] ~ сильный [крепкий] организм; weak [poor] ~ слабый организм. *I know my constitution can stand it* (O. Wilde). Я знаю, что мой организм это выдержит. | *He slept a scant five hours, and only one with a constitution of iron could have held himself down...* (J. London). Он спал всего пять часов в сутки, и только его железное здоровье давало ему возможность выносить такое напряжение... 3* *неисч.* склад (ума, характера); the ~ of one's mind склад ума; the ~ of one's character склад характера; 4* *неисч.* структура, устройство, строение.

конституци|я *ж.* 1. = constitution¹; 2. *книжн.* ≅ constitution²; build, frame; человек хрупкой ~и a person of a slender frame.

CONSTITUTIONAL — КОНСТИТУЦИОННЫЙ, КОНСТИТУЦИОНАЛЬНЫЙ

constitutional [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] *a* 1. имеющий отношение к конституции, основному закону страны; основанный на конституции; = конституционный; ~ government конституционный образ правления; ~ monarchy конституционная монархия; ~ sovereign конституционный монарх; 2. относящийся к строению организма, органический; = конституциональный; ~ weakness слабость организма; 3* *тех.* относящийся к строению; структурный; ~ formula формула строения, структурная формула; 4* относящийся к сущности чего-л.; существенный.

/constitutional *n*/

конституционный *прил.* = constitutional¹.

конституциональный *прил.* = constitutional².

CONSTRUCTION — КОНСТРУКЦИЯ

construction [kən'strʌkʃn] *n* 1* *неисч.* сооружение, строительство, стройка; under ~, in the course of ~ находящийся в процессе строительства, строящийся; ~ of streets прокладка улиц; ~ engineering строительная техника; ~ industry строительная промышленность; ~

site строительный участок, стройплощадка; ~ timber строевой лес. *They are busy with the construction of a new plant.* Они сейчас заняты строительством нового завода. 2. неисч. взаимное расположение частей; строение, устройство; = **конструкция**¹; 3. исч. строение, здание; ср. **конструкция**³. *The new building is a modern construction.* Это новый дом современной конструкции. 4* исч. значение; интерпретация, (ис)толкование; to put the best/worst ~ on everything истолковывать всё в лучшую/худшую сторону. *You should not put a wrong construction on his action.* Вам не следует ложно истолковывать его поступки. | *The sentence does not bear such a construction.* Данное предложение не может быть истолковано подобным образом. 5. исч. грам. сочетание слов, рассматриваемое со стороны их грамматических связей; = **конструкция**⁵; оборот. *Infinitive constructions are often used in English.* В английском языке часто применяются инфинитивные конструкции. 6* неисч. мат. построение (фигуры); составление (уравнения).

конструкци|я ж. 1. = **construction**²; 2* тип устройства, модель design; самолёт новой ~и the plane of a new design; устарелой ~и of an obsolete design; 3. сооружение, строение ср. **construction**³; деревянная ~я woodwork construction; 4* отдельная часть сооружения part, member; сборные ~и prefabricated parts; стальные ~и steel members; 5. грам. = **construction**⁵; предложная ~я prepositional construction; пассивная ~я passive construction.

CONSULT — КОНСУЛЬТИРОВАТЬ, КОНСУЛЬТИРОВАТЬСЯ

consult [kən'sʌlt] *vt, vi* 1* обращаться (к кому-л.) за советом, информацией; советоваться, совещаться (с кем-л.); to ~ one's friend советоватьсся с приятелем; to ~ one's pillow отложить решение до утра; 2. обращаться за советом к сведущему лицу, специалисту; = **консультироваться** (с кем-л.); to ~ one's lawyer/doctor консультироваться со своим адвокатом/врачом; ~ing engineer инженер-консультант; 3* обращаться к каким-л. документам за справкой, справляться; to ~ a map обратиться к карте, посмотреть по карте; to ~ a dictionary справиться по словарю; 4* совещаться (с кем-л.); to ~ with one's fellow workers (по)совещаться с сотрудниками; 5* принимать во внимание, учитывать; we shall ~ his interests мы учтём его интересы. *He consulted the old woman's convenience.* Он позаботился об удобствах старой женщины.

консультировать гл. перех. книжн. (обыч. о специалистах) * давать указания, советы; быть консультантом to advise, to give advice; он (хирург) консультировал в городской больнице he was a consulting surgeon in the municipal hospital.

консультироваться гл. неперех. = **to consult**²; ~ с врачом [хирургом, профессором] to consult a doctor [surgeon, professor].

CONSULTATION — КОНСУЛЬТАЦИЯ

consultation [kənsəl'teɪʃn] *n* 1* неисч. обращение за советом (к кому-л.); консультирование; 2. исч. встреча двух или более специалистов (обыч. врачей, юристов) для обсуждения сложного, спорного вопроса; = **консультация**³; ~ of doctors консилиум.

консультаци|я ж. 1* книжн. совет, указания специалиста, сведущего лица (expert's) advice; дать ~ю to give advice; ~я преподавателя (в вузе) tutorial; 2* учреждение, оказывающее помощь населению советами специалистов по каким-л. вопросам consultation office; юридическая ~я legal advice office; детская ~я children's consultation clinic, Child [Infant, Baby] Health Centre; женская ~я maternity centre; 3. = **consultation**². Обе стороны высказали взаимное желание

проводить регулярные консультации между двумя правительствами. Both sides declared it their mutual desire that regular consultations should be held between the two governments.

CONTRIBUTION — КОНТРИБУЦИЯ

contribution [kɒntri'bju:ʃn] *n* 1* *неисч.* участие в какой-л. совместной работе; содействие. *The pension is not a charitable gift but a right earned by years of contribution.* Пенсия — не милость, а право, заработанное долгими годами труда. 2* *исч.* достижение, вклад (научного или общественного характера); ~ to the cause of peace вклад в дело мира. *Galileo's contributions to mechanics.* Достижения Галилея в области механики. 3* *исч.* (денежный) вклад; пожертвование (денежное или натурой); взнос; ~s to the Red Cross пожертвования обществу Красного Креста. *The smallest contribution will be thankfully received.* Даже самый незначительный денежный взнос будет принят с благодарностью. 4* *исч.* статья (для газеты, журнала). *He sent one more contribution to the journal.* Он послал ещё одну статью для журнала. 5. *неисч.* денежные или натуральные поборы с населения оккупированной области, а также денежная сумма, взимаемая государством-победителем с побеждённого государства; = контрибуция; to lay under ~ налагать контрибуцию.

контрибуция *жс.* = contribution⁵; indemnity.

CONTROL — КОНТРОЛЬ

control [kən'troul] *n* 1* *неисч.* руководство (кем-л., чем-л.); to have ~ over [of] smb./smth. руководить [осуществлять руководство] кем-л./чем-л.; 2* *неисч.* власть (над кем-л., чем-л.); подчинение; to bring under ~ подчинить; to be beyond [out of] ~ выйти из подчинения [из-под чьей-л. власти]; smth. beyond one's ~ нечто не зависящее от кого-л.; to get [gain] ~ over [of] smb. заставить кого-л. подчиниться. *The rider soon got control over the restive horse.* Вскоре всадник заставил норовистую лошадь повиноваться. 3* *неисч.* (сдерживающее) влияние; parental ~ over children родительское влияние на детей. *A teacher must have good control over his pupils.* Учителю полагается иметь должное влияние на своих учеников. 4* (*тж.* self-~) *неисч.* сдержанность, самообладание; to lose ~ потерять самообладание. *Keep your temper under control.* Сдерживайте свой нрав. 5. *неисч.* надзор, проверка; регулирование; = контроль¹; close ~ тщательная проверка, тщательный контроль; thought ~ контроль над мыслями; traffic ~ регулирование движения; birth ~ контроль над рождаемостью; vocabulary ~ отбор словаря (в учебных целях); 6* *неисч.* *тех., воен.* управление, регулирование (чем-л.); automatic ~ автоматическое управление; brake ~ управление тормозами; ~ of operations управление боем; dual ~ *ав.* двойное управление; distance [remote] ~ управление на расстоянии, дистанционное управление, телеуправление. *He lost control of his motor-car and met with an accident.* Он потерял управление машиной и попал в аварию. 7* *pl тех.* органы управления, рычаги управления. *The pilot climbed into the aeroplane and sat down at the controls.* Лётчик сел в самолёт и взялся за рычаги управления. 8* *исч.* спец. контрольный образец; 9* *неисч.* киберн. автоматическое управление.

контроль *м.* 1. = control⁵; ~ь mass control by the masses; под ~ем (кого-л.) under the control of; взять под свой ~ь to take control of; ~ь над вооружением arms control; отдел технического ~я (на заводе и т. п.) checking [examining] department; 2* учреждение, ведающее проверкой чего-л. inspection [control] department; 3* *собир.* контро-

лёры controllers, inspectors; ticket-collectors. *Контроль стоит у входа в кинотеатр. The ticket-collectors stand at the entrance to the cinema.*

CONTROL — КОНТРОЛИРОВАТЬ

control [kən'troul] *vt* 1* управлять, распоряжаться. *Not only does the Sun control the motion of the Earth and other planets, but all forms of life owe their very existence to the energy it radiates. Солнце не только управляет движением Земли и других планет, но все формы жизни обязаны самим своим существованием энергии, излучаемой Солнцем.* 2* приводить в соответствие с требованиями, ограничивать, регулировать; to ~ one's expenditure ограничивать свой расход; to ~ prices регулировать цены. *If improperly controlled, these stresses can lead to cracking of the tools in heat treatment. Если не регулировать их соответствующим образом, то при термообработке эти напряжения могут привести к повреждению инструментов.* 3* сдерживать, подавлять (чувства, слёзы и т. п.); to ~ oneself сдерживаться, сохранять самообладание; to ~ one's anger подавлять [сдерживать] гнев. *...if he could have controlled his excessive malevolence... (R. Aldington). ...если бы он только мог тогда сдержать свою чрезмерную злобу...* 4. следить за правильностью чего-л.; проверять; = **контролировать**; 5* *тех.* настраивать; to ~ a radio-receiver настраивать радиоприёмник.

контролировать *гл. перех.* = to control⁴; to check; ~ исполнение приказа to check [control] the execution of an order.

CONTROLLER — КОНТРОЛЁР, КОНТРОЛЛЕР

controller (comptroller) [kən'troulə] *n* *исч.* 1* тот, кто контролирует (расходы, счета и т. п.); ревизор; инспектор; 2. тот, кто проверяет, контролирует кого-л./что-л.; = **контролёр**; 3* *тех.* контролирующее устройство, регулятор; automatic ~ автоматический регулятор; electronic ~ электронный регулятор; 4. *эл.* прибор для регулирования электродвигателя (*трамвая, троллейбуса, подъёмного крана и т. п.*); = **контроллер**; 5* *ав.* пульт управления.

контролёр *м.* = controller²; inspector; железнодорожный ~, театральный ~ ticket-collector.

контроллер *м. эл.* = controller⁴.

CO-OPERATE — КООПЕРИРОВАТЬ, КООПЕРИРОВАТЬСЯ

co-operate [kou'ɒreɪt] *vi* 1* совместно действовать, сотрудничать. *She co-operated with friends in organizing an amateur group. Совместно с друзьями она организовала группу художественной самодеятельности.* 2* (о неодуш. предметах) содействовать, способствовать. *The weather, the scenery and other things co-operated to make our holiday a success. Погода, окружающий пейзаж и всё остальное благоприятствовали нашему отдыху.* 3. объединяться для сотрудничества; = **кооперироваться** I; 4* *воен.* взаимодействовать, действовать совместно; to ~ closely тесно взаимодействовать. *Armoured cars co-operated with tanks. Бронемашинны действовали совместно с танками.*

кооперировать *гл. перех.* * объединять (кого-л.) на началах кооперации; привлекать (кого-л.) к участию в кооперации to organize (smb.) in a co-operative; ~ крестьян-единоличников to organize individual peasants in a co-operative.

кооперироваться I *гл. неперех.* = to co-operate³. *Сценарист и автор повести решили кооперироваться для написания сценария фильма. The author of the story and the script-writer decided to co-operate in producing a film script.*

кооперироваться II *гл. страд.* к кооперировать to be co-operated.

CO-OPERATION — КООПЕРАЦИЯ

co-operation [kou,op'eitʃn] *n* **неисч.** 1* совмѣстные дѣйствія (*мн.*); сотрѣдничество; *in ~ with smb.* в сотрѣдничествѣ с кем-л.; *close ~ between smb.* тѣсное сотрѣдничество мѣжду кем-л.; *economic ~* экономическое сотрѣдничество; *peaceful ~* мирное сотрѣдничество; 2* поддѣрка, содѣйствіе; *to give smb. ~* оказывать кому-л. содѣйствіе. *The assistant Chief... gave whole-hearted co-operation (D. Carter).* Помощник начальника полиціи... охотно оказал поддержку. 3. массовое производственное, торговое и *т. п.* объединѣніе, создаваемое на средства его членов-пайщиков для достиженія определенных экономических цѣлей; = **кооперация** 2; 4* *воен.* взаимодействие; *~ of all arms* взаимодействие всех видов оружія. *The R. A. F. officer explains the air co-operation which will be available.* Офицер ВВС рассказывает о возможности поддержки с воздуха. 5* *attr.* совмѣстный; предназначенный для совмѣстных дѣйствій; *~ study* совмѣстное исследование; *~ plane* *воен.* самолѣт совмѣстного дѣйствія, самолѣт войсковой авіаціи.

кооперация *ж.* 1. *эк.* особая форма организациі труда, при которой много людей совмѣстно участвует в одном и том же или в различных, но связанных мѣжду собой процессах труда *ср.* **co-operation** 1. *Под мануфактурой разумеется, как известно, кооперация, основанная на разделении труда (В. Ленин).* *Manufacture implies, as we know, co-operation based on the division of labour.* 2. = **co-operation** 3; *co-operative societies (pl); co-operative system; промысловая ~ producing co-operative system; потребительская ~ consumer's co-operative societies; сельскохозяйственная ~ agricultural co-operative societies;* 3* *разг.* кооперативный магазин *co-operative store [shop].*

СОРУ — КОПИЯ

сору ['kɔpi] *n* 1. *исч.* точное воспроизведеніе (чего-л.); = **копія** 1; *to make a ~ of smth.* снимать копію с чего-л. *We want to have copies of all those documents.* Мы хотим иметь копіи всех этих документов. 2* *исч.* рѣкопись, черновик; *fair [clean] ~* 1) перепісанная начисто [набело] рѣкопись, чистовик; 2) окончательный вариант; *rough ~* 1) черновик; 2) первоначальный набросок. *The teacher didn't like even his clean sору.* Учителю не понравился даже его чистовик. 3. *исч. иск.* репродукція (картины); = **копія** 3; *a ~ of a fresco painting* копія с фрески; 4* *исч.* экземпляр (книги, журнала и *т. п.*); *advance ~* сигнальный экземпляр (книги). *All the copies of the book were sold.* Все экземпляры книги были распроданы. 5* *неисч.* матеріал для статей, книги; *this makes good ~* это хоробший матеріал (для печати). *The printers are waiting for more sору.* Издатели ждут новых партий матеріала для печати.

копія *ж.* 1. = **сору** 1; снимать заведенную ~ю с документа *to exemplify a document, to make an attested copy of a document;* 2* (*о фотоснимке*) второй экземпляр *duplicate.* Хранил он фотографию — копію той, которую некогда послал другу. *He kept the photograph — a duplicate of the one he had sent his friend.* 3. *иск.* = **сору** 3; *replica;* 4* *перен.* *разг.* человек, очень похожий на кого-л. *image;* она точная ~я своей матери *she is the very image of her mother.*

СОРУ — КОПИРОВАТЬ

сору ['kɔpi] *v* 1. *vi* снимать [дѣлать] копію; = **копировать** 1; воспроизводить; *to ~ from the original* снимать копію с оригинала; 2* *vt* перепісывать. *I want you to sору a letter for me (B. Shaw).* Я хочу, чтобы

вы переписали для меня письмо. 3. *vt* имитировать (манеры, поведение, речь и т. п.); подражать (кому-л.); = копировать² (кого-л.). "Good morning", she said, copying her mother's voice (K. Mansfield). „Доброе утро“, — сказала она, подражая голосу матери. | You should copy his good points, not his weak points. Вам следует подражать ему в хорошем, а не в плохом. 4* *vi* списывать (на экзамене).

копировать *гл. перех.* 1. = to copy¹; 2. = to copy³; to imitate, to mimic. [Архип] старался во всём копировать своего приятеля, даже в походке (Д. Мамин-Сибиряк). He tried to imitate his friend in everything, even his walk. 3. *спец.* воспроизводить (что-л.) (при помощи гектографа, копировального пресса, светописа) *ср.* to copy¹; to hectograph; to mimeograph.

CORONA — КОРОНА

corona [kə'rounə] (*pl* -ae) *n* *исч.* 1. *астр.* светлый ореол вокруг Солнца или Луны (видимый во время солнечного или лунного затмения); = коро́на³; solar ~ солнечная коро́на; 2* *архит.* венец в верхней части карниза; 3* *анат.* коро́нка зуба; 4* *бот.* вени́чик; а ~ of a flower вени́чик цветка; 5* *эл.* свечение на проводах, коро́нный разряд; 6* *амер.* чепра́к под выю́чное седло́; 7* *амер.* сорт сига́р.

коро́на *ж.* 1* золотой венец с драгоценными украшениями, являющийся символом власти мона́рха crown; короле́вская ~ king's [queen's] crown; 2* *перен.* то, что напоминает по фо́рме ца́рский венец crown. Тяжёлая корона её волос переливалась золотом. Her heavy crown of hair was shot with gold. 3. *аспр.* = corona¹.

CORPORATION — КОРПОРАЦИЯ

corporation [kɔ:pə'reɪʃn] *n* *исч.* 1. гру́ппа лиц, объединённых общностью профессиональных или сословных интересов; = корпора́ция; 2* *амер.* акционерное общество, компа́ния; banking ~ акционерный банк; 3* (*тж.* Municipal ~) муниципалитет; the mayor and ~ мэ́р го́рода и муниципалитет; 4* *обих.-фам.* большо́й живо́т, брю́хо; а man with a ~ то́лстый (пуза́тый) челове́к. Look at the corporation I've got on me! (B. Shaw). Погляди́те-ка, како́е у меня́ брюхо!

корпора́ция *ж.* = corporation¹; corporate body. Раньше на металлургических заводах Урала... служили только горные инженеры, составлявшие замкнутую корпорацию, в которой не было места „чужакам“ (М. Павлов). In former days the engineers at the iron and steel works of the Urals used to keep together in a closed corporation, to which "strangers" were not admitted.

CORPS, CORPSE, CORPUS — КОРПУС

corps [kɔ:] (*pl* corps [kɔ:z]) *n* *исч.* 1. *воен.* крупное войсковое соединение, состоящее из двух или более дивизий; = ко́рпус⁴; armoured ~ танковый ко́рпус; army ~ армёйский ко́рпус; air-landing ~ воздушно-десантный ко́рпус; ~ artillery ко́рпусная артилле́рия; 2. род войск, служба; *ср.* ко́рпус⁴; the Army Service ~ интенда́нтская служба; the Marine ~ морско́й ко́рпус; the ~ of Engineers инже́нерные войска́; the ~ of signals войска́ связи; 3. (*в нек-рых сочетаниях*) совокупность лиц, занимающих одно официальное положение или занятых одним делом; = ко́рпус⁶; Corps Diplomatique диплома́тический ко́рпус; ~ de ballet ко́рдебале́т; ~ of cadets ку́рсанты воённого учи́лища.

corpse [kɔ:ps] *n* * труп (*обыч. человека*).

corpus ['kɔ:pəs] (*pl* corpora ['kɔ:pərə]) *n* 1* *неисч. анат.* сравнительно твёрдая и однородная структура, образующая часть какого-л. внутреннего органа (*особ. мозга*); 2* *исч. книжн.* свод зако́нов, ко́декс; ~

juris свод законов; ~ *delicti* состав преступления; 3* *исч.* основная часть (чего-л.); 4* *неисч. фин.* основной капитал.

корпус *м.* 1* тело (человека или животного); *tuловище body (of a man or an animal). Он наклонился всем корпусом вперёд. He leaned right forward, with his whole body.* 2* *бóтов* судна со всей наружной обшивкой *hull (of a ship). Капитан увидел огромный корпус миноносца. The captain saw the huge hull of the destroyer.* 3* одно из нескольких зданий, расположенных на общем участке *building. Стройные корпуса новых зданий. The graceful shapes of new buildings.* |Мы вошли в главный корпус института. We entered the main building of the institute. 4. *воен.* = **corps**¹; 5* основа, *бóтов* или оболочка механизма, аппарата и т. п. *frame, case, body; ~ карманных часов watch-case; 6. (в нек-рых сочетаниях) = corps³. *Весь корреспондентский корпус был захвачен этой весёлой работой (Б. Полевой). The whole corps of correspondents was engaged in this cheerful occupation.* 7* *воен. ист.* закрытое высшее учебное заведение *military school; морской ~ naval school; 8* полигр.* типографский шрифт размером в десять пунктов *long primer.**

CORRECT — КОРРЕКТНЫЙ

correct [kə'rekt] *а* 1* правильный, верный, безошибочный, точный; ~ *answer* правильный ответ; ~ *definition* правильное определение; ~ *information* верные сведения (мн.); ~ *statement* точная формулировка; ~ *time* точное время; ~ *to* с точностью до; *the ~ thing to do* то, что нужно делать; *am I ~?* я прав?; 2* (о манерах, костюме и т. п.) безупречный, выдержанный; строгий; *the ~ dress for an official ceremony* костюм, принятый для официальных церемоний. *He wore dark correct clothes (М. Wilson). На нём был строгий тёмный костюм.* 3* (о характере поведения, поступков и т. п.) соответствующий определённому, принятому в обществе стандарту поведения; 4. *спец.* безупречный; строго сформулированный; = **корректный**³.

/correct *vi*/

корректн || **ый** *прил.* 1. тактичный, учтивый, вежливый *tactful, gentlemanlike; polite; proper; ср. correct³; ~ый человек *tactful person; ~ый поступок* *polite act; ~ое поведение* *proper behaviour; вести себя ~о* *to behave with tact [in a proper way]; 2* редк.* сухой вежливый, сдержанный *polite but restrained. С Орловым я долгое время был только в корректных и скорее даже в натянутых отношениях (А. Игнатьев). For a long time I had only polite, even rather restrained relations with Orlov.* 3. *спец.* = **correct**⁴; ~ая задача *mat. correct problem.**

CORRESPONDENCE — КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ

correspondence [kɔrɪs'pɒndəns] *п* 1* *неисч.* соответствие; согласие, гармония; *to bring smth. in ~ with smth.* привести что-л. в соответствие с чем-л.; 2* *неисч.* сходство; аналогия. *There is not much correspondence between those two systems. Обе эти системы не слишком сходны между собой.* 3. *неисч., исч.* почтовая переписка; = **корреспонденция**¹; *to be in ~ with smb.* переписываться с кем-л. *The club maintains an extensive correspondence inside and outside the country. Клуб ведёт большую переписку как внутри страны, так и за границей. He has a good deal of correspondence every day. Каждый день он получает большую корреспонденцию.* 4* *attr.* (в сочетаниях ~ *school, ~ course*) заочный; 5* *собр. уст.* связи, отношения.

корреспонденция *ж.* 1. = **correspondence**³; *mail; 2* замётка, сообщение (в печати) report. Сегодня в газете есть очень интересная корреспонденция из Варшавы. There is a very interesting report in the paper today from Warsaw.*

COSTUME — КОСТЮМ

costume ['kɒstju:m] *n* 1. *неисч.* фасон одежды определённой эпохи или народности; фасон одежды определённого стиля; *ср.* **костюм**³; English ~ of the 18th century одежда англичан XVIII века; boating ~ купальный костюм; ~ play [piece] историческая пьеса. *If you go to Scotland, you may see people in Highland costume.* Если вы поедете в Шотландию, вы сможете увидеть людей в национальной одежде горцев. 2. *исч.* верхнее платье (обыч. женское), состоящее из двух частей; жакет и юбка (из одного материала); *ср.* **костюм**².

костюм *м.* 1* одежда, платье dress, suit, clothes; outer garments; летний ~ summer dress; рабочий ~ working clothes. *На Пете был городской праздничный костюм* (В. Катаев). *Petya was wearing his best, town clothes.* 2. верхнее (мужское и женское) платье из двух частей; пиджак и брюки (у мужчин); жакет и юбка (у женщин) suit; *ср.* **costume**². *Мимо них прохаживались делегаты; ...кто был одет в гимнастёрку и галифе...; кто в отлично сшитом, впервые надетом костюме; кто в военном кителе с погонами* (С. Бабаевский). *Delegates strolled past them: ...some were dressed in tunics and knee-breeches...; some in excellently cut suits, worn for the first time; some in military tunics with shoulder boards.* | Светло-серый костюм... придал ей строгий деловой вид (Г. Николаева). *Her light-grey suit gave her a severe, businesslike appearance.* 3. маскарадная или театральная одежда *ср.* **costume**¹.

COURSE — КУРС, КУРСЫ

course [kɔ:s] *n* 1* *неисч.* ход событий, времени; процесс; течение; in the ~ of smth. в процессе чего-л.; in the ~ of a month в течение месяца; in the ~ of operation в процессе работы; the ~ of events ход событий; the ~ of nature естественный ход [порядок] вещей; in due ~ 1) в должное время; 2) должным образом. *Let things run their course.* Пусть дела идут своим обычным путём. 2. *исч.* путь (корабля, самолёта и т. п.); = **курс**¹; the ~ of a(n) ship/airplane курс корабля/самолёта. *The ship is on her right course.* Корабль идёт правильным курсом. 3* *неисч.* направление движения, путь, маршрут; his ~ was due east его путь лежал на восток; to change the ~ изменить путь, свернуть с пути; to hold the same ~ двигаться по тому же пути; to stay the ~ не отступать от взятого направления; 4* *исч.* русло, течение. *On this map we can see the courses of the chief rivers of the country.* По этой карте можно проследить русла главных рек страны. 5. *исч.* направление действий, путь; линия поведения; *ср.* **курс**²; dangerous ~ опасный путь [курс]; the cold-war ~ курс на политику „холодной войны“; to take to evil ~s пойти по плохому пути; 6* *исч.* блюдо, кушанье; a dinner of three ~s, a three-~ dinner обед из трёх блюд; the meat/fish ~ второе (мясное/рыбное) блюдо; 7. *исч.* последовательная серия явлений, образующих единое целое; = **курс**⁴; a ~ of lectures in French history курс лекций по истории Франции; the literary/language ~ in school курс литературы/языка в школе; university ~ университетский курс; to take a six-month ~ in German окончить шестимесячные курсы немецкого языка; a ~ of mud baths курс грязелечения; a ~ of X-ray treatment курс рентгенотерапии; 8* *исч.* спорт. площадка для скачек или игр; golf ~ площадка для игры в гольф; gase- ~ скаковой круг; 9. *неисч.* фин. уровень соотношения ценности валюты разных стран; = **курс**⁷; ~ of exchange курс обмена валюты; 10* *исч.* стр. ряд кирпичей, камня в стене; горизонтальный ряд кладки; 11* *неисч.* мор. направление стрелки компаса; 12* *исч.* мор. нижний прямой парус; the fore-~ фок-

-парус; the main-~ грот; 13* *pl* менструация; 14* *исч. геол.* протяжение залёжи; пласт; жила.

курс *м.* 1. = **course**²; взять ~ на to head for; держать ~ на to head for; to pursue a course of (*перен.*); боевой ~ battle course; корабль держит ~ прямо на восток the ship is standing due east. *Корабль лёг на обратный курс. The ship turned and headed back on the opposite course.* 2. направление, основная установка (*в политике*) *ср.* **course**⁵; trend, policy; внешнеполитический ~ (a trend of) foreign policy; ~ на индустриализацию страны the policy [course] of industrialization of the country; „новый ~“ (*президента Ф. Рузвельта*) *амер. ист.* the New Deal; 3* положение дел, событий и *т. п. в сочетаниях типа:* быть в ~ е дела to be well informed about smth.; ввести кого-л. в ~ чего-л. to inform smb. of (the situation in) smth.; держать кого-л. в ~ е чего-л. to keep smb. informed of smth.; 4. = **course**⁷; вузовский/школьный ~ a college/school course; учебный ~ a course of studies; краткий ~ a short [concise] course; окончить ~ в университете to graduate (from) a university; 5* учебник, руководство text-book; manual; ~ химии a text-book of chemistry; ~ кройки и шитья a manual of dress-making; 6* год обучения (*в вузе*) year; он на первом ~ е he is in his first year; он переходит на второй ~ he is entering the second year; студент первого ~ а first-year student (*брит.*); freshman (*амер.*); студент второго ~ а second-year student (*брит.*); sophomore (*амер.*); студент третьего [четвёртого *предвыпускного*] ~ а third- [fourth-] year student (*брит.*); junior (*амер.*); студент четвёртого *выпускного* [пятого] ~ а fourth- [fifth-] year student (*брит.*); senior (*амер.*); 7. *фин.* = **course**⁹, rate of exchange.

курсы *сущ. тк. мн.* 1. учебное заведение, дающее подготовку по какой-л. узкой специальности classes; courses (*см.* **course**⁷); вечерние ~ французского языка evening [night] classes for French; ~ по повышению квалификации improvement courses, professional courses; ~ по подготовке в вуз college preparatory courses; 2* *ист. (тж. высшие ~)* до революции — высшее учебное заведение для женщин college; Бестужевские высшие женские ~ the Bestuzhev women's college.

COURSE — КУРСИРОВАТЬ

course [kɔ:s] *в* 1* *vt* преследовать дичь (во время охоты). *The greyhounds were coursing the hare. Борзые преследовали зайца.* 2* *vi* охотиться с гончими. *He coursed on the mountains. Он охотился с гончими в горах.* 3* *vt перен.* преследовать; гнаться (за кем-л.) по пятам. *He is coursed by the police. Его преследует полиция.* 4* *vi (о жидкостях)* стремительно течь, струиться; 5* *vt* пустить лошадь вскачь.

курсировать *гл. неперех. (о транспорте)* * совершать регулярные рейсы между какими-л. пунктами to ply (between, from — to). *Теплоход курсирует по маршруту Севастополь — Батуми. The motorship plies between Sevastopol and Batumi.*

CRANE — КРАН

crane [kreɪn] *п* *исч.* 1* журавль; 2. *тех.* машина для подъёма и перемещения тяжёлых грузов; = **кран**²; building ~ строительный кран; column [tower] ~ башенный кран; fixed ~ стационарный кран; mobile ~ подвижный кран.

/crane *vt, vi*/

кран *м.* 1* затвор в виде трубки для выпуска жидкости или газа tap, stop-cock; faucet (*амер.*); водопроводный ~ tap, faucet; водоразборный ~ hydrant; пожарный ~ fire-cock; открыть ~ to turn on a tap; закрыть ~ to turn off a tap. *Они пьют сначала холодную воду из*

-под крана... (В. Панова). *To begin with they drink cold water straight from the tap...* 2. *тех.* = crane².

CREAM — КРЕМ

cream [kri:m] *н неисч.* 1* сливки (*тк. мн.*); ~-white белоснежный; whipped ~ взбитые сливки; sour ~ сметана. *Butter is made from cream. Сливочное масло делают из сливок.* 2. сладкое кушанье из взбитых сливок с фруктовым соком, шоколадом и *т. п.*; = **крем**²; chocolate ~ шоколадный крем; ice-~ мороженое; 3. косметическое средство в виде мази для кожи; = **крем**³; face-~ крем для лица; shaving-~ крем для бритья; cold ~ кольд-крем; 4* что-л. отборное, лучшая часть чего-л.; the ~ of society „сливки“ общества; the ~ of the joke/story соль шутки/рассказа. *The cream of it was that he did not guess anything. Самое интересное заключалось в том, что он ни о чём не догадался.* 5* кремовый цвет.

/cream *vt, vi*/

крем *м.* 1. сладкая масса из сливок, молока, масла с добавлением яиц, сиропов и *т. п.* для прослаивания и отделки пирожных и тортов *ср.* **cream**²; 2. = **cream**²; 3. = **cream**³; 4* мазь высшего качества для чистки кожаной обуви *polish*; сапожный ~ shoe *polish*, boot *cream*.

CREDIT — КРЕДИТ

credit ['kredit] *н 1* неисч.* вера, доверие; to give ~ to smb. доверять, верить кому-л.; to put [place] ~ in smb./smth. верить кому-л./чему-л. *It is unwise to place too much credit on hearsay. Глупо слишком доверять слухам.* 2* *неисч.* хорошая репутация, доброе имя. *He is a man of the highest credit. Он человек с прекрасной репутацией.* 3* *неисч.* признание; похвала; честь, слава; to give smb. ~ for smth. отдавать кому-л. должное за что-л.; to add to one's ~ улучшить свою репутацию; to be to one's ~ оказывать честь кому-л.; to reflect ~ on smb. делать честь кому-л. *His frankness does him great credit. Его откровенность заслуживает большой похвалы. | His fluency in English reflects great credit on his teachers. В том, что он свободно владеет английским языком, нужно отдать должное его учителям.* 4* *исч.* кто-л./что-л., заслуживающий, -ее похвалы; делающий, -ее честь кому-л. *He is a credit to his parents. Его родители могут им гордиться. | We hope he will be a credit to his school. Надеемся, что он будет украшением своей школы.* 5. *неисч.* предоставление в долг; = **кредит** I¹; to buy /to sell/ to take things on ~ покупать /продавать/ брать вещи в кредит; ~ sales продажа в кредит; letter of ~ аккредитив; long-term/short-term ~ долгосрочный/краткосрочный кредит; 6* *неисч.* *бухг.* сумма, записанная на приход клиента. *He has only £ 5 standing to his credit in the bank now. Сейчас на его текущем счету в банке имеются только пять фунтов стерлингов.* 7. *исч.* *бухг.* (в противоп. *debit*) правая сторона бухгалтерской книги; = **кредит** II. *Does this item go among the credits or the debits? Эта сумма должна быть записана в дебет или в кредит?* 8* *исч.* амер. удостоверение о прохождении курса в учебном заведении; зачёт.

/credit *vt*/

кредит I *м.* 1. = **credit**⁵; открывать [предоставлять] ~ to open an account, to give [grant] credit; 2* отпускаемая на что-л. денежная сумма allocation, grant; ~ы на народное просвещение allocations for education; 3* коммерческое доверие; платёжеспособность solvency; 4. *книжн. уст.* ≡ **credit**¹; authority.

кредит II *м.* *бухг.* = **credit**⁷; creditor.

CRITIC, CRITIQUE — КРИТИК, КРИТИКА

critic ['krɪtɪk] *n* *исч.* 1. тот, кто занимается критикой в области литературы и искусства; = **критик**²; musical ~ музыкальный критик; dramatic ~ театральный критик; literary ~ литературный критик. *He writes a long letter to his critic, telling him that he is very sorry he thought his book bad...* (W. S. Maugham). Он пишет длинное письмо своему критику, выражая ему своё сожаление по поводу того, что тот считает его книгу плохой. 2. человек, любящий отыскивать недостатки в ком-л./чём-л. и выносить суровую оценку; *ср.* **критик**¹; придёра. *We were never safe in the company of that critic.* Мы никогда не чувствовали себя спокойными в обществе этого придёры.

critique [kri'ti:k] *n* 1* *исч.* рецензия на художественное произведение; критическая статья. *Who write the dramatic critiques for the second-rate papers?* (M. Twain). Кто пишет рецензии на театральные постановки для наших местных газет? 2. *неисч.* разбор, обсуждение чего-л. с целью вынесения оценки; = **критика**¹. *Kant's "Critique of Pure Reason".* „Критика чистого разума“ Канта. | *Critique should be candid and well-wishing.* Критика должна быть искренней и доброжелательной.

критик *м.* 1. тот, кто подвергает что-л./кого-л. разбору и выносит оценку *ср.* **critic**²; придирчивый ~ = **critic**², **criticaster**; **faultfinder** (разг.). Даже самые взыскательные критики не могли найти недостатков в работе этой молодой учительницы. *Even the most exacting critics could find nothing wrong in the work of this young schoolmistress.* 2. = **critic**¹. Появилась целая плеяда гениальных и одарённых писателей, критиков и публицистов, которые высоко подняли и прославили нашу литературу, сделали её мировой (М. Калинин). *There has appeared a whole galaxy of brilliant and gifted writers, critics and publicists, who have given our literature stature and renown, and made it a world literature.*

критик || *а* *ж.* 1. = **critique**²; **criticism**; ~а и самокритика **criticism** and **self-criticism**; литературная ~а **literary criticism**; ~а текста **textual criticism**; острая ~а **sharp [telling] criticism**; подвергаться ~е *to be subjected to criticism*, *to come in for criticism*; ниже всякой ~и **beneath criticism**; не выдерживать ~и *to be beneath criticism*; 2* научная проверка достоверности, подлинности чего-л. **authentication**; ~а исторических источников **the authentication of historical sources**.

CROSS — КРОСС

cross [krɒs] *n* *исч.* 1* крест; Red Cross Красный Крест. *The place on the map was marked with a cross.* Это место на карте было отмечено крестиком. | *If one can't sign his name he makes a cross.* Если человек не может написать свою фамилию, он ставит крестик. 2* черта, перечёркивающая буквы t, f; 3* распятие. *Two pieces of wood fastened together as used in ancient times for putting criminals to death were called a cross.* Распятием назывались две скреплённые деревянные балки, которые использовались в древности для казни преступников. 4* крест как символ христианской веры; 5* (the C.) христианство; *to follow the Cross* следовать христианской вере [религии]; 6* перен. страдания (мн.), испытания (мн.); крест; *to bear one's ~* нести свой крест; 7* медаль; орден; the Victoria Cross (в Англии) крест Виктории; the Distinguished Service Cross (в США) крест „За заслуги“; 8* биол. продукт скрещивания; гибрид; помесь. *A mule is a cross between a horse and an ass.* Мул — это помесь лошади и осла.

/cross *a*; cross *vt, vi*/

кросс *м.* спорт. * бег (обыч. массовый); гонки по пересечённой местности **cross-country race**.

CRYSTAL — КРИСТАЛЛ

crystal ['kristl] *n* 1* *неисч.*, *исч.* разновидность кварца, горный хрусталь; a necklace of ~s ожерелье из хрусталей; 2. *исч.* спец. твёрдое тело, имеющее определённое упорядоченное строение; = кристалл¹; ~ face грань кристалла. *Snow and ice crystals are very beautiful in shape.* Кристаллы снега и льда очень красивы по форме. 3* *неисч.* стекло высшего качества с особым блёском; хрустальная посуда, хрусталь; ~ vase хрустальная ваза. *The dining-table shone with silver and crystal.* Обеденный стол сверкал серебром и хрусталём. 4* *исч.* амер. стекло для карманных и ручных часов; 5* *исч.* радио детекторный кристалл.

/crystal a/

кристалл *м.* 1. *спец.* = crystal²; 2. *уст.* ≅ crystal³. *Обед роскошный перед ней; Прибор из яркого кристалла (А. Пушкин).* Before her stood a sumptuous feast; Dishes of purest crystal.

CURIO — КУРЬЁЗ

curio ['kjuəriou] (*pl* -os) *n* *исч.* * редкая антикварная вещь.

курьюз *м.* * нечто забавное, странное, несуразное или смешное; нелёпый, забавный случай queer thing; для ~а for fun.

CURIOSITY — КУРЬЁЗНОСТЬ

curiosity [,kjuəri'ositi] *n* 1* *неисч.* (сильная) тяга к знаниям; любознательность. *Science is a product of man's curiosity, his imagination and often his pressing need.* Наука является продуктом человеческой любознательности, воображения и часто настоятельной необходимости в чём-либо. 2* *неисч.* (about smth., smb.) (глубокий) интерес (к чему-л., кому-л.); ~ about unknown lands интерес к неизведанным краям. *Chaucer and Boccaccio first showed the most important feature of the novelist, a curiosity about men and women (R. Fox).* У Чосера и Боккаччо впервые проявилось самое существенное свойство романиста — интерес к людям. 3* *неисч.* любопытство; to arouse one's ~ возбуждать чьё-л. любопытство; to be devoured by ~ быть снедаемым любопытством; to satisfy one's ~ удовлетворить своё любопытство; to yield to ~ поддасться любопытству; idle ~ праздное любопытство; 4* *исч.* диковина, редкость. *A newscoter of any age or either sex was an impressive curiosity in the poor little village...* (M. Twain). Приезжий любого возраста и пола был редкостью и значительным событием в жизни этой бедной деревушки... 5* *исч.* = curio (см. curio); ~ shop антикварный магазин, „лавка древностей“.

курьюзность *ж.* * забавное, смешное свойство (кого-л., чего-л.) the curious [amusing, funny] character [quality]. *Курьюзность этого случая вызвала общее оживление и смех.* The oddness of the incident caused a stir and some laughter.

CURIUS — КУРЬЁЗНЫЙ

curious ['kjuəriəs] *a* 1* любознательный, пытливый. *He had been curious to know things and whatever he acquired he had filed away in a separate memory compartment in his brain (J. London).* Он всегда был любознателен, и те знания, которые ему удавалось приобрести, откладывались у него как бы в отдельные клетки в его памяти. 2* любопытный. *Hide it where curious eyes won't see it.* Спрячьте это так, чтобы оно не попало на глаза любопытным. 3. странный, необычный, непостижимый; удивительный; диковинный, забавный, любопытный; = курьюзный. *What a curious mistake! Какая странная ошибка!* 4* *уст.* тщательный, скрупулёзный; искýсный; ~ inquiry тщательное исследование; a jewel of ~

workmanship драгоценный камень искусной работы; 5* эвф. (о печатной продукции — в каталогах книготорговцев) эротического, порнографического характера.

курьёзный прил. = curious³; queer, funny, odd, strange. *Курьёзные штуки бывают на свете* (В. Панова). *Some odd things happen in this world.*

CYNIC, CYNICAL — ЦИНИЧЕСКИЙ, ЦИНИЧНЫЙ

Cynic ['sɪnik] *a* филос. ист. относящийся к древнереческой философской школе циников; = **цинический**¹; the views of the ~ school взгляды школы циников [цинической школы].

cynical ['sɪnikl] *a* 1* сомневающийся в добрых началах человеческой природы; изверившийся; ~ world-outlook крайний скептицизм; нигилизм; 2. издевательский; пренебрежительный; ср. **цинический**; ~ remark циничное замечание; to give a ~ laugh издевательски [саркастически] рассмеяться; 3* редк. апатичный, безразличный. ...*a cynical-looking cat had fallen asleep on the dining table* (J. Galsworthy). ...на обеденном столе дремал кот весьма апатичного вида.

циническ||ий прил. 1. филос. ист. = **Cynic**; ~ая школа Cynical school; 2. = **цинический**.

циничн||ый прил. бесстыдный, непристойный; наглый impudent, shameless, indecent, crude, obscene; ср. **cynical**²; ~ый поступок indecent act; ~ое заявление shameless declaration; ~ое отношение shameless attitude (to). Он уходил в коридор и подолгу оставался там, чтобы не видеть омерзительно красивого лица ефрейтора, не слышать его голоса, его циничных рассуждений (В. Кожевников). *He would go out into the corridor and stay there, so as not to see the corporal's revoltingly handsome face, and not to hear his voice and his shameless talk.*

D

DAME — ДАМА

dame [deɪm] *n* исч. 1* уст. госпожá; теперь употр. преимущ. в устойчивых сочетаниях: Dame Nature мать-природа; Dame Fortune госпожá Фортуна; 2. уст., теперь гл. обр. шутол. (пожилáя) жéнщина; хозяйка дóма; ср. **дáма**¹. *[The post-office] was kept by an old dame, who wore horn spectacles on her nose* (Ch. Brontë). Почтой заведовала пожилая дама в роговых очках. 3. амер. замужняя жéнщина; ≅ **дáма**²; 4* уст. начальница школы; 5* кавалёрственная дáма (титул жены баронета или женщины, имеющей орден Британской Империи; всегда в сочетании с собств. именем). *Dame Ellen Terry* (английская актриса, 1847—1928).

дáма ж. 1* разг. жéнщина, принадлежащая к состоятельному или интеллигентному кругу lady. В трамвай вошла пожилая дама. *An elderly lady stepped on the tram.* 2* уст. замужняя жéнщина в отличие от дéвушки married woman. Страсть к французским фразам составляет общий недуг крутогорских дам и девиц (М. Салтыков-Щедрин). *A passion for expressing themselves in French is a disease among the ladies of Krutogorsk, married and unmarried.* 3*: шутол. ~ сердца lady-love; 4* жéнщина, танцующая в пáре с кавалéром partner. Мне очень ловко с вами танцевать и очень приятно: вы так твёрдо и уверенно кружите даму (В. Вересаев). *I find it very easy and very pleasant to dance with you. You guide your partner so firmly and confidently.* 5* трéтья по старшинствú игрáльная кáрта с изображéнием жéнщины queen; ~ пик/треф the queen of spades/clubs.

DATA, DATE — ДАТА

data [ˈdeɪtə] *n pl 1* pl om datum; 2* (часто употр. как sg) данные; факты; сведения; цифры; initial ~ исходные данные; test ~ результаты испытаний; pointing ~ воен. данные для наводки. His data are unreliable. На его данные нельзя полагаться. 3* биол. полное описание особи со всеми относящимися к ней сведениями в классификационном перечне.*

date I [deɪt] *n 1. исч. точное календарное время какого-л. события; число; = дата; ~ of birth дата рождения; a red letter ~ календарный праздник; what's the ~ today? какое сегодня число?; 2* неисч. период; время; эпоха; out of ~ устарелый; at that ~ в то время; up to ~ до сих пор, до настоящего времени; to be up to ~ быть на уровне современных требований, быть современным; to keep up to ~ 1) поспевать (что-л.) последними данными; 2) быть в курсе дела; to bring smth. up to ~ делать что-л. более современным; обновить что-л. He is up to date in his methods of language teaching. Он владеет современными методами обучения иностранному языку. 3* исч. амер. разг. свидание; to make a ~ назначить свидание; I've got a ~ у меня свидание. They made a date for the following Friday night and he was in a fever of anxiety lest she shouldn't come (W. S. Maugham). Они договорились встретиться в следующую пятницу вечером, и он пребывал теперь в лихорадочном состоянии, боясь, что она не придёт.*

date II [deɪt] *n исч. * финик.*

дaт||а *ж. = date I¹; поставить ~у на письме to date a letter; историческая ~ a historic day [date]. Это была великая минута, и в их [шахтёров] жизни она запомнилась, стала датой (Б. Горбатов). It was a great moment, and it left its mark on their [the miners'] life, becoming a day to remember.*

DATE — ДАТИРОВАТЬ

date [deɪt] *v 1. vt обозначать, надписывать дату (на чём-л.); = датировать¹. The letter is dated from London, May 24th. Письмо датировано двадцать четвёртым мая, отправлено из Лондона. | Don't forget to date your letters. Не забывайте указывать дату на письмах. 2. vt устанавливать дату какого-л. факта, события в прошлом; = датировать². Only experts can date the old statues. Только специалисты могут установить время создания этих старинных статуй. 3* vt (from, back to) вести начало (от чего-л.); восходить к определённой эпохе. This manuscript dates from the 14th century. Эта рукопись относится к XIV веку. | ...it's a very old affection on Adrian's part, dates from before her marriage (J. Galsworthy). Это давнишнее увлечение Адриана ею началось ещё до её замужества. 4* vi вести исчисление (от какой-л. даты). They knew that time would now date from Kino's pearl, and that they would discuss this moment for many years to come (J. Steinbeck). Они знали, что теперь они поведут исчисление с того дня, когда Кино нашёл жемчужину, и что вспоминать об этом дне они будут долгие годы. 5* vt амер. разг. назначать свидание; 6* vi амер. выйти из употребления, устареть.*

датировать *гл. перех. 1. = to date¹. Заявление датировано вчерашним числом. The application bears yesterday's date. 2. = to date². У нас мало данных, чтобы точно датировать появление былин. We have too little evidence to be able to give an exact date of the appearance of the byliny.*

DEBATE — ДЕБАТЫ

debate [diˈbeɪt] *n 1. исч. обсуждение вопроса (на собрании или в парламенте); прения (мн.); обмен мнениями, дискуссия; ≡ дебаты*

(мн.); to open a ~ открыть дискуссию [дебаты]. *After a long debate, the bill was passed by the House of Commons and sent to the House of Lords.* После продолжительных дебатов законопроект был принят палатой общин и направлен в палату лордов. | ...the debate was, by common assent, adjourned to the following night (J. Jerome). ...с общего согласия обсуждение было отложено до следующего вечера. 2* pl (с опред. арт.) официальный отчёт парламентских заседаний; 3* неисч. спор, полемика; beyond ~ бесспорно. *After much debate he was chosen captain of the football team.* После долгих споров он был избран капитаном футбольной команды.

дебаты сущ. тк. мн. книжн., офиц. $\cong$ debate¹ (sg); discussion(з); горячие ~ heated/hot discussion; ~ по внешней политике debate on foreign policy. Я бы позволил себе повезти вас в один клуб, где происходят каждую неделю дебаты по экономическим вопросам (П. Боборыкин). *I should take the liberty of introducing you to a club that holds discussions on economic problems every week.*

DEBATE — ДЕБАТИРОВАТЬ

debate [di'beit] vt, vi 1. обсуждать (что-л.) (обыч. на собрании или в парламенте); вести дебаты; $\cong$ дебатировать; 2* спорить, дискутировать. *We were debating whether to go to the mountains or to the seaside for our summer holidays.* Мы спорили о том, куда поехать нам во время летних каникул — в горы или к морю. 3* обдумывать, рассматривать; to ~ a matter in one's mind, to ~ a matter with oneself взвешивать, обдумывать что-л. *I was debating whether to go for a walk or to stay in and read a book.* Я размышлял о том, пойти ли мне на прогулку или остаться дома и почитать книгу. 4* уст. бороться, сражаться (за что-л.). *They long debated the victory.* Долго боролись они за победу.

дебатировать гл. перех., неперех. книжн. $\cong$ to debate¹; to discuss; ~ вопрос to discuss a question.

DECADE — ДЕКАДА

decade ['dekeid] n исч. 1* десятилетие; the last ~ of the 19th century последнее десятилетие XIX века. *He has been in his time a slender man; but now, in his sixth decade, his waistcoat has filled out somewhat* (B. Shaw). В своё время у него была стройная фигура; но сейчас, на шестом десятке, он несколько располнел. | *Science has made bewildering strides in many directions during recent decades...* (H. Munro). За последние десятилетия наука сделала ошеломляющие успехи в различных направлениях... 2* десяток; 3* часть собрания сочинений, состоящая из десяти книг; десяти томик.

декада ж. 1* промежуток времени в десять дней a ten-day period, ten days. *В первой декаде января ожидаются сильные морозы.* *Severe frosts are expected in the first ten days of January.* 2* десять дней, посвящённые чему-л. ten-day (campaign); ~ узбекской литературы и искусства Uzbek Ten-Day Literature and Art Festival.

DECLARATION — ДЕКЛАРАЦИЯ

declaration [ˌdeklə'reiʃn] n 1* неисч. провозглашение, объявление; заявление; ~ of war объявление войны; ~ of the poll объявление результатов голосования. ...there was that in his face and manner at the moment, which militated strongly against this emphatic declaration of his state of mind (Ch. Dickens). По его лицу и манере держать себя в эту минуту видно было, что он силится скрыть столь явное свидетельство своего душевного состояния. 2* неисч. объяснение в любви; 3. исч. (о еди-

ничном акте или документе) официальное или торжественное заявление (с изложением каких-л. принципов его составителей); = **декларация**¹; to make a ~ сделать официальное заявление; The Declaration of Independence Декларация независимости (провозгласившая отделение английских колоний в Северной Америке от Англии и образование Соединённых Штатов Америки; принята 4 июля 1776 г.); 4* исч. юр. исковое заявление истца; 5* исч. юр. торжественное заявление свидетеля (без присяги или вместо неё); 6. исч. спец. название некоторых официальных документов с сообщением каких-л. нужных сведений; = **декларация**².

декларация ж. 1. = **declaration**³. „Декларация прав трудящихся и эксплуатируемого народа“ была принята в 1918 г. на III Съезде Советов. *The Declaration of the Rights of the Working and Exploited People was passed in 1918 at the Third Congress of Soviets.* 2. спец. = **declaration**⁶; таможенная ~ customs declaration; 3. уст. ≡ **declaration**²; proposal. [Анна Андреевна:] „Если я не ошибаюсь, вы делаете декларацию насчёт моей дочери“ (Н. Гоголь). [Anna Andreyevna:] „If I am not mistaken, you are making a declaration concerning my daughter.“

DECLARE — ДЕКЛАРИРОВАТЬ

declare [dɪ'kleə] *vt, vi* 1* объявлять, сообщать. *The results of the election will be declared tomorrow. Результаты выборов будут объявлены завтра.* 2* объясняться (в любви); to ~ one's love объясняться в любви. *Yes! he had done it now! Accepted her love, declared his own!* (J. Galsworthy). *Итак, он сделал это! Принял её любовь, сам объяснился в любви!* 3. официально или торжественно объявлять что-л. для всеобщего сведения; заявлять, провозглашать; ≡ **декларировать**; to ~ war (on, upon smb.) объявлять войну (кому-л.); to ~ peace объявлять мир; to ~ one's innocence заявлять о своей невинности. *Everybody was happy when peace was declared. Провозглашение мира было встречено всеобщим ликованием.* 4* признавать, объявлять (кого-л. кем-л.). *He was declared an invalid. Его признали инвалидом.* 5* высказываться (for — за; against — против); to ~ oneself 1) высказаться; 2) показать себя; 6* спец. называть, предъявлять вещи, облагаемые пошлиной (в таможене); have you anything to ~? предъявите вещи, подлежащие обложению пошлиной; 7* карт. объявлять козыря.

декларировать гл. перех. книжн. ≡ **to declare**³; to proclaim. *Буржуазные конституции только декларируют права трудящихся. Bourgeois constitutions only proclaim the rights of the working people.*

DECORATE — ДЕКОРИРОВАТЬ

decorate ['dekəreɪt] *vt* 1. придавать (чему-л.) нарядный вид; украшать; ср. **декорировать**; to ~ the Christmas tree украшать ёлку. *The streets were decorated with flags. Улицы были украшены флагами.* 2* отделывать (дом, помещение); to have one's flat (re)decorated делать ремонт в квартире. [The drawing-room] ...was a large, bright room, decorated with a somewhat startling though cheerful paper of a blue ground (J. Jerome). [Гостиная] была большой светлой комнатой, оклеенной несколькими странными, но в общем весёленькими обоями голубого цвета. | ...I wish you to clearly understand that the total cost of the house as handed over to me completely decorated... must not exceed twelve thousand pounds (J. Galsworthy). ...я бы хотел, чтобы вы уяснили себе, что общая стоимость дома со всей отделкой... не должна превышать двенадцати тысяч фунтов. 3* награждать знаками отличия (орденами, медалями и т. п.).

Several soldiers were decorated for bravery. Несколько солдат получили награды за храбрость.

декорировать *гл. перех.* художественно оформлять (гл. обр. помещения) *ср. to decorate*¹; to ornament, to adorn, to beautify; ~ зал цветами/флагами to decorate the hall with flowers/flags.

DECORATION — ДЕКОРАЦИЯ

decoration [dekə'reiʃn] *n* 1* *неисч.* украшение, убранство; 2* *неисч.* наружная и внутренняя отделка здания. ...*she was awfully keen on interior decoration* (К. Mansfield). ...она придавала очень уж большое значение *внутренней отделке дома*. 3* *pl* праздничные украшения (флаги, гирлянды и т. п.); Christmas ~s ёлочные [рождественские] украшения; 4* *исч.* орден, знак отличия; to confer a ~ on smb. наградить когó-л. орденом, знаком отличия. *Many Soviet pilots were awarded French decorations.* Многие советские лётчики были награждены французскими орденами. 5* *исч.* школ. хвалебный отзыв (на нек-рых экзаменах).

декора́ция||я *ж.* 1* *часто мн.* живописное или архитектурное изображение места и обстановки театрального действия, устанавливаемое на сцене scenery (*мк. sg*); sets (*pl*); décor; ~и сделаны по эскизам Н. the scenery is designed by N.; ~и воссоздают эпоху Шекспира the sets are those of the times of Shakespeare; ~и сцены смерти Гамлета the décor for the scene of the death of Hamlet. [Анфиса] помогала писать декорации на сцене одного из театров (К. Паустовский). [Anfisa] helped to paint scenery for one of the theatres. 2. *мк. ед. перен.* что-л. показное, внешне привлекательное, служащее для прикрытия недостатков, непривлекательной сущности чегó-л. camouflage; *ср. decoration*¹. [В дельцах] была вся сила, а горные инженеры и разное начальство служили только для декорации (Д. Мамин-Сибиряк). The driving force were the business men; the engineers and other managerial staff were there purely for decoration.

DECORATOR — ДЕКОРАТОР

decorator ['dekəreɪtə] *n* *исч.* (мж. house ~, window ~, etc.) специалист по внешней и внутренней отделке зданий, убранству помещений; = **декора́тор**². The decorators were busy painting the house. Декораторы были заняты покраской дома.

декора́тор *м.* 1* художник, пишущий декорации scene-painter. [Наши декораторы] написали для драмы и для оперы ряд таких декораций, которые делали великую честь нашему искусству (К. Станиславский). [Our scene-painters] have created sets for opera and the drama that are a great credit to our art. 2. = **decorator**; садовник~ landscape gardner; цветовод~ floral decorator. Явились декораторы навешивать портьеры и гардины. The decorators came in to hang the curtains.

DEGRADATION — ДЕГРАДАЦИЯ

degradation [degrə'deiʃn] *n* *неисч.* 1. постепенное ухудшение, упадок; ≡ **деграда́ция**¹; to live in ~ жить в нищете; 2* *воен.* понижение в звании; лишение воинского звания, разжалование; to be sentenced to ~ быть приговорённым к лишению воинского звания; 3. *биол.* вырождение; = **деграда́ция**²; 4* *тех.* уменьшение масштаба; 5. *жив.* постепенное смягчение тонов; = **деграда́ция**³; 6* *геол.* разрушение горной породы эрозией; 7. *хим.* расщепление; = **деграда́ция**⁴; ~ of cellulose деградация [деструкция] целлюлозы.

деграда́ция *ж.* 1. *книжн.* ≡ **degradation**¹; decline; 2. *биол.* = **degradation**³; 3. *жив.* = **degradation**⁵; 4. *хим.* = **degradation**⁷.

DEGRADE — ДЕГРАДИРОВАТЬ

degrade [di'greɪd] *υ* 1. *vi* постепенно ухудшаться, приходить в упадок; морально опускаться; ≅ **деградировать**¹; ~d person опустившаяся личность; ~d ancient empire пришедшая в упадок древняя империя; 2* *υt* низводить на низшую ступень; понижать (в чине, звании и т. п.); лишать воинского звания, разжаловать. *The sergeant was degraded to the rank of private. Сержант был разжалован в рядовые.* 3* *υt* снижать, убавлять, уменьшать (силу, ценность и т. п.); 4* *vi* биол. вырождаться, дегенерировать; 5. *υt* жив. постепенно смягчать тон; = **деградировать**²; 6* *υt* геол. размывать, разрушать; 7* *υt* (в Кембриджском университете) откладывать на год сверх срока сдачи экзаменов на степень бакалавра гуманитарных наук.

деградировать *гл. неперех.* 1. *книжн.* ≅ **to degrade**¹. *В ходе первой мировой войны экономика вильгельмовской Германии деградировала. In the course of the First World War the economy of Wilhelm's Germany declined.* 2. *жив.* = **to degrade**⁵.

DELEGATE — ДЕЛЕГАТ

delegate ['delɪɡɪt] *п* *исч.* 1. выборное или назначенное лицо, имеющее право выступать от имени других (на собраниях или в каком-л. совещательном органе); = **делегат**¹; 2. представитель, уполномоченный; посланник; = **делегат**²; 3* (в Оксфордском университете) член постоянного комитета при университете; 4* *амер.* депутат территории в Конгрессе (с совещательным голосом); 5* *амер.* член палаты депутатов (в нек-рых штатах США).

делегат *м., делегатка ж.* 1. = **delegate**¹. *Делегаты конференции собрались в зале заседаний. The delegates assembled in the conference hall.* 2. = **delegate**².

DELEGATE — ДЕЛЕГИРОВАТЬ

delegate ['delɪɡeɪt] *υt* 1. посылать, выбирать делегатом, представителем; = **делегировать**; 2* передавать полномочия; уполномочивать; to ~ smb. to perform a task уполномочивать кого-л. для выполнения какой-л. задачи. *A military commander cannot delegate the responsibility for his unit to anyone. Командир не имеет права переложить на кого-либо ответственность за вверенное ему подразделение.* 3* облекать, наделять (правами, обязанностями и т. п.); to ~ rights to a deputy облекать депутата полномочиями.

делегировать *гл. перех.* = **to delegate**¹. *Вместе с группой своих товарищей он был делегирован на совещание передовиков производства. With a group of his comrades he was sent as a delegate to a conference of advanced workers in industry.*

DELEGATION — ДЕЛЕГАЦИЯ

delegation [delɪ'geɪʃn] *п* 1. *исч.* группа лиц, выбранных или уполномоченных каким-л. коллективом быть представителями где-л.; = **делегация**; депутация; trade ~ торговая делегация; the Trade Delegation of the USSR Торговая делегация СССР (официальное название торгового представительства СССР в Англии). *The members of the delegation were warmly welcomed at the airport. В аэропорту членам делегации была оказана тёплая встреча.* 2* *неисч.* посылка делегации; 3* *неисч.* поручение [наказ] делегату.

делегация *ж.* = **delegation**¹; ~ СССР в ООН the Soviet delegation in the UNO. *К ректору отправилась делегация студентов с просьбой восстановить в институте отчисленного студента. A delegation of*

students went to the Rector to ask for the reinstatement of a student who had been expelled from the institute.

DELICACY — ДЕЛИКАТНОСТЬ, ДЕЛИКАТЕС

delicacy ['delikəsi] *n* 1* *неисч.* утончённость, изысканность, тонкость, изящество; нежность. *Everyone admired the delicacy of her features. Все восхищались тонкими чертами её лица. | Because of the delicacy of her skin, she always uses a sunshade. У неё нежная кожа, и поэтому она всегда укрывается от солнца зонтиком. | He plays the violin with a delicacy of touch that is remarkable in one so young. Игра молодого скрипача поражает изяществом исполнения.* 2* *неисч.* (о сложении, здоровье) хрупкость, болезненность *The child's delicacy has always worried his parents. Хрупкое здоровье ребёнка всегда было предметом беспокойства его родителей.* 3. *неисч.* тактичность, тонкость в обращении; = **деликатность**; щепетильность. *He doesn't show much delicacy of feeling for others. Он не очень-то деликатен в отношениях с людьми.* 4* *неисч.* щекотливость (положения, позиции и т. п.); position of extreme ~ ситуация, требующая исключительно тонкого подхода; 5. *исч.* изысканное кушанье; = **деликатес**; лакомство; the delicacies of the season изысканные фрукты [овощи]. *He's rich enough to have all the delicacies of the season. Он достаточно богат, чтобы позволить себе иметь за столом самые изысканные фрукты.* 6* *неисч. тех.* (о приборах) чувствительность; тонкость.

деликатность *ж. тк. ед.* = **delicacy**³; tact. *В этой усмешке сквозила милая скромность, чуткая деликатность* (М. Горький). *An attractive modesty and a fine sense of tact could be felt in that smile.*

деликатес *м.* = **delicacy**⁵; delicacies (*pl*); delicatessen (*амер.*).

DELICATE — ДЕЛИКАТНЫЙ

delicate ['delikit] *a* 1* тонкий, изящный; искусный (о работе); ~ features тонкие черты лица; ~ manners изящные манеры. *A spider's web is very delicate. Паутина очень тонка. | We admired the jeweller's delicate workmanship. Мы восхищались искусной работой ювелира.* 2* скрытый, неявный, тонкий; ~ irony скрытая [тонкая] ирония; to give a ~ hint сделать осторожный [тонкий] намёк, тонко намекнуть; 3* приятный (для ощущений, чувств); ~ weather мягкая погода; ~ scent приятный запах. *Chicken is more delicate than beef. Мясо цыплёнка нежнее говядины.* 4* чувствительный, нежный; избалованный, разборчивый; ~ hands нежные руки; ~ skin нежная [чувствительная] кожа. *...a sharp pang of pain struck through him like a knife, and made each delicate fibre of his nature quiver* (O. Wilde). *...острая боль, как ножом, пронзила его, и каждая жилка в нём затрепетала. | Very delicate and dainty in handling their food they were* (A. Coppard). *А как жеманно-изысканны были их манеры за столом!* 5* (о деятельности органов чувств) острый, тонкий; ~ sense of smell тонкое обоняние; ~ ear тонкий слух, чуткое ухо; 6* (о красках) мягкий, неяркий; блёклый; a very ~ shade of blue очень мягкий голубой тон; ~ hue нежный оттенок; 7. (о поступках, поведении) вежливый, мягкий, тактичный, предупредительный; *ср. деликатный*¹; ~ action тактичный поступок; ~ touch деликатное [осторожное] прикосновение; 8. требующий большого мастерства и осторожного или тактичного обращения; сложный, затруднительный, щекотливый; ≡ **деликатный**² (*редк.*); ~ affair деликатный [щекотливый] вопрос; ~ subject щекотливая тема. *The doctor performed a very delicate operation on the boy's eye. Доктор сделал мальчику очень сложную и тонкую операцию на глазе. | The international situation*

was very delicate at that time. Международная обстановка в то время была крайне сложной. | Our friend Trench has entrusted me with a difficult and delicate task (B. Shaw). Наш друг Тренч возложил на меня трудное и весьма щекотливое поручение. 9* изнеженный; роскошный; ~ nurture [upbringing] изнеженное воспитание; 10* (о здоровье) хрупкий, болезненный, слабый; ~ build хрупкое сложение; ~ constitution слабый организм; ~ health слабое здоровье. He has been in delicate health for several years. Уже несколько лет, как его здоровье пошатнулось. | Delicate plants must be protected from cold winds and frost. Нежные растения нужно защищать от холодных ветров и мороза. 11* тех. (о приборе, настройке) чувствительный, тонкий.

деликатн|ый прил. 1. (гл. обр. о человеке) предупредительный, вежливый, мягкий в обращении, тактичный considerate, tactful; *cp.* delicate⁷; ~ый человек a man of tact; ~ое обращение delicate treatment; ~ое поведение tactful [delicate] behaviour. [Кошкарёв] был с ним [Чичиковым] необыкновенно учтив и деликатен (Н. Гоголь). [Koshkaryov] was unusually polite and considerate towards him [Chichikov]. 2. разг. ≡ delicate⁸; 3. разг. не выносящий грубого обращения; нежный, хрупкий *cp.* delicate¹⁰; ~ое сложение tender build.

DEMON — ДЕМОН

demon ['di:mən] *n* *исч.* 1. злой дух; падший ангел; = дэмон¹; 2* *перен.* злой, жестокий человек; злодей; a regular ~ разг. сущий дьявол; 3* (часто daemon) добрый гений; покровитель; 4* разг. энергичный или очень способный человек; he is a ~ for work он работает как вол. Joe was a dozen of demons for work (J. London). Джо работал как дюжина чертей.

дэмон м. 1. = demon¹. Печальный демон, дух изгнания, Летал над грешною землёй (М. Лермонтов). The woeful Demon, spirit of banishment, O'er sinful Earth his way did wing. 2. *поэт. уст.* олицетворение какой-л. страсти, увлечения, порока spirit; *cp.* demon¹. Демон нетерпения опять мною овладел (А. Пушкин). I was again overcome by the demon of impatience.

DEMONSTRATE — ДЕМОНСТРИРОВАТЬ

demonstrate ['demənstreit] *v* 1. *vt* представлять (что-л.) для обозрения, наглядно показывать; = демонстри́ровать¹; to ~ the latest patterns of ready-made dresses демонстрировать новейшие образцы готового платья; 2* *vt* доказывать правоту чего-л.; служить доказательством. How can you demonstrate that the world is round? Как вы можете доказать, что земля круглая? | Newton demonstrated that ordinary white light is composed of different colours. Ньютон доказал, что белый свет состоит из различных цветов. 3* *vt* проявлять, выражать (чувства, эмоции и т. п.); 4. *vi* участвовать в демонстрации; ≡ демонстри́ровать³ (редк.). The workers marched through the streets, demonstrating against the rising cost of living. По улицам прошла демонстрация рабочих, протестовавших против удорожания жизни. 5* *vi* (toward) воен. нанести отвлекающий удар, производить демонстрацию.

демонстри́ровать гл. 1. *перех.* = to demonstrate¹, to show; ~ новый фильм to demonstrate [show] a new film; 2* *перех.* часто неодобр. выставлать на показ to show off, to parade; ~ своё искусство to parade one's skill; 3. *неперех. редк.* ≡ to demonstrate⁴; to take part in a demonstration.

DEMONSTRATION — ДЕМОНСТРАЦИЯ

demonstration [,deməns'treiʃn] *n* *неисч., исч.* 1* наглядный показ, демонстри́рование (наглядными примерами); опыт; ~ model учебная

модель; to teach by ~ обучать наглядным методом. *He gave a demonstration of his new invention.* Он наглядно продемонстрировал своё новое изобретение. [*What happens next?*] Pyle asked, like a schoolboy watching a demonstration in the laboratory (G. Greene). „А что дальше?“ — спросил Пайл с видом школьника, наблюдающего за опытом в лаборатории. 2. публичный показ, выставка; = демонстрация²; 3* доказательство; 4* проявление, выражение (чувств, эмоций и т. п.). *A child gave a demonstration of his love, putting his arms round his mother's neck.* Ребёнок обвил шею матери руками, как бы доказывая этим свою любовь к ней. 5. массовое шествие в знак выражения каких-л. общественно-политических настроений; = демонстрация¹; манифестация. *D. A. T. A. [the Draughtsmen's and Allied Technicians' Association] is the first trade union to organize such a public demonstration against the South African apartheid system ("Daily Worker").* Профсоюз чертёжников и технических работников является первым профсоюзом, который организовал массовую демонстрацию против системы апартеида в Южной Африке. 6. воен. отвлекающий удар, ложная атака; = демонстрация⁵.

демонстрация *ж.* 1. = демонстрация⁵; rally; первомайская ~ May-day demonstration; 2. = demonstration²; show, parade; ~ фильма film show, showing of a film; ~ опытов laboratory demonstration; ~ мод fashion parade; 3. проявление, свидетельство (чего-л.) *ср.* demonstration⁴; display, manifestation; могучая ~ советского патриотизма powerful display of Soviet patriotism; 4* *собр.* действия, поступки, выражающие протест против чего-л., несогласие с чем-л.; вызов protest(ation). *Их уход с собрания выглядел как демонстрация.* Their walk-out from the meeting looked like a protest. 5. воен. = demonstration⁶.

DEMONSTRATOR — ДЕМОНСТРАТОР, ДЕМОНСТРАНТ

demonstrator [ˈdemənstreɪtə] *н* *исч.* 1. участник демонстрации; = демонстрант. *Firemen used water hoses to disperse demonstrators who gathered near the fair ("Daily Worker").* Пожарные использовали брандспойты для разгона демонстрантов, собравшихся у ярмарки. 2. тот, кто что-л. показывает, демонстрирует; ≡ демонстратор (*уст.*); 3* ассистент профессора, занимающийся демонстрацией опытов во время лекции.

демонстратор *м. уст.* ≡ demonstrator².

демонстрант *м.* = demonstrator¹; marcher. *Царская полиция избивала демонстрантов в день Первого мая.* The tsarist police used to beat up demonstrators on May Day.

DEPARTMENT — ДЕПАРТАМЕНТ

department [diˈpɑːtmənt] *н* *исч.* 1* подразделение в деловой организации или торговом предприятии; отдел, отделение; silk ~ отдел шёлка, изделий из шёлка; ready-made clothes ~ отдел готового платья; information ~ отдел справок; order ~ отдел заказов; ~ store универсальный магазин (*сокр.* универмар); social insurance ~ отдел социального страхования. ...it was a department where they were selling ribbons and gloves and stockings and that sort of thing (H. G. Wells). ...это был отдел, где продавались ленты, перчатки, чулки и тому подобные товары. 2* отдельная область, отрасль (науки, знания); to specialize in some ~ of science специализироваться в какой-л. отрасли науки; 3. подразделение в официальном учреждении; ведомство; *ср.* департамент¹; Weights and Measures Department Палата мер и весов; 4. (D.) *амер.* министерство; *ср.* департамент³; Department of Justice министерство юстиции; Department of Finance министерство финансов; State Department государственный департамент (министерство иностранных

дел США); 5* воен. управление, отдел; боевая часть [служба] корабля; ~ head амер. командир боевой части [начальник службы] корабля; ~ of a ship боевая часть корабля; ~ of instruction учебный цикл [кафедра] военного училища; 6* тех. отдел, отделение; цех; участок; auxiliary [service] ~ вспомогательное [обслуживающее] подразделение; fire ~ пожарное депо; machine-assembly ~ механосборочный цех; transportation ~ служба движения, отдел эксплуатации; 7* факультет (в нек-рых высших учебных заведениях); ~ of education [educational ~, pedagogical ~] педагогический факультет; ~ of law юридический факультет. *The department requires no theses for the degree* (M. Wilson). Для получения степени на этом факультете не требуется диссертация. 8. административно-территориальный округ (во Франции); = департамент²; 9* attr. относящийся к ведомству, ведомственный.

департамент м. 1. (до революции в России) отделение, управление министерства или какого-л. высшего государственного учреждения ср. department³; ~ полиции министерства внутренних дел the Police Department of the Ministry of Internal Affairs. *Мирошев... пошёл в сенат. Походив довольно много времени по коридорам, отыскал он, наконец, канцелярию департамента, в который поступило его дело* (М. Загоскин). *Miroshchev... went to the Senate. After walking up and down corridors for some time, he at last discovered the office of the department to which his case had been sent.* 2. = department⁸; 3. министерство (в США и Швейцарии) ср. department⁴.

DEPARTMENTAL — ДЕПАРТАМЕНТСКИЙ

departmental [di:part'mentl] а 1* свойственный или относящийся к учреждению или совокупности учреждений, обслуживающих какую-л. одну область государственного управления; ведомственный; ~ correspondence ведомственная переписка; ~ teaching система обучения, при которой преподаётся только один предмет или группа родственных предметов; 2* административный. *What a wonderful display of practical and departmental energy* (J. Galsworthy). Какое яркое проявление служебного и административного рвения!

департаментск|ий прил.* принадлежащий департаменту, относящийся к департаменту department (attr.); ~ не выборы (во Франции) elections to the department; ~ ий чиновник official of a department.

DEPOT — ДЕПО

depot ['depu] n исч. 1* склад; складское помещение; амбар, сарай; coal ~ угольный склад; fuel ~ помещение для топлива, угольный склад; open ~ открытое складское помещение; ammunition ~ воен. склад боеприпасов; army quartermaster ~ воен. армейский интендантский склад; 2* воен. центр формирования и подготовки частей; 3* лагерь для военнопленных; 4* ['di:pu] амер. железнодорожная станция, вокзал; junction ~ узловая станция; 5* база снабжения; repair ~ ремонтная база; whaling ~ китобойная база; 6* attr. воен. запасной, запасный; ~ battery запасная [учебная] батарея; ~ ship судно-база, плавучая база; ~ aerodrome аэродром-база.

депо с. 1* здание для стоянки и ремонта железнодорожного или городского (трамвайно-троллейбусного) транспорта sheds; паровозное ~ engine house, round-house. *Когда стали подъезжать к большой станции, Кондратьев сказал: "...паровоз в депо пойдёт, на починку"* (А. Неверов). *As they approached the large station Kondratyev said, "... the engine will be going to the sheds for repair."* 2* (мж. пожарное ~) здание для пожарных машин fire station; 3. уст. ≡ depot¹; storehouse; ~ швейных машин storehouse for sewing machines.

DEPUTY — ДЕПУТАТ

deputy [ˈdepjʊti] *n* **исч.** 1. выборное лицо, уполномоченное каким-л. другим лицом или коллективом для представительства или ведения какого-л. дела; = **депутат**; делегат, представитель; Chamber of Deputies палата депутатов (во Франции и нек-рых других странах); 2* заместитель, помощник (по должности); ~ director заместитель директора; ~ chief заместитель начальника; to be a ~ of smb. быть заместителем корб.-л.; by ~ через посредство другого лица. *Unlike the man of business, whose managers, clerks, warehousemen and laborers keep his business going whilst he is in bed or in his club, the doctor cannot earn a farthing by deputy* (B. Shaw). Пока бизнесмен лежит в постели или развлекается в своём клубе, дело его не стоит на месте благодаря управляющим, клеркам, служащим складов и рабочим; врач же не получит и копейки, если не будет зарабатывать её сам. 3* преемник. *The teacher had to leave the school at a minute's notice hardly giving the principal time to get a deputy into the school.* Учителю пришлось немедленно оставить школу, так что у директора почти не было времени найти ему замену. 4* (тж. ~ sheriff) амер. лицо, облечённое правами шерифа; 5* горн. десятник по безопасности; крепильщик, штёйгер.

депутат *м.* = **deputy** ¹; Совет ~ов трудящихся Soviet of Working People's Deputies; ~ городской deputy of the Town [City] Soviet; ~ Верховного Совета СССР deputy of the Supreme Soviet of the USSR.

DESERT — ДЕЗЕРТИРОВАТЬ

desert [diˈzɜ:t] *v* 1* *vt* уходить откүда-л., покидая корб.-л./что-л.; покидать, оставлять; бросать (семью); to ~ one's post покинуть свой пост. *He went to Australia and deserted his family.* Он уехал в Австралию, бросив семью. | *The streets were deserted.* Улицы были пустынные. 2* *vt* перен. откazyвать, изменять; покидать, оставлять; his courage ~ed him мужество покинуло его; his presence of mind ~ed him он потерял присутствие духа; 3. *vi* совершать побег с военной службы или уклоняться от призыва в армию; = **дезертйровать**; to ~ in a body откazyться идти в бой (о воинской части). *A loyal soldier would never desert his regiment.* Верный своему долгу солдат никогда не дезертирует из своего полка.

/desert *n*; desert *a*/

дезертйровать *гл. неперех.* = to desert ³.

DETAIL — ДЕТАЛЬ

detail [ˈdi:teɪl; diˈteɪl] *n* 1. *исч.* мелкая подробность, частность; = **деталь** ¹; in every ~ во всех подробностях; to the smallest [minute] ~ до мельчайших подробностей; please, give me all the ~s сообщите мне, пожалуйста, все подробности; to omit ~s опускать подробности; to go [enter] into ~s вдаваться в подробности; tell me what happened in a few words, don't go into ~s расскажите мне о том, что случилось, в нескольких словах, не вдавайтесь в подробности; in ~ обстоятельно, подробно, в деталях; there isn't time to explain in ~ некогда вдаваться в подробности. *No one cares to think out too completely the gruesome details or to ask where they are leading* (S. Leacock). Никто не даёт себе труда хорошенько поразмыслить над этими ужасными подробностями или задать себе вопрос, к чему они могут привести. 2* *исч.* воен. группа, подразделение, выполняющие служебные обязанности по специальному назначению; наряд; команда; to furnish a ~ выделять наряд; to pick a ~ назначать наряд; to destroy in ~ уничтожать по частям; ~ book журнал учёта нарядов; ~ clothing рабочая одежда; ~ complete „задачу выполнил“ (донесение); 3. *неисч.* собир. элементы, частности, под-

рѳобности (картины, рисунка и т. п.); *ср.* **деталь**¹. *The general design of the picture is good but there is too much detail. Картина перегружена частностями, но общая композиция хороша.* 4. *исч. тех.* часть (механизма, машины); элемент (здания); = **деталь**²; *fine ~s* мелкие детали; 5* *attr.* **детальный**, подробный; ~ *drawing* **детальный** чертѳж.

/detail vt/

деталь *ж.* 1. = **detail**¹; particular; item; nicety; нарисовать комнату со всеми ~ями to draw a room with all particulars [details]; ~и этого дѳла мне неизвѳстны I am not aware of the niceties of the matter. *Общий план экспедиции был давно уже предпрешѳн, оставалось только разработать детали* (В. Арсеньев). *The general plan of the expedition had been decided in advance long ago; only the details had still to be worked out.* 2. *тех.* = **detail**⁴; part, element, component; piece; member; ~и машин machine elements [parts, components]; составная ~ь unit; бракованная [поврежденная] ~ь faulty part; запасная ~ь spare part; неподвижная ~ь stationary part; второстепенная ~ь minor part; рабочая ~ь working part. *Профессор Н. читает в институте курс деталей машин.* *Professor N. is giving a course of lectures at the institute on machine components.*

DEVIL — ДЬЯВОЛ

devil ['devl] *п* *исч.* 1. злой дух; = **дьявол**¹; чѳрт, сатана, бес; "The Devil's Disciple" „Ученик дьявола“ (название пьесы Б. Шоу); 2. *перен.* жестокий, коварный человек; злодѳй; = **дьявол**²; the work of the ~ дѳло рук дьявола; 3. *перен.* сильный, энергичный или ловкий человек; = **дьявол**³; а ~ to work (он, она) работает как чѳрт; а ~ to eat (он, она) ест за четверых; to run like a ~ бежать со всех ног; to swear like a ~ сквернословить; 4* литератор, журналист, выполняющий работу для другого, считающегося автором; 5* (*тж.* printer's ~) мальчик на побегушках, ученик (в типографии); 6* (*тж.* poor ~) разг. невезучий человек, бедняга; 7* название некоторых инструментов с режущими или колющими частями; 8* название некоторых острых блюд; 9. *разг.* (*употр.* как восклицание для усиления или придания фразе иронического или отрицательного оттенка) чѳрт; *ср.* **дьявол**^{4,5}; what the ~ do you mean? что вы этим хотите сказать, чѳрт возьми?; ~ of a fellow храбрый как чѳрт, отчаянный малый. *We had the devil of a time. Туго пришлось нам тогда.*

/devil vt, vi/

дьявол *м.* 1. = **devil**¹; 2. = **devil**²; 3. = **devil**³; 4. *разг., шутил.* (бранное слово в обращении) *ср.* **devil**⁹; 5. (*употр.* как восклицание для выражения сильной степени досады, недовольства, раздражения и т. п.) damn!; confound it!; *ср.* **devil**⁹; какого ~а..? why [what] the devil [the deuce, the hell]!..?

DIAGRAM — ДИАГРАММА

diagram ['da:əgræm] *п* *исч.* 1* рисунок, график или чертѳж, объясняющий или иллюстрирующий что-л.; elementary ~ *эл.* принципиальная схема электрических соединений; ~ of strains *тех.* схема расположения нагрузок; wiring ~ *тех.* монтажная схема, схема соединений. *If you want to show how a machine works, you might make a diagram. Если вы хотите показать, как работает машина, вы можете начертить схему.* | *The student drew a diagram showing the relations of the chief Germanic languages. Студент нарисовал схему, показывающую родство основных германских языков.* 2. графическое изображение отношения каких-л. величин; = **диаграмма**; in ~ form графически.

диаграмма ж. = **diagram** ²; ~ роста промышленности the diagram of industrial development [growth].

DICTION — ДИКЦИЯ

diction ['dɪkʃn] *n* 1* *неисч.* умение пользоваться словами, выражениями; манера выражения мыслей; стиль, слог; the ~ of a speaker слог [стиль] оратора; poetic ~ язык поэзии; 2. *неисч.* произношение; манера произносить, выговаривать слова; = **дикция**; 3* *исч. уст.* оборот речи, выражение.

дикция ж. *тк. ед.* = **diction** ²; articulation; enunciation; хорошая ~ clear [good] articulation; плохая ~ poor [bad] articulation. Каждый артист должен обладать превосходной дикцией, произношением (К. Станиславский). Every actor must possess superlative articulation and pronunciation.

DIET — ДИЕТА

diet I ['daɪət] *n* *исч.* 1* питание, пища, стол; short ~ скудное питание; simple ~ простой стол; nourishing [high-caloric] ~ усиленное [высококалорийное] питание. The Japanese diet of fish, rice and vegetables. Японская кухня с её блюдами из рыбы, риса и овощей. 2. *мед.* определённый режим питания, устанавливаемый для больных или выздоравливающих; = **диета** I; an invalid ~ диета для больного; milk-free ~ диета с исключением молока; rigorous ~ строгая диета; to be on a ~ быть на диете; to keep to a ~ соблюдать диету; to prescribe a ~ прописывать диету. I didn't have much lunch, Doctor. Besides, I got to watch my diet (A. Cronin). Я сегодня плохо позавтракала, доктор. Кроме того, я соблюдаю диету.

/diet *vt, vi*

diet II ['daɪət] *n* *исч.* 1* (D.) парламент (не английский); законодательное собрание. The Japanese Diet was closed on Wednesday ("The Times"). Заседание японского парламента закрылось в среду. 2* совещание, сессия, конференция; 3* *шотл.* официальное однодневное собрание или заседание; a ~ of the court однодневное заседание суда.

диета I *ж. мед.* = **diet** I ². [Доктор] уехал, прописав Нилу Андреевичу диету и покой (А. Гончаров). The doctor left, having prescribed a diet for Nil Andreyevich and advised him to rest.

диета II *ж. ист. редк.* ≡ **diet** II ¹.

DIPLOMATIC — ДИПЛОМАТИЧЕСКИЙ, ДИПЛОМАТИЧНЫЙ

diplomatic [ˌdɪplə'mætɪk] *a* 1. относящийся к дипломатии; = **дипломатический** ¹; ~ relations дипломатические отношения; ~ body [corps] дипломатический корпус; ~ service дипломатическая служба; 2. (о человеке) тактичный; уклончивый; (о поведении) тонко рассчитанный; = **дипломатичный**; ≡ **дипломатический** ²; ~ behaviour дипломатичное поведение; ~ remark тонкое замечание. You'll have to be very diplomatic if you want him to approve of the plan. Вам придётся быть весьма дипломатичным, если вы хотите, чтобы он одобрил план. 3* текстуальный, буквальный; точный; ~ copy точная копия.

дипломатический *прил.* 1. = **diplomatic** ¹; ~ый курьер diplomatic courier [messenger]; ~ая нота diplomatic note; ~ая почта diplomatic mail; 2. *уст.* ≡ **diplomatic** ²; evasive, tactful, shrewd; ~ий подход к чему-л. diplomatic approach to smth. Дурное он [Белинский] прямо называл дурным, не прикрывая своего суждения дипломатическими оговорками и двусмысленными намёками (Н. Чернышевский). He [Belinsky]

called what was bad bad, making no attempt to hide his judgement with diplomatic reservations and ambiguous allusions.

дипломатичный прил. = **diplomatic** ²; evasive, tactful, shrewd; ~ отказ diplomatic [evasive] refusal; ~ ответ evasive reply; ~ человек tactful person.

DIRECTION — ДИРЕКЦИЯ

direction [di'rekʃn] *n* 1* **неисч.**, **исч.** направление; курс; in the ~ (of) по направлению (к); in either ~ в том или ином направлении; clockwise ~ направление по часовой стрелке; counter-clockwise ~ направление против часовой стрелки. *In which direction did he go? В какую сторону он пошёл?* | *The aeroplane was flying in a northerly direction.* Самолёт летел в северном направлении. | *An explorer should have a good sense of direction.* Путешественник должен уметь хорошо ориентироваться. | *Trench tries to escape in the opposite direction* (B. Shaw). Тренч пытается скрыться в противоположном направлении. 2* **исч.** перен. сфера, область; there is a marked improvement in numerous ~s произошло заметное улучшение во многих областях; new ~s of research новые пути исследования; 3* **исч.** указание, инструкция, распоряжение; at the ~ по указанию, по распоряжению; to give ~s отдавать распоряжения; to follow ~s следовать указаниям. *He gave me directions how to reach his house.* Он объяснил мне, как дойти до его дома. | *Full directions as to how to use the medicine are printed on the label.* На этикетке напечатана подробная инструкция, как принимать это лекарство. | *"Your directions shall be attended to, sir," said Miss Temple* (Ch. Brontë). „Ваши указания будут выполнены, сэр,“ — сказала мисс Темпл. 4* **pl** директивные указания, директивы (высшего органа подчинённым органам); the ~s of the ministry директивы министерства; 5* **обыч. pl** адрес (ед.) (на письме и т. п.). *The parcel was returned to the sender because the directions were insufficient.* Псылку вернули отправителю, так как адрес был указан не полностью. 6* **неисч.** руководство, управление; to work under the ~ of smb. работать под руководством кого-л.; 7* **исч.** совет директоров, правление; 8* **неисч.** театр, кино постановка (спектакля, фильма).

дирекция **ж.с.** руководящий орган какого-л. предприятия, учреждения, учебного заведения и т. п., во главе которого стоит директор administration, management; ~ фабрики factory administration. Дирекция и учёные этого научно-исследовательского института всемерно укрепляют связи с промышленными предприятиями. *The administration and scientists of this research institute are doing all they can to build up connections with industrial enterprises.*

DIRECTOR — ДИРЕКТОР

director [di'rektə] *n* **исч.** 1. руководитель, управляющий, заведующий; = **директор** ¹; managing ~ заместитель директора по административно-хозяйственной части, управляющий, директор-распорядитель; 2* **член** правления коммерческой компании; Board of Directors правление, совет (компании, фирмы, общества). *...he had made a large fortune, quite legitimately, out of the companies of which he was a director* (J. Galsworthy). ...совершенно законным путём он нажил солидный капитал, будучи директором нескольких компаний... 3* **церк.** священник, принимающий исповедь; духовник; 4* **тех., воен.** направляющее устройство, прибор управления; pilot ~ курсоуказатель; 5* **амер.** дирижёр (оркестра, хора); 6* **театр., кино** режиссёр-постановщик, художественный руководитель; art ~ художник; ~ of a company режиссёр группы; film ~ кинорежиссёр. *After each act the director read out the remarks he had jotted down* (W. S. Maugham). После каждого акта режиссёр оглашал замеча-

ния, которые он успел записать у себя в блокноте. 7* *attr.* направляющий; ~ plane ав. направляющая поверхность.

директор м. 1. = **director**¹; manager; коммерческий ~ business manager; 2* руководитель(ница) среднего учебного заведения, школы principal, head; (head) master (о мужчине); mistress (о женщине), directress (о женщине); 3* кино (в советском кино) администратор, занимающийся экономической стороной постановки фильма administrative manager of a film.

DIRECTORY — ДИРЕКТОРИЯ

directory [di'rektəri] *n* *исч.* 1* адресная книга; to find one's address in a ~ найти адрес в адресной книге; 2* справочник (со сведениями о каких-л. лицах); telephone ~ телефонная книга. [He]... turned up the light, saw a telephone directory resting beside him, and mechanically sought the letter 'F' (J. Galsworthy). [Он]... повернул выключатель, увидел лежащую рядом телефонную книгу и машинально отыскал букву „Ф“. 3* амер. редк. дирекция; 4. (D.) *ист.* название некоторых правительств, например, во Франции в эпоху Французской буржуазной революции (1795—1799); = **Директория**.

/directory a/

Директория *ж. ист.* = **Directory**⁴.

DISCIPLINARY — ДИСЦИПЛИНАРНЫЙ

disciplinary ['disiplinəri] *a* 1* *гл. обр. воен.* связанный с дисциплиной; ~ rules правила (воинской) дисциплины; ~ report донесение о нарушении дисциплины; 2. производимый с целью наказания нарушителей дисциплины; исправительный; = **дисциплинарный**; ~ action дисциплинарные меры; to take ~ action применять дисциплинарные меры; ~ barracks *воен.* казармы для штрафников, штрафные казармы; ~ punishment дисциплинарное взыскание; дисциплинарные меры (*мн.*); ~ regulations дисциплинарный устав; 3* воспитывающий, укрепляющий дисциплину; дисциплинирующий; for ~ purpose для поддержания [укрепления] дисциплины; ~ exercises дисциплинирующие упражнения.

дисциплинарный *прил.* = **disciplinary**²; ~ батальон *ист.* (военно-исправительная войсковая часть царской армии для осуждённых военным судом солдат) disciplinary [punishment] battalion. В случае неподчинения этим правилам будут применены дисциплинарные меры. If these rules are disobeyed, disciplinary action will be taken.

DISCRIMINATION — ДИСКРИМИНАЦИЯ

discrimination [dis'krimi'neiʃn] *n* *неисч.* 1* различие; the power of ~ умение различать; 2* разборчивость; 3. ограничение в правах, умаление прав; лишение равноправия; = **дискриминация**.

дискриминация *ж.* = **discrimination**³; расовая ~ race discrimination.

DISCUSSION — ДИСКУССИЯ

discussion [dis'kʌʃn] *n* 1* *неисч., исч.* разбор, обсуждение; wide ~ широкое обсуждение; to be under ~ обсуждаться. The question is still under discussion. Вопрос всё ещё обсуждается. | His strange disappearance caused much discussion. Его странное исчезновение вызвало много толков. 2. *исч.* свободное публичное обсуждение какого-л. спорного вопроса (для выяснения различных точек зрения); прения (*мн.*); = **дискуссия**. They fell into a lively discussion of the question (A. Cronin). Они стали оживлённо обсуждать эту проблему. 3* *исч.* обмен мнениями (с деловой целью); переговоры (*мн.*); direct ~ непосредственные, прямые переговоры;

4* *неисч.* *шутл.* смакование (*пищи*); дегустация; the ~ of food смакование *пищи*.

дискуссия *ж.* = discussion²; debate; творческая ~ я creative discussion; проводить ~ ю to arrange [hold] a discussion; участвовать в ~ и to join in discussion; вопрос ставится в порядке ~ и the question is open to discussion.

DISK, DISCUS — ДИСК

disk (disc) [disk] *n* *исч.* 1. плоская круглая пластинка; = диск¹. *A coin has the shape of a disk. Монета имеет форму диска.* 2* грампластинка; 3. *асп.* видимое с Земли круглое очертание Солнца, Луны, планет; = диск³; the Sun's/Moon's ~ диск Солнца/Луны; 4. *тех.* круг; тарелка; шайба; = диск⁴; buffer ~ буферная тарелка; cutting ~ ножевой диск; obturating ~ уплотняющая шайба; 5* *атт.* *спец.* дисковый, дискообразный; ~ magazine воен. дисковый магазин; ~ coil радио плоская катушка; ~ harrow с.-х. дисковый культиватор; ~ winding эл. кольцевая обмотка.

discus ['diskəs] *n* *исч.* спорт. гимнастический снаряд для метания в виде плоского круга; = диск².

диск *м.* 1. = диск¹. *В глубине кабинета, наверху старинных... часов с неподвижным диском маятника, стояла... бронзовая вазочка с львиной мордой (А. Толстой). Right at the back of the office, on top of an old-fashioned... clock with the disk of its pendulum hanging motionless... stood a small bronze vase with a lion's face stamped on it.* 2. спорт. = discus; метание ~ a discus-throwing; 3. *асп.* = диск³; 4. *тех.* = диск⁴; телефонный ~ dial.

DISPATCHER — ДИСПЕТЧЕР

dispatcher [dis'pætʃə] *n* *исч.* 1* работник, отправляющий по назначению товар, корреспонденцию и т. п.; экспедитор; 2. работник, регулирующий движение транспорта или ход работы предприятия из центрального пункта при помощи различных видов связи (телефона, сигнализации и т. п.); = диспетчер; load ~ диспетчер, управляющий распределением нагрузки; train ~ диспетчер движения; yard ~ станционный диспетчер; 3* *pl* *амер.* игральная кость (*ед.*) с двумя равнозначными сторонами.

диспетчер *м.* = dispatcher²; (traffic) controller.

DISPENSARY — ДИСПАНСЕР

dispensary [dis'pensəri] *n* *исч.* 1* помещение (в больнице, школе, на заводе и т. п.), в котором готовят и выдают лекарства (*обыч. бесплатно или по дешевой цене*); аптека. ...those simple, old-fashioned remedies are sometimes more efficacious than all the dispensary stuff (J. Jerome). ...эти простые старомодные средства сплошь и рядом оказываются более действенными, чем целый аптекарский арсенал. 2* *амер.* (дешевая или бесплатная) лечебница для проходящих больных; амбулатория; 3* *амер.* *уст.* систематический фармакологический справочник.

диспансер *м.* медицинское учреждение, занимающееся специальным лечением и предупреждением болезней путём систематического врачебного наблюдения special clinic (for the prevention and treatment of disease); health centre. Его здоровье сильно ухудшилось, пришлось систематически посещать туберкулёзный диспансер. His health had sharply deteriorated and he had to pay regular visits to a tuberculosis clinic.

DISPOSITION — ДИСПОЗИЦИЯ

disposition [dis'pə'ziʃn] *n* 1* *исч.* душевный склад, характер, нрав; he is of a cheerful/gentle/kind ~ у него весёлый/мягкий/добрый харак-

тер; social ~ общительный характер; 2* *исч.* предрасположение, склонность; а ~ to jealousy склонность к ревности. *One of his tenants had lately shown a disposition to be behind-hand in his rent* (J. Galsworthy). Один из его жильцов стал в последнее время запаздывать с платой за квартиру. 3* *исч.* расположение, размещение (в определённом порядке); the ~ of furniture in a room расстановка мебели в комнате. *The layout of the rooms and the disposition of their occupants is important to an understanding of what later occurred* (J. Thurber). Чтобы понять, что произошло потом, весьма важно знать, как расположены комнаты и как размещаются в них жильцы. 4. *обыч.* pl воен. расположение войск или кораблей на стоянке или во время боя; = **диспозиция**; дислокация; боевой порядок; to determine ~ определять боевой порядок; to disclose ~s вскрыть систему обороны (противника); to reshuffle ~s производить перегруппировку сил; 5* *неисч.* возможность распорядиться (чем-л.); распоряжение; to have smth. in one's ~ иметь что-л. в своём распоряжении. *Who has the disposition of this land and these buildings? Кто распоряжается этой землёй и этими зданиями?* 6* *неисч.* избавление (от каких-л. вещей); продажа; the ~ of property продажа имущества; 7* pl приготовления; to make ~s for a campaign готовиться к кампании.

диспозиция *ж.* воен. = **disposition** ⁴. В одиннадцать часов каждый корабль... начал занимать своё место по диспозиции... (А. Новиков-Прибой). *At eleven each ship... proceeded to its appointed position.*

DISPUTE — ДИСПУТ

dispute [dis'pju:t] *n* *неисч., исч.* 1. публичные дебаты (мн.) на теоретические темы; публичный спор, полемика; = **диспут** ¹; the matter in ~ предмет спора; beyond [past, without] ~ вне сомнения, бесспорно; to be in ~ находиться в стадии обсуждения. *There were many religious disputes in Europe in the Middle Ages.* В средние века в Европе часто происходили религиозные диспуты. 2* спор; пререкания (мн.). *...he could hear little save the noise of laughter and dispute on the front steps...* (J. Joyce). ...до него доносился шум с крыльца, там смеялись, спорили...

диспут *м.* 1. = **dispute** ¹; public debate; литературный ~ debate on a literary topic; проводить ~ to arrange [hold] a dispute [debate]; 2* *уст.* публичная защита диссертации defence of a thesis. *А спорил в жизни только раз — на диспуте магистра* (Ф. Тютчев). *He had argued only once in his life — when defending his Master's thesis.*

DISPUTE — ДИСПУТИРОВАТЬ

dispute [dis'pju:t] *v* 1. *vi* спорить, дискутировать; *ср.* **диспутировать** ¹; concerning taste there is no disputing о вкусах не спорят; 2* *vi* ссориться, пререкаться. *They were always disputing over simple matters.* Они вечно ссорились из-за пустяков. 3* *vt* обсуждать (в споре, разговоре). *At midnight they were still disputing the rights and wrongs of the case.* В полночь они всё ещё обсуждали подробности этого дела. 4* *vt* ставить под сомнение, подвергать сомнению; оспаривать; to ~ one's rights оспаривать чьи-л. права; to ~ a decision подвергать сомнению решение; to ~ a will оспаривать завещание; to ~ a statement ставить под сомнение чьё-л. утверждение; to ~ the election ставить под сомнение результаты выборов. *My client Mr. Soames Forsyte... would be the last to dispute any legitimate claim that might be made against him* (J. Galsworthy). Мой клиент, мистер Сомс Форсайт, ... ни в коем случае не стал бы оспаривать предъявленные ему законные требования. | *I don't dispute the evidence* (N. Shute). Я не оспариваю эти показания. 5* *vt* оспаривать первенство (в состязании и т. н.). *Our team disputed the victory right to the end.* Наша

команда боролась за победу до самого конца. 6* *vt* отстаивать, защищать. *Although the enemy outnumbered us, we disputed every inch of the ground. Мы отстаивали каждую пядь земли, хотя противник и превосходил нас численностью.*

диспутировать *гл. книжн.* 1. *неперех.* вести диспут, спорить to debate, to argue; *ср. to dispute* ¹. Нужно уметь диспутировать, уважая мнения оппонентов. *One must be able to argue and, at the same time, respect the opinions of one's opponents.* 2* *перех. редк.* обсуждать to discuss. Я полагаю, что сделанные здесь замечания должны быть... диспутированы заинтересованными специалистами (А. Крылов). *I suppose the remarks that have been made here ought to be... discussed by the experts concerned.*

DISSERTATION — ДИССЕРТАЦИЯ

dissertation [disə:'teɪʃn] *n* *исч.* 1* *книжн.* очерк, трактат, рассуждение. "Dissertations on the American Language" (название работы американского лингвиста Н. Уэбстера); 2. научное исследование, представленное на соискание учёной степени; = **диссертация**; 3* студенческая научная работа в университете; курсовая работа; 4* устное сообщение, доклад, отчёт. *Dwight gave the conference a short dissertation on the mines...* (N. Shute). Дуайт сделал на совещании краткий отчёт о минных полях...

диссертация || *я жс.* = **dissertation** ²; thesis; ~я на соискание учёной степени... a thesis for the degree of...; защищать ~ю to defend a dissertation; работать над докторской ~ей to work at one's doctorate; кандидатская ~я thesis [dissertation] for the Candidate's degree; реферат ~и abstracts from [summary of] the thesis [dissertation]; представить ~ю to present [submit] a thesis [dissertation].

DISTANCE — ДИСТАНЦИЯ

distance ['distəns] *n* *неисч., исч.* 1. расстояние; ≅ **дистанция**; from [at] a ~ на известном расстоянии; to be no ~ at all быть расположенным на (очень) близком расстоянии; to hit the ~ *спорт.* пробежать дистанцию. *He lives within easy distance of his work. Он живёт недалеко от работы. | The picture looks better at a distance. Картина смотрится лучше, если отойти от неё на некоторое расстояние.* 2* отдалённость; дальность, даль; in the ~ вдалеке; quite a ~ далеко. *It is quite a distance from here. Это далеко отсюда.* 3* *тк. неисч.* сдержанность, холодность (в обращении); to keep one's ~ from smb. избегать кого-л.; to keep smb. at a ~ держать кого-л. на известном расстоянии, избегать сближения с кем-л.; 4* *жив.* перспектива; middle ~ средний план; 5* промежуток, период (времени). *Let us look back over a distance of fifty years. Давайте оглянемся на прошедшие пятьдесят лет.*

/distance *vt*/

дистанция || *я жс.* *спорт., воен.* ≅ **distance** ¹; плавание на короткую ~ю short-distance swimming; выдержать ~ю to last the distance.

DIVERSION — ДИВЕРСИЯ

diversion [daɪ'və:ʃn] *n* 1* *неисч.* отклонение; изменение направления; ~ of a stream изменение направления потока. *The diversion of traffic will mean building new roads. Для того чтобы изменить направление уличного движения, потребуется проложить новые дороги.* 2. *исч. воен.* манёвр, имеющий целью отвлечь силы противника от места нанесения главного удара; тактический отвлекающий удар; = **диверсия** ¹; 3* *исч.* отвлечение внимания; 4* *исч.* приятное времяпрепровождение; развлечение. *Chess and billiards are his favourite diversions. Шахматы и биль-*

ярд — его любимые развlecения. 5* исч. театр. скетч; 6* исч. фин. переключёние, перевод. *Diversion of funds from the treasury.* Перевод денежных сумм из казны. 7* неисч. спец. обход, отвод; ответвление; river ~ отвод реки; road ~ обходная дорога; 8* attr. спец. отводный; ~ dam отводная плотина.

диверсия ж. 1. воен. = **diversion**²; demonstration. *Зарецкий со своим эскадроном сделает диверсию и станет прикрывать ваше отступление...* (М. Загоскин). *Zaretsky and his squadron will create a diversion and cover your withdrawal...* 2* разрушение, выведение из строя объектов военного [государственного] значения в тылу противника или в какой-л. стране агентами иностранного государства (act of) sabotage, subversive activity. *Теперь по заданию подпольного центра ребята должны были, помимо агитационно-пропагандистской работы, организовать диверсии* (И. Козлов). *The youngsters were now instructed by underground headquarters that besides their propaganda work they were to organize acts of sabotage.*

DIVISION — ДИВИЗИОН, ДИВИЗИЯ

division [di'vɪʒn] *n* 1* неисч. расчленение целого на части, делёние; administrative ~ политико-административное делёние; 2* неисч. раздёлёние; размежевание; ~ of labour раздёлёние труда. *The division between mental and physical labour.* Раздёлёние между умственным и физическим трудом. | *The division of time into months, weeks, days, hours, etc. is the same in most parts of the world.* Делёние времени на месяцы, недели, дни, часы и т. д. является одинаковым для большинства стран в мире. 3* исч. результат делёния; часть, раздёл; is that a fair ~ of the money? справедлив ли такой делёж денег?; 4* неисч. мат. делёние. *Addition, subtraction, multiplication and division are the first things a child learns in arithmetic.* Сложёние, вычитание, умножёние и делёние — это первое, что ребёнок узнаёт в арифметике. 5* исч. межа; граница; перегородка; барьер. *A hedge forms the division between our land and theirs.* Изгородь служит границей между нашей и их землёй. 6* исч. подразделёние учреждения, предприятия, учебного заведения и т. п.; отдёл; отдёлёние. *The physics department had two undergraduate divisions for freshman physics* (М. Wilson). На физическом факультете было два отделения для студентов-первокурсников. 7* исч. административный или избирательный округ; an administrative ~ административная единица; three ~s of a city три округа города; 8* исч. расхождёние во взглядах; разногласия (мн.). *Unequal distribution of wealth causes divisions in society.* Неравное распределение богатства порождает раздёлёние общества. 9* исч. parl. раздёлёние голосов во время голосования; ~ lobby помещёние для голосования в парламенте; a ~ is called вопрос ставится на голосование; without a ~ единогласно; 10. исч. воен. крупное войсковое соединёние из нескольких полков или бригад; = дивизия. *An army division is part of an army corps and is commanded by a major-general.* Армейская дивизия представляет собой часть армейского корпуса; во главе её стоит генерал-майор. 11. исч. мор. боевое соединёние из нескольких военных кораблей одного класса; = дивизион²; 12. исч. мор. боевое подразделёние на корабле; = дивизион³; 13* исч. ж.-д. дистанция, участок.

дивизион *м.* 1* воен. войсковое подразделёние в артиллерийских, кавалерийских и бронетанковых частях squadron; артиллерийский ~ battery; (artillery) battalion (амер.). *Отряд партизан напал на немецкий вентный дивизион.* *The partisan detachment attacked a German anti-aircraft battery.* 2. мор. = **division**¹; flotilla; squadron (амер.). *Из-за линейных кораблей на „Суворова“ бросился дивизион миноносцев* (А. Но-

виков-Прибой). *A flotilla of destroyers emerged from behind the ships of the line and swooped on the "Suvorov".* 3. мор. = division¹².

дивизия ж. воен. = division¹⁰; пехотная ~ infantry division; бронетанковая ~ armoured division.

DOCTOR — ДОКТОР

doctor ['dɒktə] *n* *исч.* (сокр. Dr. перед собств. именем) 1. врач, медик; ≅ доктор¹; ~ in charge лечащий врач. *If you are ill, I must send for a doctor.* Если вы больны, я должен послать за доктором. | *Oughtn't you to see [consult] a doctor?* Не следует ли вам обратиться к врачу [посоветоваться с врачом]? 2. (D.) третья учёная степень (после Bachelor и Master), присуждаемая обычно университетами; ср. доктор²; Ph. D. (Philosophiae Doctor) доктор гуманитарных наук (приблизительно соответствует степени кандидата наук); D. Sc. (Doctor of Science) доктор точных [естественных] наук; M. D. (Medicinae Doctor) доктор медицинских наук; 3* редк. учитель; 4* *уст.* учёный человек, учёный муж; 5* (тж. ~-fish) искусственная муха, используемая в качестве рыболовной насадки; 6* мор. *sl* судовой повар, кок; 7* *тех.* вспомогательный механизм; адаптер; переходный патрон; установочный клин; регулирующая прокладка.

/doctor *vt*/

доктор *м.* 1. разг. ≅ doctor¹; physician (*терапевт*); surgeon (*хирург*); general practitioner (*терапевт и хирург*); 2. вторая, высшая учёная степень в СССР, присуждаемая на основании защиты диссертации Советами научных учреждений ср. доктор²; ~ химических/исторических/филологических/юридических наук Doctor of Chemistry/History/Philology/Law; присвоить кому-л. учёную степень ~a to grant smb. the degree of Doctor, to confer the degree of Doctor on [upon] smb.; получить учёную степень ~a to obtain [receive] the degree of Doctor, to be granted the degree of Doctor.

DOCUMENT — ДОКУМЕНТ

document ['dɒkjʊmənt] *n* *исч.* 1. деловая бумага, служащая доказательством чего-л., подтверждающая (право на) что-л.; = документ¹; shipping ~s *ком.* грузовые [погрузочные] документы; ~ analyst *воен.* специалист разведки по изучению захваченных документов противника; референт. *Birth, marriage and death certificates are documents.* Свидетельства о рождении, браке и смерти являются документами. 2. собир. факты, материалы, события, свидетельствующие о чём-л.; свидетельство; историческое показание, подтверждение; ср. документ³. *These photographs have become invaluable as documents.* Эти фотографии стали бесценными документами.

документ *м.* 1. = документ¹ (в нек-рых сочетаниях); certificate; ~ на передачу (чего-л.) *юр.* deed; оправдательный ~ voucher; ~ы об образовании certificates of education; 2. письменное официальное удостоверение, свидетельствующее о личности предъявителя, его служебном или общественном положении и т. п. ср. документ¹; papers (*pl*); identity card; предъявлять ~ы to show one's papers [documents]. *На каждой улице меня останавливает и проверяет документы комендантский патруль* (В. Каверин). *In every street I am stopped and asked to show my papers by the patrols.* 3. письменный материал, свидетельствующий о чём-л. ср. документ²; record; deed. *Письма Ленина Горькому — замечательные документы.* *Lenin's letters to Gorky are magnificent documents.*

DOMINION — ДОМИНИОН

dominion [də'mɪnjən] *n* **1*** *неисч.* власть, владычество, господство. *Foreign dominion in any shape has become hateful for the peoples of Africa.* Иностранное господство в любой форме стало ненавистным для народов Африки. **2*** *исч., общ.* pl страна или часть страны, находящаяся под чьей-л. иноземной властью; владение; *Spain's former ~s in America* бывшие испанские владения в Америке; **3.** *исч. ист., полит.* самоуправляющаяся часть Британской империи (Канада, Австралия, Новая Зеландия, Южно-Африканский Союз — теперь Южно-Африканская Республика — и т. д.); = **доминион**. *In 1867, the Provinces of Canada, Nova Scotia, and New Brunswick formed one Dominion under the name of Canada.* В 1867 г. провинции Канада, Нова Скотия и Нью-Брунсуик образовали один доминион под названием Канада.

доминион *м. ист., полит.* = **dominion** **3**.

DRAMATIC — ДРАМАТИЧЕСКИЙ, ДРАМАТИЧНЫЙ

dramatic [drə'mætɪk] *a* **1.** относящийся к драме, свойственный драматическому представлению; = **драматический** **1**; to play a ~ role играть драматическую роль; **2*** относящийся к театру, театральный; ~ criticism театральная критика; ~ performance театральное представление. *Michael is a student of the Royal Academy of Dramatic Art.* Майкл является студентом Королевской академии театрального искусства. **3*** внезапный и волнующий; потрясаящий, захватывающий; ~ changes in the international situation волнующие изменения в международной обстановке; ~ possibilities захватывающие возможности. *She had a dramatic eagerness to see that she had achieved the desired effect* (W. S. Maugham). Она жаждала убедиться, что достигла желаемого эффекта. **4*** поразительный, замечательный. *During a short period of time they made a dramatic progress in their studies.* За короткий срок они добились поразительных успехов в учёбе. **5.** рассчитанный на эффект, деланный, мелодраматический; = **драматический** **3**; to speak in a ~ voice говорить трагическим тоном. *"Don't be dramatic, Lilian," he [Frank] commented, indifferently.* "I'm not such a loss to you if you have enough to live on" (Th. Dreiser). „Не устраивай трагедий, Лилиан, — безразличным голосом произнёс он. — Не такая уж беда потерять меня, раз у тебя будут средства к жизни.“ **6*** *редк.* своеобразный.

драматический *прил.* **1.** = **dramatic** **1**; drama (*attr.*); ~ актёр drama actor; ~ кружок (сокр. драмкружок) dramatic group [circle]. *Работая над любым драматическим произведением, Станиславский-режиссёр стремился всегда вскрыть его „сверхзадачу“ общественного, идейного и философского порядка* (Н. Горчаков). *When working on any dramatic production, Stanislavsky, as director, always strove to reveal its "further aim" in the social, ideological and philosophical spheres.* **2.** связанный с сильными, глубокими переживаниями; полный драматизма, напряжения *ср. dramatic* **3**; tragic(al); startling; ~ случай startling incident. *Дальше должна произойти сильная драматическая сцена... а у вас происходит лёгкий „салонный“ диалог* (Н. Горчаков). *There ought to follow a powerful, dramatic scene... but what you produce is a light-hearted "drawing-room" dialogue.* **3.** = **dramatic** **5**; affected, theatrical, melodramatic. *В это время дамы... поровнялись с нами. Грушицкий успел принять драматическую позу с помощью костыля и громко отвечал мне по-французски* (М. Лермонтов). *By this time the ladies had caught up with us. Grushnitsky managed to adopt a dramatic pose with the help of his crutch and answered me loudly in French.*

драматичный *прил.* = **драматический** **2**.

DUTCH — ДАТЧАНИН, ДАТЧАНКА

Dutch [dʌtʃ] *n* *неисч.* 1* (the ~) *собир.* голлѣнды, голлѣндскій нарѣд; 2* голлѣндскій языкъ; 3* *ист.* немѣцкій языкъ; High ~ верхненемѣцкій языкъ; Low ~ нижненемѣцкій языкъ; 4*: double ~ нѣчто невразумительное; тарабѣрщина, галиматѣя.

датчанин м., датчанка ж. * представитель(ница) нарѣда, составляющаго основное население Дѣнии Dane.

DUTCH — ДАТСКИЙ

Dutch [dʌtʃ] *a* * относящійся къ Голлѣндии и голлѣндцам; голлѣндскій; the ~ school голлѣндская школа (*в живописи*); ~ cheese голлѣндскій сыр; ~ tile кафель, изразецъ.

датскій прил. * относящійся къ Дѣнии и датчанам Danish; ~ языкъ the Danish language, Danish.

Е

ECONOMIC, ECONOMICAL — ЭКОНОМИЧЕСКИЙ, ЭКОНОМИЧНЫЙ, ЭКОНОМНЫЙ

economic [i:kə'nomik] *a* 1. относящійся къ эконѣмике; хозяйственный; = **экономическій** ¹; the government's ~ policy экономическая политика правительства; ~ history of England истѣрия (народного) хозяйства Англии; ~ geography экономическая географія; 2. = economical ³; 3. *разг.* выгодный (въ эконѣмическом отношеніи); ≅ **экономичный**; ~ rent арендная или квартирная плата, компенсирующая затраты на строительство и т. п.

economical [i:kə'nomikl] *a* 1. бережливо расходующій (*деньги, средства, запасы и т. п.*); бережливый; = **экономный** ¹; to be ~ of one's time беречь своё время; ~ housewife экономная хозяйка; 2. требующій умеренных затрат, способствующій эконѣмии; практичный; = **экономичный**; ≅ **экономный** ²; ~ methods of teaching методы преподаванія с малой затратой времени; ~ stove экономичная печь; 3. относящійся къ изученію эконѣмики и политической эконѣмии; = **экономическій** ²; 4* материальный; one's ~ interests чьи-л. материальные интересы; ~ incentive материальная заинтересованность.

экономическ||ий прил. 1. = **economic** ¹; ~ий район economic region; ~ий кризис economic crisis, depression; новая ~ая политика (НЭП) *ист.* the New Economic Policy (NEP); 2. = **economical** ³; = **economic** ²; кандидат ~их наук Candidate of Economics; доктор ~их наук Doctor of Economics; 3. *книжн. уст.* = **экономичный**.

экономичный прил. = **economical** ²; ≅ **economic** ³; practical; efficient; ~ способ изготовленія черѣ-л. economical method of manufacturing smth.

экономный прил. 1. = **economical** ¹; thrifty, saving; 2. *уст.* = **экономичный**; ~ образ жизни economical way of living.

ECONOMICS — ЭКОНОМИКА

economics [i:kə'nomiks] *n pl* (*употр. как sg*) 1* (*тж. political economy*) наука, изучающая условия и фѣрмы производства и обмена продуктов и способы их распределенія въ различных общественных формаціях; политическая эконѣмия (*сокр. политэконѣмия*); 2. хозяйственное экономическое положеніе странъ; = **эконѣмика** ².

эконо́мика *ж. тк. ед. 1** = *economy*² (*см. economy*); *economic structure*; *социалистическая* ~ [*~ социализма*] *Socialist economy*; **2.** = *economics*²; *economic life*; **3.** *организация, структура и финансово-материальное состояние* какой-л. отрасли хозяйственной деятельности *ср. economics*²; ~ *промышленности/транспорта/сельского хозяйства* *economics of industry/transport/agriculture*; **4.** *научная дисциплина, изучающая финансово-материальную сторону* какой-л. отрасли хозяйственной деятельности *ср. economics*¹. [*В зале*] *сидело человек шестьдесят, все начальники участков и мастера. Шла лекция по экономике производства* (*В. Кетлинская*). *There were about sixty people in the hall, mostly heads of departments and foremen. A lecture was being given on the economics of production.*

ECONOMY — ЭКОНОМИЯ

эконо́му [i:'kɒnəmi] *п 1. неисч.* *экономное ведение хозяйства; бережливость, расчётливость при расходовании чего-л.; = экономия*¹; **2*** *неисч.* *система ведения хозяйства страны; народное хозяйство; = экономика*¹ (*см. economics*); *the socialist system of ~ социалистическая система хозяйства; the planned guidance of ~ плановое руководство хозяйством; national ~ народное хозяйство, национальная экономика; rural ~ сельское хозяйство; planned ~ плановая экономика, плановое хозяйство*; **3*** *неисч.* *умение вести домашнее хозяйство; domestic ~ домоводство*; **4*** *исч., часто pl* *сбережение, сбережения; little economies небольшие [скромные] сбережения*; **5*:** *political ~ политическая экономия (сокр. политэкономия)*; **6*** *исч.* *система построения, структура, организация.*

эконо́ми||я *ж. 1.* = *economy*¹; *для ~и денег/времени to save money/time*; *соблюдать ~ю to economize, to save, to be economical*; *борьба за ~ю economy drive*; **2*** *выгода (при бережном расходовании чего-л.) saving*; *это даёт ~ю топлива this will effect a saving of fuel*; **3*** *уст.* *крупное помещичье хозяйство капиталистического типа estate.*

EFFECT — ЭФФЕКТ

effect [i'fekt] *п 1. неисч., исч.* *следствие, результат каких-л. действий; ср. эффе́кт*²; *cause and ~ причина и следствие; of по ~ безрезультатный, бесполезный; to have ~ иметь желательный результат [эффе́кт]*; **2.** *неисч., исч.* *действие, влияние, воздействие; ≡ эффе́кт*²; *the ~s of radiation on live organisms воздействие радиации на живые организмы. They were suffering from the effects of the heat. Они страдали от жары.* | *Punishment does not seem to have much effect on him. Наказание, кажется, не очень действовало на него.* **3*** *неисч. (тк. в нек-рых сочетаниях)* *действие, сила; to go [come] into ~, to take ~ вступать в силу (о законе, постановлении и т. п.); to bring to ~, to give ~ to, to carry [put] into ~ осуществлять, проводить в жизнь. The law goes into effect soon. Закон скоро вступит в силу.* **4.** *неисч.* *впечатление, производимое кем-л./чем-л. на кого-л.; = эффе́кт*¹; *general ~ общее впечатление; calculated for ~, calculated to produce an ~ рассчитанный на эффект; to do smth. for ~ делать что-л. ради эффекта*; **5*** *неисч.* *содержание; the letter was to the following ~ письмо было следующего содержания*; **6*** *тк. pl* *имущество (ед.); товары; вещи; personal ~s личные вещи; sale of household ~s распродажа предметов домашнего обихода.*

/effect vt/

эффе́кт *ж. 1. тк. ед. = effect*⁴. *Её новое платье произвело эффект на вечере. Her new dress produced an impression at the party.* **2. тк. ед.**

книжн. $\cong$ effect²; ср. effect¹; influence, result. *Лекарство не дало никакого эффекта. The medicine had no effect.* 3. обыч. мн. средства, с помощью которых создается какое-л. определённое впечатление ср. effect²; световые/шумовые ~ы (в театре) lighting/sound effects.

ELECTRIC, ELECTRICAL — ЭЛЕКТРИЧЕСКИЙ

electric [i'lektrik] а 1. производящий электричество; производимый электричеством; действующий при помощи электричества; = **электрический**; ~ power station электростанция; ~ appliance электроприбор; ~ bell электрический звонок; ~ bulb [lamp] электрическая лампа; ~ charge электрический заряд; ~ fan электрический вентилятор; ~ iron электрический утюг; ~ light электрический свет, электричество. *Our houses are lit by electric light. Наши дома освещаются электричеством.* 2* редк. = electrical².

electrical [i'lektrikl] а 1. относящийся к электричеству, связанный с электричеством; = **электрический**; ~ engineering электротехника; ~ energy электроэнергия; ~ equipment электрооборудование, электроаппаратура; ~ installation электроустановка; 2* внезапный, неожиданный; удивительный; ошеломляющий, поразительный.

электрический прил. = electric¹; = electrical¹.

ELEMENT — ЭЛЕМЕНТ

element ['elimənt] n исч. 1. хим. простое вещество, не разложимое обычными химическими методами на составные части; = **элемент**¹; the Mendeleev's table of ~s периодическая система элементов Менделеева. *Water is a compound containing the elements hydrogen and oxygen. Вода представляет собой соединение, в состав которого входят элементы водород и кислород.* 2. один из основных элементов природы (в античной философии — огонь, вода, воздух, земля); = **элемент**²; 3* pl силы природы; стихия (ед.); to find oneself at the mercy of the ~s оказаться во власти стихии; fight against the ~s борьба со стихией; war of the ~s борьба стихий; 4* перен. привычная среда, обстановка; родная стихия; to be in one's ~ быть в своей стихии; чувствовать себя как рыба в воде; to be out of one's ~ заниматься не своим делом. *Well, he was in his element now with the whole universe to improve (G. Greene). Теперь, когда предстояло усовершенствовать весь мир, он почувствовал себя в своей стихии.* 5. составная часть какого-л. целого; необходимое или характерное свойство (кого-л., чего-л.); = **элемент**³. *Justice is an important element in good government. Справедливость должна быть неотъемлемым качеством государственного управления.* 6. pl первоначальные познания в какой-л. области; основы; $\cong$ **элемент(ы)**⁴; the ~s of grammar/mathematics основы грамматики/математики; 7. известная доля (чего-л.); = **элемент**⁵; an ~ of truth доля правды; 8. тех. часть; деталь; звено, секция; параметр; ср. **элемент**³; output ~ выходное устройство; sensitive ~ чувствительный [воспринимающий] элемент, датчик; tracer ~ меченый атом, радиоактивный индикатор; variable ~ переменный параметр; 9* воен. подразделение; combat ~s строевые подразделения. *The element, or section, of combat aviation usually comprises three planes. Звено боевой авиации состоит обычно из трёх самолётов.*

элемент м. 1. хим. = element¹; 2. = element²; 3. = element⁵; part, component; 4. мн. книжн. $\cong$ element(s)⁶; 5. = element⁷; 6. обыч. мн. представители какой-л. общественной среды members; circle (ед.); ср. element⁵; прогрессивные ~ы общества progressive members of society; преступный ~ the criminal element; 7* разг. неодобр. личность,

субъект, тип individual, person; подозрительный ~ suspicious-looking person, gum customer; 8* эл. прибор для получения электрического тока cell; гальванический ~ galvanic cell; сухой ~ dry cell.

ELEMENTARY, ELEMENTAL — ЭЛЕМЕНТАРНЫЙ

elementary [elɪ'mentəri] а 1. связанный с основами, началами (чего-л.); вводящий; = **элементарный**²; простейший; первоначальный; ~ arithmetic элементарная арифметика; ~ education начальное образование; ~ knowledge элементарные знания; ~ school начальная школа; 2* поверхностный, недостаточно глубокий; слабый. *He has only an elementary knowledge of grammar. У него слабые познания в области грамматики.* 3* хим. неразложимый.

elemental [elɪ'mentl] а 1* относящийся к силам природы; стихийный (тж. перен.); ~ forces силы природы; ~ passions стихия страстей; 2* основной; изначальный; 3* образующий составную часть; составной.

элементарный прил. 1. хим., физ. относящийся к простейшим составным частям ultimate; ср. **elementary**³; ~ый анализ хим. ultimate analysis; ~ый состав хим. ultimate [elementary] composition; ~ая частица физ. an ultimate particle; 2. = **elementary**¹; rudimentary, introductory; ~ые знания elements, rudiments, elementary [rudimentary] knowledge; иметь ~ое понятие о чём-л. to have an elementary understanding [conception] of smth.; ~ые правила поведения elementary rules of conduct [behaviour]; 3* самый необходимый minimum (attr.); ~ое условие the minimum condition; 4* упрощённый; поверхностный, ограниченный superficial, primitive; oversimplified.

ELEVATOR — ЭЛЕВАТОР

elevator [ˈelɪvətə] n исч. 1* эл. обр. амер. лифт; express ~ скоростной лифт. *He belonged to the sky-scraper and the express elevator, the ice-cream and the dry Martinis...* (G. Greene). *Он принадлежал к миру, в котором были небоскрёбы и скоростные лифты, мороженое и сухое martini...* 2. тех. грузоподъёмное устройство, подъёмник; транспортёр для перемещения грузов, конвейер, перегружатель; = **элеватор**²; sag-loading ~ перегружатель для вагонок; construction ~ строительный подъёмник; chain ~ цепной элеватор; 3. (тж. grain ~) с.-х. зернохранилище с механическим оборотованием для приёма, очистки, сушки, хранения и отгрузки зерна; = **элеватор**¹; 4* ав. руль высоты.

элеватор м. 1. с.-х. = **elevator**³; 2. тех. = **elevator**².

EMOTION — ЭМОЦИЯ

emotion [ɪ'moʊn] n 1* неисч. душевное волнение. *Emotion squeezed Soames' heart* (J. Galsworthy). *От волнения у Сомса сжалось сердце. | He could not think of his dead wife without emotion. Каждый раз, вспоминая свою покойную жену, он испытывал сильное душевное волнение.* 2. исч. душевное переживание, сильное чувство; = **эмоция**; a fatherly ~ отеческое чувство. *Love, hate, joy, fear and grief are emotions. Любовь, ненависть, радость, страх, печаль являются эмоциями.* 3* исч. уст. перемещение, передвижение; переселение; the ~s of ancient tribes переселения древних племён.

эмоция ж. = **emotion**². *Он упрекнул себя в утрате способности управлять своими эмоциями* (М. Горький). *He reproached himself for losing the ability to control his emotions.*

ENGINEER — ИНЖЕНЕР

engineer [ˌendʒɪˈniə] n исч. 1. специалист с высшим техническим образованием; = **инженёр**; civil ~ инженер-строитель; chemical ~ инже-

нёр-химик; chief ~ 1) главный инженер; 2) главный механик; design ~ конструктор; electrical ~ инженер-электрик; industrial ~ инженер по организации производства; mining ~ горный инженер; process [production] ~ инженер-технолог; shift ~ сменный инженер; 2* брит. мор. механик; моторист; chief ~ of a ship главный механик судна; 3* амер. ж.-д. машинист (паровоза). *The engineer descended to the ground and uncoupled the engine and the tender* (О. Henry). *Машинист спустился на землю и отцепил паровоз от тендера.* 4* воен. военный инженер; сапёр; Royal Engineers (в Англии), Corps of Engineers (в США) инженерные войска.

/engineer vt, vi/

инженёр м. = engineer¹.

especial см. special.

especially см. specially.

ETHICS — ЭТИКА

ethics ['eθiks] n pl 1. (употр. как pl и как sg) учение о морали, нравственности; = этика¹; 2* нравственные убеждения, моральные принципы; нормы поведения. *His ethics are beyond reproach.* Его моральные принципы безупречны. | *What were their ethics then?* Каковы были тогда их нравственные убеждения? 3. совокупность норм поведения, мораль какой-л. общественной группировки, профессии и т. п.; = этика².

этик|а ж. 1. = ethics¹; 2. = ethics³; morality; врачебная ~ a the medical morality [ethics]; нарушение профессиональной ~ и a breach of professional conduct.

EXAMINATION — ЭКЗАМЕН

examination [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃn] n 1* неисч., исч. осмóтр, досмóтр; освидетельствование, экспертиза; (up)on ~ при рассмотрении [проверке]; the ~ of a room осмóтр комнаты; custom-house ~ таможенный досмóтр; medical ~ медицинский осмóтр; post-mortem ~ мед. вскрытие трупа. ...the examination of the dead man showed that four of the shots had been fired close to the body (W. S. Maugham). ...осмотр тела убитого показал, что четыре выстрела были сделаны с близкого расстояния. 2* неисч., исч. исследование, анализ; blood ~ анализ крови; an ~ of an evidence юр. анализ показаний; ~ of a claim рассмотрение претензии; an ~ of business accounts анализ деловых отчётов. ...critical examination of the data convinced us that we had encountered something new in the upper atmosphere ("Scientific American"). ...критический анализ данных убедил нас в том, что мы столкнулись с каким-то новым явлением в верхних слоях атмосферы. 3. (часто сокр. exam) исч. проверочное испытание по какому-л. учебному предмету; = экзáмен¹; зачёт; entrance ~ вступительный экзáмен; competitive ~ конкурсный экзáмен; certificate ~ выпускной экзáмен (в колледже); oral [viva voce] ~ устный экзáмен; written ~ письменный экзáмен; ~ in geography/history экзáмен по географии/истории; to conduct ~s проводить экзáмены; the Degree ~s выпускные экзáмены с присвоением учёной стéпени бакалávра (в университетах и нек-рых колледжах Англии); to enter for an ~ быть допущенным к сдаче экзáменов; to give (smb.) ~s, to hold ~s экзаменовать (кого-л.); to fail in one's ~ не выдержать экзáмен; провалиться на экзáмене (разг.); to pass one's ~ выдержать экзáмен; 4* исч. юр. допрос; cross-~ перекрёстный допрос; to take the ~ of smb. снять допрос с кого-л.; he was under ~ ergó допрашивали. *On Saturday afternoon the Committee assembled for what was specified in the agenda as "the disciplinary examination" of Doctor Manson* (A. Cronin). *В субботу днём собрался*

комитет, как было сказано в повестке, для „дисциплинарного допроса“ доктора Мэнсона.

экзамен *м.* 1. = examination³; exam; выпускной ~ final examination(s), final(s); школьный выпускной ~ school-leaving examination; переводные ~ы (в школе) end-of-year examinations; ~ на аттестат зрелости examination for the school-leaving certificate (соответствует англ. General Certificate of Education; сокр. G. C. E.); государственные ~ы (выпускные экзамены в высших учебных заведениях Советского Союза, проводимые особой комиссией, утверждаемой министерством) state examinations; 2* *перен.* проверка, испытание test. Прежде чем начать самостоятельную жизнь, ты должен выдержать у меня маленький житейский экзамен (А. Чехов). Before striking out on your own, you must pass a little test that I shall set you in the affairs of life.

EXAMINE — ЭКЗАМЕНОВАТЬ

examine [ig'zæmin] *vt* 1* внимательно рассматривать, осматривать; to ~ a picture рассматривать картину; to ~ an account проверить счёт. His eyes meanwhile were at liberty to examine Mr. Marvel's dusty figure and the books beside him (H. G. Wells). Взгляд его в это время был направлен на мистера Марвела, его запылённую фигуру и лежавшие рядом с ним книги. 2* (тщательно) обдумывать. Fox examined the remark for a silent moment (M. Wilson). Последовала минута молчания, в течение которой Фокс обдумывал это замечание. 3* (into) изучать, исследовать; to ~ (into) a matter исследовать вопрос; to ~ old records [documents] исследовать старые записи [документы]; to ~ a new theory/plan/proposal изучить новую теорию/-ый план/-ое предложение. He accurately examined every notion that came to him. Он тщательно анализировал все приходившие ему на ум идеи. 4* осматривать (больного); to ~ cases [patients] осматривать больных; to have one's eyes/teeth/throat examined проверить зрение/зубы/гортань; 5. подвергать проверке по учебному предмету; = экзаменовать (*тж. перен.*); to ~ pupils in English (про)экзаменовать учеников по английскому языку; 6* *юр., воен.* допрашивать; to ~ a witness in a court of law допрашивать свидетеля в суде; to ~ a captive допрашивать пленного.

экзаменовать *гл. перех.* = to examine⁵.

EXCAVATOR — ЭКСКАВАТОР

excavator ['ekska'veitə] *n* *исч.* 1* землекоп. The excavators noticed some fragments of a marble statue. Землекопы наткнулись на обломки мраморной статуи. 2* *тех.* землеройная машина; 3. *тех.* самоходная землеройная машина с одним или несколькими ковшами, производящая выемку и отвал грунта; = экскаватор; bucket ~ ковшовый экскаватор; crawler-mounted ~ гусеничный экскаватор.

экскаватор *м. тех.* = excavator³; mechanical shovel, power shovel; шагающий ~ walking excavator.

EXCURSION — ЭКСКУРСИЯ, ЭКСКУРС

excursion [iks'kə:ʃn] *n* *исч.* 1. коллективная поездка или прогулка с увеселительной или научно-образовательной целью; = экскурсия¹; ~ to the seaside поездка к морю; to make [go on] an ~ to the mountains отправиться на экскурсию в горы; 2. группа лиц, совершающих такую поездку или прогулку; группа экскурсантов; = экскурсия²; 3. *уст.* отступление от главной темы для изложения побочного вопроса; ≡ **экскурс**; a sudden ~ into philology неожиданный экскурс в область филологии; 4* *спец.* отклонение от обычного пути; сдвиг; voltage ~ изменение

напряжения, отклонение величины напряжения; 5* *уст.* взрыв чувств(а); душевный порыв; 6* *воен. уст.* вылазка, набег, атака; 7* *attr.* экскурсионный; ~ centre экскурсионная база; ~ office экскурсионное бюро.

экскурси||я *ж.* 1. = *excursion*¹; trip, outing, visit; совершить ~ю по городу to make a tour of the city; загородная ~я out-of-town excursion, a trip to the country; краеведческая ~я local [regional] study trip [excursion]; ~я в музей visiting a museum, a visit to a museum; ~я пешком hike; вести корол. на ~ю to take smb. on an excursion; 2. = *excursion*²; excursion party. До войны в музей изобразительных искусств... приходили бесчисленные экскурсии школьников, рабочих и красноармейцев (Э. Казакевич). Before the war the museum of fine arts... had been visited by innumerable parties of schoolchildren, workers and Red Army men. 3. *книжн. уст.* ≡ *excursion*³; excursus, digression. Хотел он [защитник] подпустить красноречия, ...но эта его экскурсия в область психологии совсем не вышла (Л. Толстой). He [the defendant] wanted to display a little eloquence, ... but his excursion into the field of psychology was a complete failure.

экскурс *м. книжн.* ≡ *excursion*³; excursus, digression. Я прошу простить мне этот экскурс в область философии древнего мира (М. Горький). I would ask you to forgive me this digression into the philosophy of the ancient world.

EXECUTION — ЭКЗЕКУЦИЯ

execution [ˈeksɪˈkjuːʃn] *п* 1* *неисч.* выполнение, осуществление, реализация; to put [carry] smth. in(to) ~ осуществить что-л. His intention was good but his execution of the plan was a failure. Намерение у него было хорошее, но осуществить его не удалось. | The escape from prison was simple in execution. Побег из тюрьмы был осуществлён весьма простым способом. 2* *неисч.* исполнение (музыкального произведения и т. п.); манера исполнения; 3* *неисч.* мастерство исполнения. That pianist has marvellous execution. Этот пианист обладает удивительным мастерством исполнения. 4* *неисч., исч.* казнь. Execution by hanging is still practised in some countries. В некоторых странах всё ещё практикуется казнь через повешение. 5* *неисч.* уничтожение, разрушение; to make good ~ разгромить, перебить. Machine-guns did great execution among the enemy. Пулемёты нанесли противнику большие потери. 6* *неисч. юр.* выполнение формальностей; оформление документов; writ of ~ ордер на выполнение судебного постановления; 7* *неисч. юр.* приведение в исполнение судебного приговора.

экзекуция *ж.* 1* *офиц. уст.* телесное наказание flogging; strapping (ремнём); birching (розгой); 2. *офиц. уст.* исполнение судебного или административного приговора execution of a sentence; *ср.* *execution*⁷; 3* *газетн.* массовая расправа (с кем-л.) punitive expedition.

EXPANSION — ЭКСПАНСИЯ

expansion [ɪksˈpænsɪn] *п* *неисч.* 1* увеличение в ширину; расширение; рост, распространение; the ~ of the city рост города; the ~ of gases when heated расширение газов при нагревании. I suddenly noticed the expansion of his face in a smile. Я вдруг увидел, что лицо его расплылось в улыбке. | Due to peaceful expansion of industry, more labour is needed. Для расширения производства в мирных целях требуется больше рабочей силы. 2* (количественное) увеличение; the ~ of armament накопление вооружения; the ~ of the Air Force расширение военно-воздушных сил; 3. *полит.* агрессивная политика распространения

своего политического и экономического влияния на другие страны с целью захвата чужих территорий, рынков сбыта; = **экспансия**; territorial ~ of a country территориальная экспансия страны. *Spain's expansion in America in the sixteenth century.* Испанская экспансия в Америке в шестнадцатом веке. 4* мат. раскрытие (формулы); разложение; binomial ~ разложение по биному; 5* ком. увеличение торгового оборота; the ~ of one's business расширение (коммерческого) дела; 6* фин. увеличение денежного обращения; 7* тех. вальцовка, раскатка; расширение; растяжение; thermal [heat] ~ тепловое [термическое] расширение.

экспансия ж. полит. = **expansion**³; империалистическая ~ на Дальнем Востоке the imperialist expansion in the Far East.

EXPERT — ЭКСПЕРТ

expert ['ekspə:t] *n* **исч.** 1* специалист (высокой квалификации); chemical ~ специалист-химик; technical ~ специалист в области техники; a physical culture ~ спортсмен-профессионал (*тренер, преподаватель*). *The teaching staff of the University includes prominent scientists and experts.* Преподавательский состав университета включает выдающихся учёных и специалистов. | [Dr. Llewellyn] is the X-ray expert... (A. Cronin). [Д-р Луэллин] является специалистом-рентгенологом... 2* знаток, авторитет (в какой-л. области). *Of course, he was no expert in [on] music.* Он, конечно, не авторитет в музыке. 3. юр. специалист, проводящий экспертизу, дающий заключение при решении какого-л. сложного вопроса; = **эксперт**¹.

эксперт *м.* 1. юр. = **expert**³; заключение (судебных) ~ов expert evidence; 2. редк. специалист, привлекаемый в качестве консультанта *ср. expert*¹; ~ы по вопросам ядерной техники experts in nucleonics.

EXPERT — ЭКСПЕРТНЫЙ

expert ['ekspə:t] *a* 1* опытный, искусный (в чём-л.); ~ tennis player опытный игрок в теннис; ~ musician искусный [виртуозный] музыкант; 2* квалифицированный, авторитетный; ~ information авторитетная информация.

экспертный *прил.* * состоящий из экспертов; ~ая комиссия a commission of experts.

EXPERTISE — ЭКСПЕРТИЗА

expertise [ekspə:'ti:z] *n* **неисч.** * мнение экспертов (по поводу чего-л.).

экспертиза *ж.* 1* исследование и разрешение при помощи сведущих людей какого-л. вопроса, требующего специальных знаний investigation, examination; 2* экспертная комиссия experts, commission of experts.

EXTRA — ЭКСТРА

extra ['ekstrə] *a* 1* добавочный, дополнительный; ~ duties дополнительные обязанности. *You will receive extra pay for extra work.* Вы получите дополнительную плату за сверхурочный труд. | *There is no extra charge for express trains in England.* В Англии не берут дополнительную плату за проезд в поезде-экспрессе. | *His miserable wages were not enough to provide her with the extra food she needed* (J. Galsworthy). Его скудного заработка было недостаточно, чтобы обеспечить ей усиленное питание, в котором она нуждалась. 2* установленный выше нормы; повышенный. *The extra stability of the system is due to various reasons.* Повышенная устойчивость системы объясняется различными причинами. | *This work needs extra care.* Эта работа требует особого внимания. /extra *n*; extra *adv*/

экстра прил. неизм. (употр. обыч. после определяемого слова) самый высший, самый лучший (гл. обр. о сорте товара) ср. extra²; масло/сыр ~ extra quality butter/cheese.

EXTRAVAGANCE, EXTRAVAGANZA — ЭКСТРАВАГАНТНОСТЬ

extravagance (extravagancy) [iks'trævɪgəns, -sɪ] *н неизч., исч.* 1* расточительность, мотовство. *His wife's extravagance ruined him.* Мотовство жены погубило его. 2* сумасбродство, нелёпость; излияшество; нелёпый, сумасбродный поступок; to put an end to (one's) extravagancies положить конец сумасбродным поступкам, чудачествам. ...*something old-fashioned within him which abhorred emotional extravagance* (J. Galsworthy). ...что-то старомодное в нём, что всегда удерживало его от чрезмерного проявления чувства.

extravaganza [eks'trævə'gænzə] *н исч.* 1* литературное, музыкальное или драматическое произведение фантастического характера; фантазия; 2* немислимый, фантастический поступок, оборот речи и т. п.

экстравагантность *ж. книжн.* 1. *тк. ед.* сумасбродный, причудливый, чудаческий характер (поступков, поведения человека) eccentricity; ср. **extravagance**²; ~ поведения the eccentricity of behaviour; 2. *редк.* экстравагантный поступок eccentricity; ср. **extravagance**²; ср. **extravaganza**². Его экстравагантности становятся всё более резкими. *His eccentricities became increasingly pronounced.*

EXTRAVAGANT — ЭКСТРАВАГАНТНЫЙ

extravagant [iks'trævɪgənt] *а* 1* расточительный, мотовский; ~ tastes склонность к мотовству; ~ habits мотовские привычки; 2* выходящий за пределы разумного; сумасбродный, нелёпый. *Then, half-conscious that such a thought was extravagant for a Forsyte of his age, Soames took out his watch* (J. Galsworthy). Потом, смутно сознавая, что подобная мысль неуместна для Форсайта в его возрасте, Сомс вынула часы. | *They were in an extravagant mood.* Они были в каком-то сумасбродном настроении. 3. нарушающий принятые обычаи, правила приличия; странный; чудаческий; ≡ экстравагантный; эксцентричный; ~ tappers причудливые [экстравагантные] манеры; 4* непомерный, чрезмерный; ~ price чрезмерная цена; ~ praise непомерная [неумеренная] похвала; ~ abuse чрезмерное злоупотребление; 5* *уст.* блуждающий, скитающийся.

экстравагантный прил. книжн. ≡ **extravagant**³; eccentric.

Ф

FABRIC — ФАБРИКА

fabric ['fæbrɪk] *н* 1* неизч. ткань, материал, материя; трикотаж; woolen/silk/cotton ~s шерстяные/шёлковые/хлопчатобумажные ткани; ~ cleaner пятновыводитель (для тканей); 2* исч. изделие, фабрикат из ткани; the production of new kinds of ~s производство новых видов изделий из ткани; 3* неизч. структура, строение, устройство; the ~ of society, the social ~ общественный строй. *In fact, the whole fabric of a man, except the red of his blood and the dark pigment of hair, are all made up of transparent, colourless tissue...* (H. G. Wells). Одним словом, весь организм человека состоит из прозрачных бесцветных тканей, за исключе-

нием красных кровавых шариков и тёмного пигмента волос. 4* исч. сооружение, здание; остов; 5* attr. ткáный; матёрчатый; ~ gloves нитяные перчатки.

фа́брика *ж.* * промышленное предприятие по обработке сырья машинным способом factory, mill; сукóнная ~ cloth factory; хлопчатобумажная ~ cotton-mill; бума́жная ~ paper-mill; краси́льная ~ dye-house, dye-works; пряди́льная ~ spinning-mill, spinning-factory; тка́кая ~ weaving-mill; ~-ку́хня (крупное предприятие общественного питания, приспособленное для массового механизированного производства готовых блюд) (large-scale) mechanized canteen. Он работал помощником мастера на спичечной фабрике. He was a foreman's assistant at a match factory.

FABRICATE — ФАБРИКОВАТЬ

fabricate ['fæbrikeit] *vt* 1. поддélyвать (документы); выдúмывать (факты); создава́ть фальшивку; измышля́ть; = **фабрикова́ть** ²; to ~ a charge [accusation] состряпать обвинение; to ~ a will поддélyвать завещание; 2* производи́ть, выдélyвать, изготовля́ть; собира́ть из гото́вых частей; ~d house ста́ндартный дом; дом, изгото́вленный заводскýм спосо́бом; ~d parts ста́ндартные запасы́е ча́сти; 3* *редк.* строи́ть, соору́жать, создава́ть; ~d obstacles *воен.* иску́ственные загражде́ния.

фабрикова́ть *гл. перех.* 1* *разг. ирон.* производи́ть что-л. во мно́жестве и низкого ка́чества to stamp smth. without number and of low quality; to churn out by the thousand; ~ статьи/кни́ги to write articles/books out of number; 2. *неодобр.* = to fabricate ¹; to forge; to trump up; 3. *уст.* изгото́влять това́ры фабри́чным спосо́бом to manufacture, to produce; *ср.* to fabricate ².

FABRICATION — ФАБРИКАЦИЯ, ФАБРИКАТ

fabrication [fæbrɪ'keɪʃn] *n* 1. *неисч.* выдúмывание, измышле́ние; фальсифика́ция; = **фабрика́ция** ²; 2. *исч.* выдумка; фальсифика́ция; = **фабрика́ция** ². All his adventures turned out to be mere fabrications. Оказалось, что все его приключения были просто выдумкой. 3. *неисч., исч.* поддélyвание, поддёлка; фальшивку́; = **фабрика́ция** ². The counterfeiters were punished for fabrication of false money. Фальшивомонетчики были наказаны за фабрикацию фальшивых денег. 4* *неисч.* изгото́вление; сбóрка из гото́вых частей; 5* *неисч. редк.* соору́жение, строи́тельство; ~ of sectional houses строи́тельство секцио́нных домо́в.

фабрика́ция *ж.* 1* *тк. ед. разг. ирон.* производи́тельство чего́-л. во мно́жестве и низкого ка́чества stamping of smth. without number and of low quality; churning out by the thousand; ~ безда́рных стихо́в stamping of feeble rhymes; 2. = **fabrication** ^{1,2,3}; falsification; ~ поддélyльных анти́чных моне́т fabrication of spurious [false] ancient coins. Этот документ — фабрикация реакцио́нных газет. This document is a fabrication produced by the reactionary newspapers. 3. *тк. ед. уст.* производи́тельство това́ров фабри́чным спосо́бом manufacture, production; *ср.* fabrication ⁴.

фабри́кат *м.* * оконча́тельно обрабо́танный продо́кт фабри́чного производи́тельства finished [manufactured] product.

FACTOR — ФАКТОР

factor ['fæktə] *n* *исч.* 1. обстоя́тельство, факт *или* момéнт, обусло́вливающие те́чение како́го-л. процéсса, явле́ния; = **фа́ктор** ¹; determining ~ определя́ющий фа́ктор; important ~ ва́жный фа́ктор; evolutionary ~s фа́кторы разви́тия; time ~ фа́ктор вре́мени; 2* *комиссио́нер, аге́нт,*

посредник. *With this view, they contracted with the water-works to lay on an unlimited supply of water, and with a corn-factor to supply periodically small quantities of oatmeal...* (Ch. Dickens). С этой целью они заключили договор с водопроводной компанией о снабжении водой в неограниченном количестве и с агентом по торговле зерном о регулярном снабжении овсянкой в умеренном количестве... 3* шотл. управляющий (имением); 4* мат. множитель. 2, 3 and 5 are factors of 30. 30 есть произведение сомножителей 2, 3 и 5. 5* тех. показатель; коэффициент; ~ of ignorance коэффициент запаса, запас прочности; ~ of merit добροкачественность; conductivity ~ коэффициент проводимости; operation ~s рабочие параметры, рабочие характеристики.

фактор м. 1. = **factor**¹; временные [преходящие] ~ы transitory [transient] factors; постоянно действующие ~ы permanent factors; воспитательный ~ educational factor [medium]; 2. *уст.* $\cong$ **factor**². Если имение продаёт или сдаёт в аренду не сам хозяин, а фактор, то уж, значит, имение не без изъянов (А. Чехов). If an estate is sold or let not by the owner himself but by an agent, it is a sure sign that the estate in question is not without defects. 3* *уст.* управляющий технической частью типографии, осуществляющий связь типографии и её клиентов technical manager of a printing-house. Фактор объяснил их весёлость, признавшись ему, что наборщики помирали со смеху, набирая его книгу (А. Пушкин). The technical manager explained their merriment and confessed that the compositors had nearly died of laughing while they were printing his book.

FACULTY — ФАКУЛЬТЕТ

faculty ['fækəlti] *n* *исч.* 1* способность; дар; ~ for painting pictures способность к рисованию; the ~ of making friends easily умение сходиться с людьми; the mental faculties разум, ум; to gather one's faculties собраться с мыслями, прийти в себя; 2* способность восприятия (органов чувств); the ~ of hearing/seeing/touching способность слышать/видеть/осознать; 3* область, отрасль науки или область, отрасль знания; the four faculties (Theology, Law, Medicine, Arts) теология, право, медицина, гуманитарные и математические науки (основные дисциплины в средневековых университетах Европы); 4* собир. лица какой-л. одной профессии (юристы, медики и т. д.); 5. отделение высшего учебного заведения (гл. обр. университета), охватывающее науки, относящиеся к какой-л. одной отрасли знания; = **факультет**; science ~ факультет естественных [точных] наук; non-science ~ факультет гуманитарных наук, гуманитарный факультет; 6* собир. профессорско-преподавательский состав факультета; member of the ~ преподаватель факультета. The faculty in higher schools are competitively chosen. В высших учебных заведениях профессорско-преподавательский состав избирается по конкурсу.

факультет м. = **faculty**⁵ (в старейших университетах Англии); department (в новых высших учебных заведениях Англии и США); медицинский ~ medical faculty [department]; (историко-)филологический ~ (historical and) philological faculty [department]; юридический ~ faculty of law; педагогический ~ department of education; геологический ~ mining department; физический ~ department of physics.

FALSE — ФАЛЬШИВЫЙ

false [fɔ:ls] *a* 1. неправильный, неверный, ошибочный; ложный; $\cong$ **фальшивый**⁴ (редк.); ~ alarm ложная тревога; ~ charges [accusations] ложные обвинения; ~ idea ложная [неверная] мысль; ~ mod-

esty ложная скромность; ~ pretence обман, притворство; ~ pride ложная гордость; ~ shame ложный стыд; ~ note фальшивая нота; to take a ~ step сделать неверный шаг; to put smb. in a ~ position поставить кого-л. в ложное положение; to sing a ~ note взять фальшивую ноту; 2. неискренний; вероломный, лживый, обманчивый; ср. фальшивый³; ~ friend вероломный друг; ~ witness лжесвидетель; to give a ~ impression произвести обманчивое впечатление; to give ~ witness давать ложные показания; to be ~ to one's promises не сдерживать обещаний; to give [put] a ~ colour to [on] smth. исказить что-л., представлять что-л. в ложном свете; to sail under ~ colours перен. выдавать себя за кого-л. другого, маскироваться. *Let him keep his gracious, mournful airs to the last, false though they were* (A. Coppard). Пусть уж он до конца сохранит свой снисходительно-печальный вид, хоть печаль его и напускная. 3. поддельный, искусственный; = фальшивый¹; ~ teeth искусственные [вставные] зубы; ~ curls фальшивые [искусственные] локоны; 4* потайной; ~ bottom двойное дно; 5* тех. (об элементах конструкции) вспомогательный; 6* воен. вводящий противника в заблуждение, ложный; демонстративный; ~ attack ложная атака, отвлекающий удар; ~ information дезинформация; ~ message ложное донесение; 7*: ~ wind ав. предполагаемый ветер (как фактор при расчёте установки бомбардировочного прицела).

/false adv/

фальшивый прил. 1. = false³; artificial, forged; imitationj (attr.); ~ые документы forged documents; ~ые драгоценности paste jewelry (sg.); ~ая монета a false [spurious] coin; ~ые волосы false hair; 2. неверный, неестественный unnatural; ср. false¹. Я умею писать только пейзаж, а во всём остальном я фальшив... (А. Чехов). *The only thing I can paint is a landscape. With anything else I am unnatural...* 3. неискренний, притворный, лицемерный insincere; ср. false²; ~ая улыбка false [insincere] smile; 4. уст. ≡ false¹. А впрочем всё фальшивая тревога (А. Грибоедов). *But it's all a false alarm.* | Ты мастер распускать фальшивые слухи (И. Гончаров). *You are an expert at spreading false rumours.*

FAMILIAR — ФАМИЛЬЯРНЫЙ

familiar [fə'miljə] a 1* хорошо знакомый; привычный, обычный; a ~ sight привычная картина; these facts may be ~ to you эти факты, должно быть, хорошо знакомы вам. *Eric saw the few familiar faces, and nodded his greetings* (M. Wilson). Заметив несколько знакомых лиц, Эрик кивком поздоровался. 2* хорошо знающий, осведомлённый; to be ~ with smth. хорошо владеть чем-л., освобить [знать] что-л., быть в курсе чего-л.; 3* близкий, интимный; he has very few ~ friends у него очень мало близких друзей. *Are you on familiar terms with Mr. N.? Вы хорошо знакомы с мистером Н.?* | *Don't be too familiar with him, he's rather a dishonest man.* Не будьте с ним слишком откровенны, он недобросовестный человек. 4. развязный, бесцеремонный; = фамильярный. *Dr. Macphail thought he [the quartermaster] was rather familiar but he was a timid man and he did not take offence easily* (W. S. Maugham). Доктор Макфейл подумал, что боцман слишком фамильярен, но сам доктор был застенчивым человеком, да и обижаться было не в его характере. | *She made herself too familiar with my wife.* Она вела себя слишком бесцеремонно с моей женой.

/familiar n/

фамильярный прил. = familiar⁴; free and easy; unceremonious; ~ый тон unceremonious [unduly familiar] manner; ~ое обращение unceremonious [familiar] behaviour [treatment].

FAMILIARITY — ФАМИЛЬЯРНОСТЬ

familiarity [fə,milɪ'ærɪtɪ] *n* 1* *неисч.* близкие, дружеские отношения; to treat with a kind ~ обходиться ласково; to be on terms of ~ with smb. быть с кем-л. в дружеских отношениях. *The two men pleasantly resumed their old familiarity...* (W. S. Maugham). Они охотно возобновили прежние дружеские отношения... 2* *неисч.* хорошая осведомлённость; знакомство (с чем-л.); опытность; thorough ~ with language хорошее знание языка; ~ with life хорошее знание жизни; 3. *неисч.* развязное поведение; бесцеремонное, фамильярное обращение; = **фамильярность**¹. *We disliked his familiarity.* Нам не нравилась его бесцеремонность. 4. *исч.* фамильярный поступок, фамильярный жест; = **фамильярность**². **фамильярн|ость** *ж.* 1. *тк. ед.* = **familiarity**³; liberty; liberties (*pl*); uncereimoniousness; ~ость обращения undue familiarity of manner; разрешить себе ~ость с кем-л. to take liberties with smb. Во всех его движениях появилась некоторая приятная фамильярность и даже шутовскость (И. Тургенев). *A certain pleasant familiarity, even affability showed in all his movements and gestures.* 2. = **familiarity**⁴; не допускать ~остей с кем-л. to keep smb. at arm's length, to keep smb. at a distance. [Клещевников] подаёт сестре руку — в то время это считалось недо-зволенною фамильярностью (М. Салтыков-Щедрин). [Kleshchevnikov] offered my sister his arm — in those days this was considered an act of imper-missible familiarity.

FASHION — ФАСОН

fashion ['fæʃn] *n* 1* *исч.* способ, образ, манера; after [in] a ~ некото-рым образом, до известной степени; after the ~ of smth. по образцу чего-л.; in one's own ~ по-своему; in the usual ~ обычным путём [способом]; in this ~ таким способом, таким образом. *He was behaving in a strange fashion.* Он вёл себя весьма странно. 2. *исч.* модель (по которой шито, сделано что-л.); образец; покрóй; = **фасон**¹; the latest ~ последний фасон; ~ parade показ моделей; 3* *неисч., исч.* стиль; мода; to be all the ~, to be in ~ быть в моде; to be in the ~, to follow the ~ следовать моде; to bring into ~ вводить в моду; a man of ~ светский человек; to be out of ~ выйти из моды; ~-house дом моделей; ~-plates журнал мод. *Fashion changes every season.* Мода ме-няется с каждым сезоном.

/fashion *vt*/

фасон *м.* 1. = **fashion**²; style; pattern; cut (*о платье*); снять ~ to take a pattern, to copy a dress; костюм модного ~а suit of fashionable style [cut]; 2* внешняя форма, модель каких-л. изделий style, form; ~ мебели the style of furniture; 3*: держать ~ разе. to put on airs; to mount [ride] the high horse.

FATAL — ФАТАЛЬНЫЙ

fatal ['feɪtl] *a* 1* смертельный, смертоносный; губительный, пагуб-ный; ~ accident несчастный случай со смертельным исходом; ~ blow смертельный удар; ~ dose смертельная доза; ~ wound смертельная рана. *There was an epidemic of measles, a serious and often fatal disease among the Kanakas, on the island* (W. S. Maugham). На острове свиреп-ствовала эпидемия кори — болезни для канаков очень серьёзной и часто смертельной. | *The climate proved fatal to his health.* Климат оказался губительным для его здоровья. | *The lack of rain may prove fatal to the crops.* Отсутствие дождей может оказаться пагубным для урожая. 2. роковой; неотвратимый, неизбежный; ≡ **фатальный**; ~ coincidence фатальное совпадение; the ~ sisters (*тж.* the Fates) *миф.* Парки.

фата́льный прил. книжн. $\cong$ fatal²; ~ое стечение обстоятельств fatal coincidence of circumstances. Полканов вздрогнул, чувствуя что-то фатальное в её смехе (М. Горький). Polkanov shuddered, sensing something fatal in her laugh.

FATALITY — ФАТАЛЬНОСТЬ

fatality [fə'tælɪtɪ] *n* 1* *исч.* губительное, пагубное влияние; 2* *исч.* несчастный случай со смертельным исходом; смерть от несчастного случая; смертельный исход. George got hold of the paper, and read us out the boating fatalities... (J. Jerome). Джордж достал газету и прочитал нам сообщения о несчастных случаях, происшедших с катающимися на лодках... 3. *неисч., исч.* неизбежность, неотвратимость; рок; обречённость; $\cong$ фата́льность; there is a ~ in it в этом есть что-то роковое.

фата́льность *ж.* книжн. $\cong$ fatality³. А тут какая-то фатальность — что бы я ни сделал, всё из рук валится (М. Антокольский). And now I seemed to be under some fatal influence — I was at odds with everything I undertook.

FAVOURITE — ФАВОРИТ, ФАВОРИТКА

favourite ['feɪvərɪt] *n* *исч.* 1. тот, кому отдают предпочтение перед другими, кем больше интересуются; любимец; $\cong$ фаво́рит³; he is a general ~ он общий любимец. I had no favourites, then, neither was I the favourite with anybody (R. Llewellyn). У меня не было тогда любимцев, да и я не был ничьим любимцем. | My aunt has often spoken to me about you. You are one of her favourites, and, I am afraid, one of her victims also (O. Wilde). Я много слышал о вас от моей тётушки. Вы — её любимец и, боюсь, одна из её жертв. 2* то, чему отдают предпочтение, чем больше интересуются; любимая вещь; this book is a great ~ of mine я очень люблю эту книгу; 3. человек, незаслуженно пользующийся преимуществами, привилегиями, обычно благодаря покровительству влиятельного лица; протекже; $\cong$ фаво́рит¹; 4. спорт. лошадь, имеющая наибольшие шансы занять первое место на бегах и скачках; = фаво́рит⁴; the ~ came in third фаворит пришёл третьим; 5. спорт. сторона, имеющая, по мнению публики, наибольшие шансы на выигрыш; = фаво́рит⁵; 6* полит. кандидат, имеющий наибольшие шансы на успех (на выборах).

/favourite a/

фаво́рит *м.* 1. книжн. $\cong$ favourite³; minion. Молодой, красивый, изящный, фаворит высшего начальства... он [капитан] держал себя гордо и неприступно (К. Станюкович). Young, handsome, elegant, a favourite of those in the highest command... he [the captain] maintained an attitude of proud aloofness. 2* *уст.* любовник высокопоставленной женщины, влияющий на государственные или общественные дела lover, paramour; 3. *уст.* $\cong$ favourite¹. Я был любимец, фаворит, как многие называли меня, и, следовательно, балованное дитя (С. Аксаков). I was the darling, the favourite, as they used to call me, and consequently a spoilt child. 4. спорт. = favourite⁴; 5. спорт. = favourite⁵. Примерно на таком же уровне находятся и другие фавориты [шахматного] турнира („Известия“). The other favourites in the tournament are on approximately the same level.

фаво́ритка *ж.* 1. *женск.* к фаво́рит¹. Она готова по целым дням болтать с монашками; у неё есть между ними фаворитки (М. Салтыков-Щедрин). She is prepared to spend days on end chatting with the nuns; she has her special favourites among them. 2* *уст.* любовница высокопоставленного лица, влияющая на государственные или общественные дела mistress, paramour.

FIBRE — ФИБРА

fibre ['faɪbə] *n* 1. *исч. анат.* волокно́, нить; = **фи́бра**¹; nerve ~s нёрвные воло́кна; muscle ~s мышечные воло́кна; 2* *исч.* жи́лка, волокно́, нить. *Paper, for instance, is made up of transparent fibres...* (H. G. Wells). *Бумага, например, состоит из прозрачных волокон...* 3* *неисч.* вещество, состоящее из воло́кон, нитей; волокно́; artificial ~ искусственное воло́кно; staple ~ штапельное волокно́; wood ~ древе́сное волокно́; 4* *неисч. перен.* ха́рактер, склад; a man of coarse ~ челове́к кре́пкого скла́да; moral ~ мо́ральная си́ла, твёрдость (ха́рактера). *All that was sturdy in his fibre, all that was acrid in his blood... moved within him* (J. Galsworthy). *Всё, что было в его душе сильного и смелого, ... всё возмущилось в нём.*

фи́бра *ж.* 1. *анат.* = **fibre**¹; 2. *обыч. мн. перен. книжн.* все душевные и физические си́лы челове́ка one's soul; все́ми ~ ами ду́ш heart and soul; *ср.* **fibre**¹. *Весь он, каждым фибром своего существа, стремился к ней* (М. Горький). *He felt drawn to her in every fibre of his being.* 3* *тк. ед. тех.* прессованная ги́бкая и про́чная бума́жная ма́сса, применя́емая как изоляцио́нный матери́ал и для изгото́вления чемода́нов, ко́робо́к и *т. п.* hard [vulcanized] fibre.

FICTION — ФИКЦИЯ

fiction ['fɪkʃn] *n* 1* *неисч.* повествова́тельная худо́жественная ли́тература (романы, повести и *т. п.*); science-~ нау́чно-фантасти́ческая ли́тература. *There is no need for the writer of fiction to be an expert on any subject but his own...* (W. S. Maugham). *Писателю-беллетристу нет нужды быть специалистом в какой бы то ни было области, кроме своей собственной.* | *He prefers history to fiction.* Он предпо́читает исто́рическую ли́терату́ру беллетристи́ке. 2. *неисч., исч.* вы́мысел, вы́думка; = **фи́кция**. *Fact sometimes is stranger than fiction.* Фа́кты ино́гда быва́ют уди́вительнее вы́мысла.

фи́кция *ж.* = **fiction**²; invention; спло́шная ~ pure invention. *Я думаю, что все заслуги и звания этого человека — просто фикция.* *I think all this man's services and titles must be pure invention.*

FIGURE — ФИГУРА

figure ['fɪɡə] *n* *исч.* 1* ци́фра. 3, 5 and 9 are figures. 3, 5 и 9 — это ци́фры. 2* число́; double ~s двузна́чные чи́сла. *Some people are reporting jobless figures in a way that gives a false impression of the size of the problem* ("Daily Worker"). *Некоторые люди приводят данные о числе безработных таким образом, что создаётся ложное представление о размерах этой проблемы.* 3* *рл разг.* арифме́тика (*ед.*); to be good/bad at ~s быть си́льным/сла́бым в арифме́тике; 4* це́на; at a high/low ~ по вы́сокой/ни́зкой це́не. *She would assess her wounded feelings at an immoderately high figure* (J. Meredith). *Свои уязвлённые чувства она ставила пре́выше всего.* 5* (*сокр. fig.*) диагра́мма, чертёж, схе́ма; табли́ца; ри́сунк (в книге, *сокр. рис.*); fig. 4. *рис. 4*; 6. *геом.* геоме́трическая фи́гура; = **фи́гура**². *A triangle is a figure having three sides and three angles.* *Треугольник есть геоме́трическая фи́гура, име́ющая три сторо́ны и три у́гла.* 7. телосло́жение; = **фи́гура**¹; fat [stout] ~ ту́чная [до́ро́дная] фи́гура; graceful [neat] ~ изя́щная фи́гура; lean ~ худо́щавая фи́гура; slender [slim] ~ то́нкая, стро́йная фи́гура; well-made ~ хоро́шо сло́женная фи́гура; 8* вnéшность, ви́д, о́блик; a ~ of fun чу́да́к; to cut a poor ~ имéть жа́лкий ви́д; he is a fine ~ of a man он краси́в. *The unhappy-looking figure in the silk hat passed up the street...* (H. G. Wells).

Унылого вида личность в цилиндре прошла по улице... 9. (выдающаяся) личность, деятель; *ср.* **фигура**⁵; prominent [outstanding] ~ выдающийся деятель; public ~ общественный деятель; literary ~ деятель литературы; the great ~s of the Renaissance великие люди эпохи Возрождения; 10. *лит.* оборот речи, усиливающий её выразительность (*метафора, сравнение, гипербола и т. п.*); = **фигура**⁷; ~ of speech риторическая фигура; 11. (*в искусстве*) изображение человека или животного; = **фигура**⁴; статуя; wax ~ восковая фигура; there were large ~s in bronze/marble round the hall вдоль стен зала стояли большие бронзовые/мраморные статуи; 12* облик, образ; воплощение; she was a ~ of distress она была воплощением страдания, весь её вид выражал страдание. *She lent wings to his imagination, and great, luminous canvases spread themselves before him, whereon loomed vague, gigantic figures of love and romance, and of heroic deeds for women's sake...* (J. London). Она окрылила его воображение, и огромные яркие полотна возникали перед ним, и на них роились таинственные, романтические образы, сцены любви и героических подвигов во имя женщины... 13. положение, позиция (*в танце, фехтовании и т. п.*); = **фигура**⁶.

/figure vt, vi/

фигура *ж.* 1. = **figure**⁷; build, frame. У неё стройная, удивительной силы и ловкости фигура (Н. Лесков). *She had a finely proportioned figure, of amazing strength and agility.* 2. *геом.* = **figure**⁶; 3* человек, личность (*обыч. о незнакомце, неизвестном*) person; странная ~ gum-looking person, gum [queer] customer; 4. = **figure**¹¹; 5. *разг., часто ирон.* важное, значительное лицо; важная персона a person of influence [importance]; *ср.* **figure**⁹. Он в своё время был фигурой. *In his day he had been a figure of some importance.* 6. = **figure**¹³; ~ высшего пилотажа flight manoeuvre; 7. *лит.* = **figure**¹⁰; 8. *редк. спец.* название чертежа, схемы в книге *ср.* **figure**⁵; 9* *уст.* внешнее очертание, форма (черо́-л.) shape, form; 10* *карт.* старшая карта (*валет, дама, король*) face card, picture-card, court-card; 11* *шахм.* название короля, ферзя, слона, коня, ладьи chess-man, piece.

FILM — ФИЛЬМ

film [film] *п* 1* *исч.* тонкий слой (черо́-л.); плёнка, оболочка, перепонка; a ~ of oil on water масляная плёнка на воде. *The old lady's round, steel-gray eyes, over which a film like a bird's was beginning to come, followed her wistfully...* (J. Galsworthy). Старая леди задумчиво следила за ней своими круглыми стального цвета глазами, которые, подобно птичьим, начали затягиваться плёнкой... 2* *исч. поэт.* лёгкий туман, дымка; a ~ of mist дымка тумана. *A film of blossom over the garden. Сад в дымке цветения.* 3. *неисч. спец.* особая плёнка со светочувствительным слоем, служащая для фотографических или кинематографических съёмок; (фото)плёнка; (кино)плёнка; = **фильм**²; a roll [spool] of ~ for a camera ролик [катушка] киноплёнки; colour ~ ['klæfɪlm] цветная плёнка; 4. *исч.* (кино)фильм, (кино)картина; = **фильм**¹; black-and-white ~ чёрно-белый фильм; colour ~ ['klæfɪlm] цветной фильм; feature ~ художественный фильм; instructional ~ научный фильм; educational ~ учебный фильм; documentary ~ документальный фильм; comedy ~ кинокомедия; dubbed-in ~ дублированный фильм; 5* *pl собир.* кинематограф, кино. *Silent films have been replaced by sound [talking] films. Звуковое кино пришло на смену немому кино. | After many years in films he returned to the stage. После многих лет работы в кино он вернулся на сцену.* 6* *неисч. (с опред. арт.)* киноискусство, искусство кино; the French ~ of the fifties французское кино пятидесятых годов; 7* *attr.*

кино- (в составе сложных слов); ~ actor киноактёр; ~ actress киноактриса; ~ director кинорежиссёр; ~ audiences кинозритель (собир.); ~ star кинозвезда.

/film vt, vi/

фильм м. 1. = film ⁴; motion picture, moving picture; movie (разг.); 2. спец. = film ³.

FINAL, FINALE — ФИНАЛ

final ['faɪnəl] *n* *исч.* 1. *обыч. pl спорт.* заключительный этап спортивных соревнований, выявляющий победителя; = **финал** ³ (*ед.*); the ~ (s) of the games **финал** (игр); the tennis ~s заключительные соревнования по теннису; semi-~s полуфинал; quarter-~s четвертьфинал; 2* (*тж. ~ examination*) *часто pl разг.* выпускные экзамены; to take one's ~s держать выпускные экзамены; 3* последняя буква в слове.

finale [fi'na:lɪ] *n* *исч.* 1. *муз., лит.* заключительная часть музыкального, литературного или драматического произведения; = **финал** ¹; the ~ of a symphony **финал** симфонии. *We all were under the impression of the finale of the opera.* Все мы находились под впечатлением финала оперы. 2. заключение, завершение, развязка, конец; = **финал** ²; grand ~ славный конец.

финал м. 1. *муз., лит.* = finale ¹; denouement (*развязка пьесы*). *Повесть мне понравилась вся, кроме финала, который показался мне немного жидковатым* (А. Чехов). *I liked the whole story, except the ending, which seemed to me a little watery.* 2. = finale ²; end. *За три недели до смерти, почувствовав близкий финал, он кликнул к себе, наконец, навстречу сыновей своих* (Ф. Достоевский). *Three weeks before his death, feeling that the end was near, he at last summoned his sons to his room.* 3. *спорт.* = final ¹; выйти в ~ to qualify for the finals; не войти в ~ to be eliminated before the finals.

FINAL — ФИНАЛЬНЫЙ

final ['faɪnəl] *a* 1. последний, конечный; заключительный, завершающий; = **финальный** (*редк.*); ~ cause конечная цель; the ~ chapter последняя глава; ~ result окончательный результат; ~ goods готовые изделия; ~ port конечный порт назначения. ...*we had just ordered a final gin and bitters when Olive came down* (W. S. Maugham). ...мы как раз заказали по последней порции джина и пива, когда вниз сошла Олив. 2* кладущий конец (*сомнениям, спору и т. п.*); окончательный, решающий; ~ decision окончательное решение; ~ judgement окончательный приговор; to give a ~ touch завершить отделку (*чего-л.*); is that ~ ? это последнее слово?, это окончательно? "I am not going," Alan said. "That's final" (J. Aldridge). „Я не иду, — сказал Алан. — Это окончательно.“ | *His voice was cold, sharp, and final, his lips stamping the enunciation of each word like the die of a machine* (J. London). Он говорил резким, холодным, не допускающим возражения тоном, чеканя слова, точно штампуя их. 3* *редк.* целевой; ~ clause грам придаточное предложение цели.

финальн[ый] *прил.* = final ¹; ~ый аккорд final chord; ~ая встреча спорт. final; ~ый турнир спорт. final tournament; ~ая игра на кубок спорт. cup finals. *Финальный свисток судьбы возвестил об окончании футбольного матча.* *The referee's final whistle signalled the end of the football match.*

FIX — ФИКСИРОВАТЬ

fix [fiks] *v* 1. *vt* закреплять (что-л. в определённом положении); укреплять, устанавливать; ≡ **фиксировать** ⁴; to ~ a shelf to a wall укрепить полку на стене; to ~ a post установить столб; 2* *vt* возлагать (на

кого-л.) (*вину, ответственность и т. п.*); to ~ a blame on smb. возлагать вину на кого-л.; 3. *vt* окончательно решать (что-л.); определять, назначать, устанавливать; ≡ **фиксировать**²; to ~ a date for a meeting назначить дату собрания; to ~ prices определять цены; to ~ wages фиксировать заработную плату; to sell goods only at ~ed prices продавать товары только по установленным ценам; to have ~ed principles иметь твёрдые принципы. *They agreed to get together and fix a day as soon as they could* (M. Twain). Они договорились собраться как можно скорее и назначить день. 4. *vt* закреплять (что-л.) в сознании; запоминать, замечать; *ср.* **фиксировать**¹; to ~ facts/dates in one's mind запоминать факты/даты; 5. *vt* привлекать (внимание); останавливать, устремлять, направлять (*взгляд, внимание*); ≡ **фиксировать**³ (*редк.*); this unusual sight ~ed his attention это необычное зрелище привлекло [приковало] к себе его внимание; 6* *vi* устраниваться; поселяться. *I had thoughts of fixing in town* (J. Austen). У меня было намерение поселиться в городе. 7* *vt амер. разг.* приводить в порядок, улаживать; готовить; to ~ a broken lock починить сломанный замок; to ~ a coat починить пиджак; to ~ a breakfast/salad приготовить завтрак/салат; to ~ the fire развести огонь; 8* *vt хим.* сгущать, связывать; закреплять (*краситель*); to ~ colours закреплять краски, протравлять; ~ed dye закреплённый краситель; ~ed residue нелетучий остаток, твёрдый остаток; 9. *vt фото* обрабатывать фиксажем, закреплять; = **фиксировать**⁵; to ~ a photographic negative фиксировать [закреплять] фотографический негатив; 10* *vt тех.* стопорить, зажимать.

/fix n/

фиксировать *гл. перех.* 1. *книжн.* отмечать, регистрировать; записывать; зарисовывать to note, to record, to put down; *ср.* **to fix**⁴. По приходе в мастерскую он фиксировал свои впечатления на бумаге акварелью. *As soon as he got to the studio he recorded his impressions in water-colours.* 2. *книжн.* ≡ **to fix**³; to determine, to settle, to state; 3. *книжн.* ≡ **to fix**⁵; to attract, to arrest, to draw (*smb's attention*); 4. *снеч.* ≡ **to fix**¹; to fasten, to secure; 5. *фото* = **to fix**⁹.

FLAG — ФЛАГ

flag I [flæg] *n* *исч.* 1. прикреплённое к древку полотнище (*обыч. определённого цвета*), служащее символом государства, организации, клуба и т. п. или знаком чего-л.; = **флаг**¹; знамя; стяг; signal ~ сигнальный флаг; ~ of truce (белый) парламентёрский флаг; to lower one's ~ сдаваться; to hoist one's ~ *мор.* принимать командование; 2* (*тж.* flagship) *мор.* флагманский корабль, флагман; 3* хвост (сёртера или ньюфаундленда); 4* *амер. полигр.* корректурный знак пропуса.

flag II [flæg] *n* *исч. бот.* * ирис, касатик.

flag III [flæg] *n* *исч.* 1* (*тж.* ~-stone) плита (для мощения тротуара); плитняк; 2* *pl* вымощенный плитами тротуар.

/flag vt/

флаг *м.* 1. = **flag** I¹; ensign (*национальный или полковой*); colours (*морской или пехотного полка*); украшать улицы ~ами to adorn streets with flags; 2* *спорт.* время, за которое лошадь в состязании должна пройти определённую дистанцию (*обозначенную флажками*); заезд heat. Лошади, оставшиеся за флагом, приза не получают. *Horses that do not cover the distance in the required time receive no prize.*

FLAGON — ФЛАКОН

flagon ['flægən] *n* *исч.* 1* сосуд для вина, подаваемый на стол; графин. *Wine was served from cut-glass flagons.* Вино было подано в хрусталь-

ных графинах. 2* большая круглая бутылка или бутылка со сплюснутыми боками (для продажи вина); а ~ of gum фляжка [бутылка] рёма.

флакóн м. * небольшая изящная бутылочка (гл. обр. для духов или одеколона) small crystal bottle; ~ духов a bottle of scent [perfume]; ~ одеколона a bottle of Eau-de-Cologne; ~ для духов с притёртой пробкой a scent bottle with a ground-in stopper.

FORM — ФОРМА

form [fɔ:m] n 1. неисч. нару́жный вид, вnéшний облик, очерта́ние предмета; = **фо́рма**¹; without shape or ~ бесфо́рменный; in any shape or ~ в любóй фо́рме; in the ~ of a globe в фо́рме ша́ра; streamline ~ обтека́емая фо́рма; to take the ~ of smth. приня́ть фо́рму че́го-л.; ground [land] ~ ха́рактер ме́стности [релье́фа]; 2* исч. о́браз, о́блик, вид. *Proteus was a Greek sea-god who was able to appear in the form of any animal he wished.* Проте́й был оди́м из гре́ческих мо́рских богов, облада́вший спо́собностью принима́ть о́браз любо́го живо́тного. 3* исч. фи́гура (челове́ка, живо́тного); he has a well-proportioned ~ он пропорциона́льно сло́жен. *A dark form suddenly appeared before us.* Пе́ред нами внезапно выросла ка́кая-то те́мная фи́гура. 4. неисч. фи́лос. структу́ра, устро́йство че́го-л., обусло́вленные определённым содер́жанием; = **фо́рма**²; ~ and content фо́рма и содер́жание; 5. исч. тип, разновидно́сть, вид; = **фо́рма**³; ~ of energy род эне́ргии; ~s of animal and vegetable life фо́рмы расте́льной и живо́тной жи́зни. *Ice, snow and steam are forms of water.* Ле́д, снег и па́р представля́ют собо́й разли́чные фо́рмы водо́й. 6* неисч. спо́соб соедине́ния ча́стей в еди́ное це́лое; располо́жение, по́рядок; ~ of construction спо́соб постро́ения констру́кций; 7. исч. спо́соб выра́жения; представле́ние; = **фо́рма**⁴; graphical ~ графическое представле́ние; mathematical ~ аналитическое выра́жение; skeleton ~ схематическое изобра́жение; 8* исч. о́бразе́ц (докуме́нта); бланк, анке́та; а ~ of application о́бразе́ц заявле́ния; a telegraph ~ телегра́фный бланк; to fill in the ~ заполня́ть бланк; 9. неисч. устано́вленный по́рядок, пра́вило; ср. **фо́рма**⁸; in due ~ в до́лжной фо́рме, по всем пра́вилам; 10* (тж. ~ letter) исч. письмо́, отпеча́танное в большо́м количе́стве экзempláров; 11* неисч., исч. форма́льность, этике́т, церемо́ния; good/bad ~ хоро́ший/дурно́й тон; хоро́шие/дурные мане́ры (мн.); to do smth. for ~'s sake де́лать что-л. ра́ди форма́льности; to pay too much attention to ~s уделя́ть чрезме́рно большо́е внима́ние форма́льностям; 12* исч. определённая последо́вательность слов или де́йствий; фо́рмула; устано́вившаяся пра́ктика, ритуа́л; 13. неисч. состоя́ние здо́ровья или состоя́ние гото́вности к ка́кому-л. виду́ де́ятельности (состоя́ниям и т. п.); ≡ **фо́рма**¹⁴; to be in good ~ быть гото́вым (к чему́-л.); быть в хоро́шей фо́рме (разг.). *If a horse is out of form, it's not likely to win a race.* Если ло́шадь не в фо́рме, она вряд ли победит на ска́чках. | *I have never been in better form for painting than I am today* (O. Wilde). Мне се́годня, как ни́когда, хо́чется писа́ть. 14* исч. дли́нная дере́вянная ска́мья; 15* исч. класс (в большин́стве шко́л обы́ч. от первого до шесто́го); pupils of the first ~ учени́ки пе́рвого cláсса, перво́кла́сники; 16. неисч., исч. лингв. спо́соб вnéшнего выра́жения грамма́тических катего́рий и взаимоотноше́ний слов и предложе́ний в ре́чи; = **фо́рма**¹¹. *The word "brother" has two plural forms, "brothers" and "brethren".* Слово "brother" (бра́т) име́ет две фо́рмы множе́ственного числа — "brothers" (бра́тья) и "brethren" (бра́тия). 17* неисч. воен. формиро́вание, постро́ение; 18* исч. но́ра зайца; 19. неисч. лит., иск. совоку́пность приё́мов и изобрази́тельных средств худо́жественного произведе́ния; худо́жественная фо́рма; = **фо́рма**¹²; literary ~ литерату́рная фо́рма; 20*

исч. тех. модель; шаблон; master ~ матрица; 21. исч. полигр. печатная форма; = **форма**¹³; 22* исч. стр. опалубка; collapsible ~ сборно-разборная опалубка; moving [travelling] ~ подвижная опалубка; 23* неисч. ж.-д. формирование (поездов).

/form vt, vi/

форм||а ж. 1. = **form**¹; shape. Белые, причудливых форм тучки с утра показались на горизонте (Л. Толстой). *Billowing white clouds of fantastic shape appeared on the horizon early in the morning.* 2. тк. ед. филос. = **form**⁴; 3. = **form**⁵; ~ы правления/религии forms of government/religion; 4. = **form**⁷; в письменной ~е in written form; 5* тк. мн. очертания частей тела; фигура (гл. обр. женская) figure; пышные ~ы plump figure; 6* перен. видимость, формальность semblance; (mere) formality; 7. офиц., канц. установленный образец (черо́-л.) ср. **form**⁸; по ~е according to a set form. Заявление написано не по форме. *The application is not written in the proper form.* 8. установленный способ, порядок совершения (черо́-л.) established order; ср. **form**⁹. Опрос велся по всей форме. *The questioning was conducted in due form.* 9* спец. приспособление для придания предмету тех или иных внешних очертаний shape; mould (в технике, кулинаруи); отливать в определённую ~у to be cast in a mould; 10* одинаковая по фасону одежда, установленная для военных, для служащих некоторых ведомств, для учащихся ряда учебных заведений uniform; парадная ~ a full dress [uniform]; в ~е in uniform, uniformed; надевать ~у to wear [put on] uniform; 11. лингв. = **form**¹⁶; 12. лит., иск. = **form**¹⁹; 13. полигр. = **form**²¹; 14. разг. ≡ **form**¹³. В 1910 году в Тифлисе Шалипин был, как говорится, в великолепной форме (Л. Никулин). *In Tiflis in 1910 Chaliapin was, as we say, in top form.*

FORTUNE — ФОРТУНА

fortune ['fɔ:tʃən] n 1. неисч. удача, счастье; счастливый случай; ≡ **форту́на** (редк.); bad [ill] ~ несчастье, неудача; by good ~ по счастливой случайности; to seek one's ~ искать счастья; to try one's ~ попытать счастья; the child [darling] of ~ ба́ловень судьбы; Fortune smiles on [upon] him счастье ему сопутствует. ...she was resolved to show herself worthy of her good fortune (H. G. Wells)...она решила показать себя достойной счастья, выпавшего ей на долю. 2* исч. судьба; to tell ~s гадать; 3* неисч., исч. богатство, состояние; to come into ~ получить наследство; to make a [one's] ~ разбогатеть; to marry a ~ жениться на богатой невесте. Philip Bosinney was known to be a young man without fortune... (J. Galsworthy). Всем было известно, что Филип Босини — молодой человек без всякого состояния. | To take three thousand pounds from the fortune of their dear little boy would be impoverishing him to the most dreadful degree (J. Austen). Но взять три тысячи фунтов из состояния их дорогого сыночка значило бы обречь его чуть ли не на нищету.

/fortune vt, vi/

форту́на ж.тк. ед. уст., книжн. ≡ **fortune**¹; luck. Фортуна начала благоприятствовать мне с первого шага (Н. Лесков). *Fortune favoured me from the start.* | „Тебе решительно улыбается фортуна“, — говорил Пётр Иванович племяннику (И. Гончаров). *“Fortune is indeed smiling upon you,” Pyotr Ivanich said to his nephew.*

FRACTION — ФРАКЦИЯ

fraction ['frækʃn] n исч. 1* малое количество (черо́-л.); частица, доля, крупница; not a ~ ни капли; not by a ~ ни на йоту. *Of course, you would not move a fraction, while all this was going on...* (R. Llewellyn). Конечно же, пока всё это будет происходить, вы не шелохнётесь... 2* об-

ломок, осколок; отрезок; the ~ of a statue обломок статуи. A large fraction of the time was required for the satellite to make a turn round the earth ("Scientific American"). Спутнику требовался большой отрезок времени, чтобы совершить оборот вокруг Земли. 3* мат. дробь; common [simple] ~ простая дробь; decimal ~ десятичная дробь; proper/improper ~ правильная/неправильная дробь; continued ~ непрерывная дробь; mixed ~ смешанная дробь; clear of ~ не содержащий дробей; 4* редк. преломление, излом, разрыв, трещина; надлом (тж. перен.). There is a fraction in their friendship. В их дружбе появился холодок. 5. хим. (частичный) продукт перегонки; = фракция II; distillable ~s перегоняемые фракции; effluent ~ выходящая фракция; отбираемая фракция; high-polymeric ~ высокополимерная фракция.

фракция I ж. полит. 1* организованная группа членов какой-л. партии в парламенте, общественной организации и т. п. (parliamentary) faction; социал-демократическая ~ в Государственной Думе ист. the Social-Democratic faction in the Duma; парламентская ~ рабочей партии the parliamentary faction of the Labour party; 2* обособленная группировка внутри партии с отличными от линии партии взглядами faction. Существование фракций несовместимо с единством коммунистических и рабочих партий. The existence of factions is incompatible with the unity of the Communist and Workers' parties.

фракция II ж. хим. = fraction ⁵.

FRAGMENT — ФРАГМЕНТ

fragment ['frægmənt] n исч. 1* обломок, осколок; обрывок; остаток; to eat up the ~s доедать остатки (еды); ~s of slate осколки [черепки] грифельной доски; ~s of rock обломки скалы; to overhear ~s of a conversation подслушать обрывки разговора. I felt as if I had a priceless museum piece which a single stumble might shatter to fragments (J. Galsworthy). Я чувствовал себя в положении человека, который держит в руках бесценную музейную редкость: стоит только споткнуться — и она разобьётся вдребезги. 2. незаконченная, незавершённая часть (текста, картины, музыкального произведения и т. п.); = фрагмент.

фрагмент м. = fragment ²; extract; ~ы лирического стихотворения fragments [extracts, passages] of a lyric.

FRUIT — ФРУКТ

fruit [fru:t] n 1. тк. sg собир. съедобные сочные плоды некоторых деревьев и кустарниковых растений; = **фрукт(ы)** ¹ (мн); ~ riping in late autumn поздние сорта фруктов; dried ~ сушёные фрукты, сухофрукты; preserved ~ консервированные фрукты; to grow ~ разводить плодовые растения. People are eating now more fruit than they used to. Фруктов едят сейчас больше, чем раньше. 2* тк. sg ягоды (растущие на дереве). Cherries are small round red stone-fruit. Вишня — ягодное растение с небольшими круглыми косточковыми плодами красного цвета. 3* pl различные сорта фруктов; to grow various ~s выращивать различные сорта фруктов; 4* исч. любой растительный продукт, плод; the ~s of the earth плоды земли; 5* исч. бот. содержащая семена часть некоторых растений (напр. орехов, ягод, бобовых растений и т. п.); 6* общ. pl перен. плоды, результаты какой-л. деятельности; the ~s of study/labour плоды учения/труда. I hope your hard work will bear fruit. Надеюсь, что ваш напряжённый труд принесёт свои плоды.

/fruit vi/

фрукт м. 1. общ. мн. = fruit ¹; 2* обих.-фам., презр. нахальный, неприятный человек; человек с отрицательными качествами; тип, субъект

экст fellow (с отриц. определениями); что это за ~? who is this impudent fellow?; ну и ~! a nice fellow indeed! Был у нас в газете некий фрукт, вёл он городскую хронику и писал в воскресный фельетон (А. Куприн). We once had a certain specimen working on the paper. He used to write up the local news and contribute to the Sunday features.

FUNCTION — ФУНКЦИЯ

function [ˈfʌŋ(k)ʃn] *n* *исч.* 1. биол., физиол. работа, производимая каким-л. органом, организмом; отправлѐние; = **ф́ункция**¹. The functions of the nerves are to carry messages to the brain. Функции нервов состоят в том, чтобы передавать сигналы мозгу. 2. назначѐние, цель; ≅ **ф́ункция**³ (редк.); the ~ of education роль образовани́я; the ~ of a tool назначѐние инструмѐнта; 3. *обыч.* *pl* круг дѣятельности; должностные обязанности; = **ф́ункция**². The functions of an officer of the state are to help in the government. Обязанности государственного служащего состоят в том, чтобы оказывать содействие в управлении государством. 4* (*пж.* public ~, social ~) торжѐственное собрание; торжѐство, церемония, приём. He was seldom, indeed, far from Irene's side at public functions... (J. Galsworthy). Он редко оставлял Ирен одну в обществе... 5. *книжн.* явлѐние, зависящее от друго́го и изменяющееся вместе с ним; вторичное явлѐние (по отношѐнию к чему-л.); = **ф́ункция**⁴. Man's nature is a product of the society he lives in and a function of his class position within it. Личность человека является продуктом общества, в котором он живѐт, и функцией его классового положения в этом обществе. 6. *мат.* переменная величина, меняющаяся в зависимости от изменения друго́й величины; = **ф́ункция**⁵; *ергор* ~ интеграл ошибок; 7* maintenance ~s *тех.* ремо́нтные работы.

/function *vi*/

ф́ункция *ж.* 1. биол., физиол. = **function**¹. Отделение слюны является основной функцией слюнной железы. The basic function of the salivary gland is to produce saliva. 2. *обыч. мн.* = **function**³; duties; выполня́ть *чьи-л.* ~и to perform the duties of smb.; исполня́ть свою ~ю в обществе to perform one's duties in the society; ~и госуда́рственного управлѐния functions of state administration; 3. *книжн.* ≅ **function**²; purpose; ~я родительного падежа́ the function of the Genitive Case; 4. *книжн.* = **function**⁵; 5. *мат.* = **function**⁶. Величина давления газа есть функция величины его объѐма. The amount of pressure of a gas is a function of the amount of its volume.

FUNDAMENTAL — ФУНДАМЕНТАЛЬНЫЙ, ФУНДАМЕНТНЫЙ

fundamental [ˌfʌndəˈmentl] *a* * образующий основу, основани́е; основно́й, коренно́й; существе́нный, основополага́ющий; ~ improvement (of smth.) коренное улучшение (чего-л.); the ~ rules of grammar/arithmetic основные правила граммáтики/арифмѐтики; ~ principles основные принципы.

/fundamental *n*/

фундаментальн́ый *прил.* 1* *книжн.* про́чный, крѐпкий и большо́й solid, sound; ~ое здáние solid building; 2. *книжн.* (о работе, знани́ях и т. п.) основате́льный, положите́льный, глубо́кий, соли́дный thorough; *ср.* **fundamental**; ~ые знáния thorough knowledge; ~ый труд basic work; ~ое иссле́дование fundamental investigation; 3* (о еде) разг. *шутл.* плóтный, обильный hearty, substantial, rich; ~ая закуска hearty meal; 4. (в отдельных сочетаниях) ≅ **fundamental**; main; ~ая библиотѐка main library.

фундаментный прил. * относящийся к фундаменту, служащий для фундамента foundation (attr.); ~ая плита bed plate.

FUNDAMENTALLY — ФУНДАМЕНТАЛЬНО

fundamentally [ˌfʌndəˈmentəlɪ] adv 1* коренным образом; принципиально, существенно. *After World War II the situation in the world changed fundamentally.* После второй мировой войны международное положение изменилось коренным образом. 2* в своей основе, по своей сути. *Most psychologists reject his [Freud's] view that man is fundamentally a creature of such basic instincts as aggression and the death wish ("Daily Worker").* Большинство психологов отвергает его [Фрейда] точку зрения, согласно которой человек по своей природе есть существо, основными инстинктами которого являются агрессивность и стремление к смерти.

фундаментально нареч. 1* книжн. прочно, крепко solidly, firmly; ~ построенный дом solidly built house; 2* книжн. основательно, солидно, глубоко thoroughly; ~ выполненное исследование an investigation carried out thoroughly; 3* разг. шутл. сытно, плотно well; ~ поесть to have a hearty meal; ~ поужинать to have a substantial [good] supper.

G

GALLANT — ГАЛАНТНЫЙ

gallant ['gælənt] а 1* храбрый, отважный, доблестный; ~ soldier [warrior] доблестный воин; ~ ship славный корабль. *The name "Normandie-Niemen" brings to our memories all gallant and famous feats of French pilots.* Само название полка „Нормандия — Неман“ вызывает в нашей памяти славные подвиги отважных французских лётчиков. 2* доблестный (в английском парламенте — при обращении к коллеге-депутату, служащему в вооружённых силах). *The honourable and gallant member.* Наш уважаемый доблестный коллега. 3* уст., поэт. блестящий, прекрасный, величественный. *The fleet of warships, gaily decorated with flags for the review, made a gallant show.* Военные корабли, украшенные для зрелища яркими флагами, являли собой великолепное зрелище. *The sun was just rising as the march began — it was a gallant sight...* (W. Thackeray). Солнце только вставало, когда войска двинулись в поход, — это была величественная картина. 4. [gəˈlænt] редк. изысканно вежливый, учтивый; почтительный (особ. к женщинам); = галантный. *He was very gallant at the ball.* На балу он был весьма галантен. 5* [gəˈlænt] редк. любовный; ~ adventures любовные похождения; 6* (об одежде) уст. нарядный, блестящий.

галантный прил. = gallant 4. *Я отвечаю самый галантный поклон, нагнув вперёд туловище* (А. Куприн). *I make my most gallant bow, bending my body right forward.*

GALLERY — ГАЛЕРЕЯ

gallery ['gæləri] n исч. 1. длинное узкое крытое помещение, соединяющее части здания, открытое или застеклённое с боков; = галерей 1; shooting- ~ (тж. shooting-range, shooting-saloon) тир; 2. (тж. picture ~) картинная галерея; = галерей 4; 3. верхний ярус, балкон в театре с дешёвыми местами; галёрка (разг.); ≡ галерей 2; to play to [for] the ~ играть, рассчитывая на дешёвый эффект; искать дешёвой популярности; 4* хоры (в церкви); 5* помост; балкон; площадка; the press- ~ in the

House of Commons балкѳн для представителей прѣссы в палате общин; 6. спец. туннель; продѳльный канал; ср. галерѳя³; 7* горн. горизонтальная выработка; штрек; штѳльня.

галерѳя ж. 1. = gallery¹. По дороге к комнате сестры, в галерее, соединявшей один дом с другим, князь Андрей встретил мило улыбающуюся m-lle Bourienne (Л. Толстой). On the way to his sister's room, in the gallery linking one house with the other, Prince Andrei encountered the sweetly smiling Mademoiselle Bourienne. 2. уст. ≡ gallery³; paradise (разг.); the gods (разг.). Ещѳ задолго до занавеса театр уже был полон: партер, ложи и галерея были усыпаны публикой (Д. Мамин-Сибиряк). Long before the curtain went up, the theatre was full; stalls, boxes and gallery were all packed with people. 3. спец. длинный узкий подземный проход в военных сооружениях, при горных работах и т. п. ср. gallery⁶⁻⁷; 4. (тж. картинная ~) = gallery²; picture-gallery; Третьяковская Галерѳя (в Москве) the Tretyakov Art Gallery; 5. перен. (обыч. о художественных образах, типах, картинах и т. п. в литературных произведениях и произведениях изобразительного искусства) ряд, собрание, вереница file, row, line, string, train; ср. gallery². Комедия „Горе от ума“ есть и картина нравов, и галерея живых типов, и вечно острая, жгучая сатира... (И. Гончаров). The comedy „Woe from Wit“ is a picture of morals, a gallery of living characters, and a perpetually sharp and telling satire...

GAS — ГАЗ

gas [gæs] n неущ., исч. 1. физическое тѳло, вещество, способное распространяться по всему доступному ему пространству, равномерно заполняя его; = газ I¹; газообразное тѳло; natural ~ природный [естественный] газ; noble ~ инертный [благородный] газ; bottled ~ баллонный газ, газ в баллонах; fire ~es горючие газы; fuel ~ горючий газ, топливный газ. Air is a mixture of gases. Воздух представляет собой смесь газов. 2. (тж. coal-~, city-~, illuminating ~) неущ. газообразное топливо; = газ I²; to turn on/off the ~ включить/выключить газ; ~ burner газовая горелка; 3* мед. любой газ, используемый как анестезирующее, обезболивающее средство; laughing ~ веселящий газ; 4* амер. разг. (сокр. от gasoline) (автомобильный) бензин; ~ station бензиновая колонка, бензозаправочный пункт; step on the ~ !увеличь скорость! I know they're short of aviation gas (N. Shute). Я знаю, что у них мало авиационного бензина. | Some people like to hitch and hike; They are fond of highway travel; Their nostrils toil through gas and oil. They choke on dust and gravel (O. Nash). Есть люди, которым нравится путешествовать в автомобиле, дышать бензином и дорожной пылью. 5* перен. разг. пустая болтовня; 6* (тж. pit ~) горн. гремучий [рудничный] газ; 7* воен. отравляющее вещество (сокр. ОВ); persistent ~ стойкое отравляющее вещество; ~ alarm химическая тревога, оповещение о химическом нападении; ~ mask 1) противогаз; 2) маска противогаса; ~ shelter газозащитное; ~ warfare химическая война; 8. мед. газообразные выделения желудка и кишѳк; = газ(ы) I³; ~ pain боль в животѳ вследствие скопления газов в желудке или кишѳчнике.

/gas vt, vi/

газ I м. 1. = gas¹; 2. = gas². В этом году множество семей в нашем городе получили новые квартиры с газом и паровым отоплением. This year a large number of families in our town were allotted new flats with gas and steam heating laid on. 3. мн. мед. = gas⁸ (sg); wind; скопление ~ов flatulence, wind.

газ II м. * шѳлковая прозрачная ткань gauze, gossamer.

GASOLINE — ГАЗОЛИН

gasoline (gasolene) ['dʒæsəli:n] *n* неуч. 1. *хим., тех.* горючее вещество, продукт перегонки нефти; = **газолин**; 2* *амер.* бензін; aircraft motor ~ авиационный бензін (сокр. авиабензін); cracked ~ крекинг-бензін; crude ~ сырой [неочищенный] бензін. *Oh, some like trips in luxury ships, And some in gasoline wagons...* (O. Nash). Одним нравится путешествовать на роскошных кораблях, другим — в пропавших бензином авто. 3* *attr.* *амер.* бензиновый; ~ station бензиновая колонка, бензозаправочный пункт.

газолин *м. хим., тех.* = gasoline¹.

GENERAL — ГЕНЕРАЛ

general I ['dʒenərəl] *n* *исч.* 1. звание или чин высшего командного состава армии; = **генерал**¹; Brigadier-General бригадный генерал (звание выше полковника и ниже генерал-майора в армиях Англии и США); General of the Army *амер.* генерал армии (соответствует фельдмаршалу в Англии). *A Brigadier-General of the Army of the United States wears one silver star on each shoulder loop.* Бригадный генерал армии Соединённых Штатов Америки носит по одной серебряной звезде на погоне. 2* выдающийся военачальник, стратег, тактик; полководец; а bad/good ~ плохой/выдающийся стратег; по ~ никуда не годный военачальник. [*Julius Caesar was*] a famous Roman general, the last who ever landed in Britain without being stopped at the custom house (S. Leacock). [Юлий Цезарь был] прославленным римским полководцем; он был последним, кому удалось высадиться в Британии и не быть остановленным таможенней. 3* глава религиозного ордена; the ~ of the Jesuits глава ордена иезуитов; 4* (the G.) *амер. воен.* сигнал „поход“.

general II ['dʒenərəl] *n* *исч.* (тж. ~ servant) * прислуга „для всего“ (т. е. делающая одна всю работу по дому).

general III ['dʒenərəl] *n* неуч. (the ~) *уст.* * народ, массы; публика.

генерал *м.* 1. = **general I**¹; (перед фамилией) General; ~-майор (первое по старшинству генеральское звание) major-general, Major-General; ~-лейтенант (второе генеральское звание) lieutenant-general, Lieutenant-General; ~-полковник (третье генеральское звание в Советской Армии) colonel-general, Colonel-General; ~ армии (высшее генеральское звание в Советской Армии) General of the Army; 2* *уст.* до революции — крупный чиновник гражданской службы (начиная от статского советника) civil general. В нашем доме как раз над нами, брат, живёт какой-то профессор с женой... Генерал, понимаешь, Анну первой степени имеет (А. Чехов). *In our house, just over us, old chap, we have a professor and his wife... He's a general in the civil service you know, wears a St. Anne Cross of the first degree.*

GENERAL — ГЕНЕРАЛЬНЫЙ, ГЕНЕРАЛЬСКИЙ

general ['dʒenərəl] *a* 1* общего характера, общий; ~ education общеобразовательная подготовка; ~ meeting общее собрание; a matter of ~ interest дело, представляющее интерес для многих (или всех) людей; in ~ usage общеупотребительный; the ~ reader массовый читатель; ~ reader читатель различной литературы; ~ dealer торговец различными товарами; 2* обобщённый, суммарный, общий; ~ impression общее впечатление; to speak only in ~ terms говорить в общих словах; to have a ~ idea of smth. иметь общее представление о чём-л.; in a ~ way в общих чертах, в общем; ~ resemblance приблизительное сходство. *I found a general principle of pigments and refraction — a for-*

mula (H. G. Wells). Я нашёл общий закон пигментов и преломления света — вывел формулу. 3* имеющий отношение ко всем представителям какой-л. группы людей или ко всем гражданам страны; всеобщий; ~ election всеобщие выборы; ~ approval всеобщее одобрение; ~ census of the population всеобщая перепись населения; ~ suffrage всеобщее избирательное право; ~ levy воен. всеобщая мобилизация; it is a matter of ~ observation общеизвестно; 4* неспециализированный, общего назначения; ~ word слово общего значения, нетермин; ~-purpose [~-service] общего назначения, неспециальный; ~ hospital неспециализированная больница, больница общего типа; ~ practitioner врач, совмещающий обязанности терапевта и хирурга; ~ servant прислуга „для всего“ (т. е. делающая одна всю работу по дому); 5* распространённый повсюду, повсеместный. *The cold weather has been general.* Холодная погода установилась повсеместно. 6* постоянный, обычный; as a ~ rule как правило; in a ~ way обычным путём; 7. объединённого характера, общий; коренной; = генеральный² (редк.); ~ map воен. генеральная карта; ~ lay-out стр. генеральный план; ~ offensive общее наступление; 8. (тк. в названиях должностей и учреждений) ведущий, главный; ср. генеральный¹; the General Assembly Генеральная ассамблея; inspector ~ генеральный инспектор; lover ~ шутол. известный волокита, ловелас, донжуан; General Headquarters воен. штаб главнокомандующего, ставка; General Staff воен. генеральный штаб (штаб сухопутных войск).

генеральн[ый] прил. 1. главный; ведущий ср. **general**⁸; main, basic; ~ый директор Director General, General Manager; ~ая линия партии general [basic] Party line; ~ое сражение decisive battle. *Шли вторые сутки генерального наступления* (К. Симонов). *This was the second day of the general offensive.* 2. = **general**⁷; (производственно-экономический) ~ый план the general economic plan; ~ая репетиция театр. dress rehearsal; ~ая уборка (квартиры) great cleaning.

генеральский прил. 1* относящийся к генералу; свойственный генералу general's; ~ чин generalship. [Панфилов]... *придвинул стул, сел, снял генеральскую, с красным околышем, фуражку...* (А. Бек). [Panfilov]... *drew up a chair, sat down, removed his general's cap with its red band...* 2* перен. (о внешнем виде, манере поведения) важный grand, pompous. *Какие-то величественные жесты, генеральский смех, снисходительный тон!* (А. Чехов). *These magnificent gestures, this booming laughter, this condescending tone!*

GENIAL — ГЕНИАЛЬНЫЙ

genial I [ˈdʒiːnjal] а 1* весёлый, добрый, сердечный, радушный; добродушный, общительный; ~ old man добродушный старик; a man with a ~ character человек общительного характера; ~ smiles сердечные улыбки. *It seemed... as if one were talking to a genial host* (S. Leacock). *Казалось, что... беседуешь с радушным хозяином.* 2* благоприятный (для роста); благотворный, животворный; ~ climate мягкий климат; ~ sunshine животворные солнечные лучи; ~ season тёплое время года; 3* уст., поэт. плодородный, производящий; 4* редк. брачный.

genial II [dʒiˈniəl] а анат. * подбородочный.

гениальн[ый] прил. 1* исключительно даровитый, обладающий гением highly gifted, of genius; ~ый композитор/писатель a composer/writer of genius; 2* исключительный по внутреннему достоинству great, masterly; ~ое изобретение/открытие great invention/discovery; ~ое предвидение masterly prediction; ~ый план [замысел] brilliant plan

[project]; ~ое творение the work of a genius. ...*есть люди, не умеющие отличать посредственных или плохих пьес от гениальных* (Н. Чернышевский). ...*there are people who have no ability to distinguish mediocre or bad plays from works of genius*. 3* разг. чрезвычайно удачный, остроумный witty, brilliant; ~ая идея brilliant idea; a stroke of genius (разг.); brain wave (разг.).

GENIUS, GENIE — ГЕНИЙ

genius ['dʒi:njəs] (pl geniuses ['dʒi:njəsɪz]) *n* 1. неисч. высшая творческая способность человека в научной или художественной деятельности; гениальность; = **гений**¹; a man of ~ гениальный человек. *He was a writer of genius. Он был гениальным писателем.* 2. исч. человек, обладающий подобной способностью; = **гений**²; талант. *In Dickens they had a genius who restored to the novel its full epic character* (R. Fox). Диккенс был тем гением, который вернул роману эпический характер во всей его полноте. | *Einstein is a mathematical genius. Эйнштейн — гений в математике.* 3* исч. (for smth.) одарённость, дар; склонность (к чему-л.); a ~ for acting талант актёра; a ~ for finance финансовые способности; a ~ for physics склонность к физике; a ~ for making friends умение [талант] заводить друзей; my son has a ~ for mathematics у моего сына талант к математике; 4* обыч. sg (в религиозных представлениях древних римлян) дух — покровитель человека, рода, местности; 5* неисч. дух (народа, языка, закона, времени и т. п.); 6. исч. (pl genii ['dʒi:ni]) сверхъестественное существо; олицетворение (добра, зла и т. п.); дух; = **гений**⁵; 7. исч. человек, оказывающий на кого-л./что-л. благотворное (или дурное) влияние; = **гений**⁵; good/evil ~ добрый/злой дух [гений]; 8* неисч. собир. (с опред. арт.) ассоциации, чувства, настроения, связанные с каким-л. местом; колорит, атмосфера какого-л. места. *The genius of Oxford. Колорит Оксфорда.*

genie ['dʒi:ni] (pl genii ['dʒi:ni]) *n* * дух, действующий в восточных (особ. арабских) сказках; джин. *Aladdin was helped by a genie. Алладину помогал джин-волшебник.*

гений *м.* 1. = **genius**¹. ...партия, организованная гением Владимира Ленина (М. Горький). ...*the Party, organized by the genius of Vladimir Lenin.* 2. = **genius**². Гений всегда начинает собою новую эпоху, являясь с творениями в столь новых формах, что никто и не подозревал их возможности. (В. Белинский). *A genius always initiates a new epoch, appearing with creations in forms so new that no one suspected they were possible.* 3* уст. дарование gift, talent; 4. (в мифологии) дух-покровитель ср. **genius**⁴; 5. = **genius**^{5,7}. Он был моим добрым гением. *He was my good genius.* 6* высшее проявление, олицетворение чего-л. embodiment, personification (of smth.), smth. personified. ...*Передо мной явилась ты, Как мимолётное виденье, Как гений чистой красоты* (А. Пушкин). *Before me then did you appear, A fleeting vision, passing soon, The very Spirit of Beauty pure.*

GEYSER — ГЕЙЗЕР

geyser I ['gaɪzə] *n* исч. горячий источник, периодически выбрасывающий воду на большую высоту; = **гейзер**. *Iceland is known for her geysers. Исландия знаменита своими гейзерами.*

geyser II ['ɡɪ:zə] *n* исч. 1* (газовая) колонка (для ванны). *The bathrooms in all flats were supplied with geysers. Во всех квартирах в ваннных комнатах имелись газовые колонки.* 2* тех. гейзерный прибор (для быстрого нагревания воды).

гейзер *м.* = **geyser** I. Гейзеры выбрасывают кипящую воду на пятьдесят метров, а пар — на триста метров (Н. Михайлов). *Geysers*

throw up hot water to a height of fifty metres, and steam to a height of three hundred metres.

GOVERNOR — ГУБЕРНАТОР, ГУБЕРНЁР

governor [ˈɡʌvənə] *n* **исч.** 1* правитель. *It happened one night that the Spanish governor, as I call him, that is to say, the Spaniard whose life I had saved, who was now the captain, or leader, or governor of the rest, found himself very uneasy in the night...* (D. Defoe). Однажды ночью главарь испанцев, как я его называю, то есть тот, которому я спас жизнь и который был у них теперь за капитана или начальника, словом, за правителя, — вдруг начал тревожиться... 2. глава исполнительной власти (провинции, колонии, штата в США); = **губернатор**²; the ~ of New York State губернатор штата Нью-Йорк; ~ general губернатор колонии или доминиона, генерал-губернатор; 3* комендант (крепости); 4* член правления (школы, колледжа, больницы); 5* разг. отец, родитель; 6* [ˈɡʌvənə] **обих.-фам.** хозяин, начальник (употр. нижестоящими как фамильярное обращение со значением sir). [Pickering:] "Have you no morals, man?" [Doolittle (unabashed):] "Can't afford them, Governor" (B. Shaw). [Пикеринг:] „Послушайте, но неужели у вас нет никаких моральных принципов?“ [Дулиттл:] „Они мне не по карману, хозяин“. 7* **тех.** автоматический регулятор; управляющее устройство; стабилизатор; регулирующий клапан; engine ~ регулятор (хода) двигателя; load ~ регулятор нагрузки; power ~ регулятор мощности.

губернатор *м.* 1. **ист.** начальник губернии в дореволюционной России governor of a province; **ср.** **governor**². [Приезжий] с чрезвычайною точностью расспросил, кто в городе губернатор, кто председатель палаты, кто прокурор... (Н. Гоголь). *With exceptional thoroughness [the new arrival] inquired who in the town was the governor, who was president of the council, and who was the public prosecutor...* 2. = **governor**²; резиденция ~ a Government house.

губернёр *м.* * домашний учитель и воспитатель детей в дворянских и буржуазных семьях, часто иностранец tutor. Наallee показались два маленьких гимназиста, дети помещицы Чижевской, ...а с ними студент-губернёр в белом кителе и в очень узких брюках (А. Чехов). *Two small grammar school boys, children of the lady of the manor Chizhevskaya, appeared on the avenue, ...with them was a student-tutor in a white tunic and very narrow trousers.*

GRACE — ГРАЦИЯ

grace [greɪs] *n* 1. **неисч.** (с неопред. арт. при обозначении степени) красота в движениях, манерах, сложеннии; изящество; = **грация**¹. *They danced. She moved with that same extraordinary fascinating grace, light in his arms, impersonal* (A. Cronin). Они танцевали. Она двигалась всё с той же удивительной грацией, такая лёгкая в его объятиях, такая бесстрастная. 2* **неисч.** готовность, желание; охота; with (a) good ~ охотно, любезно; with (a) bad ~ неохотно; 3* **неисч.** приличие, такт, любезность; he had the ~ to say that he was sorry у него хватило такта выразить своё сожаление; 4* *pl* привлекательные свойства, качества (кого-л.); social ~s умение вести себя в обществе; airs and ~s манерность; 5* **неисч.**, часто *pl* благосклонность, благоволение; любезность; to be in smb's good ~s пользоваться чьей-л. благосклонностью; 6* **неисч.** милость, милосердие, прощение; act of ~ (всеобщая) амнистия; 7* **неисч.** **рел.** божественная милость; By the Grace of God, King of Great Britain (в титуле английского короля) милостью божьей король Великобритании; 8* **неисч.** отсрочка, передышка, льгота; days of ~

льготные дни (для уплаты по векселю); to give smb. a week's ~ предоставить [дать] кому-л. недельную отсрочку; 9* *исч.* молитва (перед едой и после еды); to say a ~, to say ~s прочесть молитву за столом; 10* *исч.* разрешение на получение учёной степени (в университете); 11* (форма обращения к герцогу, герцогине, архиепископу) милость, светлость; Your/His Grace Ваша/Его светлость; 12. (the G.) *pl* миф. три богини красоты; = Грации²; 13* *исч. муз.* фиоритюра; 14* *pl* игра в серсо.
/grace *vt*/

гра́ция *ж.* 1. *тк. ед.* = grace¹. Я не пожелал бы лучшей жены, чем моя белокурая соседка — столько в ней было женственности, грации, шаловливости (А. Куприн). *I could not have wished a better wife than my fair-haired neighbour — she was so feminine, so graceful, so full of fun.* 2. (Г.) *мн. миф.* = Graces⁽¹²⁾; 3* *поэт. уст.* красавица а beauty. Младые грации Москвы (А. Пушкин). *The young beauties of Moscow.* 4* *жёнск.* эластичный широкий пояс, охватывающий торс и поддерживающий грудь, для придания стройности фигуре combination corset, corselet.

GRACIOUS, GRACEFUL — ГРАЦИОЗНЫЙ

gracious ['greɪʃəs] *a* 1* добрый, милостивый. *Encouraged by these gracious words, and by my aunt's extending her hand, Barkis came forward...* (Ch. Dickens). Ободрённый этими ласковыми словами и тем, что моя тётка протянула ему руку, Баркис шагнул вперёд... 2* (о боге) милосёрдный; 3* *уст. или ирон.* снисходительный, благосклонный, любезный (обыч. о вышестоящих лицах); ~ bow/reply снисходительный поклон/ответ; ~ smile снисходительная улыбка. *Rambaud... looked at Cowperwood shrewdly but in a gentlemanly, retiring way, with a gracious, enigmatic smile* (Th. Dreiser). Рэмбо... внимательно, но не назойливо оглядел Каупервуда и учтиво улыбнулся любезной непроницаемой улыбкой. 4* *употр.* как восклицание для выражения удивления: ~ me!, good ~!, ~ goodness! бо́же мой!

graceful ['greɪsfʊl] *a* 1. изящный в движениях; стройный, ловкий; = грациозный; ~ dancer изящный танцор; ~ girl грациозная девушка; ~ walk грациозная походка; 2* элегантный, изысканный; ~ manners изящные манеры; а ~ letter of thanks письмо, выражающее благодарность в изысканной форме; 3* приятный, обходительный.

грациозный *прил.* = graceful¹. Впереди полуроты грациозной походкой шёл красивый молодой подпоручик (А. Куприн). *At the head of the half-company marched the young second lieutenant with long, graceful strides.*

GREEK, GRECIAN — ГРЕК, ГРЕЧАНКА

Greek [ɡri:k] *n* 1. *исч.* представитель основного народа, населяющего Грецию; = грек, гречанка. *Of the ancient Greeks we know more than enough...* (G. Byron). О древних греках мы знаем более чем достаточно... 2* *неисч.* древнегреческий или новогреческий язык; греческий язык. *After all, nobody can say a word against Greek: it stamps a man at once as an educated gentleman* (B. Shaw). В конце концов против древнегреческого языка ничего не скажешь: знание его сразу делает вас в глазах всех образованным человеком. 3* *неисч. разг.* невнятная, непонятная речь; тарабарщина; it is ~ to me это для меня совершенно непонятно, это для меня китайская грамота.

Grecian ['ɡri:ʃn] *n* *исч.* *специалист по греческой филологии, эллинист. *That Guide to Ancient Literature was written by Professor N., a well-known Grecian.* Это руководство по античной литературе было

написано профессором Н., известным специалистом по греческой филологии.

грек м., гречанка ж. = Greek ¹.

GREEK, GRECIAN — ГРЕЧЕСКИЙ, ГРЕЦКИЙ

Greek [grɪ:k] а относящийся к грекам и Греции; = греческий ¹; ~ history история Греции; the ~ language греческий язык. *The younger men of Europe devote much of their time to the study of the Greek writers and history...* (Г. Вугон). Молодое поколение Европы уделяет много времени изучению греческой литературы и греческой истории.

Grecian ['grɪ:ʃn] а 1. свойственный античной Греции; древнегреческий, классический; = греческий ² (гл. обр. об архитектуре и чертах лица); ~ colonnades (древне)греческие колоннады; ~ profile греческий профиль; ~ horse миф. троянский конь; 2. уст. = Greek. *'Twas on a Grecian autumn's gentle eve Childe Harold hailed Leucadia's cape afar* (Г. Вугон). И в тихую вечернюю пору греческой осени Чайльд Гарольд приветствовал издалека мыс Левкадии.

грэцкий прил. 1. = **Greek**. Греческие патриоты развернули партизанскую войну против захватчиков. *The Greek patriots launched a guerrilla war against the invaders.* 2. = **Grecian** ¹. На этом лице вы увидите настоящий греческий нос с горбинкой, тонкие губы и хорошие голубые глаза (А. Чехов). *In this face you will see a real high-bridged Grecian nose, delicate lips and fine blue eyes.*

gréцкий прил. (употр. тк. в нек-рых спец. названиях): * ~ орех (южное ореховое дерево, а также плод этого дерева) walnut.

GRENADE — ГРАНАТА, ГРАНАТ

grenade [grɪ'neɪd] n исч. 1. (мж. hand-~) воен. небольшой разрывной снаряд (обыч. ручной); = **гранáта** ²; to dodge а ~ уклоняться от (брошенной) гранаты; to lob [toss] а ~ бросать гранату; rifle-~ винтовочная граната; ~ carrier гранатная сумка; ~ throwing метание (ручных) гранат; 2* (мж. fire-~) огнетушитель.

гранáта ж. воен. 1* разрывной артиллерийский снаряд high-explosive shell; 2. (мж. ручная ~) = **grenade** ¹; противотанковая ~ anti-tank bomb.

гранáт I м. * кисло-сладкий зернистый темно-красный плод субтропического дерева, а также само дерево pomegranate. В Азербайджане разводят лимоны, апельсины, гранаты и другие субтропические культуры. *Lemons, oranges, pomegranates and other subtropical fruit are grown in Azerbaijan.*

гранáт II м. * полудрагоценный камень (обыч. темно-красного цвета) garnet. Посредине браслета возвышались... пять прекрасных гранатов..., каждый величиной с горошину (А. Куприн). *Five superb garnets, each the size of a pea... were mounted in the centre of the bracelet.*

Н

HISTORIC, HISTORICAL — ИСТОРИЧЕСКИЙ

historic [hɪs'tɔ:ɪk] а 1. имеющий историческое значение; важный для истории; знаменательный; = **исторический** ⁵; ~ date [day] историческая дата; ~ speech историческая [знаменательная] речь; ~ event событие, имеющее важное историческое значение; ~ document документ, имеющий историческое значение; 2. упомянутый, зафиксирован-

ный в истории; = **исторический**²; ~ times (в *противоп.* prehistoric times) исторические времена; 3*: the Historic Present Tense *грам.* настоящее время, употреблённое в значении прошедшего („историческое настоящее время“).

historical [his'tɒrɪkl] *a* 1. существовавший в истории, бывший в действительности; = **исторический**³; достоверный, невымышленный; ~ event подлинное историческое событие (в *противоп.* легенде, выдумке). *Historical personages are depicted in this novel.* В романе изображены исторические личности. 2. относящийся к истории или к исторической науке; = **исторический**¹; the ~ method of investigation исторический метод исследования; ~ science историческая наука; ~ approach исторический подход; ~ evidence историческое свидетельство; ~ document документ, имеющий отношение к истории; 3. имеющий в основе событие из истории; = **исторический**⁴; ~ novel/play/film/painting исторический, -ая роман/пьеса/фильм/картина. *Most of his paintings are devoted to historical subjects.* Большинство его картин посвящено историческим темам. 4. *амер.* = **historic**¹.

исторический *прил.* 1. = **historical**²; ~ ий материализм historical materialism; ~ ий факультет Department [Faculty] of History; 2. = **historic**²; ~ ая эпоха historic period [epoch]; 3. = **historical**¹; ~ ие факты historical facts; 4. = **historical**³; 5. = **historic**¹; играть ~ ую роль to play a historic part; задача ~ ой важности history-making task.

HISTORY, STORY — ИСТОРИЯ

history ['hɪstəri] *n* 1. *неисч.* действительность в процессе развития; = **история**¹; in the course of ~ в ходе исторического развития; to become ~ войти в историю; to make ~ делать историю; 2. *неисч.* совокупность фактов и событий прошлого; = **история**²; 3. *неисч.* наука о развитии человеческого общества; = **история**³; ancient ~ древняя история; medieval ~ история средних веков; modern ~ новая история; 4. *неисч.* (с *опред. арт.*) наука, изучающая ход развития какой-л. области природы или культуры; = **история**⁴; the ~ of literature история литературы; 5*: natural ~ зоология; 6* *неисч.* (с *неопред. арт.*) курс систематического описания событий прошлого; курс истории, написанный каким-л. автором; a ~ of the English language курс [бчерк] истории английского языка; "A People's History of England" „История Англии“ (название книги А. Мортонa); 7. *исч.* последовательность событий, связанных с отдельным явлением, лицом, вещью; = **история**⁵; medical ~ история болезни. "The History of Tom Jones, the Foundling" „История Тома Джонса, найдёныша“ (название романа Г. Филдинга). | This knife has a strange history. У этого ножа удивительная история. 8* *исч.* *уст.* историческая пьеса; the fifteen histories of Shakespeare пятнадцать исторических пьес Шекспира.

story I ['stɔ:ri] *n* *исч.* 1. краткое сообщение о каком-л. случае, событии; рассказ; *ср.* **история**⁶; the ~ goes 1) рассказывают, ходит слух; 2) предание гласит; according to his ~ по его словам; to be in the same ~ говорить одно и то же; to tell a ~ рассказывать сказку; that is another ~ *разг.* 1) это другое дело; 2) это к делу не относится; it is quite another ~ *now* теперь положение изменилось; to make a long ~ short короче говоря. *The children are reading the story of the discovery of America.* Дети читают рассказ об открытии Америки. 2. забавный случай; анекдот; *ср.* **история**⁷; a good [funny] ~ забавный анекдот, забавная история; 3* случаи, событие. *Among the sorriest stories was the closing of some schools for natives.* Очень грустным событием было

вакрытие нескольких школ для местного населения. 4* повесть; рассказ (редк.); mystery [detective] ~ детективная повесть; suspense ~ приключенческий рассказ; ghost ~ рассказ с привидениями; ~ with a moral нравоучительная повесть; short ~ рассказ, новелла. [The book] being strictly the history of a boy, it must stop here; the story could not go much further without becoming the history of a man (М. Твэйн). [Книга эта], рассказывающая о мальчике, должна окончиться здесь; продолжение нашего повествования было бы уже историей жизни взрослого человека. 5* фábула, сюжет. He reads only for the story. Читая, он интересуется только фабулой. 6* разг. выдумка, ложь; don't tell stories не сочиняй(те); 7* амер. газетный репортаж или радиорепортаж о новостях дня. Most of the correspondents hurried back to file their stories; Karen gave hers... for transmission (С. Нейм). Большинство корреспондентов поспешило вернуться и передать свои репортажи в газеты; Карен отдала свой... на радио.

story II (storey) ['stɔ:ri] * n исч. этаж, ярус.

история ж. 1. = history¹. Каждое действие [великих людей]... находится в связи со всем ходом истории (Л. Толстой). Each action [of great men] ... bears a connection with the whole course of history. 2. = history²; 3. = history³; 4. = history⁴; 5. = history⁷; 6. рассказ, повествование narrative, tale; ср. story I¹. Эту печальную и смешную историю... рассказывал мне как-то один приятель (А. Куприн). A friend of mine one day told me this sad and whimsical tale. 7. разг. явление, происшествие, приключение, случай thing, business, affair, event, accident, case; ср. story I² (часто с определениями); забавная ~! a funny thing!; ужасная ~! a ghastly business!; скандальная ~ scandalous case; 8* редк. скандал, неприятность scandal, scandalous case. Я вам оставляю свой адрес на случай, если выйдет история (И. Тургенев). I'll leave you my address in case there is a scandal.

HONORARIUM — ГОНОРАР

honorarium [ɔnə'geəriəm] (pl -riums, -ria) n исч. уст. плата за услуги, оказанные специалистом (врачом, юристом и т. д.); ср. гонорар; to pay a ~ for a doctor's advice заплатить врачу за консультацию, совет.

гонорáр м. денежное вознаграждение по договору за труд, выплачиваемое литераторам, художникам, адвокатам, врачам и т. д. fee (вознаграждение за труд, получаемое писателем по издательскому договору, а также врачом, юристом и т. д.); royalty, royalties (авторский гонорар, выплачиваемый соразмерно сбыту литературного произведения, а также процент от сбора с каждой театральной постановки, выплачиваемый автору); ср. honorarium. Чудинова любят. Доктор от времени до времени навещает его и не берёт гонорара (М. Салтыков-Щедрин). Chudinov is well liked. The doctor visits him from time to time and takes no fee. | Он получил большой гонорар за книгу. He received a large royalty for the book.

HOOLOGAN — ХУЛИГАН

hooligan ['hu:lɪgən] n исч. (обыч. о подростке) нарушитель порядка на улице и в других общественных местах; ср. хулиган^{1,3}. A gang of hooligans is making a great disturbance in the street. Компания дебоширов громко скандалит на улице.

хулига́н м. 1. личность (любого возраста), позволяющая себе крайние бесчинства (скандалы, драки и т. п.), грубо нарушающая общественный порядок rowdy; ruffian; ср. hooligan. В это отребье общества, состоявшее из пропойц, босяков, сутенёров и окраинных хулиганов, входили также и воры (А. Куприн). Among these dregs of society, con-

sisting of drunkards, beggars, pimps and ruffians from the suburbs, there were also thieves. 2* разг. уличный мальчишка street arab; larrikin; 3. разг. (употр. гл. обр. как бранное слово) озорник, шалун ср. hooligan; rowdy. „Это ребяташки по чужим садам озоруют... — объяснила Ольга молочница. — Вчера у соседей две яблони обтрясли... Такой народ пошёл... хулиганы“ (А. Гайдар). „That's the children up to their tricks in other people's gardens...“ the milkwoman explained to Olga. „Yesterday they shook all the apples off two of the neighbours' trees... That's what people are coming to these days — a lot of hooligans.“

HOSPITAL — ГОСПИТАЛЬ

hospital [ˈhɒspɪtl] *n* *исч.* 1. место лечения больных и раненых; больница; ср. **госпиталь**; to be in ~ лежать в больнице; to go to ~ ложиться в больницу; to be taken to ~ быть отвезённым в больницу; to be [come] out of ~ выходить из больницы; to discharge from ~ выписывать из больницы; maternity [lying-in] ~ родильный дом; isolation ~ инфекционная больница; mental ~ психиатрическая больница; children's ~ детская больница; eye~, ophthalmic ~ глазная больница; teaching ~ базовая больница медицинского факультета университета; walking the ~s практика в больнице; 2* *редк.* (всегда с именем собственным) благотворительное заведение (напр. школа, богадельня и т. п.); Christ's Hospital (название школы); 3* *attr.* больничный, санитарный; госпитальный; ~ plane санитарный самолёт; ~ train санитарный поезд; ~ nurse медицинская сестра (*сокр.* медсестра).

госпиталь *м.* * военное лечебное учреждение; лазарет military hospital; полевой ~ field hospital, ambulance; mobile hospital.

HUMAN, HUMANE — ГУМАННЫЙ

human [ˈhju:mən] *a* 1* относящийся к человеку, человечеству; человеческий, людской; the ~ race человеческий род; ~ being человек, человеческое существо; the ~ body человеческое тело; ~ nature человеческая природа; the ~ mind человеческий разум; ~ deeds дела рук человеческих; 2* проявляющий свойства и качества человека; свойственный природе человека; человеческий, человечный; ~ weakness человеческая слабость; it's ~ to err человеку свойственно ошибаться. *His cruelty suggests that he is less than human.* Он жесток до бесчеловечности.

humane [hju:'meɪn] *a* 1. проникнутый вниманием, уважением к другим людям; доброжелательный, сострадательный, отзывчивый; = **гуманный**; человечный; ~ individual гуманный [мягкий] человек; ~ treatment (of smb.) человеческое обращение (с кем-л.); a man of ~ character человек с мягким характером; Humane Society общество спасения утопающих; 2* относящийся к общественным наукам; гуманитарный; ~ learning гуманитарное образование; ~ studies гуманитарные науки.

/ human *n*/

гуманный *прил.* = humane¹; ~ поступок humane deed [act].

HUMANITARIAN — ГУМАНИТАРНЫЙ

humanitarian [hju:mæni'teəriən] *a* 1* *часто пренебр.* проповедующий человеколюбие; человеколюбивый, гуманный. *Many of Galsworthy's plays are humanitarian.* Многие пьесы Голсуорси проповедуют человеколюбие. 2* благотворительный, филантропический.

гуманитарный *прил.* 1* = humane² (*см.* human); ~ые науки the humanities; arts (*в англ. университетах*); ~ые факультеты the

humanities departments; 2* *уст., редк.* гуманнѣйшій $\cong$ humane¹ (см. human). Простая, ясная, подлинно гуманитарная справедливость говорит нам, что продукт труда должен принадлежать тому, кто его сделал, а не тому, кто приказал сделать (М. Горький). *Simple, logical, genuinely humane justice tells us that the product of labour ought to belong to him who made it and not to him who ordered it to be made.*

HUMOUR — ЮМОР

humour ['hju:mə] *n* 1* *неисч.* способность видеть и понимать комическое, смешное в жизни; чувство юмора; 2. *неисч.* незлобивая насмешка, добродушный смех; = **юмор**¹; gentle ~ мягкий юмор; sense of ~ чувство юмора; lack of sense of ~ отсутствие чувства юмора. ...*tragedy was relieved by humor...* (J. London). ...*трагизм описания смягчался юмором...* 3* *неисч.* временное расположение духа; настроение; in the ~ for smth. склонный к чему-л.; in good/bad [ill] ~ в хорошем/плохом настроении; out of ~ не в духе; in a communicative ~ расположенный к разговорам; 4* *исч.* каприз, прихоть 5* *исч. уст.* по учению древней медицины — одна из жидкостей в организме, определяющих умственные и физические качества человека.

/humour *vt*/

юмор *м. тк. ед.* 1. = **humour**²; 2. художественный приём в произведениях литературы и искусства, основанный на изображении кого-л./чего-л. в комическом, смешном виде *ср.* **humour**²; 3* совокупность художественных произведений, проникнутых юмором *humouristic works*; русский ~ *humour in Russian literature*; ~ и сатира *humour and satire*.

I

IDEA — ИДЕЯ

idea [ai'diə] *n* *исч.* 1. замысел, план; = **идея**³; мысль, соображение; he is full of ~s он полон замыслов [планов]; that's the ~! *разг.* вот именно!; вот это идея [мысль]! *The harder Tom tried to fasten his mind on his book, the more his ideas wandered* (M. Twain). Чем старательней Том пытался сосредоточиться за учебником, тем больше разбредались его мысли. | You should not force your ideas on other people. Вам не следовало бы навязывать свои идеи другим. 2. *тк. sg* мысль, понятие, представление (о чём-л.); *ср.* **идея**²; general ~ общее представление; to give an ~ of smth. дать некоторое представление о чём-л.; to form an ~ of smth. составить представление о чём-л. I have no idea (as to) what you mean. Я не понимаю, что вы имеете в виду. | We hadn't the slightest idea of it. Мы не имели об этом ни малейшего представления. | [Mrs. Dubedat:] It gives people a wrong idea of you! (B. Shaw). [Миссис Дьюбдет:] Из-за этого у людей создается неверное представление о вас! 3* предчувствие. I have an idea that he will come today. У меня есть предчувствие, что он придёт. 4* (в нек-рых сочетаниях) фантазия; what an ~! что за фантазия!; to get ~s into one's head *разг.* забить себе голову фантазиями; the ~ of such a thing! и придёт же такое в голову!; 5*: the young ~ детский ум.

идея *ж.* 1. понятие, отражающее материальный мир в сознании человека и выражающее его отношение к действительности *notion, concept*; *ср.* **idea**²; ассоциация ~ й association of ideas [notions]; 2. основной, определяющий принцип мировоззрения *convictions (pl)*; *ср.* **idea**²; господствующие ~и prevailing ideas. [Он] ... внушал невольное

уважение свою беспрдельною преданностью идее (Л. Толстой). [He] ... inspired involuntary respect by his boundless devotion to an idea. 3. = idea¹; thought; plan; гениальная [прекрасная] ~ я brilliant idea; дурацкая ~ я foolish thought; счастливая ~ я lucky [happy] idea [thought]; он первый подал эту ~ю he was the first to suggest the idea; навязчивая ~ я fixed idea, an obsession. Но почему хорошие идеи приходят так поздно? Почему? (А. Чехов). But why do good ideas come so late? Why? 4* основная, главная мысль (чего-л.) concept, purpose, basic [main] idea; основная ~ я романа the fundamental [basic] idea [purpose] of a novel; ~ я этой машины чрезвычайно интересна the design of this machine is extremely interesting.

IDIOM — ИДИОМ

idiom ['idiəm] *n* *исч.* 1. лингв. неразложимый оборот речи, свойственный данному языку и непереводаемый дословно на другой язык; = идиом(а); идиоматическое выражение. In studying idioms one is confronted by some interesting problems. При изучении идиоматических выражений [идиом] сталкиваешься с рядом интересных проблем. 2* язык; диалект; говор; жаргон; local ~ местное наречие; the French ~ французский язык; the ~ of the New England country-side говор сельских районов Новой Англии; 3* (индивидуальная) манера говорить, писать; стиль; Shakespeare's ~ стиль Шекспира; he is falling into his interlocutor's ~ он пытается выражаться языком своего собеседника.

идиом *м.* (идиома *ж.*) лингв. = idiom¹. Идиомы делятся по языкам, которым они принадлежат, на галлицизмы (для французского языка), германизмы (для немецкого языка), латинизмы (для латинского языка) и т. д. Idioms are classed according to the languages to which they belong — Gallicisms (in French), Germanisms (in German), Latinisms (in Latin), and so on.

ILLUMINATE — ИЛЛЮМИНИРОВАТЬ

illuminate ['lju:mineɪt] *vt* 1* освещать, озарять (*тж. перен.*); a poorly ~d room плохо освещённая комната; to be ~d by oil lamps освещаться керосиновыми лампами. ... a little illuminated, faceted pavilion like a gem of yellow light (H. G. Wells). ... небольшое, ярко освещённое строение сверкало своими гранями, словно жёлтый алмаз. 2. празднично освещать (улицы, здания); = иллюминировать¹. The streets were illuminated with lights. Улицы были по-праздничному ярко освещены. 3. украшать рукопись цветными рисунками, раскрашивать заглавные буквы (обычай, распространённый в средние века); *ср.* иллюминировать²; ~d manuscript иллюминированная рукопись; 4* проливать свет (на что-л.), разъяснить (что-л.). The dictionary of obsolete words helped us to illuminate difficult passages in old books. Словарь устарелых слов помог нам понять трудные места в старинных книгах. 5* передавать (кому-л.) знания, просвещать (кого-л.).

иллюминировать (*уст.* иллюминовать) *гл. перех.* 1. = to illuminate²; to decorate with lights; 2. *уст.* раскрашивать красками, расцветивать to colour; *ср.* to illuminate³. Художник тщательно иллюминировал лицо портрета цветными карандашами. The artist carefully coloured the portrait with coloured pencils.

ILLUMINATION — ИЛЛЮМИНАЦИЯ

illumination [ɪlju:mi'neɪʃn] *n* 1* *неисч.* освещение; daylight ~ естественное освещение, дневное освещение. Oil lamps were used once for the illumination of rooms. Керосиновые лампы использовались раньше для освещения помещений. 2. *обыч.* pl яркое освещение улиц, зданий

с целью украшения их по поводу какого-л. торжества; = иллюминация (ед.); streets decorated with ~s иллюминированные улицы; 3* *исч., гл. обр. pl* украшения и рисунки в рукописи; the ~s on an old parchment sheet цветные рисунки на старинном пергаменте; 4* *неисч.* раскраска; the ~ of the initial letters of a manuscript with gold раскраска заглавных букв рукописи золотом; 5* *неисч.* вдохновение; 6* *неисч.* просвещённость; эрудиция; 7* *неисч. физ.* плотность яркости; 8* *attr. спец.* осветительный; ~ engineering осветительная техника; ~ ammunition *воен.* осветительные боеприпасы.

иллюминация *жс. тк. ед.* = illumination ².

ILLUMINATOR — ИЛЛЮМИНАТОР

illuminator [i'lju:mɪneɪtə] *п. исч.* 1* осветительный прибор; светильник; 2* вдохновитель; 3* *иногда ирон.* просветитель; 4* художник-иллюстратор (*старинной рукописи*); 5* *тех.* конденсор (*в оптическом приборе*); 6* *мор.* стекло иллюминатора.

иллюминатор *м.* 1* *мор.* водонепроницаемое круглое окно в борту судна porthole, bull's-eye. Зелёные волны с белыми пенными гребнями бились о крепкие круглые стёкла иллюминатора (А. Куприн). *Green waves with foaming white caps pounded the firm glass circles of the portholes.* 2* специалист по устройству иллюминаций specialist in illumination.

IMPERIAL — ИМПЕРИАЛ

imperial [im'pɪəriəl] *п. исч.* 1* короткая, остроконечная борода; эспаньолка. *Then... there stamped into his room a medium-sized, oldish man with a brick-red face and a small pugnacious grey imperial* (А. Cronin). Затем ... в кабинет, громко топая, вошёл пожилой мужчина среднего роста, с кирпично-красным лицом и заборно торчавшей седой бородкой. 2* формат бумаги; 3. *уст.* верх экипажа, кобчки, омнибуса и т. п. с местами для пассажиров; = империа́л ². *He took his place on the imperial of the coach.* Он занял место на империа́ле кареты. 4. старинная русская золотая монета; = империа́л ¹.

империа́л *м.* 1. = imperial ⁴. *Держу пари на пятьдесят империа́лов* (Л. Толстой). *I offer a wager of fifty imperials.* 2. *уст.* = imperial ³; top. *Поезд пригородной дороги, пытая, мчался по тракту вдоль Невы; империа́л был густо засажен народом* (В. Вересаев). *A suburban train was puffing furiously along the line beside the Neva; the top was crowded with people.*

IMPERIAL, IMPERIOUS — ИМПЕРСКИЙ

imperial [im'pɪəriəl] *а* 1. относящийся к империи (*в частности относящийся к Британской империи*); = имперс́кий ¹; ~ preferences *ист.* имперские преференции (*льготы — в торговле, обложении налогами и т. п., — предоставлявшиеся странам, входившим в состав Британской империи*); ~ trade торговля между странами, входившими в состав Британской империи; 2* относящийся к императору, императрице; императорский; a series of ~ coins from Augustus to Diocletian серия императорских монет от Августа до Диоклетиана. ...the imperial favourite (G. Вугон). ... императорский фаворит. 3* верховный, высший; ~ power верховная власть; 4* достойный императора; величественный, великолёпный; 5* (*об английских мерах*) установленный, стандартный; ~ gallon английский галлон (= 4,54 л).

imperious [im'pɪəriəs] *а* 1* повелительный, властный, высокомерный; ~ mind/gesture/look/tone/temper властный ум/жест/вид/тон/характер. *Atlanta, like all Southern towns, had its share of dowagers whom*

no one cared to cross. No one could be more dominating than stout Mrs. Merriwether, more imperious than frail Mrs. Elsing... (M. Mitchell). Как и во всех других городах Юга, в Атланте были свои повелительницы, которым никто не смел перечить. Никто не был авторитетнее, чем дорогая миссис Мерриуэзер, вышемернее, чем хрупкая миссис Элсинг ... 2* настоятельный; императивный; 3. *уст.* = imperial.

импéрский прил. 1. = imperial¹; 2. (по отношению к Германии) *ист.* общегосударственный *ср.* imperial¹; ~ канцлер (кайзеровской Германии) imperial chancellor, Reichschancellor. Средневековые города Германии, подчинённые непосредственно императору, назывались имперскими городами. *The medieval cities of Germany directly subordinate to the Emperor were known as imperial cities.*

IMPULSE — ИМПУЛЬС

impulse ['ɪmpʌls] *n* 1. *исч.* внутреннее или внешнее побуждение к какому-л. действию; стимул, толчок; ≡ импульс¹; to give an ~ to trade/education послужить стимулом для развития торговли/образования; дать толчок развитию торговли/образования; 2* *исч.* внезапное желание, порыв; to be seized with a sudden ~ to do smth. быть охваченным внезапным желанием сделать что-л.; to feel an irresistible ~ to do smth. чувствовать непреодолимое желание сделать что-л. *The impulse to interfere leapt suddenly into Mr. Hoopdriver's mind* (H. G. Wells). Внезапно мистеру Хупдрайверу пришло желание вмешаться. 3* *неисч.* возбуждение; to act on ~ действовать под влиянием порыва, возбуждения; to be influenced [guided] more by ~ than by reason подчиняться порыву; 4. *исч.* физиол. произвольное движение, обусловленное деятельностью нервных возбудителей; = импульс²; 5. *исч.* *тех.* толчок, удар; = импульс³; ~ of force импульс силы.

импульс м. 1. *книжн.* ≡ impulse¹; motive, incentive. У него не было никаких импульсов к продолжению творческой деятельности. *He felt no urge to go on with creative work.* 2. *физиол.* = impulse⁴; автоматические ~ы automatic impulses; 3. *тех.* = impulse⁵; pulse; ~ смещения displacement pulse; ~ напряжения voltage pulse; двойной ~ double pulse.

INCIDENT — ИНЦИДЕНТ

incident ['ɪnsɪdənt] *n* *исч.* 1. слúчай, происшествие (*обыч.* неприятного характера); = инцидент; а mere ~ чистая случайность; ordinary ~s of daily life происшествия повседневной жизни. ... *will you apologize to Major Williams about that incident and get it over and done with?* (J. Alldridge). Намерены ли вы попросить извинения у майора Уильямса и уладить этот инцидент? | ... *the reader must not suppose that the incidents I have narrated were of common occurrence* (W. S. Maugham). ... у читателя не должно создаться впечатления, что случаи, о которых я рассказываю, представляют собой обычное явление. 2. *звф.* газетн. значительное событие (вооружённое столкновение, восстание и т. п.), представляемое по каким-л. соображениям как не имеющее большого значения; *ср.* инцидент; border [frontier] ~ слúчай [столкновение] на границе, пограничный инцидент. *It might even make a diplomatic incident* (N. Shute). Это может привести даже к дипломатическому инциденту. 3* отдельный эпизод (*в поэме, пьесе*); an ~ from Canto I of Byron's "Don Juan" отрывок из песни первой „Дон-Жуана“ Байрона.

/incident *a/*

инцидент м. = incident¹, conflict, quarrel, bickering. С коренными сибиряками [он] из гордости долго не решался знакомиться, предчувствуя возможность обидных инцидентов (Д. Мамин-Сибиряк). *For a long*

time he was too proud to make the acquaintance of native Siberians, for he was aware that this might lead to unpleasant incidents. | Гроза рассеялась в последнюю минуту... Инцидент был исчерпан лишь потому, что не все державы были готовы к войне (В. Вишневский). The gathering storm dispersed at the last minute... The incident came to nothing merely because not all of the Powers involved were prepared for war.

INDEX — ИНДЕКС

index [ˈindeks] (pl -es; indices [ˈɪndɪsɪz]) *n* *исч.* 1* указатель, признак; показатель. The increasing sale of luxuries was an index of the country's prosperity. Рост сбыта предметов роскоши свидетельствовал о процветании страны. 2. список, перечень предметов, слов, имён и т. п. в алфавитном порядке; алфавитный указатель; *ср.* индекс¹; classified ~ систематический указатель. This edition of Shakespeare's works is supplied with index giving the names of all his plays. Это издание произведений Шекспира имеет указатель, содержащий названия всех его пьес. | In this index all references are to pages. В этом указателе все ссылки даются к страницам. 3. *мат.* числовой или буквенный указатель, помещаемый обычно справа при цифре или букве; = индекс³. A_2 , C_4 , N_0 , 1^a are examples of indexes. A_2 , C_4 , N_0 , 1^a — примеры индексов. 4. *эк.* цифровой показатель, выражающий в процентах последовательные изменения какого-л. экономического явления; = индекс²; ~ of cost of living, cost of living ~ индекс прожиточного минимума; ~ of import/export/wholesale prices индекс импортных/экспортных/оптовых цен; ~ of industrial production индекс промышленного производства; 5* (*мж.* ~ finger) указательный палец.

индекс *м.* 1. список, указатель, перечень чего-л. *ср.* index²; list; ~ вышедших из печати книг a list of published books; 2. *эк.* = index⁴; 3. *мат.* = index³.

INDIVIDUAL — ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ

individual [ˌɪndɪˈvɪdʒʊəl] *a* 1* отдельный, единичный; одиночный; ~ problems отдельные вопросы; ~ nations отдельные народы; ~ grains of metal отдельные крупы металла; ~ shots отдельные [одиночные] выстрелы; ~ peasant крестьянин-единоличник. He heard individual shots as he crossed the road (J. Aldridge). Пересекая дорогу, он слышал одиночные выстрелы. | Each individual motorist had cans of petrol tucked away in his garage or in some private hiding place... (N. Shute). У каждого автомобилиста были канистры с бензином, припрятанные в гараже или в каком-нибудь укромном местечке. 2* имеющий специфические особенности, присущий только данному лицу или предмету; характерный; особый, особенный; ~ style of speaking/dressing особая манера говорить/одеваться. One by one they bade him good-by in their own individual ways (P. Abrahams). Один за другим, каждый по-своему, они прощались с ним. | [The house] owned a copper door knocker of individual design... (J. Galsworthy). На входной двери дома висел медный молоток, выполненный по специальному заказу... 3. принадлежащий отдельному лицу; личный; = индивидуальный²; ~ equipment *воен.* личное снаряжение; ~ roll *воен.* скатка с личными вещами и снаряжением.

/individual *n*/

индивидуальн||ый *прил.* 1* отличный от других, свойственный лишь данному индивидууму; личный personal; peculiar; ~ое мнение personal opinion; ~ые особенности peculiarities. [В стихах] проявляется и характер самого поэта, его личность, его индивидуальные человеческие качества (М. Исаковский). [Poetry] reveals also the character of the poet

himself, his personality and the qualities peculiar to him as an individual. 2. = individual³; one's own; ~ое хозяйство individual farm [holding]. Инженеры-проектировщики, как и все работники „Азовстали“, имели свои индивидуальные огороды (Б. Галин). The design-engineers, like all the rest of the staff at Azovstal, had their own vegetable plots. 3. распространяющийся на каждого в отдельности, относящийся в отдельности к каждому ср. individual¹; individualized; в ~ом порядке individually; ~ый подход к кому-л./чему-л. individual [individualized, divided] approach to smb./smth. Классический роман был по своей архитектуре предпочтительно индивидуальным или семейным (И. Эренбург). In its architecture the classical novel was based preferably on the individual or on the family. 4. частный, единичный separate; ср. individual¹; ~ый случай individual [isolated] case.

INDUSTRY — ИНДУСТРИЯ

industry ['indəstri] n 1* неуч. трудолюбие, прилежание, усердие. I have applied my industry and forethought to the management of our property... (B. Shaw). Я отдал много труда заботам о нашем имуществе. | His success is due to industry. Своим успехом он обязан прилежанию. 2. неуч. фабрично-заводская промышленность с машинной техникой; = индустрия¹ (редк.); промышленность; home ~ отечественная промышленность; capitalist ~ капиталистическая промышленность; socialist ~ социалистическая промышленность; 3* уч. отрасль экономики или промышленности; basic [large-scale, heavy] ~ тяжёлая промышленность; automotive ~ автомобильная промышленность; constructive ~ строительная промышленность; ferrous-metal [iron-and-steel] ~ чёрная металлургия; farming ~ сельское хозяйство, сельскохозяйственное производство; film [motion-picture] ~ кинопромышленность; mining ~ горная [горнодобывающая] промышленность; non-ferrous metal ~ цветная металлургия; power ~ электрическая промышленность; timber [wood] ~ лесная промышленность; war ~ военная промышленность.

индустрия ж. тк. ед. 1. = industry²; 2. (тк. в отдельных сочетаниях, где всегда может быть заменено словом промышленность) отрасль промышленности ср. industry³.

INFORMATION — ИНФОРМАЦИЯ

information [ˌɪnfə'meɪʃn] n неуч. 1. сообщение о положении дел, событий или о чьей-л. деятельности; информирование; = информация¹; 2. сведения (мн.), сообщения (мн.); справки (мн.); = информация²; to get ~ on [about] smth. получать сведения о чём-л.; according to ~ received по полученным сведениям; precise ~ точные сведения; valuable ~ ценные сведения; necessary ~ необходимые сведения; exchange of ~ обмен информацией; a lot of ~ обширная информация. Can you give me any information on [about] this matter? Можете ли вы сообщить мне что-либо по этому вопросу? | Any information he could gather about the nature and scope of Bosinney's business would be all to the good (J. Galsworthy). Любые сведения относительно характера и масштаба деятельности Босини могли бы сейчас пригодиться. 3* осведомлённость; знания (мн.). I ask merely for information (O. Wilde). Я спрашиваю это просто для сведения. | She was a woman of mean understanding, little information and uncertain temper (J. Austen). Она была ограниченным человеком с неустойчивым характером и скудными познаниями в жизни. 4* обвинение; жалоба (поданная в суд); to lay ~ against smb. подать жалобу в суд на кого-л.; 5* attr. информационный, справочный; ~ desk справочный

стол; 6* *attr.* воен. относящийся к связи или разведке; ~ agency орган разведки; ~ mission задача по разведке; ~ patrol разведывательный дозор; 7. *киберн.* некоторая совокупность сведений, определяющая меру наших знаний о тех или иных событиях или фактах (*определяется операционно, т. е. по методу измерения*); = информация³; the theory of ~ теория информации; gain of ~ прирост информации.

информаци|я *ж.* 1. = information¹; 2. = information²; data; intelligence (*воен.*); report(s); официальная ~я official information; отсутствие ~и о чём-л. absence of data of smth.; утечка ~ и leakage of information. [*Доменный техник*]... дал самую подробную информацию о работе его печей. [*The blast furnace engineer*]... supplied extremely detailed information on the workings of his furnaces. | На следующий день мы прочитали газеты. О нашем приезде была дана информация... (А. Первенцев). *The next day we read the papers. There was a report of our arrival...* 3. *киберн.* = information⁷.

INSPECT — ИНСПЕКТИРОВАТЬ

inspect [in'spekt] *vt* 1* внимательно осматривать, пристально рассматривать. *She played with a handkerchief in her lap, inspecting the embroidery as though she had never seen anything like it before* (М. Wilson). Она теребила платочек, лежавший у неё на коленях, рассматривая вышивку с таким видом, как будто никогда раньше не видела ничего подобного. | *The man inspected him closely.* (Р. Abrahams). Человек внимательно рассматривал его. 2* обследовать, производить официальный (о)смётр; to ~ machines at a plant производить осмётр машин на заводе; 3. проверять правильность чьих-л. действий в порядке надзора и инструктирования; = инспектировать.

инспектировать *гл. перех.* = to inspect³; to exercise inspectorial control (over); ~ учебные заведения to inspect educational institutions [establishments].

INSPECTION — ИНСПЕКЦИЯ

inspection [in'spekʃn] *n* *неисч., исч.* 1. (тщательный) осмётр; освидетельствование, наблюдение, ревизия, инспектирование; = инспекция¹; medical ~ медицинский осмётр (*сокр.* медосмётр). *The work... consisted of the inspection of the first-aid materials kept at different collieries...* (А. Cronin). Работа... состояла в осмотре материалов на пунктах первой помощи, имевшихся в различных колях... | [*Andrew*] made hundreds of underground inspections... (А. Cronin). [Эндрю] проделал сотни обследований в подземных шахтах... 2* *тех., спец.* осмётр, контроль, проверка, надзор; annual ~ ежегодный осмётр; daily ~ текущий осмётр; preventive ~ профилактический осмётр; ~ of goods/equipment проверка поступивших, -его товаров/оборудования; 3* *амер.* официальное расследование, ревизия; general ~ общая ревизия; 4* *attr.* инспекционный; инспекторский; ~ report отчёт об инспекционной работе; ~ tour инспекторский объезд; ~ team группа инспекторов; 5* *attr. спец.* приёмный, приёмочный; ~ certificate акт технического осмётра; приёмочный акт; ~ board приёмная комиссия (*по приёмке оборудования, товаров*); 6* *attr. тех.* смотровой; ~ window смотровое окно.

инспекци|я *ж.* 1. *тк. ед.* = inspection¹; система школьной ~и system of school inspection. *Введение инспекции улучшило управленческий аппарат. The introduction of inspection improved the machinery of management.* 2* учреждение, ведающее инспектированием чего-л. inspection board; санитарная ~я sanitary inspection (commission); торговая ~я trade inspection (commission); Рабоче-крестьянская ~я (*сокр.* РКИ) *ист.* Workers' and Peasants' Inspection; 3* *собр.* инспек-

торá inspectors. *Приедет инспекция — оружие в полку всегда в полной исправности* (В. Кочетов). *Whenever the inspectors came round the regiment's weapons were always in perfect order.*

INSPECTOR — ИНСПЕКТОР

inspector [in'spektə] *n* *исч.* 1. должностное лицо, производящее официальную проверку, инспекцию; ревизёр, контролёр; = **инспéктор**¹; insurance ~ страховой инспéктор; mine ~ горнотехнический инспéктор; safety ~ инспéктор по технике безопасности; 2* наблюдатель, надзиратель; sanitary ~s санитарный надзор; 3* контролёр; приёмщик; браковщик; chief ~ начальник отдела технического контроля.

инспéктор *м.* 1. = **inspector**¹; supervisor; финансовый ~ (сокр. фининспéктор) revenue inspector; школьный ~, ~ по школам inspector [supervisor] of schools, school inspector [supervisor]; ~ районного/областного отдела народного образования inspector [supervisor] of the local/regional department of education; 2* *исч.* (до революции) педагог — должностное лицо в учебных заведениях, являющееся помощником директора по воспитательной и учебной работе assistant director.

INSTINCT — ИНСТИНКТ

instinct ['instɪŋ(k)t] *n* *исч.* 1. биол. врождённая способность животных организмов к бессознательному совершению целесообразных действий и движений; = **инстýнкт**¹. *Birds fly by instinct. Птицы в полёте руководствуются инстинктом.* 2. неосознанное, безотчётное влечение, стремление (к чему-л.); = **инстýнкт**². *We sometimes act on instinct. Мы иногда в наших действиях полагаемся на инстинкт.* 3. природное чутьё; врождённая способность; интуиция; = **инстýнкт**³; an ~ for smth. врождённая способность к чему-л. *He has an instinct for always doing and saying the right thing. Интуиция всегда подсказывает ему, как следует поступить и что следует сказать.* 4* существо, натура (человека). *...his entire instinct rebelled against this idea* (Р. Claydon). *... всё его существо восставало против этой мысли.* 5* *исч.* внушение, подстрекательство, наущение; by the ~ of the devil по наущению дьявола.

/instinct *a/*

инстýнкт *м.* 1. биол. = **instinct**¹; ~ самосохранения instinct of self-preservation; по ~у instinctively, by instinct. *Птицы каким-то инстинктом узнают, пересохнут ли наступающим летом озёра или нет* (В. Короленко). *The birds are told by instinct whether the lakes will be dried up by the approaching summer or not.* 2. = **instinct**²; feeling; животные ~ы animal instincts; общественные ~ы social instincts; 3. = **instinct**³. *Русское музыкальное общество... существует и благотворно влияет на пробуждающиеся музыкальные инстинкты нашего богато одарённого народа* (П. Чайковский). *Russian musical society ... exists and exercises a beneficial influence on the awakening musical instincts of our richly gifted people.*

INSTITUTE, INSTITUTION — ИНСТИТУТ

institute ['ɪnstɪtju:t] *n* *исч.* 1* научное или общественное учреждение; (научное) общество. *The National Institute of Economic and Social Research. Общество экономических и социальных исследований.* 2. установленный в обществе закон, обычай; = **инстítут**⁴; the ~ of marriage институт брака; 3. специальное высшее учебное заведение (в пределах университета); ср. **инстítут**¹. *The English Language Institute of the University of Michigan. Институт английского языка Мичиганского*

университета. 4* амер. краткосрочные курсы, серия лекций (для специалистов в какой-л. области). *The Summer Language Institutes of 1959 had been, to a very large degree, pilot projects...* ("The Modern Language Journal"). Проведённые в 1959 году летние языковые курсы были в значительной мере экспериментом.

/institute vt/

institution [ˌɪnstɪˈtjuːʃn] *n* 1* неисч. учреждение, учреждение; the ~ of new rules учреждение новых правил; 2. исч. нечто установленное в обществе (законы, обычаи и т. п.); = институт⁴; система. *The lecturer gave a brief analysis of the evolution of many institutions and beliefs of early society.* Лектор дал краткий анализ эволюции многих институтов и верований, присущих обществу на ранних этапах развития. 3* исч. общественное учреждение, заведение. *"The damned fools," thought John, "they have the chance of turning this tin pot, cranky provincial gallery into a national institution and they won't play ball"* (A. Wilson). „Проклятые идиоты, — думал Джон, — перед ними открывается возможность превратить эту жалкую, захудалую галерею в учреждение, имеющее национальное значение, а они ничем не хотят помочь“. 4* неисч. церк. назначение священником; облечение духовной властью; 5* неисч. (о человеке) разг. шутол. воплощение каких-л. свойств; лицо, чьё имя стало нарицательным.

институт *м.* 1. название некоторых высших учебных заведений college; ср. **institute**³; ~ иностранных языков institute of foreign languages; ~ железнодорожного транспорта railway engineering institute; горный ~ mining institute; инженерно-экономический ~ engineering economics institute; педагогический ~ teacher-training institute [college]; энергетический ~ power institute; ~ усовершенствования учителей advanced training institute of teachers; 2* научно-исследовательское учреждение research institution; 3. *уст.* привилегированное женское среднее учебное заведение закрытого типа в дореволюционной России ср. **institution**³; academy. Когда она была ещё в институте, там господствовало мнение, что мужчины — подлецы, обманщики и тираны... (А. Куприн). *When she was still at the academy the prevailing opinion there had been that men were scoundrels, deceivers and tyrants...* 4. = **institute**²; = **institution**². Когда появились классы, везде и всегда вместе с ростом и укреплением этого деления появлялся и особый институт — государство (В. Ленин). *When classes appeared, everywhere and always with the spread and consolidation of this division there appeared also an institution of a special kind — the State.*

INSTRUCT — ИНСТРУКТИРОВАТЬ

instruct [ɪnˈstrʌkt] *vt* 1* (in) передавать знания, навыки; обучать, учить (чему-л.); to ~ a class in history преподавать историю; to ~ students in teaching methods обучать студентов методике преподавания; to ~ a child how to hold the pen научить ребёнка держать ручку. *He was rude to me, so I had to instruct him in courtesy* (R. Llewellyn). Он был груб со мной, так что мне пришлось дать ему урок вежливости. 2. давать руководящие указания о порядке выполнения чего-л.; = **инструктировать**. *The Colonel instructed the Battalion Commanders about the measures of anti-aircraft defence.* Полковник дал указания командирам батальонов относительно мер противовоздушной обороны. 3* отдавать приказ, предписывать. *Nelson was instructed to sail for Naples.* Нельсону было приказано плыть в Неаполь. 4* сообщать сведения, информировать, извещать. *The officer instructs me that my last payment is due on May 15th* (O. Henry). Чиновник извещает меня, что последний

взно́с должен быть сде́лан 15-го мая. | Have you been instructed when to start? Сообщи́ли ли вам о вре́мени отпра́вления? 5* юр. дава́ть мате́риал (а́двока́ту), поруча́ть веде́ние де́ла; 6* амер. дава́ть на́каз (де́легату).

инструкти́ровать гл. *перех.* = to instruct²; to direct, to advise. Я составил специа́льную програ́мму подгото́вки кадро́в подпольщи́ков, рабо́тал с ка́ждым из них в отде́льности, инструкти́ровал их во всех мело́чах (И. Козлов). I drew up a special programme for training personnel in the underground movement, worked with each of them individually and instructed them in every detail.

INSTRUCTION — ИНСТРУКЦИЯ

instruction [in'strakʃn] *n* 1* неисч. (in smth.) обуча́ние (чему-л.); ~ in reading and writing обуча́ние гра́моте; ~ in the mother tongue, ~ in the native language обуча́ние на родно́м язы́ке; agricultural and technical ~ сельскохо́зяйственное и техни́ческое обуча́ние; individual ~ индивидуа́льное обуча́ние; methods of ~ ме́тоды обуча́ния; a course of ~ куро́с обуча́ния, учёбный куро́с; matter of ~ соде́ржание обуча́ния; language of ~ язы́к, на кото́ром веде́тся преподава́ние, обуча́ние. ...you'll find algebra and geometry almost hopeless without instruction (J. London). ...с а́лгеброй и гео́метрией вам нико́гда не справя́ться са́мостоя́тельно. | Some people read for instruction, which is praiseworthy... (W. S. Maugham). Не́которые чита́ют ра́ди по́полнения зна́ний, что досто́йно вся́кой похва́лы... 2* неисч. инструкти́рование, инструкта́ж; 3. тк. *pl* дире́ктивы, наставле́ния, предше́ствия, указа́ния; = **инстру́кция** (ед.); to receive ~s получа́ть указа́ния [инстру́кцию]; to give a person strict ~s да́ть кому́-л. то́чные указа́ния [инстру́кции]. ... I have unfortunately had to dismiss him for repeatedly disregarding my instructions (B. Shaw). ... к сожа́лению, мне при́шлось уво́лить его́ за неодо́кратное невы́полнение мо́их распо́ряжений. 4* тк. *pl* юр. поруче́ние веде́ния де́ла; under the ~s по поруче́нию; 5* исч. амер. на́каз (де́легата́м) голосо́вать за опреде́лённого кандида́та.

инстру́кция ж. = **instruction**³; directions (*pl*); по ~и in accordance with instructions. Люди́ поступи́ли пра́вильно, то́чно по инстру́кции: обнару́жив неиспра́вность ваго́нов, они неме́дленно доложи́ли об это́м нача́льству... (В. Катаев). People acted correctly, exactly in accordance with instructions. As soon as they discovered any defect in the wagons, they immediately reported it to the officer in charge...

INSTRUCTIVE — ИНСТРУКТИВНЫЙ

instructive [in'straktiv] *a* 1* поучи́тельный, по́лезный; ~ book/article по́лезная кни́га/ста́тья; ~ sight поучи́тельное зрели́ще. ...instructive remarks on early English history (J. Jerome). ...пучи́тельные заме́чания по ра́нней исто́рии А́нглии. 2. соде́ржа́щий в се́бе руково́дящие указа́ния; соше́щаемый с це́лью инстру́ктирования; = **инстру́ктивный**; an ~ letter инстру́ктивное пи́сьмо.

инстру́ктивный прил. = **instructive**²; instructional. Я не собира́юсь де́лать вам инстру́ктивный докла́д, а косну́сь лишь не́которых вопро́сов па́ртийно-массо́вой рабо́ты (М. Калинин). I do not intend giving you a lecture of instruction; I shall deal only with certain questions of Party work among the masses.

INSTRUCTOR — ИНСТРУКТОР

instructor [in'straktə] *n* исч. 1* учи́тель, преподава́тель; воспита́тель. It [the advertisement] advised all qualified instructors... to apply immedi-

ately for employment at the newest, most progressive, correspondence art school in Canada (J. Salinger). Объявление призывало всех квалифицированных преподавателей немедленно подать заявления на должность преподавателя на самых новых, самых прогрессивных заочных художественных курсах в Канаде. 2. лицо, дающее указания (гл. обр. практические) в области какой-л. специальности; = **инструктор**¹; physical ~ учитель [инструктор] физкультуры; ~ in teaching methods методист; 3* амер. преподаватель высшего учебного заведения; 4* книга, содержащая сведения, относящиеся к определённой области знаний; учебник; пособие; self-~ самоучитель.

инструктор м. 1. = **instructor**²; teacher; ~ спортивного клуба instructor of a sporting club; 2. должностное лицо, руководящее какой-л. или чьей-л. деятельностью, обучающее правильной постановке дела ср. **instructor**²; ~ райкома комсомола а Komsomol [Young Communist League, сокр. Y. C. L.] District Committee instructor.

INSTRUMENT — ИНСТРУМЕНТ

instrument ['instrument] *п* *исч.* 1. приспособление для производства каких-л. точных работ, операций; прибор, аппарат; = **инструмент**²; scientific ~s научные приборы; reference ~ контрольно-измерительный прибор, эталонный прибор; sensitive ~ чувствительный прибор; control ~ регулирующий прибор; distant-action ~ дистанционный прибор; indicating [reading] ~ указатель, измерительный прибор; optical ~s оптические приборы; precision ~ прецизионный [высокоточный] инструмент [прибор]; recording ~ самопишущий [регистрирующий] прибор; surgery ~s хирургические инструменты; survey ~ геодезический прибор; weather ~ метеорологический прибор. ...suddenly the phone rang. Three seconds and he was at the instrument (A. Cronin). ... внезапно зазвонил телефон. Три секунды, и он был уже у аппарата. 2* перен. то, что служит для достижения какой-л. цели; орудие, средство; ~ of aggression орудие агрессии; he is a mere ~ in their hands он слепое орудие в их руках; to be the ~ of smb.'s death быть причиной [виновником] чьей-л. смерти; 3. (тж. musical ~) прибор для извлечения музыкальных звуков; = (музыкальный) **инструмент**³. Pianos, violins, flutes, drums, etc. are called musical instruments. Пианино, скрипка, флейта, барабан и т. п. — всё это музыкальные инструменты. 4* юр., офиц. документ; договор, акт; ratification ~s ратификационные грамоты; ~ of surrender акт о капитуляции; 5* attr. *tex.*, воен. связанный с приборами; ~ board приборная доска, контрольный щиток; ~ room аппаратная, аппаратный зал; ~ flight [flying] av. полёт по приборам, слепой полёт; ~ landing av. посадка по приборам, слепая посадка.

/instrument *vt, vi*

инструмент м. 1* приспособление (обыч. ручное) для производства каких-л. работ tool; плотничий ~ carpenter's tools. Слесарь захватил с собой все инструменты. The plumber took all his tools with him. 2. = **instrument**¹; 3. (тж. музыкальный ~) = **instrument**³; духовой ~ wind-instrument.

INSTRUMENTAL — ИНСТРУМЕНТАЛЬНЫЙ

instrumental [instru'mentl] *а* 1* относящийся к инструментам, приборам; основанный на их применении; ~ errors *tex.* погрешности прибора; ~ landing av. посадка по приборам, слепая посадка; 2* перен. служащий орудием, средством (для достижения чего-л.), способствующий (чему-л.). He was instrumental in finding work for his friend. Он помог своему другу найти работу. | The extensive study of Indian languages and folklore was instrumental in bringing fresh ideas to linguistics. Широкое

изучение языков и фольклора индейцев способствовало притоку новых идей в лингвистику. 3. производимый музыкальными инструментами; предназначенный для исполнения музыкальными инструментами; = **инструментальный** ²; ~ music инструментальная музыка; 4*: ~ case грам. творительный падеж.

инструментальный прил. 1* служащий для производства или хранения инструментов tool (attr.), tool-making, used for making tools; ~ое производство tool production; ~ый цех tool-making shop; ~ая мастерская tool room. Он достал из инструментального ящика ломик и стал очищать им колёса. He took a small crow-bar out of the tool-box and began cleaning the wheels with it. 2. = **instrumental** ³. Обаятельностью голоса объясняется и давность, и распространение, и количественное преобладание вокальной музыки над инструментальной (Ц. Кюн). The long existence and wide dissemination of vocal music and its quantitative advantage over instrumental music may all be attributed to the charm of the voice.

INTEGRAL — ИНТЕГРАЛЬНЫЙ

integral [ˈɪntɪgrəl] а 1* целый, полный; цельный, единый; законченный; to be ~ with smth. составлять одно целое с чем-л.; ~ function мат. целая функция; 2* принадлежащий чему-л. целому; неотъемлемый, обязательный; an ~ part неотъемлемая часть; 3. мат. относящийся к интегралу; = **интегральный** ¹; ~ calculus интегральное исчисление; 4* тех. изготовленный, выполненный за одно целое; cast ~ отлитый за одно целое, представляющий собой цельную отливку; ~ magazine воен. несъёмный магазин.

/integral n/

интегральный прил. 1. мат. = **integral** ³; ~ое уравнение integral equation; 2. книжн. редк. ≡ **integral** ¹. Данный тип организма не интегрален, а распадается на два типа. The given type of organism is not integral; it falls into two types.

INTELLECTUAL — ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ

intellectual [ɪntɪˈlektʃuəl] а 1. умственный, духовный; ≡ **интеллектуальный**; ~ effort усилие ума; ~ faculties умственные способности; ~ pursuits научная работа (ед.). [He] begins to pace up and down the garden, writing, and tapping his forehead from time to time as he goes, with every appearance of severe intellectual exertion (B. Shaw). [Он] начинает ходить взад и вперед по саду, время от времени потирая лоб, что-то записывает на ходу, обнаруживая все признаки огромного интеллектуального напряжения. | Surely that unfortunate fact ought not to debar him from the pleasures of intellectual intercourse (K. Mansfield). Конечно же, этот печальный факт не должен лишить его радостей духовного общения. 2* мыслящий, понимающий; умный; ~ person мыслящий человек. ...black, glossy hair drawn back from a high, intellectual forehead... (R. Aldington). ...блестящие чёрные волосы, откинутые назад с высокого умного лба...

/intellectual n/

интеллектуальный прил. книжн. ≡ **intellectual** ¹; mental; ~ая жизнь intellectual life; ~ые интересы mental [intellectual] interests; ~ый труд mental work, brainwork. Аркадий Николаевич — молодой человек, не глупый, но совершенно лишенный умственной оригинальности и постоянно нуждается в чьей-нибудь интеллектуальной поддержке (Д. Писарев). Arkady Nikolayevich is a young man, by no means stupid, but completely lacking in any mental originality and constantly in need of someone's intellectual support.

INTELLIGENCE, INTELLIGENTSIA — ИНТЕЛЛИГЕНЦИЯ

intelligence [in'telɪdʒəns] *n* неисч. 1* умственные способности (мн.), ум, понимание; интеллект; average ~ средние умственные способности; to show little/much ~ проявить ограниченные/большие умственные способности. *What intelligence you have was ruined by your lack of education...* (R. Aldington). *Отсутствие образования погубило ваши природные умственные способности...* | *She admitted the vigour and alert intelligence in Andrew's face...* (A. Cronin). *Она отметила энергию и живой ум, сквозившие в чертах лица Эндрю...* 2* (обыч. о животных) понятливость, сообразительность, смыслённость; 3* воен. сведения (мн.), информация (обыч. имеющие важное значение); to have secret ~ of the enemy's plans располагать секретной информацией о планах противника; to distribute military ~ to the commanders довести данные военной разведки до сведения командиров; 4* разведка; 5* attr. умственный; ~ test испытание умственных способностей; ~ quotient (сокр. I. Q.) коэффициент умственного развития (применяется в армии и в школах Англии и США); 6* attr. разведывательный; the Intelligence Department [Service] разведывательная служба, разведка; ~ officer воен. офицер разведки; ~ picture [situation] воен. обстановка по данным разведки; ~ photograph аэрофоторазведка.

intelligentsia (intelligentzia) [in'telɪ'dʒentsiə] *n* (собр., часто с опред. арт.) работники умственного труда, обладающие образованием и специальными знаниями в различных областях науки, техники и культуры; = интеллигенция¹. *These numbers [of colleges and research institutions in the USSR] grow incessantly, together with the general growth in the level of the intelligentsia...* (H. Johnson). *Количество высших учебных заведений и научно-исследовательских институтов в СССР неуклонно возрастает вместе с общим ростом слоя интеллигенции.*

интеллигенция *ж. тж. ед.* 1. = intelligentsia; intellectuals (pl); трудовая ~ working intelligentsia; ~ нового типа intelligentsia of a new type. *Русская интеллигенция возникла и развивалась вместе с ростом русского революционного движения. The Russian intelligentsia emerged and developed with the growth of the Russian revolutionary movement.* 2* собр. разг. интеллигенты intellectuals. ...в артиллерию да в миномётчики больше интеллигенция попала: учителя, счетоводы, агрономы (М. Бубеннов). *Intellectuals — teachers, accountants, agronomists — were mostly drafted into the artillery and the mortar units.*

INTELLIGENT — ИНТЕЛЛИГЕНТНЫЙ, ИНТЕЛЛИГЕНТСКИЙ

intelligent [in'telɪdʒənt] *a* 1* обладающий высокими умственными способностями; мыслящий, понимающий; умный; ~ face умное [понижающее] лицо; ~ answer умный ответ. ...large, very intelligent dark eyes (R. Aldington). ...большие, тёмные, очень умные глаза. | *That thin, rather sallow face, so charmingly intelligent...* (J. Galsworthy). *Худое, болезненного цвета лицо, привлекательное благодаря светившемуся в глазах уму...* 2* понятливый, смыслённый. *Our friends were lively and intelligent lads, and we readily understood one another despite language difficulties. Наши друзья были живыми смыслёнными ребятами, и мы легко понимали друг друга, несмотря на языковые трудности.*

интеллигентный *прил.* 1* умственно развитый, образованный, культурный cultured, well-educated, refined; ~ый человек well-educated [cultured] person; an intellectual; 2* книжн. присущий интеллигенции characteristic of intellectuals; ~ые манеры good [refined] manners.

интеллигентский *прил.* 1* уст. присущий интеллигенции, относящийся к интеллигенции characteristic [typical] of intellectuals [the

intelligentsia]. За кофеем завязался обычный интеллигентский разговор с горячими спорами, словесной пикировкой (В. Шишков). *Over coffee the usual intellectual conversation with its heated arguments and verbal sword-play arose.* 2* перен. разг. нерешительный, колеблющийся weak-willed, hesitating.

INTEREST — ИНТЕРЕС

interest ['intrɪst] *н* 1. *неисч.* (иногда с *неопред. арт.*) внимание, проявляемое к чему-л., представляющемуся значительным, привлекательным; заинтересованность (*в чём-л.*), увлечение (*чем-л.*); = **интерес**¹ (*к чему-л.*); *lively ~* живой интерес; *reciprocal ~* взаимная заинтересованность; *to feel [take] much [a great, great] ~ in smth./smb.* очень интересоваться [увлекаться] чем-л./кем-л.; *to show ~* проявлять интерес; *to arouse one's ~* заинтересовать кого-л.; *of ~* интересный, представляющий интерес; *point of ~* интересующий вопрос; *to pool ~s* объединять усилия. ...*he looked about him with interest* (J. Galsworthy). ...он с интересом осматривался вокруг. [He] ... *lounged about the room and seemed to take a fleeting interest in the work Amos was doing* (J. Moore). Он прохаживался по комнате и, казалось, проявлял некоторый интерес к работе, которой был занят Эймс. 2. *неисч.* привлекательность, занимательность, увлекательность; = **интерес**². *Suspense adds interest to a story.* Напряжённость действия придаёт интерес рассказу. 3* *исч.* предмет заинтересованности или любопытства; увлечение. *His two great interests in life were music and painting.* Музыка и живопись были двумя главными увлечениями в его жизни. 4* *исч.* доля (*в чём-л.*), законное право (*на что-л.*); *to have an ~ in a business* иметь долю в деле, участвовать в прибылях; *an ~ in an estate* юридическая претензия на часть имения; 5. *исч. общ.* *pl* выгода, польза, преимущество; ≅ **интерес(ы)**⁶; *in the ~ (s) of truth* в интересах справедливости; *for the public ~* к общей пользе; *to work in the ~ (s) of humanity* трудиться для пользы человечества; *to travel in the ~ of a firm* разъезжать по делам фирмы; *it is to your ~ to do so* сделать это в ваших интересах; *to look after one's own ~s* заботиться о собственной выгоде [собственных интересах]. *The judge said that not only were her personal interests to be considered, but the interests of her friends.* Судья заявил, что следует учитывать не только её собственные интересы, но и интересы её друзей. 6. *неисч.* (*в сочетании с of*) важность, значение; = **интерес**³; *a matter of no little [considerable] ~* дело немаловажное; *smth. of not much ~* что-л. незначительное; *smth. of great ~* что-л. важное; *commodities of reciprocal ~* товары, в которых заинтересованы обе стороны; 7* *неисч.* влияние (*на кого-л.*); связи (*мн.*) (*с кем-л.*). *He obtained government position through interest with a cabinet minister.* Он получил правительственный пост благодаря знакомству с одним из министров кабинета. 8* *исч. общ.* *pl* группа лиц, имеющих общие (деловые) интересы; *the landed ~* землевладельцы; *the business ~s* деловые круги; 9* *неисч.* проценты (*мн.*) (*на капитал*); *simple/compound ~* простые/сложные проценты; *rate of ~* процент, процентная ставка, норма процента; *with ~* с процентами; *to live on ~ received from one's capital* жить на проценты с капитала.

/interest *vt*

интерес *м.* 1. = **interest**¹; слушать без всякого ~а *to listen without interest*; это событие вызывает общий ~ *this event arouses a common interest*. Удивлял меня этот их напряжённый интерес к болезням... (М Горький). *I was surprised by this intense interest of theirs in disease...* 2. = **interest**²; attraction; 3. = **interest**⁶; importance; иметь [представ-

лѣтъ] ~ to be of interest [importance]. Дело о растрате представляло общественный интерес. *The case of embezzlement was of public interest.*
4. тк. мн. стремлѣнія, потребности, нѣжды, запросы needs; requirements; ср. **interest** ⁵. Теперь не редкость встретить молодого рабочего, который живѣет интересами науки и искусства (Ф. Гладков). *It is not unusual now to meet a young worker who takes a deep interest in science and art.*
5* книжн. (в нек-рых сочетаніях) тѣма, возбуждающая (общее) вниманіе issue, problem; ~ы дня the (burning) issues of the day; **6.** обыч. мн. разг. $\cong$ **interest** ⁵; profit, benefit; нет (никакого) ~а дѣлать что-л. it is not worth while doing smth; из ~у уст. for mercenary motives. Сегодня я не пойду в театр: что за интерес смотреть скучную пьесу? *I shan't go to the theatre today What point is there in watching a boring play?*

INTERNATIONAL, INTERNATIONALE — ИНТЕРНАЦИОНАЛ

International I [ɪntəˈnæʃənl] *n* исч. международное объединеніе рабочих; = **Интернациона́л** I; the Communist International [the Comintern] Коммунистический Интернациона́л, Коминтерн. *The First International was founded by K. Marx and F. Engels. Первый Интернационал был основан К. Марксом и Ф. Энгельсом.*

international II [ɪntəˈnæʃənl] *n* исч. **1*** участник международных спортивных состязаній. *British internationals... had comfortable victories when the Australian Lawn Tennis Championship began here today ("Daily Worker"). На открывшемся здесь сегодня австралийском чемпионате по (лаун-)теннису английские спортсмены — участники международных соревнований — без труда одержали победу.* **2*** лицо, имѣющее двойное подданство.

Internationale [ɪntənæjəˈnɑːl] *n* названіе международного пролетарскаго гимна, партійнаго гимна Коммунистической партіи Советскаго Союза; = **Интернациона́л** II.

Интернациона́л I м. = **International** I. Первый Конгресс Коммунистическаго Интернационала состоялся в 1919 г. в Москве. *The First Congress of the Communist International was held in Moscow, in 1919.*

Интернациона́л II м. = **Internationale**. Делегаты съезда стоя снопчили „Интернационал“. *The Congress delegates stood up and sang the Internationale.*

INTERNATIONAL — ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЙ

international [ɪntəˈnæʃənl] *a* **1.** относящийся не к одному народу, а к нѣскольким разным или ко всем народам; международный; = **интернациона́льный** ¹ (редк.); ~ agreement международное соглашеніе; ~ conference международная конференція; ~ athletic contests международные спортивные состязанія; ~ exhibition международная выставка; ~ law международное право; ~ politics международная политика; relaxation [lessening, easing] of ~ tension смягченіе [разрядка] международной напряженности; ~ relations международные отношенія; ~ situation международное положеніе; ~ trade международная торговля; International Woman's Day Международный женскій день; **2*** амер. (о профсоюзах) относящийся к США и Канаде; объединѣнный; International Ladies' Garments Workers' Union Объединѣнный профсоюз дамских портных США и Канады; International Longshoremen's and Warehousemen's Union Объединѣнный союз грузчиков и служащих складов США и Канады.

интернациона́льн[ый] прил. **1.** редк. = **international** ¹; ~ая бригада international brigade; ~ые термины в химіи international terms

in chemistry; 2. основанный на интернационализме, проникнутый идеями интернационализма; интернационалистический internationalist (attr.); ср. international¹; ~ый долг трудящихся Страны Советов international duty [obligations] of the Country of Soviets; ~ые позиции internationalist standpoint (sg). По настроению журнал был интернационален... (К. Федин). The general mood of the magazine was internationalist...

INTERPRET — ИНТЕРПРЕТИРОВАТЬ

interpret [in'tə:prɪt] *в* 1. *vt* раскрывать смысл (чего-л.); объяснять, толковать; ≡ **интерпретировать**¹; to ~ a difficult passage (in a book) толковать трудный для понимания абзац (в книге). Poetry helps to interpret life. Поэзия помогает раскрыть смысл жизни. 2. *vt* (об игре актёра, музыканта и т. д.) раскрывать смысл художественного произведения; давать интерпретацию; = **интерпретировать**². The theatrical company interpreted Shakespeare's "Julius Caesar" in the light of modern political conflicts. Театральная труппа интерпретировала „Юлия Цезаря“ Шекспира в свете современных политических конфликтов. 3* *vt* понимать, истолковывать определённым образом. We interpreted his silence as a refusal. Мы истолковали его молчание как отказ. 4* *vt* (в противоп. to translate) переводить в устной форме. The colonel knew perfectly well the meaning of the question — it was usually put at about this stage of the conference, but he paused,... until it was interpreted (G. Greene). Полковник отлично понимал, о чём его спрашивают — обычно такие вопросы задавали именно на этом этапе пресс-конференции, — но он остановился... и ждал, пока переводчик переведёт. 5* *vi* быть устным переводчиком.

интерпретировать *гл. перех.* 1. *книжн.* ≡ **to interpret**¹; ~ текст to interpret a text; неверно ~ to misinterpret; 2. = **to interpret**². В фильме „Гамлет“ И. Смоктуновский по-новому интерпретировал роль Гамлета. I. Smoktunovsky gives a new interpretation of Hamlet in the film version of the play.

INTERPRETATION — ИНТЕРПРЕТАЦИЯ

interpretation [in'tə:prɪ'teɪʃn] *н неисч., исч.* 1. толкование, объяснение; ≡ **интерпретация**¹; to put a wide ~ on smth. давать чему-л. (слышком) широкое толкование. The passage may be given several interpretations. Этот отрывок допускает несколько толкований. | The colonel wasn't — at least not by Granger's interpretation — the man's man (G. Greene). Полковник не был — по крайней мере, в понимании Грейнджера — „настоящим мужчиной“. 2. творческое раскрытие художественного образа или музыкального произведения исполнителем; = **интерпретация**². The pianist gave a brilliant interpretation of Beethoven's sonata. ПИАНИСТ дал блестящую интерпретацию сонаты Бетховена. 3* (в противоп. translation) устный перевод; 4* *воен.* расшифровка, дешифровка (аэрофотоснимков); анализ (каких-л. данных); ~ of information обработка сведений; ~ of intelligence анализ разведывательных данных.

интерпретация *жс.* 1. *книжн.* ≡ **interpretation**¹; ~ законов the interpretation of laws; 2. = **interpretation**². Композитор проявил большое умение работать с певцами, не подавляя их индивидуальности в интерпретации ролей. The composer displayed a great capacity for working with the singers without crushing the individuality of their own interpretation.

INTERPRETER — ИНТЕРПРЕТАТОР

interpreter [in'tə:prɪtə] *н исч.* 1. (ис)толкователь; ≡ **интерпретатор**. Professor N. was the first interpreter of that ancient system of writing. Про-

фессор Н. был первым истолкователем этой древней системы письма. 2* (в противоп. translator) устный переводчик; interpreter-translator переводчик, работающий по устному и письменному переводу; 3* воен. специалист по анализу (информации, данных и т. н.); дешифровщик (аэрофотоснимков).

интерпретатор м. книжн. $\cong$ interpreter¹. И строгая готика монументальных творений Генделя, Баха, и романтическая взволнованность произведений Шумана и Листа, и захватывающая мощь русских народных песен — находили в Климове тончайшего интерпретатора (Д. Локшин). *The stern Gothic of the monumental creations of Bach and Handel, the romantic excitement of works by Schumann and Liszt, the captivating power of Russian folk songs, all found in Klimov an interpreter of exquisite sensitivity.*

INTERVAL — ИНТЕРВАЛ

interval ['intəvəl] *n* *исч.* 1. промежуток, расстояние, пространство, отделяющие один предмет от другого; = интервал¹; objects were arranged at ~ of ten feet предметы были расположены на расстоянии десяти футов один от другого; 2. промежуток, отрезок времени; = интервал²; after a week's ~ по прошествии недели; at ~s 1) с промежутками [перерывами]; 2) время от времени; trains were leaving at short ~s поезды отправлялись через короткие промежутки времени. *Mrs. Hall appeared after an interval, a little short of breath...* (H. G. Wells). Через некоторое время появилась миссис Холл, несколько запыхавшаяся... 3* временная остановка; пауза (в речи, беседе и т. н.). *An oppressive interval followed his statement. Томительная пауза последовала за его заявлением.* 4* перерыв (между лекциями, уроками и т. н.); перемена (в школе). *The bell rang and the pupils came out of the class-rooms to enjoy the interval.* Прозвенел звонок, и ученики вышли из класса на перемену. 5* театр. антракт; the ~ between two acts of a play антракт между двумя действиями пьесы; 6. муз. разность по высоте между двумя одновременно или последовательно произведёнными звуками; = интервал⁴.

интервал м. 1. = interval¹; distance, space; печатать что-л. на машинке через один/два ~ / ~a to type smth. single-spaced / double-spaced. Машины шли с интервалами в двести-триста метров (П. Вершигора). *The vehicles were moving along at intervals of about two or three hundred metres.* 2. = interval²; period. Залп следовал за залпом с шестисекундными интервалами (Б. Лавренёв). *Volleys followed each other at six-second intervals.* 3* воен. дистанция между рядами войск, между войсковыми частями, движущимися колоннами и т. н. distance. Наш полк двигался колонной по отделениям, с положенными интервалами между батальонами и ротами (В. Вишневский). *Our regiment proceeded in column of route, the battalions and companies keeping the regulation distance between them.* 4. муз. = interval⁶.

INVALID — ИНВАЛИД

invalid ['invalid] *n* *исч.* 1* человек слабого здоровья; больной; раненый. *Mr. Bunbury is a dreadful invalid* (O. Wilde). Мистер Бэнбери — тяжело больной человек. 2. военнотрудовой, искалеченный на войне или потерявший на службе трудоспособность; ср. инвалид¹. /invalid *vi*/

инвалид м. 1. человек, утративший трудоспособность вследствие ранения, увечья, болезни или старости (permanently) disabled person; cripple; ср. invalid²; ~ войны war-disabled person; ~ труда disabled worker. Он получает пенсию как инвалид первой категории. *He receives a 100 per cent disablement benefit.* 2. *уст.* $\cong$ invalid²; crippled veteran.

Старый инвалид, сидя на столе, нашивал синюю заплату на локоть зелёного мундира (А. Пушкин). *An old disabled soldier was seated on the table, sewing a blue patch on the elbow of his green uniform.*

INVALID — ИНВАЛИДНЫЙ

invalid I [ˈɪnvəlɪd] *a* 1* страдающий от болезни, раны; больной; нетрудоспособный. *May I ask if it is in this house that your invalid friend Mr. Bunbery resides?* (O. Wilde). Скажи мне, не в этом ли доме обитает твой больной друг мистер Бэнбери? 2* слабый, чихлый; скудный. *The beams of the northern sun are too invalid to ripen a tender grape.* Лучи северного солнца слишком слабы для созревания нежного винограда. 3* предназначенный для больных; ~ diet диета для больного; ~ food диетическое питание; ~ chair кресло для больного.

invalid II [ɪnˈvælɪd] *a* 1* не имеющий законной силы, недействительный; ~ cheque недействительный чек. *The marriage was declared invalid.* Брак был объявлен недействительным. 2* не имеющий юридического или логического обоснования; необоснованный; ~ claim необоснованная претензия; ~ excuse необудительное извинение; ~ argument необудительный довод.

инвалидн^{ый} прил. 1. предназначенный для инвалидов *ср.* **invalid** I³; ~ый дом *asylum*; 2* *уст.* принадлежащий к инвалидам, состоящий из инвалидов (гл. обр. из бывших военнослужащих) *of invalid veterans.* Инвалидная команда приведена была к Пугачёву. Майор Юрлов, начальник оной, и унтер-офицер... одни не захотели присягнуть... (А. Пушкин). *The disabled men were brought before Pugachov. Major Yurlou, their commander, and a warrant officer... were the only ones who refused to swear allegiance...*

J

JACKET — ЖАКЕТ

jacket [ˈdʒækit] *n* *исч.* 1. короткая (мужская или женская) верхняя одежда с длинными рукавами; куртка, тужурка, пиджак; *ср.* **жакет** I¹; жакетка; *dinner* ~ смокинг; *fur* ~ меховой жакет; *field [service]* ~ китель, френч. ... *the caps and jackets of the men, the pretty coloured dresses of the women...* (J. Jerome). ... шапки и куртки мужчин, красивые пёстрые женские платья... | *[He] strode along in his rough Norfolk jacket, dusty boots, and battered hat, without observing that people gazed at him rather blankly* (J. Galsworthy). Он шёл, не замечая, что его толстая куртка, пыльные башмаки и помятая шляпа обращают на себя всеобщее внимание. 2* одежда, костюм жокёя; 3* мех, шкура (животного); чешуя (рыбы, змеи); 4* кожура картофеля, картофельная шелуха; *potatoes boiled in their ~s* картофель в мундире. *Not just a plain old potato, I mean, but one that had been baked in its jacket...* (H. Bates). Я хочу сказать, это была не просто картофелина, а такая, которую запекли в мундире... 5* обложка, суперобложка (книги); 6* мех. чехол, кожух (машины); оболочка, рубашка (парового котла); *cooling* ~ охлаждающая рубашка; *cooling-air* ~ радиатор, кожух воздушного охлаждения; *cooling-water* ~ водяная рубашка; *waterproof* ~ водонепроницаемая оболочка.

/jacket vt/

жакет *м* (разг. тж. **жакетка** *ж.*) 1. короткая женская верхняя одежда *ср.* **jacket** I¹. *Марийка шла... распахнув полы своей плюшевой*

жакетки (М. Бубеннов). *Mariika walked along... her velveteen jacket thrown open.* 2* *уст.* короткий мужской однобортный сюртук с закруглёнными спереди фалдами; визитка (morning) coat. Больных принимает фельдшер Курятин, толстый человек, лет сорока, в поношенной чесучевой жакетке... (А. Чехов). *The patients are received by assistant doctor Kuryatin, a portly individual of about forty, in a shabby tussore morning coat...*

JOURNAL — ЖУРНАЛ

journal [ˈdʒəːnl] *n* *исч.* 1* газета (преимуш. ежедневная); daily ~ ежедневная газета; 2. отраслевое периодическое издание в виде книжки; *ср.* журнал¹; отраслевой журнал. *The "Ladies' Home Journal". „Журнал для женщин“.* | *The "Economic Journal". „Экономический журнал“.* | *Apparently they [the company] plan a big campaign in the medical journals...* (А. Cronin). Они, кажется, затевают большую кампанию в медицинских журналах... 3. книга или тетрадь для периодической записи событий; дневник; = журнал²; ~ of the proceedings журнал [дневник] действий; ship's ~ *мор.* судовый журнал; 4. книга или тетрадь в учреждении для регистрации каких-л. действий, решений, постановлений; *ср.* журнал²; the Journals протоколы заседаний парламента; book-keeper's ~ бухгалтерский журнал, бухгалтерская книга; 5* *тех.* цапфа, шейка (коленчатого вала); шип, пятя.

/journal a/

журнал *м.* 1. периодическое издание в виде книжки magazine; periodical; *ср.* журнал²; ежемесячный ~ monthly (magazine); еженедельный ~ weekly (magazine); ~, выходящий раз в три месяца quarterly; научный ~ academic [scientific] periodical, learned journal; педагогический ~ educational journal; научно-популярный ~ popular-science magazine; общественно-политический ~ socio-political magazine; ~ мод fashion magazine; fashion-plates (pl). Толстые литературные журналы выходят ежемесячно. *The big literary magazines appear monthly.* 2. = журнал³; register, diary; класный ~ (в школе) class register; ~ боевых действий war diary; вахтенный ~ *мор.* ship's log-book. Он вёл путевой журнал. *He kept a diary of the journey.* 3* (тж. киножурнал) короткометражный фильм, содержащий отдельные сцены, эпизоды, отражающие текущую жизнь; кинохроника news(-)reel.

JUSTICE — ЮСТИЦИЯ

justice [ˈdʒʌstɪs] *n* 1. *неисч.* правосудие, судопроизводство; = юстиция¹ (*редк.*); to administer ~ отправлять правосудие; to bring a criminal to ~ отдалть преступника под суд; a court of ~ суд. *The invaders showed themselves as contemptuous of international justice. Захватчики не желали считаться с международными законами.* | ...we consider it an international responsibility that the [nazi] criminals be brought to justice speedily and effectively and that similar crimes do not happen again ("Daily Worker"). Мы считаем обязанностью мировой общественности добиться того, чтобы [нацистские] преступники были как можно скорее отданы под суд и чтобы подобные преступления не повторились. | ...there was a view largely entertained that he was a criminal trying to escape from justice... (H. G. Wells). ...распространялся упорный слух, что это был уголовный преступник, скрывающийся от правосудия... 2* *неисч.* справедливость; in ~ to smb./smth. отдавая должное [справедливость] кому-л./чему-л.; to do him ~ he is very clever надо отдалть ему справедливость, он очень умный человек; he did ~ to your dinner он отдал должное вашему обеду; 3* (*обыч. в сочетаниях*) *исч.* судья; Justice of the Peace (*сокр.* J. P.) мировой судья; Lord Chief Justice (of England)

лорд — главный судья Англии; Lords Justices of Appeal судьи апелляционного суда (в Англии); 4* исч. член верховного суда (в Англии). юстици|я ж. тк. ед. 1. (в отдельных сочетаниях) = justice¹; министерство ~ и Ministry of Justice; 2* система судебных учреждений the system of justice, the court(s).

L

LECTURER — ЛЕКТОР

lecturer ['lektʃərə] *n* исч. 1* преподаватель, читающий лекции в университете, колледже (обыч. не имеющий звания профессора); a physics ~ at a university преподаватель физики в университете; 2. лицо, читающее лекции перед аудиторией; = **лектор**¹. *The lecturer answered the questions of the audience on the international situation.* Лектор ответил на вопросы слушателей о международном положении. 3* читающий нотацию. *Huckleberry Finn hated that importunate lecturer, Miss Watson, with her goggles and prayers.* Гекльберри Финн терпеть не мог мисс Ватсон с её очками и молитвами, вечно пристававшую с нравоучениями.

лектор *м.* 1. = **lecturer**²; reader; 2* уст. название должности преподавателя иностранных языков в высшем учебном заведении (foreign) language teacher. *Лектором французского языка здесь, кажется, Д'Арто* (Н. Тургенев). *The reader in French here is, it seems, D'Artot.*

LEGAL — ЛЕГАЛЬНЫЙ

legal ['li:ɡəl] *a* 1* связанный с юриспруденцией; юридический, правовой; ~ aid bureau юридическая консультация; ~ adviser юрисконсульт; ~ expression юридический термин; ~ language язык [терминология] юриспруденции; ~ obligation правовое обязательство; ~ person юридическое лицо; from a ~ standpoint с юридической точки зрения; the ~ profession профессия юриста; to take ~ advice обращаться за советом к юристу. *May I ask you a legal question? Разрешите задать вам один юридический вопрос?* 2* относящийся к суду; судебный; ~ action судебный иск; ~ costs судебные издержки; to institute [take] ~ proceedings against smb. начать судебный процесс против кого-л., предъявить кому-л. иск; 3* установленный, утверждённый законом; законный, узаконенный; ~ force законная сила; ~ heir законный наследник; ~ holder законный владелец; on ~ grounds на законном основании; ~ holiday неприсутственный день; ~ marriage законный брак; 4. допускаемый официально; позволенный законом; открытый; ≅ **легальный**. *These were the open legal methods, but legality was not essential in a country at war* (G. Greene). *Всё это были вполне законные меры, впрочем, в стране, где идёт война, не до соблюдения законности.*

легальный *прил. книжн.* ≅ **legal**⁴; на ~ ом положении in a legal situation, not in the hiding; ~ый курс (чаще официальный курс) эк. (денежный эквивалент, установленный законом для оплаты иностранной валюты или денежного обязательства в иностранной валюте) rate of exchange; ~ый марксизм *уст.* (антипролетарское либерально-буржуазное течение в России 90-х гг. XIX в., маскировавшееся под марксизм) legal Marxism.

LIBERAL — ЛИБЕРАЛЬНЫЙ

liberal ['libərəl] *a* 1* охотно оказывающий материальную помощь; щедрый; ~ giver щедро дающий. *The export of the country was stimulated*

by liberal foreign loans and credits. Щедрые иностранные займы и кредиты способствовали увеличению экспорта страны. 2* имеющийся с избытком; обильный; ~ table обильно уставленный стол; 3* снисходительный, великодушный. *James had always been exceedingly liberal to his children...* (J. Galsworthy). Джеймс всегда был щедр и великодушен по отношению к своим детям... 4. свободный от предрассудков; свободомыслящий; ≡ либеральный²; ~ views либеральные взгляды. *The liberal encyclopaedists of the 18th century.* Свободомыслящие энциклопедисты XVIII столетия. 5* гуманитарный; ~ arts гуманитарные науки; ~ education гуманитарное образование; 6. (L.) полит. склонный к демократическим реформам, неконсервативный; ср. либеральный¹; the ~ party либеральная партия; а ~ Conservative член консервативной партии. одобряющий реформы.

/liberal n/

либеральн|ый прил. 1. полит. относящийся к либерализму, т. е. политическому направлению, отстававшему в эпоху феодализма и буржуазных революций свободу буржуазии и ставшему реакционным с установлением её политического господства ср. liberal⁶; ~ые реформы liberal reforms; 2. уст. ≡ liberal⁴. Степан Аркадьевич получал и читал либеральную газету, не крайнюю, но того направления, которого держалось большинство (Л. Толстой). *Stepan Arkadyevich took and read a liberal newspaper, nothing extremist, but the trend that was followed by the majority.* 3* неодобр. мнимо свободомыслящий playing the liberal, pseudo-liberal; ~ая болтовня pseudo-liberal talks; 4* неодобр. проявляющий излишнюю терпимость, снисходительность; допускающий вредное попустительство (over-)indulgent; ~ые родители conniving parents; ~ый подход к чему-л. indulgent approach to smth.

LICENCE — ЛИЦЕНЗИЯ

licence (license) ['laisəns] n 1. исч. формальное разрешение, даваемое государственными органами на льготный или беспошлинный ввоз или вывоз какого-л. товара; = лицензия¹; export/import ~ экспортная/импортная лицензия; open general ~ открытая генеральная лицензия; to grant [issue] а ~ выдать лицензию; 2* исч. патент; права (мн.); а ~ to practise as a doctor врачебный патент; а ~ to hunt разрешение на охоту; а ~ to marry разрешение на брак; а driving ~ водительские права, разрешение на право вождения автомашин. *She was fined £ 10 and her licence endorsed for driving without due care and attention.* За неосторожную езду её оштрафовали на 10 фунтов и сделали отметку на водительских правах. 3* неисч. официальное разрешение; to do smth. under ~ делать что-л. с официального разрешения; 4* неисч. вольность, своеволие; распушенность. *The war had deprived one of one's own way, but the war had overdone it, and left one grasping at licence* (J. Galsworthy). С войной свободе пришёл конец, но военные порядки, нарушив нормальный образ жизни, приучили людей к распушенности. 5* неисч. (в литературе, искусстве) отклонение от нормы, вольность; poetic ~ поэтическая вольность; 6*: ~ plate номерной знак на автомобиле.

/licence vt/

лицензия ж. 1. = licence¹; 2. разрешение на право льготного или бесплатного пользования чем-л., использования чего-л. ср. licence². Одно из его изобретений было им патентовано, и лицензия на пользование им представлена заводу Лесснера (А. Крылов). *He had patented one of his inventions and a licence for using it had been granted to the Lessner Works.*

LIUTENANT — ЛЕЙТЕНАНТ

lieutenant [lef'tenənt] *исч.* 1. *брит. воен.* офицерский чин, непосредственно предшествующий чину капитана; *ср.* лейтенант; *first ~ амер.* первый лейтенант; *second ~ амер.* второй лейтенант; ~ *colonel* подполковник; ~ *general* 1) генерал-лейтенант; 2) *ист.* наместник; 2* *мор.* чин младшего офицера, предшествующий чину капитан-лейтенанта; старший лейтенант; ~ *commander* капитан-лейтенант; 3* заместитель, помощник (*тж. перен.*); ~ *governor* 1) губернатор провинции (*в английской колонии*); 2) *амер.* помощник губернатора (*штата*); *Lord Lieutenant* 1) *брит.* глава судебной и исполнительной власти в графстве; 2) генерал-губернатор Ольстера (*Сев. Ирландия*); вице-король Ирландии (*до 1922 г.*).

лейтенант *м.* офицерское звание в армии и флоте, следующее за званием младшего лейтенанта *ср.* lieutenant¹; младший ~ (*первое офицерское звание в Советской Армии*) junior lieutenant; старший ~ (*третье офицерское звание в Советской Армии*) senior lieutenant; ~ танковых войск lieutenant in the tanks. Он служил лейтенантом во флоте. He was a lieutenant in the Navy.

LIFT — ЛИФТ

lift [lift] *н* *исч.* 1* поднятие, подъём; the ~ of a hand поднятие руки; 2*: to give smb. a ~ 1) отвезти кого-л. попутно, подвезти кого-л.; 2) оказать помощь кому-л. ...we had given him a lift to save him the hot dusty walk... (W. S. Maugham). ...мы подвезли его, избавив от необходимости идти по знойной, пыльной дороге... 3* характерное положение головы; посадка (головы); the proud ~ of her head гордая посадка её головы; 4* повышение, продвижение. His sudden lift on the scale of ranks surprised us. Всех нас удивило его внезапное продвижение по службе. 5* гористая или холмистая местность; возвышенность; 6. *брит.* подъёмная машина, подъёмник; = лифт; air ~ пневматический подъёмник; car ~ 1) автоподъёмник; 2) вагоноподъёмник; goods ~ товарный лифт; truck ~ автопогрузчик; mountain ~ фуникулёр; 7* поднимаемая тяжесть; 8* *ав.* подъёмная сила; wing ~ подъёмная сила крыла; 9* *спец.* водяной столб, высота напора; lock ~ напор шлюза; напор, преодолеваемый шлюзом; 10* *воен.* перенос (артиллерийского) огня; 11* *горн.* этаж, горизонт; 12* *спорт.* движение (*в гиревом спорте*); three Olympic Lifts олимпийское троеборье.

/lift vt, vi/

лифт *м.* = lift⁶ (*брит.*); elevator (*амер.*). Новое здание университета снабжено скоростными пассажирскими и грузовыми лифтами. The new university building has high-speed passenger and goods lifts.

LIMIT — ЛИМИТ

limit ['limit] *н* *исч.* 1* граница, предел (*обыч. перен.*); superior ~ максимум; inferior ~ минимум; to set the ~ to smth. устанавливать предел чему-л., положить конец чему-л.; to go beyond the ~ перейти границы; that's the ~! *разг.* это переходит все границы!, это уж слишком!; within ~s до известной степени, в известных пределах; without ~ без ограничений; she is the ~ она невыносима. We must set a limit to the expense of the trip. Нам следует установить общую сумму затрат на путешествие и не превышать её. | I'm willing to help you, within limits. Я готов помочь вам, но в известных пределах. | His greed knows no limits. Жадность его беспредельна. | There are limits to human endurance. Есть границы человеческому терпению. 2. предельная норма; предельное количество; предельная цена; = лимит; to be bound to a ~ быть связан-

ным лимитом; to exceed the ~ превысить лимит; to fix a ~ установить лимит; ~ of credit предельный размер кредита; price ~ предельная (лимитная) цена; time ~ предельный срок; 3* *тех.* предел, предельный размер; допуск; ~ of accuracy предел точности; ~ of error предел погрешности; ~ of sensibility порог [предел] чувствительности; ~ of stability граница устойчивости; age ~ предельный срок службы; permissible ~ допустимый предел; prescribed ~s заданные пределы; 4* *тех.* интервал значений; 5* *юр.* срок давности; 6*: off ~s *амер.* вход, воспрещён.

/limit vt/

лимит *м.* = **limit** ²; дать разрешение на ~ (*т. е. на продажу товаров, получение материалов и т. п.*) to give permission to do smth. within the limits; ~ импорта import limit.

LINGUIST — ЛИНГВИСТ

linguist ['lɪŋgwɪst] *н исч.* 1* лицо, знающее несколько иностранных языков; полиглот; he is a good/bad ~ он хорошо/плохо знает языки; he is no ~ он не знает иностранных языков; the London Institute of Linguists Лондонский институт переводчиков (*общество, объединяющее наиболее квалифицированных письменных и устных переводчиков*); 2. специалист по языкознанию, лингвистике; языковед; = **лингвист**. *Nowadays the methods of research of the literary scholars and the linguists have hardly anything in common. Методы исследования, используемые в настоящее время литературоведами и лингвистами, не имеют между собой почти ничего общего.*

лингвист *м.* = **linguist** ²; philologist (*брит.*).

LIQUEUR, LIQUOR — ЛИКЁР

liqueur [lɪ'kjuə] *н неисч.* сладкий ароматный спиртной напиток; = **ликёр**. *I ordered coffee and strega, which is the best liqueur they make in Italy (W. S. Maugham). Я заказал кофе и стрегу — лучший из производимых в Италии ликёров.*

liquor ['lɪkə] *н 1* неисч.* жидкость для питья; напиток; 2* *исч.* спиртной напиток (*отдельный вид*); hard [spirituos, intoxicating] ~s крепкие (спиртные) напитки; to be in ~, to be the worse for ~ быть пьяным; to be under the influence of ~ быть подвыпившим. *I dare say you noticed that Mrs. Cartwright likes her liquor... (W. S. Maugham). Вы, наверное, заметили, что миссис Картрайт не прочь порой выпить...* 3* *неисч.* отвар (мясной); 4* *неисч.* масло или сало, в котором жарилась рыба, бекон и т. п.; 5* *неисч. спец.* жидкость, раствор; acid ~ кислый раствор; кислый щёлок; alkali ~ щелочной раствор, щёлок; cane ~ сок сахарного тростника; filter ~ фильтр.

/liquor vt, vi/

ликёр *м.* = **liqueur**. Медленно потягивая красными губами ликёр, он рассказывал... (А. Куприн). *Slowly sipping the liqueur with red lips, he told his story...*

LIQUIDATE — ЛИКВИДИРОВАТЬ

liquidate ['lɪkwɪdɪt] *в 1* vt* погашать (*задолженность*), выплачивать (долг). *Any hours worked in excess of 41 are liquidated at the end of a voyage. Расчёт за часы, отработанные сверх положенных сорока одного часа, производится в конце плавания.* 2. *vi* (о фирме, компании) производить окончательный расчёт, прекращать дела; = **ликвидировать** ³ (дела); 3* *vi* обанкротиться. *The banking house Clark & Co. was compelled to suspend, in a fortnight it liquidated. Банкирский дом Кларк и К° был вы-*

нужден признать себя неплатёжеспособным, через две недели он обанкротился. 4. *vt* гл. обр. газетн. покончить с чем-л.; избавляться от чего-л.; уничтожать; $\cong$ ликвидировать¹. ...the verb "liquidate" and the noun "liquidation" have become vogue-words... in the sense of "remove, abolish, suppress"... (V. Collins). ...глагол "liquidate" и существительное "liquidation" стали модными словечками... в значении „устранить, уничтожить, подавить“... 5. *vt* разг. убирать кого-л. с дороги, (физически) уничтожать кого-л.; *ср.* ликвидировать²; to ~ political opponents уничтожать политических противников.

ликвидировать гл. *перех.* 1. $\cong$ to liquidate⁴; to abolish, to eliminate; to do away with smth.; ~ рабство to abolish slavery; ~ монополии to abolish monopolies; ~ отсталость to overcome [put an end to] backwardness; ~ неграмотность to eliminate illiteracy; ~ ошибки to eliminate mistakes [errors]; ~ долги to settle the debts; ~ разрыв между теорией и практикой to bridge the gap between theory and practice; 2. пресекать чью-л. деятельность; (полностью) уничтожать кого-л. to annihilate, *ср.* to liquidate⁵; ~ группировку противника to annihilate an enemy group [force]; ~ кулачество как класс *ист.* to eliminate the kulaks as a class; 3. = to liquidate². Александр Иванович ликвидировал своё хозяйство, продал за самую дешёвую цену... всю свою землю (А. Крылов). Alexander Ivanovich wound up his estate, sold at the cheapest price... all his land.

LIQUIDATION — ЛИКВИДАЦИЯ

liquidation [ˈlikwiˈdeɪʃn] *n* *неисч.* 1* погашение, выплата; ~ of debts погашение долгов; 2. прекращение деятельности предприятия, компании, сопровождаемое окончательным расчётом; = ликвидация³; voluntary ~ добровольная ликвидация (дел); compulsory ~ принудительная ликвидация (дел); 3* банкротство; to go into ~ обанкротиться; 4. *перен.*, гл. обр. газетн. уничтожение (чего-л.), избавление (от чего-л.); $\cong$ ликвидация¹. [The word "liquidation" is now being used for "the ending of everything from giving an employee notice to massacring" (E. Gowers). [Слово "liquidation" употребляется сейчас в значении „окончание, завершение“ применительно к чему бы то ни было, будь то предупреждение служащего об увольнении или массовое убийство. 5. *перен.*, гл. обр. газетн. устранение, (физическое) уничтожение кого-л.; *ср.* ликвидация².

ликвидация *жс.* 1. $\cong$ liquidation⁴; abolition, elimination; ~ долгов settlement of debts; ~ мятежа suppression of a mutiny; ~ рабства abolition of slavery; ~ неграмотности [безграмотности] (*сокр.* ликбэз) elimination of illiteracy; ~ отставания по учебному предмету overcoming a lag in a subject. Через ячейку и клуб сколотили две группы по ликвидации неграмотности (Ф. Гладков). Through the Party cell and the club they got together two groups for abolishing illiteracy. 2. пресечение чьей-л. деятельности; (полное) уничтожение кого-л. annihilation; *ср.* liquidation⁵; ~ кулачества *ист.* elimination of the kulaks; ~ вражеского гарнизона annihilation of a garrison of the enemy; 3. = liquidation². Прикинув в уме ликвидацию своих дел, он насчитал в будущем не более десяти — двенадцати тысяч годового дохода (Д. Мамин-Сибиряк). Having made a mental calculation of what it would bring him to wind up his affairs, he saw that he could count in the future on an income of not more than ten or twelve thousand a year.

LIVER — ЛИВЕР

liver I [ˈlɪvə] *n* 1* *исч.* анат. печень. With me, it was my liver that was out of order (J. Jerome). Что касается меня, то у меня была не в порядке печень. 2* *неисч.* печень животного как пища; печёнка.

liver II ['lɪvə] *n* *исч.** лицо, ведущее какой-л. определённый образ жизни; good ~ 1) добродетельный человек; 2) гурман; close ~ скупец; loose ~ распущенный человек.

ливер I *м. кул.** съедобные внутренности убитых животных (*печень, лёгкое, сердце и т. п.*), особым образом приготовленные для еды pluck; пирог с ~ом pluck-pie.

ливер II *м. тех.** трубка с расширением посредине для набирания жидкостей siphon.

LOCAL — ЛОКАЛЬНЫЙ

local ['loukəl] *a* 1* связанный с каким-л. местом, местностью; местный; ~ authorities местные власти, местное управление; ~ *adverb грам.* наречие места; ~ colour *иск., лит.* местный колорит; ~ committee местный комитет (*профсоюза и т. п.*); ~ custom местный обычай; ~ goods местные товары; ~ requirements местные нужды, потребности; ~ government местное самоуправление; ~ newspaper местная газета; ~ option [veto] право жителей округа контролировать или запрещать продажу спиртных напитков; ~ room *амер.* отдел, редакция местных новостей (*в газете*); ~ train пригородный поезд; 2* не имеющий общего значения; частный; ~ advantages частные преимущества; 3* *перен.* ограниченный местными интересами; провинциальный; узкий; ~ outlook узкий кругозор; 4. захватывающий только часть, не выходящий за известные пределы; распространённый лишь местами; ≡ **локальный** 1; местный; ~ anaesthesia *мед.* местная анестезия; ~ armistice *воен.* частное перемирие; 5. *жив.* характерный для окраски самого предмета; = **локальный** 3; ~ colour локальный цвет.

/local *n*, locale *n*/

локальный *прил.* 1. книжн. ≡ **local** 4; limited; ~ характер чего-л. local character of smth.; 2. *редк.* ≡ **local** 1; 3. *жив.* = **local** 5.

LUNATIC — ЛУНАТИК

lunatic ['lu:nætɪk] *n* *исч.** умалишённый, сумасшедший, помешанный; ~ asylum [hospital, house] психиатрическая больница; сумасшедший дом (*разг.*). *Who would think to do it, but a lunatic?* (R. Llewellyn). *Кому, кроме сумасшедшего, могла бы прийти в голову мысль сделать это?*

луна́тик *м.** человек, страдающий лунатизмом, сомнамбулизмом — болезненным состоянием, выражающимся в бессознательном совершении во время ночного сна различных действий (*хождения, лазанья и т. п.*) somnambulist, sleep-walker. *Он шёл, почти не сознавая, куда и для чего он идёт. Так идёт луна́тик по краю карниза* (В. Катаев). *He walked on, scarcely realizing where or why he was going. He was like a sleep-walker promenading on the edge of a roof.*

LYRIC, LYRICAL — ЛИРИЧЕСКИЙ

lyric ['lɪrɪk] *a* 1* музыкальный, песенный; певучий; the ~ stage опера; 2. *лит.* относящийся к лирике как к роду поэзии; = **лирический** 1; ~ drama лирическая драма; ~ poet лирический поэт. *Shelley's ardent love of nature inspired many beautiful lyric poems: "Ode to the West Wind", "To a Skylark" and others.* *Горячая любовь к природе вдохновила Шелли на создание многих прекрасных лирических стихотворений: „Ода к западному ветру“, „Жаворонку“ и других.*

lyrical ['lɪrɪkl] *a* 1* = **lyric** 1, 2. = **lyric** 2; ~ poet лирический поэт; ~ verses лирические стихи; 3* полный энтузиазма, восторженный. *She became quite lyrical over the new dresses she had bought in Paris.* *Она была в восторге от новых платьев, купленных в Париже.* 4. (о языке, стиле, речи) сентиментальный, трогательный, волнующий; *ср.* **лириче-**

ский²; ~ роет трогательное, волнующее стихотворение. *There we found a lyrical description of her life. Мы нашли там волнующее описание её жизни.*

/lyric n/

лирический прил. 1. лит. = lyric²; = lyrical²; ~ий поэт lyric(al) poet, a lyrist; ~ое стихотворение lyric poem, a lyric. *Лирическая поэзия выражает субъективную сторону человека, открывает нашему взору внутреннего человека, и потому вся она — ощущение, чувство, музыка (В. Белинский). Lyric poetry expresses man's subjective side, reveals the inner man to our gaze; it is, therefore, entirely a matter of sensation, feeling, music.* 2. проникнутый лиризмом; взволнованный, задушевный poetic; ср. lyrical⁴; pathetic; ~ое отступление lyrical digression. *Красота умирающей осенней природы настроила его на лирический лад. The beauty of the dying autumn landscape put him in a lyrical mood.*

М

MACHINE — МАШИНА, МАХИНА

machine [mæ'ʃi:n] n исч. 1. механизм, совершающий какую-л. полезную работу с преобразованием одного вида энергии в другой; = машина¹; аппарат, механизм, устройство; (в ряде сочетаний не переводится отдельным словом); accounting ~ счётно-решающая машина; calculating ~ вычислительная машина, арифмометр; coal-cutting ~ врубовая машина; computing ~ счётная машина; flying ~ летательный аппарат; roentgen ~ рентгеновский аппарат; launching ~ пусковое устройство; mincing ~ мясорубка; mowing ~ косилка; ticket-stamping ~ комбостер; 2* (в нек-рых сочетаниях) механизм для обработки каких-л. материалов (металла, дерева и т. п.); станок; drilling ~ сверлильный станок; duplicating ~ копировальный станок; filing ~ оплывочный станок; milling ~ фрезерный станок; planing ~ строгальный станок; turning ~ токарный станок; to work at the ~ работать на станке (о человеке); 3* (в нек-рых сочетаниях) аппарат, самостоятельно выполняющий какую-л. работу при помощи действия внутреннего механизма; автомат; automatic ~ автомат; inspection ~ контрольно-сортировочный автомат; slot ~ монетный автомат; 4* (тж. sewing-~) швейная машин(к)а; 5. автомобиль; велосипед; самолёт; ср. машина^{5,6,7}. *The cyclists left their machines in the street. Велосипедисты оставили свои машины на улице.* 6. перен. человек, действующий подобно механизму; = машина³; орудие. *They are... mere machines, to serve the nobles most patrician pleasure (G. Byron). Они — ...лишь машины, обслуживающие утончённые прихоти знати.* 7. (гл. обр. в США) собир. лица, ведущие организационную работу и руководящие деятельностью политической партии или государства; (партийный или государственный) аппарат; ср. машина⁴; the administrative ~ административный аппарат; the government ~ правительственный аппарат; party-~ амер. партийный аппарат (республиканской или демократической партии в США); the Democratic ~ руководящий аппарат демократической партии (в США).

/machine vt, vi/

машина жс. 1. = machine¹; engine (гл. обр. о двигателях); подъёмная ~ hoisting engine; прядильная ~ spinning frame; 2* мн. оборудование, механизмы в целом machinery; завод оборудован новыми ~ми the factory is equipped with new machinery; 3. перен. = machine⁶; mechanism. *Нас было двадцать шесть человек — двадцать шесть жи-*

вых машин... (М. Горький). *There were twenty-six of us — twenty-six living machines...* 4. перен. организация, устройство, обеспечивающие, подобно механизму, налаженную, организованную работу чего-л. (не употр. применительно к партиям) ср. **machine**⁷; machinery; государственная ~ machinery of state; военная ~ engine of war, war machinery; 5. автомобиль car; ср. **machine**⁵; гоночная ~ racer. По асфальту шоссе мчались машины, трамваи, троллейбусы... (А. Рыбаков). *Trolleybuses, trams and cars were racing along the asphalt highway...* 6* воен. автомобиль в мотомеханизированных войсках vehicle; боевая транспортная ~ tactical vehicle; вездеходная ~ cross-country vehicle; гусеничная ~ track-laying vehicle; 7. разг. (обыч. в употреблении профессионалов) велосипед; самолёт ср. **machine**⁵; bicycle; plane.

машина ж. разг.* большой, громоздкий предмет a bulky and cumbersome thing. Сергей смотрел на чёрную машину парохода (Ф. Гладков). *Sergei looked at the huge black shape of the ship.*

MACHINIST — МАШИНИСТ, МАШИНИСТКА

machinist [mæ'ʃi:nɪst] *n* **исч.** 1* механик. *Haviland turned scale drawing to Eric to be inked and clarified so that the machinists would be able to follow instructions* (M. Wilson). Хэвиланд поручил Эрику выполнить эскизные чертежи тушью и снабдить их объяснениями, чтобы передать затем механикам. 2* мастер, занимающийся сборкой и починкой машин, слесарь-механик; 3* квалифицированный рабочий (металлист или станочник); 4* специалист по машиностроению, машиностроитель; 5. рабочий, управляющий каким-л. механизмом, машиной; = **машинист**¹; 6* швея. *She was taken to a clothes factory and became a good machinist. Её приняли на швейную фабрику, и она стала хорошей швейей.* 7* редк. театр. рабочий сцены.

машинист м. 1. = **machinist**⁵; operator; ~ угольного комбайна coal-combine operator; 2* водитель железнодорожных поездов engine-driver, locomotive-driver; engineer (амер.). Он опять ездил на паровозе, сперва помощником, потом и машинистом; приезжал и уезжал (В. Панова). *He was back on the foot-plate, at first as driver's mate, then as driver; he would come in and go away again on another run.*

машинистка ж.* служащая, печатающая на пишущей машинке typist. [Они] не пошли ни в канцелярию, ни в счетоводы, ни в секретари-машинистки, а прямо на кран (А. Рыбаков). *None of them went in for office work, accounting or typing; they all went straight to the crane.*

MACKINTOSH — МАКИНТОШ

mackintosh (macintosh) [ˈmæktɪntɒʃ] *n* 1. **исч.** непромокаемый плащ, дождевик; ≅ **макинтош**² (учм.). *She walked on and on in the rain, hugging her mackintosh close around her* (Ch. Fielding). Она всё шла и шла под дождём, плотно закутавшись в свой плащ. | *He is dressed for the street — long mackintosh, thick white and red muffler and a grey trilby hat pulled well down on his forehead* (S. O'Casey). Он одет для прогулки: длинный плащ, белый с красным тёплый шарф и мягкая серая фетровая шляпа, надвинутая на лоб. 2* **неисч.** прорезиненная материя. *Waterproof cloth intended for keeping out the rain was patented in 1823 and named mackintosh after its inventor. Водонепроницаемая ткань, предназначенная для защиты от дождя, была запатентована в 1823 г. и названа макинтошем по имени изобретателя.*

макинтош м. 1* изящное лёгкое пальто из шерстяной ткани (габардина, коверкота и т. п.) light (gabardine) coat. Последним с перрона вошёл пассажир в чистой одежде. Под расстёгнутым лёгким макинтошем

виднелся костюм в мельчайшую kaleidoscopическую клетку (И. Ильф, Е. Петров). *The last passenger from the platform was neatly dressed. Under a light unbuttoned raincoat one could glimpse a kaleidoscopically checked suit.* 2. *уч.* ≡ mackintosh¹.

MAGAZINE — МАГАЗИН

magazine [ˈmæɡəˈziːn] *n* *исч.* 1* журнал (гл. обр. общественно-политический или литературно-художественный, часто иллюстрированный). *Newspapers and magazines did not exist in Shakespeare's time.* Газеты и журналы не существовали во времена Шекспира. | *"The Philosophical Magazine"*. „Философский журнал“. 2* воен. склад боеприпасов; вещевой склад; powder ~ пороховой склад [погреб]. *The reserve ammunition is kept in the magazine.* Запас патронов, снарядов и т. п. хранится на складе боеприпасов. 3. *тех.* коробка винтовки для вкладки патронов; = магазин³. *Cartridges are placed in a tube or magazine under the barrel.* Патроны закладываются в трубку или магазин, находящийся под стволом орудия.

магазин *м.* 1* торговое предприятие shop; store (*амер.*); продуктовый [бакалейный] ~ grocery store; provision [food] store (*амер.*); универсальный ~ (*сокр.* универмáр) department [general] store(s); ~ готового платья ready-made clothes shop; ~ головных уборов hatter's (*мужских*), milliner's (*женских*); hat shop (*амер.*); писчебумажный ~ stationer's; парфюмерный ~ perfumery; ~ москательных товаров chandlery; ювелирный ~ jeweller's (shop); часовой ~ watchmaker's (shop). *Все втроём ходили по магазинам, выбирали подарки домашним (В. Шншков).* *All three of them went round the shops, choosing presents for the people at home.* 2* *уч.* склад storehouse, warehouse. [*Сарай*] служит теперь магазином для складки товаров во время ярмарки (В. Жуковский). [*The shed*] is now a storehouse for keeping goods during the fair. 3. *тех.* = magazine³. [*Чубук*] вложил в магазин четыре патрона, пятый дослал в ствол (А. Гайдар). [*Chubuk*] put four cartridges in the magazine and a fifth in the breech.

MAGISTRATE — МАГИСТРАТ

magistrate [ˈmædʒɪstrɪt] *n* *исч.* 1* судья (гл. обр. мировой). *Presently came an imperfect rumour of the burglary at the Vicarage... Hall, assisted by Wadgers, went off to find Mr. Shuckleform, the magistrate, and take his advice (H. G. Wells).* Вскоре дошёл слух о грабеже в доме викария... Холл в сопровождении Уоджерса отправился к мировому судье, мистеру Шеклформу, посоветоваться с ним. 2* (*в Англии*) член городского магистрата. *The mayor of the town is sometimes referred to as the chief or first magistrate.* К мэру города иногда обращаются как к главному члену городского магистрата. 3*: police ~ полицейский.

магистрат *м.* (применительно к зарубежным странам) 1* городское управление, муниципалитет municipality, magistracy, town council. *Магистрат обсудил вопросы озеленения города.* *The town council discussed the problems of planting trees in the town.* 2* здание, помещение этого управления town hall. *Я хотел видеть его в магистрате (К. Федин).* *I wanted to see him in the town hall.*

MAJOR, MAYOR — МАЙОР, МАЖОР

major I [ˈmeɪdʒə] *n* *исч.* армейское офицерское звание ниже подполковника и выше капитана; = майор; major-general генерал-майор.

major II [ˈmeɪdʒə] *n* *исч.* 1* совершеннолétний. *As they both were majors, the guardian's consent for their marriage was unnecessary.* Так как

они оба были совершеннолетними, для их брака не требовалось согласия опекуна. 2* лог. большая посылка (в силлогизме). *They cared little whether their major agreed with their conclusion* (Th. Macaulay). Они мало заботились о том, соответствует ли их посылка заключению. 3* амер. профилирующая, основная дисциплина (в учебном заведении); 4* амер. студент, специализирующийся по какому-л. предмету. *I was an English major at Barnard* (M. Wilson). Я училась на английском отделении в колледже Барнарда. 5. (мж. ~ key) муз. музыкальный лад, звуки которого образуют аккорд, состоящий из большой и малой терции; = мажор¹.

major [меэ] *n* *исч.** главное официальное лицо города, глава муниципалитета; мэр.

майор *м.* = **major** I.

мажор *м.* 1. муз. = **major** II⁵; тональность до ~ key of C major; 2* *перен.* бодрое, весёлое настроение high spirits; быть в ~e to be in high spirits.

MAJOR — МАЖОРНЫЙ

major ['meɪdʒə] *a* 1* больший (не в сравнении), более важный, важнейший, главный, основной; the ~ part of one's life большая часть жизни; the ~ task of our days главная задача наших дней; ~ forces главные силы; ~ witness важнейший свидетель; ~ part большинство; ~ problem важнейшая задача. *The major part of the city lies between the two hills.* Центральная часть города расположена между двумя холмами. | *The shortage of local building materials is the major cause of high construction costs.* Главной причиной дороговизны строительства является недостаток местных строительных материалов. 2* *редк.* (в противоп. minor; приставка после фамилии, означает первого поступившего или старшего из двух однофамильцев или братьев в мужской школе) старший; Jones ~ Джобунз старший; 3. муз. относящийся к мажору; = мажорный¹; ~ scale мажорный лад. *Every major key has its relative minor; that is to say, a piece with the same signature may be written either in a major or a minor mode.* Каждому мажорному тону соответствует минорный тон; это значит, что музыкальную пьесу в одном и том же ключе можно записать как в мажоре, так и в миноре.

мажорный *прил.* 1. муз. = **major**³; 2* *перен.* бодрый, радостный, весёлый joyful, joyous; optimistic; ~ое настроение high spirits. *Письмо написано в мажорном, оптимистическом тоне.* A letter written in joyful, optimistic tones.

MANIFESTATION — МАНИФЕСТАЦИЯ

manifestation [ˌmænɪfəs'teɪʃn] *n* 1* *исч.* проявление каких-л. чувств; ~ of good will проявление доброй воли; ~ of friendship проявление дружбы. *The local authorities feared there would be some manifestation of ill-feeling toward the Spanish visitor.* Местные власти боялись проявления враждебности по отношению к испанскому гостю. | *Various odd manifestations of surprise and delight* (Ch. Dickens). Разного рода проявления удивления и удовольствия. 2. *исч.* публичное выступление для выражения сочувствия, солидарности, протеста; ≅ манифестация; демонстрация; public ~s in support of the Cuban revolution массовые демонстрации в поддержку кубинской революции; political ~s during the election campaign политические манифестации во время избирательной кампании; 3* *исч.* опубликование; ~ of the party platform опубликование партийной платформы.

манифестация *ж. книжн.* ≅ **manifestation**²; demonstration. *Невский видел грозные манифестации революционного народа и торжественные шествия победившей революции* (Н. Тихонов). *The Nevsky has seen the*

formidable demonstrations of the revolutionary people and the triumphal processions of the victorious revolution.

MANNER — МАНЕРА

manner ['tæpən] *n* *исч.* 1* способ, метод, образ действий; *done in the best ~ сделанный наилучшим образом; in proper [legal] ~ в надлежащей форме; after the ~ по способу; in such a ~ таким образом; in a regular ~ обычным способом; in the same ~ таким же образом; ~ of life/thought образ жизни/мыслей; 2. особенность поведения; привычка (говорить, делать что-л.); = манэра¹. *She has a peculiar manner of looking into your eyes while talking to you. У неё своеобразная манера, разговаривая, смотреть вам прямо в глаза. | Jack had a manner of throwing back his head when laughing. У Джека была привычка закидывать назад голову, когда он смеялся. 3. pl* внешние формы поведения; способ держать себя (в обществе); = манэра². *His manners were very bad. У него были плохие манеры. 4* pl* умение (ед.) хорошо держать себя; хорошие манеры; *he has no ~s он не умеет вести себя, у него плохие манеры. "Tell the gentleman your other name, Thomas," said Walters, "and say 'sir'. You mustn't forget your manners" (M. Twain). „Скажи джентльмену, как твоя фамилия, Томас, — сказал Уолтерс, — и не забывай говорить „сэр“. Веди себя как следует“. 5* pl* повадки, нравы. *He has brought his Capetown manners with him (P. Abrahams). Явился сюда со своими кейптаунскими замашками. 6. стиль; = (художественная) манэра³; to paint in the ~ of Raphael писать (картины) в стиле Рафаэля; to paint after the ~ of Raphael писать, подражая манэре Рафаэля, имитировать стиль Рафаэля; 7* *уст.* сорт, род; all ~ of всякого рода; in a broad ~ вообще; in a ~ до известной степени, в некотором роде; what ~ of man is he? что он за человек?**

манэр'а ж. 1. = **manner**²; ~а держать себя *bearing, carriage. ...отвергательная манера запускать грипп (А. Чаковский). ... a revolting habit of neglecting the 'flu. 2. мн. = manner³; хорошие ~ы *good manners*; человек с хорошими ~ами *mannerly person, well-mannered person*; у него плохие ~ы *he has no manners, he is bad-mannered [ill-mannered]*; 3. = **manner**⁶; style. *Нам понравилась его манера исполнения Первого концерта Чайковского. We like the way he performed the First Tchaikovsky Concerto.**

MANUFACTURE — МАНУФАКТУРА

manufacture [ˌmænjʊˈfæktʃə] *n* 1* *неисч.* изготовление изделий в больших масштабах ручным или машинным способом; производство, фабрикация, обработка; of home/foreign ~ отечественного/иностранного производства; cloth ~ суконное производство; steel ~ производство стали. *The manufacture of these instruments requires steel of superior quality. Для производства этих приборов необходима высококачественная сталь. | In fact, madam, the book costs, the mere manufacture of it, nine dollars and ninety cents (S. Leacock). В сущности же, мадам, стоимость книги, только лишь издания её — девять долларов и девяносто центов. 2* pl* изделия производства, фабрикаты. *The commercial proposals were at once rejected as giving them dear manufactures. Они сразу же отказались от промышленных заявок, так как изделия получались слишком дорогими. 3* неисч. неодобр.* механическое писание (литературных произведений и т. п.); фабрикация (ложных сведений и т. п.). *And the poem whose manufacture had been so important and absorbing yesterday afternoon under the apple trees, now seemed so paltry that he tore it up (J. Galsworthy). А стихи, сочинение которых вчера под яблонями было таким важным и увлекательным занятием, теперь казались такими жалкими, что он разорвал их.*

/manufacture vt/

мануфактура ж. 1* эк., *ист.* форма капиталистического производства, характеризующаяся разделением труда и применением ручных орудий *manufactory*; 2* *уст.* фабрика (*преимуц. текстильная*) *textile mill, (cloth-)factory, spinning- [weaving-] mill*. В Москве работали пять суконных и полотняных мануфактур (А. Толстой). *In Moscow there were five woollen and cloth factories*. 3* *тк. ед., собир. уст.* ткани, текстильные изделия *textiles, cloth, drapery*. Мануфактуру можно найти в промтоварных магазинах и универмагах. *One can buy drapery in shops selling manufactured goods and in department stores*.

MANUSCRIPT — МАНУСКРИПТ

manuscript ['mænjuskript] *п* *исч.* 1* рукопись (написанная от руки или на пишущей машинке), авторский (рабочий) оригинал. *This novel in print differs in some particulars from the same book in manuscript* (R. Aldington). Этот роман в напечатанном виде отличается в отдельных местах от рукописи. 2. (*обыч. ancient ~*) древняя рукопись (на пергаменте, папирусе и т. п.); ≡ **манускрипт**. *The oldest manuscripts are Egyptian papyri, the most ancient being the Prisse papyrus*. Древнейшими рукописями являются египетские папирусы, причём наиболее древний из них — Присский папирус.

/manuscript a/

манускрипт м. книжн. ≡ **manuscript** 2.

MARCH — МАРШ

march I [mɑ:tʃ] *п* 1. *неисч. воен.* походное движение войск; поход; = **марш** 2; *on the ~* в походе, на марше; *a line of ~* линия марша; путь, по которому следуют войска; *forced ~* форсированный марш; *~ conditions* условия походного движения. *The pioneers make preparation for the march of the army*. Сопы проводят подготовку походного движения армии. 2* *исч.* расстояние, пройденное в походе, на марше; переход; ~ *of ten miles* десять миль перехода. *The army was within two or three marches off the enemy lines*. Армия находилась на расстоянии двух или трёх переходов от расположения войск противника. 3. *неисч.* способ движения в строю, характеризующийся строгой размеренностью; = **марш** 1; *march-past* (*амер. ~ in review*) прохождение торжественным маршем; 4* *тк. sg* ход, развитие, прогресс; успехи (*мн.*) (*науки и т. п.*); *the ~ of events* ход событий. *This... was often frustrated by the march of science* (R. Aldington). Этому... часто препятствовал прогресс науки. 5. *исч. муз.* музыкальное произведение чёткого ритма, под звуки которого идут в строю; = **марш** 3; *dead ~* похоронный марш; 6* *attr. воен.* маршевый, походный; ~ *discipline* дисциплина на марше; ~ *formation* 1) походный строй; 2) порядок марша.

march II [mɑ:tʃ] *п* *исч., общ.* pl* граница; пограничная или спорная полоса (между двумя странами).

марш м. 1. = **march** I 3. Конница двинулась, торжественный марш начался (К. Федин). *The cavalry started to move; the ceremonial march had begun*. 2. = **march** I 1. И чем старше, Тем резче помню — от жары Свой первый обморок на марше (Е. Винокуров). *The older I become, the more vividly I remember the first time I fainted on the march from the heat of the sun*. 3. *муз.* = **march** I 5; 4* часть лестницы между двумя площадками *flight of stairs*. В комнату спускалась из второго этажа широкая лестница в два марша (М. Горький). *Two broad flights of stairs led down into the room from the first floor*.

MARCH — МАРШИРОВАТЬ

march I [mɑ:tʃ] *v* 1* *vi* двигаться походным порядком; ~ing orders наказ выступать; ~ quick! (команда) шагом марш! *We are going to march to a great meeting in the Assembly Hall at Mile End* (B. Shaw). Мы идём на большой митинг в зал собраний в Майлэнд. | *The regiment marched to the town. Полк двигался к городу. | The regiment marched into the town. Полк вступил в город.* 2. *vi* идти чётким (военным) шагом; = **маршировать**²; to ~ ahead идти вперёд; to ~ off выступать, уходить; to ~ out выступать. *The little Corporal, who was marching along in the shade of the Château's main building, stopped* (S. Heym). Маленький капитан, шагающий в тени главного здания замка, остановился. 3. *vi* двигаться в строю со строгой размеренностью; = **маршировать**¹; to ~ past (амер. to ~ in review) проходить торжественным маршем; 4* *vt* выводить (кого-л.) в поход, уводить (кого-л.). *And then these two detectives would rush in and handcuff him, and march him off to the police court* (J. Jerome). И тогда эти два сыщика ворвутся в дом, наденут ему наручники и отведут в полицейский участок.

march II [mɑ:tʃ] *vi* * граничить. *Our territory marches with theirs.* Наши территории граничат между собой.

маршировать гл. *неперех.* 1. = to **march I**³. *Полурота марширует с барабанным боем* (B. Короленко). *The half-company is on the march with drums beating.* 2. = to **march I**².

MARK — МАРКА

mark I [mɑ:k] *n* 1* *исч.* пятно; шрам, рубец, зарубка. *"What is that on your hand?" he asked suddenly. The Gadfly glanced at his left hand. "Old marks from the teeth of some of the rats."* (E. Voynich). „Что это у вас на руке?“ — спросил он вдруг. Овод мельком взглянул на левую руку: „Старые следы от зубов всё тех же крыс.“ 2* *исч.* след (тж. перен.); to leave a ~ 1) оставить след; 2) не пройти даром. *The event will make a mark in history.* Это событие оставит след в истории. 3* *исч.* признак, показатель; a ~ of intelligence признак ума. *The gods had given Irene dark brown eyes and golden hair, that strange combination... which is said to be the mark of a weak character* (J. Galsworthy). Боги дали Ирен тёмно-карие глаза и золотые волосы — своеобразное сочетание, которое, как говорят, является признаком слабости характера. | *Miss Briggs was very grateful for this mark of Sir Pitt's attention* (W. Thackeray). Мисс Бриггс была очень благодарна сэру Питту за этот знак внимания. 4* *исч.* отличительный знак на какой-л. вещи (гл. обр. одежде); метка; laundry ~ метка прачечной. *I'll show you how to take the marks out of the handkerchiefs* (Ch. Dickens). Я покажу тебе, как спарывать метки с платков. 5* *исч.* помета. *A red pencil mark on the fifth page caught his eye* (O. Wilde). На пятой странице его внимание привлекла помета, сделанная красным карандашом. 6. *исч.* штамп, клеймо (на изделии с обозначением предпринятия, качества и т. п.); = **марка I**²; trade ~ торговая марка, торговый знак. *James was still scrutinizing the marks on the piece of china* (J. Galsworthy). Джеймс всё ещё разглядывал марку на фарфоровой чашке. 7* *исч.* балл, оценка, отметка; a ~ in smth. оценка по чему-л. (по какому-л. предмету); a ~ for smth. оценка за что-л. (за какой-л. вид учебной работы); good/bad ~ аттестат о хорошем/плохом поведении (в школе; в воспитательном, исправительном заведении и т. п.). *His marks in mathematics are high.* У него высокие оценки по математике. 8* *исч.* предмет, служащий целью для (учебной) стрельбы; цель, мишень (тж. перен.); far from [wide of] the ~ мимо цели (тж. перен.); to hit the ~ попасть в цель; to miss the ~ промахнуться; off the ~ 1) ошибочно, неверно; 2) без про-

медлѣнія, тотчас, сразу; 9* *неисч.* видное положѣние, извѣстность; слава; отличие; a man of ~ извѣстный человек; to make one's ~ 1) выдвинуться, сдѣлать карьеру, приобрести извѣстность; 2) достичь цели; 10* *тж. sg* граница, предѣл, норма, уровень; above the ~ выше принятой [установленной] нормы; below the ~ не на высотѣ (положенія); up to the ~ 1) на должном уровнѣ; 2) в хорошем состояніи; в добром здравіи; within the ~ в предѣлах (принятой) нормы; 11* (*тж. landmark*) *исч. уст.* вѣха, ориентир (*тж. перен.*). *The works of Shakespeare are a great landmark in the history of world literature for he was one of the first founders of realism.* Произведения Шекспира — важная вѣха в исторіи мировой литературы, так как он был одним из основоположников реализма. 12* *исч.* крест (вместо подписи неграмотного человека); 13* *исч.* грам. знак препинанія; exclamation ~ восклицательный знак; punctuation ~s знаки препинанія; quotation ~s кавычки; 14* *исч. спорт.* линия старта, старт; to get off the ~ стартовать, взять старт; 15* *исч. амер. sl* предпочтѣніе; easy [soft] ~ 1) легкая добыча, жертва; 2) доверчивый человек, простаk.

/mark vt/

mark II [mɑ:k] *n* *исч.* немецкая и финская денежная единица; = **марка II**.

mark III [mɑ:k] *n* *исч. уст.* 1. пограничный округ с военным управленіем во Франкском государствѣ и позже в Германиі; = **марка III**¹; 2. крестьянская община в средневековой Западной Европѣ; = **марка III**².

маркѣа I ж. 1* знак оплаты почтовых и некоторых других сборов stamp. *В детствѣ он увлекался коллекционированіем марок. As a child he had been enthusiastic about collecting stamps.* 2. = **mark I**⁶. Марка этого завода на товарах считалась признаком высокого качества. *This factory's trade mark was considered a sign of quality.* 3* тип издѣлія, сорт grade, sort; новая ~ a new model; высшая ~ a best brand, top quality. *Бригадир уверенно и спокойно стал разяснять, какая марка цемента нужна для их бетона (Ф. Гладков). The team-leader calmly and confidently began explaining what kind of cement was needed for the concrete.* 4* *перен.* репутация, престиж reputation; держать ~ у to save one's face [prestige]; 5* *уст.* значок, жетон, по которому производится послѣдующая оплата чего-л. counter.

марка II ж. = **mark II**.

марка III ж. *уст.* 1. = **mark III**¹; 2. = **mark III**².

MARMALADE — МАРМЕЛАД

marmalade ['mɑ:məleɪd] *n* *неисч.* * густое варенье (из апельсинов, лимонов, айвы или абрикосов), употребляемое как десерт. *He found them already eating marmalade (J. Galsworthy). Когда он пришѣл, они уже ели варенье.*

мармелад м. * конфѣты или желеобразная масса из фруктового или ягодного пюре, сваренного с сахаром и картофельной мукой candied fruit jelly; яблочный ~ candied apple jelly, apple jelly candies; желѣйный ~ jelly candies; слоеный ~ sandwich jelly candies. *К чаю было подано печенье и мармелад. Tea was served with biscuits and candied fruit jellies.*

MARSHAL — МАРШАЛ

marshal ['mɑ:ʃəl] *n* *исч.* 1. (М.) высшее военное званіе в некоторых арміях; = **маршал**¹; Field-Marshal фельдмаршал, маршал арміи (в Англіи); Air-Marshal маршал авіаціи (в Англіи); 2. главный распорядитель (на турнире, балу и т. п.); церемониймейстер; ≡ **маршал**²; 3* (*тж. judge's* ~) чиновник, сопровождающий судью при объѣзде округа и выполняющий обязанности секретаря; 4* *амер.* федеральный

чинóвник, выполняющий обязанности сборщика податей и судебного исполнителя; 5* начальник пожарного управления или полицейского участка. *At the police-station the marshal interrogated the arrested man.* В полицейском участке начальник участка допрашивал арестованного. 6* помощник инспектора (в английских университетах). *In Cambridge University marshals' duties are to act as messengers, to summon meetings, etc.* В Кембриджском университете помощники инспекторов обязаны разносить письма, созывать собрания и т. п.

/marshal vt/

мáршал м. 1. = marshal¹; Мáршалы Советского Союза Marshals of the Soviet Union. *Сопатников громко он кличет и маршалов грозно зовёт* (М. Лермонтов). *Comrades-in-arms he loudly hails, Marshals he grimly summons.* 2. уст. ≡ marshal²; Master of Ceremonies.

MASTER — МАСТЕР

master ['mæstə] n уст. 1* хозяин; господин; ~ of the house хозяин дома, глава семьи; ~ and man хозяин и работник; ~ of the dog хозяин собаки; to be one's own ~ быть свободным и независимым; 2* (тж. schoolmaster) школьный учитель; mathematics ~ учитель математики; dancing ~ учитель танцев; 3. великий художник; ср. мáстер³; old ~s 1) старые мастера (обыч. великие художники XVIII—XVII вв.); 2) картины старых мастеров; 4* attr. высококвалифицированный; ~ builder высококвалифицированный строитель; 5. человек, достигший умения и совершенства в чём-л.; = мáстер³; ~ of satire мáстер сатиры; ~ of fence искусный фехтовальщик; 6* (М.) магистр (вторая университетская учёная степень, следующая за бакалавром); ~ of Arts (сокр. М. А.) магистр искусств; ~ of Science (сокр. М. Sc.) магистр (естественных) наук; 7* глава некоторых колледжей в Оксфордском и Кембриджском университетах; 8* (тж. ~ mariner) капитан торгового судна; 9* (М.) господин (в обращении слуг или нижестоящих лиц к юноше до шестнадцати лет; ставится перед именем и фамилией старшего сына); М. Charles г-н Чарльз.

/master vt/

мáстер м. 1. квалифицированный рабочий, ремесленник ср. master⁴; сапожный ~ shoemaker; золотых дел ~ уст. goldsmith; часовых дел ~ уст. watchmaker; оружейный ~ gunsmith, armourer; 2* руководитель отдельного участка какого-л. производства foreman; 3. = master⁵; expert; ~ в чём-л. an expert at smth.; ~ на все руки jack-of-all-trades; ~ по части чего-л. разг. good hand at smth. *He мастер я по части од* (Д. Бедный). *I am no master at fashioning odes.* 4*: ~ спорта (звание, присуждаемое за выдающиеся достижения в области спорта) Master of Sports.

MATCH — МАТЧ

match I [mætʃ] n уст. * спичка; to strike a ~ чиркнуть спичкой; match-box спичечная коробка. *He dropped his rucksack on the floor and lit a match for the lamp* (J. Aldridge). Он скинул на пол мешок и чиркнул спичкой, чтобы зажечь лампу.

match II [mætʃ] n уст. 1. спортивное состязание в силе, ловкости, умении и т. п.; соревнование, состязание (в любом виде спорта); ср. матч; football ~ футбольный матч; basket-ball ~ состязание по баскетболу; wrestling ~ соревнования по борьбе. *Walking matches used to be held on a terrific scale two generations ago, both in England and in this country* (S. Leacock). В прошлом веке состязания по спортивной ходьбе приняла угрожающие масштабы, как в Англии, так и у нас [в Канаде]. 2* человек,

равный (в чём-л.) другому; равня; to be [prove oneself] a ~ for smb. быть [оказаться] достойным противником когó-л.; to be more than a ~ for smb. оказаться сильнее (хитрее и т. п.) когó-л.; to find [meet] one's ~ найти равного, достойного противника. *He has met his match. Он встретил достойного противника. | I wondered if there would be a fight: I was no match for Granger (G. Greene). Я думал, не собирается ли он затеять драку: для Грейнджера я был слишком слабый противник.* 3* вещь, подходящая под пару другой вещи; пара. *The two kinds of cloth are a good match. Эти два материала хорошо сочетаются.* 4* брак; женитьба; замужество; to make a ~ жениться; выйти замуж; match-making сватовство. *They were married at a Registry office in the presence of Elisabeth's parents, who were also swept bewildered into this sudden match (R. Aldington). Они сочетались гражданским браком в присутствии родителей Элизабет; те и опомниться не успели, сбивые с толку её неожиданным замужеством.* 5* уст. брак (или жених, невеста) с точки зрения выгоды; (хорошая или плохая) партия; he/she is a good ~ он/она хорошая партия. *I have made a very good match for Sarah. Charles Lomex will be a millionaire at 35 (B. Shaw). Я нашла очень хорошую партию для Сары. К тридцати пяти годам Чарльз Ломекс будет миллионером.*

/match vt, vi/

матч м. спортивное состязание между двумя командами (в отдельных видах спорта, напр., в футболе, хоккее и т. п.) ср. **match** II ¹; футбольный ~ football match; хоккейный ~ hockey match; ~ на первенство мира the world-title match. *Матч на первенство мира по хоккею между командами Советского Союза и Канады закончился победой советских спортсменов. Victory in the world ice-hockey final between the Soviet Union and Canada went to the Soviet team.*

MATERIAL, MATERIEL — МАТЕРИАЛ

material [mə'tiəriəl] *n* 1. неисч., исч. то, из чего изготовляется, производится, строится что-л.; необработанное вещество; = **материал** ¹; материалы (мн.); strength of ~ сопротивление материалов; raw ~ сырьё; synthetic ~s синтетические материалы; 2. неисч. сведения, факты, служащие основой, источником чего-л.; = **материал** ²; ~ for thought материал для размышлений; review of published ~ обзор опубликованных материалов. *Shakespeare drew abundant material for his historical plays from the then popular "Chronicles of England, Scotland and Ireland" compiled by R. Holinshed and published in 1578. Шекспир нашёл богатый материал для своих исторических драм в известных в то время „Хрониках Англии, Шотландии и Ирландии“, составленных Р. Холиншедом и опубликованных в 1578 г.* 3* *pl* орудия, необходимые для выполнения работы; принадлежности; writing ~s письменные принадлежности; 4. неисч. платяная ткань (за исключением шёлковой); ср. **материал** ³. *In dressmaking woollen or cloth stuff as opposed to silks is called material. У портных шерстяная или бумажная ткань в противоположность шёлку называется платяной тканью.*

materiel [mə'tiəri'el] *n* неисч. (в противоп. personnel) * материальная часть; материальное оснащение, оборудование.

материал м. 1. = **material** ¹; кровельный ~ roofing; лесной ~ timber; строительные ~ы building materials; 2. = **material** ²; stuff; ~ для книги stuff for a book; ~ обвинительного акта materials of indictment; 3. платяная ткань, материя (включая шёлковую) ср. **material** ⁴; stuff, fabric; ~ на платье dress material; непромокаемый ~ waterproof material; шёлковый ~ silk fabric.

MATERIAL — МАТЕРИАЛЬНЫЙ

material [mə'tiəriəl] *a* 1. филос. относящийся к материи, а не к сознанию, идеям; = **материальный**¹; 2. вещественный, предметный; = **материальный**²; the ~ means of existence материальные средства существования; the ~ forces of production материальные производственные силы; ~ comforts материальные удобства; ~ support материальная поддержка; 3* *грам.* (в противоп. abstract) вещественный; ~ nouns имена вещественные; 4* (в противоп. spiritual) телесный, физический; ~ pleasures физические удовольствия. *I feel a little stronger today... a little more material* (A. Huxley). *Я чувствую себя немного крепче сегодня..., чуточку сильнее.* 5* важный, существенный, значительный; ~ facts важные факты; ~ savings существенная экономия. *Is the point material to your argument? Важно ли это положение для вашего спора?*

материальный *прил.* 1. филос. = **material**¹; ~ый мир material world, world of matter; 2. = **material**²; ~ые ценности material values. *Народ — не только сила, создающая все материальные ценности, он — единственный и неиссякаемый источник ценностей духовных* (М. Горький). *The people are not only the force that creates all material values; they are the sole and inexhaustible source of spiritual values too.* 3. связанный с владением собственностью, с доходами, уровнем жизни; имущественный, денежный financial, pecuniary; *ср.* **material**²; ~ое положение 1) financial position (одного лица, семьи); 2) welfare standards (группы населения, целого народа); ~ая помощь pecuniary aid; ~ые затруднения difficulties, strained circumstances; ~ая обеспеченность material security, prosperity. *Материальное благосостояние советского народа неуклонно растёт.* *The material well-being of the Soviet people is steadily rising.* 4* *уст.* практический practical. *Материальный взгляд на человеческие отношения.* *The practical view of human relations.*

MATERIALLY — МАТЕРИАЛЬНО

materially [mə'tiəriəli] *adv* 1* важным, существенным образом; значительно, фундаментально. *Prices on clocks, radio and television sets and other manufactured goods have been materially reduced in our country.* *Цены на часы, радиоприёмники, телевизоры и другие промышленные товары значительно снижены в нашей стране.* 2* физически; реально.

материально *нареч.* * в финансовом отношении; в отношении заработка, денег, доходов in the material [financial] aspect; ~ обеспеченный человек well-to-do person; быть ~ обеспеченным to be well off; ~ заинтересовать кого-л. to attract smb. in the financial respect.

MATRASS, MATTRESS — МАТРАЦ

matrass ['mætrəs] *n* *исч.** ко́лба с длинным горлом; пробёрка. *The chemist took a matrass from a shelf, poured in some fluid and corked it.* *Химик взял с полки колбу, влил в неё какую-то жидкость и заткнул пробкой.*

mattress ['mætrɪs] *n* *исч.* 1. мягкая, упругая подстилка для лежания; = **матра́ц**¹; тю́фяк. *It was not his lumpy flock mattress which caused Andrew to sleep badly that night...* (A. Cronin). *Не жёсткий матрац, в котором шерсть сбилась комьями, мешал Эндрию спать в ту ночь...* 2. (гл. обр. spring ~) съёмная часть кровати с пружинным каркасом и мягкой прокладкой; = (пружинный) **матра́ц**²; 3* (тж. fascine ~) *стр.* фаши́нный тю́фяк.

матра́ц (матра́с) *м.* 1. = **mattress**¹; соломенный ~ straw bed, straw mattress, paillasse; волосяной ~ horsehair mattress. *Матрац был постелен прямо на скамью.* *The mattress had been spread on the bare bench.* 2. (тж. пружинный ~) = **mattress**². *В витрине выставлены стулья,*

обитые чёрной клеёнкой, куца цветастая тахта с толстыми валиками, белёсый буфет и — дыбом — пружинный матрац... (В. Панова). *The window display consisted of chairs covered with black oil-cloth, an undersized flower-patterned couch with thick bolsters, a whitish kitchen cabinet and a spring mattress, standing on its end...*

MATRON — МАТРОНА

matron ['meɪtrən] *n* **исч.** 1. почтённая замужняя женщина, мать семейства; = **матро́на**²; 2* эконо́мка; сестра-хозяйка (больницы и т. п.); заведующая хозяйством (школы, тюрьмы и т. п.). *The probationers at the hospital were superintended by the matron, herself a trained nurse. За практикантами в больнице присматривала сестра-хозяйка, которая в то же время была и медсестрой.*

матро́на *ж.* 1. (в древнем Риме) знатная замужняя женщина, мать семейства *ср.* **matron**¹; 2. перен. = **matron**¹. *В свои тридцать лет она выглядела почтенной матроной. At thirty she was already quite matronly in appearance.*

MATTER — МАТЕРИЯ

matter ['mæʔə] *n* 1* *исч.* вопро́с, де́ло; предме́т (обсужде́ния и т. п.); (в ряде сочетаний не переводится отдельным словом); delicate ~ шекотливый вопро́с; a ~ of life and death вопро́с жи́зни и сме́рти, жи́зненно ва́жный вопро́с; a ~ of experience вопро́с о́пыта [пра́ктики]; money ~s де́нежные де́ла; a ~ of dispute спо́рный вопро́с; it is a ~ of common knowledge э́то общеизве́стно; it is no laughing ~ э́то нешу́точное де́ло; it is a ~ of taste э́то де́ло вку́са; to make ~s worse уху́дить положе́ние де́л; as a ~ of course есте́ственно, са́мо собо́й разу́мее́тся; as a ~ of fact 1) факти́чески, на са́мом де́ле; 2) в су́щности, по пра́вде сказа́ть, со́бственно гово́ря; as ~s stand при су́ществу́ющем положе́нии (де́л); for that ~ в э́том отноше́нии; 2* *неисч.* зна́чимость; ва́жность; по ~ безразли́чно, всё равно́, нева́жно; don't trust him по ~ what he says не дове́райте́ ему́, что́ бы он ни гово́рил; 3* *тк. sg. с опред. арт.* беспokoйство; беда́; непола́дки (*мн.*); what is the ~ with him? что́ с ним случи́лось?; nothing is the ~ with him с ним ниче́го не случи́лось; 4* *неисч.* пи́сьменный или печа́тный мате́риал; printed ~ печа́тный мате́риал; postal ~ мате́риал, посыла́емый по по́чте; manuscript ~ ру́копись; written ~ за́писи (*мн.*); 5. *неисч., исч.* веще́ство; = **мате́рия**²; grey ~ 1) се́рое веще́ство голо́вного мо́зга; 2) *перен. разг. ум.* *Animal matters are the soonest destroyed by the operation of heat, light and air; vegetable substances yield more slowly.* Веще́ства жи́вотного прои́схожде́ния бы́стро разлага́ются под возде́йствием те́пла, све́та и возду́ха; веще́ства расте́тельные ме́дленнее подда́ются разложе́нию. 6* *неисч.* су́щность, соде́ржа́ние; subject ~ соде́ржа́ние, темáтика (кни́ги, ста́тьи, ре́чи и т. п.). *The matter in his book is excellent but the style leaves much to be desired.* Соде́ржа́ние его́ кни́ги пре́восхо́дно, но сти́ль оста́вляет же́лать мно́го лу́чшего. 7. *неисч. филос.* объекти́вная реáльнос́ть; = **мате́рия**¹. *Motion is the mode of existence of matter.* Дви́жение е́сть форма́ су́ществова́ния мате́рии. 8* *неисч. мед.* гно́йные выделе́ния (*мн.*); гно́й.

/matter vi/

мате́рия *ж.* 1. *филос.* = **matter**⁷. Мате́риализм в полно́м согласо́нии с есте́ствозна́нием бе́ре́т за первичное да́нное мате́рию (В. Ленин). *In complete accord with natural science, materialism regards matter as primary.* 2. = **matter**⁵; substance. *Помимо звёзд и звёздных систе́м, в мировом простран́стве очень мно́го и рассе́янной мате́рии — пы́левых и газо́вых части́ц. Besides the stars and the stellar systems space contains a great deal of dispersed matter in the form of dust and gas particles.* 3* *ткань, мате́риал*

cloth, fabric, stuff, material; ~ на костюм suiting; ~ на брюки trousering; ~ на рубашки shirting; ~ на полотенца towelling; 4. разг. предмет разговора; тема subject; topic; ср. **matter**^{1,0}; скучная ~ tedious subject. *Маленький мир далёк от таких высоких материй* (И. Ильф, Е. Петров). *The small world is remote from such lofty subjects.*

МЕCHANIC — МЕХАНИК

mechanic [mɪ'kænik] *н* *исч.* 1. квалифицированный рабочий, который ведает эксплуатацией машин; = **механик**²; film ~ киномеханик; ship ~ машинист (судна); 2* ремесленник, мастеровой. *A very handy ingenious fellow who was a cooper by trade, but was also a general mechanic, for he was dexterous at making wheels* (D. Defoe). *Очень ловкий, изобретательный, бондарь по профессии, он также был мастером на все руки и очень искусно делал колёса.*

/mechanic *а*/

механик *м.* 1* специалист по механике; учёный, занимающийся вопросами механики mechanician, student of mechanics. *В математической конференции приняли участие механики и физики.* *The mathematical conference was attended by physicists and students of mechanics.* | Знаменитый русский механик Кулибин был родом из Нижнего Новгорода. *The famous Russian mechanician Kulibin was born in Nizhny Novgorod.* 2. = **mechanic**¹. *Работая механиком на заводе, он учился на вечернем отделении политехнического института.* *While working as a mechanic at a factory, he attended the evening department of the Polytechnic.*

MECHANICAL — МЕХАНИЧЕСКИЙ

mechanical [mɪ'kænikl] *а* 1. относящийся к машинам, механизмам; = **механический**²; ~ arrangement механическое приспособление [устройство]; ~ brake механический тормоз; ~ technology механическая технология; ~ transport автотранспорт; 2* производимый без участия человека; автоматический; ~ control автоматическое управление; 3. действующий или производимый без участия сознания; машинальный, автоматический; = **механический**³; ~ movements машинальные движения; ~ skill автоматический навык. *Her movements were regular and mechanical.* *Её движения были ритмичными и заученными.* 4. относящийся к механике; = **механический**¹; ~ effect полезная мощность; ~ treatment механическая обработка. *Air is a mechanical mixture, not a chemical compound.* *Воздух представляет собой механическую смесь, а не химическое соединение.* | *The mechanical sciences may be divided into Theoretical Mechanics and Dynamics and Applied Mechanics.* *Механику можно разделить на теоретическую механику и динамику, а также прикладную механику.* 5* (в нек-рых сочетаниях) машиностроительный; ~ drawing машиностроительное черчение; ~ engineering машиностроение; 6. филос. сводящий всё многообразие мира к действию законов механики; механистический; = **механический**⁴ (редк.); ~ theory механистическая теория; ~ explanation of phenomena механистическое объяснение явлений действительности.

механический *прил.* 1. = **mechanical**⁴; ~ая форма движения the mechanical form of movement; 2. = **mechanical**¹; machine (*attr.*); ~ая тяга mechanical draught; сделанный ~им способом machine-made; шлифовка ~им способом machine grinding; 3. = **mechanical**³; automatic. *Механическое заучивание материала не обеспечивает глубокого знания предмета.* *A profound knowledge of the subject cannot be obtained through learning by rote.* 4. филос. редк. = **mechanical**⁶; mechanistic.

Механическое понимание мира в сущности реакционно. *The mechanistic understanding of the world is essentially reactionary.*

MECHANICALLY — МЕХАНИЧЕСКИ

mechanically [mɪ'kænikli] *adv* 1* механическим путём; при помощи машин и приборов. *Large crowds of people gathered to watch the mechanically flooded field.* Большие толпы народа собрались посмотреть, как будут затоплять поле при помощи машин. 2. машинально, бессознательно, безотчётно; = **механически** ². *Dinah mechanically took off her bonnet and shawl* (G. Elliot). Дина машинально сняла шляпку и шаль. | *[She] opened the telegram mechanically* (R. Aldington). [Она] машинально вскрыла телеграмму.

механически нареч. 1. не рассуждая, слёпо, не творчески *ср. mechanically* ²; without reasoning. Это не был экранизированный спектакль, которыми иногда злоупотребляют, механически перенося на экран то, что происходит на сцене (Л. Никулин). *This was not a play that had been made into a film — as some plays unfortunately are — by mechanically transferring to the screen what happens on the stage.* 2. = **mechanically** ²; absent-mindedly. [Ромашов] взял газету и стал читать её, не понимая слов, ... механически пробежая глазами буквы (А. Куприн). *[Romashov] picked up a newspaper and began reading without any comprehension... scanning the letters mechanically with his eyes.*

MEDICINE — МЕДИЦИНА

medicine ['medsɪn] *n* 1. неисч. совокупность наук о болезнях, их лечении и предупреждении; = **медицина** ¹; 2* неисч. терапия (в отличие от хирургии, акушерства, санитарии и гигиены); Bachelor of Medicine (сокр. М. В.) бакалавр терапии. *The students of the college studied medicine and surgery.* Студенты колледжа изучали терапию и хирургию. 3* неисч., исч. лекарство (обыч. принимаемое внутрь); to take ~ принимать лекарства; a ~ to a patient лекарство для больного; ~ chest [cabinet] аптечка. *This is a good medicine for colds.* Это хорошее лекарство от простуды. | *By medicine life may be prolonged* (W. Shakespeare). Жизнь можно продлить с помощью лекарств. 4* неисч. колдовство, магия. *The American Indians called their religious dances "medicine".* Американские индейцы называли свои религиозные танцы „колдовством“. 5* исч. талисман, амулет. *A peculiar value was set by the natives upon a scalp as "big medicine".* Своеобразную ценность представлял для туземцев скальп, так как считался „большим талисманом“.

/medicine *vt*/

медицин||а ж. 1. = **medicine** ¹. Медицина в данном случае бессильна. *In this case medicine is powerless.* 2* прост. собир. медики, врачи doctors. *Идёт бой. Есть раненые. Командир приказал — медицину на поле* (Б. Полевой). *Fighting. Wounded. The commander ordered the doctors on to the battlefield.*

MEDIUM — МЕДИУМ

medium ['mi:ɹdʒəm] (*pl* -ia, -s) *n* *исч.* 1* средство, способ; ~ of circulation деньги, средства обращения; through [by] the ~ of smth. через посредство чего-л. *Money was now his light, his medium for seeing...* (J. Galsworthy). Деньги стали для него основой жизни, средством восприятия мира... 2* середина; промежуточная ступень; среднее число; a [the] harpy ~ золотая середина; to strike a harpy ~ держаться золотой середины; 3* физ. среда. *The air is a medium for sound.* Воздух является звуковой средой. 4* обстановка, условия (жизни); среда. *The medium in which the poet lived inspired him to write his lovely merry poems.*

Среда, в которой жил поэт, вдохновила его на создание чудесных, полных веселья и юмора поэм и стихотворений. 5* агент, посредник. *He was the only safe and reliable medium in the King's service.* Он был единственным надёжным агентом на службе у короля. 6. у спиритов — лицо, являющееся посредником между людьми и миром „духов“; = медиум. *The mere fact that spiritual seances and the services of a medium involved the payment of money condemned the whole thing in my eyes* (S. Leacock). Уже один тот факт, что спиритические сеансы и услуги спирита связаны с денежной оплатой, опорошил в моих глазах всю эту затею. 7* жив. растворитель (красок).

/medium a/

медиум м. = medium ⁶. У нас в доме один мужик, и тот оказался медиумом. На днях мы позвали его во время сеанса (Л. Толстой). *We have a peasant fellow in the house and he has turned out to be a medium. A few days ago we called him in during a seance.*

MEETING — МИТИНГ

meeting ['mi:tɪŋ] *n* *исч.* 1* массовое собрание, заседание; political ~ митинг; vestry ~ собрание налогоплательщиков прихода; the closing ~ of the conference заключительное заседание конференции; sectional ~ заседание секции (конференции); 2* встреча. *Their last meeting was a painful one.* Их последняя встреча была тягостной. | *When Haviland returned to Columbia his meeting with Erik was accidental* (M. Wilson). Когда Хэвиланд вернулся в Колумбийский университет, он там случайно встретил Эрика. 3* уст. дуэль. *A meeting took place between the two gentlemen and one of them was mortally wounded.* Эти два джентльмена дрались на дуэли, и один из них был смертельно ранен. 4* спорт. встреча, состязание; race ~ состязание в беге; 5* ж.-д. разъезд; 6* тех. стык, соединение.

митинг м. массовое собрание для обсуждения политических или некоторых неотложных вопросов текущей жизни political meeting; ср. meeting ¹. На Красной площади состоялся митинг, посвящённый встрече космонавтов. *A public meeting was held in Red Square to welcome the spacemen.*

MEMORANDUM — МЕМОРАНДУМ

memorandum [ˌmeməˈrændəm] (*pl* -da, -s) *n* *исч.* 1* запись, записка; замётка; ~ book записная книжка. *He made a memorandum of the day and the hour.* Он сделал себе заметку относительно дня и часа. | *"Since when did you learn to pry into an investigator's private memoranda?" said the Voice...* (H. G. Wells). „Когда это вы научились совать свой нос в частные записки исследователей?“ — сказал Голос. 2* ком. неофициальное деловое письмо с напоминанием о чём-л. (часто без подписи); деловая записка; 3. *dup.* справка или докладная записка, подробно излагающая фактическую и юридическую сторону какого-л. вопроса; = меморандум ²; 4* пояснительная записка. *Memorandum on the Excess of Imports.* Пояснительная записка об избытке ввозимых товаров. | *...his greenish coat bulging with papers, pamphlets and the memoranda of a dozen different societies* (A. Cronin). ...карманы его зеленоватого пальто были набиты бумагами, брошюрами, сообщениями десятка различных обществ.

меморандум м. *dup.* 1* документ, излагающий взгляды правительства по какому-л. вопросу note, memorial; 2. = memorandum ³. Меморандум либо прилагается к ноте, либо вручается в качестве отдельного документа. *The memorandum is either attached to the note or presented as a separate document.*

METER, METRE — МЕТР

meter ['mi:tə] *n* *исч.* 1* лицо, которое измеряет что-л. *The duty of a meter is to see that the commodities are of the proper measure.* Лицо, производящее измерения, отвечает за то, чтобы товары были надлежащих размеров. 2* счётное устройство, счётчик; измерительный прибор; electric ~ электрический счётчик; taxi ~ таксометр; gas ~ газовый счётчик; water ~ водомёт.

metre I ['mi:tə] *n* *исч.* единица длины в метрической системе; = **метр** I; cubic ~ кубический метр; square ~ квадратный метр; gunning ~ погонный метр.

metre II ['mi:tə] *n* *исч. лит.* стихотворный размер; = **метр** II.

метр I *м.* 1. = **metre** I; 2* метровая линейка (или лента), служащая для измерения чего-л. *metre ruler; measuring tape.* Мануфактуру отмерявали деревянным метром. *Cloth was measured with a wooden rule.*

метр II *м. лит.* = **metre** II; шестистопный ~ six-foot metre; ямбический ~ iambic metre.

METHOD — МЕТОД

method ['meθəd] *n* 1. *исч.* приём (в работе); способ; = **метод** 2; ~ of analysis метод исследования; ~ of measurement способ измерения; ~ of using способ употребления, руководство к пользованию; 2. *pl* совокупность приёмов, методов; *ср.* **метод** 3; методика (*ед.*); ~s of language teaching методика обучения (иностранным) языкам; safety ~s *тех.* техника безопасности; 3. *исч.* (общий) способ познания, подход к изучению явлений природы и общества; = **метод** 1; the dialectical ~ диалектический метод; the analytical ~ аналитический метод; 4* *исч.* манера. [*The song*] quite made one's flesh creep but we murmured to one another it was the German method and prepared to enjoy it (J. Jerome). От этой мелодии у нас мурашки забегали по спине, но мы шепнули друг другу, что это такая немецкая манера смешить, и приготовились веселиться. 5* *исч.* система, порядок, методичность; a man of ~ методичный человек. *There is method in his madness* (W. Shakespeare). В его безумии есть своя система. 6* *исч.* схема классификации; система; the Linnean ~ система Линнея.

метод *м.* 1. = **method** 3; 2. = **method** 1; ~ наводящих вопросов the method of leading questions; 3. последовательный ряд приёмов, образ действия procedure, technique; *ср.* **method** 2; новый ~ получения соединений a new procedure of obtaining compounds; различные ~ы решения чего-л. various techniques of solving smth.

MILITIA — МИЛИЦИЯ

militia [mi'liʃə] *n* *исч.* 1. отряды граждан, не находящихся в рядах регулярной армии, но проходящих военную подготовку и используемых в особых условиях; ополчение; = **милиция** 3. *Militia may not be called into service except in emergencies.* Ополчение привлекается к военной службе только в случае крайней необходимости. | *In the U. S. A. militia includes all able-bodied male citizens between eighteen and forty-five and is divided into two classes, the organized militia of the individual States, and the reserve militia, which is now called the National Guard.* В США в милиции состоят все годные к военной службе мужчины в возрасте от 18 до 45 лет; эти отряды подразделяются на две категории: организованная милиция отдельных штатов и милиция запаса, которая теперь называется Национальной гвардией. 2* *брит. исч.* войска местной обороны, созданные из военнообязанных лиц в Англии (1939—1945 гг.). *Militia formed a branch of British military service.* Войска местной обо-

роны являлись частью британских вооружённых сил. | At the beginning of World War II many people in Britain joined the militia. В начале второй мировой войны многие англичане вступили в отряды местной обороны.

милиция ж. 1. административный орган в СССР по охране порядка и общественной безопасности ср. militia¹. В своей работе милиция пользуется поддержкой всего народа. In its work the militia enjoys the support of the whole people. 2* собир. работники милиции, милиционеры militiamen; 3. = militia¹; home guard.

MILLIARD — МИЛЛИАРД

million ['mɪljən] *миллион* *ты́сяча* миллио́нов (10^6); = **миллион** (в *Англии*); **billion** (в *США*).

миллиард числ. и сущ. (м.) = milliard (брит.); billion (амер.).

MINE, MIEN — МИНА

mine [maɪn] *n* *исч.* 1* рудник, копь, шахта; diamond ~ алмазная копь; coal ~ (угольная) шахта. [Andrew] was used to the high vaulted caverns of Blaenelly mines... (A. Cronin). [Эндрю] привык к высоким сводчатым пещерам рудников Блейнелли... 2* прииск; gold ~ золотой прииск; 3* залежь (минерала, руды); (угольный) пласт; 4* перен. богатый источник (черо́-л.). A good encyclopaedia is a mine of information. Хорошая энциклопедия — богатый источник информации. 5. воен. подкоп под неприятельские сооружения с целью их взрыва; ≅ мина II⁴; 6. воен. особый взрывной снаряд, устанавливаемый под землёй, в воде и т. п.; = мина II¹; ~ field минное поле; ~ layer мор. минный заградитель; ~-sweeper мор. (минный) тралыщик.

mien [mi:n] *п. неучс. книжн.* 1* *внѣшность, нару́жность, вид; a person of angry ~ сердитый (на вид) человек; haughty /naughty/ noble ~ высокомерный /капризный/ благородный вид; the severe ~ суровая нару́жность. Mr. Walters was very earnest of mien, and very sincere and honest at heart... (M. Twain). С виду мистер Уолтерс был очень серьёзен, а в душе честен и искренен...* 2. *выражение лица; гримáса; = мýна I; to assume (a) sorrowful ~ сдѣлать скорбную мýну; with an indignant ~ с выражением негодования на лицѣ; 3* манѣра держать себя; a man of pleasing ~ человек с мягкими манѣрами.*

/mine *poss. pronoun*; mine *vt*/

ми́н | **a** I ж. = **mien** ²; face, grimace; делать кислую ~у to make [pull] a wry face; делать весёлую [хорошую] ~у при плохой игре to put a good [bold] face on smth. *Лицо её решительно готово было принять любую мину, в зависимости от того, что доведётся услышать* (К. Федин). *Her face was quite ready to assume any expression depending on what she heard.*

мина II ж. 1. воен. = mine⁶; ~ заграждения barrage mine; 2* воен. снаряд миномёта mortar shell [bomb]. *Шесть красных хвостатых мин... медленно проплывают над головой и с оглушительным треском рассыпаются где-то позади* (В. Некрасов). *Six red, long-tailed mortar shells sail overhead and scatter somewhere in the rear with a deafening roar.* 3* мор. торпéда torpedo; 4. уст. воен. $\cong$ mine⁵.

MINER — МИНЁР

miner ['maɪnə] *n* *исч.* 1* горняк, рудокóp; шахтёр; coal-~s шахтёры. *Wales is the district of miners.* Уэльс — край горняков. 2. воен. специалист по мýнному дёлу: = **минёр**: sappers and ~s сапёры и минёры.

минёр м. воен. = miner². Минёрам был отдан приказ взорвать мост.
The miners were given orders to blow up the bridge.

MINERAL — МИНЕРАЛ

mineral ['mɪnərəl] *n* *исч.* 1. природное химическое соединение или элемент, входящие в состав земной коры; = **минерал**; 2* *pl* полезные ископаемые; prospecting of ~s разведка полезных ископаемых; 3* *разг.* руда; 4* *обыч. pl разг.* минеральная вода. *On the closed square piano a pudding in a huge yellow dish lay in waiting, and behind it were three squads of bottles of stout and ale and minerals...* (J. Joyce). На закрытой крышке рояля на огромном жёлтом блюде ожидал своего часа пудинг, а за ним выстроились три десятка бутылок с пивом и минеральной водой.

минерал *м.* = **mineral**¹; коллекция ~ов collection of minerals.

MINERAL — МИНЕРАЛЬНЫЙ

mineral ['mɪnərəl] *a* 1. относящийся к минералу, минералам; содержащий в себе минералы; = **минеральный**; ~ oil минеральное масло; ~ water минеральная вода; ~ salt минеральная соль; ~ tar минеральная смола; ~ wealth минеральные богатства; 2* ископаемый; ~ carbon каменный уголь; ~ deposit [estate] участок с залежами полезных ископаемых; 3* *хим.* неорганический; ~ substance неорганическое вещество. *Is it animal, vegetable or mineral? Это животное, растение или неорганическое вещество?*

минеральн||ый *прил.* = **mineral**¹; ~ые богатства страны the mineral resources of the country; ~ые источники mineral springs; ~ые удобрения mineral fertilizers.

MINISTER — МИНИСТР

minister ['mɪnɪstə] *n* *исч.* 1. член правительства, возглавляющий министерство; = **министр**; Prime Minister премьер-министр; Minister of State for Economic Affairs (*в Англии*) министр экономики; ~ of Justice министр юстиции; 2* посланник, советник посольства (*рангом ниже посла*). *The British minister at Washington.* Британский посланник в Вашингтоне. 3* священник (*обыч. не англиканской церкви*). *At first she thought of religion, or rather, wondered if there were not a priest or minister whose religious counsel might be of benefit to Aileen* (Th. Dreiser). У неё мелькнула была мысль о религии, вернее, не столько о религии, сколько о каком-нибудь пасторе или духовнике, который своими душе-спасительными беседами мог бы повлиять на Эйлин. 4* *книжн.* исполнитель, слуга; ~ of vengeance орудие мести.

/**minister** *vi*/

министр *м.* = **minister**¹; (*в Англии и США*) Secretary (of State); заместитель ~ a deputy minister, (*в Англии*) Under-Secretary; полномочный ~ Minister Plenipotentiary; ~ иностранных дел Minister for [of] Foreign Affairs, (*в Англии*) Foreign Secretary, (*в США*) Secretary of State; ~ внутренних дел Minister for Internal Affairs, (*в Англии*) Home Secretary, (*в США*) Secretary of the Interior; ~ финансов Minister for Finance, (*в Англии*) Chancellor for the Exchequer; военный ~ War Minister; ~ торговли Minister of Trade, (*в Англии*) President of the Board of Trade, (*в США*) Secretary of Commerce; ~ без портфеля Minister without portfolio.

MINISTRY — МИНИСТЕРСТВО

ministry ['mɪnɪstri] *n* 1. *исч.* правительственное центральное учреждение, ведающее отдельной отраслью государственного управления; = **министерство**¹; ~ of Justice министерство юстиции; 2. *неисч.* собир.

(в системе буржуазного парламентаризма) правительство, кабинет министров; = **министёрство** ². *Their existence as a ministry was only a question of days. Их существование в качестве кабинета министров было вопросом нескольких дней.* 3* **неисч. собир.** духовенство; 4* **неисч.** выполнение обязанностей священника; служение. *With two other seniors who were also in training for the Baptist ministry, Eddie had come over to Cato to save a few souls (S. Lewis). Вместе с двумя другими старшекурсниками, которые также готовились стать баптистскими священниками, Эдди приехал в Кэйто, чтобы заняться спасением душ.* 5. **неисч.** время нахождения министра на посту; ≅ **министёрство** ³.

министёрство с. 1. = **ministry** ¹; (в Англии) board, office; (в США) department; ~ торговли Ministry of Trade; (в Англии) Board of Trade; ~ внешней торговли Ministry of Foreign Trade; ~ внутренних дел Ministry of Internal Affairs, (в Англии) Home Office, (в США) Department of the Interior; военное ~ War Ministry; ~ здравоохранения Ministry of Public Health; ~ иностранных дел Ministry of [for] Foreign Affairs, (в Англии) Foreign Office, (в США) State Department; ~ просвещения Ministry of Education; ~ путей сообщения Ministry of Transport; ~ сельского хозяйства Ministry of Agriculture; ~ финансов Ministry of Finance, (в Англии) Exchequer, Treasury, (в США) Treasury Department; 2. **собир.** = **ministry** ²; cabinet; ministers; 3. **разг. уст.** ≅ **ministry** ⁵.

MINOR — МИНОР

minor [ˈmaɪnə] n 1* **исч.** несовершеннолетний; подросток. *I wish you wouldn't talk as if I were a minor (J. Braine). Я не хочу, чтобы ты говорила со мной как с несовершеннолетней.* 2* **исч. лог.** малая посылка в силлогизме; 3. (*тж.* ~ key, ~ mode) **неисч. муз.** (в *противоп.* major) музыкальный лад, аккорд которого строится на малой терции; минорный лад; = **минор** ¹; 4* (М.) **исч. ист.** францисканец, минорит. **минор** м. 1. **муз.** = **minor** ³. Минор противоположен мажору по звуковой окраске. *The minor is the opposite of the major in tone colour.* 2* **перен.** грустное настроение low spirits; blues, brown study.

MINOR — МИНОРНЫЙ

minor [ˈmaɪnə] a (в *противоп.* major) 1* незначительный, несущественный, второстепенный; ~ injury незначительное повреждение; ~ poet малоизвестный поэт. *Her Wednesday evenings were youthful, with age represented by her father-in-law, two minor ambassadors and Pevensy Blythe, editor of "The Outpost" (J. Galsworthy). На её вечерах по средам была, главным образом, молодёжь; из старшего поколения показывались в салоне её свёкор, два малоизвестных посланника и Пивенси Блайт, редактор „Аванпоста“.* | *Doctor diagnosed some minor malady. Доктор нашёл какое-то пустяковое заболевание.* 2. **муз.** относящийся к минору; = **минорный** ¹; ~ key минорная тональность; ~ chord минорный аккорд; ~ scale минорный лад; 3. **перен. редк.** грустный, печальный, меланхоличный; = **минорный** ². *The conversation was carried on in a minor key. Беседа велась в минорных тонах.* 4* меньший из двух; младший (или позже поступивший) из двух братьев или однофамильцев (в мужской школе); Jones ~ Джобунз младший.

минорный прил. 1. **муз.** = **minor** ². Она подошла к пианино и взяла несколько минорных аккордов. *She went over to the piano and struck a few minor chords.* 2. **перен.** = **minor** ³ (*редк.*); melancholy, sad; ~ое настроение blues, brown study; быть в ~ом настроении to be in low spirits, to feel blue, to be in the blues; to be in the dumps.

MINUTE — МИНУТА

minute I ['mɪnɪt] *n* *исч.* 1. единица времени, равная $\frac{1}{60}$ часа и состоящая из 60 секунд; = **минута**¹; ~ hand минутная стрелка; ten ~s to six без десяти шесть. *The clock is five minutes late. Часы отстают на пять минут.* 2. *перен.* короткий промежуток времени; момент, мгновение; = **минута**²; to the ~ пунктуально, минута в минуту; the ~ (that) как только. *He sat and looked about him for a minute (J. Jerome). Он сел и с минуту оглядывался по сторонам. | I'll come in a minute. Я скоро вернусь. | The minute he comes, I'll tell him to ring you up. Как только он придёт, я велю ему позвонить вам.* 3. *спец.* единица измерения угла или дуги, равная $\frac{1}{60}$ градуса; = **минута**³.

minute II ['mɪnɪt] *n* *исч.* 1* набросок; 2* памятная записка; 3* *pl* протокол (*ед.*) (собрания, показаний, выступлений и т. п.); ~ book книга протоколов; ~s of evidence запись показаний. *The chairman asked him to take minutes of the meeting. Председатель собрания попросил его вести протокол.*

/minute *vt*/

минут||а *ж.* 1. = **minute** I¹. Стрелки часов показывали пять минут десятого. *The clock said five minutes past nine.* 2. = **minute** I²; сию ~у this very minute; в данную ~у at the present moment, for the moment; в одну ~у in no time; с ~ы на ~у every minute; под влиянием ~ы on the spur of the moment; он не спал ни ~ы he has not slept a wink; 3. *спец.* = **minute** I³.

MINUTE — МИНУТНЫЙ

minute [maɪ'nju:t] *a* 1* мельчайший, микроскопический; ~ anatomy микроскопическая анатомия, гистология; ~ details мельчайшие подробности; ~ particles of dust мельчайшие частицы пыли. *It is possible to measure every minute change of temperature. Можно измерить малейшие колебания температуры.* 2* незначительный. *The discrepancies proved to be so minute as to be completely neglected. Расхождения оказались настолько незначительными, что ими можно было полностью пренебречь.* 3* подробный, детальный; тщательный; точный; ~ description подробное описание; to keep a ~ private diary вести подробный дневник. *The police inspector performed a very minute investigation of the case. Полицейский инспектор провёл очень тщательное расследование дела.*

минутн||ый *прил.* 1* относящийся к минутам, показывающий минуты на часах minute (*attr.*); 2* продолжающийся, длящийся минуту lasting one minute [moment]; ~ый разговор по телефону one-minute telephone conversation; 3* *перен.* кратковременный, быстро проходящий momentary, transient; brief; ~ая встреча brief meeting; ~ое дело matter of a moment; ~ое увлечение transient passion; ~ый успех transient success.

MISSION — МИССИЯ

mission ['mɪʃn] *n* *исч.* 1. поручение, задание; задача; *ср.* миссия²; ~ of friendship and peace миссия мира и дружбы; to complete one's ~ успешно выполнить поручение; the failure of a ~ провал миссии, срыв задания. *They sent him on a mission. Они послали его с поручением.* 2. призвание, цель (жизни); предназначение; ≅ миссия¹. *You must make that your mission (O. Wilde). Это должно стать вашим призванием.* 3* делегация, группа лиц, посылаемая в какую-л. страну со специальным заданием; a trade ~ to South America торговая делегация в Южную Америку; 4. религиозная миссионерская организация; = миссия⁵; 5* *воен.* задача, задание; fire ~ огневая

задача; warning ~ служба донесений. *The tanks were ordered to assist infantry units in the accomplishment of their missions.* Танкам было приказано оказывать поддержку частям пехоты при выполнении ими боевого задания.

/mission vt, vi/

миссия ж. 1. книжн. $\cong$ mission ². Высокая миссия поэта. *The poet's lofty mission.* 2. книжн. ответственное задание ср. mission ¹. На дипломата была возложена важная миссия. *The diplomat was entrusted with an important mission.* 3. дипломатическая делегация специального назначения ср. mission ³; 4* дипломатическое представительство во главе с посланником (степенью ниже посольства) legation. Провожаящие нас работники советской миссии желают нам удачи (А. Первенцев). *The members of the Soviet legation who have come to see us off wish us good luck.* 5. = mission ⁴. Католическая миссия в странах Африки. *The Catholic mission in Africa.*

MIXTURE — МИКСТУРА

mixture ['mɪkstʃə] n 1* неисч., исч. смешение, слияние, смесь. *The literary language appeared as a result of dialect mixtures.* Литературный язык появился в результате смешения диалектов. | *I shall never be able to hear a serenade without a strange mixture of laughter and pain* (B. Shaw). Отныне я всегда, слушая серенаду, буду испытывать странное чувство — некую смесь веселья и страдания. 2. исч. жидкое лекарство (для приёма внутрь) из смеси нескольких веществ; = микстура. *He took a sip of that horrid mixture.* Он отпил немного этой ужасной микстуры.

микстура ж. = mixture ²; medicine; ~ от кашля cough medicine.

MODE — МОДА

mode [maʊd] n исч. 1* способ, метод. *The mode of production of the material means of existence conditions the whole process of social, political and intellectual life* (K. Marx). Способ производства материальных средств жизни обуславливает социальный, политический и духовный строй жизни вообще. 2* манера (держаться, говорить, одеваться и т. п.); ~ of writing/ speaking манера письма/речи. *His mode of dressing... [had] the influence of the young exquisites* (O. Wilde). Манеру одеваться... он перенял у молодых щёголей. 3* редк. форма, вид; 4*: ~ of life уклад жизни; 5* общепринятый порядок, традиционное правило, обычай. *There are modes wherever there are men* (Th. Carlyle). Там, где есть люди, всегда есть и обычай. 6.: the ~ считающаяся наиболее принятой манера одеваться, вести себя; = мода ². *She was dressed after the French mode.* Она была одета по последней парижской моде. 7* грам. наклонение. *English verbs have three modes, or moods.* Глагол в английском языке имеет три наклонения. 8* муз. лад, тональность. *There are two classes of keys in modern music: the major and the minor modes.* В современном музыке есть две тональности: мажор и минор.

мод||а ж. 1* господство в данное время тех или иных вкусов в обществе в отношении одежды, предметов быта и т. п. fashion; быть в ~e to be in fashion; входить в ~y to come into fashion, to become fashionable; по ~e in the fashion; вводить что-л. в ~y to bring smth. into fashion; одетый по ~e fashionably dressed; вводить ~y to introduce the fashion; выходить из ~ы to go out of fashion; последний крик ~ы разг. the last word in fashion. *Латынь из моды вышла ныне* (А. Пушкин). *Latin has gone out of fashion nowadays.* 2. = mode ⁶; vogue; 3* фасон одежды style; fashion; ~а привилась не сразу the style did not become popular at once. *Здесь можно было увидеть все новейшие моды.* *Here was an opportunity of seeing*

all the latest fashions. 4* *мн. образцы предметов одежды, отвечающие последней моде* fashions; ~ы сезона fashions of the season; последние ~ы the latest fashions; журнал мод fashion magazine [paper], fashion-plates; 5* (на что-л.) разг., иногда неодобр. увлечение чем-л. enthusiasm (for, about smth.). Впрочем, каменщиками они не успели поработать — пошла мода на блоки и панели... (В. Панова). *However, they scarcely had time to work as bricklayers before the fashion for block and panel construction came in...* 6* *прост. привычка* habit, custom. У него нет моды деньгами платить. *He is not in the habit of paying in cash.*

MODEL — МОДЕЛЬ

model ['mɒdl] *н* *исч.* 1. воспроизведённый (обыч. в уменьшенном виде) образец какого-л. сооружения; макёт; = модель². *At the All-Union Exhibition of the National Economic Achievements in Moscow visitors can see models of all Soviet sputniks.* На Всесоюзной выставке достижений народного хозяйства в Москве можно увидеть модели всех советских спутников. | *Before starting work on a statue the sculptor makes a clay or a wax model for it.* Прежде чем начать работу над статуей, скульптор делает глиняную или восковую модель её. 2* *разг. (о человеке) точная копия (кого-л.).* *She is a perfect model of her mother.* Она точная копия своей матери. 3. образец, по которому изготавливаются какие-л. изделия; = модель¹; шаблон; 4* *пример, образец (для подражания); оп* [исп] а ~ по образцу (чего-л.). *He is a model for all pupils.* Он пример для всех учеников. | *The relations between these two countries have been a worthy model of peaceful coexistence.* Отношения между этими двумя странами служат образцом мирного сосуществования. | *His shoe store was a model of cleanliness.* Его обувной магазин был образцом чистоты. 5* *натурщик; натурщица.* *I badly needed money, and I met this artist at a party and he wanted a model. I modelled for a photographer too* (J. Braine). Я тогда очень нуждалась и как-то встретила этого художника на вечеринке, а ему нужна была натурщица. Я позировала также для фотографа. 6* *манекёшница (магазина готового платья).* *She... walked posing in the manner of a fashion model* (Th. Dreiser). Она... шла, подражая походке манекёшницы из модного магазина. | *One of the models of the establishment was wearing a black velvet dress.* На одной из манекёшниц было чёрное бархатное платье. 7. образец конструи́ции; тип, ма́рка; ср. модель³. *The palace was built at the Italian model.* Дворец был построен в итальянском стиле. 8* *attr. образцовый, примерный.* *Rara was a model landlord* (S. Leacock). Папа был образцовым хозяином в своём поместье.

/model vt/

модел|ь *ж.* 1. = model³; pattern; standard; 2. = model¹; pattern; рабочая ~ь master pattern; 3. тип, ма́рка (гл. обр. машины) ср. model⁷.

MODERN — МОДЕРН

modern ['mɒdən] *а* 1* относящийся к настоящему времени; современ́ный; ~ inventions and discoveries современные изобретения и открытия; ~ equipment современное обо́рудование; ~ ideas современные и́деи. *I talked to him about modern poetry, and he talked to me about modern painting* (R. Aldington). Я говорил с ним о современной поэзии, а он со мной — о современной живописи. 2* *новомодный, подчеркнуто современный; выдержанный в духе времени. ...really — she had everything... And friends — modern, thrilling friends, writers and painters and poets...* (K. Mansfield). ...в самом деле, у неё есть абсолютно всё... И интересные знакомые — модные писатели, художники, поэты...

3* относящийся к периоду новой истории (после античности и средних веков); Modern English новоанглийский язык; ~ history новая история; 4* (об образовании, языках) новый (в противоп. классическому); ~ languages новые языки.

/modern n/

модерн прил. неизм. иск. * характерный для декадентского направления в искусстве; модернистский modernistic; в стиле ~ in the modernistic style.

MOMENT, MOMENTUM — МОМЕНТ

moment ['moumənt] *n* 1. *исч.* миг, мгновение; = **момент**¹; this ~ 1) немедленно; 2) только что; at any ~ в любое время; from this ~ с этого момента; to the ~ точно в указанный срок; the ~ that как только; at a ~'s notice в любой момент, по первому требованию; go this very ~! отправляйтесь немедленно! *Only for a flashing moment did she see this* (J. London). Она увидела это лишь на какое-то мгновение. | *He knew he would be worried in a moment by the sight of a ruined farm* (J. Aldridge). Он знал, что через минуту его опять огорчит вид разрушенной фермы. 2. *исч.* определённый период времени в ходе событий; = **момент**²; at the (present) ~ в данное время; a man of the ~ человек, влиятельный в данное время. *The moment he went north she would really go back to Toronto* (J. Aldridge). Как только он уедет на север, она действительно вернётся в Торонто. 3* *неисч.* важность, (большое) значение; to be of ~ играть важную роль; affair of great/little ~ важное/незначительное дело. *This is an agreement of great moment*. Это очень важное соглашение. | *The gathering of all the forces was of high moment* (R. Stevenson). Было очень важно собрать все силы. 4. *неисч.* физ. особое понятие в механике; = **момент**⁵ (употр. в терминологических сочетаниях); ~ of a force момент силы.

momentum [mou'mentəm] *n* *неисч.* 1* физ. количество движения (измеряемое произведением массы тела на скорость его перемещения); механический момент; инерция (движущегося тела); кинетическая энергия; 2* *перен.* толчок, импульс; to gain ~ разгоняться; to grow in ~ усиливаться. *This fact gave new momentum to the movement*. Этот факт дал новый толчок развитию движения.

момент *м.* 1. = **moment**¹; minute, instant; с этого ~a from this moment; до известного ~a to a certain moment; удобный ~ opportunity; ловить ~ to seize an opportunity; упускать ~ to miss an opportunity. Бывали моменты, когда она талантливо вскрикивала, талантливо умирала, но это были только моменты (А. Чехов). *There were moments when she cried out talentedly, and died talentedly, but these were only moments*. 2. = **moment**²; period; текущий ~ the present situation. В „Онегине“ мы видим поэтически воплощённую картину русского общества, взятого в одном из интереснейших моментов его развития (В. Белинский). *In "Onegin" we have a poetic picture of Russian society, drawn at one of the most interesting moments of its development*. 3* обстоятельство, (сопутствующее) условие condition; 4* отдельная сторона, деталь какого-л. явления feature, aspect, side, point; отрицательные/положительные ~ы negative/positive sides; интересный ~ в статье an interesting point in the article; 5. физ. = **moment**⁴; ~ инерции moment of inertia; изгибающий ~ bending moment; ~ трения moment of friction; механический ~ momentum.

MONUMENT — МОНУМЕНТ

monument ['mɒnjumənt] *n* *исч.* 1. архитектурное или скульптурное сооружение (обыч. в честь какого-л. выдающегося события или истори-

ческой личности); памятник; ср. **монумент**; ancient ~s памятники старинные (представляющие исторический интерес античные здания, крепости, мосты и т. п.); 2* надгробный памятник, надгробие. *The gravel drive gradually mounted a long incline, bordered by heavy trees, behind which ranged stones and monuments of all descriptions* (Th. Dreiser). Широкая аллея, посыпанная гравием, шла вверх по отлогому холму; её окаймляли ветвистые деревья, за которыми виднелись ряды надгробных плит и памятников. 3* (тж. written ~) известный научный труд; известное литературное произведение, литературный памятник. *We find these words in some written monuments. Мы встречаем эти слова в некоторых письменных памятниках.* 4* спец. межевой знак; указатель (на местности); ориентир; location ~ знак, отмечающий участок для разработки полезных ископаемых; observation ~ астрономический пункт.

монумент м. книжн. большой величественный памятник ср. **monument**¹; воздвигнуть ~ to erect a (majestic) monument. *Ему был воздвигнут величественный монумент на центральной площади города. A splendid monument was erected in his memory in the centre of the town.*

MONUMENTAL — МОНУМЕНТАЛЬНЫЙ

monumental [ˌmɒnjuˈmentl] а 1* относящийся к памятнику; являющийся памятником; ~ inscriptions надписи на памятниках; ~ mason мастер, делающий надгробные плиты, памятники. *Harris, however, revels in tombs, and graves, and epitaphs and monumental inscriptions...* (J. Jerome). Но Харрис наслаждается видом могил, эпитафиями, надписями на памятниках... 2. относящийся к монументу, имеющий форму монумента; = **монументальный**³; ~ art монументальное искусство; 3. поражающий своими размерами, величием; величественный; = **монументальный**¹; ~ building монументальное здание; 4. основательный, глубокий по содержанию; солидный; = **монументальный**². *Encyclopaedia was a monumental production. Энциклопедия была монументальным трудом.* 5* необычайный, изумительный; ~ ignorance потрясающее невежество. *I haven't your monumental capacity* (J. Braine). Я не обладаю вашими необычайными способностями.

монументаль||ый прил. 1. = **monumental**³; majestic. Он проходит мимо них, монументальный, улыбающийся; демократичный, но слишком занятый, чтобы кого-нибудь заметить (В. Панова). *He walks past them, majestic, smiling, democratic, but too busy to notice anyone.* 2. = **monumental**⁴; thorough, profound; ~ое исследование thorough [profound] study. *Монументальные эпопеи Л. Толстого. The monumental epics of Lev Tolstoi.* 3. = **monumental**².

MORAL, MORALE — МОРАЛЬ

moral [ˈmɒrəl] n 1. исч. поучение, лежащее в основе чего-л.; поучительный вывод; = **мораль**³; to draw the ~ извлекать урок. *There is, I am certain, a deep moral in this* (S. Leacock). Я уверен, в этом кроется глубокая мораль. 2. pl нормы поведения, нравы, правила нравственности; нравственность (ед.); = **мораль**¹ (ед.); drop in ~s падение нравов; 3. pl редк. (тж. ~ science, ~ philosophy) учение о нравственности, этика (ед.); = **мораль**² (ед.); 4* pl обих.-фам. сходство (ед.); the very ~s of smb. точная копия [вылитый портрет] кого-л.

morale [mɔˈrɑ:l] n неисч. * моральный дух (войск). *Numerous defeats robbed the army of its morale. Многочисленные поражения подорвали моральный дух армии.*

/moral а/

мораль ж. тк. ед. 1. = **moral(s)**²; ethics; morality; коммунистическая ~ communist morality [ethics]; прописная ~ copy-book moral-

ity; 2. = **moral(s)**³; ethics, moral philosophy; 3. = **moral**¹; ~ басни the moral of a fable; 4* *разг.* нравоучение, наставление admonition, lecture; читать ~ кому-л. to give a talking to smb., to read smb. a lecture, to lecture smb.; to moralize smb. (*книжн.*).

MORALLY — МОРАЛЬНО

morally ['mɒrəli] *adv* 1* соответственно требованиям морали, нравственно. *He made up his mind to live the whole of his life morally.* Он решил всю свою жизнь быть верным требованиям нравственности. 2* с точки зрения морали, в нравственном отношении. *Morally he is all that can be desired.* В нравственном отношении он может служить образцом. 3* по всей вероятности; в сущности, фактически. *The attempt is morally bound to fail.* По всей вероятности, эта попытка обречена на провал.

морально нареч. духовно, внутренне emotionally, inwardly; *ср.* **morally**²; ~ страдать to grieve inwardly; поддерживать кого-л. ~ to encourage smb., to countenance smb.; ~ травмировать кого-л. to hurt smb.'s feelings. *Морально он не был удовлетворён результатами своих исследований.* Inwardly he was not satisfied with the results of his research.

MOTIF, MOTIVE — МОТИВ

motif [mou'ti:f] *n* *исч.* 1* основная тема, главная мысль (*произведения искусства, особ. музыки*); лейтмотив. *Passionate protest against war forms the motif of R. Aldington's novel "Death of a Hero".* Основная мысль романа Р. Олдингтона „Смерть героя“ — страстный протест против войны. 2* отделка из кружев, тесьмы и т. п. (*на платье*). *The skirt was bordered with large lace motifs.* Низ юбки был отделан пышными кружевами.

motive ['mɔutiv] *n* *исч.* 1. побудительная причина, побуждение, основание; ≡ **мотив**¹; повод; to supply a ~ for smth. послужить причиной чего-л. *You will see that... my motives are not altogether unworthy (A. Cronin).* Вы убедитесь, что я руководствуюсь достаточно благородными мотивами. 2* = **motif**¹.

/motive a/

мотив I *м. книжн.* 1. ≡ **motive**¹; cause, ground, reason. *Ничего нет в жизни более важного и любопытного, чем мотивы человеческих действий (М. Горький).* There is nothing in life more important and interesting than the motives of human conduct. 2* довод в пользу чего-л. argument for smth.; привести ~ы to motivate.

мотив II *м.* 1* *муз.* мелодия, напев tune; air, melody. *Полон ожиданий и предчувствий Простенький, доверчивый мотив (Л. Тёмин).* A simple, trusting air, Full of expectation, all aware. 2* дополнительная, второстепенная тема в литературном произведении additional topic. *В комедии Грибоедова нет ничего подражательного, нет ложных мотивов и неестественных красок (В. Белинский).* In Griboyedov's comedy there is nothing imitative, no false threads or unnatural colours. 3* образец (*с отличительной особенностью рисунка, изображения*) pattern. *Вышивка по народным мотивам.* Embroidery in folk patterns.

MOTION — МОЦИОН

motion ['mou[n] *n* 1* *неисч.* движение; ход; in ~ в движении, на ходу; to put [set] in ~ привести в движение. *The Earth is like Ocean, Wreck-stewn and in motion (P. Shelley).* Покрытая обломками, в вечном движении, земля подобна океану. 2* *исч.* порыв, побуждение; of one's own ~ по собственному побуждению. *The motions of his spirit are dull as night (W. Shakespeare).* Его души движенья темны как ночь.

3* *исч.* жест, телодвижение. *All her motions were graceful. Все её движения были полны грации.* **4*** *исч.* предложение о каких-л. действиях, мерах (на собрании, заседании). *The motion was adopted unanimously. Предложение было принято единогласно.* **5*** *неисч.* физиол. действие, функционирование кишечника; **6*** *исч.* юр. запрос в суд.

/motion vt/

моцио́н *м.* книжн. * ходьба, прогулка для укрепления здоровья или для отдыха *exercise; constitutional (разг.); совершать ~ to take exercise [one's constitutional]; для ~а for exercise.* [Елохов:] „Нервы расстроены, вам нужно побольше моциона и почаще быть на воздухе“ (А. Островский). [Yelokhov:] „Your nerves are out of order. You must take more exercise and go out in the fresh air more often.“

MOTOR — МОТОР

motor [ˈmoutə] *н* *исч.* **1.** двигатель; = **мото́р**; *combustion ~* двигатель внутреннего сгорания; *alternative-current ~* двигатель переменного тока. *The car is driven by a motor. Автомобиль приводится в движение мотором.* | *The roar of the motor has been replaced by the quiet of a hotel room in a new city. Шум мотора сменился тишиной гостиничного номера в новом городе.* **2*** (тж. *motor-car*) *уст.* автомобиль. *She has been calling at the house almost every evening and has taken me out in her motor* (S. Leacock). Она бывала у нас дома почти каждый день и часто катала меня в своём автомобиле. **3*** *attr.* приводимый в движение мото́ром; *motor-cycle* мотоцикл; *motor-boat* мото́рная лодка; *motor-bus* авто́бус; *motor-car* автомоби́ль. *They decided to go up the river in a motor-boat. Они решили отправиться по реке в моторной лодке.* **4*** *анат.* двигательный мýскул; двигательный нерв.

/motor a; motor vt, vi/

мото́р *м.* = **motor**¹; *engine*; *авиацио́нный ~* aircraft engine; *подвесной ~* outboard motor.

MOTORIST — МОТОРИСТ

motorist [ˈmoutərist] *н* *исч.* * автомоби́лист. *A careful motorist strictly observes safety rules on the road. Осторожный водитель строго соблюдает в дороге правила безопасности движения.*

мотори́ст *м* * рабо́чий, обслуживающий мото́ры, двигатели *motor-mechanic*. Кирилл начал с мотористов на теплоходе, но служба в армии сделала его танкистом (А. Рыбаков). *Kirill started as a motor-mechanic on a motor ship, but service in the army made him a tank soldier.*

MYSTERY — МИСТЕРИЯ

mystery [ˈmístəri] *н* **1*** *исч.* зага́дка; та́йна; *unsolved ~* неразрешимая зага́дка; *to make a ~ of smth.* де́лать секрёт из чего-л. *Mr. Cowperwood happens to be my guardian, but his financial goings-on are a mystery to me* (Th. Dreiser). Хотя мистер Каупервуд и мой опекун, его финансовая деятельность для меня тайна. **2*** *неисч.* зага́дочность; таинственность; *wrapped in ~* оку́танный та́йной, таинственный. *Plants have always played a big part in folklore, and the mystery which surrounded some plants lingers in their common names. Растения всегда играли большую роль в народных сказаниях, и загадочность свойств некоторых растений нашла своё отражение в народных названиях их.* **3.** *pl* *рел.* та́йные религиозные обряды в честь богов (у древних греков и римлян и в странах древнего Востока); = **мисте́рия**¹; **4.** (тж. *mystery-play*) *исч.* *театр.* средневековая религиозная драма на библейские сюжеты; = **мисте́рия**²; **5*** *attr.* по́лный та́йн, таинственный; ~ *novel* детективный роман.

мистѣрія *жс.* 1. *мн. рел.* = **mystery**³; 2. *театр.* = **mystery**⁴; **mystery-play**. Обрядная сторона религиозных представлений, мистерий, должна была требовать от исполнителей особой торжественности... (К. Станиславский). *The ritual side of religious spectacles, of mystery-plays, must have demanded a special solemnity from the performers...*

N

NATION — НАЦИЯ

nation [ˈneɪʃn] *п исч.* 1* **наро́д**, **наро́дность**; peace among ~s мир ме́жду наро́дами; the Soviet ~s наро́ды Со́ветского Сою́за. *No nation can be free if it oppresses other nations* (К. Маркс, Ф. Энгельс). *Ни один народ не может быть свободным, если он угнетает другие народы.* 2. исторически сложившаяся устойчивая общность людей, объединённых общностью языка́, террито́рии, эконо́мической жи́зни и психи́ческого скла́да, проявляющегося в общности культу́ры; = **на́ция**¹; 3* **госуда́рство**, **страна́**. *In the field of world policy I would dedicate this nation to the policy of the good neighbour* (F. D. Roosevelt). *В области международной политики я завещаю моей стране политику добрососедских отношений.* 4* **студе́нческое земля́чество** (в средневековых и нек-рых современных шотландских университетах); 5* **перен.** мно́жество; **ма́сса**. ...*a nation of hedges* (L. Sterne). ... **множество изгородей.** **на́ция** *жс.* 1. = **nation**²; 2. (тк. в нек-рых сочетаниях) ≅ **nation**³; **Ли́га На́ций** *ист.* the League of Nations; **Организа́ция Объединённых На́ций** (*сокр.* ООН) the United Nations Organization (*сокр.* UNO).

NATIONAL — НАЦИОНАЛЬНЫЙ

national [ˈnæʃnl] *а* 1* **сво́йственный наро́ду**, **связа́нный с наро́дом**; **наро́дный**; ~ **customs** **наро́дные обы́чай**; 2. **относя́щийся к обще́ственно-полити́ческой жи́зни на́ции**, **связа́нный с её интере́сами**; = **национа́льный**¹; ~ **assembly** **национа́льное собра́ние**; ~ **economy** **национа́льная эконо́мика**, **наро́дное хозяй́ство**; ~ **independence** **национа́льная неза́висимость**; ~ **interests** **национа́льные интере́сы**; the National Gallery **Национа́льная галере́я** (в Лондо́не); 3. **сво́йственный ка́кой-л. на́ции**, **наро́дности**, **выража́ющий её ха́рактер**, **особенности**; = **национа́льный**²; ~ **costumes** **национа́льные костю́мы**; ~ **culture** **национа́льная культу́ра**. *Alexander Pushkin was Russia's greatest national poet.* *Алекса́ндр Пу́шкин был вели́чайшим национа́льным поэ́том Росси́и.* 4. **относя́щийся к стране́**, **госуда́рству**; **госуда́рственный**; = **национа́льный**³ (в нек-рых сочетаниях); ~ **anthem** **госуда́рственный гимн**; the ~ **bank** **госуда́рственный банк**; the ~ **debt** **госуда́рственный дол́г**; ~ **loan** **госуда́рственный заём**; ~ **defence** **оборо́на страны́**; the ~ **colours** [flag] **госуда́рственный фла́г**; 5* **принадлежа́щий госуда́рству**, **госуда́рственный** (не *частный*); ~ **railways** **госуда́рственные желе́зные доро́ги.**
/national n/

национа́льный *прил.* 1. = **national**²; 2. = **national**³. *Музыка Чайковского в основе своей глубоко национальна.* *Tchaikovsky's music is basically deeply national in spirit.* 3. = **national**⁴; ~ **income**; 4. **относя́щийся к отде́льной малочи́сленной национа́льности** *ср.* **national**^{1,3}; ~ **о́круг** **autonomous region**; ~ **райо́н** (в преде́лах РСФСР) **non-Russian district**. *После Октя́брьской револю́ции язы́ки*

всех национальных меньшинств получили свою письменность и начали бурно развиваться. Since the October Revolution the languages of all the national minorities have acquired alphabets and started developing with great vigour.

NATURAL — НАТУРАЛЬНЫЙ

natural ['nætʃrəl] *a* 1. (в противоп. artificial, false) подлинный, настоящий; = **натуральный**¹; ~ flowers живые цветы; 2* обычный, нормальный, естественный; понятный; ~ mistake обычная ошибка; 3* свойственный природе; естественный, природный; ~ death естественная смерть; ~ power силы природы; ~ resources природные богатства; ~ selection естественный отбор; 4* относящийся к естествознанию; естественный; ~ history ботаника и зоология; ~ science естествознание; 5* дикий, некультивированный; land in its ~ state целина; animals living in their ~ state не прирученные человеком животные; 6. непритворный, непринуждённый, естественный; ≅ **натуральный**³ (уст.); it comes ~ to him 1) это получается у него естественно; 2) это легко ему даётся. He spoke in quite a natural voice. Он говорил естественным тоном. | On the stage he was natural, simple, affecting. На сцене он держался просто и непринуждённо, игра его впечатляла. 7* (о способностях человека) присущий, врождённый, прирождённый; ~ gifts [abilities] прирождённые таланты; ~ linguist прирождённый лингвист; 8* внебрачный, незаконнорождённый; ~ child внебрачный ребёнок; ~ son побочный сын.

/natural n/

натуральн||ый прил. 1. (в противоп. искусственный) = **natural**¹; genuine; 2* прост. настоящий, истинный genuine, real; портрет в ~ую величину life-size portrait; 3. уст. ≅ **natural**⁶; unassumed, unfeigned. Видно было, что взгляд и жесты её совершенно натуральны (Ф. Достоевский). It was obvious that her glance and gestures were quite unassumed. 4. уст. ≅ **natural**³. В старой географической литературе было не много сказано о... натуральных богатствах далёкого Талышского края (Н. Соколов-Микитов). In the old geography books little was said about... the natural wealth of the remote Talysh area. 5* эк. выражающийся в оплате натурой, а не деньгами in kind; ~ая повинность duty paid in kind.

NATURALLY — НАТУРАЛЬНО

naturally ['nætʃrəli] *adv* 1. естественно, неподдельно; = **натурально**¹. The perfume smells quite naturally of violets. У духов запах настоящей фиалки. 2* свободно, непринуждённо, естественно; to speak ~ свободно говорить; to behave ~ вести себя непринуждённо; 3* (в знач. вводного слова) конечно, понятно, естественно, как и следовало ожидать. He naturally chose the latter alternative. Он, как и следовало ожидать, выбрал вторую возможность. | The public was naturally much impressed by this evidence. На публику, конечно, это показание произвело большое впечатление. 4* по природе, от природы, от рождения. Julia's hair curls naturally (Ch. Brontë). Волосы у Джулии вьются от природы. | She is naturally musical. У неё прирождённые музыкальные способности. 5* без помощи и вмешательства человека; стихийно. Plants grow naturally in such a good climate. В этом благоприятном климате растения растут сами по себе, не требуя ухода.

натурально нареч. 1. = **натурально**¹. [Он] пел петухом так натурально, что где-то далеко за тюрьмой откликались настоящие петухи (С. Скиталец). He crowed so naturally that somewhere beyond the prison walls some real cockerels responded. 2. (в знач. вводного слова) уст. или

прост. $\cong$ naturally³; certainly, of course. Они, конечно, люди учёные и воспитываются в разных коллегиях, но имеют очень странные поступки, натурально, неразлучные с учёным званием (Н. Гоголь). They are, of course, learned folk who have been educated at various colleges, but they have a very strange way of behaving, which is, of course, inseparable from learned rank.

NATURE — НАТУРА

nature ['nettʃə] *n* 1* неиск. природа (весь материальный органический и неорганический мир); in the course of ~ при естественном ходе вещей. It is a law of nature that everything changes. Всё изменяется — это закон природы. | Man is engaged in a constant struggle with nature. Человек ведёт постоянную борьбу с природой. 2. неиск. природа (всё, что не создано человеком); $\cong$ **нату́ра**⁴ (уст.). Nature is at its best in spring. Природа особенно хороша весной. | Wordsworth was a nature poet. Вордсворт был певцом природы. 3* неиск. естественное состояние человека (предшествующее цивилизации). Some 18th century writers were in favour of a return to nature. Некоторые писатели XVIII века были сторонниками теории возвращения человека к своему естественному состоянию. 4. неиск., иск. врождённые свойства; характер, нрав; природа; = **нату́ра**²; ill ~ дурной нрав; by ~ по природе, от рождения; it's the ~ of a dog to bark собаке свойственно лаять; in [of] the ~ of smth. имеющий характер чего-л., похожий на что-л.; 5. неиск. сущность, основное качество; $\cong$ **нату́ра**⁵; природа. Chemists study the nature of gases. Химики изучают природу газов. 6* иск. род, сорт, класс, тип. Things of this nature do not interest me. Подобные вещи меня не интересуют. | His request was in the nature of a command. Его просьба носила характер приказа. 7. неиск. иск. природный живой образец, с которого рисуют; = **нату́ра**⁶; to draw from ~ рисовать с натуры.

нату́р||а *ж.* 1* действительность, реальность reality. А я хочу прежде участок в натуре посмотреть (В. Игншев). Before anything else I want to see the plot of land in reality. 2. = **nature**⁴; широкая ~ a generous nature; добрая ~ a kind nature; 3* разг. человеческий организм organism. Через шесть дней моя крепкая натура с помощью хинина и настоя подорожника победила болезнь (А. Куприн). In six days my strong constitution, with the help of quinine and an infusion of plantain leaves had conquered the disease. 4. уст. $\cong$ **nature**². Тихо над Альямброй дремлет вся натура (К. Прутков). All Nature slumbers soft above Alhambra. 5. уст. $\cong$ **nature**⁵; essence; main point. Он уже видит насквозь натуру его болезни (А. Куприн). He is already fully aware of the nature of his illness. 6. иск. = **nature**⁷; life; 7* **нату́рщик**, **нату́рщица** model; sitter; служить ~ой для статуи to sit for the statue. ...я решил писать лицо без натуры, „от себя“, как говорят художники (В. Гаршин). ...I decided to paint the face without a model, „out of my own head“, so to speak. 8* кино место натурных съёмок (не в студии) location (site); фильм снимался на ~е the film was shot on location; 9* тк. ед. товár, продукты как платёжное средство вместо денег (переводится в сочетаниях); плáта ~ой payment in kind; поставкИ ~ой deliveries in kind.

NAVIGATOR — НАВИГАТОР

navigator ['nevigəɪtə] *n* *иск.* 1. мор. специалист в области кораблевождения, устанавливающий положение корабля и вычисляющий путь его плавания; = **навига́тор**; 2* ав. штурман; 3* мореплаватель.

The Spanish and Portuguese navigators of the 16th century. Испанские и португальские мореплаватели XVI века. 4* землекоп.

навигатор *м. мор.* = navigator¹; navigation officer.

NERVE — НЕРВ

nerve [nɜ:v] *н* 1. *исч. анат.* особое волокно или сплетение волокон в организме человека и животного, передающее возбуждение от периферии к головному и спинному мозгу или от головного и спинного мозга к периферии; = нерв¹; 2. *pl* состояние нервной системы; = нерв(ы)²; iron [steel] ~s железные нервы; a fit [an attack] of ~s нервный припадок; to get on somebody's ~s, to set smb.'s ~s on edge действовать кому-л. на нервы, раздражать кого-л.; to suffer from ~s страдать расстройством нервной системы. *George thought the music might do him good — ...music often soothed the nerves and took away a headache (J. Jerome).* Джордж считал, что музыка может ему помочь — ...музыка ведь часто успокаивает нервы и прогоняет головную боль. 3* *неисч.* присутствие духа, мужество, хладнокровие; to lose the [one's] ~ потерять самобладание, оробеть; a man of ~ выдержанный человек, человек с большим самобладанием; to have the ~ to do smth. 1) иметь мужество сделать что-л.; 2) разг. иметь наглость сделать что-л. *His nerve was utterly gone (S. Leacock).* Он совсем потерял самообладание. | *Of course, I knew I oughtn't to lend money to a young fellow in that way; but I simply hadn't the nerve to refuse (B. Shaw).* Я, конечно, знал, что мне не следовало бы одолжить юнцу деньги подобным образом, но у меня просто не хватило духу отказать. 4* *неисч.* сила, энергия; выносливость; to strain every ~ напрягать все силы; приложить все усилия. *They added nerve and force to the people with whom they identified themselves.* Они придали силу и энергию народу, частью которого они стали. 5. *исч. бот., зоол.* жилка (листьев или пластинок крыльев насекомых); = нерв³.

/nerve vt/

нерв *м.* 1. = nerve¹; зрительный ~ optic nerve; двигательный ~ motor nerve; тройничный ~ trifacial nerve; 2. *мн.* = nerve². *Очевидно, то была болезнь нервов (А. Чехов).* *Evidently it was a disease of the nerves.* | Ты нервничаешь, от нервов не спишь (Г. Николаева). *You are on edge all the time, your nerves won't let you sleep.* 3. *бот., зоол.* = nerve⁵.

NERVOUS — НЕРВНЫЙ, НЕРВОЗНЫЙ

nervous ['nɜ:vəs] *а* 1. *анат.* относящийся к нерву, нервам; = нерв-ный¹; ~ system нервная система; ~ fibres нервные волокна; the ~ coat of the eye сетчатая оболочка глаза; 2. связанный с расстройством нервной системы; = нервный²; ~ breakdown нервное расстройство. *A severe nervous fever ensued.* Последовала тяжёлая нервная горячка. 3. легко возбудимый; болезненно раздражительный; беспокойный; = нервный³; ср. нервóзный; he felt very ~ (about it) он очень волновался; don't be ~ не волнуйтесь, успокойтесь. *Old ladies, not accustomed to the river, are always intensely nervous of steam launches (J. Jerome).* Пожилые дамы, непривычные к реке, всегда очень нервничают при виде паровых баркасов. 4* действующий на нервы, раздражающий. *Really, I never saw such a nervous sight.* В самом деле, я никогда не видел более утомляющего зрелища. 5* сильный, мускулистый; энергичный. *The busy, nervous and frigid people of the North.* Деятельные, энергичные, хладнокровные северяне. 6* (о стиле письма) выразительный, энергичный. *When envy reads the nervous lines, she frets (J. Gay).* Завистник терзается, читая выразительные строки творения таланта.

нервн|ый *прил.* 1. *анат.* = **nervous**¹; ~ый узел *nerve-knot*; ~ый центр *nerve-centre*; высшая ~ая деятельность *higher nervous activity*; 2. = **nervous**²; ~ый припадок *nervous fit, fit [attack] of nerves*; ~ое расстройство *nervous breakdown*; ~ые болезни *nervous diseases*; ~ое состояние *nervous state*; ~ая дрожь *thrill, nervous tremor*; 3. = **nervous**³; ~ая натура *nervous nature*; ~ая женщина *nervous woman*; 4. *разг.* полный тревог, беспокойства; беспокойный; *ср.* **nervous**⁴; ~ая работа *nervous work*; 5* порывистый, судорожный, резкий *jerky, abrupt*; ~ые движения *jerky movements*; ~ые манеры *abrupt [short] manners*; ~ый смех *shrill laughter*. *Голос у неё был нежный, смех коротенький, нервный, звонкий* (В. Панова). *Her voice was tender, her laughter brief, sudden, vibrant.*

нервозный *прил.* болезненно раздражительный *easily annoyed, irritable* (о человеке); *ср.* **nervous**³. ...здесь нервозная суета одних сталкивалась с равнодушием других (Г. Николаева). ...*here the nervous fussing of some clashed with the indifference of others.*

NICHE — НИША

niche [nitʃ] *п* *исч.* 1. углубление в стене (обыч. для помещения в нём статуи, ваз и т. п.); = **ниша**¹. *Just over the grave, in a niche of the wall is a bust of Shakespeare* (W. Irving). *Прямо над могилой в углублении в стене находится бюст Шекспира.* 2* убежище (*тж. перен.*); укромное местечко. *He found the right niche for himself. Он нашёл себе укромное местечко.* | *Where Hemingway eventually found his niche was in empathy with the simple people of countries other than his own ("American Literature"). Хемингуэй обрёл успокоение в общении с простыми людьми за пределами своей родины.* 3* достойное, надлежащее место. *He has a niche in the temple of fame. Ему уготовано достойное место в храме славы.*

ниша *ж.* 1. = **niche**¹. *На задней, глухой стене этого портика, или галереи, были вделаны шесть ниш для статуй* (И. Тургенев). *On the rear, blank wall of this portico, or gallery, six niches had been made for statues.* 2* большеё, доходящее до пола углубление в стене комнаты (обыч. для кровати); альков *recess; alcove*; занавешенная ~ *curtained recess*; 3* *архит.* глубокий выступ комнаты с окном *bay*. *Широкое венецианское окно находилось в нише.* *The wide Venetian window was in a bay.*

NICKEL — НИКЕЛЬ

nickel [ˈnikl] *п* 1. *неисч.* серебристо-белый тугоплавкий металл; = **никель**. *Nickel is largely employed for various purposes, especially in alloys. Никель широко используется для различных целей, особенно в сплавах.* 2* *исч.* (в США) монета в 5 центов. *It cost him two nickels. Это стоило ему десять центов.*

/nickel vt/

никель *м.* = **nickel**¹.

NOTATION — НОТАЦИЯ

notation [nouˈteɪʃn] *п* 1. *исч.* система условных знаков, применяемых для выражения каких-л. явлений, понятий в некоторых областях знаний; = **нотация** II; *musical* ~ система нотных знаков; *phonetic* ~ система фонетических знаков, транскрипция. *The invention of decimal notation was of great importance. Изобретение десятичной системы имело большое значение.* 2* *неисч.* обозначение условными знаками. *The method of notation used among chemists belongs exclusively to modern*

times. Метод условных обозначений, применяемый химиками, принадлежит исключительно современной эпохе. 3* *исч.* амер. примечание; за́метка, за́пись; to make a ~ сделать за́метку.

но́таци|я I *ж.* * наставле́ние, правоу́чение lecture, reprimand; чита́ть кому́-л. ~ю [~и] to reprimand smb., to lecture smb. Я пригото́вился выслушать но́тации, упрёки (В. Бахметьев). I prepared myself to listen to reprimands and reproaches.

но́тация II *ж.* = **notation**¹; ша́хматная ~ chess notation. Компози́тор привё́л старинное музыка́льное произведе́ние в современную но́тацию. The composer provided the ancient piece of music with modern notation.

NOTE — НОТА

note [nout] *n* 1* *исч.* *обыч.* *pl* пи́сьменная за́метка, за́пись; to make ~ of smth. отме́тить что-л.; to make [take] ~s (of) де́лать за́метки, за́писи, за́писывать (лекцию, доклад и т. п.); конспекти́ровать; to take shorthand ~s (of) стенографи́ровать; to lecture from ~s чита́ть лекцию по за́пискам. He spoke for an hour without a note. Он говори́л в течение часа, не пользу́ясь конспектом. 2* *исч.* примеча́ние, сно́ска; foot-~ сно́ска (внизу́ страницы); publisher's ~ примеча́ние изда́теля; general editor's ~ примеча́ние гла́вного реда́ктора; 3* *исч.* ко́роткое уведомите́льное пи́сьмо (гл. обр. неофициа́льного характера); за́писка. Isabella sent to her brother... a short note announcing her marriage with Heathcliff (E. Brontë). Изабелла посла́ла брату записку, изве́щая его о своём браке с Хитклифом. 4. *исч.* *дип.* официа́льное диплома́тическое обра́щение одно́го пра́вительства к друго́му; = **но́та** II; exchange of ~s between the two states о́бмен но́тами ме́жду двумя́ госуда́рствами; 5. *исч.* муз. отде́льный звук опреде́ленной вы́соты в му́зыке; = **но́та** I²; 6. *исч.* графиче́ский знак для за́писи музыка́льного зву́ка; = **но́та** I¹; 7* *исч.* пи́сьменное (де́нежное) обяза́тельство, расписа́; promissory ~ до́лгова́я расписа́; 8* (*тж.* bank-~) *исч.* банкно́т, ба́нковский биле́т. Opening the wallet he pulled out some notes. (P. Abrahams). Открыв бу́мажник, он вынул несколько банкнот. 9* *неисч.* пе́ние, крик (*обыч.* птиц). A bird gave low guttural note. Птица изда́ла низкий гортанны́й звук. 10* *неисч.* *поэт.* му́зыка, мело́дия; 11* *исч.* ко́роткая за́метка (в газете, журна́ле); 12* *исч.* характе́рная черта́; че́рточка (*разг.*). I'd detected a note of pride in his deep, slow voice (J. Braine). Я улови́л нотку́ гордо́сти в его́ голосо́е, низком и неторопливом. 13* *исч.* то́н; to change one's ~ переменить́ то́н; to strike the right ~ взять ве́рный то́н; to strike [sound] a false [wrong] ~ взять неве́рный то́н; пойти́ по непра́вильному пу́ти; 14. *исч.* отто́нок, то́н ре́чи, выража́ющий како́е-л. чу́вство, настро́ение; = **но́та** I⁴; но́тка (*разг.*); a faint ~ of incredulity но́тка недо́верия; 15* *неисч.* репута́ция, изве́стность; a man of ~ выда́ющийся челове́к; 16* *неисч.* внима́ние; to take ~ of smb./smth. обрати́ть внима́ние на ко́го-л./что-л.; worthy of ~ досто́йный внима́ния; 17* *исч.* грам., полигр. знак; ~ of interrogation вопро́сительный знак; ~ of exclamation восклицате́льный знак.

/note *vt*/

но́т|а I *ж.* 1. муз. = **note**⁶; написа́ть ~у to write a note; чита́ть ~ы to read notes; 2. муз. = **note**⁶; взять ~у (*голосом*) to sing a note, (*на музыка́льном инструменте*) to play a note; 3* *мн.* текст музыка́льного произведе́ния в но́тной за́писи (printed) music; игра́ть по ~ам to play from (sheet of printed) music; игра́ть без но́т to play without music; разыгра́ть что-л. как по ~ам *разг.* to do smth. with the greatest ease, to manage beautifully; 4. *перен.* = **note**¹⁴. Но всё́ же разреши́те

в гром похвал внести... сатирическую ноту (И. Ильф, Е. Петров). *But allow us amid the thunder of applause to... introduce a satirical note.*

нóт|а II ж. дуп. = note⁴; ~а протёста a note of protest; отклонить ~y to reject a note.

NOVEL — НОВЕЛЛА

novel I ['nɒvl] *n* *исч.* 1* ромáн (социальный или психологический); the ~s of Ch. Dickens ромáны Ч. Диккенса; historical ~ исторический ромáн; adventure ~ приключённый ромáн. *I don't like novels that end happily* (O. Wilde). *Не люблю романов со счастливым концом.* 2. прозаическое произведение малой формы, включённое в серию аналогичных произведений, связанных общим замыслом (первоначально — рассказ в сборнике Боккаччо „Декамерон“); *ср.* новёлла I. *Edgar Poe wrote short novels in prose and many works in verse.* *Прозу Эдгара По составляют небольшие новеллы, кроме того, он оставил много стихотворных произведений.* 3* *pl* сбóрник новёлл.

novel II ['nɒvl] *n* *исч.* новое дополнение к свóду законов, уставу и т. п.; = новёлла II.

/novel a/

новёлла I ж. небольшая повесть, рассказ (обыч. с занимательным сюжетом) (short) story, tale; *ср.* novel I². *Его рассказы можно было называть новеллами — они были кратки, забавны, легки.* (К. Паустовский). *His tales could be called short stories — they were brief, amusing and light.*

новёлла II ж. = novel II; amendment of a law. *Всякая революция по отношению к предыдущим устоям есть юридическая новелла* (Б. Лавренёв). *Every revolution in relation to the preceding establishment is a legal Novel.*

NOVELIST — НОВЕЛЛИСТ

novelist ['nɒvəlɪst] *n* *исч.* * áвтор ромáнов. *This book is not the work of a professional novelist* (R. Aldington). *Книга эта не принадлежит перу романиста-профессионала.* | *Scott, the first great novelist of this new industrial age, ran away from it altogether into the idealized and romanticized past* (R. Fox). *Скотт, первый великий романист новой индустриальной эры, бежал от неё в идеализированное и романтизированное прошлое.*

новелли́ст *м.* * áвтор новёлл short-story writer. *Тайна обаяния О. Генри-новелиста заключается в том, что в основе его рассказов лежат реальные явления жизни, представленные в несколько неожиданном и необычном свете...* (М. Боброва). *The secret of O. Henry's charm as a short-story writer is that his stories are founded on real situations presented in a rather unexpected and unusual light...*

NUMBER — НОМЕР

number ['nʌmbə] *n* *исч.* 1* числó, количество; in ~s в большóм количестве; without ~ бесчísленное количество, бесчísленное мно́жество; quite a ~ целый ряд, мно́го. *As a licensed trapper he was allowed to take a specified number of pelts of each fur-bearer and no more* (J. Aldridge). *Как зарегистрированный охотник-зверолов, он имел право на определённое количество шкурок каждого пушного зверя, но не больше.* | *I know quite a number of people in town* (Th. Dreiser). *Я знаю довольно многих людей в городе.* 2* числó; цифра; сýмма; science of ~s арифмётика; in round ~s 1) в крúглых цифрах; 2) *перен.* приблизительно, короче говоря. *The purpose of any physics experiment is to make a measurement and to express the result in terms of numbers* (M. Wilson). *Целью всякого*

физического эксперимента является измерение и выражение результатов в соответствующих величинах. 3. (сокр. No., pl Nos., N^{os}) порядковое число предмета в ряду однородных предметов; = н^омер¹; motor-car's ~ н^омер автомашины. *Approaching Number 12 he fancied he saw a face at the window* (A. Cronin). Когда он подходил к дому номер 12, ему показалось, что кто-то смотрит в окно. | *What is your telephone number? Какой ваш номер телефона?* 4. выпуск, экземпляр (журнала и т. п.); = н^омер²; the current ~ последний н^омер; back ~ 1) старый н^омер (газеты, журнала и т. п.); 2) перен. отсталый человек; что-л. устаревшее, вышедшее из употребления. *As it happened he had just been writing an article... for next week's number of the "Library World"* (A. Huxley). Оказалось, он как раз писал статью для очередного номера еженедельного журнала „Библиотечный мир“. 5* грам. число. Nouns that can be counted have two numbers: singular and plural. Исчисляемые существительные имеют два числа: единственное и множественное. 6* pl стих. *Men were in no humour to be charmed by the transparent style and melodious numbers of the apostate* (Th. Macaulay). Люди не склонны были очаровываться тонкостью стиля и мелодичностью стихов этого отступника. 7* лит., просод. ритм, размер.

н^омер м. 1. = number³. Трамвай номер шесть идёт за город. *The Number Six tram takes you out of town.* 2. = number⁴; issue; 3* (тж. номерок) бляха, жетон с н^омером tag; label; 4* размер какого-л. предмета (одежды, обуви и т. п.) size; ~ ботинок the size of boots; ~ перчаток the size of gloves; ~ пряжи count; 5* отдельное помещение в гостинице apartment, room (at a hotel); 6* отдельное законченное выступление артиста [артистов] в эстрадном концерте или цирковом представлении turn, item. Следующим номером программы было сольное пение. *The next item on the programme was solo singing.* 7* разг. из ряда вон выходящий, поступок trick, выкинуть ~ to play a trick; этот ~ не пройдет that trick won't work; 8* (тж. орудийный ~) воен. боец орудийного или пулемётного расчёта cannoner; gunner (в армии Великобритании).

NUMBER — НУМЕРОВАТЬ

number ['nʌmbə] *υ* 1. *υt* давать номерá в последовательном порядке; = нумеровать; 2* *υt* насчитывать(ся); составлять. *We numbered twenty in all. Нас всего было двадцать человек.* | *The population of the town numbers one million. Население города насчитывает один миллион человек.* 3* *υi* быть в числѣ ког^о-л.; числиться, считаться; 4* *υt* причислять; зачислять; to ~ a person among one's friends причислять ког^о-л. к своим друзьям; 5* *υt* уст. считать, пересчитывать; his days are ~ed его дни сочтены; 6* *υi* воен. рассчитывать; ~ ! (команда) по порядку номеров рассчитайсь!; to ~ off дѣлать переключку по номерáм.

нумеровать гл. перех. = to number¹; ~ страницы to paginate; ~ входящие бума́ги to number incoming papers.

О

OBJECT — ОБЪЕКТ

object ['ɔbdʒɪkt] *n* *исч.* 1* предмет, вещь; ~ lesson 1) наглядный урок; 2) перен. наглядное доказательство. *The names of these objects were printed in large letters. Названия этих предметов были напечатаны большими буквами.* 2. явление, предмет, лиц^о, на которые направлена

какая-л. деятельность; $\cong$ **объект**² (редк.); ~ of admiration/pity предмет восхищения/жалости. *He stared hard at the object of discourse* (E. Brontë). *Он не отрывал глаз от предмета нашего разговора.* | *They found themselves the object of marked attentions from girls which they scarcely knew how to deal with* (S. Leacock). *Они оказались предметом особого внимания девиц, с которыми они просто не знали как вести себя.* 3* цель; the ~ in view поставленная цель; with the ~ с целью; to have for an ~ иметь целью; to have no ~ in life не иметь цели в жизни; to pursue one's ~ преследовать цель; to achieve [attain, gain, secure] one's ~ достичь цели; to fail in one's ~ не достичь цели; to be no ~ не являться целью; distance/time no ~ независимо от расстояния/времени. *Education has for its object the formation of character* (H. Spencer). *Целью образования является формирование личности.* 4. предмет отдельной науки; = **объект**⁴. *Truth is the object of philosophy, but not always of philosophers* (J. Collins). *Истина есть объект философии, но не всегда объект теорий философов.* 5. филос. предмет мысли, внешний по отношению к мыслящему субъекту; = **объект**¹; 6* грам. дополнение. *The direct object is used after transitive verbs.* *Прямое дополнение употребляется после переходных глаголов.* 7* разг. человек или вещь необычного (нелепого, смешного и т. п.) вида; what an ~ you look in that black hat of yours! ну и вид же у тебя в этой чёрной шляпе! *What an absurd object is that old house!* *Что за нелепый вид у этого старого дома!*

/object vt, vi/

объект м. 1. филос. = **object**⁵; 2. книжн. $\cong$ **object**²; ~ чьей-л. благотворительности an object of [for] smb.'s charity; 3* предприятие, стройка unit; промышленный ~ industrial unit; строительный ~ construction site [unit]. *Группа инженеров выехала осмотреть объекты.* *The group of engineers drove out to inspect the sites.* 4. = **object**⁴. *Язык как объект языкознания.* *Language as the object of linguistics.* 5* воен. цель (гл. обр. бомбардировки) objective. *Авиацией был нанесён удар по военным объектам противника.* *The air force struck at enemy military objectives.*

OBJECTIVE — ОБЪЕКТИВ

objective [ɔb'dʒektiv] *n* *исч.* 1* цель, стремление. *The objective of our country's policy is the struggle for peace against war.* *Целью политики нашей страны является борьба за мир против войны.* 2* воен. цель; объект; military ~s военные объекты; 3* грам. объектный, косвенный падеж; 4. физ. часть оптического прибора, включающая одну линзу или систему линз, обращённая к рассматриваемому предмету; = **объектив**.

объектив м. физ. = **objective**⁴; object-glass; ~ микроскопа the objective [object-glass] of a microscope; ~ фотоаппарата the lens of a camera. *Объектив съёмочной кинокамеры запечатлел волнующие события тех лет.* *The motion camera has recorded for posterity the stirring events of those years.*

OBJECTIVE — ОБЪЕКТИВНЫЙ

objective [ɔb'dʒektiv] *a* 1. филос. (в противоп. subjective) существующий вне человеческого сознания и независимо от него; реальный; = **объективный**¹; the ~ laws of nature объективные законы природы. *The materialist philosophy treats the surrounding world as having a real objective existence, independent of our mode of perceiving it.* *Материалистическая философия рассматривает окружающий нас мир как объективную реальность, существующую независимо от нашего восприятия её.* 2* очевидный, невымышленный, действительный; явный;

~ truth очевидная истина; 3. непредвзятый, беспристрастный; = объективный²; ~ judgement объективное суждение. *Of all the poets of the ancient world Homer seems to be the most objective. Среди поэтов античного мира Гомер представляется наиболее беспристрастным.* 4* относящийся к цели действия или мысли, целевой; ~ point 1) воен. цель движения, объект действий; 2) перен. конечная цель. *Reaching the North Pole was the expedition's objective point. Северный полюс был конечной целью экспедиции.* 5* спец. предметный; ~ table предметный столик (микроскопа); 6* грам. относящийся к дополнению; объектный; the ~ case объектный [косвенный] падеж. *The personal pronouns in English have two cases: the nominative case and the objective case. Личные местоимения в английском языке имеют два падежа: именительный и объектный.*

объективн||ый прил. 1. филос. = objective¹; ~ая истина objective truth; ~ые причины/условия objective reasons/conditions. *Ощущение есть субъективный образ объективного мира (В. Ленин). Sensation is the subjective image of the objective world.* 2. = objective³; unbiased, impartial; ~ое отношение unbiased attitude; ~ый ответ objective answer.

OBLIGATION — ОБЛИГАЦИЯ

obligation [ˌɒblɪˈɡeɪʃn] *n* 1* *исч.* обязанность, долг; the rights and ~s of a citizen права и обязанности гражданина; ~s of conscience моральные обязанности. *I fulfil my obligation to the best of my ability (E. Voinich). Я по мере сил выполняю свой долг. | He hesitated torn between desire and obligation. Он колебался, желание и долг боролись в нём.* 2* *исч.* обязательство; to get up an ~ выполнять обязательство; to lay smb. under an ~ связывать кого-л. обязательством; to be under (an) ~ to smb. for smth. быть обязанным кому-л. за что-л.; to undertake ~s принимать обязательства. *He had no desire to get rid of financial obligation toward them (Th. Dreiser). У него не было намерения освободиться от финансовых обязательств по отношению к ним.* 3* *исч.* то, чем кто-л. обязан кому-л.; долг. *Mr. Sonnenschein's volume will show by parallel passages Shakespeare's obligations to the ancients, also the obligations of modern authors to Shakespeare ("The Times"). Книга г-на Зонненшайна покажет на примерах, чем обязан Шекспир античным авторам, а также чем современные авторы обязаны Шекспиру.* 4* *неисч.* принудительная сила, обязательность (закона, договора и т. п.).

облига́ци||я *ж.* * ценная бумага, приносящая её владельцу доход в виде выигрыша или процента от её нарицательной стоимости bond; ~и государственного займа state bonds; держатель ~й holder of (state) bonds.

OBSTRUCTION — ОБСТРУКЦИЯ

obstruction [əbˈstrʌkʃn] *n* 1* *неисч.* затруднение продвижения; воспрепятствование. *The enemy adopted a policy of obstruction. Противник прибегнул к тактике заслонов.* 2* *исч.* препятствие, заграждение, помеха. *There was a frame in front of the engine to push obstructions from the rails. Спереди у паровоза имелась рама, предназначенная для снятия ваграждений с рельсов.* 3. *неисч.* метод (парламентской) борьбы (выражающийся в нарочитом затягивании обсуждения какого-л. вопроса с целью его срыва); = обструкция. *The bill was met by obstruction on the part of the opposition. Законопроект был встречен обструкцией со стороны оппозиции.* 4* *неисч.* мед. закупорка; 5* *неисч.* мед. запор.

обструќция *ж.* = obstruction³; парламентская ~ parliamentary obstruction.

OCCASION — ОКАЗИЯ

occasion [ə'keɪzn] *n* 1* *исч.* слѹчай; благоприятный момент; возможность; on ~s изредка, по временам, иногда; on numerous ~s во многих случаях; on repeated ~s неоднократно; on this ~ 1) по этому поводу; 2) на этот раз; on several ~s несколько раз; to choose one's ~ выбрать подходящий момент; on the ~ of... по случаю...; to profit by the ~ воспользоваться случаем, использовать благоприятный момент; to seize [take] the ~ to do smth. воспользоваться случаем, чтобы сделать что-л.; to rise to the ~ показать себя достойным, оказаться на высоте положения. *I have had occasion to warn you against discussing my affairs with strangers* (B. Shaw). Я вас не раз предупреждал, чтобы вы не смели болтать о моих делах с посторонними. | *This is not an occasion for laughter.* Смех неуместен в подобных случаях. 2* *исч.* обстановка, обстоятельство. *There are occasions when one can see no way out.* Бывают обстоятельства, из которых трудно найти выход. 3* *неисч.* основание, причина; to give ~ to послужить основанием для чего-л. *You have no occasion to be angry.* У вас нет причин сердиться. | *The remark gave occasion to a burst of laughter.* Это замечание вызвало взрыв смеха. 4* *исч.* повод. *Bad labour conditions were the real cause of the strike, but its occasion was the dismissal of two workers.* Плохие условия труда были истинной причиной забастовки, но поводом послужило увольнение двух рабочих. 5* *исч.* событие. *The two girls thought it would be a nice thing to dress in our very best on such a big occasion* (S. Leacock). Обе девочки считали, что ради такого события нам следует одеться во всё самое лучшее. 6* *pl* *уст.* дела.

/occasion *vt*/

ока́зи|я *ж.* 1. *уст.* удобный случай opportunity; *ср.* **occasion**¹; 2* *уст.* возможность попутно с кем-л./чем-л. доставить что-л. или доехать куда-л. opportunity; послать что-л. с ~ей to send by smb., to take an opportunity to send smth.; 3* *разг.* непредвиденный случай, необычное происшествие oddity, unexpected turn, unexpected incident; что за [вот так] ~я! how unexpected!, this is a nice business [mess]!

OCCUPANT — ОККУПАНТ

occupant ['ɒkjʊpənt] *n* *исч.* 1* житель, жилец, обитатель. *The occupants of the two houses seldom met in the street.* Обитатели этих двух домов редко встречались на улице. 2* временный владелец; лицо, (временно) занимающее какое-л. место; the ~ of a seat тот, кто занимает сидячее место (в поезде и т. п.); the ~s of the bus пассажиры автобуса. [*Lord Henry*] was scanning... occupants of the gallery through his opera-glass (O. Wilde). [*Лорд Генри*] рассматривал в бинокль... публику на галерее. 3* арендатор; ~ of a farm фермер-арендатор; 4* лицо, занимающее какую-л. должность. *He, certainly, will hold the chair after the retirement of its present occupant, Prof. N.* Он, безусловно, возглавит кафедру после ухода профессора Н., ныне заведующего кафедрой. 5. представитель оккупационных войск; *ср.* **оккупант**.

оккупант *м.* захватчик; участник оккупации invader; *ср.* **occupant**⁵. Словацкий народ, вдохновлённый успехами наступающей Советской Армии, поднял восстание против [немецких] оккупантов... (Б. Полевой). *The Slovak people, inspired by the successes of the advancing Soviet Army, launched an uprising against the [German] invaders...*

OCCUPATION — ОККУПАЦИЯ

occupation [ˌɒkjʊ'peɪʃn] *n* 1* *неисч.* завладение; ~ of an unowned thing завладение не принадлежащей никому вещью; 2* *неисч.* заселё-

ние; размещение. 60,000 new flats have been handed over for occupation. 60000 новых квартир были сданы населению. 3. неисч. временное занятие чужой территории вооружёнными силами какой-л. страны; = **окуппация**; an ~ army, an army of ~ оккупационная армия; 4* неисч. временное пользование; 5* неисч. срок временного пользования; 6* неисч. аренда; the ~ of a plot аренда участка; 7* исч. (временное или постоянное) занятие; работа, ремесло, профессия; people of diverse ~s люди разных профессий. *They were blacksmiths by occupation. Они были кузнецами по профессии.* | *Mary's occupation suits to her abilities. Профессия Мэри отвечает её способностям.* | *After a time he was able, though much weakened by his past sufferings, once more to take up his occupation of pilot. Хотя перенесённые страдания и очень ослабили его, спустя некоторое время он смог снова вернуться к профессии пилота.*

окуппация ж. = **occupation**³; invasion. Много книг и фильмов посвящено движению Сопротивления во Франции в период немецкой оккупации. *There are many books and films about the Resistance movement in France during the German occupation.*

ОССУРЬ — ОККУПИРОВАТЬ

оccуpь ['ɔkjʊraɪ] *vt* 1* проживать где-л., занимать (жильё). *He occupies a little flat. Он занимает маленькую квартирку.* 2* снимать; арендовать; to ~ a farm as a tenant арендовать земельный участок; 3* размещаться, занимать (какое-л. место); to ~ positions занимать позиции. *We occupied two pit stalls in the third row. Мы заняли два кресла в третьем ряду партера.* 4. производить оккупацию; = **окуппировать**; to ~ the enemy's territory оккупировать вражескую территорию; 5* быть в должности кого-л., занимать (пост). *Mr. N. occupied an important position in the Ministry of Education. Г-н Н. занимал важный пост в министерстве просвещения.* 6* (гл. обр. pass.) быть занятым, поглощённым чем-л. (работой, делами, мыслями и т. п.). *Jane is always occupied with her troubles. У Джейн всегда хлопот хоть отбавляй.*

окуппировать гл. перех. = **to occupy**⁴; to invade. Один за другим освобождались районы, оккупированные неприятелем. *Districts occupied by the enemy were being liberated one after the other.*

OFFICER — ОФИЦЕР

officer ['ɒfɪsə] *n* исч. 1* должностное лицо, чиновник; служащий; ~s of state высшие сановники государства, министры; ~ of the court 1) судебный исполнитель; 2) судебный пристав; customs [custom house] ~ таможенный инспектор; medical ~, ~ of health санитарный инспектор; research ~ научный сотрудник. *The old officers and directors fancied that it was a scheme on the part of some of the officers and directors of one of the other companies to get control and oust them (Th. Dreiser). Директора и старые члены правления фирмы подозревали в этом предложении подвох со стороны директоров и членов правления какой-то другой фирмы и считали, что всё это подстроено с единственной целью добиться контроля над их фирмой, а потом и совсем вытеснить их.* 2. лицо командного состава армии и флота; = **офицер**; ~ of the day дежурный офицер; non-commissioned ~s сержантский состав; commissioned ~s средний и высший офицерский состав; engineers ~ начальник инженерно-сапёрной службы; intelligence ~ начальник разведывательного отдела (штаба, соединения). *He was the only officer in his battalion killed in that action (R. Aldington). Он был единственным офицером батальона, погибшим в этом сражении.* 3* мор. капитан или его помощник (на торговом судне); first ~ старший помощник капитана;

4* (обыч. в обращении) полицейский. *As I turned, another officer... struck me with a short club and instructed me to look out* (М. Twain). Когда я повернулся, другой полицейский ударил меня короткой дубинкой и велел не зевать.

/officer vt/

офицер м. = officer². Был такой снегопад — не отличишь погоны, Кто офицер, кто солдат... (Е. Евтушенко). *In that sudden fall of snow No telling officer from man — The badges didn't show...*

OFFICIAL — ОФИЦИАЛЬНЫЙ

official [ə'fɪʃəl] а 1* служебный; ~ duties служебные обязанности; ~ uniform форменная одежда. *Dr. Griffiths has gone to Swansea. Important official business* (А. Cronin). Доктор Гриффитс уехал в Суонси по важному служебному делу. 2. связанный с правительственными учреждениями или должностными лицами; = официальный¹; ~ document официальный документ; ~ representative официальный представитель; ~ statement официальное заявление; ~ condolence официальное соболезнование. *The news is not official. Эти сведения носят неофициальный характер.* 3. ограниченный формальностями, правилами; формальный; ср. официальный²; ~ manner официальная манера; ~ circumlocution бюрократическая волокита; ~ solemnity казённая торжественность. *He was distant and official with his employees. Он был сдержан и официален со своими подчинёнными.* 4* мед. принятый в медицине и фармакологии.

/official n/

официальн|ый прил. 1. = official². *На столе, среди официальных бумаг... раскрытая книга...* (Б. Ямпольский). *On the desk, among various official papers lay an open book...* 2. производимый по установленным правилам, с соблюдением формальностей formal; ср. official³; ~ое приглашение formal invitation. [Оратор] характеризует критику слишком общими чертами, чему причиной, разумеется, официальный характер торжества (В. Белинский). [The speaker] describes the criticism in too general terms, due, no doubt, to the official nature of the celebration. 3. (о характере, манере обращения и т. п.) холодно-вежливый, сдержанный; деловой formal; ср. official³. *Оживлённое выражение на его лице сразу сменилось официальным и озабоченным* (А. Рыбаков). *His animated expression at once gave way to one of official concern.*

OPERATION — ОПЕРАЦИЯ

operation [ˌɒrə'ɹeɪʃn] n 1* неисч. действие, функционирование; работа; in ~ в действии; to be in ~ работать, функционировать; to put [bring] into ~ ввести в действие; to come [go] into ~ начать действовать; to call into ~ привести в действие; under ~ of smth. под действием [влиянием] чего-л.; the ~ of the law действие закона. *The power station is in full operation. Электростанция работает на полную мощность.* 2* неисч (физиологический или технологический) процесс; the ~ of breathing дыхательный процесс. *Altogether it was one of the most interesting and exciting operations I have ever witnessed* (J. Jerome). В общем, это была одна из самых интересных и волнующих процедур, которые я когда-либо наблюдал. 3. исч. отдельная стадия (рабочего) процесса; действие; = операция³. *The machine is capable of performing 24 operations per minute. Машина может производить 24 операции в минуту.* 4. исч., обыч. pl воен. совокупность боевых действий (объединённых одной целью); = операция². *The operations of the R. A. F. in World War II. Боевые действия британских военно-воздушных сил в годы второй ми-*

ровой войны. 5. *исч.* хирургическое вмешательство с целью лечения некоторых заболеваний и ранений; = **операция**¹; to perform an ~ for appendicitis сделать операцию по поводу аппендицита. *Only an operation can help him. Ему может помочь только операция.* 6* *исч.* мат. действие (сложение, вычитание, умножение, деление); 7. *исч.* торговая или финансовая сделка; = **операция**⁴; financial ~ финансовая операция; 8* *неисч. спец.* разработка (месторождения); эксплуатация (механизма, аппаратуры). *The building and operation of machines. Конструирование и эксплуатация машин.*

операция *ж.* 1. = **operation**⁵. В госпитале ему пришлось сделать пластическую операцию. *In hospital he had to have a plastic operation.* 2. *воен. (тж. перен.)* = **operation**⁴; 3. = **operation**³; 4. = **operation**². По воскресеньям банк не производит финансовых операций. *The bank performs no financial operations on Sundays.* 5. *разг.* ряд каких-л. действий, объединённых единой целью, направленных на достижение чего-л. activity; actions (pl); *ср.* **operation**³. По утрам я почти всегда заставлял Кириллыча или за бритвём, или только что окончившим эту операцию (К. Станюкович). *Of a morning I nearly always caught Kirillych in the middle of shaving or just at the end of that operation.*

OPERATIVE — ОПЕРАТИВНЫЙ

operative ['ɒpəratɪv] *а* 1* пригодный для использования, находящийся в действии; действующий; действенный; to become ~ входить в силу. *This law became operative last month. Этот закон вошёл в силу в прошлом месяце.* 2. связанный с непосредственным выполнением каких-л. задач; практический; = **оперативный**³; the ~ part of the work практическая часть работы; 3. связанный с хирургическими операциями; хирургический, операционный; = **оперативный**¹; ~ treatment оперативное лечение; 4* *спец.* действующий; работающий; ~ condition рабочее состояние; ~ face действующий забой.

/operative *n*/

оперативный *прил.* 1. = **operative**³; surgical; ~ое вмешательство operative treatment, surgical intervention; 2* *воен.* относящийся к военным операциям strategic; ~ая сводка war communiqué, summary of operations; ~ое искусство minor strategy, campaign tactics. *Вы у нас в академии Фрунзе курс оперативного искусства начинали читать...* (К. Симонов). *You were with us at the Frunze Academy and had just begun a course of lectures on minor strategy...* 3. = **operative**²; ~ое задание operative task. *Надо было срочно составить оперативный план действий. A practical plan of action had to be drawn up at once.* 4* способный быстро, вовремя исправить или направить ход дела; действенный effective; ~ое руководство effective guidance.

OPERATOR — ОПЕРАТОР

operator ['ɒpəreɪtə] *п* *исч.* 1. рабочий, работающий на машине, управляющий машиной или механизмом; = **оператор**¹; ~'s position рабочее место; 2* специалист, обслуживающий какой-л. аппарат связи; телефонист; телеграфист; радист, связист. *The operator will say "Number, please?" or "Switchboard" and you must give your number. Телефонистка скажет: „Номер, пожалуйста“ или: „Коммутатор“, и вы должны назвать номер.* 3* *тех.* то, что оказывает действие; агент 4. *мед.* врач, делающий операцию; ≡ **оператор**³ (*уст.*). *An operator must have skilful hands. У хирурга должны быть искусные руки.* 5* биржевой маклер. *He was a typical Chicago Board of Trade operator of the old school (Th. Dreiser). Это был типичный чикагский маклер старой школы.* 6* *амер.* владелец предприятия или его управляющий; 7* средство управления.

оператор м. 1. = **operator**¹. Начали прокатку... Оператор ни на секунду не отрывался от ручки управления (В. Попов). *Rolling began.. The operator did not leave the controls for a second.* **2*** (мж. кинооператор) специалист, производящий киносъёмку camera man; работа (кино-) оператора camera work; ~ы начали съёмку сцены the camera men have started shooting the scene; **3. мед. уст.** ≅ **operator**⁴. На лице Анны Михайловны было гордое выражение оператора, окончившего трудную ампутацию... (Л. Толстой). *Anna Mikhailovna's face wore the proud expression of a surgeon who has just performed a difficult amputation...*

OPPONENT — ОППОНЕНТ

opponent [ə'pounənt] *н* **исч.** **1*** противник (в бою, борьбе, игре, спортивных состязаниях, споре и т. п.). *We have been the consistent opponents of the cold war ("Daily Worker"). Мы всегда были последовательными противниками холодной войны.* | *Gradually Stillman won a grudging recognition from his opponents* (А. Cronin). Мало-помалу Стилмен добился признания и у своих противников. **2.** лицо, возражающее кому-л. в публичном диспуте, споре; = **оппонент**. *My worthy opponent was mistaking my statement. Мой distinguished оппонент неправильно понял моё заявление.*

/**opponent a**/

оппонент м. = **opponent**²; critic. Официальный оппонент дал блестящую оценку работе диссертанта. *The official critic gave a brilliant assessment of the thesis.*

OPPOSITION — ОППОЗИЦИЯ

opposition [ˌɒpə'ziʃn] *н* **1. неисч.** сопротивление, противодействие, вражда; ≅ **оппозиция**¹ (редк.). *But Elizabeth bore down all opposition and she and George were married* (R. Aldington). Но Элизабет одолела все препятствия, и они с Джорджем поженились. | *The striking unions have won considerable concessions despite bitter opposition of the employers. Бастующие профсоюзы добились значительных уступок, несмотря на ожесточённое сопротивление предпринимателей.* **2*** неисч. противоположность, контраст. *The opposition between town and country. Противоположность между городом и деревней.* **3*** неисч. противоположная позиция, противоположение. *The two friends found themselves in opposition to each other. Вышло так, что оба приятеля заняли противоположные позиции.* **4. исч. полит. партии, группировки, выступающие против политики правящей партии или правительства; = оппозиция**²; the leader of the ~ лидер оппозиции; the ~ benches скамьи оппозиции (в парламенте). *The opposition voted against the bill. Оппозиция голосовала против законопроекта.* **5. неисч. астр.** противостояние; = **оппозиция**³. *The planet is in opposition. Планета находится в оппозиции.* **6. неисч. шахм.** положение королей, стоящих один против другого, разделённых одним полем шахматной доски; = **оппозиция**⁴.

оппозиция ж. **1. книжн.** ≅ **opposition**¹; **2. полит.** = **opposition**⁴; парламентская ~ parliamentary opposition; **3. астр.** = **opposition**⁵; **4. шахм.** = **opposition**⁶.

ORCHESTRA — ОРКЕСТР, ОРХЕСТРА

orchestra ['ɔ:kɪstrə] *н* **исч.** **1.** ансамбль музыкальных инструментов; = **оркестр**¹; symphony ~ симфонический оркестр; string ~ струнный оркестр; jazz [variety] ~ эстрадный оркестр. *The student's club has its own brass band and two orchestras. У студенческого клуба есть свой духовой оркестр, симфонический и струнный оркестры.* **2. (the ~)** место

в театре перед сценой для музыкантов или хора; = оркестр². *In modern theatres the normal position of the orchestra is in front of the stage.* В современных театрах оркестр обычно помещается перед сценой. 3* (мж. ~ chairs, ~ stalls) амер. партёр; 4. *ист. театр.* круглая площадка для хора в древнегреческом театре; = орхестра.

оркестр м. 1. = orchestra¹; духовой ~ (выступающий на открытом воздухе) (brass) band; военный ~ military band; джаз-~ jazz orchestra; jazz-band (гл. обр. с преобладанием духовых и ударных инструментов); в парке играет ~ a musical band is playing in the park. Первый концерт Чайковского для фортепиано с оркестром. *Tchaikovsky's first concerto for piano and orchestra.* 2. = orchestra².

орхестра ж. *ист. театр.* = orchestra⁴.

ORDER — ОРДЕР

order ['ɔ:də] *n* 1* *неисч.* размещение; порядок, последовательность. *I wish our clever young poets would remember my homely definitions of prose and poetry; that is, prose — words in their best order; poetry — the best words in the best order* (S. Coleridge). Мне бы хотелось, чтобы наши молодые поэты помнили моё простое определение прозы и поэзии, а именно: проза — это слова, расположенные наилучшим образом, поэзия — это наилучшие слова, расположенные наилучшим образом. | *Words in a dictionary are usually arranged in alphabetic order.* Слова в словаре обычно расположены в алфавитном порядке. 2* *неисч.* исправность, порядок; out of ~, in bad ~ в неисправности (о приборе, инструменте и т. п.); to get out of ~ испортиться; in ~ амер. надлежащим образом. *The flat was on the top floor and the lift was out of order* (J. Braine). Квартира была на последнем этаже, а лифт не работал. 3* *неисч.* хорошее физическое состояние; out of ~ больной (об органах тела). *My nerves are out of order* (J. Galsworthy). У меня нервы не в порядке. 4* *неисч.* общественный порядок, спокойствие (в стране); to keep ~ соблюдать порядок; to call to ~ призвать к порядку. *It is the old practice of despots to use a part of the people to keep the rest in order* (Th. Jefferson). Это старый приём деспотов опираться на группу людей, чтобы всех остальных держать в повиновении. 5* *неисч.* правила (мн.), порядок (ведения собрания и т. п.); реглáмент, устáв; ~ of the day повестка, порядок дня; breach of ~ нарушение реглáмента; 6* *неисч.* воен. строй, боевой порядок; close ~ сомкнутый строй; extended ~ рассыпной строй; marching ~ походный порядок; parade ~ развёрнутый строй на смотр; 7* *исч.* приказ, распоряжение; ~ of the day воен. приказ по части или соединению; to be under ~s получить приказ. *What are the orders? Stand by in fighting order, ready to move off at once* (R. Aldington). Каков приказ? Стоять в боевом порядке готовыми немедленно выступить. | *He is under orders to start for Australia next week.* Он получил приказ отправиться в Австралию на будущей неделе. 8* *исч.* заказ; repeat ~ повторный заказ; made to ~ сделанный по заказу [на заказ]; large [tall] ~ трудное дело, трудная задача. *Head-keeper Hudson... has been now told to receive all orders for fly paper* (A. Conan Doyle). Получение всех заказов на липучки для мух сейчас поручено... главному смотрителю Хадсону. 9* *исч.* письменный документ, письменное распоряжение; postal [money] ~ почтовый перевод; 10. *исч.* письменное предписание, распоряжение; = ордер¹; ~ for arrest ордер на арест; 11* *исч.* слой общества, социальная группа; the lower ~s низшие слои общества; the upper ~s верхий общества. *I quite sympathize with the rage of the English democracy against what they call the vices of the upper orders* (O. Wilde). Я вполне сочувствую английской демократии в её озлобле-

нии против того, что она называет пороками высших классов. 12* исч. знак отличия, орден. *A gentleman covered all over with orders and ribbons* (O. Wilde). Знатный господин весь в орденах и лентах. 13* исч. род, сорт; свойство. *These two values are of the same order*. Эти две величины имеют одинаковые свойства. 14* *pl* церк. духовный сан (ед.); to be in ~s быть духовным лицом; to confer ~s посвящать в духовный сан; to take (holy) ~s стать священником; 15* исч. рыцарский или религиозный орден; the monastic ~s религиозные ордена; the ~ of Templars орден храмовников [тамплиеров]; 16. исч. архит. характер сочетания, художественной обработки некоторых архитектурных конструкций (колонн и т. п.); = **ордер**³; the Doric ~s дорический ордер; 17* исч. зоол., бот. отряд; порядок. *The rose and bean families belong to the same order*. Семейства розоцветных и бобовых принадлежат к одному и тому же порядку. 18* неисч. мат. порядок, степень.

/order vt/

ордер м. 1. = **order**¹⁰; warrant; ~ на покупку coupon; 2* документ на выдачу или получение чего-л. permit; warrant. *Ежемесячно райисполкомы вручают трудящимся ордера на новые квартиры*. Every month the District Executive Committees hand out warrants for new flats to working people. 3. архит. = **ордер**¹⁶.

ORDINARY — ОРДИНАРНЫЙ

ordinary ['ɔ:dnri] а 1* обычный, обыкновенный; in ~ dress в обычном платье; out of the ~ исключительный. ...*she is a young person of no ordinary cleverness* (W. Thackeray). ...она необычайно сообразительная молодая особа. | *George never ought to come into an ordinary sized boat with feet that length...* (J. Jerome). Джорджу с его длинными ногами никогда не следует садиться в лодку обычных размеров. 2* постоянный, привычный; нормальный. "*Catherine, unless we are to have cold tea, please to come to the table,*" interrupted Linton, striving to preserve his ordinary tone (E. Brontë). "*Катрин, иди к столу, если не хочешь, чтобы мы пили холодный чай,*" — вмешался в разговор Линтон, стараясь говорить своим обычным тоном. 3* простой; ~ people простые люди; 4. невыдающийся, заурядный, посредственный; ≅ **ординарный**¹. ...*a perfectly ordinary market town with a few mills* (J. Braine). ...совершенно ничем не примечательный город с рынком и несколькими фабриками.

/ordinary n/

ординарный прил. 1. книжн. ≅ **ordinary**⁴; commonplace. Я увидел человека средних лет, с ординарным, немного болезненным лицом. Ничего исключительного, а тем более героического при всём желании нельзя было отыскать в его фигуре (В. Катаев). *I found myself confronted by a middle-aged man with a commonplace, rather unhealthy face. With the best will in the world it would have been impossible to detect anything exceptional, much less heroic, in the figure he presented*. 2* уст. (до революции — в обозначениях учёных должностей) полагающийся по штату, занимающий кафедру; штатный on the staff.

ORGAN — ОРГАН

organ ['ɔ:gən] n исч. 1. часть тела человека, животного или растения, выполняющая определённую функцию в организме; = **орган** I¹; ~s of speech органы речи; digestive ~s органы пищеварения; respiratory ~s органы дыхания; sense ~s органы чувств; 2. средство, орудие; = **орган** I². *Parliament is the chief organ of government in many countries*. Парламент является главным правительственным органом во многих странах. 3. печатное издание, принадлежащее какой-л. партии, объединению, учреждению и отражающее их взгляды и деятельность.

ность; = **óрган** I⁴. *Newspapers and the radio should be organs of public opinion.* Газеты и радио должны быть органами общественного мнения. 4. духовой музыкальный инструмент с системо́й тру́бок и мехо́в; = **орга́н** II; American ~ фисгармо́ния; mouth ~ губна́я гармо́ника; street ~ шарма́нка.

óрган I м. 1. = **organ** ¹; 2. = **organ** ²; 3. учреждение, комис́сия body, agency; ср. **organ** ²; ~ы вла́сти government bodies; законодательный ~ legislative body; исполнительный ~ executive body, agency; ме́стные ~ы local bodies; руководящие ~ы directing [leading] bodies; 4. = **organ** ³; партийный/профсоюзный ~ party/trade union newspaper [periodical]. „Правда“ является органом Центра́льного Комите́та Коммунистической партии Советского Союза. „Pravda“ is the newspaper of the Central Committee of the Communist Party of the Soviet Union.

орга́н II м. = **organ** ⁴. [Сальери:] „Когда высоко звучал орган в старинной церкви нашей, я слушал и заслушивался“ (А. Пушкин). [Saleri:] „When the organ sounded in the heights in our ancient church, I listened and could not pause from listening.“

ORIGINAL — ОРИГИНАЛЬНЫЙ

original [ə'ridʒənl] а 1* первонача́льный. *Some modifications have been made in the original design.* В первоначальном проекте были сделаны некоторые изменения. 2. не похо́жий на други́х, своеобразный; необы́чный; о́собенный; = **ориги́нальный** ¹; a person with an ~ mind челове́к с ориги́нальным скла́дом ума́; ~ writer своеобразный писа́тель. *I send you these observations not because they are new or original but because I conceive them to be useful to you.* Я посылаю вам эти замечания не потому, что они новы и оригинальны, а потому, что считаю их полезными для вас. 3. самобы́тный, по́длинный; неза́ймствованный; неперево́дный; = **ориги́нальный** ³. *This is only a copy, the original picture is in Hermitage.* Это только копия, оригинал находится в Эрмита́же. | *It may be a misprint, you had better examine the original documents.* Возможно, это опечатка, вам лучше свериться с подлинниками.

/original n/

ориги́нальный прил. 1. = **original** ²; peculiar; constructive. *Original solution to a scientific problem.* An original solution to a scientific problem. 2* разг. стра́нный, удиви́тельный, необы́чный unusual, strange, queer, odd; ~ тип queer [odd] ма́н. *Издали картина была пёстрая и для зимнего времени оригинальная* (Д. Мамин-Сибиряк). *From a distance the picture looked extremely colourful and, for wintertime, rather odd.* 3. = **origi-nal** ³. Он славился своим умением отличать в монетах оригинальные экземпляры от поддельных. *He was renowned for his ability to distinguish original specimens of coins from fakes.*

ORIGINALLY — ОРИГИНАЛЬНО

originally [ə'ridʒənəli] adv 1* первонача́льно. *The method was originally developed in our laboratory.* Первоначально этот метод был разрабо́тан в нашей лабора́тории. 2* по происхожде́нию. *Mr. Robert Bruce, originally descended from some branch of Scottish family of that name, was born in humble circumstances...* („The Book of Naval Anecdotes“). Роберт Брюс, происходивший из шотландской семьи, носящей это имя, родился в бедности... 3. редк. своеобразно, самобы́тно; = **ориги́нально**; to paint ~ рисо́вать [писа́ть карти́ны] в своеобразной манере.

ориги́нально нареч. = **originally** ³ (редк.). *Помещение было обору́довано просто и оригинально.* The room was furnished simply and with original taste.

Р

РАСКЕТ — ПАКЕТ

packet [ˈpækɪt] *n* *исч.* 1* небольшой свёрток; пачка; связка; а ~ of cigarettes пачка папирос [сигарет]; а ~ of letters связка [пачка] писем; а postal ~ небольшая почтовая посылка, бандероль; pay-~ [wage-~] конверт с заработной платой, зарплата. [The box] contains a packet of letters and some jewellery (B. Shaw). В шкатулке лежит пачка писем и кое-какие драгоценности. 2* (тж. packet-boat) почтовый пароход, пакетбót; 3* небольшое количество (чегó-л.); небольшая группа; 4* воен. жарг. пуля, снаряд; to get [catch] а ~ быть тяжело раненным или быть убитым (пулей, осколком).

пакёт *м.* 1* бумажный свёрток или мешок (с продуктами, вещами и т. п.) parcel, package; paper bag; ~ с бутербродами а paper bag [parcel] with sandwiches; 2* конверт с письмом официально-делового содержания (envelope with) an official letter; сопроводительный [сопроводительный] ~ covering letter. Иван Ильич получил из Петрограда казённый пакет с назначением немедленно явиться на Балтийский завод (А. Толстой). Ivan Ilyich received from Petrograd an official letter directing him to report at once to the Baltic Works.

PAGE — ПАЖ

page I [peɪdʒ] *n* *исч.* 1* мальчик на посылах (в гостинице, кино и т. д., обыч. в форменной одежде); рассыльный; 2. *ист.* мальчик, молодой человек (обыч. дворянского происхождения), состоявший на службе при дворе монарха или феодала; = паж¹. Come hither, hither, my little page! Why dost thou weep and wail? (G. Byron). Поди сюда, сюда, мой маленький паж! Почему ты так горько плачешь? 3* мальчик, сопровождающий жениха и невесту во время венчания; 4* амер. служитель (в Конгрессе или законодательном собрании).

/page vt, vi/

page II [peɪdʒ] *n* *исч.* * страница.

/page vt/

паж *м.* 1. *ист.* = page I²; 2* *ист.* (в царской России) воспитанник привилегированного военного учебного заведения (Пажеского корпуса) cadet of the Pages military school.

PAIR — ПАРА

pair [peə] *n* *исч.* 1. два однородных предмета, употребляемых вместе и составляющих целое; парные предметы; = пара¹; а ~ of boots/gloves/stockings пара сапог/перчаток/чулок; а ~ of eyes/ears/ wings пара глаз/ушей/ крыльев; 2. один предмет, состоящий из двух частей, всегда употребляемых вместе (pair здесь обычно не переводится); ср. пара²; а ~ of aerials сдвоенная антенна; а ~ of armour доспехи; а ~ of beads четки; а ~ of drawers комод; а ~ of gallows виселица; а ~ of harness упряжь; а ~ of nippers кусачки; а ~ of scissors ножницы; а ~ of tongs клещи; а ~ of trousers брюки; 3. мужчина и женщина, обрученные или находящиеся в браке (тж. перен. о птицах, животных); супружеская чета; жених и невеста; ср. пара³; the happy ~ счастливая пара, новобрачные; 4. упряжка в две лошади; = пара¹⁰; pole [wheel] ~ козлённая пара. Two horses harnessed to a carriage are called a pair. Две лошади, запряжённые в коляску, называются парой. 5. партнёры (в картах, в танце и т. п.); ср. пара³; pair-skating спорт. парное катанье; pair-oar спорт. двухвесельная лодка, двóйка; 6* парл. два члена вы-

ступáющих друг прóтив друга пáртий, не участвующие в голосова́нии по взаимному соглаше́нию; 7* (тж. *page*) горн. сме́на, брига́да рабо́чих (из двух или более человек). *A pair of ten men were working at a night shift underground.* Бригада рабочих из десяти человек работала под землёй в ночную смену.

[*pair vt, vi*]

па́ра ж. 1. = *pair*¹; ~ вёсел *a pair of oars.* Вместо нежных стишков подари ей пару серёг (А. Пушкин). *Instead of tender verses give her a pair of ear-rings.* 2. разг. предмет, состоящий из двух одинаковых частей *ср. pair*² (в отдельных сочетаниях); ~ брюк *a pair of trousers*; ~ ножиц *a pair of scissors*; 3. двое существ, лиц, находящихся, действующих вместе как нечто целое *couple*; *ср. pair*^{3,5}; ~ новобрачных *the newly-married couple*; супружеская ~ *the married couple [pair]*; танцующая ~ *the dancing couple [pair]*. Впереди себя Саша увидел знакомую пару: женщину в богатой шубе и того парнишку (В. Панова). *In front of him Sasha saw a familiar pair — a woman in an expensive fur-coat and that young lad.* 4* двое влюблённых *couple.* Случалось ли вам бывать в доме, где находится влюблённая пара? *Have you ever been in a house where there are a couple courting?* 5* один из двоих взаимосвязанных лиц; напáрник; товарищ; подруга/ *mate, partner.* Все ребята решили сесть, как в прошлом году, поэтому я оказался один, у меня не было пары (Н. Носов). *The children all decided to sit in the same places as last year, so I was left on my own since I had no partner.* 6* разг. ровня *match.* Что ему во мне? Я не богат, не чиновен, да и по летам ему вовсе не пара (М. Лермонтов). *What could he find in me? I was neither rich nor of high rank, and my years in no wise suited me for his company.* 7* разг. *уст.* человек, который годится другому в супруги *match.* [Фамусов:] „Ах! матушка, не доверяй удару! Кто беден, тот тебе не пара!“ (А. Грибоедов). [Famuso:] „Spare me, daughter, may it ne'er befall! A poor man is no match for you at all!“ 8* (в знач. числ.) разг. два (предмета), две (штуки) *two.* За его изголовьем пара маленьких окон (М. Горький). *Over the head of his bed there are two small windows.* 9* (в знач. числ.) разг. небольшое количество (чегó-л.), несколько *a few, a couple of*; ~ дней *a couple of days*; ~ минут *a moment or two, a couple of minutes*; ~ слов *a few [a couple of] words*; ~ пустяков *a mere trifle, child's play.* Пара строк вместо эпилога (Н. Лесков). *A couple of lines instead of an epilogue.* 10. = *pair*⁴. К крыльцу подлетали поминутно новые тройки и пары (Г. Успенский). *Troikas and pairs came racing up to the porch every minute.* 11* *уст.* мужской костюм (брюки и пиджак или сюртук, фрак) *suit*; фракная ~ *evening dress.* Рядом с матушкой гулял по саду тоненький, маленький франт в белой шёлковой паре и в белой фуражке (А. Чехов). *A diminutive little dandy in a suit of white silk and a white cap was walking in the garden with mother.*

PALM — ПАЛЬМА

palm I [pɑ:m] *n* *исч.* 1* внутренняя сторона кисти руки, ладо́нь; the ~ of a hand ладо́нь (руки); to grease [oil] the ~ дать взятку кому-л.; to have an itching ~ быть взяточником; быть корыстолюбивым, жадным человеком; 2* лопасть (весла); 3* мор. ла́па (якоря). *The palms froze into the anchor ice.* Лапы якоря вмерзли в донный лёд.

palm II [pɑ:m] *n* *исч.* 1. вечнозелёное дерево жарких стран с высоким стройным стволом, с перистыми или веерообразными листьями; = **па́льма**; ~ oil пальмовое масло; ~ wood древесина (коко́совой) пальмы. *The village was situated among cheerful sago palms.* Деревня была расположена среди весёлой зелени саговых пальм. 2* пальмовая ветвь

(как символ победы); 3* перен. победа; триумф; to bear [carry off] the ~ одержать победу; to yield the ~ to smb. сдаться кому-л., уступить палмь первенства кому-л.; 4* веточка вербы, лавра и т. п., заменяющая пальмовую ветвь как символ победы, а также заменяющая её в некоторых обрядах.

/palm vt/

пальма ж. = palm II ¹. В песчаных степях Аравийской земли Три гордые пальмы высоко росли (М. Лермонтов). In the sandy steppes of Araby Three proud palms grew loftily.

РАМФЛЕТ — ПАМФЛЕТ

pamphlet ['pæmfli:t] *n* *исч.* 1* небольшая книжка (обыч. в бумажной обложке, без переплёта); брошюра; in ~ form в виде брошюры. "Little girl, here is a book entitled 'Child's Guide'..." with these words Mr. Brocklehurst put into my hand a thin pamphlet (Ch. Brontë). „Девочка, вот тебе книжка „Спутник ребёнка“, — ...с этими словами мистер Броклехерст вручил мне тоненькую брошюрку. | For people active in the peace and trade union movement a remarkably useful batch of pamphlets has just appeared ("Daily Worker"). Недавно появился целый ряд брошюр, очень нужных борцам за мир и участникам профсоюзного движения. 2. острое сатирическое произведение на злободневную тему (изданное брошюрой или в виде листовки); ср. памфлет. Swift's brilliant pamphlet 'A Tale of a Tub' appeared anonymously in 1704. Блестящий памфлет Свифта „Сказка о бочке“ появился анонимно в 1704 году. | An Introductory Letter... which occupies 69 pages, and is in pamphlet form, and pamphlet spirit... ("Daily News"). Вступительное письмо... объёмом в 69 страниц издано в виде брошюры и имеет характер памфлета.

памфлет *м.* сатирическое художественно-публицистическое произведение (статья, брошюра и т. п.), большей частью на злободневную тему, высмеивающее какое-л. лицо или отдельное явление в общественной и политической жизни lampoon; ср. pamphlet ².

PANEL — ПАНЕЛЬ

panel ['pænl] *n* *исч.* 1. деревянная обшивка стен внутри здания; филёнка в стенной деревянной обшивке, двери и т. п.; ср. панель ². Jimmy removed a panel in the wall and dragged out a dust-covered suit-case (O. Henry). Джимми отодвинул филёнку в деревянной обшивке стены и вытащил оттуда покрытый пылью небольшой чемодан. | ...a diffident tap upon the glass panel disturbed him (A. Cronin). ...робкий стук в стеклянную дверь прервал его занятие. 2* тонкая доска для живописи; панно на доске. For small cabinet pictures panels of well-seasoned mahogany are prepared. Для небольших кабинетных портретов изготовляются тонкие дощечки из выдержанного красного дерева. 3* полоса материала другого цвета или сорта на платье. The dark panels of her skirt would show off the light ones (J. Joyce). На ней была юбка с тёмными полосами на светлом фоне. 4* длинный узкий фотоснимок большого формата; 5* полоса (бумаги, пергамента). He returned the names of the jurors in a panel annexed to the writ. Он вернул листок с именами присяжных, приложенный к повестке. 6* список присяжных (заседателей); присяжные заседатели; 7* шотл. подсудимый, обвиняемый; to be on the ~ быть обвиняемым. The panel pleaded not guilty. Обвиняемый не признал себя виновным. 8* список врачей страховых касс; ~ doctor врач страховой кассы; on the ~ числящийся в списке врачей страховых касс; 9* тип седла; 10. *тех.* щит [пульт] управления; распределительная доска; приборная доска; = панель ³; табл.; switchboard ~ панель рас-

пределительной доски; distribution ~ распределительная панель; lighting ~ световое табло; 11. спец. элемент конструкции здания, изготовленный фабричным способом и имеющий форму большой плиты, применяемый в сборном строительстве; = панель⁴; prefabricated ~s сборные панели; 12. горн. выемочное поле; = панель⁵.

/panel vt/

панель ж. 1* дорожка для пешеходов по краям улицы, покрытая камнем, асфальтобетоном и т. п.; тротуар footway, pavement; sidewalk (амер.); попасть на ~ь разг. уст. to become a street-walker; 2. деревянная обшивка, облицовка нижней части стен помещения, комнаты wainscot; ср. panel¹. Кабинет был параден. Кремовые полированные панели, коричневые, обшитые кожей кресла и коричневые, в тон им, портьеры придавали ему солидную элегантность (Г. Николаева). The study was splendid. Cream polished panelling, brown leather chairs and brown curtains to match gave the room an air of solid elegance. 3. мех. = panel¹⁰; 4. спец. = panel¹¹; дом из крупных ~ей a house of large prefabricated panels; 5. горн. = panel¹².

PARAFFIN(E) — ПАРАФИН

paraffin(e) ['ræɪfɪn] n неисч. 1. (мж. paraffin-wax) получаемое из нефти или путём сухой перегонки торфа, бурого угля бесцветное или белое воскообразное вещество; = парафин; 2* (мж. ~ oil) парафиновое масло, керосин. I never saw such a thing as paraffin oil is to ooze (J. Jerome). Я никогда не видел, чтобы что-нибудь так просачивалось, как керосин.

/paraffin vt/

парафин м. = paraffin¹. Лечение парафином нашло широкое применение при различных заболеваниях: воспалительных процессах, ушибах, ранах и т. п. Paraffin treatment is widely used for various complaints — inflammation, bruises, wounds, etc. | Ступени лестницы были натёрты парафином (В. Ляшко). The steps of the staircase had been polished with wax.

PARAGRAPH — ПАРАГРАФ

paragraph ['ræɡrəf] n исч. 1. часть текста внутри главы или раздела книги, имеющая самостоятельное значение, объединённая одной мыслью и выделенная красной строкой; абзац; = параграф¹. He had to go over the first few paragraphs several times (M. Wilson). Ему пришлось прочесть первые абзацы несколько раз. 2. пункт (официального документа), обычно нумеруемый; = параграф²; to answer ~ after ~ отвечать по пунктам. The resolution was adopted unanimously after the Soviet delegate had made a number of reservations and abstained, with France and Czechoslovakia, on one paragraph of the resolution ("Daily Worker"). Резолюция была принята единогласно, после того как советский делегат сделал ряд оговорок и воздержался вместе с делегатами Франции и Чехословакии по одному из пунктов резолюции. 3* полигр. корректурный знак, требующий абзаца; 4* газетная или журнальная заметка (из одного абзаца, без заголовка). There, on a page devoted to society gossip, was a photograph of Frances Lawrence with a paragraph describing her luncheon party of the day before... (A. Cronin). На странице, посвящённой светской хронике, помещена была фотография Френсис Лоренс и короткая заметка с описанием званого завтрака, данного ею... | All the way across St. James's Park in the gathering twilight he brooded on that anonymous paragraph (J. Galsworthy). В надвигающихся сумерках он брёл по Сент-Джеймс Парку, упорно размышляя об этой анонимной заметке.

/paragraph vt/

пара́граф м. 1. = paragraph¹; 2. = paragraph²; point, item; читать по ~ам to read paragraph by paragraph; пе́рвый ~ уста́ва ООН Paragraph 1 of the UNO Charter.

PARAPET — ПАРАПЕТ

parapet ['rægəpɪt] *n* *исч.* 1. невысокая стена, перила, ограждающие балкон, мост, набережную, кровлю здания и т. п.; = парапéт¹; перила (*тк. мн.*). *A group of men... stood leaning against the parapet* (J. Galsworthy). У парапета, прислонившись к нему, стояла группа мужчин. 2* местн. тротуар. *The word parapet is the ordinary name for pavement, footpath of a street or road in Chester, Liverpool and some other districts.* Слово "parapet" — обычное название тротуара, пешеходной части улицы или дороги в Честере, Ливерпуле и некоторых других районах. 3. воен. вал из земли и камней для защиты войск (особ. вдоль окопов); бруствер; ср. парапéт².

парапéт м. 1. = parapet¹. Они шли по набережным Невы. Мальчишки ловили рыбу с гранитных парапетов (К. Паустовский). *They walked along the Neva embankments. Little boys were fishing from the granite parapets.* 2. воен. уст. невысокая каменная стена для защиты от неприятельских пуль, ядер и т. п. ср. parapet³. Если [Швабрин] попадётся ко мне в руки, ...мы расстреляем его на парапете нашей крепости (А. Пушкин). *If [Shvabrin] falls into my hands... we shall shoot him on the parapet of our fortress.*

PARTICULAR — ПАРТИКУЛЯРНЫЙ

particular [pə'tɪkjʊlə] *a* 1* конкретный, отдельный; индивидуальный, частный; ~ case частный случай; in ~ в частности. *Why did she choose that particular book?* Почему она выбрала именно эту книгу? | *Pears have a peculiar flavour, but this particular pear is simply delicious.* У груш есть особый аромат, но эта груша просто восхитительна. 2* особый, особенный; исключительный; чрезвычайный; he is a ~ friend of mine он мой близкий друг; for no ~ reason без особого основания; it is of no ~ importance это не имеет особой важности; 3* подробный, детальный, основательный; full and ~ account полный, детальный отчёт. *The instrument was forwarded to the customer with a particular description of how to use it.* Прибор был отослан заказчику с подробной инструкцией. 4* тщательный; скрупулёзный; to be ~ in one's speech очень следить за своей речью, тщательно выбирать выражения. *He was very particular in describing the incident.* Он дал тщательное описание происшествия. 5* разборчивый, привередливый; to be ~ about what [as to what] one eats быть разборчивым в еде. *He is too particular as to what he wears.* Он слишком разборчив в одежде.

/particular *n*/

партикуля́рный прил. уст. 1* частный, неофициальный private; ~ое письмо private letter; 2* (об одежде) штатский, неформенный civilian; ~ая одежда civilian clothes. [Молодой человек] недурной наружности, в партикулярном платье (Н. Гоголь). *[A young man] of pleasant enough appearance in civilian clothes.*

PARTISAN — ПАРТИЗАН

partisan [ˌpɑ:tɪ'zæn] *n* *исч.* 1* приверженец, сторонник; ~s of peace and friendship сторонники мира и дружбы; the cold war ~s сторонники холодной войны; 2. участник народного движения вооружённого сопротивления в стране, оккупированной врагом; = партиза́н. *During the last war thousands of partisans were carrying destructive warfare*

in many countries. В годы второй мировой войны во многих странах тысячи партизан вели с оккупантами войну на уничтожение. | I was more afraid of the pain than of the partisans, and I lay still (G. Greene). Меня больше пугала боль, чем партизаны, и я остался лежать.

partisan II ['pɑ:tɪzn] *n* *исч. ист.* 1* вид алебарды, протазан; 2* солдат, вооружённый протазаном.

/partisan a/

партизан *м.* = **partisan** I²; guerilla. Партизаны уничтожали великую армию по частям (Л. Толстой). The partisans destroyed the great army piecemeal.

PARTNER — ПАРТНЁР

partner ['pɑ:tən] *n* *исч.* 1. лицо, участвующее с другими лицами в выполнении чего-л.; = **партнёр**¹; one's dancing ~ **партнёр** в танце; one's (match) ~ **партнёр** в игре; 2* лицо, владеющее предприятием совместно с другими лицами; компаньон; secret [sleeping] ~ компаньон, не участвующий активно в деле, но имеющий вес; silent ~ 1) компаньон, не имеющий права голоса; 2) = secret partner; 3* сунпýr(a). Those who marry late are pleased with their children and those who marry early with their partners. Те, кто поздно женятся, радуются своим детям, а те, кто рано — радуются друг другу.

/partner vt/

партнёр *м.* 1. = **partner**¹. Карточный стол, освещённый салными свечами, за ним четыре партнёра (В. Короленко). A card table lighted with greasy candles and with four players sitting at it. 2* товарищ (в чём-л.); компаньон comrade, companion.

PARTY — ПАРТИЯ

party ['pɑ:tɪ] *n* *исч.* 1. группа людей, объединённых общими политическими взглядами и единой целью; = (политическая) **партия**¹. Never were the differences dividing these bourgeois parties so few and trivial ("Daily Worker"). Никогда ещё различия, разделяющие эти буржуазные партии, не были столь незначительными. 2* группа лиц, (временно) объединённых какими-л. общими делами, занятиями или интересами; кружок, компания; reading ~ кружок читателей; hunting/fishing ~ компания охотников/рыболовов. That evening a party of us gathered in the salon... (K. Mansfield). В тот вечер наша компания собралась в салоне... | I was reminded a little of a butler showing a party of tourists over a "great house" (G. Greene). Мне он почему-то напомнил дворецкого, который водит туристов по особняку родовитой фамилии. 3* воен. отряд, команда, группа; reconnoitering ~ группа разведчиков; 4* собрание небольшой группы людей с целью развлечения; вечеринка; приём гостей; birthday ~ празднование дня рождения; ~ of pleasure вечеринка; stag ~ холостяцкая вечеринка; dinner ~ званный обед. The only bright spot in the streak of time was Maxwell's big party (P. Abrahams). Большая вечеринка у Максвеллов была в те дни единственным светлым пятном. 5. группа лиц, откомандированных куда-л. со специальным рабочим заданием; = **партия**³; exploring ~ исследовательская партия; prospecting ~ изыскательная партия; 6* собир. сопровождающие лица. The Premier and his party arrived in Berlin yesterday ("Daily Worker"). Премьер-министр и сопровождающие его лица прибыли вчера в Берлин. 7* юр., дип. (договаривающаяся) сторона; the High Contracting Parties *дип.* Высokie Договаривающиеся Стороны; 8* (со)участник; а ~ to a conspiracy участник заговора; а ~ to a crime соучастник преступления. He was a party to all their proceedings (Ch. Dickens). Он был участником

всех их дел. 9* разг. шутил. особа, субъект, тип; an old ~ in hornrimmed spectacles старикашка в очках с роговой оправой.

/party a/

партия ж. 1. = party¹. Коммунистическая партия, партия рабочего класса, ныне стала партией всего советского народа (Устав КПСС). *The Communist Party, the party of the working class, has now become the party of the whole Soviet people (Rules of the CPSU).* | Мы говорим Ленин, подразумеваем — партия, Мы говорим партия, подразумеваем — Ленин (В. Маяковский). *We say Lenin and mean the Party, We say the Party and we mean Lenin.* 2. группа лиц, объединённых какими-л. общими интересами, воззрениями group(-set); clique; ср. party². В штабе армии, по случаю враждебности Кутузова с своим начальником штаба... шла более, чем обыкновенно, сложная игра партий (Л. Толстой). *In view of the hostility between Kutuzov and his Chief of Staff the manoeuvring of the various groups at headquarters was more complex than usual.* 3. = party⁵; detachment (воен.). Вышедшая в район канала Недоард топографическая партия во главе с Абашидзе в течение трёх дней считалась погибшей (К. Паустовский). *The party of topographers led by Abashidze which emerged in the region of the Nedoard Canal had for three days been accounted lost.* 4* известное количество предметов, товаров lot, batch; новая ~ я книг a new batch of books. В Керчи теплоход взял партию крымских яблок и табаку (К. Паустовский). *At Kerch the motor ship took on a consignment of apples and tobacco.* 5* (одна) игра (в шахматы, шашки, карты и т. п.) game; ~ я в шахматы a game of chess; 6* муз. часть многоголосого музыкального произведения, исполняемая одним певцом или одним инструментом part; ~ я Лизы из оперы „Пиковая дама“ the part of Liza in the opera „Queen of Spades“; ~ я скрипки the part of the violin; 7* уст. брак (или лицо, вступающее в брак) с точки зрения его приемлемости, выгоды (good) match; сделать выгодную ~ ю to make a good match. Для неё твой сын — партия даже завидная (А. Островский). *For her your son would make an enviable match.*

PASS — ПАСОВАТЬ

pass [pɑ:s] v 1* vi двигаться вперёд; проходить; проезжать; протекать; миновать; по food ~ed my lips я (давно) ничего не ел; a change ~ed over his countenance у него изменилось выражение лица. *Please, let me pass.* Пожалуйста, разрешите мне пройти. | *He bowed and passed on.* Он поклонился, проходя мимо. | *We passed through several villages.* Мы миновали несколько деревень. 2* vt пересекать; переходить, проезжать (через что-л.); переправляться. *The ship passed the channel.* Корабль пересёк канал. | *We passed a mountain range.* Мы перевалили через горную цепь. | *At noon they passed a river.* В полдень они переправились через реку. 3* vt перевозить(ся). *The company was passed by a ferry-boat to the other bank of the river.* Компания переправилась на пароме на противоположный берег реки. 4* vi превращаться; переходить (из одного состояния в другое); it has ~ed into a proverb это вошло в поговорку. *Water passes from a liquid to a solid state when it freezes.* При замерзании вода переходит из жидкого состояния в твёрдое. 5* vt переходить (в другие руки и т. п.); передавать (из рук в руки); вручать; the bottle ~ed frequently было много выпито. *The old man died and his estate passed to his heirs.* Старик умер, и его имение перешло к наследникам. 6* vi происходить, случаться, иметь место (в действительности). *Did you see what was passing? Вы видели, что происходило?* | *Tell me everything that passed between you.* Расскажите мне обо всём, что произошло между вами. 7* vi произносить (слова); few words ~ed было мало сказано; 8* vt

обгонять, опережать. *Walking along the road he soon passed a group of boys who were going the same way.* По дороге он обогнал группу мальчиков, идущих в том же направлении. 9* *vt* превышать, выходить за пределы (чего-л.); he has ~ed sixteen ему уже больше шестнадцати; it ~es my comprehension это выше моего понимания; it ~es belief это невероятно; 10* *vt, vi* держать, пройти испытание; удовлетворять (требованиям); иметь успех; to ~ the tests [standard] сдавать нормы; to ~ muster пройти осмотр, выдержать испытание, оказаться годным (к чему-л.); to ~ an examination с успехом выдержать испытание [экзамен]; 11* *vt* ставить зачёт; пропускать (экзаменующегося); 12* *vt* проводить (время). *What can we do to pass the time?* Что бы нам придумать, чтобы провести время? | *How did you pass your vacation?* Как вы провели каникулы? 13* *vi* (о времени) проходить. *Time passes rapidly.* Время летит быстро. 14* *vt* передавать. *Read it and pass it on to your friends.* Прочти это и передай своим друзьям. | *The letter was passed round the table.* Письмо передавалось за столом из рук в руки. 15* *vt* принимать (закон, резолюцию и т. п.). *The meeting passed a resolution.* Собрание приняло резолюцию. | *The House of Commons passed the bill and sent it to the House of Lords.* Палата общин приняла законопроект и передала его в палату лордов. 16* *vt* быть принятым; получать одобрение (законодательного органа и т. п.); 17* *vt* выносить (решение, приговор). *I can't pass an opinion on your work without examining it thoroughly.* Я не могу составить мнение о вашей работе, не изучив её тщательно. 18* *vi* быть вынесенным (о приговоре); the verdict ~ed for the plaintiff решение было вынесено в пользу истца; 19* *vt* пускать в обращение. *He was arrested for passing forged notes.* Его арестовали за пуск в обращение фальшивых банкнот. 20* *vi* (о деньгах) быть в обращении, иметь хождение; this coin will not ~ эту монету нигде не примут; 21* *vi* исчезать; прекращаться; to ~ out of sight исчезать из виду; to ~ out of use выходить из употребления; the pain soon ~ed боль скоро прошла. *The old customs are passing.* Старые обычаи исчезают. 22* *vt* пропускать, опускать. *While reading a book she used to pass all passages dealing with the description of nature.* Читая книгу, она имела обыкновение пропускать места с описанием природы. 23* *vi* кончаться, умирать. *He passed away in the night.* Он умер ночью. 24* *vi* проходить незамеченным; сходить; let that ~ не будем об этом говорить; that won't ~ это недопустимо, это не пройдёт; 25* *vt* проводить рукой (по чему-л.); he ~ed his hand across his forehead; он провёл рукой по лбу; 26* *vt* пробегать (глазами); ~ your eyes over this letter просмотрите это письмо; 27. *vi карт.* заявлять пас во время игры; = пасовать I¹; 28. *vt спорт.* передавать мяч, шайбу и т. п. игроку своей команды; = пасовать II; 29* *vt* давать (слово, клятву, обещание и т. п.); to ~ one's word [oath] обещать, ручаться.

/pass n/

пасовать I *гл. неперех.* 1. *карт.* = to pass²⁷; 2* *разг.* отказать-ся от дальнейших усилий что-л. сделать, признавая себя бессильным to shirk. *Комсомольцам не к лицу бояться трудностей и пасовать перед опасностями* (М. Калинин). *It is not fitting for Komsomol members to be afraid of difficulties and shrink from danger.*

пасовать II *гл. перех. спорт.* = to pass²⁸; ~ мяч в угол to pass the ball to the corner.

PASSAGE — ПАССАЖ

passage [ˈpæsiʒ] *n* 1* *неисч.* прохождение; проход, проезд; переход. *As for the roadway proper, it might admit the easy passage of two push-carts* (Th. Dreiser). А на мостовой могли разъехаться, пожалуй, лишь

две ручные тележки. 2* *исч.* (морской или воздушный) рейс; поездка (по морю); rough ~ переезд по бурному морю; to book [pay, take] one's ~ взять билет на пароход; to work one's ~ (out) отрабатывать свой проезд на пароходе. *If I pay your passage to Germany, will you go?* (J. Galsworthy). Если я оплачу вам проезд, вы поедете в Германию? 3* *неисч.* перелёт (птиц); bird of ~ 1) перелётная птица; 2) непосёда; 4* *исч.* путь, дорога; проход, перевал, переправа; а ~ through (the) rocks проход через скалы; to force a ~ through a crowd проложить себе путь в толпе (народа). *He stands somewhat in the way of the doctor's passage* (S. O'Casey). Он слегка загромождает доктору проход. 5. *исч.* коридор, галерея; *ср.* пасса́ж ¹. *It is a veritable picture of an old country inn... with latticed windows, and awkward stairs and winding passages* (J. Jerome). Это настоящая старая сельская гостиница... с решётчатыми окнами, неудобными лестницами и извилистыми коридорами. 6* *исч.* право прохода; пропуск; he was refused a ~ его не пропустили; 7* *неисч.* ход, течение (событий, времени); the ~ of time ход [течение] времени. *After the passage of weeks that fantastic meeting in Phat Diem seemed hardly believable...* (G. Greene). Прошло несколько недель, и та фантастическая встреча в Фат-Дьеме казалась теперь совсем неправдоподобной... 8* *неисч.* переход, превращение. *The passage of bodies from the solid to the liquid state takes place at melting points. Переход тел из твёрдого состояния в жидкое происходит при определённой точке плавления.* 9* *тж. sg.* проведение, утверждение (закона). *The bill had but a narrow passage. Законопроект провели с трудом.* 10* *гл. обр. pl* (крупный) разговор (ед.); спор (ед.);ссора (ед.); to have stormy ~s with smb. иметь крупный разговор с кем-л.; 11* *исч.* отрывок (из книги, речи и т. п.). *He began running over in his mind some of the finest passages from his books* (D. Carter). Ему пришли на память лучшие отрывки из его книг. 12. *исч. муз.* последовательность тонов в быстрой смене музыкальных звуков, объединённых общим замыслом; трудное в техническом отношении место в музыкальной пьесе, арии и т. п.; = пасса́ж ². ...*Mary Jane was playing her academy piece, full of runs and difficult passages...* (J. Joyce). ...Мэри Джейн играла какую-то академическую пьесу, полную рывков и трудных пассажей. 13* *исч.* неожиданное происшествие, событие; эпизод; 14* *исч.* разговор, стычка. *Supposing her still youngish, there might be captivating passages between them* (G. Meredith). Если предположить, что она ещё молода, то между ними могут быть прелезавные стычки. 15* *исч. тех.* ход, канал; трубопровод; 16* *исч. горн.* выработка.

/passage vt, vi/

пасса́ж *м.* 1. крытая галерея с торговыми помещениями по обеим сторонам, имеющая выходы на параллельные улицы arcade; *ср.* пасса́ж ⁵. В Пассаже открыта новогодняя торговля ёлочными украшениями. *In the Arcade they have started selling decorations for New Year trees.* 2. *муз.* = passage ¹²; 3* *разг. уст.* неожиданный оборот дела, неожиданность sudden incident; какой ~! what a show! Англичане, бывшие свидетелями этого пассажа, только ахнули от удивления (К. Станюкович). *The English, who had witnessed this extraordinary incident, could only gasp in astonishment.*

PASSION — ПАССИЯ

passion ['pæʃn] *п* 1* *исч.* сильное увлечение (чем-л.); энтузиазм; страсть. *He had a passion for listening to the clavicord* (J. Galsworthy). Он очень любил слушать игру на клавикордах. | *Golf has become a passion with him. Игра в гольф стала его страстью.* 2* *неисч., исч.* сильное чувство (гнев, ненависть, обожания и т. п.); страсть. *When passion enters at the foregate, wisdom goes out at the postern* (M. Twain). Если чувство

входит через парадную дверь, то разум выходит через заднюю. | *Jealousy? it was impossible that so primitive a passion could inhabit those enlightened... bosoms* (R. Aldington). Ревность? но едва ли возможно, чтобы столь примитивное чувство могло волновать эти возвышенные души. 3* неуч. страстная (чувственная) любовь; страсть. *Passion in a man of Hurstwood's nature takes a vigorous form* (Th. Dreiser). У человека типа Херствуда страсть приобретает неистовый характер. 4* неуч. предмет любви, страсти. *Whenever one of my passions comes into the room, my cheeks flush* (W. Thackeray). Всякий раз, когда предмет моей страсти появляется в комнате, я краснею. 5* (the P.) неуч. рел. страсти господни, крестные мўки; Passion Sunday 5-е воскресенье великого поста; Passion Week страстная неделя.

/passion vt, vi/

пáссия ж. разг. уст. $\cong$ passion 4; one's flame. Спрашивала она, останавливаясь над портретом Белозозовой, сделанным акварелью...: „Это ваша пация — да? признайтесь...“ (И. Гончаров). *Stopping at the portrait of Belovozova in water-colours, she asked: "Is she your flame? Come on, confess..."*

PASTE — ПАСТА

paste [peist] n 1* неуч. сдóбное тéсто. *She is good at making crisp paste for tarts*. Она хорошо умеет готовить слоёное тесто для сладких пирогов. 2* неуч., исч. пастилá; мармелáд; паштét, пюрé из мя́са, ры́бы или овоще́й. *Most children are fond of marmalade and pastes*. Многие дети любят варенье и пастилу. 3. неуч. тестообразная ма́сса, масти́ка; = па́ста; cementing ~ масти́ка для (скреплéния) швов; light [gunny, thin] ~ жидкая па́ста; 4* неуч. мучной клей, кле́йстер; 5* неуч. спец. страз. *That paste with which they make counterfeit jewels*. Страз, из которого изготовляют фальшивые драгоценности. 6* неуч. (в фарфоровом производстве) мятая глина. *There is very little difference in hardness between hard-paste and soft-paste*. Между твёрдой мятой глиной и мягкой очень небольшая разница. 7* исч. амер. sl удар кулаком.

/paste vt/

па́ста ж. = paste 3; полировáльные ~ы polishing pastes; зубна́я ~а tooth-paste; томáтная ~а tomato paste. Соус можно приготовить из томата-пасты, сахара, соли, специй. *The sauce can be made out of tomato-paste, sugar, salt and spices*.

PATHETIC — ПАТЕТИЧЕСКИЙ

pathetic [pə'tetik] a 1* вызывáющий жáлость, сострада́ние. *It was a sad, pathetic joke*. Это была неудачная, жалкая шутка. | *To a higher being, if there is such, our little faces one and all appear, no doubt, pathetic* (S. Leacock). Высшему существу, если оно есть, все наши лица представляются, несомненно, жалкими. 2* спосо́бный растро́гать; трóгательный. *A lady sang a sentimental ballad in Spanish, and it made one or two of us weep — it was so pathetic* (J. Jerome). Одна дама спела по-испански чувствительную балладу, и некоторые из нас даже заплакали — это было так трогательно. | *It was terribly pathetic. But I was not moved a bit* (O. Wilde). Это было очень трогательно. Но я нисколько не был тронут. 3* гру́стный, ско́рбный; печа́льный, меланхо́личный. *...her pathetic beautiful eyes acquired an expression that was almost sullen* (W. S. Maugham). ... в её красивых, обычно печальных, глазах появилось выражение почти мрачное. | *Perhaps it was merely that this pathetic look of hers ceased to wring his heart-strings* (W. S. Maugham). Возможно, это было потому, что её скорбный взгляд перестал терзать его сердце. 4* пронíкнутый си́льными чу́ствами; стра́стный. *Rabelais asserts the independence of that pathetic, curious*

and delightful instrument of life, the human body... (R. Fox). Рабле утверждает независимость страстного, непонятного и прекрасного создания жизни — человеческой плоти... 5. уст. исполненный пафоса; страстный, взволнованный; $\cong$ патетический. *The culprit was moved to a few abject tears by these words and their pathetic tone* (Ch. Dickens). Эти слова и взволнованный тон, каким они были сказаны, вызвали у преступника несколько скучных слёз.

патетический прил. книжн. $\cong$ **pathetic** ⁵; **passionate**, **emotional**. Когда он доходил до патетического места, голос его начинал дрожать... (Л. Толстой). *When he reached an emotional passage his voice began to tremble...*

ПАТНОС — ПАФОС

pathos ['peɪθɒs] *n* неисч. (иногда с неопред. арт.) 1* способность вызывать у других чувство жалости, сострадания. *This was the gift of pathos* (W. S. Maugham). Это был дар вызывать у людей жалость к себе. | *He descanted on the woes of the land with a pathos which drew tears from every eye* (W. Prescott). Он подробно и с большим чувством описывал страдания своей страны, и это вызывало у слушателей слёзы на глазах. 2* нечто грустное, трогательное; 3* редк. страдание, боль (тж. перен.). *Shall sharpest pathos blight us?* (A. Tennyson). Неужели жестокие страдания сломят нас?

пафос *м.* 1* страстное воодушевление, подъём; чувство приподнятости **elation**, **fervour**; (exalted) **passion**; (exalted, ardent) **spirit**; революционный ~ **revolutionary spirit** [fervour]; 2* (в произведениях искусства) высокая идея, основное эмоциональное содержание **emotional impact**. Пафос шекспировской драмы „Ромео и Джульетта“ составляет идея любви (В. Белинский). *It is the idea of love that gives Shakespeare's "Romeo and Juliet" its emotional impact.*

ПАТИЕНС — ПАСЬЯНС

patience ['peɪʃns] *n* неисч. 1* терпение, терпеливость; выносливость. *The situation he had got into... was not inextricable, but it would have needed a certain amount of patience and energy and determination and common sense to put it right* (R. Aldington). Отношения, в которых запутался Джордж, можно было бы и распутать, но на это потребовалась бы толика терпения, и энергии, и решимости, и здравого смысла. | *I am out of patience with him.* Он меня выводит из терпения. 2* настойчивость, прилежность. *He that can have patience can have what he will* (B. Franklin). Тот, у кого есть настойчивость, достигнет своей цели. 3. складываемые по определённым правилам для развлечения или гадания игральные карты; = **пасьянс**. *Come along and I'll lay out your patience for you* (K. Mansfield). Пойдёмте, я разложу для вас пасьянс.

пасьянс *м.* = **patience** ³; раскладывать ~ **to lay out patience**. Берёзки неторопливо, будто обдумывая, раскладывали вокруг себя, как пасьянс, жёлтые листья-карты... (М. Бубеннов). *Slowly, almost thoughtfully the birch-trees were dropping their yellow leaves around them, like cards in a game of patience.*

ПАТРОН — ПАТРОН

patron ['peɪtrən] *n* исч. 1* покровитель, защитник; шеф; заступник; ~ of the arts покровитель искусств; меценат. *He went to help his patron and teacher in the loading* (Th. Hardy). Он пошёл помочь своему покровителю и учителю погрузить вещи. 2* постоянный покупатель, посетитель, клиент. *Before he left the restaurant, he had spoken with at least six of the better known patrons...* (Th. Dreiser). Прежде чем уйти из ресторана

рана, он переговорил с шестью наиболее известными постоянными посетителями этого заведения... 3. (тж. ~ saint) святой, считающийся покровителем человека, города, церкви и т. п., который, -ая носит его имя; = **патрѳн** I⁴; 4. *ист.* (в древнем Риме) патрѳций — покровитель малоимущих или неполноправных граждан (клиентов), находившихся в зависимом положенїи; = **патрѳн** I⁵.

патрѳн I м. 1* (в капиталистических странах) хозяин предприятия, фирмы proprietor, owner; boss (разг.); 2* разг. непосредственный начальник, руководитель chief, boss. Если так будет продолжаться дальше, я буду жаловаться вашему патрону (И. Ильф, Е. Петров). *If this continues, I shall complain to your chief.* 3. книжн. *уст.* ≡ **patron** I¹; protector, promoter. У него был патрон, профессор, принимавший в нём сердечное участие (А. Герцен). *He had a protector, a professor who took a kindly interest in him.* 4. = **patron** I³. Св. Марк — патрон Венеции. *St. Mark is the patron of Venice.* 5. *уст.* = **patron** I⁴.

патрѳн II м. 1* пѳля или дробь с пороховым зарядом и капсюлем с воспламенителем, заключенные в гильзе cartridge. Люди протягивали руки и получали сверху, из вагона, от интенданта в зелёной фуражке, патроны, пачки гранат, кирпичики солдатского хлеба... (Б. Ямпольский). *The men reached up to receive from a quartermaster in a green cap cartridges, bundles of grenades and slabs of army bread.* 2* *тех.* приспособление для закрепления на металлорежущих станках обрабатываемой детали или инструмента chuck. Он ловко зажал деталь в кулачках патрона. *He skilfully fitted the part between the jaws of the chuck.* 3* эл. часть электрического осветительного прибора, в который ввинчивается лампочка для присоединения её к электрической сети (lamp-)socket, lamp-holder; 4* *спец.* (в швейном, обувном, скорняжном и т. п. деле) образец для выкройки pattern; ~ воротника pattern for a collar.

PATRONAGE — ПАТРОНАЖ

patronage ['pætrən:dʒ] *п неисч.* 1. покровительство, попечительство, шефство; заступничество; ≡ **патронаж** I². *Harold had gone with the Embassy to Constantinople, under the patronage of a high relative, his mother's cousin (G. Eliot).* Используя покровительство высокопоставленного родственника, двоюродного брата матери, Гарольд отправился с посольством в Константинополь. 2* право назначения на должность (первоначально — церковную). *The Senators of each state divided their patronage to suit themselves.* Сенаторы каждого штата по своему усмотрению поделили между собой право назначать на должность. 3* покровительственное отношенїе; покровительственный вид; an attitude of ~ and encouragement покровительственная и подбадривающая манера; 4* собир. клиентура; постоянные покупатели или посетители (магазина, отеля, ресторана и т. п.). *The hotel was known for its select patronage.* Отель славился своей избранной клиентурой. 5* частная финансовая поддержка (учреждений, предприятий, отдельных лиц и т. п.).

патронаж м. 1* система медицинского обслуживания больных и детей раннего возраста на дому medical treatment at home; 2. *уст.* ≡ **patronage** I¹; protection. Боясь... патронажа великих людей, я не старался сблизиться даже с самим Прудоном (А. Герцен). *Fearing... the patronage of the great, I did not attempt to enter into any close relationship even with Proudhon himself.*

PEDAGOGUE — ПЕДАГОГ

pedagogue ['pedəgəʒ] *п исч.* 1* часто пренебр., ирон. учитель-педа́нт; 2* формалист, любящий поучать других; педант. *Children dislike pedagogues.* Дети не любят тех, кто вечно их поучает.

педагог м. * лицо, занимающееся преподавательской и воспитательной работой teacher, instructor. Ян Амос Коменский был знаменитым чешским педагогом. *Johannes Amos Comenius was a famous Czech educational reformer.* | Я был убеждён, что Николай Антоныч всегда был педагогом. Типичный педагог! Ведь он и дома всегда поучал, пояснял, приводил примеры (В. Каверин). *I was sure that Nikolai Antonych had always been a schoolmaster. The typical schoolmaster! Even at home he had always loved to teach, explain and give examples.*

PERIOD — ПЕРИОД

period [ˈpɪəriəd] *н* *исч.* 1. промежуток времени; = **период**¹. *There is no spot in the world where you can get more fishing or where you can fish for a longer period* (J. Jerome). Нет другого такого места на земле, где бы вы могли с большим удовольствием рыбачить и в течение столь длительного времени. 2* время, эпоха, этап (в истории, искусстве, культуре, возрасте человека и т. п.); the ~ of the French Revolution эпоха Французской революции; the ~ современная эпоха, настоящий момент; the girl of the ~ современная девушка; the costume of the ~ современный костюм; 3* (часто attr.) стиль (мебели, костюма и т. п.). *Miss Noyes's living room was done in the early modern period* (D. Parker). Комната мисс Ноуз была обставлена в современном стиле. 4* круг, цикл. *The heart beats by periods.* Сердце бьётся циклически. 5* учебный час, урок. *One morning there was some speculation in Gerald's form as to who would take the English period in the sudden absence of their English master...* (R. Fuller). Однажды утром в классе Джеральда обсуждался вопрос о том, кто проведёт у них урок английского языка вместо не явившегося учителя. 6* *обыч.* *pl* менструация (ед.); 7. *мед.* время течения болезни; *ср.* **период**¹; the ~ of incubation инкубационный период; 8. *грам.* большое, сложное, законченное предложение; = **период**⁸. *When writing, he liked to express his thoughts in long periods.* Он любил выражать свои мысли длинными периодами, когда писал. 9* *pl* риторическая речь; 10* пауза в конце предложения; точка; to put a ~ to smth. 1) поставить точку; 2) *перен.* положить конец чему-л.; 11. *астр.* время оборота планеты; = **период**⁵. *Uranus's year or annual period is eighty-four years.* Год Урана, то есть время оборота планеты вокруг Солнца, равняется 84 годам. 12. *физ.* промежуток времени, в течение которого изменяющаяся величина совершает один полный цикл своего изменения; = **период**⁶; ~ of acceleration период ускорения; 13. *геол.* часть геологической эры; = **период**⁴; 14. *мат.* группа повторяющихся цифр в бесконечной десятичной дроби; = **период**⁷.

период м. 1. = **period**¹; spell; за короткий ~ in a short space of time; 2. этап общественного или культурно-исторического развития в жизни страны, народа time(s), epoch; *ср.* **period**². Пушкинский период отличается необыкновенным множеством стихотворцев-поэтов (В. Белинский). *Pushkin's time is remarkable for the unusually large number of poets it has to offer.* | История вступила в новейший период, подготовленный сверкающими победами советского социалистического строительства (К. Федин). *History has entered a new epoch, for which the way has been prepared by the brilliant victories of Soviet socialist construction.* 3. *спец.* промежуток времени, в течение которого совершается какой-л. повторяющийся процесс *ср.* **period**⁴; ~ колебания маятника the swing of the pendulum period; 4. *геол.* = **period**¹³; age, epoch; ледниковый ~ glacial epoch [period], ice-age; 5. *астр.* = **period**¹¹; 6. *физ.* = **period**¹²; ~ колебания period of oscillation; 7. *мат.* = **period**¹⁴; 8. *грам.* = **period**⁸. Для стиля Льва Толстого характерны громадные периоды. *Huge periods are a characteristic feature of Tolstoi's style.*

PERMANENT — ПЕРМАНЕНТНЫЙ

permanent ['pɜ:mənənt] *а* 1. (в противоп. temporary) постоянный, неизменный; непрерывный; $\cong$ **перманентный** (редк.); $\sim$ circus постоянно действующий (не бродячий) цирк; $\sim$ delegations to international bodies постоянные делегации в международных организациях; $\sim$ repair текущий ремонт; $\sim$ reproaches беспрерывные упреки; $\sim$ wave разг. завывка перманент. *I have invented an invaluable permanent invalid called Bunbury* (O. Wilde). Я выдумал мистера Бенбери, неоценимого больного, страдающего постоянным недугом. 2* спец. остаточный; $\sim$ magnetism остаточный магнетизм.

перманентный прил. книжн. $\cong$ **permanent** ¹; $\sim$ ая революция полит. permanent revolution. Идею перманентной революции выдвинул Маркс и Энгельс в 1850 г. *It was Marx and Engels, in 1850, who advanced the idea of permanent revolution.*

PERRON — ПЕРРОН

perron ['pɛrən] *п* исч. 1* наружная лестница подъезда, крыльца или наружная лестница, ведущая из дома в сад, на террасу и т. п. *The master of the house met his guests on the perron.* Хозяин дома встретил гостей на крыльце. | *Whisky-and-water was ordered, which was drunk upon the perron before the house* (W. Thackeray). Велели подать виски с содовой, пили его на террасе перед домом. 2* уст. помост.

перрón *м.* * площадка, у которой останавливаются поезда на железнодорожной станции; пассажирская платформа platform. *Геннадий выбежал на перрон за шесть минут до отхода* (В. Панова). *Gennady ran on to the platform six minutes before the train was due to leave.*

PERSON, PERSONA — ПЕРСОНА

person ['pɜ:sn] *п* исч. 1. человек, личность, особа, субъект; $\cong$ **персónа** ^{1,2}; in (one's own) $\sim$ собственной персónой, лично; а $\sim$ of condition высокопоставленное лицо, высокопоставленная особа; а $\sim$ of no (real) significance ничем не примечательная личность; not a single $\sim$ ни души, никого; а suspicious-looking $\sim$ субъект [личность] подозрительного вида. *There were some persons sitting at cards* (E. Brontë). Несколько человек играли в карты. | *Perhaps I was the only person who cared for George for his own sake* (R. Aldington). Возможно, я был единственным человеком, по-настоящему любившим Джорджа. 2* внешность; he has a fine $\sim$ он красив. *She knew that she was a careless woman, not in her person, but in her surroundings* (J. Aldridge). Она знала, что в доме у неё не бывает порядка, но за своей внешностью она следила. | *He married her attracted by her fortune, not by her person.* Он женился на ней, привлечённый её богатством, а не внешностью. 3* действующее лицо, персонаж. *The story is written in the person of the Spectator.* Рассказ написан от лица зрителя. | *The names of Sheridan's persons often enable the reader to anticipate their conversation.* Имена действующих лиц в пьесах Шеридана часто дают возможность читателю заранее предвидеть характер их поведения и манеру разговора. 4* грам. лицо. *The category of person exists in English personal and possessive pronouns.* Категорию лица в английском языке имеют личные и притяжательные местоимения. 5* юр. (в терминологических сочетаниях) (юридическое) лицо; artificial [juristic, legal] $\sim$ юридическое лицо.

persona [pə:'sounə] *п* исч. 1.: $\sim$ (non) grata *дип.* = персónа ⁵ (нон) грата; 2* амер. (обыч. pl personae) = person ³.

персón *а* ж. 1. книжн. уст. (гл. обр. в языке XVIII в.) $\cong$ **person** ¹. ... Государь мой, ты подошёл к сей молодой персоне, не отдав ей три

должные реверанса (А. Пушкин). ...Sire, you approached this young person without making the three bows that are expected of you. 2. ирон. личность, особа ср. **person**¹. Для публики нужны другие предметы, более занимательные, чем моя персона (Н. Чернышевский). The public requires other things more entertaining than my person. 3* разе. влиятельное лицо, значительная особа **personage**, person of consequence [influence]; big wig (ирон.). [Гаврила] хотя был молод, но — персона, у царя на виду (А. Толстой). Young though he [Gavrila] was, he had become a person of consequence, someone who had been noticed by the tsar. 4. спец. лицо, человек (за столом, обедом и т. п.) ср. **person**¹. Стол был накрыт на шесть персон. The table was laid for six. | Поминальный обед за упокой души заказывали у кондитера по два с полтиной с персоны (А. Чехов). They ordered a funeral breakfast from a caterer at a cost of two and a half rubles per person. 5. дун. = **persona**¹.

PERSONAGE — ПЕРСОНАЖ

personage ['pɜːsnɪdʒ] *n* *исч.* 1* выдающаяся личность, важная персона, высокопоставленное лицо. It is a shop now, in the marketplace, but it was evidently once the mansion of some great personage (J. Jerome). Теперь это магазин на базарной площади, но когда-то, очевидно, это был особняк, принадлежавший какому-нибудь вельможе. | Sophy hardly dared to refuse a personage so reverend and august in her eyes and she assented forthwith to be his wife (Th. Hardy). Софи не осмелилась отказать человеку, в её глазах такому почтенному и важному, и она согласилась стать его женой. 2* (нёкая) личность, особа; нёкто. "Silence!" ejaculated a voice; not that of Miss Miller, but one of the upper teachers, a little and dark personage, smartly dressed... (Ch. Brontë). „Молчать!“ — раздался чей-то голос; это была не мисс Миллер, а кто-то из старших преподавательниц — маленькая смуглая особа, элегантно одетая... 3. действующее лицо в художественном произведении; = **персонаж**. The motives of the personages are sometimes as apparent as their actions. Мотивы действий персонажей иногда так же очевидны, как и сами действия.

персонаж *м.* = **personage**³; character; отрицательный/комический ~ negative/comic character. Комический персонаж Сервантеса Дон Кихот Ламанчский был человеком очень образованным, он читал не одни только рыцарские романы (С. Сергеев-Ценский). Cervantes' comic character Don Quixote de la Mancha was a person of considerable education. He had read other things besides the tales of chivalry.

PERSONAL, PERSONNEL — ПЕРСОНАЛ

personal ['pɜːsnəl] *n* (обыч. *pl*) *амер.* * замётка в газете о каком-л. отдельном лице; хроника. In newspapers she read only advertisements and personals. В газетах она читала только объявления и хронику.

personnel [ˌpɜːsəˈnel] *n* *неисч.* 1. состав сотрудников какого-л. учреждения, предприятия, представляющий собой группу по профессиональным или иным признакам; = **персонал**; the teaching ~ of a university преподавательский состав университета; 2* *воен.* (в *противоп.* materiel) личный состав; the ~ of the army личный состав армии. A sentry squad has sufficient personnel to keep two sentinels in observation. Караульная команда имеет достаточный личный состав, чтобы одновременно выставлять двух часовых. 3* *аттр. воен.* относящийся к личному составу (особ. пехоте); ~ bomb осколочная бомба; ~ carrier транспортёр для личного состава; ~ shell осколочный снаряд; ~ mine противопехотная мина; ~ shelter укрытие для личного состава.

/personal *a*/

персона́л м. = **personnel**¹; staff; body; преподавательский ~ [чаще состав] the teaching staff [personnel]; административный ~ the administrative body [staff]; обслуживающий ~ service personnel [staff], attending staff [personnel]. На санитарях лежала вся чёрная работа, так как сёстры в этом госпитале причисляли себя к врачебному персоналу (А. Игнатьев). *All the menial work was left to the orderlies because the nurses in this hospital considered themselves part of the medical staff.*

PETROL, PETROLEUM — ПЕТРОЛЕУМ

petrol [ˈpetrəl] *н неисч.* 1* бензін (для автомобилей); 2. *уст.* = petroleum; 3* *attr.* бензиновый; керосиновый; ~ container баллон, цистерна для горючего.

petroleum [pɪˈtrɒljəm] *н неисч.* 1. нефть; ≡ петро́леум¹. *A mineral oil occurring in rocks, on the surface of water and usually called petroleum is of great economic importance as a source of oils for mechanical power.* Минеральное масло, встречающееся в недрах земли и на поверхности воды, обычно называемое нефтью, является очень важным источником получения механической энергии. 2. керосін; ≡ петро́леум². *Petroleum was used for illumination before electricity.* До изобретения электричества для освещения использовали керосин. 3* *attr.* нефтяной; ~ oil нефть; ~ spirit бензін; petroleum-springs [-wells] нефтяные источники [скважины].

петро́леум (реже петро́лий, петро́ль) *м. уст.* 1. ≡ petroleum¹; 2. ≡ petroleum²; paraffin. Отправляясь, бывало, в очередь за петролем, ... он стал брать с собой томик Плутарха (П. Павленко). *When he went to queue for paraffin, he started taking with him a small volume of Plutarch.*

PHENOMENON — ФЕНОМЕН

phenomenon [fɪˈnɒmɪnən]~ (pl -ена) *н исч.* 1* *книжн.* то, что можно воспринимать непосредственно органами чувств, наблюдать; явление; natural ~ явление природы; social ~ явление общественной жизни; physical ~ физическое явление. *The day was bright, the trees of the park in the full beauty of Mid-June foliage; the brothers did not seem to notice the phenomena* (J. Galsworthy). День был ясный, деревья в парке стояли во всей своей летней красе; братья же, видимо, не замечали этого. | *The plateau displayed many volcanic phenomena.* На плоскогорье видны были следы многих вулканических извержений. 2. филос. (в идеалистической философии) понятие, обозначающее постигаемое чувственным опытом; = фено́мен². *The doctrine that the subject-matter of knowledge is limited to phenomena is common to all I have mentioned* (Hume, Berkeley, Locke) (Th. Huxley). Все, кого я называл (Юм, Беркли, Локк), считают, что наши знания ограничены чувственным опытом. 3. (о человеке, событии или явлении) нечто исключительное, выдающееся, небывалое; ≡ фено́мен¹. *"This, Sir," said Mr. Vincent Crummles, bringing the maiden forward, "this is the infant phenomenon — Miss Ninetta Crummles"* (Ch. Dickens). „Вот, сэр, — сказал Винсент Крамлес, выводя вперёд девушку, — это дитя-феномен, мисс Нинетта Крамлес“.

фено́мен м. 1. *книжн.* ≡ phenomenon³. Сияло три дымных, малиновых солнца... Этот феномен, говоривший о небывалом морозе, был так красив и фантастичен, что они невольно залюбовались таинственным небесным зрелищем (В. Катаев). *Three misty crimson suns were glowing... This phenomenon, which showed that the frost was quite unusually severe, struck them as so beautiful and fantastic that they were lost in wonder at the*

mysterious spectacle in the sky. | Сам Дарданелов был феноменом... деликатности (Ф. Достоевский). *Dardanelov himself was phenomenally... delicate in his ways.* 2. филос. = **phenomenon**².

PHILOLOGY — ФИЛОЛОГИЯ

philology [fi'lɒlədʒi] *n* неисч. 1* наука о языке; языковедение, языкознание, лингвистика. *Many American scholars try to avoid using the term philology in the sense of linguistics.* Многие американские учёные стараются не употреблять термина „филология“ применительно к языкознанию. 2. редк. совокупность наук, изучающих культуру какого-л. народа, выраженную в языке и литературном творчестве; = **филология**; *classical* ~ классическая филология; *Slavonic* ~ славянская филология.

филология *ж.* = **philology**².

PHONETICS — ФОНЕТИКА

phonetics [fou'netiks] *n* *pl* 1. (*употр.* как *sg*) лингв. наука о звуках человеческой речи, их физиологии, механизме их воспроизведения и передачи; = **фонетика**¹. *Experimental phonetics uses special instruments for the study of speech sounds.* В экспериментальной фонетике используются специальные приборы для изучения звуков речи. 2* (*употр.* как *pl*) произношение (*ед.*). *Your English phonetics are excellent.* У вас отличное английское произношение.

фонетика *ж.* лингв. 1. = **phonetics**¹; 2* = **phonology**¹ (*см.* **phonology**).

PHONOLOGY — ФОНОЛОГИЯ

phonology [fou'pɒlədʒi] *n* неисч. лингв. 1* описание звукового состава какого-л. языка или его эволюции во времени; звуковой строй языка; = **фонетика**² (*см.* **phonetics**). *So far the Russian seventeenth-century official language has been studied almost exclusively in respect of its phonology and grammar, and little attention has been paid to its stylistic side* (“Oxford Slavonic Papers”). До сих пор русский язык XVII века изучали почти исключительно со стороны его звукового состава и грамматического строя, уделяя очень мало внимания стилистическому аспекту. 2. раздел языкознания, изучающий фонемы и различные признаки фонем; = **фонология**.

фонология *ж.* лингв. = **phonology**².

PHRASE — ФРАЗА

phrase [freiz] *n* исч. 1* грам. группа слов, функционирующая как единая грамматическая структура (*не включающая подлежащего и сказуемого*); словосочетание; 2* краткое выразительное высказывание, выражение, замечание; *one's* ~ *about* smb./smth. чьё-л. высказывание о ком-л./чём-л.; *as the* ~ *goes* [runs] как говорится; *is that the* ~? так ли это говорится?; *to address a* ~ *to* smb. обратиться к кому-л. с замечанием. *In a memorable phrase the late President Kennedy once said, "Every man, woman and child lives under a nuclear sword of Damocles"* (“Daily Worker”). Покойный президент Кеннеди сказал однажды следующие памятные слова: „Каждый человек на земле живёт под дамокловым мечом атомной войны.“ 3* идиоматическое выражение; фразеологизм; оборот; *standard* ~ стандартный оборот; *a turn of* ~ оборот речи; 4. муз. краткий отрывок, образующий относительно законченную музыкальную тему в составе большого отрывка или пьесы; = (музыкальная) **фраза**⁴; 5* манера говорить; язык, стиль; *in simple* ~ простым языком. *There was a certain magic in the original conception [of the story], and*

he had adorned it with more magic of phrase and touch (J. London). Было своеобразное очарование в самом замысле рассказа, и он постарался усилить его яркими языковыми средствами. 6* *pl* неодобр. пустые слова, разговоры; болтовня. We have had enough of phrases. Нам надоела вся эта болтовня.

/phrase *vt*/

фра́за *ж.* 1* *грам.* отрезок речи, законченный в смысловом и интонационном отношении; предложение sentence. Он всегда пишет длинными фразами. He always writes in long sentences. | Я дал ей почувствовать запутанной фразой, что она мне давно нравится (М. Лермонтов). In a muddled sentence I gave her to understand that she had for long been the object of my affections. 2. *неодобр.* набор громких, красивых слов, прикрывающих бедность или лживость содержания *ср.* phrase⁶; пустая ~а mere words; избитые ~ы hackneyed phrases; красивые ~ы fluid phrases; жонглирование ~ами phrase-mongering, mere verbiage. ...и будут люди, будут споры, ... и очертанья новых строек, и восхищение без фраз (Е. Евтушенко). ...there will be men, arguments, ... new projects outlined against the sky, and admiration free of verbiage. 3. устойчивое сочетание слов *ср.* phrase³; ходячая ~а stock[hackneyed] phrase. В бурсацком языке так много самобытных фраз и речений, выражающих понятие кражи (Н. Помяловский). In the bursak language there are so many original phrases and sayings to express the idea of theft. 4. (*тж.* музыкальная ~а) *муз.* = phrase⁴.

PHYSIC, PHYSICS, PHYSIQUE — ФИЗИКА

physic ['fizik] *n* *неисч.* 1* лекарство (обыч. слабительное); a dose of ~ доза лекарства. ...as bad as the wrong physic, — nasty to take and sure to disagree (G. Eliot). ...так же скверно как по ошибке принятое лекарство: противно пить и обязательно будет плохо потом. 2* *уст.* терапия. The practice of medicine has long been divided into two departments, Physic and Surgery. Медицина давно разделена на две отрасли: терапию и хирургию.

physics ['fiziks] *n* *pl* (*употр.* как *sg*) наука о наиболее общих свойствах и строении неживой материи и основных формах её движения и изменения; = **физика**. The line of demarkation separating physics and chemistry has never been very clear, and of late years has practically vanished. Граница, разделяющая физику и химию, никогда не была особенно чёткой, а в последние годы она фактически совсем исчезла.

physique [fi'zi:k] *n* *неисч.* * телосложение, конституция; внешность; person of strong ~ человек крепкого (тело)сложения. Perhaps she continued into the quick-step with him because he danced well. Or perhaps his tall, slim, strong physique persuaded her (J. Cross). Потом она танцевала с ним квик-стен, может быть, потому, что танцевал он хорошо. А может быть, ей понравилась его высокая, стройная, сильная фигура.

/physic *vt*/

физика *ж.* = physics, natural science.

PHYSICIAN, PHYSICIST — ФИЗИК

physician [fi'ziʃn] *n* *исч.* 1* (*в противоп.* surgeon) врач, доктор; терапевт. Doctor Thoroughgood, ... we are well aware of your reputation, I might say your eminence, as a consulting physician upon diseases of the lungs... (A. Cronin). Доктор Сороугуд, нам прекрасно известна ваша репутация, я бы сказал даже — ваша слава, специалиста по лёгочным болезням. 2* *перен.* исцелитель. Time is the best of physicians. Время — лучший лекарь.

physicist ['fɪzɪsɪst] *n* *исч.* 1. специалист в области физики; = **физик**¹; 2* **материалист**.

физик *м.* 1. = **physicist**¹; 2* *разг.* преподаватель, учитель физики teacher of physics; 3* *разг.* студент физического факультета в высшем учебном заведении student of a department of physics.

PILOT — ПИЛОТ

pilot ['paɪlət] *n* *исч.* 1* **лоцман**. No ship is allowed to enter a port without a pilot. Ни одному судну не разрешается входить в порт без лоцмана. 2. водитель самолёта; лётчик; = **пилот**. A pilot governs an airplane. Пилот управляет самолётом. 3* **проводжатый**, **проводник**; **гид**. The young Doctor who knew the road better than any of us was to be our pilot. Молодому доктору, знавшему дорогу лучше, чем кто-либо из нас, предстояло быть проводником. | He was my pilot through many expeditions. Он был моим проводником во многих экспедициях. 4* *поэт.* **кормчий**; 5* *attr.* **опытный**; pilot-plant **опытный завод**; 6* *attr.* **лоцманский**; **штёрманский**; pilot-chart **штёрманская карта**.

/pilot *vt*/

пилот *м.* = **pilot**². Каждый день в часть прибывали новые лётчики. Это были опытные пилоты... (В. Каверин). Every day fresh aircrew personnel arrived in the unit. They were experienced pilots...

PIONEER — ПИОНЕР

pioneer [ˈpaɪəˈpiə] *n* *исч.* 1. **воен.** солдат инженерных войск; *ср.* **пионер**⁴; the ~s *амер.* сапёры, инженерные части; Pioneer Corps *брит.* рабочие части. A pioneer is one of the party of soldiers who goes ahead to prepare the way, make roads, etc. Сапёр — это солдат, идущий впереди армии, чтобы подготовить путь, проложить дороги и т. п. 2. **первый поселенец** или **исследователь** (первоначально — **переселенец** в Северную Америку); = **пионер**¹. They were among the pioneers of this region of the rolling prairies — the Middle West (S. Lewis). Они принадлежали к пионерам Среднего Запада, этого района холмистых прерий. 3. **первооткрыватель**, **зачинатель** (чего-л. нового); **инициатор**; = **пионер**². This is the dream and the aim which all the pioneers of our labour movement have struggled to make real (H. Pollit). Это мечта и цель, ради осуществления которой зачинатели нашего рабочего движения вели борьбу. 4. (*тж.* young ~) *нов.* **член добровольной детской коммунистической организации**; = **пионер**³. Young Pioneers came to greet the delegates to the Congress ("Daily Worker"). Юные пионеры пришли приветствовать делегатов съезда.

/pioneer *vt, vi*/

пионер *м.* 1. = **pioneer**². Мои предки высадились на этих берегах четыреста лет назад в числе первых пионеров (Б. Лавренёв). My ancestors landed on these shores four hundred years ago, with the first pioneers. 2. = **pioneer**³; **innovator**, **trail-blazer**. ...Горький был неутомимым новатором, пионером, разведчиком новых жанров (П. Павленко). ...Gorky was a tireless innovator, a pioneer, a seeker after new forms. 3. (*тж.* юный ~) = **pioneer**⁴; **Дворец ~ов** pioneer palace; 4. *воен. уст.* **солдат сапёрной части инженерных войск** (в Англии, Франции, Германии и до начала XX в. в России) *ср.* **пионер**¹; **engineer**; **sapper**.

PISTON — ПИСТОН

piston ['pɪstən] *n* *исч.* 1* **поршень**; **плунжер**; break ~ **тормозной поршень**; steam ~ **поршень паровой машины**. The piston slides up and down inside the cylinder. Поршень ходит вверх и вниз внутри цилиндра. 2. **клапан** в музыкальном духовом медном инструменте; = **пистон**⁴.

пистон м. 1* металлический колпачок с взрывчатым веществом, служащий для воспламенения порохового заряда в ружейном патроне *percussion cap*. В охотничьем магазине продают гильзы, дробь, порох, пыжи и пистоны. *Field sports shops sell cartridge cases, shot, powder, wads and percussion caps*. **2*** склеенные по краям два кружка бумаги с небольшим количеством пороха внутри для игрушечных ружей и пистолетов *caps for toy pistol*. Мальчику подарили коробку пистонов, и он палил из игрушечного пистолета целый день. *The boy had been given a box of caps as a present and he spent the whole day firing his toy pistol*. **3*** механически насаживаемая (металлическая, пластмассовая и т. п.) оправа к отвёрткам в коже, картоне и т. п. для продевания шнурков *rim*; **4.** = *piston*²; *valve*.

PLACARD — ПЛАКАТ

placard ['plæ:kɑ:d] *н* *исч.* **1*** извещение, объявление, написанное или напечатанное на одной стороне листа бумаги; афиша. *In the window hung a long and tempting array of written placards, announcing vacant places* (Ch. Dickens). В окне был вывешен длинный ряд заманчивых объявлений, извещавших об имеющихся вакансиях. **2.** краткий текст (иногда с рисунками), призывающий к каким-л. действиям; лозунг; = **плакат**¹. *Police used their batons against demonstrators who carried placards critical of the Government and the police* ("Daily Worker"). Полиция пустила в ход дубинки против демонстрантов, несших плакаты, в которых критиковалось правительство и полиция.

/placard vt/

плакат м. 1. = **placard**²; poster; учебный ~ instructional wall sheet. Таких энергичных, курносых на плакатах рисуют... (Г. Николаева). *The kind of energetic snub-nosed creatures that are portrayed on posters...* | Два друга всю ночь рисовали, пристроясь на полке, плакат (Я. Смеляков). *The two friends spent all night perched on the bunk, designing the poster*. **2.** редк. ≡ **placard**¹; bill; poster. На вокзалах висели плакаты: нужны плотники, ... арматурищики, токари (П. Павленко). *Placards had been put up at the stations announcing vacancies for carpenters, ... steel erectors, turners*.

PLANK — ПЛАНКА

plank [plæŋk] *н* *исч.* **1*** толстая строганая доска; **2.** деревянная доска любых размеров; ср. **планка**; **3*** один из основных пунктов партийной программы. *It was a major plank in the Labour platform*. Это был главный пункт в партийной программе лейбористов.

/plank vt/

планка ж. небольшая продолговатая, гладко обстроганная дощечка или металлическая пластинка; полбоска (из дерева, металла и т. п.) *slat*; little plank; lath (из дерева); strip (из металла); ср. **plank**². Маркуша, дворник, сидя на полу, строгал палочки и планки для птичьих клеток (М. Горький). *Markusha the janitor was sitting on the floor, planing sticks and slats to make bird-cages*.

PLASTER — ПЛАСТЫРЬ

plaster ['plæstə] *н* **1*** неисч. штукатурка. *Rubble and broken glass and the smell of burnt paint and plaster, the long street empty as far as the sight could reach...* (G. Greene). Обломки и битое стекло, запах горелой краски и штукатурки, на улице ни души... **2***: Paris ~ [~ of Paris] алебастр. *That trout lay shattered into a thousand fragments...* *That trout was plaster-of-Paris* (J. Jerome). Форель лежала,

разбитая на тысячу кусков... Форель была гипсовая. 3. исч. наклёйка из плóтной ткáни с нанесённой на неё липкой лекарственной мáссой; = **пластырь**¹; sticking ~ липкий пластырь; mustard ~ горчичник. He had a plaster over his left eye. Левый глаз у него был заклеен пластырем.

/plaster vt/

пластырь м. 1. = **plaster**³; приложить ~ to apply plaster. *Перевязав рану и заклеив её липким пластырем, доктор ушёл* (Л. Толстой). *Having dressed the wound and fixed the dressing with sticking plaster, the doctor departed.* 2* **спец.** приспособление из особой парусины для временной заделки пробин в подводной части корпуса судна patch; подводить ~ to secure a collision-mat.

PLATFORM — ПЛАТФОРМА

platform ['plætfɔ:m] *н* исч. 1. возвышенная площадка; возвышение, помост; = **платформа**¹ (редк.); operator's ~ площадка оператора. *Now, Dorian, get up on the platform and don't move* (O. Wilde). *А теперь, Дориан, взожди на помост и не шевелись.* | *The master sat throned in his big chair, upon a raised platform with his blackboard behind him* (M. Twain). *Учитель восседал в большом кресле на возвышении, за спиной у него была классная доска.* 2* естественная или искусственная терраса. *Before us lay the loftier and still loftier regions of the mountain platform.* *Перед нами простирались, уходя всё выше и выше, ступени горной террасы.* 3. помост вдоль железнодорожного полотна на станции; = **платформа**²; loading ~ товарная [погрузочная] платформа; ~ of a railway station перрон. *Manson leaped from the train and walked quickly down the platform* (A. Cronin). *Мэнсон соскочил с подножки вагона и быстро пошёл по перрону.* 4* трибуна, сцена. *It is only a few weeks since I saw Henry Barbusse on the platform of the World Writers' Congress in Paris...* (R. Fox). *Всего лишь несколько недель назад я видел Анри Барбюса на трибуне Всемирного конгресса писателей в Париже...* 5. полит. программа действий, ближайшие практические политические требования какой-л. партии, группы; = **платформа**⁵. *These are our doctrines — this is the broad platform on which we stand.* *Таковы наши взгляды, такова наша программа действий, которой мы руководствуемся.* | *The speech was devoted to an item of the party platform.* *Речь была посвящена одному из пунктов программы партии.* 6* площадка трамвая или железнодорожного вагона. *The passengers were warned not to ride on the platform of a car which was speeding at the rate of fifty miles an hour.* *Пассажиров предостерегали от езды на площадках вагонов поезда, движущегося со скоростью 50 миль в час.*

платформа ж. 1. = **platform**¹. Вдоль одной из стен сарая тянулась каменная платформа, на которой помещалось двадцать пудлинговых печей (А. Куприн). *Along one of the walls of the shed ran a stone platform, on which stood twenty puddling furnaces.* 2. = **platform**³. Багаж находится на грузовой платформе. *The luggage is on the freight platform.* | На станционной платформе было много публики: дачники, дачницы, помещики и пассажиры (А. Чехов). *There were a lot of people on the platform: summer visitors of both sexes, local gentry, and passengers.* 3* небольшая железнодорожная станция; полустанок small station. Поезда дальнего следования на платформах не останавливаются. *Long-distance trains do not stop at wayside stations.* 4* товарный вагон без крыши с невысокими бортами (open) railway truck, waggon, platform-car. Длинный состав, тяжело громяхая платформами, нагруженными ржавым металлом, показался из-за пакгауза (А. Каравеева). *A long rumbling*

line of trucks loaded with rusty metal emerged from behind the warehouse. 5. полит. = **platform**⁵. Ленин сформулировал практическую платформу партии по национальному вопросу... (Краткая биография В. И. Ленина). *Lenin gave the Party a practical platform on the nationalities problem.*

РОЕМ — ПОЭМА

поет [ˈpoɪt] *н* исч. 1. жанр стихотворного повествовательного произведения (обыч. возвышенного характера); = **поэма**¹; epic/lyric ~ эпическая/лирическая поэма. *Byron's greatest poem "Don Juan" was left unfinished owing to the poet's premature death.* Из-за преждевременной смерти Байрона его величайшая поэма „Дон Жуан“ осталась неоконченной. 2* небольшое поэтическое произведение; стихотворение. *He wrote a pretty little poem to her birthday.* К её дню рождения он сочинил прелестное стихотворение. | *A poem is like a woman's skirt. It should be long enough to cover the subject and short enough to attract attention* (F. Boillot). Стихотворение подобно женской юбке. Оно должно быть достаточно длинным, чтобы служить своему предназначению, и достаточно коротким, чтобы привлекать внимание. 3. (тж. prose ~) прозаическое произведение, носящее поэтический характер; стихотворение в прозе; ср. **поэма**². *Do you know what a play is? or what a poem is? or what a novel is? ... You had better first, for clearness' sake, call all the three "poems", for all the three are so when they are good, whether written in verse or prose* (J. Ruskin). Знаете ли вы, что такое пьеса? или поэма? или роман? Для ясности вам лучше называть их „поэмами“; коль скоро они хороши, это будет верным определением, независимо от того, написаны ли они стихами или прозой. 4. перен. что-л. прекрасное, поэтическое; = **поэма**³. *Their lives are a poem.* Их жизнь — целая поэма. | *The Celts... gave to the seas and mountains names which are poems, and imitate the pure voices of nature* (R. Emerson). Кельты дали своим морям и горам названия, прекрасные как поэмы, звучащие как чистые голоса природы.

поэма ж. 1. = **поет**¹. „Цыганы“ Пушкина — не роман и не повесть, но поэма... Поэма рисует идеальную действительность и схватывает жизнь в её высших моментах (В. Белинский). *Pushkin's "The Gypsies" is not a novel, not a story, but a poem... A poem describes life in terms of the imagination and records its moments of climax.* 2. авторское название некоторых крупных прозаических произведений, отличающихся глубиной содержания и широким охватом событий ср. **поет**³. Скажем что-нибудь о самом Ноздрёве, которому, может быть, доведётся сыграть не совсем последнюю роль в нашей поэме (Н. Гоголь). *Let us say something about Nozdryov himself, who is perhaps destined to play a far from minor role in our poem.* 3. перен. = **поет**⁴. Море — целая поэма, Вечно новое сказанье поэтических чудес (А. Вяземский). *The sea is a poem, An ever-new legend of poetic wonder.*

POLICE, POLICY — ПОЛИС, ПОЛИЦИЯ

(см. тж. politics...)

police [pəˈliːs] *н* неисч. 1. органы государственного управления, предназначенные для охраны существующего строя и порядка; = **полиция**¹; ~ constable полицейский; ~ office полицейское управление; ~ station полицейский участок; military ~ (сокр. М. Р.) военная полиция; 2. собир. полицейские; = **полиция**². *The police were sent for* (J. Jerome). Послали за полицией. 3* воен. наряд; 4* амер. воен. уборка, поддержание чистоты. *The police of the camp was found excellent.* Чистота и порядок в лагере были признаны отличными.

policy I [ˈpɒlɪsi] *н* 1* неисч. благоразумие, практический ум. ...tem-

per is fatal to policy (G. Meredith). ...**знев** — плохой советчик. **2*** *исч.* общее направление или характер деятельности государства, определённого класса или партии; политика; peace ~ мирная политика; give-and-take ~ политика взаимных уступок; good neighbour ~ политика добрососедских отношений; kid-gloves ~ умеренная, осторожная политика; the ~ of strength политика с позиции силы; tough ~ твёрдая политика; for reasons of ~ по политическим соображениям. [*The Prime Minister intends to continue unchanged the home and foreign policies* ("Daily Worker").] **[Премьер-министр]** не намерен менять внутреннюю и внешнюю политику. **3*** *исч.* линия поведения, курс. *It is always the best policy to speak the truth, unless of course you are an exceptionally good liar* (J. Jerome). *Лучше всего всегда говорить правду, если, конечно, вы не являетесь талантливым лжецом.* **4*** *неисч.* искусство управления (государством); **5*** *неисч.* хитрость, ловкость; **6*** *исч.* шотл. парк (вокруг усадьбы).

policy II ['pəlisɪ] *n* *исч.* свидетельство, выданное страховым обществом лицу или учреждению в подтверждение заключённого между ними договора; = **пóлис**.

/ **police** *vt* /

пóлис *м.* = **policy** II; страховой ~ insurance policy.

полиция *ж.* **1.** (в дореволюционной России и за рубежом) = **police**¹. *Полиция разгромила большевистскую типографию. The police raided the Bolshevik print-shop.* **2.** = **police**²; **3*** здание, где находятся полицейские органы; полицейский участок police station. *Сюда меня на две недели пустили, обязан ежедневно являться в полицию* (М. Горький). *They have allowed me to stay here for two weeks, I have to report to the police every day.*

POLITIC, POLITICAL — ПОЛИТИЧЕСКИЙ, ПОЛИТИЧНЫЙ

politic ['pɒlitɪk] *a* **1*** (о людях) предусмотрительный, дальновидный. *He was a resolute, active and politic statesman. Это был решительный, энергичный и дальновидный государственный деятель.* **2*** (о людях) неодобр. хитрый, ловкий, проницательный. *A politic or cunning man is often unscrupulous in achieving his aim. Ловкий, проницательный человек часто неразборчив в средствах для достижения своей цели.* **3.** (о поступках, поведении) осторожный, благоразумный, обдуманный; дипломатичный; ≡ **политичный**¹; ~ course благоразумное [дипломатичное] поведение; ~ retreat благоразумное отступление; **4*** *редк.* государственный; the body ~ государство.

political [pə'litɪkl] *a* **1.** относящийся к государству или правительству; государственный; *ср.* **политический**²; ~ reasons государственные [политические] соображения; ~ science государственное право; **2.** связанный с политикой; = **политический**¹; ~ affairs политические вопросы; ~ crisis политический кризис; ~ figure политическая фигура [-ий деятель]; ~ report политический отчёт; ~ economy политическая экономия, политэкономия.

политическ||ий *прил.* **1.** = **political**²; ~ий деятель political figure; statesman (*амер.*); ~ая борьба political struggle; ~ая партия political party; ~ие убеждения political convictions; ~ое образование [просвещение] political education; ~ие права political rights; **2.** государственный; гражданско-правовой state (*attr.*); *ср.* **political**¹; ~ий строй state system; **3.** *ист.* связанный с революционной деятельностью (в дореволюционной России) *ср.* **political**²; ~ий заключённый imprisoned revolutionary, political prisoner; ~ий ссыльный political exile [convict], exiled revolutionary.

политичный прил. уст. или разг. 1. $\cong$ politic³; diplomatic. [Раки-тин] находил весьма политичным не очень противоречить Грушеньке (Ф. Достоевский). [Rakitin] found it wise not to contradict Grushenka too much. 2* обходительно и умело действующий в отношениях с другими людьми delicate, subtle. [Арина Фёдоровна:] „Он такой образованный, такой политичный кавалер, что и в Москве-то на редкость“ (А. Островский). [Arina Fyodorovna:] „He is such a cultivated, such a delicate admirer; there can be very few like him even in Moscow.“

POLITICAL — ПОЛИТИЧЕСКИЙ

political [pə'litɪkl] *n* *уст.* 1* политический агент; резидент. *A political in the Anglo-Indian sense is the resident advising the ruler of the native state.* Политический агент, на языке англичан, живших в Индии, — это резидент консультирующий местного правителя. 2. политический заключённый; *ср.* политический. *Politicals were put by the police in the same ward with insane criminals.* Политических заключённых полиция поместила в одну камеру с душевнобольными уголовниками.

политический *м.* разг. уст. заключённый или ссыльный, пострадавший за причастность к революционному движению *ср.* political². *После... двух месяцев в остроге с уголовными, жизнь теперь с политическими, несмотря на всю тяжесть условий, в которых они находились, казалась Катюше очень хорошей* (Л. Толстой). *After... two months in prison with criminals, her life now with the political prisoners, despite all the hardships, seemed to Katyusha very good indeed.*

POLITICS — ПОЛИТИКА

(*см. тж. police, policy...*)

politics ['pɒlɪtɪks] *n* *pl* (*устор.* как *sg*) 1* наука об общественном и государственном управлении. *At Cambridge he was an interested student of economics, politics, sociology* (Th. Dreiser). В Кембридже он увлекался политической экономией, политическими науками, социологией. 2* умение, искусство управлять; политическая деятельность; *to go into ~* посвятить себя политической деятельности; 3. события и вопросы внутренней и международной общественной жизни; политическая жизнь, политическая борьба; = политика². *They also discussed together politics and the world's international problems* (Th. Dreiser). Они также беседовали о политике, о международных проблемах. 4* политические убеждения. *What are your politics?* (O. Wilde). Каковы ваши политические убеждения? | *They were the descendants of the Communards and it was no struggle for them to know their politics* (E. Hemingway). Они были потомками коммунаров и им нетрудно было определить свои политические убеждения. 5. разг. общий характер поведения, образ действий когб-л., направленный на достижение чего-л.; = политика³; 6* амер. политические махинации; *to play ~* вести нечестную политическую игру.

политик||а *ж.* *тж.* *ед.* 1* деятельность государственной власти в области внутренней жизни страны и международных отношений; общее направление, характер деятельности государства, класса или партии *policy*; внутренняя ~а *home policy*; внешняя ~а *foreign policy*; миролюбивая ~а *peaceful policy, policy of peace*; проводить ~у *to follow [pursue] a policy*. Мирная политика государств социалистического лагеря. *The peaceful policy of the socialist countries.* 2. = politics³; интересоваться ~ой *to be interested in politics*; 3. разг. = politics⁵; *line of conduct; policy*. Как Вам угодно, но и в будущее время я стану держаться той же политики, т. е. не посылать Вам того, что мне про-

тивно (А. Чехов). *Just as you wish, but I shall stick to my policy, i. e., I shall not send you what I dislike.* 4* (в дореволюционной России) разг. революционная деятельность, участие в революционном движении revolutionary activity. *Его [учителя], брат, за политику арестовали* (А. Гайдар). *He [the schoolmaster], my boy, had been arrested on a political charge.*

POPULAR — ПОПУЛЯРНЫЙ

popular [ˈpɒpjələ] а 1* связанный с народом; свойственный народу; народный; ~ festival народное торжество; ~ meeting народное собрание; ~ election народные выборы; ~ education народное образование; 2. понятный; общедоступный; = популярный¹; ~ science books научно-популярная литература; ~ language простая, понятная речь; ~ prices общедоступные [низкие] цены; 3. пользующийся широкой известностью, любовью; = популярный²; любимый; the ~ hero любимый герой; he is not ~ 1) он не популярен; 2) его не любят. *He was supposed to be the most popular man in college* (S. Lewis). *Его считали самым популярным человеком в колледже.* | *She could not help smiling as he told her of some popular actress of whom she reminded him* (Th. Dreiser). *Она не смогла сдержать улыбки, когда он сказал ей, что она напоминает ему одну популярную актрису.* | *Isn't it strange that I who have written only unpopular books should be such a popular fellow* (A. Einstein). *Разве не удивительно, что я, писавший только непопулярные книги, оказался такой популярной личностью?* 4* общераспространённый. *We said how strange it was that... there should be a popular notion that Germans hadn't any sense of humour* (J. Jerome). *Нам казалось странным, что... существует распространённое мнение, будто немцы лишены чувства юмора.* | *No one more completely resembled the popular conception of the great surgeon than Charles Ivory* (A. Cronin). *Никто в такой мере не отвечал общепринятому представлению о великих хирургах, как Чарльз Айвори.*

популярный прил. 1. = popular²; научно-популярный журнал popular science journal. *Это было популярное педагогическое пособие, пользовавшееся большим спросом.* *It was a popular instructional work that was in great demand.* 2. = popular³; well-known, renowned; ~ый артист popular [well-known] actor; ~ый журнал popular magazine; ~ая песня popular song. *Он стал одним из популярных на заводе людей.* *He had become a popular figure at the factory.*

PORTFOLIO — ПОРТФЕЛЬ

portfolio [pɔːtˈfɒljəʊ] n исч. 1* (кожаная) папка с застёжкой или завязками (для ношения бумаг, документов, картин и т. п.). *I had scarcely tied the strings of the portfolio... when, looking at his watch, he said abruptly, "It is nine o'clock..."* (Ch. Brontë). *Едва я успела завязать папку, как он взглянул на часы и отрывисто сказал: "Уже девять часов".* 2. должность министра; = портфель² (министра); minister without ~ министр без портфеля. *The portfolio of the War Office was put into his hands.* *Он получил портфель военного министра.* 3* совокупность ценных бумаг.

портфель м. 1* большая четырёхугольная сумка с ручкой и одной или двумя застёжками, обычно кожаная (для ношения деловых бумаг, книг, тетрадей и т. п.) brief-case, paper-case, bag. *Иван Степанович, держа на коленях портфель, тотчас уселся в кресло возле покрытого зелёной материей длинного стола для заседаний* (В. Кочетов). *Holding his brief-case to his knees, Ivan Stepanovich at once sat down in a chair beside the long bairse-covered green conference table.* 2. = portfolio²; иметь ~ь министра to be a minister; распределение ~ей the distribution of the portfolios [cabinet posts]; 3* (мж. редакционный ~ь, ~ь редакции)

рукописи, принятые издательством, редакцией к напечатанию manuscripts to be printed by the publishing house, magazine, etc. Редакционный портфель нашего журнала содержит рукописи двух романов, повести, стихи. There are the manuscripts of two novels, some stories and some poetry in the Editor's drawer.

PORTION — ПОРЦИЯ, ПОРЦИОН

portion [ˈpɔːʃn] *n* *исч.* 1* часть, доля; а ~ of the city часть города; а ~ of the body часть тела. The front portion... had been destroyed completely (H. G. Wells). Передняя часть... была полностью разрушена. 2. определённое количество пищи, подаваемой в ресторане; *ср.* **порция**¹; ≡ **порцион** (*уст.*). He watches boiled new California potatoes fall from 25 to 10 cents a portion (S. Leacock). Он наблюдает, как варёный калифорнийский картофель падает в цене с 25 до 10 центов за порцию. 3* надёл; часть наследства. He inherited a large portion of his uncle's estate. Он получил в наследство значительную часть имения своего дяди. 4* (тж. *margiage* ~) приданое. I married Mrs. Mary Burton... with whom I received four hundred pounds for a portion (J. Swift). Я женился на миссис Мэри Бэртон, приданое которой составляло четыреста фунтов. 5* участь, судьба, удел.

/portion *vt*/

порция *ж.* 1. определённая часть, доля пищи или питья, рассчитанная на одного человека *ср.* **portion**²; helping, serving; ration; две ~и салата salad for two, two portions [helpings] of salad; три ~и мяса three plates of meat. Стол заставлен разной едой, никаких нет порций (И. Ильф, Е. Петров). There is a variety of food on the table, nothing is served in portions. | Даже пресную воду стали выдавать по порциям: сначала по две, потом по одной кружке на человека (И. Гончаров). Even fresh water had to be rationed; at first it was two mugs each, then only one. 2. *уст.* определённое количество; часть (чего-л.) *ср.* **portion**¹. Проиграв два часа — это была её дневная порция — она ушла на уроки (А. Чехов). After playing for two hours — her daily dose — she went off to her lessons.

порцион *м.* *уст.* ≡ **portion**²; дневной ~ one day's ration.

POSE — ПОЗИРОВАТЬ

pose I [pəʊz] *v* 1* *vt* ставить кого-л./что-л. в определённое положение; устанавливать кого-л./что-л. определённым образом. The model is posed in some particular attitude on a platform. Натурищика ставят в определённой позе на помост. 2. *vi* служить натурой для художника, скульптора, фотографа; = **позировать**¹. Very well, Mr. Behrman, if you do not care to pose for me, you needn't (O. Henry). Хорошо, господин Берман, если не хотите позировать мне, не надо. 3. *vi* принимать позу (с целью произвести впечатление на кого-л.); рисоваться; = **позировать**². He... posed before her as a hero of the most sublime kind (W. Thackeray). Он... рисовался перед нею, изображая героя самого возвышенного склада. 4* *vt* излагать, утверждать; защищать. The lecturer posed Darwin's theory of the origin of species. Лектор изложил теорию Дарвина о происхождении видов. 5* *vt* ставить, предлагать (вопрос, задачу и т. п.); to ~ a question задать вопрос. I do not require any answer to my question, now that I have posed it. Теперь, задав этот вопрос, я не требую ответа.

pose II [pəʊz] *vt* * *п*оставить (кого-л.) в тупик; озадачить (кого-л.). The boy used to pose his class-mates with cross-word puzzles. Мальчик нередко ставил в тупик своих товарищей, предлагая им трудные вопросы из кросс-вордов.

/pose *n*/

позировать гл. *неперех.* 1. = to pose I²; to sit, to stand to [for] an artist; ~ для портрета to sit for one's portrait. *Позировать Владимир Ильич отказался, но он разрешил рисовать его во время работы* (И. Бродский). *Vladimir Ilyich refused to sit for his portrait, but allowed himself to be drawn while he was working.* 2. = to pose I³. Он стал позировать: рассуждая о делах, вставал и прохаживался по кабинету, заложив руки за спину и глубокомысленно склонив лоб как мыслитель. (В. Панова). *He started posing. He rose from his seat, discussing his affairs, and paced about the office with his hands clasped behind his back and his brow lowered in an attitude of profound meditation.*

POSER, POSEUR — ПОЗЁР

poser [ˈrouzə] *п* *исч.** трудноразрешимый вопрос, сложная задача, проблема. *Oh John, that's a poser* (J. Galsworthy). *О, Джон, это сложный вопрос.* | ...with the air of a man who was in the habit of propounding some regular posers (Ch. Dickens). ...с видом человека, привыкшего задавать сложные вопросы. | *That was a question in the nature of posers.* Вопрос напоминал головоломку.

poseur [rouˈzɜː] *п* *исч.* человек, любящий рисоваться, старающийся произвести впечатление своим поведением, речью, внешностью; = **позёр**. *We understood that he was nothing but a poseur.* Мы поняли, что он просто позёр.

позёр *м.* = **poseur**. Батманов разочаровал Алексея. Уж очень был параден... — „Наверное, позёр и барин“, — невесело подумал Алексей (В. Ажаев). *Batmanov disappointed Alexei. Much too smart...* „Must be a humbug and a lordly sort of fellow,” Alexei thought to himself, not very cheerfully.

POSITION — ПОЗИЦИЯ

position [pəˈziʃn] *п* 1. *исч.* расположение, местонахождение; место; = **позиция**¹; рубеж (*воен.*); in/out of ~ в правильном/неправильном положении; ~ of resistance *воен.* рубеж сопротивления, оборонительный рубеж. *The houses stood in different positions.* В расположении домов не было определённого порядка. 2. *неисч.* наиболее выгодное расположение; ср. **позиция**². *The two armies were manoeuvring for position.* Обе армии маневрировали, чтобы занять наиболее выгодные позиции. 3. *исч.* поза, положение тела; = **позиция**⁵; to sit in a comfortable ~ сидеть в удобной позе; 4* *исч.* должность (*обыч.* официального характера); to get a ~ in the government service получить должность на государственной службе. *“I could offer you,” Latta continued evenly, “a position in the office as a clerk”* (A. Cronin). „Я мог бы предложить вам, — продолжал ровным голосом Латта, — место служащего в конторе“. 5* *тк. ед.* положение (*в обществе*); ранг, звание; people of ~ люди с положением. *We gave you social position* (B. Shaw). Мы дали тебе положение в обществе. 6. *тк. sg* отношение, точка зрения; = **позиция**⁴. *I shall have to reconsider my position* (W. S. Maugham). Мне придётся пересмотреть свою точку зрения. 7* *исч.* состояние когó-л./чегó-л.; сложившиеся обстоятельства (*мн.*); положение; возможность; an awkward ~ неловкое [щекотливое] положение; to be in a ~ to do smth. быть в состоянии [иметь возможность] что-л. сделать.

/position vt/

позиция *ж.* 1. = **position**¹. Охотники со своей позиции могли обозревать всю местность. *From the position they had taken up the sportsmen could observe the whole locality.* 2. место расположения войск для боевых действий ср. **position**²; выгодная ~ я favourable position; артиллерийская ~ я artillery position; 3* *гл. обр. мн.* район военных действий

zone of operations; передовые ~ и front (line). 4. = position⁶; standpoint, viewpoint. У Кюхли была упорная голова, если он в чём-нибудь был уверен, никто не мог заставить его сойти с позиции (Ю. Тынянов). *Kuykhlya had a stubborn head on his shoulders. If he was sure of something no one could make him abandon his point of view.* 5. = position³; pose, attitude. [Фока] твёрдо стоял посредине подъезда... в позиции человека, которому не нужно напоминать о его обязанностях (Л. Толстой). [*Foka*] had planted himself firmly in the middle of the archway... in the attitude of one who does not need to be reminded of his responsibilities.

POSITIVE — ПОЗИТИВНЫЙ

positive [ˈpɒzɪtɪv] *a* 1* определённый, точный, конкретный; ~ orders точные указания. *He would never have done anything so positive and energetic* (R. Aldington). Он никогда не поступил бы так решительно и энергично. 2* (о человеке) убеждённый, уверенный. *I am positive that I'll be offered the job tonight* (M. Wilson). Я уверен, что мне сегодня предложат эту работу. 3. (в противоп. negative) положительный, выраженный в положительной форме; ≡ **позитивный**²; ~ judgement утвердительное суждение; ~ answer утвердительный ответ. *Negative forms of speech and thought may be employed to express positive ideas.* Отрицание в речи и мышлении может быть использовано для выражения положительных суждений. 4* абсолютный; действительный, настоящий; реальный. *I have been in a positive state of excitement* (B. Shaw). Я был по-настоящему взволнован. | *Late pruning when the sap was up and the tree bled profusely had been a positive grief to him in his infancy* (Th. Hardy). В детстве для него была настоящим горем поздняя обрезка деревьев, во время которой деревья истекали соком. 5* (в противоп. natural) договорный; установленный людьми; ~ laws законы, установленные людьми; 6* грам. (о степени сравнения) положительный; 7* филос. относящийся к позитивизму; позитивистский; ~ philosophy позитивизм; 8* мат., эл. положительный; ~ sign знак плюс; ~ number мат. положительное число; ~ charge эл. положительный заряд; ~ electricity эл. положительное электричество; 9. фото относящийся к снимку с негатива; = **позитивный**¹; 10* тех. с принудительным движением; нагнетательный; ~ blower нагнетательный вентилятор.

/positive *n*/

позитивный прил. 1. фото = **positive**⁹; ~ое изображение positive image; 2. книжн. ≡ **positive**³. Невозможно надеяться, что буржуазия придёт когда-нибудь к позитивному пониманию явления распределения богатств (А. Луначарский). *There is not the slightest ground for hope that the bourgeoisie will ever arrive at a positive understanding of the phenomenon of distribution.* 3. уст. основанный на фактах; реальный ср. **positive**⁴.

POST — ПОСТ, ПОЧТА

post I [pəʊst] *n* 1* исч. столб; свая; подпорка; door ~ дверной косяк; 2* исч. (в конном спорте) условный знак в виде столба, отмечающий старт или финиш состязаний; starting ~ стартовый столб; winning ~ столб у финиша; to be beaten on the ~ отстать на самую малость; to leave at the ~ значительно превзойти, обогнать; 3* исч. горн. целлик угля или руды. *A vertical mass or pillar of coal in a mine left uncut to support the roof of the working is called a post.* Вертикальная масса или столб угля в шахте, оставляемый для поддержания крыши в забое, называется целиком. 4* неисч. геол. известняк с тонкими прослойками сланца; мелкозернистый песчаник.

/post *vt*/

post II [poust] *n* 1. *неисч.* система пересылки и доставки писем, посылок и т. п.; = **почта**¹. *Books and parcels may be sent by post. Книги и посылки пересылаются по почте.* 2. (*тж.* post-office) *исч.* почтовое отделение; = **почта**²; to go to the ~ пойти на почту. *Will you take this letter to the post? Отнесите, пожалуйста, это письмо на почту.* 3* (*тж.* post-box) *исч.* почтовый ящик; to drop a letter into the ~ опустить письмо в почтовый ящик; 4. *неисч.* доставка корреспонденции; = **почта**³; by return ~ обратной почтой. *The letter arrived by the morning post. Письмо пришло с утренней почтой.* | *I must write by tonight's post* (B. Shaw). Я должен послать письмо сегодня же, вечерней почтой. 5* *неисч.* формат бумаги; common letter ~ обычный формат почтовой бумаги; 6. *неисч.* почтовые перекладные; = **почта**⁴; ~ horse перекладная лошадь.

/post vt/

post III [poust] *n* *исч.* 1. воен. позиция, пункт (откуда можно вести наблюдение или нести охрану); = **пост** I². *The line of posts remained unbroken. Линия постов не была прорвана.* 2. место, пункт, где выполняются какие-л. служебные обязанности (*напр.*, ведётся управление чем-л. и т. п.); = **пост** I¹; aid ~ пункт медицинской помощи; command ~ командный пункт; observation ~ наблюдательный пункт; traffic control ~ пост регулирования движения; 3* воен. форт; укрепленный узел; застава; frontier ~ пограничная застава (*сокр.* погранзастава). *The post was strongly fortified. Застава была сильно укреплена.* | *A post fifty kilometres outside Saigon was attacked and temporarily captured last night by Vietminh irregulars* (G. Greene). Прошлой ночью в пятидесяти километрах от Сайгона партизаны атаковали и временно захватили одну из наших застав. 4* воен. гарнизон; 5* (*тж.* trading-~) торговое поселение (*особ.* в колониях); 6. должность, назначение; *ср.* **пост** I⁴. *He was not offered the Embassy at Paris, a post to which he considered he was fully entitled* (O. Wilde). Его не назначили послом в Париже, а этот пост, по его мнению, он имел полное право занять. | *The final stage of his tedious journey to South Wales found him strung to a still greater excitement by the prospects of his post...* (A. Cronin). К концу утомительного путешествия в Южный Уэльс его возбуждение не только не улеглось, но даже усилилось, подогреваемое мыслями о перспективах, которые сулила ему новая должность. 7* ж.-д. блокпост.

/post vt, vi/

пост I м. 1. = **пост III**²; быть на ~у (*о солдате*) to be at one's post; (*о милиционере полицейском*) to be on one's beat; (*о регулировщике уличного движения*) to be on point-duty; оставаться на ~у to remain at one's post; покидать свой ~ to desert one's post. *Рулевой на посту зорко всматривается в туман. The helmsman at his post keeps a keen look-out in the fog.* | Диспетчер занял свой пост у пульта управления. *The controller took up his post at the control panel.* 2. воен. = **пост III**¹; сторожевые ~ы sentinel posts; 3* воен. лицо или группа лиц, поставленные в определенном месте для охраны кого-л./чего-л. или наблюдения за кем-л./чем-л. sentinel(s); sentry, sentries. *Необходимо было выставить посты на ночь. Sentries had to be posted for the night.* 4. важная, ответственная должность a high position; *ср.* **пост III**⁶. *До войны он занимал ответственный пост в министерстве. Before the war he had held a responsible post in one of the ministries.*

пост II м. *церк.* * предписываемое церковью воздержание от принятия скоромной пищи fast(ing); соблюдать ~ to keep the fast; нарушать ~ to break the fast; великий ~ Lent.

почт|а ж. 1. = **пост II**¹; по ~е by post; посылать письмо ~ой to send a letter by post, to post [mail] a letter; спешной ~ой by special

[express] delivery. Никогда так не работала почта, как в эти дни (П. Павленко). *The postal service had never been so busy as it was now.* 2. = **post II**². Он пошёл на почту. *He went to the post-office.* 3. = **post II**⁴; mail; отправка ~ы post delivery. Андрей Хрисанфич осмотрел полученную почту и нашёл одно письмо на своё имя (А. Чехов). *Andrei Khrisanfych looked through the mail that had come in and found one letter addressed to him.* 4. *ист.* = **post II**⁶; mail(-coach). Прочтя печальное послание, Евгений тотчас на свиданье Стремглав по почте поскакал (А. Пушкин). *This sorrowful letter Yevgeny read, Then took the Mail and sped In haste to make his rendezvous.*

POWDER — ПУДРА

powder ['paʊdə] *n* 1* *неисч.* порошок, пыль. *Machine oil and metal powder seeped under his nails* (M. Wilson). Машинное масло и металлическая пыль ввелись ему под ногти. 2* *исч.* лекарство в виде порошка. *The doctor says you must drop the powders* (E. Brontë). Доктор говорит, что вам следует перестать принимать порошки. 3. *неисч.* косметическое средство в виде порошка; = **пудра**¹. *He closely examined an oval miniature belonging to the time of powder and puff.* Он пристально разглядывал овальную миниатюру, принадлежавшую эпохе пудренных париков и буфф. 4* *неисч.* поро́х; to keep one's ~ dry держать поро́х сухим; быть наготове, начеку́; to smell ~ понюхать поро́ху, приобрести боево́й опы́т; not worth ~ and shot не сто́ит тру́да; овчинка вы́делки не сто́ит (погов.). ...we waded ashore as fast as we could, leaving behind us the poor jolly-boat, and a good half of all our powder and provisions (R. Stevenson). ..не теряя ни секунды, мы добрались до берега вброд, бросив на произвол судьбы нашу бедную лодочку, в которой находилась почти половина всего нашего пороха и всей нашей провизии.

/powder *vt, vi*/

пудра ж. 1. = **powder**³. Чтобы скрыть веснушки, она покрывала лицо густым слоем пудры. *She covered her face with a thick layer of powder to hide the freckles.* 2. мелкий порошок из минеральных и других веществ, употребляемых в различных производствах *ср.* **powder**¹; сахарная ~ castor sugar.

PRACTICAL — ПРАКТИЧЕСКИЙ, ПРАКТИЧНЫЙ

practical ['præktɪkl] *a* 1. (в *противоп.* theoretical) относящийся к практике, связанный с применением на практике; = **практический**¹; ~ activity практическая деятельность; ~ agriculture практическое земледелие; ~ English практический курс английского языка. *She had very little belief in the value of prayer in practical affairs* (R. Aldington). Она не очень-то верила, будто молитвы помогают в повседневных делах. | *She was not greatly interested in the practical details of his world of finance* (Th. Dreiser). Её вовсе не так уж интересовали практические подробности его финансовых дел. 2. опытный, хорошо разбирающийся в жизненных делах; = **практичный**¹; ~ man опытный человек. [Sir Robert:] "What a tedious practical subject for you to talk about, Mrs. Chevely!" [Mrs. Chevely:] "Oh, I like tedious practical subjects. What I don't like are tedious practical people" (O. Wilde). [Сэр Роберт:] „Неужели вас интересуют такие скучные, практические темы, миссис Чивли?“ [Миссис Чивли:] „Я очень люблю скучные, практические темы. Чего я не люблю, это скучных, практичных людей“. 3. предпочитающий практическую деятельность, не склонный к теоретизированию; = **практический**³; ~ mind практический ум. *There was about her a certain playful and inventive whimsy, which, combined with her practical as well as poetic and rhapsodic moods,*

delighted him (Th. Dreiser). Ей была свойственна озорная шаловливость, что в сочетании с причудливой сменой настроений — от трезвой практичности до поэтической романтичности — всегда восхищало его. 4. удобный, легко применимый на практике; полезный; = **практичный**²; 5* действительный, настоящий; ~ **atheist** настоящий атеист.

практически прил. 1. = **practical**¹; ~ая помощь **practical help**; ~не знания **practical training**. Они желают сейчас же... приступить к разрешению практических вопросов (И. Ильф, Е. Петров). *They want to get down to the solution of practical problems at once*. 2. занимающийся практическим делом, непосредственным руководством кем-л./чем-л. **practical**^{1,3}. Он долгое время был на практической работе. *He had been engaged in practical work for a long time*. 3. = **practical**³. Он человек умный и практический. *He is an intelligent and practical man*. | Люди они были практические, и всякие слова и мысли для них имели значение и ценность как выражение их дел, стремлений, поведения (Ф. Гладков). *They were practical people and everything they said and thought was of significance and value to them only as the expression of what they were doing or intended to do*.

практичный прил. 1. = **practical**²; experienced, efficient. Сестра была практичнее брата. *The sister was more efficient than her brother*. 2. = **practical**⁴; handy. Новый прибор прост по конструкции и практичен. *The device is simply constructed and practical*.

PRACTICALLY — ПРАКТИЧЕСКИ

practically ['præktikəli] *adv* 1. применительно к практике, на практике, на деле; = **практически**¹. *However strange the idea may be it works all right practically*. Какой бы странной ни казалась эта мысль, на практике она себя оправдывает. 2* фактически; в сущности; по сути; ~ **speaking** говоря по сути, в сущности говоря. *During the illness of Mr. Smith he was practically Managing Director*. Во время болезни мистера Смита он, по существу, был управляющим. 3. с точки зрения практики; = **практически**²; 4* ['præktikli] почти. *He admitted to himself that he knew practically nothing* (A. Cronin). Он признался сам себе, что почти ничего не знает. | *In bad weather the roads were practically impassable*. В плохую погоду по этим дорогам почти нельзя было проехать.

практически нареч. 1. = **practically**¹; ~ решить вопрос *to solve the problem practically*; 2. = **practically**³. Практически оба проекта были совершенно бесполезны. *From the practical point of view both designs were quite useless*.

PREFIX — ПРЕФИКС

prefix ['pri:fiks] *n* *исч.* 1. грам. часть слова, стоящая перед корнем; приставка; = **префикс**. *Prefix re- in verbs implies repetition of action*. Приставка „ре-“ в глаголах означает повторяемость действия. 2* слово, стоящее перед именем собственным и указывающее на звание, положение, титул и т. н. (напр. Mr., Mrs., Dr., Sir, Rev. и т. н.). *He insisted that there should be no prefix to his name*. Он настаивал, чтобы при его фамилии не упоминался титул.

/prefix *vt*/

префикс *м. грам.* = **prefix**¹.

PREPARATION — ПРЕПАРАТ, ПРЕПАРИРОВАНИЕ

preparation [ˌprɛpə'reɪʃn] *n* 1* *неисч., исч.* приготовление, подготовка; *to make ~s* готовиться, проводить подготовку. *A new edition of Hemingway's works is in active preparation*. Подготовка нового издания произведе-

ний Хемингуэя идёт полным ходом. | *The short and simple preparations were made without more delay...* (E. Voynich). Дальнейшие несложные приготовления прошли без задержки... 2* *pl* сборы. *My preparations are complete.* Мои сборы окончены. 3* неисч. (разг. prep) приготовление уроков. *The hours of a pupil's work per day including preparation might be taken as not less than six.* Занятия школьника вместе с подготовкой домашних заданий должны продолжаться не менее шести часов в день. 4. исч. (о пище, лекарстве и т. п.) что-л., приготовленное особым способом с определённой целью; готовый продукт; ср. препарат². *At the display there were various preparations of milk not known in this country.* На выставке были представлены различные молочные продукты, не известные до того в этой стране. | "Which injection do you have?" — *She mentioned the name of a well-known preparation* (A. Cronin). „Какие инъекции вам делают?“ — Она назвала известный препарат. 5. исч. часть животного или растительного организма, специально приготовленная для научного исследования; = препарат¹. *The museum contains about 10,000 preparations illustrative of the phenomena of nature.* В музее имеется около десяти тысяч препаратов, иллюстрирующих различные явления природы. 6. неисч. процесс подготовки препарата; = препарирование; 7* неисч. горн. обогащение.

препарат *м.* 1. = preparation⁵; анатомический ~ anatomical preparation; 2. химический или фармацевтический продукт лабораторного или фабричного изготовления ср. preparation⁴; медицинский ~ medical preparation; ~ опия preparation of opium.

препарирование *с.* = preparation⁶ (for experimental purposes).

PREPARE — ПРЕПАРИРОВАТЬ

prepare [pɹi'pɹeə] *в 1* vt* приготавливать; to ~ a lesson приготовить урок. *The speech was not well prepared.* Выступление было плохо подготовлено. 2* *vt* готовить (еду, лекарства и т. п.); to ~ dinner готовить обед; to ~ a mixture составить микстуру; 3. *vt* спец. готовить препараты для исследования, изучения; = препарировать¹. [He] pressed Christine to his service, teaching her to cut and prepare sections... (A. Cronin). [Он] заставил Кристин помогать ему, учил её делать срезы и готовить препараты... 4* *vi* готовиться, подготавливаться (к чему-л.); to ~ for college (под)готовиться к экзаменам в институт. *You must prepare for a great shock* (R. Aldington). Ты должен подготовиться к тяжкому удару.

препарировать *гл. перех.* 1. спец. = to prepare³; ~ лягушку to prepare a frog (for experimental purposes); 2. редк. соответствующим образом обрабатывать что-л. ср. to prepare¹; ~ архивные документы для издания to prepare the archives for publication.

PRESIDENT — ПРЕЗИДЕНТ

president ['prezɪdnt] *н исч.* 1. избранный на определённый срок глава государства с республиканской формой правления; = президент¹. *President of the French Republic.* Президент Франции. | *The President of the United States of America is the administrative head of the executive branch of the Government.* Президент Соединённых Штатов является главой исполнительной власти в правительстве. 2* ректор (нек-рых колледжей, университетов). *The term President is used in some University colleges of Great Britain instead of the more usual title Principal; in the USA it is the most usual title of the head of a college or university.* Слово "President" употребляется в некоторых университетских колледжах Великобритании вместо более обычного "Principal"; в США так обычно называют главу колледжа или университета. 3. руководитель государственной

или общественной организации; председатель (общества, совета, комитета и т. п.); = президент²; ~ of the Board of Education председатель отдела народного образования; 4* *амер.* председатель правления банка *или* компании; 5* *ист.* губернатор колонии.

президент *м.* 1. = president¹; 2. = president³; ~ Академии наук СССР the President of the Academy of Sciences of the USSR; ~ географического общества the President of the Geographical Society.

PRESS — ПРЕСС, ПРЕССА

press [pres] *п* *исч.* 1* нажим, сжатие; пожатие; the ~ of the hand пожатие руки. *Give the button a slight press and the bell will ring. Слегка нажмите на кнопку, и звонок зазвонит.* 2. *тех.* механизм для производства давления с целью сжатия, изменения формы и т. п.; = пресс¹; fly [screw] ~ винтовой пресс; power ~ механический пресс; wine ~ виноградодавильный пресс; 3* *давка, свалка, толкотня.* *To have met her in such a press was a disappointment* (M. Wilson). *Досадно было, что он встретил её в такой толчее и давке.* 4* *толпа.* *The boy was lost in the press.* *Мальчик потерялся в толпе.* 5* *спешка; there is a great ~ of work* много неотложной работы; 6* (*тж.* ~ of sail) *мор.* максимальное количество парусов на судне; 7* шкаф; комод. *The press or cupboard contained a fair assortment of cooking utensils.* *В шкафу был полный набор всякой кухонной утвари.* 8* печатный станок, печатная машина. *The invention of the press was a great achievement in automatic printing.* *Изобретение печатного станка было большим достижением в книгопечатании.* 9* типография. *A series of dictionaries and reference books have been published by the Oxford University Press.* *Издательство Оксфордского университета выпустило в свет ряд словарей и справочников.* 10. *тж.* *sg* периодическая печать (газеты, журналы); = пресса¹; 11. *тж.* *sg*, *собр.* представители печати, журналисты; = пресса²; to get a good ~ получать благоприятные отзывы в печати; yellow ~ жёлтая пресса; ~ campaign газетная кампания; press-box местá прессы (на спортивных состязаниях и т. п.); press-clipping [-cutting] газетная вырезка; press-laws законы, касающиеся свободы печати, цензуры и т. п.; press-gallery местá для прессы в палате общин. *Plagued by the press as to his plans, Cowperwood informed the reporters that he and his wife were sailing for the Continent...* (Th. Dreiser). *Каупервуд, преследуемый репортёрами, сообщил им, что он с женой отправляется в Европу...* 12* *спорт.* выжим штанги; жим. *He set a record for the two-hand press.* *Он установил рекорд в жиме двумя руками.*

пресс *м.* 1. *тех.* = press²; кузнечный ~ forging press; 2* *разг.* пресс-папье paper-weight. *Мальчик взял тяжёлый пресс с письменного стола отца.* *The boy took the heavy paper-weight from his father's desk.* 3* *перен. книжн.* то, что угнетает, притесняет кого-л., оказывает давление на кого-л./что-л. pressure; burden.

пресса *ж.* 1. (чаще *употр.* слово печать) = press¹⁰. *Герцен создал вольную русскую прессу за границей* (В. Ленин). *Herzen set up a free Russian press abroad.* 2. *собр.* = press¹¹. *На приёме присутствовали представители прессы и зарубежные гости.* *Representatives of the press and foreign guests were present at the reception.*

PRESS — ПРЕССОВАТЬ

press [pres] *в* 1* *vt* нажимать, сжимать; прижимать; to ~ the button нажать кнопку (звонка и т. п.); to ~ the trigger of a gun нажать курок ружья. *Don't press on the glass, you'll break it.* *Не нажимайте так на стекло, вы его разобьёте.* 2* *vt* давить, выдавливать; отжимать, выжимать; to ~ grapes давить виноград (для приготовления вина); 3. *vt* *тех.* под-

вергать давлению, сжатию; штамповать; *ср.* **прессовать** ¹; *to ~ together* спрессовывать; *to ~ bricks* прессовать (что-л.) в кирпичи; **4* vt** сжимать; обнимать. *He pressed my hand.* Он сжал мне руку. **5* vt** (*up, down, against*) толкать, прижимать; придавливать; *to ~ smth. down with a stone* придавить что-л. камнем. *The crowd pressed against the barrier.* Толпа нажимала на барьер. **6* vi** (*in, round, up*) тесниться. *The crowd outside the window pressed in closer* (E. Caldwell). Толпа за окном росла. **7* vt** *перен.* давить, угнетать. *High taxes press down heavily on the working people.* Высокие налоги тяжёлым бременем ложатся на плечи трудящихся. **8* vt** теснить (врага); *to ~ the enemy hard* теснить врага [противника]; *to ~ an attack* активно вести атаку [наступление]; **9* vt** (*часто pass. + for*) стеснять, затруднять; *I am ~ed for money* у меня мало денег, я испытываю денежные затруднения; *I am ~ed for time* у меня мало времени, я очень тороплюсь; **10* vi** торопить, требовать немедленных действий; *time ~es* время не ждёт; *nothing remains that ~es* больше не осталось ничего спешного; *the matter is ~ing* дело не терпит отлагательства. *They are pressing me for an answer.* Они торопят меня с ответом. | *I would like you to press the matter.* Мне бы хотелось, чтобы вы с этим поторопились. **11* vt** настаивать (на чём-л.); *to ~ the question* настаивать на ответе; **12* vt** (*on, upon*) навязывать (что-л. кому-л.). *A shower of gifts had been pressed upon me by every organization in the town...* (J. Braine). Я был буквально засыпан подарками от различных организаций и обществ города... **13* vi** (*on*) спешить дальше, продолжать (начатое путешествие, задание и т. п.). *It was getting dark, so they pressed on.* Темнело, они ускорили шаг. **14* vt** гладить (утюгом); *to ~ clothes* гладить одежду. *I would like to have my trousers pressed.* Я бы хотел, чтобы мне выгладили брюки. **15* vt спорт.** выжимать (штанг-гу).

прессовать *гл. перех.* **1.** спец. подвергать давлению под прессом (с целью уплотнения, изменения формы и т. п.) *ср.* **to press** ^{2,3}; ~ сено *to press hay*; ~ хлопок *to press cotton*; **2.** редк. уплотнять *ср.* **to press** ^{1,3}; *to compress*. Он... стал набивать [трубку] табаком, старательно прессуя его большим пальцем (Ф. Гладков). *He... started filling his pipe with tobacco, packing it down carefully with his thumb.*

PRETENCE, PRETENSION — ПРЕТЕНЗИЯ

pretence [pri'tens] *n* **1*** *неисч., исч.* притворство, обман. *That's all pretence, I've always felt...* (Th. Dreiser). Всё это притворство, я всегда это знал... **2*** *исч.* предлог, отговорка; *under the ~ of* под предлогом, под видом. *He is absent on the slightest pretence.* Он не явился, используя какой-то незначительный предлог. **3.** *неисч.* настойчивое стремление произвести впечатление; претенциозность; = **претензия** ³; *a man without ~* человек без претензий. *His manner was utterly free of any pretence.* Его манеры были лишены всякой претенциозности. **4.** *исч. редк.* = **pretension** ¹; *to make no ~ of* не претендовать на что-л. *She calmly and politely showed him, that his pretence was unreasonable.* Она спокойно и вежливо дала ему понять, что его претензии необоснованны.

pretension [pri'tenʃn] *n* **1.** *исч.* предъявление своих прав (на что-л.); = **претензия** ¹; притязание. *This essay makes no pretension to deal with the whole vast field of the relation between art and life* (R. Fox). Этот очерк не претендует на то, чтобы полностью осветить вопрос об отношении искусства к жизни. **2*** *исч.* = **pretence** ¹; **3.** *неисч.* = **pretence** ³. *His recitation was free of any pretension and went right to the hearts of the listeners.* Его исполнение было лишено всякой искусственности и доходило до сердца слушателей. **4*** *неисч.* самомнение.

претензи||я ж. 1. = pretension¹; claim; $\cong$ **pretence**⁴; необоснованные ~и groundless pretensions; предъявлять ~и to make pretension to, to lay claim to; **2*** заявление неудовольствия, жалоба complaint; заявлять ~ю по поводу чего-л. to make [lodge] a complaint about smth.; быть в ~и на ког-л. to have a grudge against smb., to bear smb. a grudge; **3. = pretence**³; = **pretension**³. Он был человеком без претензий, скромным служащим. He was a modest, unassuming office worker. **4*** спец. заявление покупателя, заказчика об обнаруженных им недостатках в полученном товаре, имуществе или в выполненной работе complaint, rec-lamation.

PRETEND — ПРЕТЕНДОВАТЬ

pretend [pri'tend] *v* **1*** *vt* ссылаться на нмную причину, использовать что-л. в качестве предлога; to ~ illness ссылаться на болезнь; **2*** *vi* притворяться, делать вид, симулировать. She... pretended to faint (R. Aldington). Она... сделала вид, что падает в обморок. **3. vi** предъявлять требования, права на обладание чем-л.; = **претендовать**¹ (на что-л.); to ~ to the throne претендовать на престол; to ~ to one's hand свататься, претендовать на чью-л. руку; **4*** *vi* выдавать себя за ког-л., разыгрывать из себя ког-л. He does not pretend to be a scholar. Он и не пытается выдавать себя за учёного. | A professor of Greek... who pretends to be a Salvationist (B. Shaw). Профессор греческого языка, ...разыгрывающий из себя убеждённого сторонника Армии спасения. **5*** *vt* играть (в ког-л.) (в детской игре); to ~ a doctor играть в доктора; **6*** *vi* решиться на что-л., отважиться; позволить себе (сделать что-л.). At last he pretended to do it. Наконец-то он отважился это сделать.

претендовать гл. неперех. 1. = to pretend³; to have a claim on smth.; to lay [set] a claim to smth. Она сейчас же сделала вид, что не претендует на дружбу с ними. She at once put on an air of having no claim to their friendship. **2.** добиваться признания за собой каких-л. качеств (нередко отсутствующих) *ср.* to pretend⁴. Его пребывание у Шумихиных, людей богатых и претендующих на аристократизм, причиняло настоящую боль его самолюбию (А. Чехов). His stay with the Shumikhins, rich people with aristocratic pretensions, was a real blow to his self-esteem. **3*** *учм.* выражать или испытывать недовольство кем-л./чем-л. to express one's dissatisfaction, to be dissatisfied with smb./smth.; to bear a grudge against smb. Вы можете только претендовать, что некоторые мои рассказы выходят плохи (А. Чехов). Your sole complaint might be that some of my stories turn out badly.

PRIMITIVE — ПРИМИТИВНЫЙ

primitive ['primitiv] *a* **1.** относящийся к ранним стадиям развития человечества; первобытный; $\cong$ **примитивный**³; ~ culture первобытная культура; ~ man первобытный человек; ~ society первобытное общество. Wind, rain and lightning drove the primitive man to shelter in caves. Ветер, дождь и молния заставили первобытного человека искать укрытия в пещерах. **2*** древний; ~ Germanic древнегерманский язык; **3.** простой, несложный; упрощённый; неискусно сделанный, грубый; = **примитивный**¹; ~ weapons примитивное оружие; ~ tools несложные [простые] орудия труда. The engines employed were of an extremely primitive character. Применённые машины были чрезвычайно просты по устройству. **4*** старомодный. Gradually he was becoming acclimatized to this strange town — primitive and isolated, entombed by the mountains... (A. Cronin). Он постепенно привык к этому своеобразному городу, оторванному от остального мира, погребённому среди гор, к его старомодному укладу. **5*** (о человеке) простой, необразованный; грубый. The soldier

had a sweetheart, a girl from the mountains, independent and primitive (D. H. Lawrence). У солдата была любимая, простая, независимого нрава девушка из горной деревушки. 6* спец. основной; ~ colour основной цвет; ~ period мат. основной период; 7* лингв. производный, корне-вой; 8* (о почве) неводеланный; залежный; ~ soil целина.

/primitive n/

примитивный прил. 1. = primitive³; ~ый механизм primitive mechanism; 2. недостаточно образованный; малокультурный ignorant, benighted, lacking culture; ср. primitive⁵; ~ая натура primitive nature; ~ый человек ignorant man; 3. книжн. ≡ primitive¹; primal, prim(a)eval; ~ое земледелие primitive agriculture.

PRINCE — ПРИНЦ

prince [prɪns] n исч. 1. (в Западной Европе, тж. в странах Востока) титул члена царствующего королевского дома; лицо, носящее этот титул; = **принц**; the Prince of Wales принц Уэльский (наследник английского престола); ~ of the blood наследный принц; 2* (в странах Восточной Европы) высокий дворянский титул; князь; the Great Prince исч. великий князь (член царской семьи в России). "Prince Igor" by Borodin. Опера Бородина „Князь Игорь“. 3* уст. правитель, монарх; король. In the good old times... noblemen passed from Court to Court, seeking service with one prince and another (W. Thackeray). В доброе старое время... дворяне путешествовали от одного королевского двора к другому в поисках службы у того или иного правителя. | Princes and women must not be contradicted. Королям и женщинам не возражают. 4*: Prince of the Church кардинал; 5* перен. выдающийся деятель (литературы, искусства и т. п.). Sir Christopher Wren, the prince of architecture, was the designer of many architectural monuments of London. Прославленный архитектор сэр Кристофер Рен был создателем многих архитектурных памятников в Лондоне. 6* редк. крупный предприниматель, магнат, король; merchant ~ крупный торговец.

принц м. = prince¹.

PRINCIPAL — ПРИНЦИПАЛЬНЫЙ

principal [ˈprɪnsɪpl] а 1* первый по значению, важности; главный, основной; the ~ cause of [reason for] smth. основная причина чего-л.; the ~ door парадная дверь; the ~ members of a family главные члены семьи; the ~ street главная улица; the ~ towns of a country основные города страны. Her principal desire is to stay here and rest (Th. Dreiser). Главное её желание — остаться здесь и отдохнуть. 2* ведущий; ~ dancer ведущая балерина; ~ performers ведущие исполнители. The actor singing the principal part has no equal. Певец, исполняющий ведущую партию, не имеет себе равных. 3* грам. (о предложении) главный. A complex sentence consists of a principal clause and one or several subordinate clauses. Сложноподчинённое предложение состоит из главного предложения и одного или нескольких придаточных предложений. 4* фин. первоначальный, основной; ~ sum основной капитал.

/principal n/

принципальный прил. 1* связанный с основными принципами, вытекающий из принципов of principle; basic, essential, fundamental, radical; ~ый спор controversy on a point of principle; этот вопрос имеет ~ое значение this question is a matter of principle; 2* руководствующийся в своём поведении определёнными принципами, убеждениями и строго придерживающийся их (high-)principled; of principle; ~ый человек a person of principle, (high-)principled person; 3* основной; общий ba-

sic, essential, fundamental, main; ~ый вопрос fundamental [basic] question [problem]; ~ое разногласие basic [essential, main] difference; ~ое согласие consent in principle [in the main].

PRINCIPALLY — ПРИНЦИПИАЛЬНО

principally ['prinsɪplɪ] *adv* * главным образом, в основном, преимущественно. *She had opposed his writing, and principally, it seemed to him, because it did not earn money* (J. London). *Ему казалось, что она не одобряет его занятия литературным трудом главным образом потому, что это не приносит дохода.*

принципиально нареч. 1* по сути дела, по существу in principle, in the main, essentially, in essence; 2* разг. по убеждению, из принципа on principle, from conviction. *Мой протест против ваших поступков... вытекает не из личных интересов, а принципиально я не могу согласиться с вами* (Л. Толстой). *My protest against your actions ... arises not from personal considerations; I cannot agree with you on principle.* | Она принципиально не красит губы. *She refuses to use lip-stick on principle.*

PRINCIPLE — ПРИНЦИП

principle ['prinsɪpl] *n* 1. *исч.* основное, исходное положение; правило, закон; = **принцип**¹; the first ~s of navigation основы навигации; the ~s of political economy основы политэкономии; in ~ в принципе, по существу. *Important principles may and must be flexible* (A. Lincoln). *Основные принципы могут и должны быть гибкими.* 2. *обыч.* pl внутреннее убеждение; правила, нормы поведения; = **принцип**²; man of the ~s беспринципный человек; it's a matter of ~ это вопрос принципа. *A new generation is growing up in our midst, a generation actuated by new ideas and new principles* (J. Joyce). *Рядом с нами растёт новое поколение, руководствующееся иными идеями и иными принципами.* | *His principles were out of date* (O. Wilde). *Его принципы устарели.* 3* *неисч.* честность, прямота характера; принципиальность; man of ~ честный человек; 4* *исч.* первопричина, источник, причина; 5* *исч. хим.* (существенная) составная часть; элемент; active ~ активный элемент; colouring ~ красящий элемент; 6. *исч. тех.* основная идея устройства и работы (машины, механизма и т. п.); = **принцип**³. *The instrument is sometimes varied in its form and arrangement, but the principle remains the same.* *У прибора может быть иная форма и иное устройство, но принцип работы остаётся тем же.*

принцип *м.* 1. = **principle**¹. *Формализм есть... отказ от принципа содержания и формы* (К. Федин). *Formalism is... a complete denial of the principle of content and form.* 2. = **principle**²; conviction; политические ~ы political convictions; человек твёрдых ~ов high-principled person; из ~а on principle. *Выйти замуж она может только из любви..., но никак не из принципа и филантропии* (А. Чехов). *She can marry only for love..., but never on principle or for reasons of philanthropy.* 3. *тех.* = **principle**⁶. *Принцип работы двигателя внутреннего сгорания.* *The principle of the internal combustion engine.*

PRIVATE — ПРИВАТНЫЙ

private ['praɪvɪt] *a* 1* частный, личный; ~ correspondence личная переписка; ~ business личное дело; ~ letter частное (не деловое) письмо; ~ life частная жизнь; ~ means [income] личное состояние; ~ office личный кабинет; ~ property частная собственность; ~ secretary личный секретарь; ~ school частное учебное заведение. *It should be one of the finest private collections* (Th. Dreiser). *Это, должно быть, одна из самых замечательных частных коллекций.* 2* не предназначенный для

широкой публики; закрытый; ~ theatricals закрытые спектакли; ~ view закрытый просмотр картин, вернисаж (до официального открытия выставки); 3* не находящийся на государственной службе, не занимающий официального поста; неофициальный, неслужебный; частный; to do smth. in one's ~ capacity сделать что-л. как частное лицо; ~ member член парламента, не занимающий никакого государственного поста; 4* уединенный; to be in ~ быть одному, быть наедине с самим собой. *I left him private, full of sad thought and trouble* (W. Shakespeare). Я оставил его наедине с самим собой, погруженного в мрачное раздумье. | *A private staircase conducted him into the garden*. Он спустился в сад по потайной лестнице. 5* секретный, тайный, конфиденциальный; to keep smth. ~ держать что-л. в секрете; for one's ~ ear по секрету. *Supposing father had wanted to say something — something private to them* (K. Mansfield). А что если отец хотел посвятить их в какую-то тайну?

/private n/

приватный прил. уст. 1. $\cong$ private¹. [Хлестаков:] „Напротив, извольте, я с удовольствием. Мне гораздо приятнее в приватном доме, чем в этом кабаке“ (Н. Гоголь). [Khlestakov:] „On the contrary, I should be very pleased. It will be much more pleasant for me in a private house than at this tavern.“ 2. $\cong$ private³; informal; ~ая встреча informal meeting; ~ые разговоры private talks; ~ое лицо private person; 3* разг. неосновной, побочный additional, extra; ~ое увлечение hobby; ~ая работа by-work.

PRIVILEGE — ПРИВИЛЕГИЯ

privilege ['prɪvɪlɪdʒ] *n* *исч.* 1. особое, исключительное право, принадлежащее какому-л. лицу, группе лиц, классу и т. д. в отличие от других; = привилегия; the ~s of birth привилегии господствующего класса, аристократии; ~ of parliament депутатская неприкосновенность (и нек-рые другие привилегии членов парламента); writ of ~ приказ об освобождении из-под ареста привилегированного лица; ~ of clergy неподсудность духовенства светскому суду. *Equal rights for all, special privilege for none* (Th. Jefferson). Равные права для всех и никому никаких привилегий. | *Democracy under present conditions is restricted for the majority of the people by the power and the privilege of the wealthy few* (J. Golman). Демократия в современных условиях ограничена для большинства народа властью и привилегиями горстки имущих. 2* благо, удовольствие. *I obtained the privilege of his acquaintance* (B. Shaw). Я имел удовольствие с ним познакомиться. | *To listen to him was a great privilege*. Слушать его было большим удовольствием. 3* преимущество. *All day he effaced himself in the store, reserving for the evening with his family the privilege of being himself* (J. London). Весь день он угождал покупателей, ожидая вечера, когда в кругу семьи сможет, наконец, позволить себе стать самим собой. 4* исключительное разрешение (на что-л.), выдаваемое лицу или корпорации; патент; ~ сав извозчик, пользующийся правом стоянки в особых местах (напр. у вокзала и т. п.).

/privilege vt/

привилегия *ж.* = privilege¹; special advantage, special right. Он [Ильф] никогда не занимался так называемым устройством литературных дел, не просил и не желал никаких литературных привилегий (Е. Петров). *He [Ilf] never engaged in the so-called placing of literary works, never asked for, or desired, any special rights in the literary world.*

PRIZE — ПРИЗ

prize I [praɪz] *n* *исч.* 1. награда, премия; = приз I; the International Lenin Peace ~ Международная Ленинская премия мира; a Nobel ~

Нобелевская премия; to win a ~ получить премию; 2* (неожиданный) выигрыш (в лотерею и т. н.). *His number turned out to be a lucky one and he got a big prize.* Номер его билета оказался счастливым, и он получил большой выигрыш. 3* предмет желаний, стремлений; the ~s of life блага жизни; 4* attr. удостоенный награды; ~ роет стихотворение, удостоенное премии; ~ scholarship стипендия, назначенная за отличные успехи; ~ winner лиц, удостоенное премии; лауреат; 5* attr. разг., часто ирон. достойный награды; ~ idiot круглый дурак.

/prize vt/

prize II [praiz] *n* исч. мор. захваченное на войне неприятельское судно или имущество; (морской) трофей; = приз II; to become a ~ (of) smb. быть захваченным кем-л.; ~ money [bounty] деньги, полученные от продажи морских трофеев.

prize III [praiz] *n* исч. тех. * рычаг.

/prize vt/

приз I *м.* = prize I 1; reward, premium; денежный ~ money prize; получать ~ to win a prize; присуждать ~ кому-л. to award a prize to smb.; переходящий ~ спорт. challenge prize. *Я стреляю не хуже вас и, вот назло, заберу приз* (А. Грин). *I'm as good a shot as you and, just to spite you, I shall take the prize.*

приз II *м.* мор. = prize II. Эскадра противника была разгромлена, было захвачено много призов. *The enemy squadron was defeated and many ships seized as prizes.*

PROBE — ПРОБА

probe [proub] *n* исч. 1* мед. инструмент с иглой для исследования (ран и т. н.); зонд. *A surgeon examines wounds with the help of a probe.* Хирург исследует раны с помощью зонда. 2* тех. пробник, зонд, щуп; аппарат для пробы, исследования. *I arranged to have one of our radiation detectors carried aboard the lunar probes...* ("Scientific American"). Я готовился поместить один из наших детекторов радиации на борту станции по исследованию лунной поверхности... 3* зондирование, исследование; 4* амер. официальное рассмотрение с целью проверки; расследование.

проба́ *ж.* 1* проверка, испытание trial, test; testing, analysis; ~а голосов test of voices; ~а машины test of a machine; ~а на твердость hardness test; ~а сил trial [test] of strength; ~а пера test of the pen. *Перед переливанием крови врач сделал раненому пробу на совместимость.* *Before making the blood transfusion the doctor gave the wounded man a test for compatibility.* 2* предварительный экземпляр; образец model. *Прежде чем приступить к созданию скульптуры, ваятель сделал пробу из глины.* *Before starting work on the sculpture, the sculptor made a model out of clay.* 3* небольшая часть чего-л., взятая для определения качества, состава и т. н.; образец sample; взять ~у to take a sample; 4* количество весовых частей благородного металла, заключающееся в определенном числе весовых долей сплава fineness, standard; золото высокой ~ы gold of high standard; золото 56-й ~ы 14-carat gold; золото 96-й ~ы pure gold, 24-carat gold; 5* клеймо на драгоценных металлах или изделиях из них hallmark; 6* уст. репетиция try-out; rehearsal; ~а новой оперы (dress) rehearsal of a new opera.

PROBE — ПРОБОВАТЬ

probe [proub] *vt* 1* мед. зондировать. *The surgeon probed the wound to see if there were any splinters in it.* Хирург зондировал рану, чтобы проверить, нет ли в ней осколков. 2* тех. прошупывать, опробовать; зондировать; 3* (into) исследовать, расследовать (что-л). *The scientists used man-made satellites to probe into the auroral soft radiation* ("Scientific

American"). Учёные использовали искусственные спутники Земли для исследования мягкого излучения полярных сияний. | *They were probed as to their motives.* Были расследованы мотивы их действий.

пробовать гл. 1* *перех.* проверять, испытывать (качество, состояние чего-л.) to test; ~ мотор to test a motor; 2* *перех.* есть или пить для пробы; дегустировать to taste; ~ вино to taste wine; 3* *неперех.* (с неопред. формой глагола) пытаться сделать (что-л.) to try, to attempt; to endeavour (книжн.). Шофёр несколько раз пробовал завести двигатель, но мотор всякий раз глох. *The driver tried several times to start the engine but it would not start.*

PROBLEM — ПРОБЛЕМА

problem [ˈprɒbləm] *п исч.* 1. (теоретический или практический) вопрос, требующий разрешения, исследования; (сложная) задача; = **проблема**¹; ~s of science научные проблемы; delicate ~ деликатный вопрос; to face a ~ подойти к рассмотрению проблемы, столкнуться с проблемой; to settle a ~ решить проблему [вопрос]. *A mind free of any consideration of the problems or forces of the world...* (Th. Dreiser). Человек, которого не интересует решение мировых проблем... 2. сложная ситуация, трудный случай; трудность, затруднение; ≅ **проблема**²; to overcome one's ~s преодолеть трудности; this presents no ~ это не представляет трудности. *She still believed that money would not answer Sam's problem* (J. Aldridge). Она по-прежнему полагала, что деньги не помогут Сэму в его сложной ситуации. 3* (математическая, физическая и т. п.) задача. *He is good at solving problems in mathematics and physics.* Он хорошо решает задачи по математике и физике. | *There was also a book of chess problems* (G. Greene). Там был и сборник шахматных задач.

проблем||а *ж.* 1. = **problem**¹; современные ~ы языкознания modern linguistic problems; 2. разг. ≅ **problem**²; difficult situation, difficulty. *Вернуться из госпиталя к боевым трудам для военного человека — дело обычное. Только для Алексея Мересьева представляло это проблему* (Б. Полевой). *It is quite the usual thing for a soldier to return from hospital to his combat duties; but for Alexei Meresyeu this was a problem.*

PROCEDURE — ПРОЦЕДУРА

procedure [prəˈsiːdʒə] *п неисч.* 1* порядок, образ действия для выполнения чего-л. [*He*] was compelled to consult with Aileen concerning procedure in connection with the burial (Th. Dreiser). Он был вынужден обратиться к Эйлин за советом относительно церемонии похорон. 2* технологический процесс; технология. *The procedure of the production of artificial fibres is far from simple.* Технология производства искусственного волокна далеко не проста. 3* методика, метод (проведения опыта, анализа и т. п.). *The scientists suggested a new procedure for obtaining these valuable compounds.* Учёные предложили новый метод получения этих ценных соединений. 4. официально установленная последовательность действий для осуществления или оформления каких-л. операций; = **процедура**¹. *The rules and forms of parliamentary procedure.* Правила и формы парламентской процедуры. | *The system of procedure in court.* Судебная процедура.

процедур||а *ж.* 1. = **procedure**⁴; ~а голосования voting procedure; ~а подписания договора the procedure of signing an agreement; суддебная ~ a court procedure; 2. разг. ≅ **procedure**¹; technique. *Кучера привели из лесу лошадей, и началась процедура их закладки* (Д. Мамин-Сибиряк). *The coachmen brought the horses from the forest and the procedure*

of harnessing them began. 3* мед. лечебное мероприятие, обычно предписанное врачом (душ, ванны, массаж и т. п.) treatment; принимать ~ы to take treatment. В санатории ему был предписан ряд лечебных процедур. At the sanatorium he was put down for a number of treatments.

PROCESS — ПРОЦЕСС

process ['prouses] *n* 1. *исч.* последовательная смена каких-л. явлений, состояний и т. п.; ход развития (чего-л.); = **процесс**¹; the ~ of growth процесс роста; the ~ of digestion процесс пищеварения. In order to obtain a deeper insight into the process of growth, it is necessary to follow up the history of development. Чтобы лучше понять процесс роста, необходимо проследить всю историю развития. 2* *неисч.* движение, течение; ход, развитие; in ~ of time с течением времени; in ~ of completion в ходе завершения; 3. *исч.* приём, способ, метод (исполнения чего-л.); = **процесс**². There are different processes of producing artificial fibre. Существуют различные способы производства искусственного волокна. | He explained to me the process of making cheese. Он объяснил мне способ изготовления сыра. 4* *исч.* юр. вызов (в суд); судебный процесс. A process is an order commanding a person to be in court at a time and place named in the order. Судебный вызов — это приказ явиться в суд в назначенное время и в указанное место. | He contrived to turn the charge against himself into a process against his accuser. Ему удалось превратить предъявленное ему обвинение в процесс против своего истца. 5* *исч.* анат., зоол., бот. отросток. [The stigmas] form two protuberant, almost horn-shaped processes on each side of the mouth of the nectary (Ch. Darwin). [Рыльца] представляют собой два торчащих отростка роговидной формы по обеим сторонам нектарника. 6* *исч.* полигр. фотомеханический способ.

/process *vt*/

процесс *м.* 1. = **process**¹; ~ производства the process of production [manufacture]; 2. = **process**³; 3. развивающееся болезненное состояние *ср.* **process**¹; воспалительный ~ inflammatory process, inflammation; ~ в лёгких tuberculosis of the lungs, active pulmonary tuberculosis; 4. порядок разбирательства судебных дел, судопроизводство; судебное дело trial; proceedings at law; legal action; case; *ср.* **process**⁴; гражданский ~ (law-)suit; уголовный ~ criminal trial. Попытка развода могла привести только к скандальному процессу (Л. Толстой). Any attempt at divorce could lead only to a scandalous court case.

PRODUCT — ПРОДУКТ

product ['prɒdɛkt] *n* *исч.* 1. то, что производится в результате естественных (природных) процессов или человеческого труда, мышления; = **продукт**²; продукция; the ~s of a genius произведения гения; animal ~ продукты (мн.) животноводства; food ~s продукты питания; ~ of Poland сделано в Польше. Among the products of volcanoes there are only three combustible at a moderate temperature. Из продуктов вулканических извержений только три сгорают при умеренной температуре. 2* *мн.* *sg* результат; следствие; the ~ of his labours результат его трудов; ~ of different forces результат взаимодействия различных сил. Heat is an immediate product of burning. Тепло — непосредственный результат сгорания. 3* *мат.* произведение; scalar ~ скалярное произведение; vector ~ векторное произведение. A compound number is one which is the product of two or more numbers. Сложное число есть произведение двух или более чисел. 4. *хим.* вещество, получаемое химическим путём из другого вещества; = **продукт**³ (реакции); ~ of distillation продукт перегонки, дистиллят; by-~ побочный продукт.

The products of the combustion, besides the soot, are water and carbonic acid.
К продуктам сгорания, кроме копоти, относятся вода и углекислый газ.

продукт м. 1. предмет, являющийся результатом человеческого труда, человеческой деятельности produce; ср. **product**¹; fruit; ~ы переработки нефти oil products; ~ы сельского хозяйства farm [agricultural] produce (sg); agricultural products; ~ы производства fruits of production; 2. = **product**¹; produce. *Историки рассматривают мысли людей как продукт их социальных отношений* (Г. Плеханов). *Historians regard people's ideas as the product of their social relations.* | Язык является продуктом целого ряда эпох (В. Виноградов). *Language is a product of several epochs.* 3. хим. = **product**⁴. Когда добывают стеарин, то, как побочный продукт, получается глицерин. *In the production of stearin glycerine is obtained as a by-product.* 4* мн. разг. съестные припасы, продовольствие provisions, food products, food-stuffs, victuals; пойти в магазин/на рынок за ~ами to go out shopping. *Субботные привозы деревенских продуктов — картофеля, муки, зелени, яиц... — загромождали базарную площадь предместья* (Ф. Гладков). *The Saturday deliveries of farm produce — potatoes, flour, vegetables and eggs — were piled high in the square of the suburban market.* 5* то, что служит для изготовления чего-л., используется для какой-л. цели; сырьё material, stuff; ~ для изготовления бумаги stuff for producing [manufacturing] paper.

PRODUCTION — ПРОДУКЦИЯ

production [prə'dʌkʃn] n 1* неисч. процесс производства; изготовление; ~ of material values производство материальных благ; to be in ~ быть в процессе изготовления; to go into ~ поступать в производство; to put in ~ запустить в производство; relations of ~ эк. производственные отношения. *Production today has long ceased to be individual. It has become social, collective, co-operative* (Т. Jackson). *Процесс производства давно перестал быть единоличным. Он стал общественным, коллективным, совместным* 2. исч. то, что производится; продукты производства; = **продукция**¹; изделия (мн.); производство, выпуск, выработка, добыча; ~ of steel выпуск стали; ~ of coal добыча угля; ~ of machines производство машин; ~ on a bulk basis массовая продукция, массовое производство; 3* исч. иск. произведение (искусства или литературы). *This painting is a production of a great artist. Эта картина — произведение великого художника.* 4* исч. постановка (пьесы или фильма); theatrical ~ театральная постановка, спектакль; to undertake "Pygmalion" ~ поставить "Пигмалион". *The new "Lear" production puzzled the spectators.* *Новая постановка „Короля Лира“ озадачила зрителей.*

продукция ж. 1. = **production**²; output, yield; product(s); годовая ~ annual production; валовая ~ gross output. *Нет ни единого уголка в Советском Союзе, куда бы не шла продукция ленинградской промышленности* (С. Киров). *Leningrad's industrial products go to every corner of the Soviet Union.* 2. собир. редк. произведения умственного труда, искусства, литературы ср. **production**³; печатная ~ published works.

PROFILE — ПРОФИЛЬ

profile ['prəʊfi:l] n исч. 1. очертание, вид сбоку; контур; = **профиль**¹; the ~ of a hill очертание холма; 2. очертание человеческого лица сбоку; = **профиль**¹; in ~ в профиль. *The shadow of a face on the wall is a correct profile. Тень от лица на стене образует правильный профиль.* 3* краткий биографический/географический/политический/исторический очерк; the ~s of some modern poets краткие биографические очерки

некоторых современных поэтов; 4. *снец*. вертикальный разрез; сечение; = *профиль* ²; *cross* ~ поперечное сечение, поперечный *профиль*, 5* *attr. тех.* *профильный*; ~ *grinding machine* *профильный шлифовальный станок*; 6* *attr. тех.* *фасонный*; ~ *cutter* *фасонная фреза*.

/profile vt/

профиль м. 1. = *profile* ^{1,2}. Резкий *профиль* его отчётливо вырисовывался в квадрате окна (Г. Николаева). *His clear-cut profile was silhouetted in the square of the window*. 2. *снец*. = *profile* ⁴; side-view section; ~ в машины *profile of a machine*; поперечный ~ в дороги *cross-section of a road*; 3* совокупность основных черт, характеризующих профессию, специальность и т. п. *type, specialization*; ~ в школы *type of school*; специалист широкого ~ я *specialist of broad specialization*.

PROGRESS — ПРОГРЕСС

progress [ˈprouɡres] n 1* *неисч.* (про)движение вперёд; to resume one's ~ пойти дальше, продолжать путь. *They resumed their progress* (J. Galsworthy). Они продолжали свой путь. | ...their progress through the long show-room was sheer sensation (A. Cronin). ...их появление в длинной приёмной произвело настоящую сенсацию. 2* *неисч.* течение; ход; ~ of event ход событий; the ~ of a disease течение болезни; the ~ of negotiation ход переговоров; to be in ~ находиться в процессе осуществления; to report ~ докладывать [сообщать] о положении дел; 3. *неисч.* переход от низшего к высшему; развитие, совершенствование; = *прогресс* ¹; the ~ of science *прогресс науки*; ~ in civilization развитие [прогресс] цивилизации; 4* *тк. sg* достижения (мн.); успехи (мн.); to make ~ делать успехи; ~ data данные об успехе работ. *You must be making some progress* (M. Wilson). Ты, должно быть, делаешь успехи. | *Progress was made toward the solution of this problem* ("Physical Review"). Были достигнуты некоторые успехи в решении этой проблемы. 5* *исч. редк.* путешествие, странствие; паломничество. "The Pilgrim's Progress" „Путь паломника“ (название поэмы Дж. Бэньяна). 6* *исч. уст.* официальная поездка высокопоставленного лица (короля, епископа и т. п.) по странам.

прогресс м. 1. = *progress* ³; development; improvement; advance; ~ науки и техники the progress of science and technology. Кино — мощное орудие прогресса. *The cinema is a powerful instrument of progress*. | Демократическая республика и всеобщее избирательное право по сравнению с крепостническим строем были громадным прогрессом (В. Ленин). *The democratic republic and universal suffrage were a tremendous advance compared with the system of serfdom*. 2. *разг.* развитие чего-л. в благоприятную сторону; улучшение improvement; ср. *progress* ³. Читаю Ваши рассказы. Прогресс замечаю огромный (А. Чехов). *I am reading your stories. The progress I note is tremendous*.

PROGRESS — ПРОГРЕССИРОВАТЬ

progress [prəˈɡres] vi 1* продвигаться, двигаться вперёд; to ~ evenly продвигаться без остановок. *They have been progressing all day*. Они шли весь день. 2* исполняться, осуществляться. *I noticed as the song progressed that a good many other people seemed to have their eyes fixed on the two young men* (J. Jerome). Во время исполнения этой песни я заметил, что многие из присутствующих тоже не сводили глаз с этих двух молодых людей. | *The work is progressing steadily*. Работа шла своим чередом. 3. переходить на более высокую ступень развития; развиваться, совершенствоваться; делать успехи; = *прогрессировать* ². *We progress in knowledge*. Мы совершенствуем свои знания. | *Science progresses*

rapidly in our time. Наука быстро развивается в наше время. | These relations will continue to progress. Эти отношения будут развиваться и дальше. | The disease progressed rapidly. Болезнь быстро прогрессировала. | The young state has greatly progressed in economic and cultural development. Молодое государство достигло значительных успехов в экономическом и культурном развитии. 4* уст. совершать паломничество; путешествовать (по стране).

прогрессировать гл. *неперех.* 1. постоянно усиливаться, возрастать, увеличиваться to intensify, to increase; *ср.* to progress³. Болезнь быстро прогрессировала. The disease developed rapidly. 2. = to progress³; to develop; to improve; to perfect; ~ в техническом отношении to (make) progress in the field of technology. Человеческое общество прогрессирует. Human society is advancing.

PROGRESSIVE — ПРОГРЕССИВНЫЙ

progressive [prə'gresiv] *a* 1* поступательный; ~ movement поступательное движение; ~ rotation поступательно-вращательное движение; ~ fire воен. огневая поддержка продвигающихся войск; 2. стремящийся к прогрессу, развивающийся, передовой; = прогрессивный²; ~ policy прогрессивная политика; ~ ideas передовые идеи; 3. постепенно усиливающийся, возрастающий; прогрессирующий; = прогрессивный¹; ~ taxation прогрессивный налог; ~ paralysis мед. прогрессивный паралич; 4* постепенный; ~ increase in the change of volume постепенное увеличение объёма.

/progressive *n*/

прогрессивный прил. 1. = progressive³; 2. = progressive²; progressive-minded (о человеке); advanced. Всё прогрессивное человечество борется за мир. All progressive humanity is fighting for peace.

PROJECT — ПРОЕКТ

project ['prɒdʒekt] *n* *исч.* 1. план, замысел; предложение; схема; = прое́кт³; тема; the ~ of technical assistance to developing countries план технической помощи развивающимся странам. Advanced courses and seminars are often integrated with research projects in which every capable student can participate. Курсы лекций повышенного типа и семинары нередко сочетаются с разработкой исследовательских тем, в которой может участвовать каждый способный студент. | If his project were accepted it would make a revolution in manufacturing industry. Если бы его проект был принят, он произвёл бы переворот в производстве. 2* строительный участок; строительный объект; новостройка; the Dnieper dam ~ Днепростро́й; the Magnitogorsk ~ Магнитостро́й. There is a big army of workers now engaged on the gigantic hydroelectric project in Siberia. Большая армия рабочих занята сейчас на строительстве гигантской гидроэлектростанции в Сибири.

прое́кт *м.* 1. разработанный план сооружения, постройки, включающий в себя описание, чертежи, макеты и т. п. *ср.* project¹, projection; design; plan; ~ жилого дома design [plan] of an apartment house; ~ новой электростанции design [project] of a new electric power-station. В Севастопольской бухте стояло боевое судно особой конструкции, построенное по проекту адмирала Попова (А. Новиков-Прибой). In Sevastopol Bay there was a special-purpose warship designed by Admiral Popov. 2* предварительный текст какого-л. документа, представленный на обсуждение или утверждение draft; ~ резолюции draft resolution. В ходе обсуждения в проект пятилетнего плана развития народного хозяйства были внесены многие поправки и дополнения. During the dis-

cussion of the draft five-year plan of economic development many corrections and amendments were introduced. 3. = project¹; plan; scheme; дипломный ~ graduation work; thesis. Однажды, выслушав в сто первый раз мой проект реорганизации жизни, он рассердился на меня (М. Горький). One day, after listening to my plan for the reorganization of life for the hundredth time, he lost his temper with me.

PROJECT — ПРОЕКТИРОВАТЬ

project [prə'dʒekt] *в* 1* *vt* бросать; направлять; запускать; to ~ a beam of light направить луч света; 2* *vt перен.* перенестись мысленно (в будущее). To project one's soul into some gracious form... (O. Wilde). Облечь душу в некую изящную оболочку... 3. *vt* обдумывать план, намечать проект; = проектировать I¹; to ~ a house проектировать дом. Bazhenov, the great Russian architect, projected a number of magnificent buildings in St. Petersburg, among them the Yekaterinhof Palace and Smolny Institute. Великий русский архитектор Баженов разработал проекты ряда великолепных зданий в Санкт-Петербурге, в том числе Екатерингофский дворец и Смольный институт. 4* *vt* высовывать, выдвигать; выпячивать. His first act was to project his under lip and run away (E. Brontë). Он сразу же выпятил нижнюю губу и убежал. 5* *vi* выдаваться, выступать; 6. *vt* геом. изображать какую-л. фигуру на плоскости; чертить проекцию; = проектировать II¹; 7. *vt спец.* передавать на экран увеличенное изображение, проекцию (рисунков, чертежей, кинокадров и т. п.); проецировать; = проектировать II².

проектировать I *гл. перен.* 1. = to project³; to plan, to design; 2* предполагать, собираться сделать что-л.; планировать что-л. to be going to do (smth.); to plan (smth.); ~ поездку за границу to plan a trip abroad. Я уже проектирую симфонию или струнный квинтет (П. Чайковский). I am already planning a symphony or a string quintet.

проектировать II *гл. перен.* 1. геом. = to project⁶; to make a projection of a figure; 2. спец. = to project⁷.

PROJECTION — ПРОЕКЦИЯ

projection [prə'dʒekʃn] *н* 1* *неисч.* метание, бросание. The force of projection can be expressed in terms of numbers. Сила метания может быть выражена в числах. 2* *неисч.* разработка плана, составление проекта, проектирование; ~ of a house проектирование дома. The projection of the canal took two years. На проектирование канала потребовалось два года. 3* *исч.* план, проект. Many airy projections vanished as soon as they were formed. Многие легковесные планы умирали, едва родившись. 4* *неисч., исч.* изображение. Note the projection of the head upon the canvas. Обратите внимание на изображение головы на холсте. 5* *исч.* выступ, выдающаяся часть чего-л. The projections at the corners are called buttresses. Выступы по углам здания называются контрфорсами. 6* *неисч. редк.* изменение, переход. Public opinion was in a state of projection. В общественном мнении наметились изменения. 7. *исч. геом.* изображение какого-л. предмета на плоскости; = проекция¹; ~ of a point проекция точки; ~ of a line проекция линии; ~ by circle цилиндрическая проекция; 8. *неисч., исч. спец.* передача на экран (увеличенного) изображения; = проекция²; ~ wall проекционный экран.

проекция ж. 1. геом. = projection⁷; 2. спец. = projection⁸.

PROPAGANDA — ПРОПАГАНДА

propaganda [ˈprɒpəˈɡændə] *n* 1. неисч. часто неодобр. организованное распространение определённых взглядов, идей с целью привлечения людей на свою сторону; $\cong$ пропаганда². *Organization was breaking down, with or without enemy propaganda* (S. Heym). *Организация распалась и без воздействия вражеской пропаганды.* 2* исч. собир. взгляды, идеи (обыч. полит. характера), распространяемые с целью воздействия на массы. *These stories will serve as good propaganda.* *Эти рассказы послужат хорошим пропагандистским материалом.* 3* неисч. уговоры (мн.). *No longer is apology or propaganda required for the study of foreign law...* ("Columbia Law Review"). *Для изучения зарубежного права уже не требуются более ни хвалебные речи в целях рекламы, ни уговоры.* | *I believed that Maryon had been fond of me... That was as far as I trusted Jack's propaganda* (Ch. Snow). *Я думал, что Марион любит меня... Если верить заверениям Джека, это было так.* 4* исч. организация или общество по распространению определённых взглядов, идей; *to set up a ~ for smth.* организовать общество по распространению чего-л.; 5* неисч. (в католической церкви) комитет, ведающий иностранными миссиями.

пропаганда *ж.* 1* распространение, популяризация каких-л. идей, знаний, учения путём подробного и углублённого ознакомления с ними *propagation, popularization*; ~ знаний *propagation of knowledge*; партийная ~ *Party teaching*; ~ марксизма *propagation of Marxism*; ~ новых методов труда *popularization of new methods of work*. *Революционные идеи в России всё усиливались благодаря пропаганде и внутренней работе...* (А. Герцен). *Revolutionary ideas in Russia were steadily gaining ground thanks to propaganda work and activities within the country...* 2. $\cong$ пропаганда¹.

PROPAGANDIST — ПРОПАГАНДИСТ

propagandist [ˈprɒpəˈɡændɪst] *n* исч. 1. распространитель каких-л. взглядов, идей; *ср.* пропагандист²; ~ of a doctrine пропагандист какой-л. теории; 2* миссионер Ватикана; *Roman ~s in Africa* миссионеры Ватикана в Африке.

пропагандист *м.* 1* лицо, занимающееся пропагандой; распространитель, толкователь идей, учения, знаний *propagator*; кадры партийных ~ов *the staff of Party political educators*; ~ научных знаний *propagator of scientific knowledge*. *Они были вносители новых идей в известный круг, просветители, пропагандисты* (Н. Добролюбов). *They were people who carried ideas to a certain circle, enlighteners.* 2* популяризатор (чего-л.) *popularizer*. *Библиотеки и работники книжных магазинов должны быть активными пропагандистами книг.* *Libraries and booksellers should be active popularizers of literature.*

PROSPECT, PROSPECTUS — ПРОСПЕКТ

prospect [ˈprɒspekt] *n* 1* исч. вид (на какую-л. местность); перспектива; ландшафт; *a fine ~* прекрасный вид. *The sky was so blue, and the sun so bright, that an eternal summer seemed to reign over the prospect* (J. Galsworthy). *Небо было такое синее, солнце такое яркое — казалось, лето царит здесь вечно.* 2* неисч. кругозор; *her limited ~* её ограниченный кругозор; 3* исч. обыч. *pl* виды, планы на будущее; перспектива (ед.). *I should wish her to be brought up in a manner suiting her prospects* (Ch. Brontë). *Я хотела бы, чтобы она была воспитана в соответствии с её будущим положением.* | *New and extremely favour-*

able prospects are opening up for the widening business contacts between the two countries. Новые, чрезвычайно благоприятные перспективы открываются для расширяющихся деловых контактов между этими двумя странами. 4* исч. надежды (мн.); ожидания (мн.); перспектива; in ~ в перспективе; no ~ of success никаких надежд на успех. I have nothing in prospect at present. В настоящее время у меня в перспективе нет ничего. 5* исч. предполагаемый клиент, подписчик, покупатель и т. д.; 6* исч. горн. место, в котором предполагается наличие полезных ископаемых; будущий рудник.

prospectus [prəs'pektəs] (pl -es [-ɪz]) *n* исч. 1. краткое описание деятельности какого-л. предприятия, учебного заведения и т. п.; *ср.* **проспéкт** II². The Institute of Mathematical Sciences, New York State University, Prospectus. Проспéкт Научно-исследовательского института математики Нью-Йоркского государственного университета. 2. печатное краткое изложение содержания какого-л. издания (книги, готовящейся к публикации и т. п.); план; = **проспéкт** II¹. We enclose herewith a prospectus of the books to be published next year. К письму прилагаем проспект книг выпуска будущего года.

/prospect *vt, vi*/

проспéкт I *м.* * прямая, длинная и широкая улица в городе avenue.

проспéкт II *м.* 1. = **prospectus**²; plan, summary; ~ журнала prospectus of a journal [magazine]; ~ книги prospectus of a book; 2. печатная реклама в виде листка или брошюры *ср.* **prospectus**¹; advertisement, bill, poster. Красочные рекламные проспекты... крикливо и настойчиво убеждают вас, какое великолепное путешествие можно совершить, воспользовавшись услугами международной компании спальных вагонов (А. Первенцев). Gaudy brochures... proclaim what a wonderful journey you can have by accepting the services of International Wagons-Lits.

PROTECTION — ПРОТЕКЦИЯ

protection [prə'tekʃn] *n* 1* *неисч.* защита, предохранение; укрытие, прикрытие; ~ from the possible hazards защита от возможных опасностей; sand-~ *тех.* защита от песка. Possibly it was from fires started by lightning that man learned of the protection of fire against cold and darkness. Возможно, именно пожары, зажжённые молнией, научили человека пользоваться огнём для защиты от холода и мрака. 2* *исч.* что-л., служащее для прикрытия, защиты; защитное средство. Woollen clothing is a protection against cold. Шерстяная одежда защищает от холода. | They wore veils as a protection from mosquitoes. На них были сетки для защиты от комаров. 3* *неисч.* охрана; покровительство; ~ of workers охрана труда; to live under the ~ of smb. быть чьей-л. содержанкой; 4* *исч.* охранный грамота; пропуск, паспорт. A protection is a document that guarantees protection or immunity to the person specified in it. Охранный грамота — это документ, гарантирующий неприкосновенность указанного в нём лица. | In old times letters of protection were issued by the king guaranteeing immunity from arrest or law suit to one engaged in his service. В старину охранные грамоты выдавались королём; они гарантировали состоящим на королевской службе неприкосновенность личности и неподсудность. 5* *неисч.* эк. система мероприятий экономической политики буржуазных стран; протекционизм.

протéкции *ж.* * покровительство, влиятельная поддержка со стороны кого-л. patronage, influence; оказывать кому-л. ~ю to patronize smb.; to pull wires for smb. (разг.). Разорвём сплетённую чиновниками паутину кумовства, протекций, волокит (В. Маяковский). We shall tear apart the web the officials have woven out of nepotism, pat-

ronage and red-tape. | И ты знаешь моё правило: я никогда не даю мест по протекции (А. Чехов). And you know my rule: I never grant admissions on the basis of patronage.

PROTEST — ПРОТЕСТОВАТЬ

protest [prə'test] *у* 1* *vi* утверждать, заявлять (что-л.) в категорической форме. *He protested in the most solemn manner that he was innocent.* Он заявил торжественным тоном, что он невиновен. 2. *vi* заявлять протест, решительно возражать; = **протестовать**¹. *George said that if it [a bath] was going to make Harris eat more than Harris ordinarily ate, then he should protest against Harris having a bath at all* (J. Jerome). Джордж заметил, что если Гаррис станет от купанья есть больше, чем он ест обыкновенно, то он, Джордж, будет протестовать против того, чтобы Гаррис вообще когда-либо купался. 3. *vt юр.* производить протест векселя; = **протестовать**² (вексель). *He could not get the necessary sum and the bill was protested.* Он не мог достать необходимой суммы, и вексель был опротестован. 4* *vi уст.* или разг. говорить, убеждать, уверять. *I cannot call you the basest fellow in the Kingdom. I protest, I do not think you so.* Я не могу назвать тебя самым подлым человеком в королевстве. Уверяю тебя, я так не думаю. | *"She is all right, mother," Lanny protested* (P. Abrahams). „У неё всё в порядке, мама“, — уверял Лэнни.

протестовать *гл.* 1. *неперех.* = **to protest**². Все свободолюбивые народы мира протестуют против милитаризации Западной Германии. *All the peace-loving peoples of the world protest against the militarization of West Germany.* 2. *перех. юр.* = **to protest**³. Знаете, Рогожин протестовал мой вексель! (А. Чехов). *Do you know, Rogozhin has protested my bill!*

PROTOCOL — ПРОТОКОЛ

protocol [ˈproutəkɒl] *н* *исч.* 1* первоначальная запись, копия, удостоверяющая какой-л. документ, факт или деловое соглашение. *A protocol book or a notary's register is a book where protocols are written.* Нотариальная книга — это журнал, в котором регистрируются все акты. 2. *дип.* прелиминарные условия договора или соглашения; = **протокол**³. *The representatives of all Powers signed the protocol when the question was satisfactorily settled.* Когда вопрос был решён положительно, представители всех держав подписали протокол. 3. официальный документ с записью чего-л. происходящего; = **протокол**¹ (употр. когда речь идёт не о странах англ. языка); 4* *собр.* правила (дипломатического, военного и т. п.) этикета. *He had bought the drinks not out of kindness but because of a protocol that wasn't, when one weighed it up, very much less rigid than diplomatic protocol* (J. Braine). Он угощал нас не по своей доброте, а потому, что этого требовали правила военного этикета, не менее строгие, чем правила дипломатического этикета.

/protocol *vt, vi*

протокол *м.* 1. = **protocol**³; minutes, record of proceedings; судебный ~ record of evidence; ~ы учёного общества proceedings, transactions, minutes; ~ заседания парламента protocol, journals; вести ~ to record the minutes, to take the minutes; ~ допроса examination record. Самые серьёзные люди... уверяют себя, что они делают что-нибудь, имея периодически собрания, кипы бумаг и протоколы (А. Герцен). *Even people with the most serious intentions... assure themselves that they are getting something done by holding meetings periodically and accumulating stacks of paper and minutes.* | Остались только горячие доклады и протоколы на пишущей бумаге (И. Ильф, Е. Петров). *The enthusiastic reports and the minutes typed out on thin paper were all that was left.*

2. документ, удостоверяющий какой-л. факт, происшествие *ср. protocol*¹; report, statement; составить ~ to draw up a statement [report] (of the case); 3. *дип. = protocol*².

PROVINCE — ПРОВИНЦИЯ

province [ˈprɒvɪns] *n* *исч.* 1. административно-территориальная единица (в некоторых странах); область; = провинция¹. *Spain, Italy and some other countries are divided into provinces. Испания, Италия и некоторые другие страны разделены на провинции.* 2. *pl* (с опред. арт.) местность, удалённая от столицы; территория страны в отличие от столицы, центра; ≅ провинция²; the ~s вся страна за исключением столицы. *Speaking about the country as a whole the newspaper referred to it as London and the provinces. Говоря о стране в целом, газета употребляла выражение „Лондон и вся страна“.* | *The concert-party is now touring the provinces. Концертная труппа сейчас гастролирует по стране.* 3. *ист.* завоёванная древними римлянами территория, управлявшаяся римским наместником; *ср. провинция*²; the ~s of the Roman Empire провинции Римской империи; 4* область (знаний и т. п.); сфера (деятельности); компетенция; within the ~ of smth. в пределах [области] чего-л.; it is in/out of his ~ это в/вне его компетенции; to do everything in one's ~ сделать всё, что в чьих-л. силах. *This problem lies outside the province of lexicography. Эта проблема не относится к области лексикографии.* | *We're each specializing in our own provinces (A. Cronin). Каждый из нас специализируется в своей области.* 5* архиепископская епархия.

провинция *ж.* 1. (в России XVIII—XIX вв.) = province¹. *Киевская губерния и другие малорусские провинции. The Kiev Province and other Malorussian provinces.* 2. *уст.* ≅ province² (в применении к СССР *обыч. употр. слово периферия*); the outlying districts (of the country); жить в ~и to live in the provinces; глубокая [глухая] ~я the remote provinces. „Вы та самая девушка из провинции... простите, с периферии“, — поправила она (Л. Леонов). „So you are the girl from the provinces — forgive me, from the border region,“ she said, correcting herself. 3* *уст. разг.* символ косности, отсталости backwardness, narrow-mindedness.

PROVISION — ПРОВИЗИЯ

provision [prəˈvɪʒn] *n* 1* *исчисл., исч.* снабжение, обеспечение; заготовление, заготовка; приготовление; to make ~ (for one's family) for the future обеспечивать (семью) на будущее; communal ~s коммунальные услуги. *He is willing, even anxious to make a definite provision for you and your children (Th. Dreiser). Он готов обеспечить на будущее вас и ваших детей. Он искренне этого желает.* | *The squirrels deposit their provision of nuts and acorns in hollows of trees. Белки хранят запасы орехов и желудей в дуплах деревьев.* 2. *pl* продукты питания, съестные припасы; ≅ провизия (*уст.*); провиант (*воен.*). *We did have to take a few more hundred-weight of provisions (J. Jerome). Нам-таки пришлось взять провизии на несколько сот фунтов больше.* 3* *исч.* мера предосторожности; to make ~s предусматривать что-л., предусмотрительно принимать меры. *A provision that was proper for the time may not be now effectual. Предосторожность, которая была уместна в своё время, теперь может не помочь.* 4* *исч.* условие, пункт, оговорка (в юридическом документе); one of the ~s of the will один из пунктов завещания; with this ~ с этой оговоркой.

/provision *vt*/

провизия *ж.* *уст.* ≅ provision²; food; food-stuffs, victuals; rations; корзина для ~и и посуды a hamper for the victuals and the cooking uten-

sils. Один день обед готовила бабушка из провизии, купленной на её деньги, на другой день провизию и хлеб покупал дед (М. Горький). One day the dinner was prepared by Grandmother out of food bought with her money, the next day it was Grandfather who bought the provisions and bread.

PROVOCATION — ПРОВОКАЦИЯ

provocation [prəvə'keɪʃn] *n* неисч., исч. 1* побуждение, побуждающая причина, стимул, повод. *Then without a word of warning, without the shadow of provocation, he [the dog] bit that poodle's near fore-leg...* (J. Jerome). И вдруг без всякого предупреждения, без малейшего повода он укусил этого пуделя за ближайшую к нему переднюю лапу... 2* действие, поведение, вызывающее какое-л. ответное действие, отношение и т. п.; вызов. *Irene smiled, and in the curve of her lips was a strange provocation* (J. Galsworthy). Ирен улыбнулась, и в изгибе её рта был какой-то непонятный вызов. 3* вызывающее поведение, заигрывание; 4. подстрекательство; ср. **провокация**. *If his statements were true, he had some provocation to call them by some of the hard names which he bestowed upon them.* Если он говорит правду, то его спровоцировали на грубость по отношению к ним. 5* раздражение. *He did it under severe provocation.* Он сделал это в состоянии крайнего раздражения.

провокация *ж.* подстрекательство с предательской целью, побуждение к вредным для кого-л. действиям или решениям (особ. о действиях тайных агентов полиции в революционных организациях) ср. **provocation** 4.

PROVOCATIVE — ПРОВОКАЦИОННЫЙ

provocative [prə'vɒkətɪv] *a* 1* вызывающий; заигрывающий, задорный; манящий. *Her eyes smiled up at him, for the first time faintly provocative* (A. Cronin). Глаза её улыбались ему, на этот раз чуть-чуть вызывающе. 2. содержащий в себе провокацию; = **провокационный** 1; ~ remark провокационное замечание. *He acted the part of provocative agent.* Он сыграл роль провокатора. 3* возбуждающий, волнующий; стимулирующий; ~ report [paper] доклад, вызывающий споры. *He was in the habit of taking provocative drugs.* Он пристрастился к наркотикам. 4* наглый; раздражающий; to speak in a ~ tone говорить вызывающим тоном. *So he wrote them both the imbecile and provocative letters* (R. Aldington). И он писал им обоим глупейшие письма, способные только разозлить их.

/provocative *n*/

провокационный прил. 1. = **provocative** 2. В начале января 1905 года, когда началась стачка на Путиловском заводе, поддержанная рабочими других заводов, Гапон с провокационной целью предложил организовать шествие рабочих к Зимнему дворцу, чтобы вручить царю прошение. *At the beginning of January 1905, when a strike was launched at the Putilov Works, Gapon proposed for purposes of provocation that the workers should organize a procession to the Winter Palace to hand the tsar a petition.* 2. спец. искусственно вызывающий какие-л. явления ср. **provocative** 3.

PUBLIC — ПУБЛИКА

public ['pʌblɪk] *n* неисч. 1* народ, население; the ~ are not admitted посторонним вход воспрещён; in ~ на людях, открыто, публично. *At a political meeting the public is not only allowed but expected to exercise a freedom of comment* (B. Shaw). Участникам митинга не только можно, но и должно использовать право свободы слова. 2* общество, общественность; the British ~ общественность Англии; to give to the ~ опубликовать, сделать достоянием общества. *The law is the last result of human*

wisdom acting upon human experience for the benefit of the public (S. Johnson). Закон — результат человеческой мудрости, действующий на основе человеческого опыта для пользы общества. | I have never sought to please the public but only to please myself (A. Cronin). Я никогда не стремился угождать обществу, я поступал, как мне нравилось. 3. собир. покупатели, пассажиры, зрители и т. п.; = публика¹; the cinema-going ~ любители кино; the theatre-going ~ театралы; the book-buying ~ покупатели книг; the reading [literary] ~ читатели; the listening ~ (радио)слушатели; 4* (сокр. от public-house) разг. трактир, пивная, таверна.

публика ж. собир. 1. = public³, audience; ~ была в восторге the public [audience] was [were] delighted. Из этого видно, каким важным во всех отношениях произведением был „Онегин“ для русской публики (В. Белинский). From this it can be seen how important a work in every respect „Onegin“ was for the Russian public. 2* разг. люди, народ people. На беду к станции подходит встречный поезд... с массою публики (А. Чехов). Unfortunately a train full of people was coming into the station from the opposite direction.

PUBLICIST — ПУБЛИЦИСТ

publicist [ˈpʌblɪsɪst] n исч. 1. журналист, пишущий по вопросам текущей политики; ср. публицист. Mark Twain was the pen-name of Samuel L. Clemens, the United States most famous humorist and publicist, the author of popular and outstanding autobiographical works, travel books and novels. Марк Твен — псевдоним Сэмюэля Л. Клеменса, самого известного американского юмориста и публициста, автора популярных автобиографических произведений, путевых очерков и романов. 2* специалист по международному праву; 3* агент по рекламе. [He] immediately sent his publicist to the press, to play the familiar role of anonymous 'authoritative sources who cannot be quoted' (D. Carter). [Он] немедленно послал своего агента по рекламе в редакции — играть привычную для него роль анонимного „достоверного источника“, который пока что „не подлежит оглашению“.

публицист м. писатель, создающий произведения на общественно-политические темы ср. publicist¹. Вся деятельность М. Горького — и как художника и как публициста — представляет одно сплошное искание правды (В. Воровский). All Gorky's work, both as an artist and as a publicist, is one long search for the truth.

PULSE — ПУЛЬС

pulse I [pʌls] n исч. 1. ритмическое колебание стенок артерии, вызываемое выталкиванием крови из сердца, особенно заметное выше запястья; = пульс¹; пульсация; to feel ~ щупать пульс; to stir one's ~s взбудоражить кого-л., привести кого-л. в волнение. The pulse of the patient was weak. У больного был слабый пульс. 2. перен. биение, темп (жизни, чувств и т. п.); = пульс²; 3* толчок; импульс; 4* амер. общественное мнение, настроение; the ~ of the nation настроения (мн.) народа; 5* ритм (ударов, толчков и т. п.); вибрация. The measured pulse of racing oars. Размеренные удары весел гоночных лодок. 6* муз., просод. ритм.

/pulse vi/

pulse II [pʌls] n неисч. 1* собир. съедобные семена гороха, фасоли и других бобовых растений. She served a soup composed merely of a few pulse. Она подала суп, в котором плавало лишь несколько горошин. 2* бобовое растение. Pulse grows everywhere. Бобовые растения растут повсеместно.

пульс *м.* 1. = pulse I¹; нормальный ~ normal pulse; слабый ~ weak [obliterated] pulse; неровный ~ irregular pulse; биение ~ a pulsation, throbbing of the pulse; её ~ был 100 (ударов) в минуту her pulse was at a hundred; 2. = pulse I²; ср. pulse I⁴. В скупых и зачастую невыразительных фразах наградных листов генерал улавливал непрерывный пульс боевой жизни (Э. Казакевич). *In the terse and often inexpressive phrases of the award lists the general could sense the constant pulse of life at the front.*

PURPLE — ПУРПУРНЫЙ

purple ['rə:pl] *а* 1* фиолетовый, лиловый. *Look at the little round purple fruits...; you and your family will enjoy these fresh bilberries from Poland.* Взгляните на эти мелкие круглые лиловые ягоды...; вам и вашей семье несомненно понравится эта свежая черника из Польши. | ...miles of sandy desert with purple mountains in the distance (A. Cronin). ...мили песков и лиловые горы вдали. 2. *обыч. поэт.* тёмно-красный, ярко-красный; ≅ пурпурный¹; багряный, багровый; ~ sunset багряный закат; to become ~ with rage побагроветь от ярости; the Purple Heart *амер.* значок „Пурпурное сердце“ (за ранение). *Purple evening tinged the west.* Багряный закат загорелся на западе. 3* *поэт.* порфи́роносный; королевский; царский; ~ robe царская мантия. *The king cast off his purple cloak.* Король сбросил свою королевскую мантию. | *Danger is near when a maiden thinks she can wear purple regardless of complexions and opinions; and when emperors think their purple robes will wear forever* (O. Henry). Беда грозит, когда девица думает, что она может носить пурпур независимо от цвета лица и от мнения окружающих, и когда императоры думают, что их царские мантии вечны. 4* (о фразе, речи) пышный, избыливающий украшениями. *He emphasized the purple passages with lifted voice and gesticulating finger.* Он выделял в речи пышные фразы, повышая на них голос и поднимая вверх указательный палец.

/purple *n*; purple *vt, vi*/

пурпурный (пурпуровый) *прил.* 1. ≅ purple²; crimson, red. *Милая девушка! Губки пурпурные, Кроткие, светлые глазки лазурные* (Н. Добролюбов). *Sweet lass! Crimson lips, Meek, clear eyes, as blue as skies.* | *Осина даёт осенью такой нарядный убор, как ни одно дерево. Лист у неё чистой окраски. Пурпурный, лимонный, лиловый и даже чёрный с золотым крапом* (К. Паустовский). *In autumn the aspen wears an attire more splendid than any other tree. Its leaves are of the purest colours. Crimson, lemon, violet and even black shot with gold.* 2* *уст.* роскошный, величественный, царский grand, gorgeous, magnificent, majestic, august.

Q

QUADRILLION — КВАДРИЛЬОН

quadrillion [kwɔ'drɪljən] *num, n* 1* *брит.* миллион в четвёртой стёпени (10²⁴); 2. *амер.* миллион миллиардов (10¹⁵); = квадрильон.

квадрильон *числ. и сущ. (м.)* = quadrillion² (*амер.*); the fifth power of a thousand (*брит.*).

QUALIFICATION — КВАЛИФИКАЦИЯ

qualification [kwɒlɪfɪ'keɪʃn] *n* 1* *исч.* ограничивающее обстоятельство; ограничение, оговорка. *His delight has one qualification. Его радость омрачается одним обстоятельством.* | *The contract must be hedged by some qualifications.* В соглашение должны быть введены некоторые ого-

ворки. | You can accept this statement without qualification (or with certain qualifications). Можно принять эту формулировку без всяких оговорок (или с некоторыми оговорками). 2* исч. особое свойство, качество. Proust cannot claim a place among the master novelists because he lacks the most important qualification, he has not mastered life with sufficient intensity to make his people live a complete life of their own... (R. Fox). Пруст не может претендовать на место среди великих мастеров романа, он лишен самого главного качества — ему не достаёт глубины и силы проникновения в жизнь, необходимых для того, чтобы заставить своих персонажей жить в романе совершенно самостоятельной жизнью. 3. исч. уровень подготовки к определённой работе, должности; = квалификация²; doctor's ~ квалификация врача; ~ in arms амер. воен. класс [разряд] по стрельбе. Mr. Charles Ivory of New Cavendish Street had no surgical qualification... and no hospital appointment whatsoever (A. Cronin). Мистер Чарльз Айвори с Нью-Кэвэндиш Стрит не имел ни квалификации хирурга, ни стажа работы в больнице. 4* исч. звание, степень, документ, подтверждающие уровень профессиональной пригодности; a doctor with many ~s врач, имеющий много учёных званий. There was no comparison between his own qualifications and those of the prosperous fellows he had dined with last night. What they could do he could also do better (A. Cronin). Все эти преуспевающие молодчики, с которыми он обедал вчера, не могут сравниться с ним по своим знаниям и опыту. И то, что они умеют делать, он умеет не хуже, а даже лучше их. 5* исч. необходимое условие для получения определённых прав, полномочий, привилегий и т. п. In some countries the qualification for citizenship may be a certain income. В некоторых странах необходимым условием для получения права гражданства является наличие определённого дохода или состояния. 6* исч. документ, подтверждающий наличие определённых прав (в частности, избирательных прав); 7. неисч. определение, оценка, характеристика (деятельности, ззгладов и т. п.); ≅ квалификация¹. His library work was submitted for qualification. Было поручено дать оценку его библиотечной работы. 8* неисч. спорт., воен. квалификационные соревнования.

квалификац|ия ж. 1 книжн. ≅ qualification². Такая квалификация его поступков представляется неверной. Such a qualification of his conduct would seem unjust. 2. = qualification³; skill; курсы повышения ~и qualifying courses; производственная ~я professional skill; повышать ~ю to raise (one's) qualification, to improve (one's) skill. Работавшие в больницах врачи систематически проходят переподготовку в институтах усовершенствования квалификации врачей. While working in hospital doctors take systematic refresher courses at institutes to improve their medical qualifications. 3* профессия, специальность profession; ~я слесаря filter's profession. Выпускники этой школы трудовых резервов получают квалификацию токаря. Pupils who finish this vocational school become turners.

QUALIFY — КВАЛИФИЦИРОВАТЬ

qualify ['kwɒlɪfaɪ] и 1* *vt, vi* получать или иметь подготовку к какой-л. профессии; готовиться к какому-л. виду труда. He is not qualified to teach English. У него нет достаточной подготовки, чтобы преподавать английский язык. [She is qualified for teaching Russian. Она может работать преподавателем русского языка. | You must qualify yourself for the post. Вы должны подготовиться к занятию этой должности. | Those three years were the only chance I'd get to be qualified (J. Braine). Эту

три года были для меня единственной возможностью приобрести специальность. 2* *vt* видоизменя́ть (что-л.) с целью ограничения или уточнения; ограничивать, уточнять; ослаблять, смягча́ть; оговáривать. *I have qualified my statement with the word "often". Я уточнил свою формулировку, добавив слово „часто“.* | *The statement "Boys are mischievous" needs to be qualified (e. g. "Some boys are mischievous" or "Many boys are mischievous").* Утверждение „Мальчики непослушны“ нуждается в уточнении (например, „Некоторые мальчики непослушны“ или „Многие мальчики непослушны“). | *...a voice in which the authority of the mother was qualified by the tenderness (W. Scott).* ...голос, в котором материнская строгость смягчалась лаской. 3. *vt* определя́ть, счита́ть, оце́нивать; ≡ квалифи́цировать²; to ~ smb. as an egoist счита́ть когó-л. эгоистом. *The "Devil's drawing-room", as some have qualified that wondrous place (G. Byron).* „Гостиная дьявола“, как некоторые определяли это удивительное место. 4* *vi* быть правомóчным (дelaть что-л.). *Have you qualified for vote? Вы уже имеете право голосовать?* 5* *vt* разбавля́ть; to ~ spirit with water разбавля́ть спирт водо́й. [*He*] *qualified his mug of water with a plentiful infusion of the liquor (Ch. Dickens).* [Он] разбавил воду в кружке изрядным количеством спиртного. 6* *vt* грам. определя́ть. *Adjectives qualify nouns, adverbs qualify verbs, adjectives and other adverbs.* Прилагательные определяют существительные, наречия определяют глаголы, прилагательные и другие наречия.

квалифи́цировать *гл. перех.* 1. устанáвливать стéпень чьей-л. подгото́вки, го́дности к какому-л. ви́ду труда́ to determine one's professional skill; *ср. to qualify*¹. По окончании училища меня квалифицировала специальная комиссия. *When I finished at the school my professional skill was determined by a special commission.* 2. книжн. ≡ to qualify³. Даже опытные юристы затруднялись квалифицировать этот случай. *Even experienced lawyers found it difficult to define this case.*

QUINTILLION — КВИНТИЛЬОН

quintillion [kwin'tiljən] *num.* n 1* брит. миллион в пятой стéпени (10³⁰); 2. амер. миллион в кúбе (10¹⁸); = **квинтильон**.

квинтильон *числ. и суц. (м.)* = **quintillion**² (амер.); **trillion** (брит.).

R

RACE — РАСА

race I [reɪs] n 1. *исч.* исторически сложившаяся группа людей, объединённых общностью происхождения и некоторых наследственных особенностей; = **ра́са**¹; the Mongolian ~ монго́льская ра́са; 2* *исч.* любая больша́я группа людей или других живых существ; плéмя, род; the human ~ род людско́й, челове́чество; the winged ~ пернáтое [крылатое] плéмя, птíцы; 3* *исч.* группа людей, име́ющих общее происхождение; род, семья; клан. *And yet it is said the Rochesters have been rather a violent than a quiet race in their time (Ch. Brontë).* Однако говорили, что Рочестеры были в своё время людьми есýма крутого нрава, не склонными к спокойной жизни. 4* *обыч.* *sg* отдельная группа лиц, име́ющих общие занятия, взгляды, привычки и т. н.; средá; the ~ of poets семья поэтов. *They spoke little, and much of what they said was in the Welsh tongue. They had the air, in their self-contained aloofness, of being a race apart (A. Cronin).* Они говорили мало и, большей частью, на валлийском языке. В своей замкнутости и обособленности они казались людьми особой породы. 5*

неисч. потомство; потомки (мн.). *And for the same his linear race In darkness found a dwelling-place* (Г. Вугон). *Тот же удел постиг и его потомков: они были брошены в подземелье.* 6* неисч. происхождение, род; а *man of ancient* ~ потомок древнего рода; 7* исч. биол. сорт, порода (растений, животных); а ~ of horses порода лошадей; 8* исч. (особый) сорт; (особый) стиль; ~ of wine букет вина.

race II [reɪs] *n* исч. 1* состязание в скорости; бег; гонки (тк. мн.); horse~ скачки (тк. мн.); boat~ состязание в гребле; Marathon ~ марафонский бег; to run a ~ участвовать в состязании, беге; а ~ for a train попытка догнать (отправившийся) поезд; а ~ against time попытка сделать что-л. досрочно; 2* *pl* скачки; obstacle ~s скачки с препятствиями; race-card программа скачек; race-horse скаковая лошадь; 3* течение, движение; путь (тж. перен.); 4* быстрое течение, поток; стремнина; 5* ав. поток воздуха, струя за вингом; 6* спец. искусственное русло; подводящий или отводящий канал; mill~ канал, подводящий воду к мельничному колесу; 7* тех. обойма подшипника.

/race *vt, vi*

ра́с [а. ж. 1. = race I¹; 2. биол. совокупность особей внутри вида или подвиды; порода subspecies; ср. race I[?]; ~ы злаков kinds [subspecies] of cereals.

RACKET, ROCKET — РАКЕТА, РАКЕТКА

racket I ['rækit] *n* 1* неисч. (часто с неопред. арт.) шум, гам, суета; галдёж (разг.); to kick up [make, raise] a ~ поднять шум, буянить, скандалить. "*Must make him [the lion] stop that racket.*" *Wilson said* (Е. Hemingway). „Надо заставить его [льва] прекратить этот шум“, — сказал Вильсон. | *What is the use of a lung hospital in the centre of a noisy foggy city like London... Think of patients lying in that racket...* (А. Cronin). *И что толку в лёгочной клинике, если она помещается в центре такого шумного города, как Лондон, скопища туманов... Подумайте о больных, лежащих среди всего этого шума и суеты...* 2* неисч. рассеянный образ жизни; to go on the ~ прожигать жизнь, кутить. *With all this racket and gaiety, do you understand that a gentleman feels very lonely* (W. Thackeray). *Знаете ли вы, что среди всей этой суеты и светских развлечений благородный человек чувствует себя очень одиноко.* | *He preferred quiet rural life to the racket of society.* *Сутолоке светской жизни он предпочитал тихую деревенскую жизнь.* 3* исч. амер. предприятие, организация, основанные с целью получения доходов жульническим путём. *Bootlegging is a racket.* *Торговля спиртными напитками — жульничество, особенно если в стране действует сухой закон.* 4* исч. амер. *sl* лёгкий заработок (обыч. сомнительного характера). *Selling drugs is a good racket.* *Торговля наркотиками очень выгодна для любителей лёгкого заработка.* 5* исч. амер. ирон. занятие, профессия, работа; 6* исч. амер. шантаж, вымогательство; жульничество, обман. *Black-mailing, threats of violence are rackets.* *Шантаж и угрозы — род вымогательства.*

racket II ['rækit] *n* спорт. 1. исч. овальная лопатка с натянутой сеткой для игры в теннис; = ракетка I. *In the tennis court he toiled with the racket.* *Он упорно тренировался на теннисном корте.* 2* *pl* род тенниса. *The game of rackets is now exclusively played in a court enclosed in four walls.* *Игра в „рэкитс“ — род тенниса — теперь проводится только на корте, обнесённом четырьмя стенками.*

rocket ['rɒkit] *n* исч. 1. снаряд, взлетающий высоко в воздух при воспламенении, применяемый для фейерверков, а также в военном деле (для сигнализации и освещения местности); = ракета¹. *Rockets*

with fireballs of different colours are best for signalling during night attacks. Для сигнализации во время ночных атак лучше всего применять ракеты с разноцветными огнями. 2. летательный аппарат с реактивным двигателем; = **ракёта**²; guided ~ управляемая ракета; multi-stage ~ многоступенчатая ракета. The day the first space rocket was launched is a great landmark in the history of mankind. День, когда была запущена первая космическая ракета, является великой вехой в истории человечества. 3. воен. реактивный снаряд; = **ракёта**³. Modern rockets are vastly different from the old military rockets. Современные ракеты совершенно не похожи на старые военные ракеты. | Rockets were used in World War II by all the major nations involved. Во время второй мировой войны многие страны использовали реактивные снаряды.

/rocket vi; rocket vi/

ракёта ж. 1. = **rocket**¹; flare. В небо взвилась зелёная ракета — сигнал к атаке. A green rocket soared into the sky — the signal to attack. 2. = **rocket**²; ракета-носитель rocket-carrier. На первой странице газеты был помещён снимок, изображающий ракету на стартовой площадке. On the front page of the paper there was a photograph of the rocket on the launching pad. 3. воен. = **rocket**³; missile.

ракётка I ж. спорт. = **racket** II¹. [Наташа] взмахнула над головой ракеткой и, с силой полав мяч, наклонилась вперёд... (А. Толстой). [Natasha] swung the racket above her head and drove the ball hard, then bent forward...

ракётка II ж. уст. * небольшая ракета⁽¹⁾ a little rocket. Вдруг раздался выстрел, и ракетка осветила небо (А. Пушкин). There was a sharp report and a small rocket lit up the sky.

RADICAL — РАДИКАЛЬНЫЙ

radical ['rædɪkl] а 1. затрагивающий основы; коренной; глубокий; основной; фундаментальный; = **радикальный**¹; ~ changes коренные изменения; ~ sure радикальное лечение; ~ improvement коренное улучшение; ~ measures радикальные меры; 2. (R.) полит. придерживающийся крайних, решительных взглядов; стремящийся к коренным реформам; = **радикальный**². ...a club of almost Radical principles (J. Galsworthy). ...клуб, где господствовали чуть ли не радикальные настроения. 3* мат. относящийся к корню числа; the ~ sign знак корня; 4* бот. растущий из корня, корневой; 5* лингв. корневой.

/radical n/

радикальн|ый прил. 1. = **radical**¹; drastic, sweeping; ~ые изменения sweeping [radical] changes; ~ое средство drastic remedy. Насчёт способа лечения должно сказать, что Иван Алексеич избирал средства преимущественно радикальные (Г. Успенский). As for means of treatment, it must be said that Ivan Alexeyevich for the most part favoured radical treatments. 2. полит. = **radical**². Мы не только знали, но горячо любили всех тогдашних деятелей, разумеется, радикальных, и хранили у себя их портреты (А. Герцен). Not only did we know all the political figures of those days, we loved them (the radical ones, of course), and kept pictures of them.

RADIUS — РАДИУС

radius ['reɪdʒəs] n (pl radii ['reɪdɪi]) исч. 1. мат. отрезок прямой, соединяющий какую-л. точку окружности или поверхности шара с центром; = **радиус**¹; 2. величина охвата; сфера действия, распространения (чего-л.); ср. **радиус**²; ~ of action радиус действия; within a ~ of some miles from N. в радиусе нескольких миль вокруг N.; within the ~ of knowledge в пределах познания; 3* спица (колеса);

4* нигь паутины; 5* лепесток (цветка); 6* анат. лучевая кость; 7* тех. вылег (стрелы крапа); 8* тех. лимб (угломерного инструмента, секстана).

радиус м. 1. мат. = radius¹; 2. спец. расстояние, дальность действия (оружия, самолёта, корабля) distance range; ср. radius²; ~ разрушения radius of destruction; ~ действия самолёта the range of a plane.

RAGE — РАЖ

rage [reɪdʒ] n 1* неисч. ярость, гнев, неистовство. *Erik could not find words to fit his rage* (М. Wilson). Эрик не мог найти слов, чтобы выразить своё негодование. 2* исч. вспышка гнева, приступ ярости; to fly into a ~ прийти в ярость; 3* неисч. (о явлениях природы) сила, стремительность, интенсивность; the ~ of the wind сила ветра; the ~ of the sea буря на море; 4* неисч., исч. сильное увлечение (кем-л., чем-л.); to have a ~ for fishing увлекаться рыбной ловлей; 5* исч. предмет общего увлечения; all the ~ последний крик моды; 6* неисч. поэт. уст. восторг, вдохновение, страсть; 7* исч. поэт. уст. бурное проявление чувств; вспышка, взрыв; a ~ of joy вспышка веселья.

/rage vi/

раж м. разг. сильное возбуждение, иступление, неистовство excitement, passion; ср. rage¹; входить [приходить] в ~ to fly into a passion, to get into a white heat. Они бегали по улицам в каком-то раже. *They rushed about the streets in a state of wild excitement.* | „Не зевайте, барышня! Лучшего супруга не найми!“ — воскликнул Иннокентий Филиппович с таким ражем..., что верхняя [вставная] его челюсть снова попыталась выскочить (В. Шишков). „Don't miss your chance, young lady! You won't find a better husband!“ Innokenty Filippovich exclaimed with such passion... that his upper set [of false teeth] again threatened to pop out.

RAID — РЕЙД

raid [reɪd] n исч. 1. воен. набег, налёт; = рейд II¹; air ~ воздушный налёт. *Combat patrol may be called upon to execute raids or forays; for example, a raid to capture prisoners.* Боевому дозору может быть поручено совершать рейды или налёты, например, рейд с целью захвата пленных. 2* (полицейская) облава; налёт. *The police raid on the suspicious house took place in the afternoon.* Полицейская облава на дом, находящийся под подозрением, произошла днём. 3* (внезапное) изъятие денег; ~ of burglars on the bank ограбление банка. *The directors were to make a raid on the reserves.* Директорам компаний было предложено изъять резервы. 4* фин. попытка неожиданно повысить уровень цен на бирже.

/raid vt, vi/

рейд I м. мор. * водное пространство у входа в порт, у морского берега, удобное для якорной стоянки судов roadstead; road(s) (pl). *Корабли стоят на рейде.* *The ships were lying in the roads.*

рейд II м. 1. воен. = raid¹. Наши танки прорвали оборону немцев и начали рейд по тылам противника (А. Чаковский). *Our tanks pierced the German defences and started raiding the enemy rear.* 2* нов. внезапная проверка, ревизия, производимая группой активистов по заданию общественных организаций spot-check; inspection; комсомольский ~ a sudden inspection carried out by the Komsomol members.

RAIDER — РЕЙДЕР

raider [ˈreɪdə] n исч. 1* участник налёта, набёга, облавы. *During the raid on the bank one of the raiders was killed on the spot.* Во время налёта на банк один из грабителей был убит на месте. 2* ав. самолёт,

совершающий налёт; 3. мор. военный корабль, самостоятельно действующий на коммуникациях противника; = **рейдер**.

рейдер м. мор. = **raider**³. *Капитан не решился идти в Сан-Франциско через Тихий океан: в то время японцы захватили ряд островов, и их рейдеры могли подбить беззащитный корабль* (И. Ефремов). *The captain decided against making for San Francisco across the Pacific. At that time the Japanese had captured a number of islands and their raiders might cripple an unarmed ship.*

RANGE, RANK — РАНГ

range [reɪndʒ] *n* **исч.** 1* группа однородных явлений или предметов; ряд, линия, группа, цепь; ~ of buildings группа [ряд] домов; ~ of mountains горная цепь. *I would, of course, like to play a wider range of roles.* Я бы хотел, конечно, играть более широкий круг ролей. 2* линия, направление; ~ of the strata направление слоёв; to keep the two buoys in the ~ with the lighthouse установить буйки в направлении маяка; 3* протяжённость, расстояние, дистанция; пространство; радиус действия; ~ of vision кругозор, поле зренья; to be in ~ of быть в пределах досягаемости; to be beyond [out of] ~ находиться вне пределов досягаемости; 4* сфера, область, круг (знаний); this is out of my ~ это не по моей части. ...*something outside the range of his philosophy* (J. Galsworthy). ...*нечто выходящее за рамки его философии.* 5* **тех.** область изменений; амплитуда, диапазон; интервал; over the ~ в диапазоне; within the ~ в пределах чего-л.; ~ of audibility звуковой диапазон; ~ of speed интервал скоростей; frequency ~ диапазон частот; in the ~ from... to... в интервале от... до...; 6* незаселённая большая равнина, используемая для выгона скота или охоты; обширное пастбище; 7* (*тж.* kitchen-~) большая кухонная плита; 8* область, зона распространения (*растения, животного*); ареал; 9* **воен.** дальность; at a ~ of ten miles с дальностью в десять миль; ~ setting установка дальности, установка прицела; 10* **спец.** место для стрельбы; стрельбище; полигон, тир.

/range *vt, vi*/

rank [ræŋk] *n* 1* **исч.** ряд; taxi-~ стоянка такси; to fall into ~ строиться в ряд; the ~s of the unemployed ряды безработных. *The proportion of professional actors and actresses drawn from the ranks of the R. A. D. A. is a very large one* ("Book of England"). Число профессиональных актёров и актрис, вышедших из Королевской академии драматического искусства, очень велико. 2* **неисч., исч.** высокое положение в обществе, звание; a man of high ~ человек высокого звания [положения]; persons of ~ and fashion высшее общество; 3. **исч.** специальное звание; степень, чин; = **ранг**¹; table of ~s табель о рангах; of higher ~ выше чином, вышестоящий; honorary ~ почётное звание; to hold ~ занимать должность, иметь чин; 4* **исч.** категория, разряд, степень, класс; people of all ~s and classes люди всех классов [сословий]; a poet of the highest ~ первоклассный поэт; to take ~s with smb. быть в одной категории с кем-л.; 5* **исч.** **воен.** шеренга; the front/rear ~ передняя/задняя шеренга; the ~s солдаты, рядовые; to rise from the ~s выдвигаться из рядовых в офицеры.

/rank *a; rank vt, vi*/

ранг м. 1. = **rank**³; капитан первого ~а мор. commodore 2nd class; капитан второго ~а мор. captain; капитан третьего ~а мор. commander; 2* мор. разряд военного судна class. *Броненосец сохранил не больше десяти процентов своей боевой мощи. Он способен будет защищаться только от крейсера второго ранга* (А. Новиков-Прибой). *The battleship*

had retained not more than ten per cent of its fighting power. It would be able to defend itself only against a second-class cruiser.

RAPPORT, REPORT — РАПОРТ

rapport [ræ'pɔ:] *n* **неисч.** * связь, контакт; отношения (*мн.*); взаимоотношения (*мн.*); to be in ~ with smb. быть с кем-л. в контакте [тесной связи, согласии], поддерживать тесный контакт с кем-л.

report [rɪ'pɔ:t] *n* **1*** **неисч.** *сбир.* молва, слухи, разговоры; сплетни; we have only ~ to go on мы располагаем только слухами; the ~ goes that... говорят [ходит слух], что...; **2*** *исч.* слух; сплетня; idle ~ пустой [необоснованный] слух; through good and evil [ill] ~ что бы там ни говорилось; **3*** **неисч.** репутация; a man of good ~ человек с хорошей репутацией; **4.** *исч.* официальный (устный или письменный) отчёт; доклад; *ср.* **рапорт**; отзыв, заключение; to deliver a ~ представить доклад [рапорт]; to receive [hear] a ~ принимать рапорт; ~ of expert заключение эксперта; to make a ~ on smth. сделать доклад о чём-л.; **5*** *исч.* сообщение, корреспонденция, информация (*в газете, по радио*); according to press ~s по сообщениям печати. ...the report in the morning paper had been re-printed (H. G. Wells). ...сообщение было перепечатано в утренней газете. **6*** *исч.* научное сообщение, научная работа. His report was published in the Transactions of the Chemical Society. Его статья была опубликована в Учёных записках химического общества. **7*** *исч.* школ. табель успеваемости; **8*** *исч.* звук выстрела, взрыва; выстрел; the ~ of a gun выстрел из ружья; **9*** *исч.* отзвук, звук.

рапорт (*мор.* рапорт) *м.* официальный или торжественное сообщение, донесение начальнику или коллективу *ср.* **report**⁴. Крайнев неторопливо обошёл цех, осмотрел печи,... и только тогда отправился принимать рапорт от ночной смены (В. Попов). Krainev walked unhurriedly round the shop, inspected the furnaces... and only then went to hear the report from the night shift. |И, с честью выполнив задание, явился отдавать рапорт (В. Лебедев-Кумач). Having honourably fulfilled the task, he appeared to make his report.

RATIONAL — РАЦИОНАЛЬНЫЙ

rational [ˈræʃənl] *a* **1.** основанный на требованиях разума; рассудочный; логичный; разумный; = **рациональный**¹; целесообразный. Language is partly rational, partly irrational and arbitrary (H. Sweet). Язык только частично строится на логической основе, частично можно считать его алогичным и произвольным. **2*** способный мыслить, мыслящий, разумный. I'm surprised, Mrs. Nelson; I've heard you were a very rational woman (D. Carter). Я удивлён, миссис Нельсон, я слышал, что вы очень разумная женщина. **3*** благоразумный; правильный, обоснованный; ~ conduct благоразумное поведение; ~ argument обоснованный довод; **4.** *мат.* правильный; = **рациональный**³; ~ fraction правильная дробь; ~ number рациональное число.

рациональный *прил.* **1.** = **rational**¹; ~ое использование rational [efficient] utilization; ~ое распределение rational [expedient] distribution; **2*** *филос.* относящийся к рационализму rationalistic; **3.** *мат.* = **rational**⁴.

RATIONALIZATION — РАЦИОНАЛИЗАЦИЯ

rationalization [ˌræʃnəlaɪzɪʃn] *n* **неисч.** **1.** перестройка на логичных основах; усовершенствование методов (работы); *ср.* **рационализация**. The Soviet worker and scientist collaborate in the raising of productivity by adopting and suggesting new technique and new forms of rationalization ("Communist Review"). Советский рабочий и учёный сотрудничают в об-

ласти повышения производительности труда, разрабатывая и вводя новую технологию и новые формы рационализации. 2* логичное, реальное объяснение; the ~ which explains the legend объяснение легенды; 3* мат. освобождение от иррациональности; the ~ of certain algebraical equations освобождение от иррациональности некоторых алгебраических уравнений.

рационализация ж. улучшение производственных процессов и организации труда (проводимое при широком участии рабочих и инженерно-технических работников) ср. **rationalization**¹. Активное участие наших рабочих в рационализации производства — одно из проявлений нового отношения к труду. *The active participation of our workers in the rationalization of production is one aspect of the new attitude to work.*

RATIONALLY — РАЦИОНАЛЬНО

rationaly [ˈræʃnəli] *adv* согласно требованиям разума, логики; логично; благоразумно; ≅ **рационально**¹; he reasoned ~ он рассуждал логично.

рационально нареч. книжн. 1. ≅ **rationaly**; in a logical [rational, sensible] way; reasonably. [Ася] призывала готовиться к экзаменам рационально, не переутомляясь и уделяя время отдыху и спорту (В. Панова). *[Asya] advocated working for the exams in a sensible way, without getting overtired, and allowing time for recreation and sport.* 2* (в знач. сказуемого) целесообразно, оправданно expedient, advisable; было бы ~ постронть это it would be sound practice to build it.

REACT — РЕАГИРОВАТЬ

react [riˈækt] *vi* 1. (to) отзываться каким-л. образом на раздражение, воздействие извне; проявлять своё отношение к чему-л.; = **реагировать**¹. *An orator reacts to applause. Оратор реагировал на аплодисменты.* 2* (on, upon) воздействовать (друг на друга); 3* (against) противодействовать чему-л.; оказывать сопротивление, бороться с чем-л.; преодолевать что-л.; to ~ against opposition [impediments] преодолевать сопротивление [препятствия]; 4. хим. вызывать реакцию, вступать в реакцию с чем-л.; = **реагировать**². *Sulphuric acid reacts with metals. Серная кислота вступает в реакцию с металлами.* 5* воен. отвечать на огонь.

реагировать гл. неперех. 1. (на что-л.) = **to react**¹ (to); to respond (to); ~ на разницу напряжений эл. to respond to the difference between the voltages. *Стессель реагировал на сообщение о войне совершенно иначе. Он стал задыхаться от волнения... (А. Степанов). Stessel's reaction to the news of war was quite different. He began to pant with agitation...* 2. хим. (с чем-л.) = **to react**⁴ (with). *Щелочные металлы бурно реагируют с водой. Alkali metals react violently with water.*

REACTION — РЕАКЦИЯ

reaction I [riːˈækʃn] *n* неисч., исч. 1. обратное действие на какое-л. воздействие; = **реакция** I¹; to suffer a ~ сильно реагировать. *His reaction to the news was quite unexpected to us. Его реакция на эту новость была для нас совершенно неожиданной.* 2. обратное действие; противодействие; ≅ **реакция** I⁴. *The third law of Newton is formulated as follows: to every action there is an equal and opposite reaction. Третий закон Ньютона формулируется следующим образом: каждому действию соответствует равное и противоположно направленное противодействие.* 3. резкий упадок сил, сменяющий период напряжения, подъёма, интенсивного труда; = **реакция** I³; 4* взаимодействие. *The reaction between the theatre and the theatre-goers. Взаимоотношения театра и зрителя.*

5* воен. ответные действия; контрудар; 6. ответное состояние организма на какой-л. стимул; = реакция I²; the healthy ~ following a cold bath здоровая реакция, вызванная купанием в холодной воде; 7* радио действие обратной связи; регенерация; 8. хим. химическое взаимодействие; = реакция I⁶.

reaction II [ri:'æk[n] n неисч. полит. активное сопротивление общественному прогрессу со стороны отживающих социальных групп, классов; = реакция II¹; forces of ~ силы реакции, реакционные силы.

реакция I ж. 1. = reaction I¹; response (to smth.); 2. = reaction I⁶; 3. тк. ед. = reaction I³; 4. уст. ≡ reaction I²; resistance, opposition, counteraction. Но уже в конце того [XVIII] века начинается реакция против материализма (Г. Плеханов). But at the end of the century [the XVIII] there is already a reaction against materialism. | Известно, что в XVII в. и в начале XVIII в. университеты составляли реакцию всему, что только являлось нового и смелого (Н. Добролюбов). It is well known that in the seventeenth century and at the beginning of the eighteenth the universities were a force acting against everything that was bold and new. 5. хим. = reaction I⁸.

реакция II ж. тк. ед. полит. 1. = reaction II; 2. собир. реакционеры, реакционные группировки the reactionaries; ср. reaction II. Реакция подняла голову, и перед лицом общего врага все левые силы страны сплотились. Reaction raised its head and all the left-wing forces in the country united against the common enemy.

REAL — РЕАЛЬНЫЙ

real [riəl] а 1. существующий на самом деле, невымышленный, действительный, настоящий; = реальный¹; ~ life действительность; ~ wages эк. реальная заработная плата; ~ cure эффективное лечение. Was it a real man you saw or only a ghost? Вы видели живого человека или только призрак? | I had been hoping to see a real laboratory (M. Wilson). Я всё надеялся увидеть настоящую лабораторию. 2* подлинный, неподдельный, истинный, неискусственный; ~ joy неподдельная радость. This ring is of real gold. Это кольцо из настоящего золота. | He was a real friend to me. Он был мне истинным другом. 3* уст. искренний, честный. Whatever happened, he must be real (J. London). Что бы ни случилось, он должен остаться самим собой. 4* юр. (об имуществе) недвижимый; ~ estate [property] недвижимость; 5* амер. разг. превосходный, первоклассный; the ~ thing первоклассная вещь. We had a real good time. Мы хорошо повеселились.

/real n/

реальный прил. 1. = real¹; ~ый мир real [practical] world; ~ые впечатления real impressions; 2* осуществимый workable, practicable. Глухарёв написал докладную записку в обком, где указал, что план не реален (В. Тендряков). Glukharyov sent a memorandum to the Regional Committee indicating that the plan was not workable. 3* учитывающий подлинные условия действительности; практический practical; realistic. ...деловое, реальное отношение к жизни (М. Салтыков-Щедрин). ...a businesslike, practical attitude to life. 4* уст. реалистический realistic. Одно, в чём только я не могу согласиться с ним — это то, что от „реального“ он часто доходит до натуралистического... (М. Антокольский). There is only one thing I can't agree with him about — the fact that he often slides from the "realistic" into the naturalistic...

REALITY, REALTY — РЕАЛЬНОСТЬ

reality [ri:'ælitɪ] n 1. неисч. действительное, реальное существование; = реальность²; 2. неисч. объективно существующая действитель-

тельность; = **реальность**¹; in ~ в действительности, фактически, на самом деле. *In reality he was only a few inches taller than Lanny* (P. Abrahams). В действительности же он был только на несколько дюймов выше Лэнни. | *This was the reality he had to describe*. Такова была действительность, которую ему пришлось описывать. 3* исч. то, что можно реально ощутить; факт; to make smth. a ~, to make a ~ of smth. осуществлять, претворять в жизнь что-л. *The newspaper mentioned the grim realities of bombing cities*. В газете упоминались печальные факты бомбёжки городов. 4* неисч. неподдельность, подлинность; истинность, истинная сущность; the ~ of his grief неподдельность его горя; 5* неисч. сходство с действительностью, реалистичность; the ~ of a picture реалистичность картины.

reality ['rɪəltɪ] *n* неисч. юр. * недвижимая собственность.

реальность *ж.* 1. = **reality**². ...часто оказывается реальностью то, что в действительности представлялось наивной сказкой (В. Каверин). *Things that appeared to be nothing but a naive fairy-tale often turn out to be a reality...* 2. = **reality**¹; real [actual] existence; ~ этих фактов actual existence of those facts. Бумага была читана и перечитана, и теперь люди брали её на ощупь, как бы удостовераясь в вящей реальности её (В. Бахметьев). *The paper had been read and re-read, and people now fingered it as they picked it up, as though to make sure that it was real*. 3* осуществимость feasibility; practicability; ~ наших планов practicability [workability] of our plans; 4* соответствие действительности, правдоподобие verisimilitude. Рассказы обо всём этом отличались, конечно, необыкновенною реальностью, а следовательно, неотразимо действовали на воображение (Г. Успенский). *The stories about all this were remarkably true to life, and consequently exercised an irresistible effect on the imagination*.

REALIZATION — РЕАЛИЗАЦИЯ

realization [ˌrɪəlaɪzɪʃn] *n* неисч. 1* (иногда с неопред. арт.) понимание, осознание; to have a true [full] ~ of one's danger ясно сознать грозящую опасность. [*Kemp was not*] *very much frightened or very greatly surprised at the moment*. Realization came later (H. G. Wells). [Кэмп] не очень испугался и не очень удивился в тот момент. Сознание опасности пришло позже. 2. осуществление, выполнение; = **реализация**¹ (редк.); the ~ of a project осуществление проекта; the ~ of one's hopes осуществление надежд; 3. продажа; ≅ **реализация**²; the ~ of a house/land продажа [реализация] дома/земли.

реализация *ж.* 1. = **realization**²; carrying out, putting into practice. Мысль о женитьбе приходила Бургардту несколько раз... Но для её реализации у него просто не хватало смелости (Д. Мамин-Сибиряк). *The idea of marriage had occurred to Burgardt frequently enough... But he simply lacked the courage to put it into practice*. 2. *снец.* ≅ **realization**³; ~ ценных бумаг realization [sale] of securities.

REALIZE — РЕАЛИЗОВАТЬ

realize ['rɪəlaɪz] *vt* 1* ясно понимать, уяснять, представлять себе; осознать; уразуметь (разг.); to ~ one's error [mistake] осознать свою ошибку; to ~ to the full до конца представлять (себе). *Many a man is bitterly disillusioned after marriage when he realizes that his wife cannot solve a quadratic equation* (S. Leacock). Многие мужья испытывают горькое разочарование после свадьбы, когда они узнают, что их жены не способны решить квадратного уравнения. 2. претворять в жизнь, осуществлять; ≅ **реализовать**¹; to ~ one's ambitions осуществлять свой мечты; to ~ a hope осуществлять надежду; to ~ a plan осуществлять

зámисел. *More effective systems of control must be realized.* Должны быть введены в действие более эффективные системы управления. 3. прода- вать; $\cong$ реализовывать²; to ~ one's immovable property продавать [реализовывать] недвижимое имущество; 4* приносить доход; 5* накапливать (состояние).

реализовывать гл. перех. 1. книжн. $\cong$ to realize²; to carry out; to translate into reality. [Он] добился испытания и одобрения своего предложения и стал его реализовать (А. Крылов). [He] got his suggestion tested and approved and set about translating it into reality. 2. снec. $\cong$ to realize³; to sell; ~ товары на рынке to sell [realize] goods at the market; ~ мебель to sell [realize] furniture.

REALLY — РЕАЛЬНО

really ['ri:əli] adv 1* на (самом) деле, в самом деле, действительно, фактически, по сути; ~ and truly в самом деле, да право же. *I am really a physicist* (М. Wilson). Я, действительно, физик. | ...but it was really why she had bought them (К. Mansfield). ...но именно потому она и купила их. | *By the way, Kitty, if only you'd been really with me in my dream, there was one thing you would have enjoyed...* (L. Carroll). Между прочим, Китти, если бы ты действительно была со мной в моём сне, то одна вещь тебе бы понравилась... 2* (в знач. вводного слова, выражающего неуверенность, сомнение) право, пожалуй. *I really don't know enough about any of them yet* (М. Wilson). Я, право же, никого из них как следует не знаю. 3* (употр. как восклицание, выражающее удивление, интерес, вежливое сомнение, мягкий протест и т. п.) неужели, не может быть; неужто (разг.); да ну, да что вы (разг.). — ...I say, we're coming up. — Really, dear! (J. Galsworthy). „...слушай, мы приезжаем“. — „Да что ты, милый!“

реально нареч. 1* на практике, на деле actually, in fact, practically, in practice. Мы реально проводим программу всеобщего обучения детей и взрослых (А. Макаренко). We carried out in practice the programme of universal education for children and adults. 2* реалистично in a realistic way; ~ мыслить to think in a realistic way; ~ изображать что-л. to represent [portray] smth. in a realistic manner. План составлен вполне реально. The plan has been drawn up in a wholly realistic manner.

REASON — РЕЗОН

reason ['ri:zn] n 1* исч. объяснение (поведения, факта и т. п.); довод, мотив; to give ~s for [to] smth. привести доводы в пользу чего-л.; to give ~s against smth. привести доводы против чего-л. Did he give any reason? Дал ли он какое-нибудь объяснение? | Perhaps my reasons lie somewhere else (М. Wilson). Пожалуй, у меня несколько иные доводы. 2* неисч. причина, основание; соображения (мн.); by ~ of smth. по причине [из-за] чего-л.; by ~ that книжн. в силу того что; to have ~ for smth. иметь основания сделать что-л.; to have every ~ иметь полное основание; to see ~ (to do smth.) считать целесообразным [разумным] (делать что-л.); there is every ~ (to do smth.) есть все основания (сделать что-л.); (not) without ~ (не) без основания; with ~ не без основания; with good ~ с полным основанием. We were an easy target in the light of the flames, but for some reason no one fired (G. Greene). Мы были удобной мишенью при свете пламени, но по какой-то причине никто не стрелял. 3* неисч. филос. основание; law of sufficient ~ закон достаточного основания; 4* неисч. способность здраво, трезво рассуждать; благоразумие, здравый смысл; разум; to bring smb. to ~ образумить кого-л.; урезонить кого-л. (разг.); to come to ~ образумиться, взяться

за ум; in ~ разумно, исходя из разумных оснований; to listen to [hear] ~ прислушаться к [внять] голосу разума; open to ~ готовый выслушать разумные доводы; it stands to ~ that... ясно [очевидно], что...; without rhyme or [and] ~ бессмысленно, ни с того ни с сего. *Sensation usurped reason, and he was quivering and palpitant with emotions he had never known* (J. London). Чувства в нём взяли верх над рассудком, и эмоции, до сей поры ему не известные, овладели им со всею силой. 5* неисч. способность мыслить; разум, рассудок; bereft of ~ 1) сумасшедший, умалишённый; 2) лишившийся сознания [чувств]; to lose one's ~ лишиться рассудка, сойти с ума, помешаться; a woman's [the ladies'] ~ женская логика. *Only human being has reason. Только человек наделён разумом.*

резон м. 1. разг. разумное основание, смысл, убедительный довод *ср. reason* ². *Всё-таки я не вижу резона, почему нельзя отложить состязание на будущее время* (А. Куприн). *I don't really see any reason why the competition should not be postponed.* 2. обыч. мн. уст. доводы, аргументы explanation, argument; *ср. reason* ¹. [Критик] старается представить резоны, почему он считает одно хорошим, а другое дурным (Н. Добролюбов). *[The critic] seeks to explain why he finds one thing good and another bad.*

REASON — РЕЗОНИРОВАТЬ, РЕЗОНЁРСТВОВАТЬ

reason [ˈri:zn] *в* 1* *vi* мыслить, рассуждать, размышлять; he ~ed, that..., his ~ing was that... он рассудил, что... *The ability to reason makes man different from the animals. Способность мыслить отличает человека от животных.* 2* *vt* (логически) продумывать, обсуждать; to ~ out продумывать до конца; to ~ the answer to a question хорошо [до конца] продумывать ответ на вопрос; a well-reasoned statement хорошо продуманное заявление; 3* *vt* убеждать, уговаривать; to ~ smb. убеждать кого-л. (в чём-л.); to ~ smb. out of smth. разубеждать кого-л. в чём-л.; 4* *vi* заключать, резюмировать.

резонировать I *гл. неперех. уст.* = резонёрствовать.

резонировать II *гл. перех.* * давать резонанс to resound. *Внизу в столовой бубнили голоса. Деревянные стены дома резонировали* (А. Толстой). *There was a tumble of voices in the dining-room below. The wooden walls of the house carried the sound.*

резонёрствовать *гл. неперех. часто неодобр.* (пространно и скучно) рассуждать о чём-л. в нравоучительном тоне to argue; to philosophize; *ср. to reason* ^{1,3} (in a dull, tedious manner). *Наконец, хозяйка, кажется, утомилась резонёрствовать* (А. Писемский). *At last the mistress of the house seemed to grow tired of expatiating.*

RECEIPT — РЕЦЕПТ

receipt [riˈsi:t] *п* 1* неисч. получение; to be in ~ of smth. получать что-л.; to be entrusted with the ~ of subscription быть уполномоченным по проведению подписки (на периодические издания). *Please acknowledge receipt of this letter. Пожалуйста, сообщите о получении этого письма.* Immediately upon (the) receipt of the news I sent a telegram. Немедленно по получении этих известий я послал телеграмму. 2* *pl* полученные деньги, денежные поступления; 3* *исч.* расписка (в получении денег, товаров и т. п.); квитанция; to sign a ~ дать расписку; 4* *гл. обр. pl бухг.* доход, приход; ~s and expenses приход и расход; 5. *исч. уст.* указание о способе приготовления чего-л.; ≅ **рецепт** ². *She spent hours in the kitchen learning to make puddings and pies and trying all sorts of receipts. Она много времени проводила на кухне, учась готовить пудинги*

и пирожки и пробуя всякого рода рецепты. 6* исч. средство для достижения какой-л. цели; 7* исч. уст. отдел государственных сборов. *He was sitting at the receipt of custom. Он работал в отделе сбора пошлин.*

/receipt vt/

рецепт м. 1* предписание врача о способе приготовления и применения лекарства prescription. [Доктор] прописал мне пять рецептов, а главное — запретил жить зимою в Ялте (А. Чехов). [The doctor] made out five prescriptions for me and, what was more, forbade me to live in Yalta in the winter. 2. ≅ receipt⁵ (уст.); recipe (о приготовлении пищи); instructions (pl). Филипп Матвеевич просит прислать ему рецепт пива... (И. Гончаров). Filipp Matveyevich asks for the recipe of the beer... [Он делал анализы углерода в стали и кремния в чугуне по установленным рецептам... (А. Бек). He made analyses of carbon in the steel and silicon in the pig-iron according to accepted instructions... 3* указание о способе действий; руководство, совет instructions (pl); orders (pl). Нельзя дать общих рецептов в вопросе о наказаниях (А. Макаренко). No general formulae can be given in the matter of punishment.

RECENSION — РЕЦЕНЗИЯ

recension [rɪ'senʃn] n 1* неисч. критический просмотр и исправление текста; 2* исч. просмотренный и исправленный текст. The editor will send you a new recension of the book by the late Dr. N. Редактор пришлёт вам новый просмотренный и исправленный текст книги покойного д-ра Н. 3. исч. редк. отзыв (о книге); обзор; ср. рецензия; 4* неисч. спец. проверка.

рецензия ж. * статья или замётка, содержащая анализ и оценку научного или художественного произведения (книги, спектакля, фильма и т. п.) review, notice; critique; ~ на книгу a review of a book; ~ о балете a notice of a ballet.

RECLAIM — РЕКЛАМИРОВАТЬ

reclaim [rɪ'kleɪm] vt 1* исправлять; восстанавливать; 2* поднимать целину; осваивать заброшенные земли; проводить мелиорацию; ~ed lands освоённые земли; the ~ing of land мелиорация земель. The county council bought the reclaimed areas. Совет графства приобрёл освоённые земли. 3* морально исправлять (человека); смягчать, цивилизовать; to ~ a man from error/vice отвращать кого-л. от ошибки/порочка; 4* приручать; to ~ from the wild state делать ручными диких животных; 5* спец. регенерировать; to ~ rubber регенерировать резину; 6* требовать возвращения (чего-л.); to ~ colonies требовать возвращения колоний.

рекламировать I гл. перех. 1* создавать популярность чему-л. средствами рекламы to advertise; to publicize (амер.); ~ свой товар to push one's wares. Он заходил в магазин сельскохозяйственных машин, чтобы посмотреть новый плужок, усердно рекламированный в газетах (Д. Мамин-Сибиряк). He called at a shop selling farm machinery to look at a new plough that was being enthusiastically advertised in the newspapers. 2* чрезмерно восхвалять с целью популяризации to make a fuss; to ballyhoo (sl). Этот артист очень любил себя рекламировать и каждый раз изобретал разные способы рекламы. This actor was very fond of advertising himself and was constantly inventing new ways of doing so.

рекламировать II гл. перех. спец. * объявлять рекламацию (на что-л.) to make reclamation, to make a claim.

RECLAME — РЕКЛАМА

réclame [re'kla:m] *n* **неисч.** 1. *уст.* мероприятия по оповещению и привлечению публики, потребителей, покупателей и т. д.; $\cong$ **реклама**¹; 2* художественное творчество или деятельность, приводящие к дурной славе, печальной известности. *Many modern abstract painters may be called adepts in the art of réclame.* Многих современных художников-абстракционистов можно назвать специалистами в искусстве завоёвывать дурную славу.

реклама ж. 1* *тк. ед.* мероприятия по оповещению и привлечению публики, потребителей, покупателей, читателей, зрителей и т. д. *publicity* (не *réclame* как *уст.*). *Торговля нуждается в рекламе. Advertising is essential to trade.* 2* *перен. неодобр.* шумиха, создаваемая с целью популяризации кого-л./чего-л. *sensation, racket, ballyhoo; (newspaper) puff.* Благодаря своей удивительной скромности и боязни всякой рекламы А. П. Чехов как бы умышленно ступил в тень и старался преуменьшить свою роль (В. Воровский). *Owing to his amazing modesty and fear of any kind of advertisement, Anton Chekhov appeared intentionally to efface himself and belittle his role.* 3* плакат, объявление и т. п., служащие средством привлечения покупателей, зрителей, читающей публики *advertisement, (bill-)poster; placard; световая ~ illuminated signs (pl).* Перед глазами у него торчала на стене реклама пивного завода, изображающая трёх счастливых хлыщев с пенящимися бокалами в руках (И. Бунин). *A brewery sign was prominently displayed on the wall, showing three smug-faced dandies holding foaming glasses.*

RECONSTRUCT — РЕКОНСТРУИРОВАТЬ

reconstruct [ˈri:kəns'trʌkt] *vt* 1. построить заново (*обыч. в новом виде*); *восстанавливать; перестраивать, переустраивать; ср. реконструировать*¹; to ~ a building перестроить дом; to ~ some industry реконструировать какую-л. отрасль промышленности; to ~ society перестроить структуру общества; 2* воспроизводить, восстанавливать что-л. (*в мыслях, воображении*); to ~ a crime воспроизвести [воссоздать] картину преступления. *He was in an ecstasy, dreaming dreams and reconstructing the scenes just past* (J. London). Он был в каком-то экстазе, видел сны наяву, восстанавливая в воображении картины былого. 3. спец. полностью восстанавливать что-л. в первоначальном виде (*гл. обр. по сохранившимся остаткам, описаниям*); воссоздавать; = **реконструировать**²; to ~ an abbey/a skeleton/a line of a manuscript восстановить аббатство/скелет / строку рукописи.

реконструировать гл. перех. 1. перестраивать, переоборудовать что-л. с целью улучшения, совершенствования *ср. to reconstruct*¹; to re-equip, to reorganize, to modernize, to improve; ~ сельское хозяйство to reorganize [reconstruct] agriculture. Гвоздёв, немного смекавший в радиотехнике, что-то реконструировал в них [наушниках], и теперь они орали и пели на всю палату. (Б. Полевой). *Gvozdyov, who knew something about radio, had readjusted them [the earphones] in some way, and their bawling and singing could now be heard all over the ward.* 2. *снец.* = to reconstruct³.

RECONSTRUCTION — РЕКОНСТРУКЦИЯ

reconstruction [ˈri:kəns'trʌkʃn] *n* 1. *неисч.* перестройка, реорганизация; = **реконструкция**¹; plan of ~ план реконструкции; 2* *неисч.* восстановление; the ~ of a city devastated by war восстановление города, разрушенного войной; 3* *неисч.* (мысленное) воспроизведение; 4* *исч.* что-л. восстановленное. *The cathedral is a reconstruction of the*

original erection ruined by air-raids. Собор, разрушенный во время воздушных налётов, восстановлен по первоначальным чертежам. 5* (the R.) неиск. ист. период реорганизации южных штатов в Союз после гражданской войны в США.

реконструкция ж. 1. = reconstruction¹; reorganization. Заговорили о реконструкции Москвы, о постройке метрополитена (Л. Никулин). *Talk began to be heard of the reconstruction of Moscow and the building of an Underground.* 2. снец. восстановление, воссоздание чего-л. по сохранившимся остаткам или описаниям restoration; ср. reconstruction²; ~ античной скульптуры the restoration of an ancient statue.

RECORD — РЕКОРД

record [ˈrekɔ:d] *н* *исч.* 1* подробная запись событий, фактов; летопись; записки (мн.); мемуары (мн.); a matter of ~ зарегистрированный факт; (up)on ~ записанный, зарегистрированный; to bear ~ to удостоверить истинность (фактов и т. п.). *Poetry is the record of the best and happiest moments of the happiest and best minds* (P. Shelley). Поэзия — это летопись самых лучших и самых счастливых моментов жизни счастливейших и лучших умов. *An old clock that had been with him since before his marriage fifty years ago kept with its ticking a jealous record of the seconds slipping away for ever from its old master* (J. Galsworthy). Старинные часы, которые он приобрёл пятьдесят лет тому назад, ещё до женитьбы, своим тиканьем вели ревнивый счёт секундам, навсегда ускользавшим от их старого хозяина. 2* официальный документ, регистрирующий что-л.; запись, отчёт, протокол; to enter on the ~s занести в протокол; off the ~ амер. неофициальный. *After careful scrutiny of the record of the famous Sacco-Vanzetti case, lawyers of experience have concluded that those men received an egregiously unfair trial...* (J. Frank). После тщательного анализа протоколов знаменитого дела Сакко и Ванцетти опытные юристы пришли к заключению, что суд над этими людьми был вопиюще несправедлив. 3* послужной список; предшествующая деятельность; ~ of service послужной список, трудовая книжка; his ~ is against him егó прошлое говорит против него. *Our record in the antifascist war from start to finish is one of which we are justly proud...* (J. Gollan). Мы по праву гордимся своим участием в войне против фашизма... 4* отзыв, характеристика; to have a good/bad ~ иметь хорошую/плохую репутацию; clean ~ незапятнанная репутация, положительная характеристика. ...a sensitive and intelligent boy who hitherto had borne an unblemished record (R. Fuller). ...впечатлительный и умный мальчик, который до этого имел незапятнанную репутацию. 5* памятник прошлого. *The museums are full of records of civilization.* Музеи хранят памятники культуры. 6* граммофонная пластинка; граммофонная запись. *As though a record was playing, my arguments came out* (Ch. Snow). Мои доводы лились плавно, как мелодия с граммофонной пластинки. 7. наивысший зарегистрированный показатель (в чём-л.); = рекорд¹; to beat [break] the ~ побить рекорд; to establish [set up] a ~ установить рекорд. *He was thirty-five years old, kept himself very fit, was good at court games, had a number of big-game fishing records...* (E. Hemingway). Ему было тридцать пять лет, он был подтянут, в хорошей спортивной форме, имел ряд рекордов в состязаниях по ловле крупной рыбы. 8* attr. рекордный; to make a ~ score добиться рекордного результата; ~ figure рекордная цифра; 9* attr. архивный; Record Office Государственный архив (в Англии).

/record *vt/*

рекорд м. 1. — record²; ~ продолжительности полёта record dura-

tion of flight; трудово́й ~ labour achievements (pl), labour record; 2. *перен. разг.* высшая стéпень чего́-л. *ср.* record ⁷. Своим поведением он побил рекорд терпения. *His conduct beat the record for patience.*

РЕКТОР — РЕКТОР

rector [ˈrektə] *п. исч.* 1* приходский па́стор или священник англиканской церкви в Англии и Уэльсе, получающий десяти́ну (*вид местного налога*). *Rev. D. Walpole, minister of the Established Church, is rector here.* Приходским священником здесь является служитель англиканской церкви преподобный Д. Уолпол. 2. (R.) гла́ва некоторых университетов, коллédжей, школ, учи́лищ; *ср.* **ре́ктор**¹ (гл. обр. в зарубежных университетах); the Rector of the Moscow University **ре́ктор** Московского университета. *Mr. Gladstone was the first elected Lord Rector of the University of Edinburgh.* М-р Гладстон был первым выборным лордом-ректором Эдинбургского университета. 3* *уст.* правитель. *The judicial power in the country was exercised by two or three rectors.* Судейская власть в этой стране осуществлялась двумя или тремя правителями.

ре́ктор *м.* 1. гла́ва университета, а также (с 50-х — 60-х гг. XX в.) некоторых других высших учебных заведений *head of a university [college]*; *ср.* **rector**²; *chancellor* (в английских университетах); ~ Новосибирского университета the Rector of the Novosibirsk University; ~ Киевского медицинского института the rector of the Kiev Medical College; 2. гла́ва духовного среднего и высшего учебного заведения *head of a theological seminary*; *ср.* **rector**².

REDUCE — РЕДУЦИРОВАТЬ

reduce [rɪˈdjuːs] *в* 1* *vt* ограничивать (размёр, количество, силу чего́-л.); уменьшать, сокращать; снижать, понижать; ослаблять; to ~ costs снижать стоимость; to ~ the length of a dress укоротить платье; to ~ one's expenditure сократить свои расходы; to ~ pressure/speed/temperature снизить давление/скóрость/температу́ру; to ~ the staff [*воен.* personnel, the establishment] сократить штáты; to ~ the vitality понижать жизнеспособность. *His term of imprisonment has been reduced to three years.* Срок его заключения был сокращён до трёх лет. 2* *vt* выражать в более простой форме, упрощать; to ~ an equation to its simplest form приводить уравнение к простейшей форме; to ~ an argument/a statement to a simpler form высказать довод/положение в более простой форме; 3* *vt* переводить в какую́-л. другую́ форму, выражать в какой-л. другой форме; превращать; переносить; to ~ ore to metal превратить руду́ в металл; to ~ pounds to shillings and pence перевести [пересчитать] фунты в шиллинги и пэнсы; to ~ smth. into (a) powder измелить что-л. в порошок; to ~ water by electrolysis разлагать воду путём электролиза. *His objections were reduced to writing.* Его возражения были выражены в письменной форме. 4* *vt* приводить когó-л. в какое-л. состояние, доводить когó-л. до чего́-л.; to ~ smb. to begging довести когó-л. до нищеты́; to ~ to discipline призвать к дисциплине; to ~ to order приводить в порядок; to ~ to silence заставить [принудить] замолчать; 5* (*pass.*) быть доведённым до чего́-л., доходить до чего́-л.; to be ~d to despair дойти до отчаяния; to be ~d to eating substitutes быть вынужденным питаться суррогатами. *He was reduced to borrowing clothes (or to borrow clothes).* Он дошёл до того, что одалживал одежду. 6* *vt* приводить что-л. в соответствие с чем-л.; согласовывать, увязывать с чем-л.; to ~ anomalies to the rule согласовать отклонения с правилом; to ~ a rule to practice призвести в соответствие правило с практикой. *The foreign words were reduced to the English orthography.* Ино-

странные слова были приведены в соответствие с английской орфографией. 7* *vt редк.* заставлять (кого-л.) делать что-л.; принуждать; 8* *vt редк.* приводить к повиновению, подчинять; to ~ a mutinous tribe вновь привести к повиновению мятежное племё. *The Spanish kings reduced many countries.* Испанские короли покорили много стран. 9* *vt* ослаблять (кого-л.), вызывать похудание (у кого-л.); he is greatly ~d by illness он сильно похудел за время болезни; he is ~d almost to nothing [to a shadow, to a skeleton] он ужасно исхудал, от него остались кожа да кости; 10* *vi* пытаться похудеть; сидеть на диете с целью похудания. *She has been reducing for six weeks.* Она уже шесть недель сидит на диете, *пытается похудеть.* 11* *vt* понижать кого-л. в должности; to ~ a non-commissioned officer to the ranks разжаловать сержанта в рядовые. *The Pope was reduced to the place of chief bishop.* Папа был понижен в сане до главного епископа. 12* *vt мед.* вправлять вывих; исправлять повреждения обломков кости. *She had her shoulder reduced.* Ей вправили плечевую кость. 13* *vt мат.* приводить к общему знаменателю; превращать (именованные числа); 14. *vt хим.* раскислять, восстанавливать; = редуцировать²; 15* *vt тех.* прокатывать (железо).

редуцировать *гл. 1. перех. спец.* уменьшать, понижать *ср. to reduce*¹. Это устройство редуцирует давление газов. *This device reduces the gas pressure.* 2. *перех. хим.* = *to reduce*¹⁴; 3* *неперех. спец.* изменяться в направлении уменьшения, ослабления *to be reduced.* Орган редуцирует в связи с утратой его функции в организме. *An organ is reduced as it loses its function in the body.*

REDUCED — РЕДУЦИРОВАННЫЙ

reduced [rɪ'djuːst] *a* 1* уменьшённый, пониженный; ~ output пониженная мощность [производительность]; at ~ prices по сниженным ценам; ~ scale уменьшённый масштаб; ~ strength *воен.* неполный состав; ~ tariff льготный тариф; ~ visibility пониженная видимость; 2* ослабленный, слабый. *He was in a very reduced state.* Он был очень слаб. 3* стеснённый, затруднительный; ~ circumstances стеснённые обстоятельства; 4* уволенный (в связи с сокращением штатов); ~ officer уволенный со службы офицер; 5* покорённый, побеждённый; ~ country покорённая страна; 6. *лингв.* сокращённый (о форме); ослабленный в произношении (о гласном звуке); = **редуцированный**. *Numerous reduced forms co-exist with the corresponding full forms.* Наряду с соответствующими полными формами существуют и многочисленные редуцированные формы.

редуцированный *прил. лингв.* = **reduced**⁶; ~ые гласные **reduced vowels**; ~ая форма **reduced** [short, slurred] form.

REDUCTION — РЕДУКЦИЯ

reduction [rɪ'dʌkʃn] *n* *неисч., исч.* 1* уменьшение, сокращение, снижение, понижение; скидка; ~ in the cost снижение стоимости; ~ of prices снижение цен; ~ of establishments сокращение штатов; ~ of population уменьшение населения; ~ in [of] the armed forces сокращение вооружённых сил. *[The ticket] was offered round the town at a tremendous reduction...* (J. Jerome). [Билет] предлагался буквально всем в городе с огромной скидкой... 2* *тек. исч.* уменьшённая копия (карты, картины, фотографии и т. п.); 3* *воен.* понижение в должности или в звании; ~ in rank понижение в чине; ~ to the ranks разжалование в рядовые; 4* усмирение, подавление; завоевание; ~ of the revolted towns подавление восстания в городах; 5* превращение, изменение (формы или состояния); 6* *мед.* вправление вывиха; 7. *хим.* раскисле-

ние, восстановление; = редукция³; 8* *мат.* приведение, превращение; 9. *спец.* уменьшение; ослабление; сужение; потеря; = редукция¹; ~ of fortifications разрушение укреплений; 10. *лингв.* переход от более длинной формы к более краткой; *ср.* редукция⁴.

редукция ж. 1. *спец.* = reduction⁹; 2. *ист.* изъятие королевской властью у феодалов государственных земель (*в Европе в XV—XVI вв.*) *ср.* reduction¹; 3. *хим.* = reduction⁷; 4. *лингв.* переход к более краткой форме; качественные и количественные изменения безударных гласных *ср.* reduction¹⁰. Редукция — это ослабление и изменение звучания безударных слогов и прежде всего слоговых звуков этих слогов (А. Реформатский). *Reduction is the weakening and alteration of the sound of unstressed syllables, particularly the syllabic sounds of these syllables.*

REFORM — РЕФОРМА

reform [rɪ'fɔ:m] *н* 1. *неисч.* изменение, преобразование (*особ. в области общественного и политического устройства*) с целью улучшения, устранения недостатков; *ср.* реформа²; 2. *исч.* преобразования (*мн.*); изменения (*мн.*); = реформа¹. *The new constitution had been announced as a great reform.* О новой конституции было объявлено как о великой реформе. 3* *неисч.* (*в отношении нравов, поведения людей*) улучшение, исправление; House of Reform исправительный дом; school for ~ исправительная школа.

реформ|а ж. 1. = reform²; reformation, amendment, reorganization; денежная ~ a currency reform; аграрная ~ a land reform; производить ~ у to reform; 2. изменение в законодательном и государственном устройстве, проведённое правительственной властью без нарушения основ существующего государственного строя *ср.* reform¹.

REFORM, RE-FORM — РЕФОРМИРОВАТЬ

reform [rɪ'fɔ:m] *в* 1. *в* улучшать, преобразовывать; *ср.* реформировать; 2* *vt* искоренять (*злодеяния*); 3* *vt* исправлять (*недостатки*); воспитывать (*людей*). *I have not the slightest intention of setting myself to mend or reform people* (J. Ruskin). У меня нет ни малейшего намерения браться за исправление или воспитание людей. | *Well, listen to me, I'm not reforming you* (A. Cronin). Послушай-ка, я не собираюсь тебя воспитывать. 4* *vi* (*о поведении людей*) исправляться, улучшаться. *Young heads are giddy and make mistakes for manhood to reform.* Молодость свойственны безрассудные поступки, которые только в зрелом возрасте исправляются.

re-form [rɪ'fɔ:m] *vt, vi* * перестраивать(ся); вновь формировать(ся).

реформировать гл. *перех. книжн.* изменять путём реформ *ср.* to reform¹; to amend, to mend, to better; ~ среднюю школу to reform secondary education [school].

REFORMATION — РЕФОРМАЦИЯ

reformation [refə'meiʃn] *н* *неисч.* 1* = reform^{1,2} (*см.* reform). *Many lexicographers advocated the reformation of English spelling.* Многие лексикографы стояли за реформу английской орфографии. 2* = reform³ (*см.* reform); 3. (*the R.*) *ист.* религиозное движение в Западной Европе в XVI в. против католической церкви и папской власти; = Реформация.

Реформация ж. *ист.* = Reformation³. Деятели Реформации (Лютер, Кальвин) положили начало протестантской церкви. *The leaders of the Reformation (Luther, Calvin) laid the foundations of the Protestant Church.*

REFRIGERATOR — РЕФРИЖЕРАТОР

refrigerator [rɪ'frɪdʒəreɪtə] *n* *исч.* 1* холодильная установка; холодильник; refrigerator-car вагон-холодильник; refrigerator-ship (судно-)рефрижератор⁽²⁾; ~ system холодильное оборудование; 2. *тех.* испаритель, конденсатор, холодильный агрегат; = рефрижератор¹.

рефрижератор *м.* 1. *тех.* = refrigerator²; 2* *спец.* судно, вагон, автомобиль и *т. п.*, оборудованные холодильной установкой для перевозки скоропортящихся продуктов refrigerator-ship, refrigerator-car *etc.* Рыболовные флотилии имеют в своём составе современные суда-рефрижераторы. Fishing fleets include up-to-date refrigerator-ships.

REGION — РАЙОН

region ['ri:dʒən] *n* *исч.* 1. часть страны, территория, имеющая определённые границы или особенности; = район¹; край, область, зона; in the ~ of smth. вблизи чего-л.; the Arctic ~s Арктика; forest ~ лесная область; mountain ~ горная область; prairie ~ прерия, степной край; the lower ~s 1) преисподняя, ад; 2) *шутл.* подвальный этаж; кухня; помещение для слуг; the upper ~s небо, небеса; 2* *перен.* сфера, область (чего-л.); in the ~ в области; ~ of science область науки. *And now you are getting into the region of metaphysics. А теперь вы уже забрались в область метафизики.* 3* уровень, слой (атмосферы, моря). *Regions of the air may be divided into upper, middle and lower. Слои атмосферы можно разделить на верхние, средние и нижние.* 4* *анат.* полость, область; the abdominal ~ брюшная полость; the ~ of the eyes область глаз; 5* *тех., физ.* зона, полоса; слой; elastic ~ упругая зона; ionized ~ ионизированный слой.

район *м.* 1. = region¹; area, district; земельно-сельскохозяйственный ~ agricultural area [district]; промышленный ~ industrial area [district]; ~ пустыни desert region; 2* административно-территориальная единица в СССР, являющаяся составной частью областей, краёв и республик, а также частью крупных городов district; Октябрьский ~ Ленинграда Oktyabrsky district of Leningrad; 3* *разг.* город или посёлок, являющийся административным центром района district centre. *Председатель колхоза поехал в район на совещание. The chairman of the collective farm went to the district centre for a conference.* 4* место, прилегающее к чему-л., расположенное вокруг чего-л.; область, местность area, vicinity, locality, sector; в ~е N. in the vicinity of N.; оборонительный ~, ~ обороны воен. defended locality; (area of) defense; укрепленный ~ fortified sector. *Все селения, в районе которых стоял отряд, были заполнены ранеными бойцами (В. Иванов). All the villages in the detachment's vicinity were full of wounded.*

REGULAR — РЕГУЛЯРНЫЙ

regular ['regjʊlə] *a* 1. повторяющийся через известные промежутки времени; = регулярный¹; систематический. *Regular flights have been established between Moscow and the capitals of most European countries. Между Москвой и столицами большинства европейских государств установлено регулярное воздушное сообщение.* 2* обычный, постоянный; ~ customer постоянный покупатель; ~ reader постоянный читатель; ~ telegram обычная телеграмма; ~ staff штатный персонал; in the ~ manner обычным способом. *He had no regular work. У него не было постоянной работы. | They sat in their regular place. Они сидели на своём обычном месте. | We should have our meals at regular hours. Мы должны питаться в определённое время.* 3* (о фигуре, чертах лица и *т. п.*) правильный, симметричный; гармоничный; ~ teeth ровные зубы. *It*

was because his features were so regular, his nose so straight, his brow so broad that he photographed so well (W. S. Maugham). Именно потому, что у него были такие правильные черты лица, такой прямой нос и широкий лоб, он так хорошо получался на фотографиях. 4* привычный, постоянный. A man of regular habits does the same things at the same time every day. Человек, ведущий правильный образ жизни, делает всё в определённое время. 5* равномерный, нормальный; правильный; ~ pulse ровный пульс; at ~ speed на одинаковой скорости; 6* квалифицированный, профессиональный; ~ doctor квалифицированный врач (т. е. имеющий диплом); ~ soldier солдат регулярной армии; 7. воен. (об армии) постоянный; = регулярный²; ~ army регулярная [постоянная] армия; 8* формальный, официальный. He had no regular introduction. Официально он не был представлен. 9* грам. имеющий обычные окончания; правильный; ~ verbs правильные глаголы; 10* разг. настоящий; современный; а ~ fellow славный малый. It is not a regular storm, but still the sea is rather heavy. Ещё нет настоящего шторма, но всё же море неспокойно. 11* церк. (в противоп. secular) монашеский; the ~ clergy чёрное духовенство; 12* мат. правильный; ~ triangle правильный треугольник; ~ polygon правильный многоугольник.

/regular n/

регулярный прил. 1. = regular¹; methodical; ~ая переписка regular correspondence; 2. воен. = regular⁷; ~ые войска regular troops; the regular (разг.); 3. спец. редк. геометрически правильный (об аллеях, планировке сада и т. п.) ср. regular³; ~ые аллеи regular [straight] paths.

RELATION — РЕЛЯЦИЯ

relation [rɪˈleɪʃn] n 1* неисч., исч. отношение, связь; соотношение, зависимость; in [with] ~ to в отношении, относительно, что касается; to be out of (all) ~ to smth. не иметь никакого отношения к чему-л.; to bear ~ to smth. иметь отношение к чему-л.; to bear no [not much] ~ to smth. не иметь (особого) отношения к чему-л. The relation between weather and crops is clear. Совершенно очевидна связь между погодой и урожаем. 2* обыч. pl взаимное общение (между людьми); связи, дела, отношения; business ~s деловые связи; diplomatic/trade ~s дипломатические/торговые отношения; strained ~s натянутые отношения; on friendly ~s в дружественных отношениях; to break off ~s разорвать отношения; to enter into ~s, to establish ~s установить отношения; to extend ~s расширить связи; ~s between husband and wife отношения между мужем и женой; ~s of production производственные отношения. The diplomatic relations between the Soviet Union and the United States were established in 1933. Дипломатические отношения между Советским Союзом и Соединёнными Штатами были установлены в 1933 г. 3* неисч., исч. повествование, изложение, рассказ; the ~ of one's adventures рассказ о своих приключениях. He was wholly absorbed in his sad relation. Он был целиком поглощён своим печальным рассказом. 4* исч. родственник, родственница. He knew he had some relations abroad. Он знал, что у него есть родственники за границей. | Is he any relation to you? Он вам родственник? 5* неисч. уст. родство (тж. перен.).

реляция ж. уст. 1* письменное донесение о ходе боевых действий report(s), information. Сегодня в иностранных газетах были напечатаны реляции о боях под Мукденом (А. Новиков-Прибой). The foreign papers today contained reports of the fighting at Mukden. 2* доклад, описание боевого подвига при представлении к награде report. Гудима зачитал написанную им реляцию о представлении к награждению отряда Звона-

рѣва (А. Степанов). *Gudima read out the report he had written recommending Zvonaryov's detachment for an award.*

RELIC, RELICT — РЕЛИКТ, РЕЛИКВИЯ

relic [ˈrelɪk] *n* **исч.** 1* остáток, след, пережиток; ~ of early civilization след дрéвней цивилизáции; ~s of food остáтки едý, объѣдки; ~s of a town развáлины гóрода; 2. *pl* часть тѣла святóго или мýченика, стáвшая объѣктом религиóзного поклонѣния; мóщи; что-л., принадлежáвшее святóму; *ср.* **рели́квия** ². *The relics of the saint were supposed to have miraculous powers. Считалось, что мощи этого святого обладают чудодейственной силой.* 3. *гл. обр. pl* вещь, хранímая и почитáемая как пáмять о прóшлом, об умѣрших; = **рели́квия** ¹. *She preserved the old things as relics, mementos of the past. Она хранила эти старые вещи как реликвию, как воспоминание о прошлом.* 4* *редк.* сувени́р; 5* *pl* *поэт.* прах, остáнки; 6. *биол., геол.* живóтный или растítельный организм, сохрани́вшийся как пережиток дрéвних эпо́х; = **рели́кт**.

relict [ˈrelɪkt] *n* * (*тж. his ~*) *исч. уст. шу́тл.* вдовá.

рели́кт *м.* = **relic** ⁶.

рели́квия *ж.* 1. = **relic** ³. *Ночью Наталья Степановна сидела перед столом и перебирала вещички, которые принадлежали Соне. Эти реликвии были историей жизни её девочки с самого рождения (Ф. Гладков). At night Natalya Stepanovna would sit at the table sorting out the little things that had belonged to Sonya. These relics told the story of her daughter's life from the very day of her birth.* 2* *предмѣт, стáвший объѣктом религиóзного поклонѣния holy relic. [Мальчики], как в реликвию, как в священный предмет, впились глазами в уголёк (С. Злобин). [The boys] gazed at the glowing ember as though it were some sacred object, a holy relic.*

REMARK — РЕМАРКА

remark [rɪˈmɑ:k] *n* 1* *неисч.* наблюдѣние; a person worthy of ~ *лýч-*ность, достóйная внимáния; let it pass without ~ *пусть это пройѣт незамѣченным. Newton's great discovery of the force of gravity originated in his casual remark of the fall of an apple from a tree. Великое открытие Ньютона о наличии силы притяжения возникло в связи со случайным наблюдением за падающим с дерева яблоком. | It is the theme of general remark. Эта тема привлекает всеобщее внимание.* 2* *исч.* отдѣльное замѣчание, высказывание. *He had never forgiven Manson for that final remark... (A. Cronin). Он так и не простил Мэнсону это последнее замечание. [Nor was it easy to say which of admiration, envy or contempt was dominant in that remark (J. Galsworthy). И трудно сказать, чего было больше в этом замечании — восхищения, зависти или презрения.* 3* *исч.* примѣчание, пометка. *There were numerous manuscript remarks and annotations on the blank leaves and margins of the book. На пустых страницах и полях книги было много замечаний и пометок, сделанных от руки.*

/remark vt, vi/

рема́рка *ж.* 1* *театр.* пояснѣние áвтора к тѣксту пѣсы, касáющееся обстановки, внѣшности или поведѣния персонáжей *stage direction*; 2. *уст. ≡ remark* ^{2,3}. *[Адвокаты] после ловкого вопроса вписывали в свою речь ремарку, которая должна сокрушить противника (Л. Толстой). [The barristers] after an astute question would work into their speech a remark designed to demolish their opponents.*

RENT, RENTE — РЕНТА

rent I [rent] *n* *неисч., исч.* 1* плáта за поль́зование; (арѣндная, кварти́рная и *т. п.*) плáта. *The world of worry about rent and rates and groceries... (J. Braine). Жизнь в вечных заботах о квартирной плате и ценах*

на продукты. | *We never paid our rent on time* (J. Walsh). Мы никогда вовремя не платили за квартиру. | *Sometimes they paid a small rent; sometimes they gave their labour in return for the right to stay on the land* (P. Abrahams). Иногда они вносили небольшую арендную плату, иногда они отработывали своё право находиться на этой земле. 2* амер. прокат; плата за прокат; for ~ внаём, напрокат.

/rent vt, vi/

rent II [rent] *n* исч. 1* дыра, прореха; щель, трещина. *Jumping over the fence the boy got an ugly rent in his trousers.* Прыгая через забор, мальчик порвал штаны. | *A large rent shone in the curtain.* Сквозь щель между портьерами лился яркий свет. 2* разрыв (в облаках). *The sunbeams penetrated through the rents in the clouds and the effect was magnificent.* Сквозь разрывы в облаках пробивались солнечные лучи, зрелище было великолепное. 3* расселина, трещина (в скале, горе). *There was a vast rent in the rock as a result of an earthquake.* В скале в результате землетрясения образовалась огромная расселина. 4* несогласие, раскол (в партии, организации и т. п.). *The discussion of the party programme caused a rent in the party.* Обсуждение партийной программы привело к расколу в партии.

rente [ra:nt] *n* неисч. постоянный доход (гл. обр. в форме пожизненной пенсии или дивиденда), получаемый с капитала, имущества или земли, не требующий от получателя предпринимательской деятельности; = рента.

рента ж. (в капиталистическом обществе) = **rente**; ср. **rent** I; income; ежегодная ~ annuity; земельная ~ ground rent; государственная ~ government securities. *Культура — не рента, её нельзя получить в наследство, положить в сейф и жить на проценты* (И. Эренбург). *Culture is not an annuity. It cannot be inherited; you can't put it away in a safe and live on the interest.*

REPEAT — РЕПЕТИРОВАТЬ

repeat [ri'pi:t] *v* 1* *vt* повторять; to ~ a mistake повторить ошибку; to ~ a remark повторить замечание; to ~ a course остаться на второй год (в школе и т. п.). *This heroic deed was repeated by other soldiers.* Этот героический подвиг повторили другие воины. *He repeated that he could not come.* Он повторил, что не сможет прийти. 2* *vi* (в сочетании с oneself) повторяться; history ~s itself история повторяется; you are ~ing yourself вы повторяетесь; 3* *vt* отвечать наизусть; to ~ one's lesson отвечать урок; 4* *vt* передавать, пересказывать; to ~ a secret рассказать (кому-л.) секрет. *His language won't bear repeating.* Он выражается нецензурно.

/repeat *n*/

репетировать гл. 1* *перех., неперех.* разучивать и готовить к постановке пьесу; проводить репетицию (тж. *перен.*) to rehearse. *Фаина объявила, что у них будет драматический кружок, и стала репетировать с комсомольцами какую-то пьесу* (В. Панова). *Faina announced that they were going to have a dramatic group and started rehearsing a play with the Komsomol members.* 2* *перех. уст.* помогать неуспевающему ученику to coach. *Учителя Мариупольской гимназии имеют обыкновение брать к себе на квартиру учеников и репетировать их* (А. Серафимович). *The teachers at Mariupol Grammar School are in the habit of inviting pupils to their homes and coaching them.*

REPERTOIRE, REPERTORY — РЕПЕРТУАР

repertoire ['repərtwa:] *n* исч. совокупность пьес, музыкальных и иных произведений, исполняемых труппой или отдельным артистом;

= репертуар¹. *His repertoire was very rich. У него был богатый репертуар.*

repertory [ˈrepətri] *n* *исч.* 1* хранилище, склад; запас, фонд; ~ of statues хранилище скульптур; 2* собрание фактов, данных и т. п.; справочник, сборник; реестр; каталог; ~ of useful information сборник полезных сведений. *Without having been aware of it, he had stored up a large repertory of solutions to specific problems* (M. Wilson). *Сам того не подозревая, он накопил целый ряд решений к некоторым специфическим проблемам.* 3. = repertoire; ~ company постоянная труппа; ~ theatre театр с постоянной труппой, имеющий в своём репертуаре несколько пьес; ~ system система постоянных театров (в отличие от временных трупп, готовящих обычно одну пьесу). *A true repertory theatre is never confined to one production at a time. Постоянный театр никогда не ограничивается постановкой одной пьесы.*

репертуар *м.* 1. = repertoire; = repertory³; 2* разг. запас, наличие чего-л. supply, stock, reserve. [Агриппина Филипповна] с первых же слов подарила полдюжиной самых любезных улыбок, какие только сохранились в её репертуаре (Д. Мамин-Сибиряк). [Agrippina Filippovna] lavished half a dozen of the nicest smiles she had in stock with her very first words.

REPETITION — РЕПЕТИЦИЯ

repetition [ˌrepɪˈtɪʃn] *n* 1* *неисч., исч.* повторение; there is no harm in ~ повторение никогда не повредит; ~ is the soul of teaching повторение — мать учения (погов.). *It [her name] delighted his ear, and he grew intoxicated with the repetition of it* (J. London). *Одно имя её ласкало слух, и он повторял его с упоением.* 2* *неисч.* заучивание наизусть; повторение наизусть; 3* *исч. редк.* отрывок, заученный наизусть или для заучивания наизусть. *The father saw that his boys learnt their repetitions and got up in time for morning school. Отец следил за тем, чтобы мальчики учили свои уроки и по утрам не опаздывали в школу.* 4* *исч.* копия; а there ~ простая копия. *It was a small but highly finished repetition of Goya's picture. Это была небольшая, но хорошо выполненная копия картины Гойи.*

репетиция *ж.* 1* театр. предварительное исполнение спектакля, пьесы и т. п. при подготовке к выступлению (такж. перен.) rehearsal; генеральная ~ я dress rehearsal. *Репетиции я производил... бесконечными повторениями плохо удающихся сцен* (К. Станиславский). *The rehearsals I held were endless repetitions of the less successful scenes.* 2* *уст.* механизм для боя в карманных часах repeater; часы с ~ ей repeating watch. *Это был старинный хронометр с репетицией.* *It was an old repeating chronometer.*

REPLICA — РЕПЛИКА

replica [ˈreplɪkə] *n* *исч.* 1* *жив.* копия, репродукция картины (особ. копия картины, сделанная самим художником). *The replica of the picture is in the National Gallery. Копия картины находится в Национальной Галерее.* 2* точная копия чего-л. *The voltage produced by the detector is an accurate replica of the signal originally produced by the microphone. Напряжение, производимое детектором, является точной копией того сигнала, который первоначально производился микрофоном.* 3* *тех.* модель.

реплика *ж.* 1* ответ, возражение, замечание одного собеседника на слова другого remark; retort (с оттенком возражения); rejoinder, comment, response; casual observation. *„Нельзя же планы превращать*

в мёртвую цифру!" — раздалась громкая реплика из глубины зала (В. Тендряков). "Plans should not be turned into a meaningless string of figures!" came a loud retort from the back of the hall. 2* *meamp.* элемент сценического диалога, конец фразы, последние слова действующего лица, после которых говорит другое действующее лицо или происходит какое-л. сценическое действие *cue*; подавать ~и to give the cue; актриса услышала свою ~у и вышла на сцену the actress heard her cue, so she came on; 3* *юр.* возражение стороны на судебном процессе objection (of a side at the trial). По окончании прений стороны могут обмениваться ещё раз репликами. When the case has been debated both sides may still raise objections. 4* *уст.* письменный ответ, небольшая статья, выражающие несогласие с содержанием чего-л., возражение на что-л. comment; reply (in a magazine or a newspaper). Редактор... сделал в своём журнале реплику на... статью, упрекая её автора за недостаток спокойного взгляда (А. Пыпин). The Editor printed in his magazine a reply to... the article, reproaching its author for failure to maintain a balanced view.

REPORT — РАПОРТОВАТЬ

report [rɪˈpɔ:t] *в* 1* *vt* давать устное или письменное описание какого-л. события; описывать, сообщать; to ~ progress сообщать о сделанном, о ходе дел; it is ~ed говорят, сообщают. She reported what she had seen. Она сообщила о том, что видела. | The discovery of the new comet has been reported. Было сообщено об открытии новой кометы. | These results are reported by some researchers. Подобные результаты были описаны рядом исследователей. 2. *vt* доносить, докладывать; *ср.* рапортовать; to ~ (oneself) ill [sick] подавать рапорт о болезни; сказаться больным; to ~ the road clear доложить, что путь свободен; 3* *vi* делать доклад, сообщение; the commission ~s tomorrow комиссия делает доклад завтра; 4* *vt* являться в назначенное время; to ~ oneself to smb. заявлять о своём прибытии кому-л.; to ~ for duty являться за распоряжениями; to ~ for work являться на работу; to ~ to the police регистрироваться в полиции. A soldier on leave (or on furlough) is to report himself. Солдат, находящийся в отпуске (или на побывке), должен доложить о своём прибытии. 5* *vt* конспектировать, стенографировать (речь, доклад и т. п.); to ~ a speech стенографировать речь; 6* *vi* составлять репортаж(и); работать репортёром. He reported for "The Times". Он писал репортажи для „Таймс“. 7* *vt* давать отчёт для газеты, радио; сообщать, описывать. I'm correspondent here, who's supposed to report your war — when you let him (G. Greene). Я — корреспондент, и предполагается, что я должен писать о ходе вашей войны — когда вы мне разрешаете это. 8* *vi* давать отзыв, отзываться; to ~ well/badly of smb./smth. давать благоприятный/неблагоприятный отзыв о ком-л./чём-л.; 9* *vt* приносить официальную жалобу (на кого-л.). The official has been reported for insolence. На чиновника подали жалобу за оскорбление.

рапортовать *гл.* *неперех.* официально докладывать начальнику; торжественно отчитываться перед коллективом to make a (solemn, official) report; *ср.* to report². Капитан Струков рапортовал Ковалевскому, что в его батальоне много больных (С. Сергеев-Ценский). Captain Strukov reported to Kovalevsky that there were many sick men in his battalion. | Разрешите, товарищи... рапортовать нашему районному комитету партии, что колхозники... сдали последнюю партию хлеба в счёт плана (Г. Медынский). Allow me, comrades... to report to our Party District Committee that the members of the farm have sent in the last consignment of grain required by the plan.

REPORTER — РЕПОРТЁР

reporter [rɪˈpɔ:tə] *n* **исч.** 1. сотрудник газёты, журна́ла и т. п., доставляющий информа́цию о собы́тиях, происше́ствиях и т. п.; = **репортёр**; корреспондент; 2* докладчик. *The reporter has been speaking for an hour.* Докладчик говорит уже целый час.

репортёр *м.* = **reporter** ¹. [Газета] вовсе не ждёт от писателя репортажа о событиях дня. Это сделает репортёр (К. Федин). [A newspaper] does not expect a writer to provide reports on daily events. The reporter does that.

REPRESSION — РЕПРЕССИЯ

repression [rɪˈpreʃn] *n* 1* **неисч.** подавление (чего-л.); the ~ of a riot [rising] подавление мятежа [восстания]; 2* **неисч.** контроль над своими чувствами, эмоциями и т. п.; the ~ of one's emotions контроль над своими чувствами; 3* **исч. психол.** сдерживание, торможение. *In psychology by a repression they understand a checking or restraining of natural desires or instincts which often results in abnormal behaviour, sometimes they understand the instinct which is repressed.* В психологии под словом „торможение“ понимают обычно сдерживание или подавление естественных желаний или инстинктов, что часто приводит к отклонениям от нормы в поведении; иногда под этим словом понимают сам подавленный инстинкт. 4* **неисч. тех.** допрессовка (кирпича перед сушкой).

репрессия *ж. гл. обр. мн.** наказание, карательная мера со стороны государственных органов punishment (sg); punitive measures [actions]. Царское правительство, напуганное ростом крестьянского движения, усилило репрессии против крестьян (А. Панкратова). *The tsarist government, alarmed by the spread of the peasant movement, intensified punitive measures against the peasants.*

REPRODUCTION — РЕПРОДУКЦИЯ

reproduction [ˌriːprəˈdʌkʃn] *n* 1* **неисч., исч.** воспроизведение, воссоздание; повторение; копия; colour ~ воспроизведение цветов; data ~ воспроизведение данных; ~ of the image воспроизведение изображения; sound ~ воспроизведение звука. *Th. Edison was the first to accomplish the reproduction of sound.* Т. Эдисон был первым, кто осуществил воспроизведение звука. [...so clear a reproduction of society in miniature (J. Galsworthy). ...такое точное воспроизведение в миниатюре жизни целого общества. 2. **исч.** картина, рисунок, фотоснимок, воспроизведённые посредством печати; = **репродукция** ²; 3. **неисч. спец.** размножение; *ср.* **репродукция** ³; vegetative ~ вегетативное размножение; 4* **неисч. эк.** воспроизводство; ~ process процесс воспроизводства; simple ~ простое воспроизводство; ~ on an enlarged [expanded] scale расширенное воспроизводство. *In "Capital" K. Marx analysed the process of capitalist reproduction.* В „Капитале“ К. Маркс подверг анализу процесс капиталистического воспроизводства. 5* **неисч. биол.** восстановление организмом утраченных или повреждённых органов или тканей; заживление (ран); ~ of lost limbs [parts] восстановление утраченных конечностей [частей, органов]; 6. **неисч., исч. психол.** воспроизведение удержанного в памяти; = **репродукция** ⁴.

репродукция *ж.* 1. **тех.** фотографическое или полиграфическое воспроизведение какого-л. изображения *ср.* **reproduction** ¹. Учёный разработал новый способ репродукции многоцветных оригиналов. *The scientist developed a new method of reproducing multi-coloured originals.* 2. = **reproduction** ²; 3. **спец.** воспроизводство или размножение расте-

ний ср. reproduction³. Повышенные температуры тормозят вступление растений в период репродукции. High temperatures delay the arrival of the reproduction period in plants. 4. психол. = reproduction⁶.

REPUTATION — РЕПУТАЦИЯ

reputation [repju:'teɪʃn] *n* неисч. (употр. иногда с неопред. арт.) 1. создавшееся общее мнение о ком-л./чём-л.; = репутация¹; he lives up to his ~ он оправдывает своим поведением возлагаемые на него надежды. He has a good [high] reputation. У него хорошая репутация. | He has dreadful reputation among the ladies. У женщин он пользуется ужасной репутацией. 2. (for, of + герундий) хорошее или плохое мнение о человеке относительно какого-л. его качества; известность [слава] в чём-л.; ≅ репутация²; to have a ~ for idleness славиться ленью; to have the ~ of being a miser славиться скупостью. I was young, but I had a reputation for good legal judgement (Ch. Snow). Я был молод, но во мной уже укрепилась репутация хорошего юриста. | By this curious turn of disposition I have gained the reputation of deliberate heartlessness... (E. Brontë). Из-за этой странной склонности во мной укрепилась слава влой и бессердечной особы... 3* популярность, известность; a scientist of world-wide ~ учёный с мировым именем. You [painters] do anything in the world to gain a reputation (O. Wilde). Вы [художники] готовы на всё, чтобы только добиться известности. 4. уважение (общества); доброе имя; = репутация³.

репутаци|я *ж.* 1. = reputation¹; repute; дурная ~ a bad repute. Боевая репутация его была безупречна. His military reputation was beyond reproach. 2. книжн. ≅ reputation². Запоминая не совсем обычные фразы учителя, Клим пускал их в оборот, как свои, и этим укреплял за собой репутацию умника (М. Горький). By memorizing his teacher's somewhat unusual phrases and using them as if they were his own, Klim strengthened his reputation for being clever. 3. = reputation⁴; good fame; потерять [погубить] свою ~ю to lose one's reputation. Каждое мгновение, каждую секунду он мог потерять репутацию, честь, сделаться посмешищем всего города (А. Серафимович). Any minute, any second he might lose his reputation, his good name and become the laughing-stock of the whole town.

RESERVATION — РЕЗЕРВАЦИЯ, РЕЗЕРВИРОВАНИЕ

reservation [rezə'veiʃn] *n* 1* неисч. скрывание, умалчивание, оговаривание; without ~ безоговорочно; with the mental ~ мысленно сделав оговорку, подумав про себя; with ~ of smth. за исключением чего-л.; 2* исч. оговорка, исключение. Why hadn't I got housemaid's knee? Why this individual reservation? (J. Jerome). Почему это у меня нет воспаления коленной чашечки? Почему такое для меня исключение? 3. неисч. хранение (чего-л.) в запасе; ≅ резервирование; ≅ резервация²; 4* неисч. умение держаться, владеть собой; сдержанность. He behaved with dignity and reservation. Он вёл себя сдержанно и с достоинством. 5* исч. амер. предварительный заказ; to make one's ~s сделать предварительный заказ; забронировать, зарезервировать (что-л.). Reservations were made two months in advance to get comfortable rooms at the hotel. Чтобы получить в гостинице номера со всеми удобствами, их забронировали за два месяца вперёд. 6* неисч. сохранение какого-л. права; 7. исч. территория, отведённая для насильственного поселения коренного населения (в Австралии, США, Южной Африке); = резервация¹; Indian ~s индейские резервации (в США); 8* исч. амер. (в США и Канаде) заповедник.

резервация *ж.* 1. = reservation⁷; 2. книжн. ≅ reservation³. резервирование *с.* = резервация².

RESERVE — РЕЗЕРВ

reserve [rɪ'zə:v] *n* 1. *неисч., исч.* запáс; = **резёрв**¹; to keep a ~ иметь запáс; ~ ammunition запáс боеприпáсов; ~ of food запáс(ы) пйщи. *He had a little money in reserve. У него в запáсе было немного денег. | All their reserves were exhausted. Все их резервы были исчерпаны.* 2* *исч. фин.* (резёрвный) фонд, запáс; the bank's ~s фóнды бáнка (дeньги); the gold ~ золотой запáс; 3. *неисч. (тж. pl)* воен. сoстáв военнослужащих, прошедших подготовку и призывáемых в áрмию в слúчае необходимости; = **резёрв**³; запáс; Royal Fleet ~ *брит.* запáс военно-морскóго флóта; ~ purse медсестрá запáса; ~ officer офицёр запáса; ~s of the regulars запáс постоянной áрмии; 4. *исч. воен.* часть войск, оставляемая в распоряжении командíра на слúчай необходимости; = **резёрв**⁴; 5* *исч.* заповедник; forest ~ лесной заповедник; game ~ охотничий заповедник. *The Yellowstone Park is one of the USA's most celebrated reserves. Йеллоустонский парк является одним из самых знаменитых заповедников в США.* 6* *неисч., исч.* ограничénие; услóвие; оговóрка; ~ price назначенная ценá (на аукционе); without ~ 1) без ограничénий, безоговорочно; 2) без назначенной ценý. *We accept your conditions without reserve. Мы безоговорочно принимаем ваши условия. | They have placed a reserve upon the picture. Они сделали оговорку в отношении цены этой картины.* 7* *неисч.* сдёржанность, скрытность; необщительность, замкнутость; without ~ откровенно, ничегó не скрывáя. *With great effort he broke through his usual reserve. С большим усилием он преодолел свою обычную замкнутость.* 8* *исч. спорт.* запасной игрок.

резёрв *м.* 1. *обыч. мн.* = **reserve**¹; 2. *истóчник, откúда черпаются нóвые силы, срдства ср.* **reserve**¹; трудовые ~ы labour reserves. *Пионерская организация — резерв комсомола. The Young Pioneer organization feeds the Komsomol.* 3. *тк. ед. воен.* = **reserve**³; 4. *воен.* = **reserve**⁴; óбщий ~ pool.

RESERVE — РЕЗЕРВИРОВАТЬ

reserve [rɪ'zə:v] *vt* 1. *сохранять (что-л.) про запáс, оставлять (что-л.) про запáс; сберегáть, запáсáть; ≡ резервировать; to ~ oneself for smth. беречь свой силы для чегó-л. Reserve your strength for the climb. Берегите силы для восхождения (на гору). | ...he drank the wine I was especially reserving for myself (O. Wilde). ...он пил вино, которое я берёг специально для себя.* 2* *переносить, отклáдывать (на будущее). The judge reserved his decision. Судья отложил решение.* 3* *заказывать (что-л.) заранее, бронировать; to ~ a seat заранее взять или заказать билет (в театр и т. п.); to ~ rooms at a hotel заказать номерá в гостинице; all seats ~d (объявление) все местá можно получить тóлько по предварительному заказу; "reserved" (табличка на столике в ресторане) стол заказан; 4* *юр.* сохранять за собóй какóе-л. прáво; to ~ the right сохранять за собóй прáво, оговáривать прáво; all rights ~d (указание на титульном листе книги) все прáва издáтельство сохраняет за собóй; 5* (pass.) ожидáться, предначатьáсь; доставáться. *A great future is reserved for him. Его ожидает блестящее будущее. | All those hardships were reserved to him. Все эти испытания ещё предстояли ему.**

резервировать *гл. перех. книжн. ≡ to reserve¹. *Гроссмейстер резервировал ход королевой. The Grandmaster kept the Queen's move in reserve.**

RESERVOIR — РЕЗЕРВУАР

reservoir [ˈrezəvwa:] *n* *исч.* 1. водохранилище; водоём, бассéйн; *ср.* **резервуár**¹; auxiliary ~ запасной резервуár; storage ~ водохрани-

лище. *A reserve supply of water, especially an artificial lake, is often called a reservoir.* Сооружение для хранения запасов воды, особенно в виде искусственного озера, часто называется водохранилищем. 2. контейнер,местилище для жидкостей; ср. резервуар¹; the ~ of an oil lamp баллон керосиновой лампы; 3* перен. источник, сокровищница; ~ of knowledge сокровищница знаний; ~ of strength источник силы; 4* геол. пористая порода.

резервуар м. 1. местилище для жидкостей и газов vessel, tank; ср. reservoir^{1,2}; ~ для воды water vessel. Нефть из огромных резервуаров устремилась в трубопровод (В. Ажаев). *The oil flowed into the pipeline from the huge tanks.* 2. перен. уст. ≡ reservoir³.

RESIDENCE — РЕЗИДЕНЦИЯ

residence [ˈrezidəns] n 1* неисч. проживание; пребывание; местопребывание, местожительство; to have one's ~ проживать; to take up one's ~ поселиться; ~ is required 1) должностное лицо должно жить по месту службы; 2) учащийся должен жить при учебном заведении. *He took up his residence in a new house. Он поселился в новом доме. | Residence abroad is very important in studying a foreign language. Для изучения иностранного языка очень важно пребывание за границей.* 2* исч. место жительства; жильё, квартира; residence-check проверка лояльности по месту жительства. *We were returning to Paris to set up separate residences (E. Hemingway). Мы возвращались в Париж, чтобы поселиться на разных квартирах.* 3* исч. здание; (большой) дом; особняк. *Desirable family residence for sale (объявление). Купим особняк. | ...red-brick residence in Bayswater, overlooking the Park (J. Galsworthy). ...красный кирпичный особняк на Бейсвотер Роуд, выходящий окнами в парк.* 4. исч. место постоянного пребывания правительства, главы государства, важного правительственного чиновника и т. д.; = резиденция; 5* неисч. время, длительность, срок пребывания. *His residence in London will depend on how soon the problem in question is settled. Срок его пребывания в Лондоне зависит от того, как скоро будет решён данный вопрос.*

резиденция ж. = residence⁴; seat of a prince or a government; официальная ~ (Лорда-мэра Лондона) Mansion House.

RESIDENT — РЕЗИДЕНТ

resident [ˈrezidənt] n исч. 1* (постоянный) жилец; ~s of the city жители города; ~s of the suburbs жители окраин. *We spoke with a resident of the village...* (M. Wilson). Мы говорили с одним из жителей деревни... 2. представитель какого-л. иностранного государства, правительства (особ. в полузависимых странах); = резидент²; 3* зоол. неперелётная птица.

/resident a/

резидент м. 1* дипломатический представитель рангом ниже посла (resident) minister. *Король Август поклялся русскому резиденту в Варшаве, что будет заодно с Петром (А. Толстой). King Augustus promised the Russian minister in Warsaw to be loyal to Peter.* 2. = resident²; 3* гражданин какой-л. страны, постоянно проживающий в иностранном государстве resident foreign subject; 4* тайный представитель разведки в определённом районе иностранного государства resident secret-service agent; fixed-post spy (амер.). *Через пограничную полосу крался... [человек] с адресами явок и инструкциями для резидентов (В. Кочетов). [A man]... was creeping across the frontier zone with secret addresses and instructions for the resident agents.*

RESIN — РЕЗИНА, РЕЗИНКА

resin ['rezin] *n* **неисч.**, **исч.** 1* смола, камедь; tree [wood] ~ древесная смола; rubber ~ смола каучука; spruce [white] ~ еловая смола; artificial ~ искусственная [синтетическая] смола; common ~ канифоль. *In many of the more dense woods we find an abundance of gum or resin.* В густых лесах мы обычно находим в изобилии смолистые выделения или смолу. 2* (тж. resin) канифоль. *Before playing the violin, one must rub the bow with resin.* Прежде чем играть на скрипке, нужно натереть смычок канифолью.

/resin vt, vi/

резина *жс.* * эластичный материал, получаемый путём вулканизации каучука (india-)rubber. Резина получается от нагревания каучука с серой. *Rubber is obtained by heating caoutchouc with sulphur.*

резинка *жс.* 1* кусочек резины, служащий для стирания написанного (india-)rubber, eraser. В пенале мальчика лежали ручка, карандаши, чернильные и карандашные резинки. *The boy's pencil case contained a pen, some pencils, and ink and pencil erasers.* 2* тесьма, шнур из резиновых и простых ниток elastic; 3* разг. приспособление из резиновой тесьмы для удержания чулок и носков на ногѣ garter; stocking suspender (для чулок); sock suspender (для носков). Одев Вовку и помучившись... над сложной механикой его лифчиков и резинок, Тимошин отпустил ребят во двор (А. Рыбаков). *Having dressed Vovka after a struggle with the intricate apparatus of his belts and garters, Timoshin let the children out into the yard.*

RESOLUTION — РЕЗОЛЮЦИЯ

resolution [,reʒə'lu:ʃn] *n* 1* **неисч.** решительность, решимость, твёрдость (характера); to show great/not much ~ проявить твёрдую/недостаточную решимость; to be full of ~ быть полным решимости; to shake one's ~ поколебать чью-л. решимость. *It was strange among so many sad and weary faces to see one which was full of energy and resolution* (А. Сопан Doyle). Странно было видеть среди множества унылых и утомлённых лиц одно лицо, полное энергии и решимости. | *He had no hope of shaking her resolution.* У него не было надежды поколебать её решимость. 2* **исч.** принятое решение; to make good ~s принимать хорошие [удачные] решения. *I'd already forgotten the resolution I made that afternoon...* (J. Braine). Я уже забыл о решении, которое принял в тот день... | *Edgar persevered in his resolution as far as the court...* (Е. Brontë). Эдгар упорствовал в своём решении, пока не дошли до здания суда... 3. **исч.** официальное решение, принятое в результате обсуждения; постановление (съезда, конференции, собрания и т. п.); = резолюция¹; to pass [adopt, carry, take] ~ принимать резолюцию. *The Resolution of the United Nations General Assembly.* Резолюции Генеральной Ассамблеи ООН. 4* **неисч.** разрешение, решение (сомнения, вопроса, проблемы, задачи и т. п.); ~ of an equation решение уравнения; ~ of a problem решение проблемы [задачи]; 5* **неисч.** хим. разложение на составные части; анализ; 6* **неисч.** спец. раствор; 7* **неисч.** тех. разложение на составные части, разборка; демонтаж; 8* **неисч.** мед. прекращение воспалительных процессов, явлений; рассасывание; 9* **неисч.** лингв. замена долгого слога двумя короткими; 10* **неисч.** муз. разрешение; переход из диссонанса в консонанс.

резолюции *жс.* 1. = resolution³; проводить [принять] ~ю to pass a resolution; 2* письменное заключение, распоряжение должностного лица на деловой бумаге decision, conclusion; brief instructions (pl); накладывать ~ю to write brief instructions (on an application, report etc.),

to write one's decision [conclusion]. *С резолюцией директора Аня побежала в отдел кадров* (В. Кетлинская). *With the manager's decision (written on her application) Anya ran to the staff department.*

RESOURCE — РЕСУРС

resource [rɪ'sɔ:s] *n* 1. *обыч.* *pl* средства, запасы, возможности; $\cong$ **ресурс(ы)**¹; *mineral ~s* полезные ископаемые; *man-power ~s* людские ресурсы; *natural ~s* естественные [природные] богатства; *water ~s* водные ресурсы; *water-power ~s* гидроэнергетические ресурсы. *Our country is rich in natural resources.* Наша страна богата природными ресурсами. 2* *исч.* способ, средство, возможность; *as a last ~* в качестве последнего средства; *to be at the end of one's ~s* исчерпать все свои возможности. *His only resource now was the money-lenders.* Теперь он мог обратиться только к ростовщикам. 3* *исч.* развлечение. *He finds an unfailing resource in music.* Музыка — его главное и постоянное развлечение. | *Reading is a great resource in illness.* Чтение — большое развлечение во время болезни. 4* *неисч.* находчивость, изобретательность; *full of ~* изобретательный; *a man of ~* изобретательный, находчивый человек.

ресурс *м.* 1. *книжн. мн.* $\cong$ **resource(s)**¹; *местные ~ы* local resources; 2. *мн.* денежные средства, средства к существованию *means of living, livelihood*; *ср.* **resource**¹. *Все его ресурсы были исчерпаны.* *All his resources were exhausted.* 3. *редк.* выход, возможность *chance*; *ср.* **resource**². *Если вы не дадите мне тысячу франков займа, то я должен буду погибнуть.* *Эти ваши деньги для меня единственный ресурс* (А. Чехов). *If you don't lend me a thousand francs I shall be ruined. Your money is my only chance.*

RESPECTABLE — РЕСПЕКТАБЕЛЬНЫЙ

respectable [rɪs'pektəbl] *a* 1* достойный уважения, доверия; вызывающий уважение; достойный; *to act from ~ motives* действовать из добрых [достойных уважения] побуждений; *~ firm* солидная фирма. *They have not much idea of industrious, working, respectable poverty* (Ch. Brontë). Они не имеют представления о трудовой, достойной уважения бедности. 2. (о человеке, образе жизни и т. п.) порядочный, благопристойный; солидный, почтенный; $\cong$ **респектабельный**; 3* (о человеке) ирон. чересчур щепетильный (в вопросах поведения, манер, одежды и т. п.); 4* (о предмете, состоянии, поведении) довольно хороший, приличный, приемлемый, сносный. *It is not considered respectable to pick one's teeth in public.* Ковырять в зубах в обществе неприлично. | *Thornfield is a fine old hall, rather neglected of late years perhaps, but still it is a respectable place* (Ch. Brontë). Торнфильд — прекрасный старинный дом; за последние годы он был весьма запущен, но сохранил прежнюю величие. 5* (о количестве, размере и т. п.) порядочный, изрядный, значительный; *~ amount of smth.* порядочное [приличное] количество чего-л.; *~ audience* довольно многочисленные слушатели.

респектабельный *прил. книжн., часто ирон.* $\cong$ **respectable**². *Таков глубоко „просвещенный“ эгоист Афанасий Иванович Тоцкий.* Как ненавидит этого респектабельного, невозмутимого, солидного человека Достоевский (В. Ермаков). *Such is the profoundly „enlightened“ egoist Afanasy Ivanovich Totsky. How Dostoyevsky hates this respectable, smug, worthy individual.*

RESUME — РЕЗЮМИРОВАТЬ

resume [rɪ'zju:m] *vt* 1* возобновить (после перерыва); *to ~ a story* продолжить прерванный рассказ; *to ~ a pipe* снова закурить трубку;

to ~ one's progress продолжить свой путь; well, to ~ итак, продолжим. *He tried to resume his work. Он попытался продолжить работу. | Then the conversation was resumed in hissing whispers... (H. G. Wells). Затем разговор возобновился уже громким шёпотом... | Talks on disarmament should be resumed. Необходимо возобновить переговоры по разоружению.* 2* снова брать; возвращать; снова занимать (место, территорию и т. п.); to ~ one's health поправиться, выздороветь; to ~ one's spirits снова обрести присутствие духа; to ~ liberty вернуться на свободу; to ~ territory снова занять территорию. *He now resumed the book with which he had been occupied before tea (Ch. Brontë). Он снова взялся за книгу, которую читал перед чаем. | He resumed his seat. Он снова занял своё место.* 3. подводить итог; делать (в сжатой форме) выводы; ≅ резюмировать; to ~ an article резюмировать статью.

резюмировать гл. перех. книжн. ≅ to resume³; to sum up, to summarize, to recapitulate. *Оратор откашлялся и продолжал: "Резюмирую кратко всё сказанное." (А. Куприн). The speaker cleared his throat and went on: "I will briefly summarize what has been said."*

RETIRE — РЕТИРОВАТЬСЯ

retire [rɪ'taɪə] *v* 1* *vi* уходить, удаляться; he ~d hurt он ушёл обиженный; to ~ into oneself уйти в себя; to ~ from the world 1) замкнуться; 2) уйти в монастырь. *The wave retires and leaves me... on the sand (J. Jerome). Волна отступает и оставляет меня на песке...* 2* *vi* ложиться спать; to ~ to bed лечь спать. *At their usual time the old couple retired for the night. Старики легли спать в обычное время.* 3* *vi* оставлять должность, уходить в отставку; to ~ on (a) pension уходить на пенсию. *After thirty years of service the officer retired on full pay. После тридцати лет службы офицер ушёл в отставку с полным сохранением оклада.* 4* *vi* воен. отступать. *The army was forced to retire. Армия вынуждена была отступить.* 5* *vt* изымать из обращения, выкупать, оплачивать; to ~ a bill оплатить [выкупить] вексель.

/retire *n*/

рети́роваться гл. неперех. 1. разг. шутол. ≅ to retire¹. *Я хотел уже ретироваться, чтоб не играть здесь жалкой роли (А. Островский). By this time I wanted to retire in order to avoid playing a miserable role.* 2. воен. уст. ≅ to retire⁴; to withdraw.

REVISE — РЕВИЗОВАТЬ

revise [rɪ'vaɪz] *vt* 1* исправлять, проверять. *The translation was carefully revised by the author. Автор тщательно выверил перевод.* 2. перерабатывать, пересматривать, изменять; ср. **ревизовать**²; to ~ one's estimates [opinions] пересматривать свои оценки [мнения, убеждения]; to ~ prices and terms пересматривать цены и условия платежа; ~d edition переработанное издание. *This judgement is to be revised. Это решение следует пересмотреть.* 3* полигр. сверять (корректуру).

/revise *n*/

ревизо́вать гл. перех. 1* производить ревизию; контроли́ровать, проверять to inspect, to examine. *Раз в год они ревизовали деятельность кассы взаимопомощи. Once a year they inspected the books of the mutual aid society.* 2. книжн. пересматривать, переоценивать, ставить под сомнение (идеи, убеждения и т. п.) ср. to revise². *Попытки „экономистов“ и других оппортунистов ревизовать учение Маркса были разоблачены Лениным. The attempts of the "Economists" and other opportunists to revise the teaching of Marx were exposed by Lenin.*

REVISER, REVISOR — РЕВИЗОР

reviser [rɪˈvaɪzə] *п. исч.* 1* тот, кто пересматривает (*текст*) и вносит исправления; 2* ревизионный корректор.

revisor [rɪˈvaɪzə] *п. исч. уст.* * = reviser 1; the ~s of the population уполномоченные по переписи населения.

ревизор *м.* 1* должностное лицо, которое производит ревизию, обследование auditor, comptroller, controller; inspector. *Я пригласил вас, господа, с тем чтобы сообщить вам пренеприятное известие: к нам едет ревизор...* (Н. Гоголь). *I have invited you here, gentlemen, to make known to you a most unpleasant piece of news: we are about to receive a visit from the Inspector.* 2* контролёр в отдельных отраслях железнодорожной службы inspector; ~ движения railway traffic inspector.

REVOLUTION — РЕВОЛЮЦИЯ

revolution I [ˌrevəˈluːʃn] *п. исч.* 1. коренной политический переворот; свержение общественного строя и установление нового строя; *ср.* революция 1; the Revolution свержение Якова II в Англии (*в 1688 г.*); the American Revolution (*амер.* the Revolution) война за независимость (1775—1783 гг.); the French Revolution Французская революция 1789 года; the October [*preжe* November] Revolution Октябрьская революция 1917 года в России; 2* государственный переворот, захват власти; palace ~ дворцовый переворот. *Revolutions are a common occurrence in many Latin American countries. Во многих странах Латинской Америки государственные перевороты — обычное явление.* 3* восстание; (политическое) выступление; the Civil Rights Revolution борьба негритянского населения США за гражданские права; 4. переворот, перестройка в какой-л. области деятельности, знаний и т. п.; коренное преобразование (чего-л.); = революция 2; industrial ~ промышленный переворот; ~ in science переворот [революция] в науке; 5* перемена, перестройка, превращение, изменение (чего-л.). *Indeed, in thirty seconds, his [Freddie's] opinion of Manson, his whole idea of Manson's usefulness to him, had undergone a swift and sudden revolution* (A. Cronin). *За какие-нибудь полминуты его [Фредди] мнение о Мэнсоне и о том, насколько этот человек может быть ему полезен, подверглось мгновенному и неожиданному изменению.*

revolution II [ˌrevəˈluːʃn] *п. 1** *неисч.* круговое вращение, круговой оборот; the ~ of the Earth round the Sun вращение Земли вокруг Солнца; ~ of an axle вращение оси; 2* *исч.* полный оборот, поворот; ~s per minute число оборотов в минуту; number of ~s число вращений [оборотов]; the ~ of the screw оборот винта. *Petrol engines can be run at a speed of 3,000 revolutions per minute or more. Бензиновые двигатели могут развивать скорость более 3000 оборотов в минуту. | And who is this tall young man who draws nearer to Gertrude with every revolution of the horse?* (S. Leacock). *А кто этот молодой человек, с каждым кругом лошади приближающийся к Гертруде?* 3* *неисч.* периодическая смена чего-л.; the ~ of the seasons смена времён года; 4* *неисч. с.-х.* севооборот.

революция *ж.* 1. переломный, поворотный период в жизни общества и государства, низвержение отжившего общественного и государственного строя, приход к власти нового, передового класса и утверждение нового, прогрессивного строя *ср.* revolution I 1; социальная ~ social revolution; буржуазная ~ bourgeois revolution; социалистическая ~ socialist revolution; Великая Октябрьская социалистическая ~ the Great October Socialist Revolution 2. = revolution I 4; ~ в искусстве/музыке/театре/науке revolution in art/music/theatre/science; ~ во

взглядах (на что-л.), ~ в умах revolution in one's views (on smth.), in one's minds.

RHETORIC — РИТОРИКА

rhetoric ['retərɪk] *n* 1. неисч. наука о правильной, выразительной устной и письменной речи; практическая стилистика; *ср.* **риторика**¹; 2* *исч.* учебник риторики; 3. неисч. *ирон.* искусственный, напыщенный, избыливающий витиеватыми выражениями язык; неискренние разглагольствования; красноречие; *ср.* **риторика**². *I always hated the rhetoric of that old Pharisee. Я всегда ненавидел разглагольствования этого старого ханжи.* 4* неисч. *перен.* убедительность, красноречивость (чего-л.); the ~ of his sudden disappearance красноречивость его внезапного исчезновения.

риторика *ж.* 1. наука об ораторском искусстве, теория красноречия *ср.* **rhetoric**¹; 2. внешняя краснота, напыщенность речи (*часто прикрывающие её бессодержательность*) *ср.* **rhetoric**³; bombast, high-flown [bombastic] speech [style]. *Здесь героическое происходит ежедневно. Это надо показать на фактах, без риторики и громких фраз (М. Калинин). Heroic things are happening here every day. This must be shown by means of facts, without rhetoric and bombast.*

RISK — РИСК

risk [risk] *n* 1. неисч. возможная, вероятная опасность; = **риск**¹. *There is risk of fire in a wooden structure. Деревянное строение всегда таит в себе опасность пожара.* 2. *исч.* действие наудачу в надежде на счастливый исход; сознательный выбор сомнительного (*чреватого опасностями*) решения; = **риск**²; at one's own ~ на свой страх и риск; at the ~ of one's life рискуя жизнью; to run [take] ~s рисковать. *No adventures daunted her and risks stimulated her. Приключения не пугали её, а связанный с ними риск её лишь раззадоривал.* 3* *сумма*, на которую застрахована жизнь человека или какая-л. собственность.

/risk *vt*/

рисковать *м.* 1. = **риск**¹; *никакого ~а quite safe. [Они] осторожно, с риском для жизни, перебирались через взбушевавшиеся речки (Г. Марков). Very carefully, risking their lives, [they] picked their way across the foaming streams.* 2. *мк. ед.* = **риск**²; ~ — благородное дело *погов.* nothing venture, nothing have.

ROMAN — РОМАН

Roman ['roumən] *n* *исч.* 1* житель древнего Рима, (древний) римлянин. *In 411 the Romans withdrew their legions from Britain. В 411 году римляне увели свои легионы из Британии.* 2* (*тж.* ~ Catholic) *лицо*, принадлежащее к римско-католической церкви; католик; 3* *полигр.* прямой светлый шрифт.

роман *м.* 1* большое повествовательное произведение художественной литературы со сложным сюжетом *novel*; исторический/социальный/философский/приключенческий ~ historical/social/philosophical/adventure novel; героический [рыцарский] ~ romance; герои ~а principal characters of the novel; 2* *раз.* любовные отношения между мужчиной и женщиной *love affair*. *Ты знаешь, — у неё роман с моим письмоводителем, это факт! Я видел, как он объяснялся ей в любви (М. Горький). Do you know, she is having an affair with my secretary? It's a fact! I saw him making a proposal to her.*

ROMAN, ROMANCE — РОМАНСКИЙ

Roman ['roumən] *a* 1* относящийся к древнему Риму; латинский; римский; ~ alphabet латинский алфавит; ~ Empire Римская импе-

рия; ~ history история Рима; ~ law римское право; ~ numerals римские цифры; ~ road дорога, сохранившаяся от времён римского завоевания (в Англии); ~ balance безмён, пружинные весы; 2* связанный каким-л. образом с городом Римом; римский; ~ candles римские свечи (фейерверк); ~ fever разновидность лихорадки; ~ school иск. итальянская школа живописи; 3* (римско-)католический; the ~ clergy католическое духовенство; 4* полигр. (о шрифте) прямой и светлый.

Romance [гэ'тæнс] а относящийся к культуре и языку народов, исторически связанных с древним Римом; = романский.

романск||ий прил. = **Romance**; Romanic; ~ие языки the Romance [Romanic] languages, the Romance, the Romanic; ~ий стиль архит. the Romanesque.

ROMANCE, ROMANCE — РОМАНС

romance [гэ'тæнс] n 1. *исч. лит.* средневековый рыцарский роман; средневековое лирическое стихотворение песенного склада о похождениях рыцаря; *ср. романс* ²; the ~s of the Knights of the Round Table роман(ы) о рыцарях Круглого Стола; 2* *исч. лит.* роман (в прозе, реже в стихах), изобилующий необычайными приключениями, коллизиями (часто любовными), написанный в лирических или комических тонах. *The young readers of Cervantes' romance enjoy its humour but they cannot gauge all the pathos and the comprehensive significance of Don Quixote* (R. Fox). Юным читателям нравится юмор романа Сервантеса, но они не могут оценить весь трагизм, всю значительность образа Дон Кихота. 3* *исч.* романтическое приключение; необыкновенный эпизод, случай. *Our meeting was quite a romance.* Наша встреча напоминала романтическое приключение. 4* *исч.* любовная история; роман. *"The Romance of a Busy Broker"* (название новеллы О. Генри). „Роман биржевого маклера“. 5* *неисч.* возвышенная мечтательность; стремление, любовь к необычному; романтика; романтичность; the ~ of travelling романтика странствий [путешествий]; the veil of ~ налёт [покрыв] романтики; an air of ~ about the old castle романтичность старинного замка. *[Harry] had a wonderful collection of pistols... Just for the romance of it, you know, he meant no harm* (B. Shaw). [У Гарри] была великолепная коллекция пистолетов... Он собирал её без всякого злого умысла, просто из любви к необычному. 6* *исч.* выдумка, небылица; 7. *исч. муз.* небольшое музыкальное произведение для голоса в сопровождении инструмента; = романс ¹.

/romance vi/

Romance [гэ'тæнс] n *неисч. собир.* * романские языки.

романс м. 1. *муз.* = **romance** ⁷; song; 2. *лит.* средневековое лирическое (реже эпическое) стихотворение песенного склада *ср. romance* ¹. Испанские романсы о Сиде. *The Spanish romances about the Cid.*

ROUTINE — РУТИНА

routine [гу:'ти:n] n *неисч.* 1* обычный, неизменный заведённый порядок действий; установившийся распорядок, режим; sanatorium/school ~ санаторный/школьный режим. *He listened to my heart, took a sample of blood, went through a whole clinical routine* (Ch. Snow). Он выслушал моё сердце, взял кровь на анализ, проделал все необходимые клинические исследования. | *I had changed my routine, so as never to be in main shopping streets in the afternoon* (Ch. Snow). Я изменил свой обычный маршрут, стараясь никогда не проходить днём по улицам, где расположено большинство магазинов. | *We were back at the old routine of hurting each other* (G. Greene). Мы вернулись к нашему привычному за-

нятию — *задевать чувства друг друга*. 2. консервативный, превратившийся в механическую привычку распорядок и метод работы; *ср. рутіна. Though times have changed, the usual unnecessary routine is adhered to. Хотя времена переменились, но до сих пор ещё здесь придерживаются давно заведённого, уже отжившего порядка. | These questions are asked as a matter of routine. Эти вопросы задают по привычке. | ...a soulkilling routine job in a shop or factory (J. Braine). ...убивающая душу однообразная работа в магазине или на фабрике*. 3* воен. распорядок службы; ~ in barracks распорядок дня в казармах; as a matter of ~ в порядке текущей [повседневной] службы; 4* мат. программа (задачи); checking ~ проверка программы; 5* attr. (об осмотре, ремонте и т. п.) установленный, обычный; повседневный; текущий; ~ correspondence текущая служебная переписка; ~ supply текущее снабжение; ~ work повседневная [обычная] работа. *The guard was making his routine round. Часовой совершал свой обычный обход. | This tester is designed for routine inspection. Этот прибор предназначен для каждодневных наблюдений.*

рутіна ж. неодобр. консервативный распорядок и метод работы, рабское следование заведённому шаблону, превратившееся в механическую привычку; консерватизм в работе, боязнь нового conservative ways, conservative methods of work; *ср. routine* ².

RUBRIC — РУБРИКА

rubric ['ru:brɪk] *п* 1. *исч.* название главы, раздела в тексте и т. п., обычно выделенное красной краской; (декоративный) заголовок; *ср. рубрика* ¹; 2* *исч.* отрывок, абзац в тексте, написанные или напечатанные красной краской или особым шрифтом. *The event is so unusual that it deserves to be printed as a rubric in the official report. Это событие настолько необычно, что сообщение о нём следует набрать особым шрифтом*. 3* *pl* церк. инструкции о проведении службы, приложенные к религиозным книгам; 4* *исч. редк.* религиозный календарь с указанием святых; святцы; 5* *неисч. геол.* красный железняк; 6* *неисч. уст.* красный мел.

рубрик|а ж. 1. название раздела в газете или журнале; заголовок heading, headline; *ср. rubric* ¹; предметная ~а (в указателе, каталоге) subject-heading; под ~ой under the heading. *Газета систематически помещает информации под рубрикой „Новости культурной жизни“.* *The newspaper runs a regular feature under the heading: "Cultural News".* 2* раздел, подразделение, графа column, section. *Он всегда стремился к классификации фактов, к распределению их по разрядам и рубрикам (К. Чуковский).* *He always sought to classify the facts and place them in their various categories and sections.*

RUIN — РУИНА

ruin [ruɪn] *п* 1* *неисч.* гибель, крушение (планов, надежд и т. п.); крах, разорение; to bring to ~ разорить, погубить. *...when he felt himself urged a second time to the brink of ruin, none struggled harder than he against the influences which would have thrust him over (Ch. Brontë).* ...когда он снова оказался на краю гибели, он из всех сил боролся против влияний, губительных для него. *| They never bring ruin upon others (O. Wilde).* Они никогда никого не погубят. *| He had, mentally, so frequently experienced ruin, that he had ceased to believe in its material probability (J. Galsworthy).* Он столько раз в мыслях переживал разорение, что перестал верить в его реальную возможность. 2. часто *pl* развалина (мж. перен.); развалины (мн.); *ср. руїна* ¹; ~s of the house развалины дома; to raise smth. from ~s заново построить; 3* *неисч.* причина гибели. *Gambling*

was his ruin. Его погубили карты. | Even at the start the scientists realized that the power of radium in criminal hands could be the ruin of the people. С самого начала учёные понимали, что в преступных руках радий может стать причиной гибели человечества.

/ruin vt/

руи́на ж. 1. гл. обр. мн. разва́лины (обыч. старинного замка, дворца, здания) ср. ruin(s)². Археологическая экспедиция обнаружила под толстым слоем песка руины древнего города. The archeological expedition discovered the ruins of an ancient city under a thick layer of sand. 2. разг. шу́тл. ста́рый немо́щный челове́к wreck; ср. ruin². Третий почтарь, на станции Акер-Тюбе, опять-таки глубокий старик, бывший крупный торгош. Теперь он представляет собою дряхлую, жалкую руину (Д. Фурманов). The third postman at Aker-Tyube was also a very old man, who had once been a big merchant. Now he was nothing but a feeble and pitiable wreck.

S

SALAD — САЛАТ

salad ['sæləd] n 1. неисч., исч. холо́дная закуска из на́резанных кусо́чков мяса, яиц, ово́щей или фру́ктов и т. п. в различных комбина́циях с како́й-л. при́правой; = са́ла́т³; винегре́т; vegetable ~ ово́щной са́ла́т; chicken/fish/lobster ~ са́ла́т с цы́плятами/ры́бой/ра́ками; fruit ~ фру́кты в сиро́бе; mixed ~ винегре́т; ~ bowl са́ла́тница; ~ dressing со́ус [при́права] к са́лату; 2. неисч. лю́бое травяни́стое зелёное расте́ние, листьё кото́рого употре́бляют в пи́щу; ср. са́ла́т¹; 3*: ~ days дни ю́ности, поря́ юношеско́й неопы́тности.

са́ла́т м. 1. ви́д травяни́стого расте́ния, листьё кото́рого употре́бляют в пи́щу в сыро́м ви́де lettuce; ср. salad²; 2. блю́до из листьёв э́того расте́ния, за́литых у́ксусом, смета́ной и т. п. ср. salad²; 3. = salad¹. Перед обе́дом Ста́каныч гото́вил себе са́лат из све́клы, огу́рцов и прованско́го ма́сла (А. Куприн). Before dinner Stakanych made himself a salad of beetroot, cucumbers and olive oil.

SALON, SALOON — САЛОН

salon ['sælɔːn] n исч. 1* зал, гости́ная. That evening a party of us were gathered in the salon discussing the day's 'Kur' with feverish animation (K. Mansfield). В тот ве́чер наша компа́ния собра́лась в гости́ной и с оживле́нием приня́лась обсу́ждать лечеб́ные проце́дуры дня. 2. гру́ппа лиц, обы́чно изве́стных в о́бществе, регуля́рно собира́ющихся в ка́честве госте́й в ча́стном до́ме; све́тский кружо́к; = са́ло́н³. He welcomed me to his 'Friday Night' parties; it was the first salon I had ever attended, and knowing no others I did not realize how eccentric it was (Ch. Snow). Он при́гласил меня́ на свои „пятни́цы“; э́то был пер́вый са́лон, кото́рый я ста́л посеща́ть, и, не зная́ други́х сало́нов, я не понима́л, насколько он был необы́чен и ори́гинален. 3* помеще́ние для вы́ставок произведе́ний иску́ства; худо́жественный са́ло́н; вы́ставка произведе́ний иску́ства; 4* (the S.) ежего́дная вы́ставка изобре́дительно́го иску́ства в Па́риже. Two of his pictures were in this year's Salon. Две его́ карти́ны были́ в э́том го́ду на вы́ставке изобре́дительно́го иску́ства в Па́риже. 5* attr. са́ло́нный; ~ talk са́ло́нные бесе́ды (мн.), са́ло́нная болтовня́.

saloon [sə'luːn] n исч. 1. о́бщий зал, гости́ная (в гости́нице, санато́рии и т. п.); = са́ло́н²; 2. комфо́ртabelleно о́бста́вленное о́бщее помеще́ние на парохо́де, самоле́те, в по́езде и т. п.; = са́ло́н²; dining-~

вагон-ресторан; saloon-car [-carriage] салон-вагон. *The saloon accommodates 16 persons at table.* Вагон-ресторан рассчитан на 16 человек. 3* амер. трактир, бар, пивная. *He opened a saloon after Prohibition stopped.* Когда сухой закон был отменён, он открыл бар. 4. амер. зал, помещение специального назначения; = салон⁶; hairdressing [shaving] ~ парикмахерская; dancing ~ дэнсинг; 5* автомобиль типа седан. *He was a busy man these days, dashing in his new Vitesse saloon between Chesborough Terrace and the Victoria, between the Victoria and Welbeck Street (A. Cronin).* В эти дни он был очень занят, носился в своём новом автомобиле марки „Витесс“ с Чесборо-террас в больницу Виктории, из больницы на Уэлбек-стрит.

салон м. 1. парадная гостиная или зал для приёма гостей в аристократическом или буржуазном доме ср. **salon**¹. ...мне нужно такую жену, чтоб можно было завести салон, в котором даже и министра принять не стыдно (А. Островский). *I need the kind of wife who will make it possible for me to have a salon in which I should not be ashamed to receive even a Cabinet Minister.* 2. = saloon^{1,2}; 3. = salon²; литературный ~ literary salon. Анна Павловна приветствовала его [Пьера] поклоном, относящимся к людям самой низшей иерархии в её салоне (Л. Толстой). *Anna Pavlovna greeted him [Pierre] with a bow reserved for people of the lowest stage in the hierarchy of her salon.* 4* зал для демонстрации и продажи каких-л. товаров showroom; department; parlor (амер.). Салон головных уборов находится на втором этаже, рядом с салоном обуви. *The hat room is on the first floor, next to the shoe department.* 5* магазин художественных изделий и произведений искусства art showroom. *Художественный салон на Невском проспекте посещают многие любители произведений искусства.* *The art showroom on the Nevsky Prospekt is visited by many art-lovers.* 6. = saloon⁴; room; parlor (амер.); курительный ~ smoking room [parlor]; салон-парикмахерская hairdresser's parlor, hairdressing saloon.

SANATORIUM — САНАТОРИЙ

sanatorium [ˌsænəˈtɔːrɪəm] (pl -ia, -s) n исч. 1* лечебное учреждение для больных с серьёзными заболеваниями; больница; 2. больница, лечебное учреждение, расположенные обычно в местах со здоровым климатом (гл. обр. для больных туберкулёзом); ср. санаторий. *The Sanatorium where she lived every winter was situated high up in the mountains.* Санаторий, где она проводила каждую зиму, был расположен высоко в горах.

санаторий м. лечебно-профилактическое учреждение для лечения и отдыха health centre; health resort; ср. **sanatorium**². Много новых санаториев и домов отдыха ежегодно открывается в различных частях Советского Союза. *Many new health centres and holiday homes are being opened in various parts of the Soviet Union.* | Профсоюз выдал ему путёвку в санаторий, чтобы он имел возможность отдохнуть и подлечиться. *The trade union provided him with a pass to a health centre, where he would be able to rest and take some treatment.*

SATIN, SATEEN — САТИН

satin [ˈsætin] n неисч. 1* шёлковая ткань с одной блестящей стороной, атлас; 2* (тж. white ~) бот. лунник; 3* sl джин; 4* attr. атласный, атласистый; ~ dress атласное платье.

sateen [sæˈtiːn] n неисч. плотная глянцевитая хлопчатобумажная ткань, похожая на атлас; = сатин.

/satin a/

сатин м. = sateen.

SATIRIC, SATIRICAL — САТИРИЧЕСКИЙ

satiric [sə'tɪrɪk] *a* являющийся сатирой, связанный с жанром сатиры; = сатирический¹; ~ comedy сатирическая комедия; ~ poem сатирическая поэма; ~ verse сатирическое стихотворение; ~ writer писатель-сатирик.

satirical [sə'tɪrɪkl] *a* 1. насмешливый; саркастический, язвительный; = сатирический²; ~ person насмешник; ~ remarks насмешливые замечания; 2. редк. = satiric.

сатирический *прил.* 1. = satiric. Все мои эстрадные номера — и лирические, и сатирические — вызывают смех (С. Образцов). All my variety turns, lyrical or satirical, evoke laughter. 2. = satirical¹.

SCALE — ШКАЛА

scale I [skeɪl] *n* *исч.* 1* (гл. обр. перен.) лестница; the ~ of ranks иерархическая лестница; to be high in the social ~ занимать высокое положение в обществе; to sink in the ~ 1) опуститься на низшую ступень общественной лестницы; 2) утратить былое значение; 2* масштаб; измерение; размер; величина; on a large [grand] ~ в большом масштабе; ~ of a drawing масштаб чертежа; ~ of living жизненный уровень; natural [full] ~ натуральная величина, натуральный масштаб; reduced ~ уменьшенный масштаб; depth ~ масштаб глубины; distance ~, length ~ масштаб длины; local ~ частный масштаб. This map is on the scale of two inches to the mile. Масштаб этой карты — одна миля к двум дюймам. 3. система чисел, принятых для измерения, оценки или определения каких-л. величин; = шкала²; ~ of wages шкала заработной платы; rate ~ шкала расценок; ~ of charges шкала сборов, расходов; тариф; centigrade/Fahrenheit/Réaumur ~ шкала Цельсия/Фаренгейта/Реомюра; absolute ~ абсолютная (температурная) шкала, шкала Кельвина; conversion ~ таблица перевода мер; range ~ шкала дальности; 4. линейка с делениями в измерительных приборах; = шкала¹; temperature ~ температурная шкала; time ~ шкала времени; tuning ~ шкала настройки; 5* (масштабная) линейка; draughtman's ~ чертёжная масштабная линейка; sliding ~ логарифмическая линейка; 6* муз. гамма; major ~ мажорная гамма; minor ~ минорная гамма; chromatic ~ хроматическая гамма; 7* (тж. ~ of notation) мат. система счисления; the binary/ternary/ordinary [decimal, denary] ~ двойная/тройная/десятеричная система счисления. The decimal scale is in tens. В десятичной системе за основание принимается число 10.

/scale vt/

scale II [skeɪl] *n* *исч.* 1* чаш(к)а весов; to hold the ~s even [true, equally] судить беспристрастно, быть справедливым, непредубеждённым; 2* *pl* весы; ~ beam коромысло весов; ~ pan чашка весов; ~ weight гиря; ~ test проверка весов; ~ car вагон-весы; dial ~s циферблатные весы; electronic ~s электронные весы; spring ~s пружинные весы; the ~s of justice перен. весы правосудия; 3* (the S.) Весы (созвездие и знак зодиака).

/scale vt/

scale III [skeɪl] *n* 1* *исч.* чешуя (рыбы и т. п.); 2* *pl* (обыч. перен.) пеленá (ед.); to remove the ~s from smb.'s eyes открывать кому-л. глаза (на что-л.); ~s fell from his eyes пеленá спала с его глаз; 3* *неисч. тех.* окалина; накипь; hammer [forge] ~ молотобойна; кузнечная окалина; изгарь; mill ~ прокатная окалина; 4* *неисч.* шелуха; 5* *неисч.* камень (на зубах).

/scale vt, vi/

шкала́ ж. 1. = scale I⁴; range; dial; водоуказательная ~ water(-level) scale; круговая ~ limb, dial; светящаяся ~ luminous dial; ~ регулятора range of regulator; температурная ~ range of temperature, temperature scale; 2. = scale I³; ~ твёрдости hardness scale.

SCANDAL — СКАНДАЛ

scandal ['skændl] *n* 1. *исч.* слухай, происшествие, получившие широкую огласку и позорящие его участники; скандалная история; = (публичный) **скандал**¹. *Every breath of the old scandal had been carefully kept from her at home...* (J. Galsworthy). *Дома при ней тщательно избегали всякого намёка на тот старый скандал.* 2* *исч.* то, что вызывает чувство негодования, возмущения; позор. *It is a scandal that such things should be possible. Позор, что такие вещи ещё встречаются в жизни.* 3* *неисч.* безответственные или злонамеренные разговоры, причиняющие вред чьей-л. репутации; злословие; сплетня; to talk ~ злословить, сплетничать. *"The School for Scandal"* (название пьесы Р. Шеридана). „Школа злословия“. | ...he forgot most of the scandal he was told ten minutes after he heard it (R. Aldington). Он тотчас же забывал большую часть услышанных сплетен. | Cackle, you're a stupid fool. You're always talking nonsense and scandal (W. Thackeray). *Кекл, вы болван: вы всегда болтаете всякий вздор и сплетничаете.*

скандал *м.* 1. = scandal¹; disgrace; какой ~! what a disgrace!; 2* ссора с криком, бранью или дракой; дебош tumult, uproar, row, quarrel; поднять ~ to make up a row; to kick up a row (разг.). *Чуть не каждый день за перегородкой разыгрывался скандал с визгом и бранью* (В. Панова). *Nearly every day a quarrel with screaming and cursing broke out on the other side of the wall.*

SCANDALIZE — СКАНДАЛИЗИРОВАТЬ

scandalize I ['skændəlaɪz] *vt* 1. вызывать в ком-л. гнев, негодование, поступая наперекор правилам приличия; оскорблять чьё-л. чувство приличия; шокировать; ≅ **скандализировать**¹. *The young lads could scandalize your reverend friend there. Вероятно, молодые люди шокировали вашего почтенного друга.* 2* *уст.* распространять лживые, злобные слухи о человеке; злословить, сплетничать (о ком-л.); клеветать (на кого-л.). *The company being accustomed to scandalize each other in pairs* (Ch. Dickens). *Разбившись на пары, компания принималась сплетничать друг о друге.*

scandalize II ['skændəlaɪz] *vt мор. разг.* * не полностью убрать парус. **скандализировать** *гл. уст., книжн.* 1. *перех.* ≅ to scandalize I¹; to shock. [Мать] готова была помогать ему для успеха в свете и на службе, а не для жизни, которая скандализовала всё хорошее общество (Л. Толстой). [His mother] was prepared to help him towards success in the world and in the service but not towards a life that shocked all decent society. 2* *неперех.* ставить себя в неловкое положение to put oneself in an awkward situation. Он скандализировал себя неуместным замечанием. His untoward remark put him in an awkward situation.

SCANDALOUS — СКАНДАЛЬНЫЙ

scandalous ['skændələs] *a* 1. позорный, позорящий (кого-л.); постыдный; = **скандалный**¹; ~ charge /conduct/ crime позорящее (кого-л.) обвинение/поведение/преступление; ~ vice постыдный порок; 2* клеветнический; оскорбительный; ~ reports клеветнические слухи; ~ gossip злая молва. ...scandalous and seditious letters (P. Shelley). ...клеветнические и подстрекательские письма. 3* *редк.* любящий злословие,

слухи, сплетни. *But I am small and scandalous, and love to hear bad tales...* (А. Теннисон). Но я мелок, склонен к злословию и люблю слушать дурные сплетни...

скандалный прил. 1. = scandalous¹; shameful, shocking; ~ая история shameful [scandalous] affair. Попытка развода могла привести только к скандальному процессу, который был бы находкой для врагов (Л. Толстой). *Any attempt at divorce could lead only to a scandalous court case that would be a welcome gift for his enemies.* 2* имеющий характер скандала, сопровождаемый скандалом of a scandalous character. Поездка в бесплечакартный поезд носила обычный скандальный характер (И. Ильф, Е. Петров). *The passengers boarded the unreserved carriages in their usual rowdy fashion.* 3*: ~ая хроника уст. chronicle of scandals; gossip. Скандальная хроника рассказывала про неё множество приключений (А. Писемский). *Current gossip had a vast number of adventures to relate about her.* 4* (о человеке) разг. склонный устраивать скандалы quarrelsome; ~ая личность quarrelsome person.

SCENERY — СЦЕНАРИЙ

scenery ['si:nəri] *n* неисч. 1* декорации (мн.). *By the scenery we understand the furnishings, painted screens, etc., used on a stage.* Декорации — это обстановка, разрисованные ширмы и прочий реквизит, используемый на театральной сцене. | *All the scenery was destroyed by the fire.* Все декорации сгорели во время пожара. 2* общий вид какой-л. местности; ландшафт, пейзаж; mountain ~ горный пейзаж; sea ~ вид на море. *The scenery in that part of the country is very beautiful.* Природа этого края очень живописна. | *It [paraffin oil] oozed over the river, and saturated the scenery and spoilt the atmosphere* (J. Jerome). Всё кругом пахло керосином — и река, и даже окружающий ландшафт.

сценарий *m*. 1* литературное произведение с подробным описанием действий, на основе которого создается фильм scenario, (screen) script, screen-play; screen version (по литературному произведению). Сценарий фильма создан режиссёром совместно с автором романа. *The screen-play was written by the director in collaboration with the author of the novel.* 2* сюжетная схема, план театральной пьесы, балета, оперы scenario, skeleton libretto. Сценарий оперы „Князь Игорь“ был написан В. В. Стасовым. *The skeleton libretto of the opera "Prince Igor" was written by V. V. Stasov.* 3* театр. список действующих лиц пьесы с указанием порядка и времени выхода их на сцену scenario.

SCHOLAR — ШКОЛЯР

scholar ['skɒlə] *n* исч. 1* знающий человек; специалист; знаток; Greek ~ специалист по древнегреческому языку и литературе. *We sometimes call a person a scholar if he has much knowledge.* Мы часто называем человека специалистом, если у него обширные познания. 2* учёный (гл. обр. в области гуманитарных наук, в искусствоведении и т. п.); a ~ of poetry литературовед, изучающий поэзию; исследователь поэзии; ~s in literature and music литературоведы и музыковеды; 3* способный студент, получающий за успехи в учёбе стипендию; стипендиат. *He became a Rhodes scholar and went on with his studies.* Ему назначили стипендию Родса, и он продолжал свою учёбу. 4* разг. грамотный человек; грамотей; he is not much of a ~ он не очень-то грамотен; 5* уст. школьник, школьница. *He proved an apt scholar.* Он считался хорошим учеником в школе. | *Tom joined the mob of skylarking scholars outside* (M. Twain). Том присоединился к кучке школьников, резвившихся во дворе. 6* уст. ученик, последователь. *Lastly may be mentioned a prin-*

ciple... [which] Clausewitz... could never sufficiently impress upon his Royal scholar ("The Times"). Наконец, отметим принцип, ...который Клаузевиц так и не смог внушить своему августейшему ученику.

школяр м. 1. разг. уст. $\cong$ scholar⁵; pupil; schoolboy, schoolgirl. Для техникума у него не хватало знаний, а идти в вечернюю школу, в седьмой класс, казалось обидно — садиться за одну парту с мальчишками и два года быть школяром (В. Кетлинская). He lacked sufficient knowledge for the technical college, and it seemed humiliating to attend the seventh class of evening school, to sit at the same desk with children and remain a schoolboy for two years. 2* неодобр. человек с ограниченными, примитивными знаниями, догматически мыслящий лишь в пределах этих знаний a person who is not self-reliant in his judgement, a dogmatist. Вот этот характер наших сходок не понимали тупые педанты и тяжёлые школяры (А. Герцен). The nature of our gatherings was not understood by the dull pedants and the slow-witted dogmatists.

SECRET — СЕКРЕТ

secret ['si:krit] *n* 1. *исч.* что-л. тщательно скрываемое; тайна; = **секрёт** I¹; to be in the ~ быть посвящённым в тайну; to let smb. into the ~ посвятить когó-л. в тайну; to keep a ~ хранить тайну; to make a ~ of smth. делать секрет из чего-л.; open ~ секрет полишинеля. Two men were accused of accepting money for giving away the trade secrets of their employers. Двое служащих обвинялись в том, что брали взятки, выдавая производственные секреты своих хозяев. 2. *исч.* скрытая причина чего-л.; = **секрёт** I². Hard work is the secret of success. Секрет успеха — в упорном труде. 3* *исч.* нечто нераскрытое и трудное для понимания; тайна; ~s of nature тайны природы; 4* *неисч.* тайнственность, секретность.

секрёт I м. 1. = **secret** I¹; по ~у secretly, confidentially, in confidence; под большим ~ом as a great secret, in strict confidence; выдать [разболтать] ~ to betray a secret, to let the cat out of the bag; не составлять ~а to be general knowledge; 2. = **secret** I²; 3. приём, способ получения (обыч. не известный другим лицам) ср. **секрет** I¹. Хозяйка сделала словохотнее и открывала сама, без просьбы, множество секретов насчёт делания пастилы и сушения груш (Н. Гоголь). The mistress of the house grew talkative and, without even being asked, she herself revealed numerous secrets concerning the making of fruit jellies and the drying of pears. 4* потайное устройство (в механизме) trick; замок с ~ом combination [trick] lock. Взглянув на Ларчик, он сказал: — „Ларец с секретом“ (И. Крылов). He looked at the casket and said, "A casket with a secret lock." 5* воен. дополнительный сторожевой пост, скрытно выставляемый в наиболее опасных местах listening post. Мы выследили немецкий секрет — маленький окоп, вынесенный в сторону от их позиции (В. Вишневский). We ferreted out the German listening post — a small trench aside from their position.

секрёт II м. *физиол.* * вещества, вырабатываемые клетками различных желёз и необходимые для жизненных функций организма secretion. К числу секретов относятся слюна, жёлчь, желудочный сок и т. п. The various secretions of the body include saliva, bile, gastric juice, etc.

SECRET — СЕКРЕТНЫЙ

secret ['si:krit] *a* 1. не подлежащий оглашению; тщательно скрываемый; умалчиваемый, тайный; = **секретный** I¹; ~ ballot [vote] тайное голосование; ~ code секретный код; ~ information секретная информация; ~ marriage тайный брак; ~ movements тайные действия [шаги]; ~ service секретная служба, разведка; secret-service agent

агѣнт развѣдки; ~ society тайное общество; ~ treaty тайный договор; top ~ совершенно секретно (пoмeтa, гриф на документе), *Secret preparations to welcome her were made* (Р. Abrahams). Велись тайные приготовления к её встрече. 2* скрытый (от глаз); спрятанный; потайной; укромный; уединённый; ~ door потайная дверь; ~ ink симпатические чернила; ~ passage потайной ход; to keep smth. ~ хранить что-л. в тайне. *It was a very cosy secret nook.* Это был укромный уголок. 3* (о человеке) надёжно хранящий секреты; скрытый. *He may be as secret as a priest.* Он может хранить секрет, как исповедник.

секрѣтн||ый прил. 1. = secret¹; confidential; ~ый приказ secret order; 2. потайной; с особым устройством ср. secret². Он принялся за обычное своё дело, открыл секретный, скрытый за ковром шкаф (Л. Никитин). *He set about his usual occupation and opened the secret cabinet hidden under the carpet.* 3* уст. (в дореволюционной России) относящийся к ведению дел по особо важным уголовным и политическим преступлениям special security (attr.). Дверь в секретное отделение тюрьмы распахнулась и проглотила меня (Н. Ляшко). *The door of the special-security section of the prison opened and swallowed me up.*

SECRETARY, SECRETAIRE — СЕКРЕТАРЬ, СЕКРЕТЕР

secretary ['sekɹɹtɹi] *n* *исч.* 1. лицо, нанятое другим лицом для ведения деловой переписки; = секретарь¹; personal [private] ~ личный секретарь; 2. должностное лицо, которому деловое учреждение или общественная организация поручает ведение дел, главной документации, а также решение неотложных деловых вопросов; ср. секретарь³; the General Secretary of the UNO генеральный секретарь ООН. *He was the secretary to the Medical Aid Society.* Он был секретарём Общества медицинской помощи. 3* министр; ~ of State 1) министр (в Англии); 2) государственный секретарь, министр иностранных дел (в США); ~ of State for Foreign Affairs министр иностранных дел (в Англии); 4. лицо, ведущее протокол собрания; = секретарь². ...the secretary, to whose notes we are indebted for the following account... (Ch. Dickens). ...секретарь, протоколам которого мы обязаны следующими сообщениями... 5. (чаще secretaire) письменный стол или шкаф с выдвижной или откидной доской для письма и ящиками для бумаг; = секретер. *He took a paper from a drawer in the secretary.* Он вынул какую-то бумагу из ящика в секретере. 6. (тж. ~ bird) зоол. = секретарь⁵ (птица).

secretaire [sekɹi'teə] *n* *исч.* = secretary⁵.

секретарь м. 1. = secretary¹; 2. = secretary⁴; 3. выборный руководитель некоторых организаций (обыч. партийных) ср. secretary²; ~ партийного бюро Party (bureau) secretary; 4. лицо, возглавляющее организационно-исполнительный отдел какого-л. учреждения ср. secretary²; учёный ~ academic secretary; 5. зоол. = secretary⁵.

секретер м. = secretary⁵; = secretaire.

SECTION — СЕКЦИЯ

section ['sekʃn] *n* 1* неисч. редк. рассечение; разрезание; 2* *исч.* часть (чего-л.); раздел; отдел; отрезок; ~ of a city/country часть города/страны; ~ of the road отрезок пути; the last ~ of the journey последняя часть путешествия; 3. *исч. спец.* составная часть стандартного сооружения, устройства и т. п.; = секция²; a bookcase in five ~s книжный шкаф с пятью отделениями [секциями]; built in ~ разборный; cooling ~ секция радиатора. *The machine was exported from France in sections.* Машину доставили из Франции в разобранном виде. 4* *исч.* социальный слой, прослойка (общества); large [wide] ~s of the popula-

tion широкие слои населения; all ~s of the population [people] все слои населения; 5* *исч.* группа лиц, группировка. ...it's only right you should know there's a section here that's dyin' to put a knife in you (A. Cronin). ... я считаю нужным вас предупредить, что здесь есть компания, которая спит и видит, как бы всадить вам нож в спину. 6* *исч.* параграф (книги, документа); ~ mark знак §. The statute is divided into sections, each section being numbered. Устав разделён на параграфы, и каждый параграф пронумерован. 7* (*тж.* cross-~) *исч.* спец. поперечное сечение, разрез (в чертеже); профиль; срез; microscopic ~ срез для микроскопического анализа; axial ~ осевое сечение, сечение по оси; conic ~ коническое сечение; front ~ разрез фасада, фронтальный разрез; lateral ~ поперечный разрез, профиль; longitudinal ~ продольный разрез, продольный профиль; 8* *исч.* амер. квартал (города); район; 9* *исч.* амер. купе спального вагона; 10* *исч.* воен. отделение (в пехоте, кавалерии); взвод (в артиллерии, технических войсках); 11* *исч.* ав. авиационный отряд; 12* *исч.* ж.-д. участок железнодорожного пути.

/section vt/

сэ́кция|я *ж.* 1. подразделение, организационная единица в составе учреждения, организации, общества, съезда и т. п. с определённой специализацией group; *ср.* section 2; спортивная ~я sports group; лыжная ~я skiing group; заниматься в спортивной ~и to attend [belong to] a sports group; ~я обуви (в магазине) footwear department. Общества имели по различным отраслям знания специальные секции, на которых обсуждались новые научные работы московских учёных (С. Вавилов). The societies had special sections for each branch of knowledge and the latest works of Moscow scientists were discussed in these sections. 2. *снец.* = section 3.

SELECTION — СЕЛЕКЦИЯ

selection [sɪˈleɪʃn] *n* 1* *неисч., исч.* выбор, подбор; набор, Everything that could possibly be of service to me I collected in the clothes store-room, and then I made a deliberate selection (H. G. Wells). Всё, что только могло мне пригодиться, я собрал в гардеробную, потом стал придирчиво отбирать. | In the end he made a selection which she cordially approved (A. Cronin). В конце концов он сделал выбор, который она полностью одобрила. 2* *исч.* набор (каких-л. вещей). A fine selection of tools. Великолепный набор инструментов. 3* *исч.* собрание сочинений, сборник; ~ of American poetry сборник стихов американских поэтов; ~s from Shakespeare сборник отрывков из произведений Шекспира; 4. (*тж.* artificial ~) *неисч.* биол. улучшение существующих и выведение новых сортов растений и пород животных путём искусственного отбора и скрещивания; отбор; = селе́кция 1; natural ~ естественный отбор; 5. *неисч.* наука об улучшении существующих и выведении новых сортов растений и пород животных; = селе́кция 2.

селе́кция *ж.* биол. 1. = selection 4; ~ кукурузы selection of maize [corn]. Пятьдесят лет своей жизни учёный посвятил селекции зерновых. The scientist had devoted fifty years of his life to the selection of grain varieties. 2. = selection 5.

SEMESTER — СЕМЕСТР

semester [sɪˈmestə] *n* *исч.* полугодичный период занятий, завершаемый экзаменационной сессией, в некоторых европейских университетах, а также в университетах и колледжах США (*не употр. применительно к Великобритании*); *ср.* семестр.

семе́стр *м.* учебное полугодие в высших или специальных средних учебных заведениях term; *ср.* semester. Осенний семестр кончился,

лекции и экзамены прекратились, и профессор с удовольствием мечтал о трёхнедельных зимних каникулах (С. Обручев). *The autumn term had ended, lectures and examinations were over and the professor looked forward with pleasure to the three weeks of the winter vacation.*

SEMINARY — СЕМИНАРИЯ

seminary ['seminəri] *n* **исч.** 1* *редк.* (частная) школа. *A seminary for young ladies.* Школа для молодых девиц. | ... so he had placed her in a seminary... (J. Galsworthy). ...поэтому он [Сомс] поместил её в пансион... 2* духовная семинария (гл. обр. католическая). *A seminary is a college for those who are being trained to become Catholic priests.* Духовная семинария — это высшее учебное заведение, где готовят католических священников. | [Arthur] sat in the library of the theological seminary at Pisa (E. Voynich). [Артур] сидел в библиотеке духовной семинарии в Пизе. 3* уст. рассадник, питомник (тж. перен.); а ~ of vice рассадник порока.

семина́рия *ж.* 1* (в дореволюционной России) среднее педагогическое учебное заведение *pedagogical school (in pre-revolutionary Russia)*; 2. среднее духовное учебное заведение *ср. seminary*²; духовная ~ *theological school, seminary*. Священников было трое, и все „учёные“, кончившие курс в семинариях (М. Салтыков-Шchedрин). *There were three priests and they were all "learned", having completed the course at theological school.*

SENSATION — СЕНСАЦИЯ

sensation [sen'seɪʃn] *n* 1* *исч.* ощущение; восприятие; а ~ of cold/warmth ощущение холода/теплá; 2* *исч.* переживание, чувство, ощущение; а ~ of fear [terror] чувство страха [ужаса]; а ~ of happiness ощущение счастья. *Andrew went out to the call immediately, with a queer sensation, almost of relief* (A. Cronin). С чувством, похожим на облегчение, Эндрю тотчас же отправился к больному. | *Where [was] that sensation of the intoxication of life..?* (J. Galsworthy). Где то чувство опьянения жизнью..? 3* *неисч.* волнение, возбуждённое состояние, возбуждение; 4. *исч.* сильное, ошеломляющее впечатление от какого-л. события, известия; = **сенсация**¹. *The news of the victory created a sensation throughout the world.* Известие о победе произвело сенсацию во всём мире. 5. *исч.* событие, производящее сильное впечатление; = **сенсация**². *The first space flight was quite a sensation.* Первый полёт в космос был настоящей сенсацией. | *He... created a sensation with his daring and brilliant picture* (R. Aldington). Он вызвал сенсацию своим дерзким, блестяще выполненным полотном.

сенсаци́я *ж.* 1. *тж. ед.* = **sensation**⁴; вызывать [производить] ~ю to cause [create] a sensation, to cause [make] a big stir; 2. = **sensation**⁵; racket; ballyhoo.

SENSATIONAL — СЕНСАЦИОННЫЙ

sensational [sen'seɪʃənl] *a* 1. вызывающий повышенный интерес; ошеломляющий, волнующий; рассчитанный на сенсацию; = **сенсационный**; ~ event сенсационное событие; ~ novel сенсационный роман. *The spectacle was really sensational.* Зрелище было поистине волнующим. | *A sensational murder has been discovered.* Было раскрыто сенсационное убийство. 2* *филос.* относящийся к философии сенсуализма, сенсуалистический; ~ philosophy философия сенсуализма; 3* *редк.* связанный с чувствами, ощущениями; чувственный; сенсуальный; ~ pleasures чувственные наслаждения.

сенсацио́нный *прил.* = **sensational**¹.

SENTENCE — СЕНТЕНЦИЯ

sentence ['sentəns] *n* **исч.** 1* судебный приговор; to pass ~ upon smb. выносить приговор кому-л.; to be under ~ of death быть приговорённым к смертной казни; to execute the ~ привести приговор в исполнение; ~ of Military Tribunal приговор военного трибунала. *All are under sentence of death* (J. Galsworthy). Все приговорены к смертной казни. 2* наказание (за совершённое преступление); (тюремное) заключение; heavy ~ тяжёлое наказание; life ~ пожизненное заключение; to serve a ~ отбывать срок наказания. *He received a heavy sentence.* Он был приговорён к тяжёлому наказанию. 3* грам. предложение. *A sentence is a unit of speech.* Предложение — единица речи. 4. уст. нравоучительное изречение; афоризм; ≅ сентенция. *In archaic usage the word "sentence" denotes a pithy saying, a briefly expressed thought, a maxim, a proverb.* В архаическом употреблении слово "sentence" означает сжатое высказывание, кратко выраженную мысль, афоризм, пословицу.

/sentence vt/

сентенция *жс.* книжн. ≅ **sentence** 4; maxim. [Бабушка] говорит языком преданий, сыплет пословицы, готовые сентенции старой мудрости (И. Гончаров). *[Grandmother] speaks the language of legend and sprinkles her speech with proverbs, ready-made maxims from the wisdom of the past.*

SENTIMENT — СЕНТИМЕНТЫ

sentiment ['sentimənt] *n* 1* **исч.** чувство; the ~ of pity/respect чувство жалости/уважения; tender ~ нежные чувства, любовь. *A statesman should be animated by lofty sentiment.* Государственного деятеля должны вдохновлять высокие чувства. | *My sentiment to him is respect.* Я испытываю к нему чувство уважения. 2* **неисч., исч.** чувства (мн.), эмоции (мн.). *Our sentiment are with those peoples who are fighting for their independence.* Мы сочувствуем народам, борющимся за свою независимость. 3. **неисч.** проявление неуместной, излишней чувствительности; сентиментальность; ≅ сентименты (тк. мн.); 4* **исч., часто pl** мнение, точка зрения; these are my ~s вот моё мнение. *The ambassador explained the sentiments of his government in the matter.* Посол передал мнение своего правительства по данному вопросу. | *What are your sentiments about this act?* Каково ваше мнение об этом поступке? 5* **исч.** тост-пожелание (нередко в иронической форме).

сентименты (сантименты) *сущ. тк. мн. разг. ирон.* ≅ **sentiment** 3; разводить ~ to be sentimental (over smth., smb.). Отчего же и не пошутить, если какой-то пятидесятилетний господин... вздумает разводить сантименты... (К. Станюкович). *Why indeed should one not amuse oneself if an old gentleman of fifty... took it into his head to be sentimental...*

SEPARATE — СЕПАРАТНЫЙ

separate ['sepɪt] *a* 1* разрозненный, разобшённый, разъединённый, отдельный; ~ parts отдельные части; to cut into ~ parts разрезать на части; ~ maintenance юр. отдельное содержание (назначаемое жене при разводе); 2* существующий независимо от других; самостоятельный; особый, специальный; индивидуальный, отдельный; ~ account специальный счёт; under ~ cover в отдельном [особом] конверте. *These are two separate questions.* Это два самостоятельных вопроса. | *The children sleep in separate beds.* Дети спят в отдельных кроватках. 3* изолированный, уединённый; ~ rooms изолированные комнаты. *Conduct these culprits each to separate cells...* (P. Shelley). Проводите этих заключённых в одиночные камеры... 4. **дип.** отдельный, обособленный от других; = сепаратный; ~ peace/treaty сепаратный мир/договор.

/separate vt, vi/

сепарáтный прил. дуп. = separate ⁴. О попытках одной из держав включить сепаратный мир стало известно в печати. *The attempts of one of the powers to conclude a separate peace became known in the press.*

SERIES — СЕРИЯ

series ['sɪəri:z] *п исч. (pl без изменения)* 1. ряд однородных предметов, явлений (в определённой последовательности); = **сэрия** ¹; а ~ of coins/stamps сэрия монет/марок; а ~ of works ряд произведений; ~ minor малая сэрия (о книгах); а ~ of misfortunes ряд неудач. *A series of engagements usually kept him in London.* В Лондоне его обычно задерживало множество дел. 2. набор, комплект; *ср. сэрия* ²; а ~ of novels сэрия романов; 3* эл. последовательное соединение; in ~ последовательно; 4* мат. ряд, прогрессия; 5* геол. свита, отдел, группа.

сэрия ж. 1. = **series** ¹; line; ~ карандашных рисунков а series of drawings with a pencil; 2. последовательный ряд каких-л. действий, явлений *ср. series* ^{1,2}; complex; ~ гимнастических упражнений complex of gymnastic exercises; 3. *тех.* ряд изделий, деталей, изготовленных по одному стандарту *ср. series* ²; model. *На выставке можно познакомиться со станками новых серий.* *At the exhibition there is a new series of lathes on show.* 4* часть большого кинофильма, часто демонстрируемая самостоятельно serial; part; кинофильм в нескольких ~х а serial (film); первая/вторая ~ the first/second serial [part]. *Зрители с нетерпением ожидали появления каждой очередной серии „Тихого Дона“.* *Each fresh installment of the film „And Quiet Flows the Don“ was eagerly awaited by film-goers.* 5* разряд, категория ценных бумаг category; classification. *При получении посылки на почте необходимо указать адрес, номер и серию паспорта.* *When collecting a parcel at the post-office one must indicate one's address and the number and classification of one's passport.*

SERIOUS — СЕРЬЁЗНЫЙ

serious ['sɪəriəs] *а* 1. строгий, вдумчивый, глубокомысленный, сосредоточенный; нелегкомысленный; = **серьёзный** ¹; ~ appearance сосредоточенный [серьёзный] вид; ~ face серьёзное лицо; ~ man серьёзный человек; ~ mind глубокий ум. *His face took a more serious turn* (А. Cronin). *Его лицо приняло более серьёзное выражение.* 2. имеющий особое значение; важный, существенный; = **серьёзный** ²; ~ conversation серьёзный разговор; ~ operation важная операция; ~ question серьёзный вопрос; ~ situation серьёзное положение; 3. вызывающий опасения, опасный, трудный; = **серьёзный** ³; ~ illness серьёзная [тяжёлая] болезнь; ~ operation серьёзная [тяжёлая] операция; ~ wound серьёзная [опасная] рана; 4* настоящий, тщательный, умелый, знающий; ~ worker знающий и умелый работник; профессионал.

серьёз|ный прил. 1. = **serious** ¹; grave; thoughtful; ~ый вид grave look [appearance]. *Ему казалось, что он очень серьёзный, глубокий человек и что на этом свете его занимают одни только важные вопросы* (А. Чехов). *It seemed to him that he was a very serious, deep-thinking person and that in this world he was concerned only with matters of great importance.* 2. = **serious** ²; 3. = **serious** ³; grave; ~ая ошибка grave [serious] mistake; ~ое положение grave [serious] situation; считать положение [вопрос] очень ~ым to take a grave view of the matter; 4* искренний; нешуточный; целеустремлённый earnest; real; ~ая попытка earnest endeavour; ~ый исследователь earnest researcher, real scientist.

SHOCK — ШОК

shock I [ʃɒk] *п 1** *исч.* сильный удар, толчок, сотрясение; the ~ of a blow/fall сотрясение при ударе/падении; ~s of earthquake подзём-

ные толчки (при землетрясении); to collide with a tremendous ~ столкнуться с большой силой; landing ~ удар при посадке; shock-proof амортизированный; shock-sensitive чувствительный к ударам. *Shock-absorbers are any of various devices with which motor-cars, aeroplanes, etc. are provided in order to lessen shocks and add to the cushioning effects of tyres, springs, etc.* Амортизаторы — это различные приспособления, которыми снабжены автомобили, самолёты и т. п. для смягчения толчков и повышения упругости. 2* *исч.* сильное потрясение, удар; the news came upon him with a ~ новость потрясла его. *The first great shock of his life was his father's death.* Смерть отца была первым тяжёлым потрясением в его жизни. 3. *неисч. мед.* общее тяжёлое расстройство функций организма (вследствие физического повреждения или психического потрясения); = **шок**; to die of ~ умереть от шока; nervous ~ нервный шок; shell ~ контузия; traumatic ~ травматический шок. *The shock is sometimes more dangerous than the loss of blood.* Шок иногда опаснее, чем потеря крови. 4. *неисч., исч.* возбуждение нервной системы, вызванное электрическим током (непреднамеренное или преднамеренное, с лечебной целью); поражение электрическим током; *ср.* **шок**; ~ treatment шокотерапия; 5* *исч. воен.* удар, атака; ~ effect эффект внезапного удара; ~ tactics тактика сокрушительных ударов [атак]; 6* *attr. воен.* предназначенный для прорывов, ударный; ~ troops ударные войска; 7* *attr.* передовой, ударный; ~ brigade ударная бригада; ~ worker ударный рабочий, ударник. *At the end of the twenties socialist competition in the USSR evolved into the shock-work movement.* В конце 20-х годов социалистическое соревнование в СССР развилось в движение ударников.

shock II [ʃɔk] *n* *исч.* * копна (хлеба); скирда.

shock III [ʃɔk] *n* *исч.* * копна (волос); а ~ of hair копна густых, жёстких волос. *She was a little, shock-headed creature.* Она была небольшого роста, с копной густых жёстких волос на голове.

шок *м. мед.* = **shock** I ³. Из полкового медсанбата его доставили в состоянии глубокого шока (Л. Леонов). *He was sent up from the regiment's medical battalion in a state of deep shock.*

ШОК — ШОКИРОВАТЬ

shock I [ʃɔk] *v* 1* *vt* потрясать, поражать, волновать. *We were shocked by [at] the news of our friend's death.* Нас потрясло известие о смерти друга. | *I was very much shocked to hear of this melancholy accident, and said I thought I had better have some water* (Ch. Dickens). Узнав об этом печальном происшествии, я разволновался и попросил воды. 2. *vt* ставить в неловкое положение, вызывать неприятное чувство несоблюдением общепринятых норм приличия; возмущать; ≅ **шокировать**. *We were shocked, not to say disgusted* (R. Aldington). У нас это вызвало очень неприятное чувство, почти отвращение. 3* *vt* перенести нервный шок; пострадать от электрического удара. *He was severely shocked by lightning.* Он тяжело пострадал от удара молнии. 4* *vi* *уст.* неожиданно столкнуться; сталкиваться, сшибаться.

shock II [ʃɔk] *vt* * связывать в снопы, скирдовать; to ~ the sheaves скирдовать снопы.

шокировать *гл. книжн.* ≅ to **shock** I ²; to scandalize. [Елена Дмитриевна] метнула на мужа злой взгляд: её шокировало небрежное его отношение к гостям (Ф. Гладков). [*Yelena Dmitriyevna*] flashed an angry glance at her husband; she was shocked by his casual attitude to their guests.

SIMULATE — СИМУЛИРОВАТЬ

simulate [ˈsɪmjuleɪt] *vt* 1. притворством, обманом создавать ложное представление о наличии какого-л. состояния; = **симулировать**; при-

творяться. *He did not try to simulate indifference further* (Th. Dreiser). Он больше не пытался притворяться безразличным. 2* имитировать, копировать. *The capsule in today's launching, which contained a robot who simulated human breathing and sweating, was fished from the sea by a helicopter* ("Daily Worker"). Сегодня вертолёт достал из воды капсулу искусственного спутника Земли, в которой находился робот, имитирующий человеческое дыхание и потоотделение.

симулировать гл. перех. = to simulate¹; to pretend; to feign; to sham; ~ безумие to feign madness; ~ болезнь to feign illness [sickness]; ~ глухоту to pretend to be deaf.

SITUATION — СИТУАЦИЯ

situation [sitju'eɪn] *n* *исч.* 1* (место)положение, расположение, место; geographical ~ географическое положение. *The house had a splendid situation on the bank of the river.* Дом был расположен в чудесном месте на берегу реки. 2. положение, состояние, обстановка; = **ситуация**¹ (*редк.*); international ~ международная обстановка, международное положение; economic ~ экономическое положение; financial ~ финансовое положение; to come out of a difficult ~ with credit с честью выйти из трудного положения; to do [cope] with the ~, to handle the ~ быть на высоте положения; выйти из (затруднительного) положения; to save the ~ спасти положение; strong ~ острая ситуация (*в пьесе, романе и т. п.*); to wake up to the ~ осознать всю серьёзность положения; to have a firm grip on the ~ полностью контролировать положение, быть хозяином положения; to lose one's grip of the ~ не справляться с обстановкой; if the ~ warrants [permits] при соответствующей обстановке; to size up the ~ оценивать обстановку; 3* служба, должность, место; to apply to smb. for a ~ обратиться к кому-л. по поводу устройства на работу; to find a ~ найти работу, устроиться на работу. *Get me a situation — we hate each other, and I am ready to go* (W. Thackeray). Найдите мне новое место — мы ненавидим друг друга, и я готова уйти. 4* воен. обстановка; tactical ~ боевая обстановка; appraisal of the ~ оценка обстановки; to check the ~ выяснять обстановку; to dominate the ~ добиваться победы над противником в сложившейся обстановке; ~ герот донесение об обстановке, оперативная сводка.

ситуация *ж.* 1. = situation². *В настоящее время на внешних рынках сложилась благоприятная ситуация для наших товаров. A favourable situation for our goods has developed at present on the foreign markets.* 2. *уст.* ≡ **ситуация**¹. *Ситуация населённого пункта была вполне благоприятной. The town's situation was quite favourable.*

SKELETON — СКЕЛЕТ

skeleton ['skelɪtn] *n* *исч.* 1. совокупность костей, составляющих твёрдую основу животных организмов; = **скелёт**¹; reduced to a ~ худой как скелёт, тощий; walking ~ ходячий скелёт, живые мощи; 2. каркас, основа, остов; = **скелёт**²; the steel ~ of a building стальной каркас здания; 3* общий план (*без подробных деталей*); набросок. *It was only a skeleton of the design.* Это был только набросок плана. 4* воен. сокращённый состав; 5* *attr.* воен. сокращённый, неуккомплектованный; ~ агту сокращённый состав армии; ~ crew неуккомплектованная команда; 6* *attr.* схематический; ~ diagram схематическая диаграмма, общая схема; ~ map контурная карта.

скелёт *м.* 1. = skeleton¹; 2. = skeleton². [*Петя*] увидел... железный скелет сгоревшего парохода (В. Катаев). [*Petya*] caught sight of... the iron skeleton of the burnt-out ship. 3. (общая) схема, набросок; основа

ср. **skeleton** ³. Художник, прежде чем писать картину, набрасывает этюды, он ищет на них, как бы убедительнее выразить свой замысел. Для этой же цели служит исследователю макет. Это грубый набросок, скелет твоей идеи (Д. Гранин). *Before starting to paint, the artist makes several sketches in order to discover the most effective way of expressing his idea. For the same purpose the scientist uses a model. This is the rough draft, the skeleton of one's idea.*

SKETCH — СКЕТЧ

sketch [sketʃ] *n* исч. 1* эскиз, набросок; кроки; oil ~ эскиз маслом; pencil ~ набросок карандашом; preliminary ~ предварительный набросок. *Throughout life he constantly used water-colour for immediate studies from nature; and amid the thousands of sketches... every variety of scenery in England and abroad may be found represented...* (F. Turner). Всю жизнь он использовал акварель для зарисовок; в тысячах его эскизов широко представлены пейзажи Англии и других стран. 2* беглое описание (без деталей), зарисовка. *She went on to give a brief sketch of George's character* (Ch. Snow). Она принялась в общих чертах описывать характер Джорджа. 3* очерк. *"The Posthumous Papers of the Pickwick Club" is a series of humorous adventurous sketches depicting the life of merry old England.* „Посмертные записки Пиквикского клуба“ — это серия юмористических очерков, изображающих жизнь доброй старой Англии. 4* короткое музыкальное произведение (обыч. для фортепиано); 5. небольшая (эстрадная) пьеса, обычно комического характера; = **скетч**; 6* разг. человек забавной наружности. *You do look a sight. Never saw such a sketch.* Ну и вид же у тебя! Никогда не встречал ничего более смешного.

/sketch vt, vi/

скетч *m.* = **sketch** ⁵; **skit**. Довольно часто бывали в клубе и „капустники“, программы которых состояли из сценок, скетчей и сольных выступлений на злободневные, чаще всего театральные темы (С. Образцов). *Quite often there were also concert parties at the club, whose programmes consisted of scenes and sketches and solo turns on topical, usually theatrical subjects.*

SLAV, SLAVIC, SLAVONIC, SLAVONIAN — СЛАВЯНСКИЙ

Slav [slɑ:v] *a* относящийся к славянам, свойственный славянам; = **славянский** ¹; the ~ peoples славянские народы; the ~ culture славянская культура; the ~ race славяне.

Slavic [ˈslævɪk] *a* 1. относящийся к славянским языкам; = **славянский** ²; ~ philologist филолог-славист; 2. = **Slavonic** ².

Slavonic [sləˈvɒnɪk] *a* 1. = **Slavic** ¹; in ~ characters славянским шрифтом; 2. относящийся к церковнославянскому языку; церковнославянский; = **славянский** ³.

Slavonian [sləˈvɒniən] *a* 1. относящийся к славянам; = **славянский** ¹; 2* относящийся к словенцам; словенский.

славянский *прил.* 1. = **Slav**; = **Slavonian** ¹. Война уже кипела на Дунае;... все славянские земли волновались и готовились к восстанию (И. Тургенев). *War was already raging on the Danube;... all the Slav countries were in turmoil and preparing for an uprising.* 2. = **Slavic** ¹; = **Slavonic** ¹; 3. = **Slavonic** ²; Church-Slavonic. Грамоте Иван учился по-церковному, прочитал бесконечно много книг славянской печати... (М. Горький). *Ivan had learned to read from Church books; he had read innumerable books in Slavonic print.*

SOLDIER — СОЛДАТ

soldier ['souldʒə] *n* *исч.* 1. рядовой военнослужащий; = **солдат**¹; demobilized (*разг.* demobbed) ~s демобилизованные солдаты; ~of fortune наёмник; ~'s pass воинский билет; ~'s qualification card учётная карточка военнослужащего; to go for a ~ *разг.* поступить в армию; 2* человек, искусный в военном деле; полкововец. *Suvorov was a great soldier. Суворов был великим полководцем.* 3. военный человек, воин; = **солдат**².

/soldier vi/

солдат *м.* 1. = **soldier**¹; man; взвод ~ a section of soldiers; ~ы и офицеры men and officers; 2. = **soldier**³; service man, army man.

SOLID — СОЛИДНЫЙ

solid ['sɒlɪd] *a* 1* твёрдый (*не жидкий и не газообразный*); to become ~ on cooling твердеть при охлаждении; ~ state твёрдое состояние. *When water becomes solid, we call it ice. Воду в твёрдом состоянии мы называем льдом.* 2* сплошной; компактный; ~ colour сплошной, ровный цвет; ~ line сплошная линия; ~ water current сплошной поток воды; 3* сделанный из одного (и того же) материала; цельный; of ~ silver/gold из чистого серебра/золота; 4* непрерывный; ~ line of defence непрерывная линия обороны; ~ rain длительный, затяжной дождь; 5* *разг.* (о времени) целый, весь; for a ~ hour/day в течение целого часа/целого дня. *I've been waiting a solid hour! Я прождал целый час!* 6. прочный, крепкий, плотный; массивный; = **солидный**¹ (*редк.*); to have a ~ meal плотно поесть; a man of ~ build человек плотного [крепкого] сложения; 7. основательный, надёжный (*тж. перен.*); *ср.* **солидный**²; ~ arguments веские доводы; ~ foundation надёжное основание; ~ grounds реальные основания; ~ firm фирма с прочным финансовым положением, солидная фирма. *This new generation mocked at anything solid and tenacious (J. Galsworthy). Это новое поколение было готово смеяться над всем, что есть в жизни основательного и прочного.* 8* сплочённый, единогласный; ~ party сплочённая партия; the decision was passed by a ~ vote решение было принято единогласно; to be ~ for smth. твёрдо отстаивать что-л.; to go ~ for/against smb. выступать единодушно за/против кого-л.; 9* *sl* хороший, отличный. *Solid dance band. Отличный танцевальный оркестр.* 10* *амер.* (о напитках) крепкий, неразбавленный; ~ whisky чистое виски; 11* *мат.* трёхмерный, пространственный, кубический; ~ angle пространственный [телесный] угол; ~ geometry стереометрия.

солидный *прил.* 1. = **solid**⁶; strong; substantial; ~ая постройка sturdy [solid] building; 2. глубокий, серьёзный profound, thorough; *ср.* **solid**⁷; reliable; ~ые знания profound knowledge; ~ый журнал reputable magazine. [*Коцюбинский*] очень любил цветы и, обладая солидными знаниями ботаники, говорил о них, как поэт (М. Горький). [*Kotsyubinsky*] was very fond of flowers and, possessing a profound knowledge of botany, spoke of them like a poet. | [*Генерал Епанчин*] участвовал... в некоторых солидных акционерных компаниях (Ф. Достоевский). [*General Yepanchin*] had shares in... certain reputable stock companies. 3* важный, представительный imposing, dignified; impressive. *Луна, полная и солидная, как генеральская экономка, плыла по небу (А. Чехов).* *The moon, plump and dignified as a General's housekeeper, was floating across the sky.* 4* *разг.* достигший зрелого возраста, пожилой elderly; mature. *Это был человек солидного возраста. He was a man of mature years.* 5* *разг.* значительный, большой considerable; ~ая сумма considerable [sizable]

sum (of money). Деньги брали за учение [в гимназии] солидные (А. Куприн). The fee for instruction [at the gymnasium] amounted to a considerable sum.

SORT — СОРТ

sort [sɔ:t] *n* *исч.* 1. группа сходных вещей или лиц, род, класс; $\cong$ **сорт**²; вид, разряд; of all ~s разных сортов, разного рода; all ~s and conditions of men, people of every ~ and kind разные люди; some ~ of что-то вроде; something of the ~ что-то в этом роде; nothing of the ~ ничего подобного. *It is the sort of apples I like best. Этот сорт яблок я люблю больше всего.* 2* характер, качество (часто не переводится отдельным словом); a good ~ разг. славный малый; he is not my ~ разг. он не в моём духе. *He is the sort of man who always acts honourably. Он относится к тем людям, которые всегда поступают честно.* | *What sort of man was he? Что он был за человек?* | *They came... to get some notion of what sort of presents they would be ultimately expected to give (J. Galsworth hy.) Они пришли, ... чтобы разузнать, какие надо готовить подарки.* 3* редк. образ, манера; after a ~ некоторым образом; в какой-то степени; in a ~ of way в некотором отношении, отчасти. *He was a linguist in a sort of way. Он был в некотором роде лингвистом.* 4* *pl* полигр. литеры.

/**sort** *vt, vi*/

сорт *м.* 1. категория, разряд какого-л. товара по качеству, расценке kind, variety, quality, grade, rate; *cp.* **sort**¹; высший ~ top [best] quality; первого/ второго ~ a first-rate/second-rate; конфеты всех ~ов sweets of all kinds [sorts], all kinds [sorts] of sweets; этот материал бывает трёх ~ов this material is available in three grades; 2. *разг.* $\cong$ **sort**¹; kind. *Только что въехал он на двор, как сбежались со всех сторон собаки всех сортов: бурые, чёрные, серые, пегие (Н. Гоголь).* *As soon as he drove into the yard he was surrounded by dogs of every kind and description — brown, black, grey and piebald.* 3. разновидность какого-л. культурного растения kind, species; *cp.* **sort**¹.

SPECIAL, ESPECIAL — СПЕЦИАЛЬНЫЙ

special ['speʃl] *a* 1. особого рода, назначения; особый; $\equiv$ **специальный**¹; to be of ~ interest представлять особый интерес; to deserve a ~ mention заслуживать особого упоминания; to have ~ duties выполнять особые обязанности; nothing ~ ничего особенного; to show a ~ interest in [for] smth. проявлять особый интерес к чему-л.; ~ course of study специальный предмет. *I am taking special courses in English. Я учусь на специальных курсах английского языка.* 2* индивидуальный, отдельный, особый; her ~ chair её любимый стул; his ~ friend его личный друг; in a ~ room [apartment] в отдельной комнате. *The girls in her class nearly fought... to be her special friend (K. Mansfield).* Одноклассницы чуть ли не дрались за право... считаться её лучшими подругами. 3* отличительный, характерный; основной; one's ~ characteristic отличительное свойство кого-л.; ~ subject основной предмет; ~ feature характерная [главная] особенность. *Phonetics is his special subject. Фонетика является его основным предметом.* 4* необычный, исключительный; выдающийся; особенный; to find no ~ excellence in smb.'s work не видеть особых достоинств в чьей-л. работе; to take ~ trouble особенно потрудиться; 5* определённый, конкретный; частный; to be given a ~ task получить конкретное [определённое] задание; words used in a ~ sense слова, употреблённые в конкретном [определённом] значении; 6* экстренный; ~ delivery срочная доставка (почты); ~

edition экстренный выпуск; ~ letter спешное письмо; ~ train экстренный поезд.

/special n/

especial [is'peʃəl] а 1* отличный от другого; особый, особенный; исключительный; ~ charm особая прелесть; a matter of ~ importance особенно важный вопрос; my ~ favourite предмет моей особой любви; 2* = special⁵; for one's ~ benefit только ради кого-л.; in this ~ case в этом конкретном случае.

специальн||ый прил. 1. = special¹; дать ~ое задание to set a special task; ~ые станки special machine tools. В... дневнике был специальный раздел — „лирический“, посвящённый красоте природы (В. Гроссман). *There was a special "lyrical" section in the diary, set aside for the beauties of nature.* 2. относящийся к отдельной области науки, техники, искусства specialized; ср. special¹; ~ое образование special education; (узко)специальная лекция (highly) specialized lecture; ~ые термины technical terms. Он пробовал писать специальные статьи о недостатках нашей артиллерии... (И. Тургенев). *He tried to write specialized articles about the shortcomings in our artillery...* 3* уст. своеобразный peculiar. С ним [Александром Петровичем] появилась какая-то специальная атмосфера, пропитанная... какими-то мудрёными аптекарскими специями (Д. Мамин-Сибиряк). *With him [Aleksander Petrovich] there appeared a peculiar atmosphere compounded of... various strange simples.*

SPECIALIST — СПЕЦИАЛИСТ

specialist ['speʃəlist] n исч. 1. человек, обладающий специальными знаниями в какой-л. отрасли науки или техники; = специалист¹; 2* (в противоп. general practitioner) врач, специализирующийся по определённым болезням; врач-специалист. *Professor N. was a prominent eye specialist.* Профессор Н. был выдающимся окулистом.

специалист м. 1. = specialist¹; professionally skilled person; expert, authority; крупный ~ по химии chemical expert; крупный ~ в области биологии great authority in biology. Школы профессионального обучения, техникумы и вузы готовят специалистов различного профиля. *The vocational, technical and higher schools train experts in various fields.* 2* разг. человек, искусный в чём-л.; мастер своего дела; знаток expert (in, at); a good hand (at). [Печорин] — специалист по части женского сердца (Н. Добролюбов). *[Pechorin] is an expert in matters of women's hearts.*

SPECIALLY, ESPECIALLY — СПЕЦИАЛЬНО

specially ['speʃəli] adv 1. с одной только целью, намеренно, исключительно; = специально²; ~ for the occasion специально для этого случая. *I have come here specially to see you.* Я пришёл сюда специально для того, чтобы повидать вас. | *I'll write a song specially for you.* Я напишу песню специально для вас. 2* по особому плану, проекту, заказу; а ~ constructed helmet каска [шлем] специальной конструкции. *Powerful headlights, aren't they?.. They are an extra. I had them fitted specially* (А. Cronin). Сильные фары, не правда ли?.. Это высший сорт. Они сделаны для меня по особому заказу. 3* в особой степени, особенно; очень. *What have you specially concentrated on? Во что вы так углубились? {He is not specially clever. Он не очень умён.} They were not driving specially fast. Они ехали не очень быстро.*

especially [is'peʃəli] adv 1* (часто тж. specially, но не к целому обороту) в исключительной степени, исключительно, особенно. *I like the country, especially in spring.* Я люблю сельскую местность, особенно весной. | *The weather has been especially cold lately. В последнее время*

погода была особенно холодной. 2* главным образом, прежде всего, более всего, в особенности; ~ now [these days] в особенности сейчас [в эти дни]; ~ here especially [главным образом] здесь; ~ if that is true в особенности, если это верно; ~ when she was away прежде всего, когда она отсутствовала. "No sight so sad as that of a naughty child," he began, "especially a naughty little girl" (Ch. Brontë). „Нет более печального зрелища, чем непослушный ребенок, — начал он, — в особенности, если это непослушная девочка“. 3* в частности, в том числе.

специально нареч. 1* в профессиональной манере, профессионально; углублённо professionally, in a professional manner. *He слишком ли специально пишет знаменитый хирург?* (В. Панова). *Did the famous surgeon not write in too professional a manner?* 2. = specially¹; particularly; сделать что-л. ~ для кого-л. to do smth. specially for smb. *Из столовой принесли... скамейку и стул специально для гостя* (Г. Марков). *A bench and chair for the visitor were brought in specially from the dining room.* 3* с целью, нарочно, намеренно on purpose, deliberately. *Иногда он как бы нечаянно задевал помощника капитана локтем. Специально, чтобы обратить на себя внимание* (В. Катаев). *Sometimes he would nudge the captain's mate as if by chance. This was done deliberately to draw attention to himself.*

SPECIFIC — СПЕЦИФИЧЕСКИЙ

specific [spɪˈsɪfɪk] а 1. отличительный, свойственный только данному лицу, предмету, явлению; особый, особенный; = специфический; ~ cause специфическая причина; ~ remedy специфическое [особое] средство [лекарство]; ~ structure особая [специфическая] структура; ~ term особый термин. *It enabled him to make specific demands...* (М. Wilson). *Это позволило ему предъявить совершенно особые требования...* | *Every level of language is characterized by its own specific structure. Каждый уровень языка характеризуется своей специфической структурой.* 2* показательный, типичный, характерный; ~ feature характерная черта. *This is specific to this type of phenomena. Это характерно для данного типа явлений.* 3* определённый, точный; ограниченный, конкретный; частный, отдельный; ~ aim определённая цель; in ~ instances в отдельных [частных] случаях; ~ statement точно сформулированное утверждение. *That historian is most positive and specific where another is uncertain. Этот историк уверен и точен там, где другой колеблется.* 4* физ. удельный; ~ gravity [weight] удельный вес; ~ volume удельный объём; 5* биол. видовой; ~ difference видовое различие; the ~ name of a plant видовое название растения.

/specific n/

специфический (специфичный) прил. = specific¹; peculiar; unique; ~ое преимущество unique advantage; ~ий запах peculiar smell [odour]. *Есть что-то особенное среди развалин. Какое-то специфическое ощущение прошлого...* (В. Короленко). *There is something special amid these ruins. A peculiar sense of the past...*

SPECTACLE — СПЕКТАКЛЬ

spectacle [ˈspektəkl] n исч. 1* (публичный) показ; выставка; 2* зрелище; вид; famous ~ великолепное зрелище; deplorable ~ жалкое зрелище; sad ~ печальная картина; to make a ~ of oneself обращать на себя внимание. *[Tom] wormed his small body through the crowd and saw the dismal spectacle* (М. Twain). *Небольшая фигурка [Тома] протиснулась сквозь толпу, и глазам его предстало страшное зрелище.* | *The spectacle of her suffering convinced him that he had been a brute, yet in the soul of him he could not see how or why* (J. London). *Вид её страданий так*

потряс его, что он мысленно назвал себя грубой скотиной, хотя всё-таки не вполне ясно понимал, в чём его вина. 3* *pl* очки; to see through rose-coloured ~s видеть всё в розовом свете. *She noticed that he wore big blue spectacles...* (H. G. Wells). Она заметила, что он носит большие синие очки... 4* *pl* (цветные) стёкла светофора.

спекта́кль *м.* 1* театра́льное представле́ние (theatrical) performance; play; самоде́ятельный [люби́тельский] ~ amateur theatricals (*pl*); amateur [theatrical] performance; у́тренний ~ matinée. Спектакли имели огромный успех, публики было много. *The performances were a great success, crowds of people came.* 2* перен. забавное, любопытное или необычное зрелище, происшествие show; sight. „Ну, сейчас спектакль будет“, — хихикнул Макар Васильевич... и радостно потёр руки (Б. Горбатов). „Now we shall see something,“ Makar Vasilyevich tittered... and rubbed his hands gleefully.

SPECULATE — СПЕКУЛИРОВАТЬ

speculate [ˈspekjuleɪt] *vi* 1* (*on, upon, about*) размышлять, раздумывать; делать предположения. *Paul began to speculate on the subject that might occur to the apothecary's mind just at that moment* (Ch. Dickens). Поль начал строить предположения о том, что же могло быть на уме у лекаря в эту минуту. | *He often speculated as to what life really was.* (Th. Dreiser). Он часто размышлял о том, что же представляет собой жизнь. 2. (*in*) участвовать с целью наживы в коммерческих сделках, связанных с крупным денежным риском; *ср.* спекули́ровать¹. *He speculated in shares.* Он спекулировал акциями. | *Would he be what he is if he had not speculated?* (Ch. Dickens). Разве стал бы он тем, что он есть сейчас, если бы он не принимал участия в спекуляциях? 3. (*on*) использовать что-л. в корыстных целях; = спекули́ровать². *I was not over well pleased that his lordship should think me capable of speculating in any way on my wife's beauty* (W. Thackeray). Я был не слишком доволен, что его сиятельство может посчитать меня способным спекулировать как-то на красоте моей жены.

спекули́ровать *гл. неперех.* 1. неодобр. перепродавать с целью наживы to profiteer; to gamble; *ср.* to speculate²; 2. = to speculate³; to misuse. *Вы растрачиваете народные деньги, спекулируете своим именем* (Л. Леонов). *You are wasting public money, misusing your reputation.*

SPECULATION — СПЕКУЛЯЦИЯ

speculation [ˌspekjʊˈleɪʃn] *n* 1* неисч. обдумывание (чего-л.), размышление, раздумье. *The appearance of this park, the centre of his own battlefield, where he had all his life been fighting, excited no thought or speculation in his mind* (J. Galsworthy). Вид парка — центрального места того поля битвы, на котором сам он сражался всю свою жизнь, — не вызывал у него ни дум, ни размышлений. 2* исч. результат размышления; мысль, теория. *The source of many mistaken speculations on important subjects was the wrong methodology.* Источником многих ошибочных теорий, связанных с решением важных проблем, являлась неверная методология. 3* исч. мысль, не подкреплённая фактами; догадка, предположение. *A daring speculation may help a scientist to arrange the facts which are known.* Смелая догадка может помочь учёному упорядочить известные факты. 4. неисч. скупка и перепродажа ценностей с колеблющимся курсом (товаров, ценных бумаг и т. п.); игра на бирже; торговая сделка с целью получения прибыли на курсовой разнице, на разнице в ценах; = спекуля́ция¹; ~ *in rice* спекуля́ция рисом; ~ *in shares* спекуля́ция

акциями; он ~ 1) наудачу, на риск; 2) с расчётом на выгоду. *When his son-in-law Dartie had that financial crisis due to speculation in Oil Shares, James made himself ill worrying about it* (J. Galsworthy). Когда его зять, Дартти, потерпел финансовый крах в результате спекуляции акциями нефтяной компании, Джеймс заболел от расстройства. 5* исч. рискованное предприятие. *It was found that all his property had been muddled away in speculations...* (W. Thackeray). Выяснилось, что всё его состояние промотано в рискованных предприятиях... 6* исч. карт. род карточной игры.

спекуляция ж. 1. (в буржуазном обществе) = speculation 4; gambling; биржевая ~ Stock Exchange speculation; 2* неодобр. преступная скупка и перепродажа частным лицом по повышенным ценам продуктов, товаров, ценностей и т. п. с целью наживы profiteering. Он был привлечён к ответственности за спекуляцию театральными билетами. *He was prosecuted for profiteering in theatre tickets.* 3* неодобр. расчёт, умысел, основанный на использовании чего-л. в корыстных целях profiteering, playing. Это была ловкая спекуляция на родительских чувствах. *This was a clever attempt to play on parental feelings.*

SPIRIT — СПИРТ, СПИРИТ

spirit ['spirit] *n* 1* неисч. дух, духовное начало; душа; in (the) ~ мысленно, в душе. *He was vexed in spirit.* В глубине души он был раздосадован. 2* исч. привидение, дух; the abode of ~s царство духов. *In fairy tales we often come across such spirits or supernatural beings as fairies, elves, goblins, etc.* В сказках нам часто встречаются духи или сверхъестественные существа: феи, эльфы, домовые и т. п. 3* исч. человек с точки зрения душевных и нравственных качеств; натура, душа; generous ~ щедрая душа [натура]; noble ~ благородный человек; one of the greatest ~s of his day один из величайших умов своего времени; 4* неисч. мужество, храбрость; энергия, пыл; people of ~ мужественные люди; to put ~ into smth. энергично взяться за что-л., вложить энергию в какое-л. дело. *He joined them in their plot with spirit.* Он принял активное участие в их заговоре. 5* исч. (о человеке) образец мужества; сильный характер, сильная личность; unbending ~ негибаемый человек, человек непреклонного характера. ...it was no light matter which could thus bow the resolute spirit and thrill the vigorous frame of Fairfax Rochester (Ch. Brontë). ...нелёгкое это было дело, если оно могло сломить решительный характер Ферфакса Рочестера и подорвать его могучее здоровье. 6* тк. sg настроение; отношение; to take smth. in a wrong ~ воспринимать что-л. неправильно. *It depends on the spirit in which it is done.* Всё зависит от того, с каким настроением это делается. 7* pl настроение (ед.), душевное состояние (ед.); in high [great, good] ~s в хорошем [приподнятом] настроении; in low [poor] ~s в плохом [подавленном] настроении; to be out of ~s быть в подавленном настроении; to keep up smb.'s ~s морально поддерживать кого-л., ободрять кого-л. *I find most people rather oppress my spirits* (R. Aldington). Я нахожу, что большинство людей раздражает меня. 8* sg (с опред. арт.) смысл, суть, истинное значение (чего-л.); to obey the ~, not the letter of the law следовать духу, а не букве закона; 9* тк. sg общая тенденция; the ~ of the time дух времени; public ~ дух патриотизма; ~ of co-operation дух сотрудничества. *The spirit of the party had caught him almost immediately...* (M. Wilson). Ему сразу же передалось настроение собравшихся... 10. неисч. алкоголь; = спирт 1; ~ of wine винный спирт; spirit-lamp [-stove] спиртовка; 11* pl алкогольные напитки; 12. неисч. хим. название ряда органических веществ, в которых атом

водорѳда замещѳн водным остѳтѳком; = спирт²; ~ of camphor камфорный спирт.

/spirit vt/

спирт м. 1. тк. ед. = spirit¹⁰. *Пить он не любил, но сегодня, уезжая, и сам крепко выпил и ямщика угостил. В этом путешествии без спирта не обойдѳшься* (В. Саянов). *He was not fond of drinking but today, before leaving, he had drunk deep and treated the coachman as well. You could not do without spirit on this journey.* 2. хим. = spirit¹².

спирѳт м. * тот, кто занимается спиритизмом spiritist. *Я знаю несколько загадѳчных смертей, причину которых возьмѳтся объяснить только спириты и мистики...* (А. Чехов). *I know of some mysterious deaths which only spiritists or mystics would undertake to explain...*

SPORT — СПОРТ

sport [sprɔ:t] n 1* неисч. занятие, времяпрепровождение, доставляющее удовольствие; развлѳчение; what ~! как весело! *The children thought it great sport to dress up as pirates. Дети очень радовались, что могут наряжаться пиратами. | Salmon is valued for food and for the sport of catching it. Лосось ценится не только за свои вкусовые качества, но и за то удовольствие, которое доставляет ловля его.* 2* исч. игра, забава. *You must... avoid her company, exclude her from your sports* (Ch. Brontë). *Вы должны... сторониться еѳ, исключить еѳ из своих игр. | And I have loved thee, Ocean! and my joy of youthful sports was on thy breast to be borne, like thy bubbles...* (Г. Вугон). *И я любил тебя, океан! На твоей пенящейся груди испытал я радость юношеских игр...* 3. неисч. физическое упражнѳние, имѳющие цѳлью развитие и укрепление организма; = спорт¹. *I'm very fond of sport. Я очень люблю спорт.* 4* исч. вид спорта; basic ~s основные виды спорта. *Mountaineering is an attractive sport. Альпинизм — увлекательный вид спорта.* 5. pl (спортѳвные) игры; состязѳния (гл. обр. на открытом воздухе); ср. спорт¹; to go in for ~s, to indulge [engage] in ~s, to take up ~s заниматься спортом; to be keen on [be fond of] ~s увлекѳться спортом; 6* неисч., иногда pl охѳта; рыбная ловля; to have good ~s хорошо поохѳтиться или порыбѳчить. *Cartwright was pidgeon-shooting. He [Bronson] stopped him and asked him what sport he had...* (W. S. Maugham). *Карптрайт охотился на диких голубей. Бронсон остановил его и спросил, хорошо ли идѳт охѳта.* 7* неисч. потѳха, шѳтка; in ~ в шѳтку; to make ~ of smb./smth. вышѳчивать [высмѳивать] когѳ-л./что-л. *He did it for sheer sport. Он сделал это просто ради шѳтки.* 8* исч., гл. обр. sg объект насмѳшки; посмѳшище; to become the ~ of fortune стать игрушкой судьбы. *You, whom Destiny... has taken in hand as a special sport...* (W. Dunton). *Ты, ставший игрушкой в руках судьбы...* 9* исч. разг. мужественный человек. *Be a sport! Не робей!* 10* исч. разг. славный малый. *He is a good sport. Он славный малый.* 11* исч. разг. фат, щѳголь; 12* исч. sl игрок, картѳжник. *They were sports, that is men who lived by gambling houses and betting on races. Это были игроки — люди, которые жили на выигрыши в азартных играх и пари на скачках.* 13* исч. бот. отклонѳние от нормального типа; разновидность. *The nectarine is usually regarded as only a sport from the peach. Гладкий персик рассмѳтривается обычно как разновидность персика.* 14* attr. спортѳвный; ~ (s) car спортѳвный автомобиль; ~s centre спортѳвная база; ~s editor редактор спортѳвного журналѳ; ~s society спортѳвное общество.

/sport vt, vi/

спорт м. тк. ед. 1. = sport³; ср. sport⁵; водный ~ water sports, aquatic sports, aquatics; гребной ~ rowing; лѳдочный ~ boating; лыж-

ный ~ skiing; парусный ~ sailing, sailing sport; конькобежный ~ skating; мастер ~ а СССР (почётное звание спортсмена) Master of Sport of the USSR. Они все были отчаянными любителями спорта. Плавали на яхтах, прыгали с вышек на водных станциях (А. Коптяева). *They were all desperately fond of sport. They went sailing and enjoyed high-diving at the bathing pools.* 2* перен. какое-л. занятие, являющееся предметом страстного, азартного увлечения сrazе. Чистота на корабле и безукоризненность его внешнего вида возводилась в культ... Это был род спорта (А. Крылов). *Cleanliness on board and care of the ship's immaculate appearance had become a fetish... It was a kind of craze.*

SPORTIVE — СПОРТИВНЫЙ

sportive [ˈspɔ:tɪv] а 1* склónный к легкомысленному веселью, шалости; весёлый, шаловливый, проказливый, игривый, резвый. *I am not in sportive humour now* (W. Shakespeare). Я не склонен сейчас к веселью. | *In the waves we noticed a shoal of sportive dolphins.* Мы заметили стаю дельфинов, резвившихся в волнах. 2* шутливый, забавный, несерьёзный; several select pieces of ~ wit несколько отборных образцов игривого остроумия. *Three generations of serious and sportive writers wept and laughed over the venality of the senate* (Th. Macaulay). Три поколения серьёзных писателей и писателей-юмористов то рыдали, то смеялись по поводу продажности сената. 3* биол. отклоняющийся от нормального вида.

спортивн^{ый} прил. * являющийся спортом; относящийся к спорту athletic, sporting; sports (attr.); ~ые игры sports, games, sports and games; ~ые состязания sports, sporting competitions, athletic events; ~ая база sports centre; ~ый зал gymnasium; ~ый инвентарь sports equipment, sports goods. В спортивных соревнованиях приняли участие многие студенты нашего института. *Many students from our college took part in the sports.*

SQUADRON — ЭСКАДРОН

squadron [ˈskwɒdrən] n исч. воен. 1. кавалерийское воинское подразделение из 120—200 солдат (соответствующее роте в пехоте); = эскадрон; machine-gun ~ конно-пулемётный эскадрон; sabre ~ сабельный эскадрон; 2* кавалерийское воинское подразделение, состоящее из нескольких эскадронов; дивизион; 3* брит. бронетанковая рота; 4* ав. авиаотряд, эскадрилья; bomber ~ эскадрилья бомбардировщиков; fighter ~ эскадрилья истребителей; army co-operation ~ отдельная эскадрилья войсковой авиации. *The squadron is the smallest self-contained air-force unit and is seldom sub-divided.* Эскадрилья представляет собой самое малое самостоятельное соединение военно-воздушных сил и редко подразделяется на более мелкие единицы. 5* мор. отряд (обыч. состоящий из четырёх) больших военных судов (напр. крейсеров); эскадра. *Three battleships are employed as a training squadron and cruise in the Atlantic.* Три линкора используются в качестве учебной эскадры, крейсирующей в Атлантическом океане.

эскадрон м. воен. = squadron ¹ (брит.); (cavalry) troop (уст.); разведывательный ~ reconnaissance squadron.

SQUARE — СКВЕР

square [skweə] n исч. 1* квадрат; предмет, имеющий форму квадрата. *Squares, triangles and other geometrical figures are studied in plane geometry.* Квадраты, треугольники и другие геометрические фигуры изучаются в планиметрии. 2* площадь (более или менее прямоугольной

формы); Trafalgar Square Трафальгáрская площадь (в Лондоне); Red Square Крáсная площадь (в Москве); 3* городской кварта́л. *He lives in the next square. Он живёт в следующем квартале.* 4* амер. расстояние, равное длине городского кварта́ла; кварта́л. *You must go one square more. Вам нужно пройти ещё один квартал.* 5* инструмент для проверки прямых углов и их нанесения на чертёж; угольник. *Squares are used in drawing. Угольники используются в черчении.* 6* мат. результат умножения числа на самого себя; квадрат. *25 is the square of 5. 25 есть квадрат пяти.* | *Three square is nine. Три в квадрате равно девяти.* 7* воен. четырёхугольное построение, каре.

сквер м. * небольшой городской общественный сад (little) public garden. *Возле нового дома разбит небольшой сквер с фонтаном. A small public garden with a fountain had been laid out near the new house.*

STADIUM — СТАДИЙ, СТАДИОН, СТАДИЯ

stadium ['steɪdɪəm] (pl stadia ['steɪdɪə]) *n* *исч.* 1. спорт. сооружение для спортивных игр, спортивных занятий, выступлений и *m. n.* с трибунами для зрителей; = стадион. *The flags of the countries participating in the Olympic Games were raised above the stadium. Над стадионом были подняты флаги стран, участвующих в Олимпийских играх.* 2. *ист.* древнегреческая мера длины; = ста́дий; 3. *мед.* этап, фа́за болезни; *ср.* ста́дия. *The operation was done in two stadia. Операция была сделана в два приёма..*

ста́дий м. *ист.* = stadium ².

стадион м. спорт. = stadium ¹. *Вчера на стадионе „Динамо“ происходило очень интересное футбольное состязание. There was a very interesting football match at the Dynamo Stadium yesterday.*

ста́дия ж. период, этап, ступень в развитии чего-л. stage; *ср.* stadium ³; первоначальная ~ initial stage; последняя ~ final stage; по ~м in [by] stages. „Империализм как высшая стадия капитализма“ (название работы В. И. Ленина). „Imperialism, the Highest Stage of Capitalism“.

STAMP — ШТАМП

stamp [stæmp] *n* *исч.* 1. ште́мпель, печать (при помощи которых ставится печать, клеймо и *m. n.*); = штамп ¹; rubber ~ резиновый штамп; 2. оттиск, полученный при помощи штемпеля [печати, штампа] на поверхности чего-л.; печать; = штамп ²; клеймо. *I paid attention to a strange stamp impressed upon the surface of the box. Я обратил внимание на странное клеймо на поверхности ящика.* 3* почт́овая или гербо́вая ма́рка; postage- ~ почт́овая ма́рка; ~ album альбом для ма́рок; stamp-collector коллекционер почт́овых ма́рок; stamp-duty гербо́вый сбор. *We must buy some postage-stamps at the nearest post office. Мы должны купить несколько почтовых марок в ближайшем почтовом отделении.* 4* перен. характерные черты; печать, отпеча́ток; the statement bears the ~ of truth утвержде́ние по́хоже на правду. *This face bears the stamp of suffering. Это лицо несе́т на себе печать страдания.* 5* плóмба, я́рлык (на товаре); 6* *обыч.* sg (о человеческом характере) склад, тип; men of that ~ люди тако́го ро́да [скла́да]. *You must avoid men of his stamp. Вам следует избегать людей его типа.* 7* то́пот. *Suddenly we heard a stamp on the ground, as if of a foot. Внезапно мы услышали какой-то топот, как от чьих-то шагов.* 8* горн. ма́шина для измельче́ния в порошóк (руды и *m. n.*); толче́я.

штамп м. 1. = stamp ¹ (*обыч.* с названием учреждения, организации и *m. n.*). *Государственный банк открыл товарищу Мамонтову счёт, появились у него печать и штамп (В. Солоухин). The State Bank opened*

an account for Comrade Mamontov; he acquired a seal and a rubber stamp. 2. = stamp². Без специального штампа эти документы не действительны. These documents are not valid unless stamped. 3* металлическая форма для серийного изготовления деталей punch; 4* перен. принятый образец, которому слéпо подражают; шаблон cliché; stock phrase (о выражении). Пришлось приложить много труда, чтобы освободиться от театральных штампов и добиться художественной правды в исполнении по радио диалогов и особенно монологов. Much effort had to be expended to break away from theatrical clichés and achieve artistic truth in the radio performance of dialogues and, particularly, of monologues.

STAMP — ШТАМПОВАТЬ

stamp [stæmp] *у* 1. *vt* отпечатывать, оттискивать; ставить штамп; = штамповать²; штемпелевать; to ~ patterns ставить печать; to ~ a manufacturer's name on his goods ставить клеймо изготовителя на товарах; 2* *vt* наклеивать почтовую марку (на конверт, письмо и т. п.). You have forgotten to stamp the letter. Вы забыли наклеить на письмо почтовую марку. 3* *vt* топтать ногóй, топтать; бить копытами (о лошади); to ~ the grass flat примять траву; to ~ down приминать, притаптывать; to ~ out разрушать, уничтожать. The boy stamped his foot with anger. От злости мальчик затопал ногой. 4* *vi* притопывать. He stamped about the room to get his feet warm. Он ходил по комнате притопывая, чтобы согреть ноги. 5. *vt* тех. серийно изготовлять изделия при помощи штампа; = штамповать¹; 6* *vt* запечатлеть(ся), запоминать(ся). The scene is stamped in my memory. Эта сцена врезалась мне в память. 7* *vt* характеризовать. His actions stamp him as a wise man. Поступки характеризуют его как очень умного человека. 8* *vt* тех. дробить (руды и т. п.).

штамповать *гл. перех.* 1. *тех.* = to stamp⁵; to punch; 2. = to stamp¹; 3* *перен. неодобр.* делать что-л. механически, не творчески, по трафарету to produce smth. hackneyed [trite]. Перетасовывая привычные средства выражения, актёр может пользоваться одними и теми же готовыми приёмами, штамповать сцены. By confining himself to the usual means of expression an actor can carry on with the same stock devices and churn out one trite scene after another.

STANDARD — СТАНДАРТ, ШТАНДАРТ

standard ['stændəd] *п* 1* *исч.* зна́мя (в кавалерии и артиллерии); to raise the ~ of revolt поднять зна́мя восстания; to march under the ~ of smb. быть последователем когó-л.; 2* *неисч., исч.* уровень; норма; ~ of culture культу́рный уровень; ~ of height норма роста; ~ of life, ~ of living жи́зненный уровень; ~ of price эк. уровень цен; ~s of weight ме́ры ве́са; to fall short of accepted ~s не соответствовать принятым нормам; ~ of coinage про́ба золотых или серебряных моне́т; gold ~ про́ба золота; practical ~ техническая норма; time ~ норма вре́мени; ~ time поясное вре́мя. And yet, much as she had liked him, she had liked the bourgeois standard of valuation more (J. London). Но как ни дорог был он ей, буржуазные нормы оценки жизни были в ней сильнее её чувств. 3. *исч.* типовóй образец изделия; эталон; единообразная типовая форма организации чего-л.; = ста́нда́рт¹; design ~ норматив; industrial ~ промышле́нный ста́нда́рт [образец]; to be up to ~ соответствовать принятому ста́нда́рту; to be below ~ не соответствовать принятому ста́нда́рту; Bureau of Standards Бюро ста́нда́ртов (в США); British Engineering Standards Association Брита́нская ассоциа́ция (технических норм и) ста́нда́ртов; 4* *исч.* ко́лонна, сто́йка; подста́вка;

опора; lamp ~ фонарный столб. *The bus hit a lamp standard, then crashed into a brick wall.* Автобус наскочил на фонарный столб и врезался в кирпичную стену. 5* исч. класс (в английской начальной школе); 6* исч. эк. денежная система; денежный стандарт; double ~ биметаллическая денежная система, биметаллизм; single ~ монометаллическая денежная система, монометаллизм; gold ~ золотой стандарт; silver ~ серебряный стандарт; 7* исч. тех. станция; 8. исч. тех. единица измерения строевого леса; = стандарт³.

стандарт м. 1. = standard³. Равняться на лучшие мировые стандарты — вот лозунг, который пришёл сегодня на наши заводы, в наши цехи... („Литературная газета“). *Aim at the highest world standards — that is the slogan now current at our factories, in our shops and departments...* 2* перен. неодобр. шаблон, трафарет banality, commonplace. В кино, как и вообще в искусстве, недопустим стандарт. *In the cinema, as in art generally, there is no place for banality.* 3. тех. = standard⁸.

штандарт м. 1. уст. знамя (в кавалерии и во флоте) ср. standard¹; 2* уст. императорский флаг, поднимавшийся на корабле или во дворце во время пребывания там императора the emperor's flag. Только когда пробило шесть склянок, показался императорский камер с штандартом (Л. Раковский). *Only after six bells did the launch flying the emperor's flag appear.*

STANDARD — СТАНДАРТНЫЙ

standard ['stændəd] а 1. соответствующий стандарту, типовый; = стандартный¹; ~ size стандартный размер; 2* распространённый, обычный; 3* образцовый; the ~ book on the subject образцовый труд по данному вопросу; ~ English образцовый английский язык (обыч. в отношении произношения); 4* стоячий; ~ lamp стоячая лампа, торшер.

стандартный прил. 1. = standard¹; ~ые дома prefabricated houses; 2* неодобр. шаблонный, трафаретный, лишённый оригинальности stereotyped, commonplace, trite, hackneyed; ~ое мышление commonplace thinking; ~ые фразы stock [stereotyped] phrases. Аня не задала ему ни одного стандартного вопроса, на который можно ответить только общими словами (В. Кетлинская). *Anya did not ask him a single stereotyped question of the kind that can be answered only in general terms.*

STOOL — СТУЛ

stool [stu:l] n исч. 1* небольшая скамейка для одного человека без спинки; табурет(ка); camp- ~ лёгкий складной стул без спинки; piano ~ вращающийся табурет к роялю. *The laboratory was an empty room about thirty feet square, absolutely empty, without even a stool* (M. Wilson). Лаборатория представляла собой пустую комнату площадью около тридцати квадратных футов, в которой не было даже табурета. 2* (тж. footstool) низкая деревянная скамейка для ног; 3* стульчак; судно; 4. физиол. действие кишечника; испражнения; = стул³.

стул м. 1* предмет мебели обычно со спинкой, предназначенный для сидения одного человека chair. Он усадил гостя в кресло, сам сел на стул. *He gave his guest the arm-chair and took an ordinary one himself.* 2* разг. (обыч. с определением) занимаемое место, должность place, job; 3. тк. ед. физиол. = stool⁴.

STORM — ШТОРМ, ШТУРМ

storm [sto:m] n исч. 1. буря, гроза, шквал, ураган; ср. шторм; dust ~ пыльная буря; fire ~ огневой шквал; snow ~ метель, буря; a ~ in a tea-cup буря в стакане воды. *Now beautiful is the love that has weathered the storms of life* (J. Jerome). Как прекрасна любовь, выдер-

жавшая житейские бури. 2. воен. решительная атака укрепленной позиции; приступ; = штурм; to take by ~ 1) взять штурмом; 2) перен. быстро завоевать, пленить, очаровать, покорить; to bow to the ~ уступить (в чём-л.) под давлением чего-л. (общественного мнения и т. п.); 3* взрыв, град (чего-л.); а ~ of applause/indignation/protest взрыв аплодисментов/негодования/протеста; а ~ of cheers буря приветствий; а ~ of shells ураган снарядов; а ~ of arrows/blows/bullets град стрел/ударов/пуль; 4* сильное волнение, смятение.

/storm vt, vi/

шторм м. буря на море или в воздухе ср. storm ¹; (strong) gale; сильный ~ heavy gale, whole gale; попасть в сильный ~ to run into heavy weather. Шторм достигал семи баллов. Катер-,охотник“ кидало как щепку (Э. Казакевич). The storm reached force seven. The anti-submarine launch was being tossed about like a chip of wood.

штурм м. воен. (тж. перен.) = storm ²; violent assault; брать ~ом to take [capture] by storm. Армия Суворова штурмом овладела крепостью Измаил. Suvorov's army took the Izmil Fortress by storm.

STRANGE — СТРАННЫЙ

strange [streɪndʒ] а 1* чужой, чуждый, незнакомый, неизвестный; ~ face незнакомое лицо; ~ hand [handwriting] незнакомый почерк; in ~ lands в далёких [неизвестных] странах; ~ people чужие [незнакомые, незнакомые] люди. Strange niggers would stand with their mouths open and look at him [Jim] all over... (М. Twain). Незнакомые негры стояли, разинув рот от удивления, и разглядывали Джима с ног до головы. 2. необыкновенный, удивительный; = странный; ~ experience удивительное происшествие; ~ story необыкновенная история; ~ to say странно; 3* непривычный; to feel ~ in company стесняться в обществе; to be ~ to the job быть новичком в (данной) работе; to feel ~ чувствовать себя неловко. The village boy was strange to London life. Деревенскому мальчику, приехавшему в Лондон, была непривычна столичная жизнь. 4* уст. сдержанный, холодный.

странный прил. = strange ²; odd, queer, funny; ~ взгляд an odd look; ~ человек queer [odd] person. Об этом странном происшествии вскоре заговорил весь город. Soon the whole town was talking about this strange incident. | Славный был малый, смею вас уверить; только немножко странен... (М. Лермонтов). He was a grand fellow, I dare assure you; but he was a little odd...

STRUCTURE — СТРУКТУРА

structure ['strʌktʃə] n 1. неисч. внутреннее устройство, строение; = структура; the ~ of a house устройство дома; the ~ of a language структура языка; the ~ of a sentence, sentence ~ структура предложения; atomic ~ строение атома; crystal ~ кристаллическая структура; fibrous ~ волокнистая структура; grain ~ зернистая структура; lattice ~ решётчатая структура; nuclear ~ строение ядра; ordered ~ упорядоченная структура. Doctors study the structure of the human body. Медики изучают строение человеческого тела. | Tom's whole structure of faith was shaken to its foundations (М. Twain). Вся система убеждений Тома поколебалась до самого основания. 2* неисч. система общественного, государственного устройства; строй, режим; the ~ of society строй общества; social ~ общественный строй; political ~ политический строй; 3* исч. строение; здание, дом. Ornament should emphasize and not disguise the lines of the structure. Орнамент должен подчеркивать, а не скрывать линий здания. | The house appeared to be a fine stone structure.

Дом оказался добротным каменным строением. 4* *исч. спец.* постройка, сооружение; hydraulic ~ гидротехническое сооружение; large panel ~ крупнопанельное сооружение; secondary ~ надстройка; stone ~ каменное сооружение. *The carriage was a lumbering structure drawn by six horses. Экипаж представлял собой громоздкое неуклюжее сооружение, которое тащили шесть лошадей.* 5* *исч. тех.* конструкция; fabricated ~ сборная конструкция; framed ~ каркасная конструкция; jointless ~ бесшовная конструкция; metal ~ металлический каркас; wood ~ деревянная конструкция.

структура *ж.* = structure ¹; ~ народного хозяйства national economy pattern [structure]; организационная ~ framework of organization; ~ металла the structure of a metal; ~ книги the structure of the book. Известняк и мрамор имеют одинаковый химический состав, структура же их различна. *Limestone and marble have the same chemical composition, but their structure is different.*

STUDENT — СТУДЕНТ, СТУДЕНТКА

student ['stju:dnt] *п* *исч.* 1. учащийся высшего учебного заведения; = студент; medical ~ студент-медики; law ~, ~ of law студент-юрист. *Students have their holidays in winter and in summer in our country. В нашей стране каникулы у студентов бывают зимой и летом.* 2* (of smth.) учёный; ~ of nature/history/social problems/art/language учёный-естествоиспытатель/-историк/-социолог/-искусствовед/-языковед; ~ of Shakespeare шекспировед. *I have been a student of history all my life. В течение всей своей жизни я занимался изучением истории.* | *To old Jolyon it seemed that his son had grown... The features were certainly those of a Forsyte, but the expression was more the introspective look of a student or philosopher (J. Galsworthy). Старому Джолиону показалось, что сын стал совсем взрослым... Чертами лица он явно походил на Форсайтов, но выражению его была свойственна сосредоточенность, что придавало ему сходство с учёным или философом.* 3* лицо, обучающееся или проходящее переподготовку где-л. для получения какой-л. квалификации; слушатель; student-interpreter государственный служащий, изучающий какой-л. иностранный язык для дипломатической работы; 4* стипендиат (в некоторых английских колледжах).

студент *м.*, **студентка** *ж.* = student ¹; ~ первого курса first-year student; freshman (*амер.*); ~ второго курса second-year student; sophomore (*амер.*); ~ третьего курса third-year student; junior (*амер.*); ~ четвертого курса fourth-year student; senior (*амер.*); ~ последнего курса student in his final year; senior (*амер.*); ~ стационара resident [attending] student; ~ вечернего отделения evening student; студент-забщик correspondence student, student taking a correspondence course; ~ университета university student; college student (*амер.*).

STYLE — СТИЛЬ

style [stail] *п* 1. *исч.* совокупность художественных средств, характерных для произведений какого-л. художника, архитектора, направления, какой-л. школы и т. п.; = стиль ¹; the Byzantine ~ византийский стиль; the Gothic ~ готический стиль; the dramatic/epic/lyric ~ драматический/эпический/лирический стиль; 2. *исч.* специфика использования средств общенародного языка у какого-л. автора; слог; = стиль ²; colorific ~ цветистый стиль. *The author lacks style. Автору не хватает своеобразия стиля.* 3. *неисч.* особая манера исполнения чего-либо; владение особыми приёмами (в какой-л. деятельности); ≡ стиль ³; to set the ~ задавать тон; in fine [good] ~ умело, хорошо; in bad ~

неумело, скверно. *A house, if built in really good style, was a first-class investment* (J. Galsworthy). Дом, если только он был действительно хорошо построен, мог считаться удачным помещением капитала. 4* неисч. манёра (вести себя, одеваться и т. д.); her ~ of dress её манёра одеваться. *He is a... young man of 24, with a complexion of style of a man of rank, and self-assurance...* (B. Shaw). Это... молодой человек двадцати четырёх лет с манерами уверенного в себе, занимающего положение в обществе человека. 5* неисч., исч. фасон, покрой (одежды); мода; in ~ по последней моде; out of ~ немодный. *They sell the latest styles in hats.* Они продают шляпы модных фасонов. | *She looks very well in her better style of dress.* Она очень хороша в этом своём нарядном платье. 6* неисч. изящество, вкус; in ~ со вкусом; for ~ ради красоты; to live in (grand) ~ жить на широкую ногу. *There is no style about her, she looks commonplace.* В ней нет никакого изящества, она выглядит весьма заурядно. | *Let us do the thing in style if we do it at all.* Давайте сделаем это как следует, если уж мы решили это сделать. 7* неисч. род, сорт, тип; that ~ of thing такого рода вещь. *He was a gentleman of the old style.* Он был джентльменом старой закалки. 8. исч. способ летосчисления; = стиль ⁴; the Gregorian [new] ~ нóвый стиль, грегориáнский календáрь; 9. исч. ист. остроконечная пáлочка для письма у дрéвних грéков; = стиль ⁵. *Styles were used to write upon waxed boards.* Стиль использовался для письма на восковой дощечке. 10* исч. редк. перó, карандаш; 11* исч. пóлный тítул лицá; to give smb. his full ~ величáть корó-л. его пóлным тítулом; to be entitled to the ~ (of) имéть пáво по тítул. *My native modesty is such that I have always been shy of assuming the honourable style of Professor* (M. Arnold). Природная скромность моя такова, что мне всегда казалось неудобным добавлять к своему имени почётное звание профессора. 12* исч. назвáние фíрмы. *No change will be made in the name of the firm, which will be continued as heretofore under the style of "E. C. Brown and Co."* В названии фирмы не будет никаких изменений, она будет продолжать свою деятельность, как и до сих пор, под названием „Э. С. Браун и К^о“. 13* исч. граммофóнная игóлка; 14* исч. гравировáльная иглá; 15* исч. мед. иглá, зонд; 16* исч. спец. указáтель солнечных часóв; 17* исч. бот. стóлбик.

/style vt/

стил || ь м. 1. = style ¹; рýсский ~ в архитектуре the Russian style in architecture. *В несравненном Моцарте слились все бывшие до него стили в музыке...* (А. Серов). *Every style that had previously existed in music was fused together in the incomparable Mozart...* 2. = style ²; ~ь Гóголя, гóголевский ~ь Gogol's style; возвышенный ~ь elevated [grand] style; тяжёлый ~ь heavy [ponderous] style. *Важно в поэме стиль, отвечающий теме* (Н. Некрасов). *What matters in a poem is to find a style appropriate to the subject.* 3. разг. ≡ style ³; ~ь преподавания method of teaching; éто не в её ~е it is not to her taste, it is not in her way. *По спокойно-мастерскому стилю полёта Алексей угадал, что это сам командир полка* (Б. Полевой). *From the calmly competent style of flying Alexei guessed that it was the commander of the regiment himself.* 4. = style ⁸; стáрый ~ь (календарь по юлианскому летосчислению) old style, Julian calendar; 5. ист. = стиль ⁹.

SUBJECT — СУБЪЕКТ

subject [ˈsʌbdʒɪkt] n исч. 1* пóдданный (какóго-л. госудáрства). *She is a British subject by marriage.* По браку она является подданной Великобритании. 2* предмёт (беседы, разговóра, стáтьи, кнйги и т. п.); тéма; пóвод; ~ for discussion тéма обсу́ждения; on the ~ по вопрóсу,

на тему; on the ~ of по поводу; ~ for smth. повод; to change the ~ переменить тему разговора; to dwell on a (sore) ~ останавливаться на (больном) вопросе. "A rash man", he said and dismissed the subject (G. Greene). „Опрометчивый человек“, — ответил он и тут же переменял тему. | His thesis was on a very interesting subject. Его диссертация была посвящена очень интересной теме. 3* тк. sg объект, предмет, вопрос (рассмотрения, исследования, обсуждения, воспроизведения и т. п.); the ~ under consideration обсуждаемый вопрос. The subject of this paper is certain properties of alloys. Предметом этой работы являются некоторые свойства сплавов. 4* учебный предмет, учебная дисциплина. Mathematics is his favourite subject. Его любимым предметом является математика. | Many subjects are studied at this department. На этом факультете изучают много различных дисциплин. 5. неодобр. человек (с отрицательными качествами характера); ср. субъект⁴; hysterical ~ субъект с истерическими наклонностями; 6. филос. существо, обладающее сознанием и волей; = субъект¹; 7. лог. мысль о предмете суждения в отличие от мысли о его признаках; = субъект⁶; 8. грам. подлежащее; = субъект⁶. The subject is usually put at the beginning of the sentence in English. В английском языке подлежащее ставится обычно в начале предложения. 9* спец. труп для вскрытия в анатомическом театре.

/subject a; subject vt/

субъект м. 1. филос. = subject⁶; 2* юр. лицо или организация, обладающие определёнными правами и обязанностями; юридическое лицо juridical person; ~ преступления criminal; 3. спец. человек как объект исследования, изучения person; ср. subject³. У физиологов такое состояние, когда субъект видит, но не понимает, называется „психической слепотой“ (А. Чехов). The condition when a person sees but cannot comprehend is known among physiologists as "mental blindness". 4. ирон., шутл. человек, личность fellow, individual; ср. subject⁵; ужасный ~ awful fellow, dreadful person; молчаливый ~ taciturn individual; странный ~ strange fellow; нервный ~ nervous fellow; что это за ~? who is this fellow? Теперь физиономия этого субъекта мне совершенно ясна (А. Чаковский). The face of this individual is quite plain to me now. 5. лог. = subject⁷; 6. грам. = subject⁸.

SUIT, SUITE — СВИТА, СЮИТА

suit [sju:t] n 1* исч. ряд вещей, образующих комплект, набор; ~ of clothes мужской костюм; ~ of armour доспехи; 2* исч. костюм; dress ~ мужской вечерний костюм; two-piece ~ дамский костюм (юбка и жакет); in one's birthday ~ голый. A suit is a set of outer garments. Костюм — это комплект верхней одежды. 3* исч. просьба, прошение, ходатайство; ~ for pardon ходатайство о помиловании; to grant smb.'s ~ исполнить чью-л. просьбу; to make ~ to смиренно просить; 4* (тж. law-~) исч. юр. тяжба, процесс; to bring a ~ against smb. затеять тяжбу с кем-л., предъявить иск кому-л.; to be at ~ судиться; 5* неисч. согласие, гармония; in ~ with smb. заодно с кем-л.; of a ~ with smth. сходный, гармонирующий с чем-л.; 6* исч. карт. масть; to follow a ~ 1) ходить в масть; 2) перен. следовать примеру; a long ~ четыре (или более) карты одной масти.

/suit vt, vi/

suite [swi:t] n исч. 1. группа лиц, сопровождающих какую-л. важную особу; = свита I¹. A large suite followed the king. За королём следовала большая свита. 2* набор, комплект; ряд; a ~ of rooms анфилада комнат; bedroom ~ гарнитур мебели для спальни; 3. муз. форма музыкального произведения, состоящая из ряда самостоятельных частей,

объединённых общим замыслом; = сюита; 4. геол. совокупность залегающих друг над другом горных пород; = свита I³.

свита I ж. 1. = suite¹; retinue; 2* шутил. лица, неотступно следующие за кем-л. followers; 3. геол. = suite⁴, series.

свита II ж. уст. * род широкой и длинной (мужской и женской) верхней одежды у украинцев a long peasant coat. Я спросил себе пива и сел в уголок, возле мужичка в изорванной свите (И. Тургенев). I ordered some beer and sat down in a corner, beside a country fellow in a torn peasant coat. | Не любили казаки богато выражаться на битвах; простые были на них кольчуги и свиты (Н. Гоголь). The Cossacks did not like to attire themselves richly for battle; they wore simple armour and long coats.

сюита ж. муз. = suite³.

SUM — СУММА

sum [sam] n исч. 1. мат. результат сложения двух или нескольких величин; = сумма¹; итог; the ~ total общая сумма; 2. (тж. ~ of money) определённое количество денег; = сумма³; ~ owing ком. причитающаяся сумма; ~ payable ком. сумма, подлежащая уплате; 3* тк. sg кратко выражение сути чего-л.; сущность, суть; in ~ в общем, коротко говоря; ~ and substance самая суть, квинтэссенция. This is the sum of the story. В этом суть всей истории. 4* разг. арифметическая задача; to do ~s решать задачи. She [the teacher] was busy writing out sums upon the blackboard (A. Cronin). Она [учительница] писала на доске задачи. 5* pl школ. арифметика (ед.); he is good at ~s он силен в арифметике. [Mademoiselle came] for two hours every morning to teach him her language, together with history, geography, and sums (J. Galsworthy). [Мадемуазель приходила] каждое утро на два часа учить его французскому языку, а заодно истории, географии и арифметике.

/sum vt, vi/

сумм||а ж. 1. мат. = sum¹; в ~е amounting to. Десять и пять дают в сумме пятнадцать. Ten and five add up to fifteen. 2. книжн. общее количество, совокупность чего-л. the (whole) complex; ср. sum¹. К сумме разнородных впечатлений неожиданно прибавилось ещё одно новое (Н. Лесков). To the general sum of varied impressions was added yet another, new one. 3. = sum²; fund. Отказавшись от казённой субсидии, крестьяне решили закупить хлеб на мирские суммы (Г. Успенский). The peasants refused the government subsidy and decided to buy grain with their own communal funds.

SURPRISE — СЮРПРИЗ

surprise [sə'praiz] n 1* неисч. удивление; full of ~ удивлённый, поражённый; to her great ~ к её величайшему удивлению; to the ~ of smb. к удивлению кого-л.; to show ~ удивиться; his ~ was visible его удивление было очевидным. The press expressed surprise at the fact ("Daily Worker"). Пресса выразила своё удивление по поводу этого события. 2. исч. неожиданность; = сюрприз¹. His directness came as a surprise to Eric (M. Wilson). Его прямота являлась для Эрика неожиданностью. | An engagement should come on a young girl as a surprise, pleasant or unpleasant as the case may be (O. Wilde). Помолвка для молодой девушки должна быть неожиданностью; приятной или неприятной — это уже другой вопрос. 3* неисч. неожиданное действие (нападение, вторжение и т. п.); by ~ врасплэх; ~ effect эффект внезапности. You really took me by surprise (M. Wilson). Вы поистине захватили меня врасплэх. 4* attr. неожиданный; ~ visit неожиданный визит; a ~ party 1) друзья, нагрянувшие неожиданно; 2) гости, прибывшие без предупреждения.

/surprise vt/

сюрприз *м. 1.* = **surprise**²; неприятный ~ **shock**. Это известие было настоящим сюрпризом для нас. *The news was a real surprise to us.* 2. неожиданный подарок **unexpected gift**; *ср. surprise*². Под салфеткой у каждого был сюрприз: все получили по новогоднему подарку. *Under each person's napkin there was a little surprise — a New Year gift for everyone.*

СЫМПАТНЕТИК — СИМПАТИЧНЫЙ, СИМПАТИЧЕСКИЙ

sympathetic [ˈsɪmpəˈθetɪk] *а 1** понимающий настроения и чувства других; чуткий, отзывчивый. *You're sympathetic. You're very clever. You're going to be a success (Ch. Snow). Вы чутки. Вы очень умны. Вы наверняка добьётесь успеха.* 2* (*with*) полный сочувствия, жалости, сострадания (к кому-л.); сочувствующий (кому-л.); сердобольный; отзывчивый. *Jaffers had partially recovered from his fall and had gone home in the charge of his sympathetic friends (H. G. Wells). Джафферс несколько оправился после падения и ушёл домой в сопровождении сердобольных друзей.* 3* вызванный сочувствием; сочувственный; солидарный; ~ **strike** забастовка солидарности. *Ever since Amos had been a little afraid when he returned to the "Lion" after a long voyage; afraid of the sympathetic glance, the kindly hand on the shoulder... (J. Moore). С той поры Эймос всякий раз с опаской приходил в таверну „Лев“ после длительного плавания; он боялся сочувственного взгляда, дружеской руки на плече...* 4* (*to*) благосклонно, благожелательно относящийся к кому-л./чему-л.; расположенный к кому-л./чему-л.; одобряющий. *The newspaper's reviewer was sympathetic in his approach to that theory, but he fails to understand its real significance. Обозреватель газеты отнёсся к этой теории благожелательно, но от него ускользнуло её действительное значение. | I believe you at least will be sympathetic to the implied or expressed idealism of this book (R. Aldington). Я думаю, что явное или скрытое в этой книге стремление к идеальному найдёт в тебе отклик.* 5* вызывающий сочувствие. *It is an absolute rule that the principal character of a novel must not be unsympathetic (A. Bennet). Обычно это непреложное правило, что главный герой романа не должен вызывать антипатии.* 6* созвучный, гармоничный; благоприятный. *We work best in sympathetic surroundings. Благоприятное окружение хорошо влияет на работоспособность.* 7. *физиол.* относящийся к отделу вегетативной нервной системы; = **симпатический**¹; ~ **nerves** симпатические нервы; 8. *мед.* (о боли) отражённо возникающая в другом, симметрически или рядом расположенном месте; = **симпатический**²; ~ **rain** симпатическая боль; 9. бесцветный — *тк. в сочетании:* ~ **ink** симпатические [бесцветные] чернила; = **симпатический**⁴.

симпатичный *прил. 1** (о человеке) вызывающий тёплые дружеские чувства, симпатию; располагающий к себе **pleasant, nice, sweet**. Он помнил её весёлой, симпатичной девушкой. *He remembered her as a sweet, jolly girl.* 2* *разг.* (о внешности, внешнем виде) милый, привлекательный **nice, agreeable, likeable, taking, attractive, sweet, lovely**; 3* *уст.* проникнутый симпатией к кому-л.; выражающий симпатию к кому-л.; доброжелательный **well-wishing, kind; benevolent**. Грезилась ему на губах её... улыбка, симпатичная к нему, к мужу, и снисходительная ко всем другим (И. Гончаров). *In his dreams he saw on her lips... a smile of benevolence towards him and tolerance towards all others.*

симпатический *прил. 1. физиол.* = **sympathetic**⁷; ~ая нервная система **sympathetic nervous system**; 2. *мед.* = **sympathetic**⁸; ~ая боль в зубах **sympathetic toothache**; 3* *уст.* = **симпатичный**¹. Людей ты там встретишь симпатических, безо всяких претензий (И. Тургенев).

You will meet some nice people there, none of them at all pretentious. | Что-то было во всех выслушанных им рассказах об Алёше симпатическое и влекущее (Ф. Достоевский). In all the stories he had heard about Alyosha there was something likeable and attractive. 4. = sympathetic⁹.

SYMPATHETICALLY — СИМПАТИЧНО

sympathetically [ˈsɪmpəˈθetɪkəlɪ] *adv* 1* с сочувствием, сочувственно, участливо. *Cokane comes sympathetically to him and puts an encouraging hand on his shoulder* (B. Shaw). Кокэйн подходит к нему и с видом сочувствия кладёт руку ему на плечо. | No question could have been more sympathetically devised to distract his attention (J. Galsworthy). Никакой другой вопрос так тонко и деликатно не отвёл бы его внимания. 2* муз. в одинаковой мере, гармонично, созвучно (тж. перен.). No serious alteration could take place in any one of us which did not sympathetically affect the others (W. Collins). Ни с одним из нас не могли произойти какие-либо серьёзные изменения, чтобы не затронуть в одинаковой мере и остальных. | The crisis sympathetically affects these nations. Кризис с одинаковой силой пораил эти страны. 3* благосклонно, благожелательно; ~ written criticism благосклонно написанная критическая статья. You, I know, will read it [the book] sympathetically for many reasons (R. Aldington). Я знаю, что по многим причинам вы отнесётесь к этой книге благосклонно.

симпатично нареч. 1* разг. мило, приятно, привлекательно nicely, pleasantly, agreeably, sweetly. Всё в этом доме выглядело уютно и симпатично. Everything in this house looked cosy and agreeable. 2. уст. с симпатией, одобрительно approvingly; ср. **sympathetically**³. [Он] отзывался о нём весьма симпатично, так что теперь с искренним удовольствием шёл навестить старого знакомого (Ф. Достоевский). [He] had given a most sympathetic account of him, so he now went to visit his old acquaintance with a feeling of genuine pleasure.

SYMPATHIZE — СИМПАТИЗИРОВАТЬ

sympathize [ˈsɪmpəθaɪz] *vi* 1* (with) понимать, разделять чьи-л. чувства; I quite ~ with your feelings я вполне разделяю ваши чувства; 2* (with) сочувствовать кому-л./чему-л.; выражать своё сочувствие (в беде, горе и т. н.). She began by sympathizing with him, hoping he had now recovered fully (A. Cronin). Её письмо начиналось выражениями сочувствия, она надеялась, что он теперь совсем оправился. 3. быть сторонником чего-л.; поддерживать, одобрять (чью-л. взгляды, теории и т. н.); ≅ **симпатизировать**². Stillman's mother had all along sympathized with his scientific work (A. Cronin). Мать Стилмена всегда одобряла его увлечение научной работой. 4* уст. находиться в согласии, гармонии с кем-л./чем-л.; гармонизировать с кем-л./чем-л.; соответствовать чему-л. Her personal appearance sympathized with mental deterioration (E. Brontë). Весь её внешний облик говорил о духовном вырождении.

симпатизировать гл. неперех. 1* питать расположение к кому-л. to like smb., to be favourably inclined to smb. Я знаю Лопатина много лет и, кажется, искренне симпатизирую этому талантливому юноше (В. Гаршин). I have known Lopatin for many years and I believe I genuinely like this gifted young man. 2. книжн. ≅ to sympathize³; to approve; ~ прогрессивным взглядам to approve of the progressive ideas.

SYMPATHY — СИМПАТИЯ

sympathy [ˈsɪmpəθɪ] *n* неисч. 1* взаимопонимание, чуткость; солидарность (с кем-л.). I passed as a man of warm affections, capable of sym-

pathy and self-effacingness (Ch. Snow). Меня принимали за человека сердечного, чуткого, способного на самопожертвование. | *There had been a spark, not of liking, but of sympathy between him and me* (Ch. Snow). Между нами зародилось чувство если не симпатии, то, по крайней мере, взаимопонимания. | *He was starving for sympathy which, with him, meant intelligent understanding...* (J. London). Он больше чем кто-либо нуждался в сочувствии — и не в простом сочувствии, а в глубоком и чутком понимании... 2* (with) отзывчивое, участливое отношение (к кому-л.); сочувствие; a man of ~ отзывчивый человек. ...*I used to receive heartbroken letters from young men asking for advice and sympathy* (S. Leacock). ...Я получал письма от молодых людей с разбитым сердцем, которые просили у меня совета и сочувствия. 3* (for) жалость (к кому-л.); сострадание, соболезнование; a letter of ~ письмо с выражением соболезнования. *Considerable sympathy was expressed for the mother of the deceased* (O. Wilde). Глубокие соболезнования были выражены матери покойной. 4. часто pl расположение, одобрение; ср. симпатия¹; to have one's sympathies пользоваться чьим-л. расположением. *He had been watching me for two years, with interest, never letting his sympathy — though whether he had sympathy I was not sure — interfere with his judgement* (Ch. Snow). Он наблюдал за мною с интересом в течение двух лет, никогда не давая своему расположению — хотя я, впрочем, не уверен, испытывал ли он его ко мне — взять верх над рассудительностью. | *Our sympathies were naturally with the porter* (J. Jerome). Естественно, что все наши симпатии были на стороне носильщика.

СИМПАТИ||я ж. 1. влечение, внутреннее расположение, благожелательное отношение к кому-л./чему-л.; тёплые, нежные чувства к кому-либо/чему-л. liking (for); ср. sympathy⁴; чувствовать ~ю к кому-л. to be [feel] drawn to smb.; питать ~и (к) to cherish kindly feelings (for); завоевать чьи-л. ~и to win the sympathies of smb. Муся с явной симпатией взглянула на сидевшего у окна шофёра с тёмно-голубыми глазами (В. Ажаев). *Musya glanced with obvious liking at the driver with the dark-blue eyes seated by the window.* | Симпатии слушателей были теперь всецело на его стороне (Д. Фурманов). *The sympathies of the audience were now entirely on his side.* 2. уст. взаимная склонность, влечение alliance, propinquity; ср. sympathy^{1,2}. Ведь ты всё ещё веришь в симпатию душ! (И. Гончаров). *After all, you do still believe in mutual attraction!* 3* разг. возлюбленный (-ая) one's love; sweetheart. А твоя симпатия, Василь, знает, что ты у нас в фабзавуче в футбольной команде играл? (В. Беляев). *Your sweetheart, Vasil, does she know you used to play football for our factory school?*

SYSTEM — СИСТЕМА

system ['sɪstɪm] n 1. исч. совокупность, представляющая собой единство закономерно расположенных и функционирующих частей; = система¹; строй; the nervous ~ нервная система; solar ~ солнечная система; grammatical ~ of the language грамматический строй языка; 2. исч. совокупность принципов, служащих основанием какого-л. учения; теоретическое построение; = система²; Locke's ~ of philosophy система философии Локка; 3. исч. метод; план действий; = система³; a good ~ of teaching French хороший метод обучения французскому языку; what ~ do you go on? какому методу вы следуете?; the speed-up [sweating] ~ потогонная система; the silent ~ тюремный режим, при котором заключённым запрещают разговаривать; 4. неисч. организация, порядок; ср. система⁴. *He lacks system in his work. Ему не хватает системы в работе.* 5. исч. форма общественного устройства; строй,

структура (общества); = система⁶; state ~ государственный строй; social ~ общественный строй, общественное устройство; Soviet socialist ~ советский социалистический строй; two-party ~ амер. двухпартийная система; 6. *исч. тех.* устройство, состоящее из ряда частей; = система⁹; automatic block ~ автоблокировка; communication ~ система связи; digital computing ~ счётно-решающее устройство; receiving ~ приёмное устройство; 7* (*тж.* this ~, our ~) *исч.* мир, вселенная; 8* *исч.* человеческое тело как единое целое; человеческий организм. *Strong drink is bad for the system.* Спиртные напитки пагубно действуют на человеческий организм.

систём||а *ж.* 1. = system¹; кровеносная ~ a circulatory system; периодическая ~ a элементов periodic system; 2. = system². Гегель пошёл философию далее границ, которых не могла переступить система Шеллинга (Н. Чернышевский). *Hegel took philosophy beyond the frontiers that Schelling's system had been unable to cross.* 3. = system³; ~a воспитания system of education, educational system; избирательная ~ a electoral system; ~a обучения system of teaching, teaching system; ~a оценок system of marking [grading], marking [grading] system; 4. порядок, обусловленный правильным, закономерным расположением частей в определённой связи order, plan; *ср.* system⁴; привести что-л. в ~y to arrange smth. *Никакой системы и последовательности в моём чтении, конечно, не было...* (М. Горький). *There was, of course, no system or consistency in my reading...* 5* определённый, установленный распорядок чего-л.; норма, привычка rule, habit. *У них вошли в систему прогулки по утрам.* *Their morning walks have become a habit.* 6. = system⁵; государственная ~ a state system; 7* *тех.* тип, марка, конструкция (устройства) pattern, type, model. *Лётчики осваивают самолёты новой системы.* *The pilots are accustoming themselves to the planes of the new type.* 8* *нов.* совокупность хозяйственных единиц, учреждений, организационно объединённых в единое целое system of offices [enterprises]. *Он работает в системе министерства просвещения.* *He is working in the Ministry of Education network.* 9. *тех.* = system⁶; автоматическая телефонная ~ a dial system.

Т

ТАСТ — ТАКТ

tact [tækt] *n* *исч.* чувство меры, выражающееся в умении вести себя так, чтобы не задеть чувства других людей; тактичность; = такт I. *A good diplomat must have great tact.* Хороший дипломат должен обладать большим тактом.

такт I *м.* = tact; grace; держать себя с ~ом to be tactful; отсутствие ~a tactlessness; человек с ~ом a man of tact, a tactful man. *С присущим ему тактом он немедленно переменял тему разговора.* *With characteristic tact he immediately changed the subject.*

такт II *м.* 1* метрическая музыкальная единица time, measure; bar (в нотках); разделить ноты на ~ы to divide a piece of music into bars; петь в ~ to sing in time; отбивать ~ to beat time; сбиться с ~а to get out of time; 2* *разг.* ритм какого-л. движения, действия rhythm. *Люди шли быстрее, шаг становился больше, походка свободнее и тверже. Мне не нужно было принаравливать к общему такту: усталость прошла.* (В. Гаршин). *The pace increased, the men's stride grew longer, their gait freer and firmer. I did not have to adjust myself to the general rhythm; the weariness had passed.* 3* *снеч.* часть рабочего цикла какого-л.

механизма stroke; ~ поршня паровой машины piston stroke, power stroke.

TANK — ТАНК

tank I [tæŋk] *n* *исч.* 1. цистерна, бак, резервуар; *ср.* танк II; tank-car вагон-цистерна; developing ~ бачок для проявления (фото)плёнки; tank-truck грузовик-цистерна; fuel ~ бак для горючего, топливный бак; oil ~ цистерна для нефти. *In the night silence water dripped with insistent melody in some hidden tank* (R. Aldington). *В ночной тишине слышна была навязчивая мелодия воды, капавшей в какой-то невидимый бак.* [...Joe poured petrol into the tank of the engine... (W. Booge). ...Джо залил бак машины бензином... 2* радио колебательный контур; ~ condenser конденсатор колебательного контура.

/tank vt/

tank II [tæŋk] *n* *исч.* воен. боевая бронированная самоходная машина на гусеничном ходу с мощным вооружением; = танк I; heavy/light ~ тяжёлый/лёгкий танк; ~ attack танковая атака; ~ corps бронетанковые войска; ~ unit танковая часть; ~ destroyer самоходное противотанковое орудие; ~ obstacle противотанковое препятствие.

танк I *м.* воен. = tank II.

танк II *м.* *тех.* специально оборудованный бак или отсек для хранения или транспортировки жидкостей *ср.* tank I¹.

TANKER — ТАНКЕР

tanker I [ˈtæŋkə] *n* *исч.* 1. (мж. oil-~) (нефте)наливное судно; нефтёвóz; = танкер. *The tanker was sunk by a U-boat.* *Танкер был потоплен подводной лодкой.* 2* *амер.* вагон-цистерна; 3* автоцистерна; автозаправщик; gasolene ~ бензовóz; jet ~ реактивный самолёт-заправщик; orbital ~ искусственный спутник, служащий заправочной станцией (для космических кораблей).

tanker II [ˈtæŋkə] *n* * *исч.* (в армии США) военнoслужащий бронетанковых войск; танкист.

танкер *м.* = tanker I¹. *Во время навигации станция перекачивала нефть в порт — в стоящие там резервуары и танкеры* (В. Ажаев). *During navigation the station pumped oil to the port, straight into the storage tanks and waiting tankers.*

TAX — ТАКСА

tax [tæks] *n* *исч.* 1* государственный денежный сбор с населения; налог, пошлина; direct/indirect ~ es прямые/косвенные налоги; heavy ~ обременительный налог; income ~ подоходный налог; a ~ on sugar налог на сахар; tax-collector сборщик налогов; tax-dodger разг. уклоняющийся от уплаты налогов; tax-free не подлежащий обложению налогами. *Paying away four thousand a year in income and super tax one could not very well be worse off!* (J. Galsworthy). *Чего же ещё ждать, если и так приходится платить четыре тысячи в год подоходного и чрезвычайного налога!* 2* *тк.* sg напряжение, тяжёлое бремя; to be a great ~ on one's health/patience/strength требовать большого напряжения /много терпения/много сил. *It is a great tax on my time.* *Это отнимает у меня массу времени.*

/tax vt/

такс||а I *ж.** установленная расценка на товары; размер оплаты труда, услуг *и т. п.* statutory price, tariff; продавать по ~ е to sell at the statutory price. ...напрасно Надя ссылалась на таксу — пришлось набавить [извозчику] (С. Сергеев-Ценский). ...it was no use Nadya's talking about the tariff — she had to pay [the coachman] extra.

такса II ж.* гладкошёрстная собака с кривыми короткими ногами и длинным туловищем *dachshund*. Кроме лапок, вся, как вакса, низко пузом стелется, волочит вразвалку такса длинненькое тельце (В. Маяковский). *Boot-wax to the very paws, Belly trundling on the ground, The dachshund trails across the floors His body long and round.*

TECHNIC, TECHNIQUE — ТЕХНИКА

technic ['teknik] *n* 1. = technique; 2. *обыч. pl* технические науки, технические дисциплины; *ср. техника* ² (ед.); the field of ~s область техники; 3* *pl* технические термины. *Even technical writers should avoid superfluous technics in their language. Даже авторам работ по технике следует избегать чрезмерного употребления технических терминов.* 4. *pl* технические методы; = *техника* ³ (ед.); ~s of fire extinction противопожарная техника; ~s of measurement техника измерений.

technique [tek'nik] *n* 1* *неисч.* технология, технические приёмы, методы; методика; the research ~ приёмы [методы] исследования; the radiological ~ рентгенологические [радиологические] методы исследования; the ~ of versification приёмы стихосложения. *These particles may be identified by proper electron microscopic technique. Эти частицы могут быть обнаружены посредством метода электронно-микроскопических исследований.* 2. *неисч.* владение (профессиональными) методами, приёмами, навыками; = *техника* ⁴; a pianist with bad ~ пианист со слабой техникой. *...there was a considerable amount of operative work to be done there, and he would be able to refresh his surgical technique (A. Cronin). ...там придётся делать много операций, и это даст ему возможность снова овладеть техникой хирурга.* 3* *исч.* (специальный) метод; приём, способ; the ~s of language teaching методика обучения языку. *These techniques for testing pronunciation seem the real contribution (R. Lado). Эти приёмы проверки произношения представляются действительно ценным вкладом. I had learnt a technique to divide and conquer (G. Greene). Я стал применять принцип „разделяй и властвуй“. She was still unaware of what it was about, and I had no technique for telling her slowly and gently (G. Greene). Она всё ещё ничего не понимала, а у меня не хватало умения объяснить ей исподволь и деликатно.* 4. *неисч.* техническое оснащение; аппаратура, оборудование; = *техника* ⁵ (тк. в нек-рых сочетаниях); experimental ~ экспериментальное оборудование; frequency analysis ~ аппаратура для определения частотных характеристик; computing ~ вычислительная техника; measuring ~ измерительная техника; mining ~ горная техника.

техника ж. тк. ед. 1* совокупность орудий и средств труда, применяемых в общественном производстве *industrial means, machinery; tools. Развитие техники увеличивает власть человека над природой...* (Г. Плеханов). *The development of machinery increases man's power over nature...* 2* отрасль человеческой деятельности, связанная с изучением, применением и усовершенствованием средств и орудий труда *engineering; наука и ~ science and engineering; сельскохозяйственная ~ agricultural engineering; ~ безопасности accidents prevention, safety engineering [arrangements];* 3. *собир. = technics* ⁴; 4. = *technique* ²; ~ живописи *painting technique*; ~ игры в футбол the technique of football; ~ исполнения the technique of performance. *Литературной технике, языку надобно учиться именно у Толстого, Гоголя, Лескова и Тургенева (М. Горький). The people to learn the technique of writing from are Tolstoy, Gogol, Leskov and Turgenev.* 5. = *technique* ⁴ (тк. в нек-рых сочетаниях); equipment, machinery; военная ~ *military equipment; weapons and equipment. Государство направило на целину*

мощную сельскохозяйственную технику. *Massive consignments of farm machinery were sent to the virgin lands by the state.*

TECHNICAL — ТЕХНИЧЕСКИЙ

technical ['teknɪkl] *a* 1. относящийся к технике, техническим наукам, промышленности; = **технический**¹; ~ adviser технический консультант; ~ assistance техническая помощь; ~ conditions [specifications] технические условия; ~ personnel служащие со специальным образованием [специальной подготовкой]; ~ regulations технические правила; 2. относящийся к совокупности приёмов, используемых в каком-л. деле, мастерствé; = **технический**². *The pianist had a technical skill. У пианиста была хорошая техника.* 3. (гл. обр. о терминологии) относящийся к определённой области знаний или определённому виду специальной деятельности; профессиональный, специальный; = **технический**³; ~ terms технические термины; ~ terms of law юридическая терминология; to use a word in a ~ sense употребить слово в специальном [особом] смысле; ~ difficulties технические трудности. *In every science there are technical terms and phrases known only to professional men. Каждая наука имеет свои особые термины и выражения, известные только специалистам.*

/technical *n*/

техническ||ий прил. 1. = **technical**¹; technological; ~ие знания technical knowledge; ~ий прогресс technological progress; ~ие науки technical sciences; 2. = **technical**²; ~ая сторона дела technicality; ~ие детали [подробности] technicals, technicalities; ~ие приёмы technique; 3. = **technical**³; ~ие термины technicals; 4. спец. подлежащий использованию в промышленности ср. **technical**¹; ~ие культуры с.-х. technical [industrial] crops; 5* выполняющий вспомогательные работы; связанный с обслуживанием техники или помещения service (attr.); ~ий персонал service staff, maintenance personnel [staff]; ~ий работник attendant; 6. связанный с внешней, формальной стороной дела auxiliary; ср. **technical**³. Для проведения заседания надо было решить несколько технических вопросов: подготовить помещение, разослать извещения. *Certain technical matters such as preparing the hall and sending out notices had to be dealt with before holding the conference.*

TECHNOLOGY — ТЕХНОЛОГИЯ

technology [tek'nɒlədʒɪ] *n* неуч. 1* технические и прикладные науки; техника; college [school] of ~ политехническое высшее учебное заведение. *A regular exchange in the field of science and technology is a necessary condition of progress. Систематический обмен в области науки и техники является необходимым условием прогресса.* 2. совокупность методов осуществления каких-л. производственных процессов; = **технология**; ~ of production технология производства; 3* специальная терминология. *In the technology of the 19th century that engine had another name. В технической терминологии XIX века эта машина имела другое наименование.*

технология *ж.* = **technology**²; technique; ~ обработки металлов technology of metal working.

TENT — ТЕНТ

tent I [tent] *n* *исч.* 1* палатка; шатёр; to set [put up, spread] a ~ разбить палатку; to strike a ~ снять палатку. ...[the] meadow was gay with a tent, in which Mrs. Bunting and other ladies were preparing tea... (H. G. Wells). ...на лугу разбили нарядную палатку, где миссис Бантинг и другие

дамы приготавливали чай... 2. парусиновый навес (гл. обр. на палубе судна, на пляже и т. п.) для защиты от солнца или непогоды; = **тент**; beach ~ тент на пляже. *Numerous tents and mushroom-shaped beach umbrellas were seen in the distance.* Вдали были видны многочисленные тенты и грибы-зонты на пляже.

/tent vt, vi/

tent II [tent] *n* * *исч. мед.* тампён. *The doctor plugged the wound with a tent.* Доктор наложил на рану тампон.

/tent vt/

тент *м.* = **tent** I²; sun-blind; awning. *Большую часть пути мы сидели под тентом на палубе.* *Most of the voyage we sat under an awning on deck.*

TERM, TERMINUS, TERMINAL — ТЕРМИН

term [tə:m] *n* *исч.* 1* определённый период времени; срок; for ~ of life пожизненно; ~ of office срок полномочий (*президента, сенатора и т. д.*); to serve one's ~ отбыть срок наказания; ~ of imprisonment срок (*тюремного*) заключения; 2* срок окончания, предел; ~ of appeal срок для апелляции; ~ of a bill/a contract/lease/payment срок векселя/исполнения договора/аренды/платежа; the ~ expires on December 15th срок истекает 15 декабря; for a ~ of на срок в; long ~ долгий срок; long-~ credit долгосрочный кредит; to extend the ~ продлить срок; to set a ~ установить срок; 3* заранее назначенный день (*особ. день уплаты аренды, процентов по займам и т. п.*); 4. слово или сочетание слов, точно обозначающее определённое понятие из области науки, техники, искусства и т. п.; = **термин**; ~s of law юридические термины; scientific ~s научные термины; technical ~ специальный термин; 5* *pl* способ выражения, язык (*ед.*); in general ~s в общих чертах; exact ~s of a document точный текст документа; in set ~s определённо; to be in the following ~s быть сформулированным следующим образом; in the simplest ~s самым простым, понятным образом; in ~s of smth. 1) на языке; с точки зрения; 2) в переводе на что-л.; выраженный в чём-л.; через; в функции; in ~s of dollars (*выраженный*) в долларах; in ~s of volume в объёмном выражении, по объёму; these relationships can be expressed in ~s of the following formula эти взаимоотношения можно выразить в виде следующей формулы; what is it in ~s of metrical measures? чему это равняется в переводе на метрические меры? *Our people learned what war is in terms of blood and suffering.* Ценою крови и страданий узнал наш народ, что такое война. | *In terms of stellar distances a journey from the earth to the moon would appear very short.* С точки зрения межзвёздных расстояний путешествие от Земли до Луны представляется весьма коротким. 6* *обыч. pl* условия соглашения, договора; ~s and conditions постановления и условия (*договора*); ~s of delivery условия поставки; ~s of payment условия платежа; on any ~s на любых условиях; on equal ~s на равных условиях; the ~s of surrender [*capitulation*] условия капитуляции; to come to ~s, to make ~s with smb. прийти к соглашению с кем-л.; to bring smb. to ~s заставить кого-л. принять условия; to comply with [*conform to*] the ~s 1) выполнять постановления, условия; 2) соответствовать постановлениям, условиям; to stand upon one's ~s, to hold to ~s настаивать на выполнении условий; to make ~s ставить условия. *The impression he gathered was that he would be able to make his own terms* (J. Galsworthy). У него создалось впечатление, что он сможет поставить свои условия. 7* *pl* условия оплаты, платежа; плата за услуги; цена; гонорар; best ~s самые благоприятные условия платежа; to put smb. on the best ~s предо-

ста́вить кому́-л. са́мые благополу́чные усло́вия пла́тежа; inclusive ~s це́на, включа́ющая опла́ту услу́г (в гостини́це и т. п.); 8* ча́сть учё́бного го́да в вы́сшем учё́бном заведе́нии, обы́ч. оканчи́вающаяся экзамена́ционной се́ссией (гл. обр. *полуго́дие; в англи́йских университе́тах — третья́ часть го́да*); семестр. *In Britain's universities the first term usually runs from October to the middle of December, the second from the middle of January to the end of March, and the last from the middle of April to the end of June.* В англи́йских университе́тах пер́вый семестр учё́бного го́да обы́чно длится с октяб́ря до сере́дины де́кабря, второ́й — с сере́дины я́нваря до ко́нца ма́рта, а послед́ий — с сере́дины а́преля до ко́нца ю́ня. 9* юр. суде́бная се́ссия; ~ day де́нь нача́ла суде́бной се́ссии; 10* *pl* ли́чные отноше́ния; to keep ~s with smb. подде́рживать дру́жеские отноше́ния с кем-л.; to be on good/friendly ~s бы́ть в хоро́ших /дру́жеских отноше́ниях; to be on bad ~s бы́ть в пло́хих отноше́ниях; we are not on speaking ~s мы не разгово́риваем друг с дру́гом, мы поссо́рились; 11* мед. срок разре́шения от бре́мени; 12* мат. член; ~ of fraction 1) числи́тель дро́би; 2) знаме́натель дро́би; general ~ о́бщий член; undefined ~ нео́пределе́нный член.

/term *vt*/

terminus ['tɜːmɪnəs] (*pl* -ni, -es) *n* *исч.* 1* ко́нечная ста́нция (же́лезной доро́ги, трамвайно́й лини́и и т. п.); ко́нечный пункт (тж. *перен.*); 2* брит. вокза́л (на ко́нечной ста́нции); 3* це́ль; 4* *редк.* преде́л.

terminal ['tɜːmɪnəl] *n* *исч.* 1* *амер.* = terminus¹; 2* *pl* пла́та за по́грузочно-разпо́грузочные рабо́ты; 3* ко́нечный сло́г; ко́нцовка предло́жения, фра́зы; 4* эл. кле́мма; вво́д; вы́вод; 5* *тех.* ко́нцевая му́фта.

/terminal *a*/

те́рмин *м.* = term⁴. Прие́хал уездо́ный до́ктор, ве́сьма пло́хой вра́ч, люби́вший ще́голять учё́ными те́рминами (И. Ту́ргенев). *The district doctor arrived, a very bad doctor, who liked showing off his knowledge of scientific terms.*

TERROR — ТЕРРОР

terror ['terə] *n* 1* *исч.*, *исч.* си́льный стра́х, у́жас. *Mr. Marvel glanced about him with something very like terror* (Н. Г. Уэллс). *Марвел в у́жасе о́гляделся вокру́г.* | *The word brought no puritan terror to Soames* (J. Galsworthy). *Это сло́во не вызы́вало у Со́мса пурита́нского у́жаса.* | *She has a terror of fire.* Она пани́чески бо́ится о́гня. | *This added to our terrors.* Это уси́лило наши́ стра́хи. 2* *исч.* ли́цо или ве́щь, внуша́ющие стра́х; 3* *исч. разг. шу́тл.* тя́жёлый че́ловек; беспоко́йный, на́доёдли́вый ребё́нок; a holy [perfect] ~ ску́чный, ну́дный че́ловек. *Here comes this terror again!* Вот снова́ идёт наш му́читель! 4. *исч.* по́литика распра́вы с по́литическими проти́вниками наси́лием впло́ть до физи́ческого истребле́ния; = террор¹.

терро́р *м.* 1. = terror⁴; terrorism, system of terror. *Что такое терро́р? Это систе́ма дейст́вий, име́ющих це́лью устраи́ть политическо́го вра́га, распро́странить у́жас в его́ ря́дах* (Г. Плеха́нов). *What is terrorism? Terrorism is a plan of action aimed at removing a political enemy, at sowing terror in his ranks.* 2* *собр.* инди́видуа́льные а́кты политиче́ских уби́йств acts of terrorism.

THESIS — ТЕЗИС

thesis ['θiːsɪs] (*pl* theses ['θiːsiːz]) *n* *исч.* 1. по́ложе́ние, утве́ржде́ние, и́стинность кото́рого долж́на бы́ть до́казана; = тезис¹. *The reporter could not prove his own main thesis.* До́кладчик не смо́г до́казать сво́й основно́й тезис. 2* нау́чная рабо́та, предстáвляемая на со́искание учё́ной сте́пени; диссе́рта́ция; a ~ on the subject... диссе́рта́ция на те́му...;

to work at one's ~ работать над диссертацией; abstracts of a ~ краткое изложение диссертации, автореферат; 3* школьное сочинение; 4* (тж. [thesis]) пропод. безударная часть стопы.

тѐзис м. 1. = thesis¹; 2* обыч. мн. положение, кратко излагающее одну из основных мыслей доклада, лекции, сочинения и т. n. abstract(s), summary; составить ~ы к докладу /выступлению to draw up a summary [abstracts] of a report/speech. Участникам конференции заранее вручили тезисы докладов. Summaries of the reports were handed to conference participants in advance.

TITLE — ТИТУЛ

title [tʌtl̩] n 1* исч. название книги, картины, пьесы, фильма и т. n.; заглавие; to go by [under] the ~ of быть известным под названием. He glanced at the titles and the authors' names, read fragments of text... (J. London). Он рассматривал заглавия книг и имена авторов, читал отдельные отрывки... 2. (тж. title-page) исч. полигр. титульный лист; = титул³; 3. исч. почётное родовое (или жалованное) дворянское звание, дающее привилегии; = титул¹; the ~ of Count графский титул, титул графа. The old Forsytes had always a kind of contempt for titles, rather remote and artificial things — not worth the money they cost... (J. Galsworthy). Старшие Форсайты всегда относились с некоторым презрением к титулам, видя в них нечто чуждое и искусственное, не оправдывающее тех денег, которых они стоят... 4* исч. звание, определяющее высокую степень служебного положения (или квалификации); academic ~ учёное звание; the ~ of Professor звание профессора; the ~ of Captain/Major звание капитана/должность мэра; 5* исч. право; to have a ~ to a place among the great poets по праву числиться среди великих поэтов; 6. (тж. title-deed) неисч., исч. юр. право на имущество, право собственности; документ, подтверждающий право на имущество; = титул⁴; a ~ to land акт на владение землёй; to give ~ to the buyer вручить покупателю акт на право владения; 7* исч. кино надпись на кадре; титр, субтитр. Foreign films are dubbed in or provided with titles. Иностранные фильмы либо дублируются, либо снабжаются субтитрами. 8* исч. спорт. звание чемпиона; title-holder чемпион; 9* attr. заглавный; title-role заглавная роль. They saw a performance of "Hamlet" with Irving in the title-role. Они видели постановку „Гамлета“ с Ирвингом в заглавной роли.

/title vt/

титул м. 1. = title³. В России титулы уничтожены декретом советской власти в 1917 году. In Russia titles were abolished by decree of Soviet Power in 1917. 2. заглавие книги ср. title¹. В титуле [„Слова о полку Игореве“] слово „полк“ употреблено в смысле битвы (Н. Карамзин). In the title "Slovo o polku Igoryevye" the word "polk" is used in the sense of battle. 3. полигр. = title². Это была книга с выданным титулом. It was a book with the title-page torn out. 4. юр. (в буржуазной юриспруденции) = title⁶.

TOAST — ТОСТ

toast I [təʊst] n 1* неисч. поджаренный хлеб; ломтики хлеба, подрумяненные на огне, гренки; buttered ~ поджаренный хлеб с маслом; anchovies on ~ бутерброд с анчоусами. You should not eat more than one piece of buttered toast at breakfast if you want to keep slim. Вам не следует есть за завтраком больше одного кусочка поджаренного хлеба с маслом, если вы хотите сохранить стройность. [...towards Saturday he... went in for weak tea and dry toast (J. Jerome). ...к субботе он... от-важился на слабый чай с ломтиком поджаренного хлеба. 2* исч. уст.

ломтик поджаренного хлеба в стакане вина или какого-л. другого напитка.

/toast vt, vi/

toast II [toust] *n* *исч.* 1. застольное пожелание и предложение выпить вина в честь кого-л./чего-л.; здравица; = **тост**¹; to drink a ~ to smb. пить за чье-л. здоровье; toast-master тамада. *We drank a toast to the bride and bridegroom. Мы выпили за здоровье невесты и жениха.* 2* лицо (обыч. женщина), а также учреждение, событие и т. п., в честь (или в память) которого предлагается тост. *She was a toast in her days. В своё время в её честь часто поднимали тосты.* 3* *уст.* тот, кто пьёт в честь кого-л.; любитель выпить. *Harry was an old toast. Гарри был любителем выпить.*

/toast vt/

тост *м.* 1. = **toast II**¹; провозглашать [предлагать] ~ to toast, to drink (to); предлагать ~ за чье-л. здоровье to drink to the health of smb., to drink smb.'s health. *Господа, я предлагаю тост за всех служителей искусства, за всех труженников на этом благородном поприще (А. Островский). Gentlemen, I propose a toast to all the ministers of Art, to all who labour in this noble field.* 2* разг. бокал, стакан с вином, выпиваемый в знак добрых пожеланий кому-л. glass (of wine). *Первый тост был выпит... за здоровье нового херсонского помещика (Н. Гоголь). The first glass was drunk to the health of the new Kherson landowner.*

TRACK — ТРЕК

track [træk] *n* *исч.* 1* след; отпечаток; motor-car ~s следы (шин) автомобиля; ~s in the snow следы на снегу; the ~ of a ship след корабля; the ~s made by wild animals следы диких зверей; to be on the ~ of преследовать; to lose ~ of потерять след; to be in the ~ of smb. идти по стопам кого-л., следовать примеру кого-л.; to keep ~ of events быть в курсе событий. *[The trackers] would be circling and searching, peeping, stooping and they would come back sooner or later to his covered track (J. Steinbeck). [Следопыты] будут кружить около этого места, склоняться над тропой, разглядывать её; они всё обшарят и рано или поздно придут назад к его замечённым следам.* 2* узкая, плохо проложенная дорога; просёлочная дорога; узкая тропка; тропинка; beaten ~ 1) проезжая дорога; 2) *перен.* проторенный путь, рутинка; a ~ through a forest тропинка, ведущая через лес. *Lanny dumped his cases on the ground and stood looking along the sandy track (P. Abrahams). Лэнни поставил чемоданы на землю и остановился, глядя вперёд, на песчаную дорогу.* 3* путь следования кого-л./чего-л.; the ~ of a comet путь кометы; the ~ of a storm направление бури; to be off the ~ сбиться с пути; 4* колея; рельсовый путь; single/double ~ одноколёйный/двухколёйный путь; main ~ главный путь; broad ~ широкая колея; narrow gauge ~ узкоколёйный путь, узкая колея; to leave the ~ сойти с рельсов; off the ~ 1) сошедший с рельсов; 2) *перен.* уклонившийся от основной темы. *Outside, a heavy rainstorm came blinding down between the mountains which rose on either side of the single railway track (A. Cronin). Снаружи лил сильный дождь, ватопляя одноколейный железнодорожный путь, закрывая сплошной водяной пеленой горы, высившиеся по обе стороны пути.* 5* *тех.* направляющее устройство; 6* *тех.* гусеница (трактора, танка); 7* *тех.* дорожка с записью программы (на магнитофонной ленте, пластинке); 8. *спорт.* дорожка специального устройства для гоночных

состязаний; = трек; cinder-~ беговая (гаревая) дорожка; race ~ гоночный трек; 9* attr. спорт. легкоатлетический.

/track v/

трек м. спорт. = track⁸.

TRAIN — ТРЕНИРОВАТЬ, ТРЕНИРОВАТЬСЯ

train I [treɪn] *v* 1* *vt, vi* приучать к определённым навыкам, дисциплине; воспитывать. ...they were trained in fear instead of being trained in power and courage (G. K. Chesterton). ...их приучали к страху вместо того, чтобы обучать силе и мужеству. | "I'm training myself to be more compassionate. My aunt says I'm a terribly cold person," she said (J. Salinger). „Я учусь быть более отзывчивой. Моя тётка говорит, что я ужасно нечувствительна“, — сказала она. 2* *vt* обучать, готовить; проходить подготовку. At this school the girls are trained in nursing. В этой школе девочек обучают уходу за больными. | He was thoroughly trained in the physical and chemical science of his day. Он получил основательную часть своего времени подготовку по физике и химии. 3. *vt, vi* систематически упражнять(ся) в каком-л. виде спорта; = тренировать(ся)¹; to ~ for races готовить(ся) к скачкам; to ~ down сбавлять вес специальной тренировкой; 4* *vt* дрессировать (собаку); объезжать (лошадь). The dog was trained to jump through a hoop. Собаку выучили прыгать через обруч. 5* *vi* (with) амер. разг. водить компанию (с кем-л.); связаться (с кем-л.). He has trained with that kind of people for a couple of years. В течение нескольких лет он водил компанию с людьми подобного типа. 6* *vt* (on, upon) направлять, нацеливать. He trained his camera on a part of that picturesque throng. Он навлёл свой фотоаппарат на эту живописную толпу. | Our guns were trained on the enemy's ships. Наши орудия были нацелены на корабли противника. 7* *vt* направлять рост растений. The gardener trained the roses against the wall. Садовник устил стену розами, направляя их рост определённым образом.

train II [treɪn] *vi* * разг. ехать по железной дороге. He was training to Chicago. Он ехал поездом в Чикаго.

/train n/

тренировать гл. перех. 1. = to train I³; to coach; to exercise; ~ мальчика в плавании to exercise a boy in swimming; 2* упражнять, развивать в каком-л. виде деятельности to exercise, to practise; ~ слух/память to exercise one's ear/memory. Нам нужно тренировать нашу познавательную способность. Короче говоря, нужно учиться (М. Горький). We must exercise our cognitive faculty. To put it more briefly, we must study.

тренироваться гл. 1. возвр. к тренировать to train oneself; to exercise; to be in training; ~ регулярно to get regular training; ~ в употреблении новых слов to practise using the new words; ~ в прыжках to practise jumping. Лёд был очень изрезан: с утра на катке тренировались хоккейные команды (В. Каверин). The ice was badly grooved. The ice-hockey teams had been practising on it all the morning. 2* редк. страд. к тренировать to be trained. Он тренируется известным тренером. He is being trained by a famous coach.

TRAINER — ТРЕНЕР

trainer ['treɪnə] *n* исч. 1* тот, кто учит чему-л.; инструктор, наставник. I cannot leave this part of my story without pausing to do honour to my trainer in elocution. Я не могу завершить эту часть своего повествования, не помянув добрым словом моего наставника по красноречию. 2. специалист, занимающийся тренировкой спортсменов; = тренер.

One of the best trainers trained the young athletes for the contest. Один из лучших тренеров готовил молодых спортсменов к состязаниям. 3* дрессировщик; а ~ of dogs дрессировщик собак; 4* спец. прибор, приспособление для тренировок; учебный самолёт; 5* брит. ист. ополчёнец (участник ополчения английских горожан в XVI—XVIII вв.); 6* воен. горизонтальный наводчик. The guns were trained by the trainer. Орудийные башни были наведены горизонтальным наводчиком.

трéнер м. = trainer²; coach. Тренером команды был назначен известный в прошлом футболист. A once famous footballer was appointed as the team's trainer.

TRAMWAY — ТРАМВАЙ

tramway ['træmwei] *n* неисч. 1. городская назёмная электрическая железная дорога; трамвайная линия; = трамва́й¹; 2* амер. подвешная дорога (рельсовая или канатная). The ore is sent to the base of the mountain by the tramway. Подвешная дорога доставляет руду к подножию горы. 3* attr. трамвайный; ~ company трамвайная компания; ~ draught трамвайная тяга; ~ plate рельс.

трамва́й м. 1. *тк. ед.* = tramway¹; tram-line; street railway (амер.). Первый трамвай был проведён в 80-х годах XIX века. The first tramway was laid in the eighties of the XIX century. 2* поезд городской назёмной электрической железной дороги, состоящий из одного или нескольких вагонов tram, tram-car; street-car (амер.); ехать в ~ e to go by tram; сесть на ~ й to get on the tram, to take the tram; выйти из ~ я to get off the tram, to alight from the tram; речной ~ й river tram.

TRANSFORMER — ТРАНСФОРМАТОР

transformer [træns'fɔ:mə] *n* исч. 1* лицо, меняющее содержание, характер, форму чего-л.; преобразователь. Michurin is rightly called a great transformer of nature. Мичурина по праву называют великим преобразователем природы. 2* эл. преобразователь; 3. эл. прибор для повышения или понижения напряжения переменного тока; = трансформатор.

трансформатор м. эл. = transformer³.

TRANSLATE — ТРАНСЛИРОВАТЬ

translate [træns'leɪt] *vt* 1* (*тж. vi*) переводить(ся) письменно с одного языка на другой (*from — с; into — на*); poetry does not ~ easily стихи трудно переводить. The works of this writer have been translated into many European languages. Произведения этого писателя переведены во многих странах Европы. 2* передавать. The critic is he who can translate into another manner or a new material his impression of beautiful things (O. Wilde). Критик — это тот, кто способен в иной форме (чем художник) или иными средствами передать своё впечатление от прекрасного. 3* объяснять, толковать; kindly ~! объясните, пожалуйста, ваши слова! I translated it as a protest. Я истолковал это как протест. 4* менять форму, видоизменять; трансформировать; to ~ one's promises into actions выполнять свои обещания; 5* переносить (из одного места в другое); to be ~ d into heaven быть вознесённым на небо; 6* спец. пересчитывать (из одних мер или единиц в другие); 7* радио передавать (через промежуточную станцию); ретранслировать.

транслировать *гл. перех.* * передавать на расстояние речь, музыку, изображение средствами радио, телевидения или проводной связи to transmit, to broadcast; to relay (через усилительную установку). Написала стихотворение „Обращение к Одессе“. Вероятно, завтра будут транслировать по эфиру, чтобы и в Одессе услышали меня (В. Ин-

бер). *I have written a poem called "Message for Odessa". Tomorrow it will probably be broadcast, so that they can hear me in Odessa.*

TRANSLATION — ТРАНСЛЯЦИЯ

translation [træns'leɪʃn] *n* 1* *неисч.*, *исч.* письменный перевод с одного языка на другой; machine ~ машинный перевод; word-for-word ~ дословный перевод. *He made several mistakes in translation. Он сделал несколько ошибок в переводе. The book will soon appear in a Russian translation. Книга скоро выйдет в свет в русском переводе.* 2* *неисч.*, *исч.* объяснение, (ис)толкование. *Your translation of his gestures to the bystanders surprised me. Меня удивило, как вы истолковали его жесты, обращённые к толпе.* 3* *неисч.* преобразование; 4* *неисч.*, *исч.* перемещение, смещение, перенос, перенесение; 5* *неисч.* спец. пересчёт (из одних мер или единиц в другие); 6* *неисч.* тех. поступательное движение.

трансляция *ж.* 1* передача на расстояние речи, музыки, изображения средствами радио, телевидения или проводной связи transmission, broadcast; relay (через усилительную установку). *Трансляция концерта из зала консерватории. The relaying of a concert from the conservatoire.* 2* то, что передаётся таким способом broadcast; слушать ~ to listen to the broadcast; to listen in.

TRANSPORT, TRANSPORTATION — ТРАНСПОРТ, ТРАНСПОРТИРОВКА

transport ['trænsɜ:t] *n* 1. *неисч.* перемещение, перенос; перевозка; = **транспорт** 1¹; = **транспортировка**; overland ~ сухопутная перевозка; overseas ~ морская перевозка. *Aeroplanes are used for the transport of mail. Для перевозки почты используются самолёты.* 2. *неисч.* средства сообщения; = **транспорт** 1²; air ~ воздушный транспорт; civil air ~ гражданская авиация; railway ~ железнодорожный транспорт; water ~ водный транспорт; marine ~ морской транспорт; mechanical ~ автомобильный транспорт; 3. (тж. troop~) *исч.* мор. судно военного флота для перевозки солдат; войсковой транспорт; = **транспорт** 1⁵; 4* *исч.* пассажирский или почтовый самолёт; jet ~ реактивный транспортный самолёт; military ~ военно-транспортный самолёт; 5* *обыч. pl* внезапная вспышка чувств (восторга, восхищения, гнева и т. п.); экстаз; to be thrown into ~s of delight/rage быть охваченным волной восторга/гнева; to be in ~s быть в восторге. *I shall not be at all surprised if what I have written above induced in sympathetic readers a transport of virtuous indignation at the expense of the medical profession (B. Shaw). Я не удивлюсь, если всё вышесказанное вызовет у благосклонного читателя порыв справедливого негодования по отношению к представителям медицинской профессии.* 6* *исч.* уст. ссыльный; 7* *attr.* транспортный; ~ arrangements транспортные мероприятия; ~ charges транспортные расходы; ~ aircraft [airplane] транспортный самолёт.

/transport vt/

transportation [ˌtrænsɜ:'teɪʃn] *n* 1. *неисч.* = transport 1¹; air ~ воздушные перевозки; highway ~ автодорожные перевозки; sea ~ морские перевозки; ~ by water речные или морские перевозки; ~ of freight перевозка грузов; 2. *неисч.* *амер.* = transport 2¹; interfactory ~ внутризаводской транспорт; 3* *неисч.* *амер.* стоимость перевозки, переезда на общественном транспорте; 4* *исч.* *амер.* билет (железнодорожный, трамвайный и т. п.); 5* *неисч.* ссылка (на поселение, каторгу и т. п.). *He was sentenced to transportation for life. Он был приговорён к пожизненной ссылке.* 6* *attr.* = transport 7¹; ~ charges расходы по перевозке; ~ facilities перевозочные [транспортные] средства.

транспорт I м. 1. тк. ед. = **transport** ¹; = **transportation** ¹; ~ грузов goods traffic. Транспорт был налажен цистернами по узкоколейной дороге. *Transport was provided by tank wagons along a narrow-gauge railway.* 2. тк. ед. = **transport** ²; = **transportation** ² (амер.); гужевой ~ cartage, carting; horse transport; автогужевой ~ road transport; автомобильный ~ motor transport; городской ~ urban transport; traffic. Весь транспорт, имевшийся в его распоряжении, составляли пять-шесть лошадей и полторка (А. Чаковский). *Five or six horses and a ton-and-a-half lorry were all the transport at his disposal.* 3* ком. партия грузов, доставленных одновременно consignment. Минуты сотни самых разнообразных преград, транспорт с партийной литературой, отправленной из Женевы, благополучно дошёл до Сибири (Г. Марков). *Evading hundreds of obstacles of all kinds, the consignment of Party literature sent from Geneva arrived safely in Siberia.* 4. воен. обоз или совокупность перевозочных средств специального назначения ср. **transport** ²; train; артиллерийский ~ train of artillery. Уже на въезде в Березняги лазарет встретился с транспортом раненых (М. Шолохов). *As it was entering Beresnyagi the field hospital encountered a train of wounded.* 5. мор. = **transport** ³; supply ship; troop-ship, troop-carrier. Эскадра занялась погрузкой угля с транспортов (А. Новиков-Прибой). *The squadron started loading coal from the supply ships.*

транспóрт II м.* бухг. перенос сѹммы на другую страницу carrying forward.

транспортирóвка ж. = **transport** ¹; = **transportation** ¹.

TREAT — ТРЕТИРОВАТЬ

treat [tri:t] *vt, vi* 1* вести себя каким-л. образом по отношению к кому-л.; обращаться, обходиться каким-л. образом с кем-л. *He treats his wife badly. Он плохо относится к своей жене. | You must treat him with more consideration. Вам следует быть к нему более внимательным. | He treated Lord Congreve with a kind of dignified familiarity (R. Alington). Он относился к лорду Конгреву с почтительной фамильярностью.* 2* считать, рассматривать. *You'd better treat it as a joke. Считайте это шуткой.* 3* (of) трактовать, делать что-л. предметом рассмотрения. *This book treats of the progress of medical research. Эта книга посвящена достижениям в области медицинских исследований.* 4* высказывать мнение (по какому-л. вопросу); заниматься (каким-л. вопросом), исследовать. *He treated the subject thoroughly. Он тщательно исследовал эту проблему.* 5* лечить (for smth. — от чего-л.; with smth. — чем-л.). *Which doctor is treating you for your illness? Какой врач лечит вас? | How do you treat a case of rheumatism? Как вы лечите ревматизм?* 6* (with) тех. подвергать действию; обрабатывать, подвергать обработке; пропитывать; to ~ a substance with acid подвергать вещество действию кислоты; 7* (to) угощать; приглашать (в театр, кино и т. п.). *He treated his friends to a good dinner. Он угостил своих друзей отличным обедом. | I shall treat myself to a week-end holiday. Я славно отдохну в субботу и воскресенье.* 8* платить за угощение. *Whose turn is it to treat next? Чья очередь платить за угощение?* 9* вести переговоры, обсуждать; to ~ with the enemy for peace вести с противником переговоры о мире.

/treat n/

третирóвать гл. перех. книжн. 1* обращаться с кем-л. пренебрежительно, свысока to ill-treat; to maltreat, to slight. *Вы их за людей не считаете и третируете как последних мошенников (А. Чехов). You don't consider them people at all and snub them as if they were swindlers.*

2. *уст.* $\cong$ to treat¹; to behave (towards smb.). Как же меня поняли, как меня третировали? — Окрестили мотом и с первого же раза начали опасаться (А. Писемский). What sort of understanding, what sort of treatment did I get? They dubbed me a spendthrift and were on their guard against me from the start.

TRILLION — ТРИЛЛИОН

trillion ['trɪljən] *num.* *n* 1* брит. миллиард миллиардов (10^{18}); 2. амер. миллион миллионов (10^{12}); = триллион.
триллион *числ. и суц. (м.)* = trillion² (амер.); billion (брит.).

TRIVIAL — ТРИВИАЛЬНЫЙ

trivial ['trɪvɪəl] *a* 1* незначительный, неважный; несерьёзный; ~ matters пустяк; ~ loss незначительная потеря; to raise ~ objections выдвигать несерьёзные возражения. This trivial incident had so interrupted the current of conversation, that it was difficult of resumption... (Ch. Dickens). Этот незначительный эпизод нарушил ход беседы, что её трудно было потом возобновить. | O. Wilde called his play "The Importance of Being Earnest" a trivial comedy for serious people. O. Уайльд назвал свою пьесу „Как важно быть серьёзным“ легкомысленной комедией для серьёзных людей. 2. редк. обыденный, повседневный; $\cong$ тривиальный²; the ~ round обыденщина, рутина; 3* бот., зоол. (о названиях растений и животных) ненаучный, народный. The trivial name of these birds is "sea-swallow". Народное название этих птиц — „морские ласточки“. 4* бот., зоол. относящийся к названию вида в отличие от названия рода.

тривиальный *прил.* 1* избитый, пошлый, лишённый свежести и оригинальности banal, commonplace, trite, hackneyed. Она сделала серьёзную мину, так как очень может быть, что шутка моя была тривиальна (Ф. Достоевский). She put on a serious air since it was quite possible that my jest was commonplace. 2. книжн. $\cong$ trivial²; vulgar. Ведь в Ларисе Дмитриевне земного, этого житейского, нет. Ну, понимаете, тривиального, что нужно для бедной семейной жизни (А. Островский). You see, in Larissa Dmitriyevna there is nothing down-to-earth, commonplace — none of the vulgar qualities that are needed for family life in poor circumstances.

TRUST — ТРЕСТ

trust [trʌst] *n* 1* неисч. доверие, вера; to have [put, repose] ~ in smb. доверять, верить кому-л.; to take smth. on ~ принимать что-л. на веру; he puts ~ in the future он надеется на будущее. We have perfect trust in him. Мы полностью доверяем ему. | We haven't much trust in his word. Мы не очень-то верим его обещаниям. 2* неисч. (в нек-рых сочетаниях) кредит; on ~ в кредит; to supply goods on ~ отпускать товар в кредит; 3* неисч. (иногда с неопред. арт.) долг, обязанность, ответственность; position of great ~ ответственный пост. We look upon it as a sacred trust. Мы считаем это священной обязанностью. 4* неисч., исч. опека; to have smth. in ~ положить опеку над чем-л. The property is not his; it is a trust. Эта собственность не принадлежит ему лично; она находится под его опекой. 5. исч. эк. одна из форм капиталистических монополий, объединение каких-л. фирм; = трест². He was at the head of a powerful steel trust. Он возглавлял могущественный стальной трест.

/trust vt, vi/

трест *м.* 1. эк. (в Советском Союзе) объединение нескольких однотипных предприятий с централизованным управлением ср. trust⁵; строительный ~ building trust; 2. эк. = trust⁵.

TSAR — ЦАРЬ

tsar (czar, tzar) [zɑ:] *n* *исч. рус.* 1. *ист.* титул монарха в дореволюционной России и некоторых других странах; лицо, носящее этот титул; = **царь**¹. *I [Robinson Crusoe] was a greater and more powerful prince than even the Czar of Muscovy was, though my dominions were not so large, or my people so many* (D. Defoe). *Я [Робинзон Крузо] был более великим и более могущественным монархом, чем сам царь Московии, хотя владения мои были не так велики и подданные не столь многочисленны.* 2* *разг.* диктатор, деспот; 3* *разг.* главарь, вожак. *Tony Gabardo, czar of the Beantown underworld* (H. McLellan). *Тони Габардо, елаварь бинтаунского уголовного мира.*

царь *м.* 1. *ист.* = **tsar**¹. День 9 января 1905 года ясно показал рабочим России, чьи интересы защищают царь и царское правительство. *That day of the 9th of January, 1905, clearly showed the workers of Russia just whose interests the tsar and the tsarist government were defending.* 2* *перен. книжн. ист.* властелин, властитель *lord, master, king*; ~ зверей *king of beasts*. *Царь песнопений, неумирающий Омир* (Н. Гнедич). *King of Song, undying Homer.*

U

ULTIMATUM — УЛЬТИМАТУМ

ultimatum [ˌʌltɪˈmentəm] (*pl* -tums, -ta) *n* *исч.* 1. дипломатическая нота, содержащая категорическое требование с угрозой применения, в случае отказа, крайних мер, вплоть до войны; = **ультиматум**; (*тж. перен.*). *His ultimatum was rejected by our friends. Наши друзья отвергли его ультиматум.* 2* окончательная цель. *Their ultimatum was obtained. Они добились своей цели.* 3* окончательное условие; 4* крайний предел (чего-л.). *The size of our ships seems to have reached their ultimatum. Размеры наших кораблей достигли, кажется, своего предела.*

ультиматум *м.* = **ultimatum**¹. В ультиматуме излагались условия капитуляции (Б. Галин). *The ultimatum contained the terms of surrender.*

UNIFY — УНИФИЦИРОВАТЬ

unify [ˈjuːnɪfaɪ] *vt* 1* соединять в одно целое; объединять; to ~ a nation сплотить [объединить] нацию; to ~ the world объединить весь мир; ~ing power объединяющая сила. *The socialist countries are unifying and co-ordinating their research work. Социалистические страны объединяют и координируют свою исследовательскую работу.* 2. приводить к единообразию (к единой норме, форме, системе и т. п.); = **унифицировать**; to ~ money circulation унифицировать денежное обращение.

унифицировать *гл. перех.* = **to unify**². Наша промышленность стремится унифицировать и стандартизировать узлы и детали машин, создавая для производства их специализированные заводы. *Our industry is trying to unify and standardize machine parts and units by setting up specialised factories to produce them.*

UNIVERSAL — УНИВЕРСАЛЬНЫЙ

universal [ˌjuːnɪˈvɜːsəl] *a* 1* относящийся ко всем (людям, предметам, явлениям); принадлежащий всем; (все)общий; ~ and complete disarmament всеобщее и полное разоружение; ~ approval общее одобрение; ~ joy общая радость; ~ military obligation [service] всеобщая воинская повинность; ~ military training всеобщее военное обучение;

~ rule всеобщее правило; ~ truth общеизвестная истина. *The terror was universal.* Все были охвачены страхом. | *His speech was met with universal applause.* Его речь была встречена аплодисментами всех присутствующих. | *The rule does not pretend to be universal.* Это правило не претендует на универсальность. 2* относящийся ко всему миру, всемирный; law of ~ gravitation закон всемирного тяготения; Universal Postal Union Всемирный почтовый союз. 3. применимый в самых разных случаях, пригодный для многих целей; = универсальный².

универсальн||ый прил. 1* разносторонний, охватывающий многое all-embracing, many-sided, all-round; ~ое образование many-sided [liberal] education; 2. = universal³; multipurpose, general-purpose; all-purpose, all-round; ~ое средство universal remedy, panacea; ~ый магазин (сокр. универмаг) department store, general store. Это клей универсальный. Он всё берёт — железо, стекло, даже кирпич (В. Каверин). *This adhesive is universal. It sticks anything — iron, glass, even brick.*

URN — УРНА

урн [э:н] *n* исч. 1. сосуд в виде вазы, обычно для хранения праха умерших; ср. урна¹; 2* гробница, могила; 3* большой металлический кофейник или чайник с сохраняющим тепло приспособлением. *The hostess presided over the urn and tearpots.* Возле хозяйки стояли большой чайник и чайники для заварки. | *The urn has a tap and a device for keeping the liquid hot and it is often used in a restaurant.* Большой кофейник или чайник бывает снабжён краном и приспособлением для сохранения жидкости в горячем виде; он часто используется в ресторанах.

урна ж. 1. сосуд для хранения праха умерших, обычно в виде вазы ср. урн¹. В Кремлёвской стене навечно замурованы урны с прахом многих выдающихся деятелей страны. *Urns containing the remains of many outstanding figures in the life of the country are buried for ever in the Kremlin wall.* 2. надгробный памятник в виде вазы; ср. урн². Среди урн надгробных и камней свежа была твоя могила (Н. Огарёв). *Your grave was fresh amid the memorial urns and tombstones.* 3. уст. античный сосуд, античная ваза ср. урн¹; vase. Урну с водой уронив, об утёс её дева разбила (А. Пушкин). *The maiden dropped the pitcher. It fell and broke upon the cliff.* 4* (мж. избирательная ~) ящик с узким отверстием для опускания избирательных бюллетеней ballot-box. Через неделю к избирательным урнам придут граждане многих союзных республик, чтобы избрать своих представителей в местные органы государственной власти. *In a week's time the citizens of many Union Republics will go to the polls to choose their representatives in the local government bodies.* 5* металлический сосуд или деревянный ящик, устанавливаемый на улице или в общественных помещениях для мусора, окурков и т. п. dust-bin. Отдел коммунального хозяйства заказал новые урны для городского сада. *The public utility department ordered new rubbish-bins for the municipal gardens.*

V

VACANCY — ВАКАНСИЯ

vacancy ['veikənsi] *n* 1* неисч. незаполненность, пустотá. *He looked over the edge of a cliff into vacancy.* Он смотрел на открывавшееся за краем обрыва пространство. 2* исч. пустое, незаполненное, незанятое пространство; пустотá (мж. перен.). *A multistoreyed house will be built in this vacancy.* На этом пустыре будет построен многоэтажный дом. | *When*

Philip had gone Andrew became gradually aware, as the days passed, of a gap, an odd vacancy existing in his work (A. Cronin). После отъезда Филиппа Эндрю день за днём всё сильнее чувствовал, что ему чего-то не хватает, что работа не приносит ему прежнего удовлетворения.
 3* *исч.* пробёл, пропуск; а ~ in one's knowledge пробёл в знаниях;
 4* *неисч.* рассеянность; безучастность. *His mother looked into space and a thoughtful vacancy settled on her face (P. Abrahams). Мать его смотрела куда-то в пространство с видом задумчивым и безучастным.*
 5* *неисч.* бездеятельность; праздность; the ~ of a country life праздность сельской жизни; ~ from business незанятость, досуг; 6. *исч.* незамещённая должность в учреждении; = **вакансия**¹. *In answer to your advertisement in the newspaper, for a clerk, I beg to apply for the vacancy. В ответ на ваше объявление в газете о месте клерка прошу предоставить мне эту вакансию.* 7* *исч.* амер. помещение, сдающееся внаём; have you a ~ ? сдаётся ли у вас комната [квартира]?

вакансия *ж.* 1. = **vacancy**⁶; 2. свободное место в учебном заведении для учащегося *ср.* **vacancy**⁶. *На первом курсе филологического факультета не было ни одной свободной вакансии. There was not a single vacancy for first-year students in the philological faculty.*

VACANT — ВАКАНТНЫЙ

vacant ['veikənt] а 1* незанятый, свободный, пустой, незаселённый; ~ seat незанятое [свободное] место; ~ house дом без жильцов, никем не занятый дом; have you a room ~? есть ли у вас свободный номер (в гостинице)? *In a vacant chair beside him he placed a little black leather bag (K. Mansfield). Он поставил небольшой чемодан из чёрной кожи на свободное кресло рядом.* 2. (о должности) незанятый; = **вакантный**; to apply for a ~ position [post] подавать заявление на вакантную должность; ~ professorship вакантная должность профессора; 3* рассеянный, отсутствующий, безучастный; тупой; ~ look отсутствующий взгляд; ~ mind тупой [невещественный] ум. *She received the news with a vacant stare. Она восприняла эту новость с каким-то отсутствующим выражением во взгляде.* 4* свободный от дел, занятий; праздный; досужий (разг.); ~ time свободное время, досуг; to fill up one's ~ hours (with smth.) заполнить свой досуг (чем-л.). *The vacant evenings of his solitude. Его не заполненные ничем, одинокие вечера.* 5* *юр.* не имеющий владельца; ~ lands свободные, не занятые никем земли; 6* *с.-х.* (о земле) незанятый, незасеянный; ~ field гуляющее поле.

вакантн||ый *прил.* = **vacant**²; замещение ~ ой должности filling a vacant position [post, situation]. *Институтом объявлен конкурс на замещение вакантных преподавательских должностей. The college has certain vacant teaching posts to be filled on a competitive basis.*

VACUUM — ВАКУУМ

vacuum ['vækjuəm] (*pl* -ums, -ua) *п* *исч.* 1* пустое незаполненное пространство; пустота (*тж.* *перен.*); nature abhors а ~ природа не терпит пустоты; to be built in а ~ *перен.* строиться на пустом месте. *The investigation filled up the vacuum of the unrecorded past. Исследование восполнило пробелы в наших знаниях о прошлом, от которого не сохранилось зафиксированных памятников.* | *She was gone, she had sailed out of his mind and had left a vacuum behind her (J. Moore). Она ушла, улетила из его сознания, оставив после себя какую-то пустоту.* 2. *физ., тех.* разрежённое состояние газа или воздуха в непроницаемом приборе или сосуде; = **вакуум**; high ~ высокий [глубокий] вакуум; partial ~ частичный [неполный] вакуум; perfect ~ полный [абсолют-]

ный] вакуум; Torricellian ~ торичеллиева пустота; 3* attr. физ., тех. вакуумный, разреженный; ~ brake воздушный насос; ~ cleaner пылесос; ~ chamber вакуумная камера; ~ flask [bottle] термос.
вакуум м. физ., тех. = vacuum².

VARIETY — ВАРЬЕТЕ

variety [və'raɪəti] n 1* неисч. разнообразие, многосторонность; a life full of ~ жизнь, полная разнообразия; лишённая однообразия, монотонности жизнь; ~ in fashion разнообразие мод; ~ in colours разнообразие красок. *We demand more variety in our food. Мы требуем большего разнообразия в пище. | I was struck by the variety of his attainments. Меня поразила разносторонность его познаний.* 2* исч. редк. вариант; 3* тк. sg значительное число, множество; ряд, группа; for a ~ of reasons по целому ряду причин. *His failure was due to a variety of causes. Его провал был вызван целым рядом причин.* 4* исч. ряд предметов, объединяющихся общим признаком; сорт, класс, вид; разновидность. *There are now several varieties of spaniel. В настоящее время существует несколько разновидностей спаниеля.* 5. (тж. ~ show, ~ entertainment) неисч. эстрадное представление, эстрадный концерт; ср. варьетэ; ~ theatre мюзик-холл. *"Variety" is known as "Vaudeville" in the USA. Эстрадное представление, называемое в Англии словом "variety", известно в США под названием "vaudeville".* 6* исч. труппа артистов варьетэ; 7* attr. относящийся к эстраде, эстрадный. *He was a variety artist who performed in a music-hall. Он был эстрадным артистом и выступал в мюзик-холле.* 8* attr. амер. (о небольшом магазине, складе) содержащий самые различные товары; ~ shop [store] галантерейный магазин, галантерейя.

варьетэ с. (тж. театр-) эстрадный театр лёгкого жанра ср. variety⁵; variety theatre, music-hall.

VELVET — ВЕЛЬВЕТ

velvet ['velvɪt] n 1* (тж. silk ~) неисч. бархат; a lady in blue ~ дама, одетая в голубой бархат; 2* исч. сорт бархата; 3* исч. бархатный ковёр. *This velvet will suit your parlour. Этот бархатный ковёр вполне подойдёт к вашей гостиной.* 4* неисч. мягкая шкурка, покрывающая зачатки рогов оленя. *While the velvet is on the horns the stag is said to be in velvet and is not hunted. Пока на зачатках рогов оленей-самцов сохраняется мягкая шкурка, охота на них запрещена.* 5* неисч. разг. удача, неожиданный доход, выигрыш; to be on ~ (материально) преуспевать. [Ellie:] "...don't think that because you're on velvet and always have been, women who are in hell can take it as easily as you" (B. Shaw). [Элли:] "...не думайте, пожалуйста, что если вы всю жизнь не жили в роскоши и сейчас так живёте, то женщины, которые жили в самом настоящем аду, могут так же легко ко всему относиться, как и вы".

вельвет м. * хлопчатобумажная ткань с густым ворсом, похожая на бархат velveteen, cotton velvet.

VELVET — ВЕЛЬВЕТОВЫЙ

velvet ['velvɪt] a 1* бархатный; ~ bag бархатная сумка; ~ cushion бархатная подушка; 2* похожий на бархат, бархатистый; ~ black бархатисто-чёрный; ~ nap бархатистый ворс; 3* мягкий, бесшумный. *Arthur came across the room with velvet tread* (E. Voynich). *Артур бесшумно прошёл по комнате.* 4*: a ~ glove человек, который только кажется мягким; an iron hand in a ~ glove сила, грубость, жестокость, прикрываемые любезностью.

вельвѣтов||ый прил. * сшитый из вельвѣта *velveteen (attr.)*; ~ые брюки *velveteen trousers*. Эта швейная фабрика выпускает детские вельветовые костюмы разных фасонов. *This clothes factory produces children's velveteen suits in various styles.*

VIRTUOUS — ВИРТУОЗНЫЙ

virtuous ['və:tjuəs] а 1* обладающий высокими моральными качествами; высоконравственный, праведный, добродетельный. *A virtuous woman is a crown to her husband* (W. Thackeray). Добродетельная жена — украшение мужа. | *Thereupon Urquhart would make a virtuous protest* (A. Cronin). Тут Экхарт начинал благородно протестовать. 2* (мк. о женщине) строгая (в нравственном отношении); целомудренная. ...*Mistress Ford, Mistress Ford, the honest woman, the modest wife, the virtuous creature...* (W. Shakespeare). ...Миссис Форд, миссис Форд, честная женщина, скромная супруга, целомудренное существо.

виртуоз||ый прил. 1* отличающийся совершенной техникой исполнения; технически совершенный; свойственный виртуозу *masterly*. Виртуозная сторона отодвигалась у него [Рубинштейна] на второй план и уступала место чисто музыкальной (А. Бородин). *He [Rubinstein] played so that the virtuoso side was relegated to the background and made way for what was purely musical.* 2* требующий технически сложного, совершенного исполнения *technically complicated*; ~ая скрипичная фантазия *technically complicated violin fantasy*; 3* перен. в высшей степени искусный, мастерской *skilful*; ~ый стрелок *marksman*.

VISIT — ВИЗИТ

visit ['vizit] *н* *исч.* 1. деловое или дружеское посещение; *ср.* визит 1; *to make [pay]* а ~ *to smb.* навещать, посещать ког-л.; *flying ~* кратковременный [мимолётный] визит. *The President of the Academy arrived here yesterday for a 16-day visit to scientific centres.* Вчера сюда прибыл президент Академии; его шестнадцатидневный визит включает посещение научных центров. 2* посещение какого-л. места с развлекательными или образовательными целями; поход, поездка, экскурсия; а ~ *to the sea-side* поездка к морю; а ~ *to a museum* экскурсия в музей; 3* временное пребывание где-л. или у ког-л. в качестве гостя; *to be on a ~* гостить. *She was on a visit to her aunt.* Она гостила у своей тётки. 4* юр. осмотр, досмотр (судна нейтральной страны).

/visit vt, vi/

визит *м.* 1* кратковременное официальное посещение *call*; *official visit*; ~ вежливости *courtesy visit [call]*. ...в Варшаву прибыла с дружественным визитом группа политработников Советских Вооружённых Сил („Известия“). *A group of political workers of the Soviet Armed Forces has arrived in Warsaw on a visit of friendship.* 2* посещение больного врачом (doctor's) *call*.

VISITOR — ВИЗИТЁР

visitor ['vizitə] *н* *исч.* 1* посетитель, гость. *There were many visitors at the Exhibition.* На выставке было много посетителей. | *'Tis some visitor entreating entrance at my chamber door...* (Е. Рое). „Гость, — сказал я, — там стучится в двери дома моего...” 2* временный жилец; приезжий, постоялец; *holiday ~s* приехавшие на праздник(и); *summer ~s* отдыхающие, приехавшие на лето; *to take in ~s* брать (временных) жильцов; ~s *book* книга посетителей; 3* официальное лицо, прибывшее с целью осмотра, обследования чего-л.; инспектор, ревизор.

визитёр *м.* книжн. уст. или ирон.* гость с официальным визитом *official visitor [caller]*.

VISUAL — ВИЗУАЛЬНЫЙ

visual ['vɪʒʊəl] *a* 1* связанный со зрением, зрительный; ~ field поле зрения; ~ nerve зрительный нерв; ~ organ орган зрения; ~ training тренировка зрения. *She had of him only a visual knowledge.* Она знала его только в лицо. 2* доступный зрению, различимый, заметный, видимый; ~ signal видимый [различимый] сигнал; ~ signalling светосигнализация. *From the visual aspect of colour the object appeared almost black.* С виду предмет казался почти чёрным. 3. рассчитанный на зрительное восприятие, наглядный; *ср.* **визуальный**; ~ aids наглядные пособия; ~ instruction наглядное обучение; 4* *физ.* оптический; ~ angle оптический угол.

визуаль||ый *прил.* *физ., астр.* производимый простым или вооружённым глазом *ср.* **visual** ^{1,3}; ~ые наблюдения *visual observations.*

VOCAL — ВОКАЛЬНЫЙ

vocal ['vəʊkəl] *a* 1* связанный с голосом; голосовой, речевой; ~ apparatus речевой аппарат; ~ cords голосовые связки. *The tongue is a vocal organ.* Язык представляет собой орган речевого аппарата. 2. *муз.* сочинённый, предназначенный для пения; = **вокальный**; ~ music вокальная музыка; ~ score партитура для голоса. *Vocal music, regarded historically, takes precedence by its antiquity of instrumental music.* С исторической точки зрения вокальная музыка предшествует инструментальной. 3* *поэт.* наполненный звуком, звучащий, звучный. *The air was vocal with whispering trees and singing birds.* Воздух был наполнен шелестом деревьев и пением птиц. 4* обладающий голосом, имеющий голос. *Some insects are vocal in summer.* Летом некоторые насекомые обладают голосом. 5* красноречивый, выразительный; 6* открыто высказывающийся; *public opinion has become ~ общественное мнение подняло свой голос*; 7* *фон.* звонкий; ~ consonants звонкие согласные.

/vocal *n*/

вокальный *прил.* *муз.* = **vocal** ².

VULGAR — ВУЛЬГАРНЫЙ

vulgar ['vʌlgə] *a* 1. грубый, пошлый; = **вульгарный**¹; ~ behaviour вульгарное поведение; ~ ideas пошлые взгляды; ~ language вульгарный [пошлый] язык; ~ person пошляк; ~ tastes грубые вкусы. *Had she not said to Mrs. Soames — who was always so beautifully dressed — that feathers were vulgar?* (J. Galsworthy). Разве не она сказала миссис Сомс, которая всегда одевается с большим вкусом, что перья вульгарны? | *She would have liked to have continued the scene on the same emotional scale, but he cut her short... There was the bargaining with the cabman. The moment was lost in vulgar details* (O. Wilde). Она охотно продолжила бы эту сцену в том же сентиментальном тоне, но он оборвал её... Начались препирательства с извозчиком, а момент был упущен; он растворился в пошлых мелочах. 2* простонародный, плебейский; 3*; the ~ tongue местный диалект, просторечие; 4* *мат.* простой; ~ fraction простота дробь; 5* широко распространённый, общий; ~ error общая ошибка; ~ superstition распространённое суеверие.

/vulgar *n*/

вульгар||ый *прил.* 1. = **vulgar** ¹; banal; ill-mannered (о человеке); ~ое выражение *vulgar expression.* В минуты раздражения она не стеснялась выражениями и любила пустить вульгарное словечко (Д. Мамин-Сибиряк). *In moments of annoyance she was unrestrained in her expressions*

and enjoyed using a vulgar turn of phrase. 2. крайне упрощённый, упрощённый до искажения смысла oversimplified; ср. vulgar¹; ~ое пони-
мание чего-л. oversimplified understanding of smth.; 3*: ~ая латынь
лингв. low [vulgar] Latin.

W

WAG(G)ON — ВАГОН

wag(g)on [ˈwæɡən] *n* *исч.* 1* повозка, подвода, телега, фургон; ~ of hay воз сена; milk [butter] ~ молочный фургон; ~ ambulance *воен.* санитарная линейка; ~ line *воен.* стоянка повозок [обоза]. [*The Indians were*] astonished at the long train of waggons and oxen (W. Irving). [*Индейцев*] поразило великое множество фургонов, запряжённых быками. 2* *уст.* дилижанс (*гл. обр. в колониальных странах*); express ~ курьерский дилижанс; 3* *брит. ж.-д.* открытый товарный вагон, вагон-платформа; ~ works вагоностроительный завод; 4* (the ~) *амер. разг.* полицейская карета; 5* *амер. разг.* детская коляска. *The whole town assembled, down to the babies in their wagons.* Собрался весь город, включая и малышей в колясках. 6* (*тж. tea-*) (чайный) столик на колёсах; передвижной столик; 7* *горн.* вагонетка для руды. *In the shaft the mineral is conveyed in a particular kind of waggon.* В шахтах руду перевозят в вагонетках особого типа. 8* (the W.) *астр.* Большая Медведица (*созвездие*).

вагон *м.* 1* специально оборудованное помещение для перевозки пассажиров и грузов по рельсовым путям car (о трамвае и железнодорожных вагонах особого назначения; *амер.* — о вагонах вообще); carriage; coach (*спец.*); van (*в нек-рых сочетаниях*); багажный ~ luggage van; baggage car (*амер.*); детский ~ children's carriage; жёсткий ~ hard-seated [unupholstered] carriage; международный ~ International Sleeping Car; мягкий ~ soft-seated [upholstered] carriage; почтовый ~ mail van; mail car (*амер.*); спальный ~ sleeping-car, wagon-lit; sleeper (*разг.*); товарный ~ goods van [truck]; freight car (*амер.*); трамвайный ~ tram-car; ~ для (не)курящих (non-)smoking carriage; (non-)smoker (*разг.*); ~ первого/второго/третьего класса first-/second-/third-class carriage; вагон-платформа = wag(g)on³; platform-car (*амер.*); вагон-ресторан dining-car, restaurant-car. *На станции стояли вагоны, товарные и пассажирские, но не было паровоза* (В. Бахметьев). *There was a line of trucks and carriages at the station, but no engine.* 2* количество груза, помещающегося в товарный вагон car-load; ~ дров a car-load of wood. *Каменщик укладывает в смену два вагона кирпичей.* A brick-layer lays two wagon-loads of bricks per shift. 3* *разг.* очень большое количество (чего-л.) a lot, plenty, lots; книг у него — целый ~ he has a huge number of books.

WAG(G)ONETTE — ВАГОНЕТКА

wag(g)onette [ˌwæɡəˈnet] *n* *исч.* * экипаж с двумя продольными сиденьями. *From Brixham they drove in a very little wagonette* (J. Galsworthy). *От Бриксэма они ехали в очень тесной коляске.*

вагонетка *ж.* * небольшой (открытый) вагон или небольшая платформа для узкоколёйных и подвесных дорог (*обыч. для перевозки грузов*) trolley (четырёхколёсная рельсовая вагонетка); truck (*двух-, трёх- или четырёхколёсная багажная тележка*); wag(g)on (вагонетка для руды). *Рабочие насыпали камень в вагонетки и по узкоколейке гнали к бухте* (Б. Горбатов). *The workers loaded stone into waggons and sent them down the narrow track to the bay.*

Z

ZEBRA — ЗЕБРА

zebra ['zi:brə] *n* *исч.* **1.** дикая африканская лошадь, имеющая полосатую окраску; = **зёбра**. *Zebra is found in Africa. Зебры встречаются в Африке.* **2*** любой предмет, напоминающий по окраске зебру (*напр. пешеходная дорожка, обозначенная чёрно-белыми полосами*). *At a zebra pedestrians must be given right of way by other traffic. На пешеходной дорожке, обозначенной чёрно-белыми полосами, все виды транспорта уступают дорогу пешеходам.* **3* attr.** полосатый; ~ marking полосатая расцветка [окраска].

зёбра ж. = **zebra** ¹.

УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ СЛОВ *)

абсолютно 19	акцент 21	аудиненция 45
абсорбировать 19	акция 24	аудитория 45
абсорбция 19	аллея 32	аудиторный 46
абстракция 19	альтернатива 33	афера 30
абсурдный 20	альтернативный 33	аэроплан 30
аванс 28	амбиция 33	багаж 47
авансировать 29	аммоний 34	база 51
авантюра 29	амуниция 34	базар 53
авторитет 46	аналогический 34	базис 52
агент 30	аналогичный 34	баланс 47
агентство 30	анекдот 35	балансировать 48
агитатор 32	апартамент 35	баллон 48
агитация 31	апеллировать 36	банда 48
агитировать 31	апелляция 37	банк 49
агония 32	апология 35	банка I 49
адвокат 29	аппарат 36	банка II 49
администрация 28	аппендикс 37	банка III 49
администрировать 27	аптекарь 36	бант 48
адмирал 28	аранжировать 38	бар I 49
адрес 26	аранжировка 38	бар II 49
адресовать 27	аргумент 37	бар III 49
адресоваться 27	арест 38	барак 50
адъютант 27	арестовывать 39	барк 50
ажитация 31	арка 37	барка 50
академик 20	артикуль 39	бассейн 51
академический 20	артикул I 39	баталия 52
академичный 20	артикул II 39	батон 52
академия 21	артист(ка) 39	бензин 53
аккомпанемент 21	артистически 40	бензол 54
аккомпанировать 22	артистический 40	бизнес 59
аккорд 22	аспект 41	билет 54
аккумулировать 22	аспирант(ка) 41	биллион 54
аккумулятор 23	ассамблея 41	бисвит 54
аккумуляция 22	ассистент 42	бланк 55
аккуратно 24	ассоциация 43	блок I 55
аккуратность 23	ассоциировать 42	блок II 55
аккуратный 23	ассоциироваться 42	блокировать 56
акт 24	атака 44	блокироваться I 56
активность 25	атаковать 44	блокироваться II 56
активный 25	атлет 43	бокс I 56
актуально 26	атлетика 43	бокс II 56
актуальность 26	атлетический 43	бравый 56
актуальный 25	аттракцион 45	бригада 57

*) Указатель русских слов дает возможность найти нужное русское слово, поскольку русские слова в словаре расположены в соответствии с алфавитом английских слов.

Цифры при словах указывают на страницу.

бригадир 57
 буфет 58
 бюджет 57
 бюллетень 58
 бюро 59
 вагон 364
 вагонетка 364
 вакансия 359
 вакантный 360
 вакуум 360
 варьете 361
 вельвет 361
 вельветовый 361
 визит 362
 визитёр 362
 визуальный 363
 виртуозный 362
 вокальный 363
 вульгарный 363
 газ I 146
 газ II 146
 газолин 147
 галантный 145
 галерея 145
 гейзер 149
 генерал 147
 генеральный 147
 генеральский 147
 гениальный 148
 гений 149
 гоноар 154
 госпиталь 155
 гранат 152
 граната 152
 грациозный 151
 грация 150
 грек 151
 грецкий 152
 гречанка 151
 греческий 152
 губернатор 150
 гувернёр 150
 гуманитарный 155
 гуманный 155
 дама 102
 дата 103
 датировать 103
 датский 123
 датчанин 123
 датчанка 123
 дебатировать 104
 дебаты 103
 деградация 106
 деградировать 107
 дезертировать 112
 декада 104
 декларация 104
 декларировать 105
 декоратор 106
 декорация 106
 декорировать 105
 делегат(ка) 107
 делегация 107
 делегировать 107
 деликатес 108
 деликатность 108
 деликатный 108
 демон 109
 демонстрант 110
 демонстратор 110
 демонстрация 109
 демонстрировать 109
 департамент 110

департаментский 111
 депо 111
 депутат 112
 деталь 112
 диаграмма 113
 диверсия 119
 дивизион 120
 дивизия 120
 диета I 114
 диета II 114
 дикция 114
 дипломатический 114
 дипломатичный 114
 директор 115
 директория 116
 дирекция 115
 диск 117
 дискриминация 116
 дискуссия 116
 диспансер 117
 диспетчер 117
 диспозиция 117
 диспут 118
 диспутировать 118
 диссертация 119
 дистанция 119
 дисциплинарный 116
 доктор 121
 документ 121
 доминион 122
 драматический 122
 драматичный 122
 дьявол 113
 жакет 173
 журнал 174
 зебра 365
 идея 156
 идиом(а) 157
 иллюминатор 158
 иллюминация 157
 иллюминировать 157
 империял 158
 имперский 158
 импульс 159
 инвалид 172
 инвалидный 173
 индекс 160
 индивидуальный 160
 индустрия 161
 инженер 126
 инспектировать 162
 инспектор 163
 инспекция 162
 инстинкт 163
 институт 163
 инструктивный 165
 инструктировать 164
 инструктор 165
 инструкция 165
 инструмент 166
 инструментальный 166
 интегральный 167
 интеллектуальный 167
 интеллигентный 168
 интеллигентский 168
 интеллигенция 168
 интервал 172
 интерес 169
 Интернационал I 170
 Интернационал II 170
 интернациональный 170
 интерпретатор 171
 интерпретация 171

интерпретировать 171
 информация 161
 инцидент 159
 исторический 152
 история 153
 кабина 60
 кабинет 60
 кавалер 66
 кадр 61
 кадры 61
 камера 61
 камора I 61
 камора II 61
 кампания 62
 кандидат 63
 канцлер 67
 капитал 63
 капитальный 64
 капитан 64
 капитель 63
 кардинал 64
 кардинальный 64
 картон 65
 картонка 65
 карьер I 65
 карьер II 65
 карьера 65
 квалдрильон 276
 квалификация 276
 квалифицировать 277
 квинтильон 278
 кекс 61
 класс 71
 классик 72
 классика 72
 классический 72
 классный 72
 клика 73
 клуб I 73
 клуб II 73
 код 74
 кодекс 74
 коллектор 75
 коллизия 75
 коллоквиум 75
 колонна 75
 команда 78
 командир 80
 командовать 79
 командор 80
 комбайн 76
 комбинат 76
 комбинация 76
 комбинировать 77
 комендант 79
 комиссионер 82
 комиссия 81
 комический 78
 комичный 78
 коммерция 80
 коммерческий 80
 коммунальный 82
 коммуникация 82
 компания 83
 компаньон 83
 компаньонка 83
 компилирование 84
 компилировать 85
 компиляция 84
 комплексный 85
 комплексия 85
 композитор 86
 композиция 86

комфорт 77
 комфортабельно 78
 комфортабельный 77
 комфортный 77
 конгресс 89
 кондуктор 88
 конкретный 87
 консервативный 89
 консерватория 90
 консервы 90
 конституциональный 90
 конституционный 90
 конституция 90
 конструкция 90
 консультация 91
 консультировать 91
 консультироваться 91
 контрибуция 92
 контролёр 93
 контролировать 93
 контроллер 93
 контроль 92
 конференция 88
 конфуз 89
 конфузить 88
 конфузиться 88
 концерн 86
 концерт 86
 концессия 87
 кооперация 94
 кооперировать 93
 кооперироваться I 93
 кооперироваться II 93
 копировать 94
 копия 94
 корона 95
 корпорация 95
 корпус 95
 корректный 96
 корреспонденция 96
 костюм 97
 кран 98
 кредит I 99
 кредит II 99
 крем 99
 кристалл 101
 критик 100
 критика 100
 кросс 100
 курс 97
 курсировать 98
 курсы 97
 курьёз 101
 курьёзность 101
 курьёзный 101
 легальный 175
 лейтенант 177
 лектор 175
 либеральный 175
 ливер I 179
 ливер II 179
 ликвидация 179
 ликвидировать 178
 ликёр 178
 лимит 177
 лингвист 178
 лирический 180
 лифт 177
 лицензия 176
 локальный 180
 лунатик 180
 магазин 183
 магистрат 183

мажор 183
 мажорный 184
 майор 183
 макинтош 182
 манера 185
 манифестация 184
 манускрипт 186
 мануфактура 185
 марка I 187
 марка II 187
 марка III 187
 мармелад 188
 марш 186
 маршал 188
 маршировать 187
 мастер 189
 материал 190
 материально 191
 материальный 191
 материя 192
 матрац 191
 матрона 192
 матч 189
 машина 181
 машина 181
 машинист 182
 машинистка 182
 медиум 194
 медицина 194
 меморандум 195
 метод 196
 метр I 196
 метр II 196
 механик 193
 механически 194
 механический 193
 микстура 201
 милиция 196
 миллиард 197
 мина I 197
 мина II 197
 минёр 197
 минерал 198
 минеральный 198
 министерство 198
 министр 198
 минор 199
 минорный 199
 минута 200
 минутный 200
 миссия 200
 мистерия 206
 митинг 195
 мода 201
 модель 202
 модерн 202
 момент 203
 монумент 203
 монументальный 204
 мораль 204
 морально 205
 мотив I 205
 мотив II 205
 мотор 206
 моторист 206
 моцион 205
 навигатор 209
 натура 209
 натурально 208
 натуральный 208
 национальный 207
 нация 207
 нерв 210

нервный 210
 нервозный 210
 никель 211
 ниша 211
 новелла I 213
 новелла II 213
 новеллист 213
 номер 213
 нота I 212
 нота II 212
 нотация I 211
 нотация II 211
 нумеровать 214
 облигация 216
 обструкция 216
 объект 214
 объектив 215
 объективный 215
 оказия 217
 оккупант 217
 оккупация 217
 оккупировать 218
 оперативный 220
 оператор 220
 операция 219
 оппозиция 221
 оппонент 221
 орган I 223
 орган II 223
 ордер 222
 ординарный 223
 оригинально 224
 оригинальный 224
 оркестр 221
 оркестра 221
 офицер 218
 официальный 219
 паж 225
 пакет 225
 пальма 226
 памфлет 227
 панель 227
 пара 225
 параграф 228
 парапет 229
 парафин 228
 партизан 229
 партикулярный 229
 партия 230
 партнёр 230
 пасовать I 231
 пасовать II 231
 пассаж 232
 пассив 233
 паста 234
 пасьянс 235
 патетический 234
 патрон I 235
 патрон II 235
 патронаж 236
 пафос 235
 педагог 236
 период 237
 перманентный 238
 перрон 238
 персона 238
 персонаж 239
 персонал 239
 петролеум 240
 пилот 243
 пионер 243
 пистон 243
 плакат 244

планка 244
пластырь 244
платформа 245
позёр 251
позировать 250
позитивный 252
позиция 251
полис 246
политика 248
политический 247
политический 248
политичный 247
полиция 246
популярный 249
портфель 249
порцион 250
порция 250
пост I 252
пост II 252
почта 252
поэма 246
практически 255
практический 254
практичный 254
президент 256
препарат 255
препарирование 255
препарировать 256
пресс 257
пресса 257
прессовать 257
претендовать 259
претензия 258
префикс 255
приватный 261
привилегия 262
приз I 262
приз II 262
примитивный 259
принц 260
принцип 261
принципиально 261
принципиальный 260
проба 263
проблема 264
пробовать 263
провизия 273
провинция 273
провокационный 274
провокация 274
прогресс 267
прогрессивный 268
прогрессировать 267
продукт 265
продукция 266
проект 268
проектировать I 269
проектировать II 269
проекция 269
пропаганда 270
пропагандист 270
проспект I 270
проспект II 270
протекция 271
протестовать 272
протокол 272
профиль 266
процедура 264
процесс 265
публика 274
публицист 275
пудра 254
пульс 275

пурпурный 276
радикальный 280
радиус 280
раж 281
район 295
ракета 279
ракетка I 279
ракетка II 279
ранг 282
рапорт 283
рапортовать 300
раса 278
рационализация 283
рационально 284
рациональный 283
реагировать 284
реакция I 284
реакция II 284
реализация 286
реализовать 286
реально 287
реальность 285
реальный 285
ревизовать 307
ревизор 308
революция 308
регулярный 295
редукция 293
редуцированный 293
редуцировать 292
резерв 303
резервация 302
резервирование 302
резервировать 303
резервуар 303
резидент 304
резиденция 304
резин(к)а 305
резолуция 305
резон 287
резонёрствовать 288
резонировать I 288
резонировать II 288
резюмировать 306
рейд I 281
рейд II 281
рейдер 281
реклама 290
рекламировать I 289
рекламировать II 289
реконструировать 290
реконструкция 290
рекорд 291
ректор 292
реликвия 297
реликт 297
реляция 296
ремарка 297
рента 297
репертуар 298
рететировать 298
репетиция 299
реплика 299
репортёр 301
репрессия 301
репродукция 301
репутация 302
респектабельный 306
ресурс 306
ретироваться 307
реформа 294
реформация 294
реформировать 294

рефрижератор 295
рецензия 289
рецепт 288
риск 309
риторика 309
роман 309
романс 310
романский 309
рубрика 311
руина 311
рутина 310
салат 312
салон 312
санаторий 313
сатин 313
сатирический 314
свита I 340
свита II 340
секрет I 317
секрет II 317
секретарь 318
секретер 318
секретный 317
секция 318
селекция 319
семестр 319
семинария 320
сенсационный 320
сенсация 320
сентенция 321
сентименты 321
сепаратный 321
серия 322
серьёзный 322
сигарета 70
симпатизировать 343
симпатический 342
симпатично 343
симпатичный 342
симпатия 343
симулировать 323
система 344
ситуация 324
скандал 315
скандализировать 315
скандальный 315
сквер 333
скелет 324
скетч 325
славянский 325
солдат 326
солидный 326
сорт 327
спектакль 329
спекулировать 330
спекуляция 330
специалист 328
специально 328
специальный 327
специфический 329
спирит 331
спирт 331
спорт 332
спортивный 333
стадий 334
стадион 334
стадия 334
стандарт 335
стандартный 336
стиль 338
странный 337
структура 337
студент(ка) 338

стул 336
субъект 339
сумма 341
сценарий 316
сюита 340
сюрприз 341
такса I 346
такса II 346
такт I 345
такт II 345
танк I 346
танк II 346
танкер 346
тезис 350
тент 348
термин 349
террор 350
техника 347
технический 348
технология 348
титул 351
тост 351
трамвай 354
транслировать 354
трансляция 355
транспорт I 355
транспорт II 355
транспортировка 355
трансформатор 354
трек 352
тренер 353
тренировать 353
тренироваться 353
трест 357
третировать 356
тривиальный 357
триллион 357
ультиматум 358
универсальный 358
унифицировать 358
урна 359
фабрика 131
фабрикат 132
фабрикация 132
фабриковать 132
фаворит 136

фаворитка 136
фактор 132
факультет 133
фальшивый 133
фамильярность 135
фамильярный 134
фасон 135
фатальность 136
фатальный 135
феномен 240
фибра 137
фигура 137
физик 242
физика 242
фиксировать 139
фикция 137
филология 241
фильм 138
финал 139
финальный 139
флаг 140
флакон 140
фонетика 241
фонология 241
форма 141
фортуна 142
фрагмент 143
фраза 241
фракция I 142
фракция II 142
фрукт 143
фундаментально 145
фундаментальный 144
фундаментный 144
функция 144
характер 67
характеристика 68
характеристический 68
характерный I 68
характерный II 68
химик 70
хор 70
хоры 70
хулиган 154
царь 358

цинический 102
циничный 102
цифра 71
чек 69
чемпион 66
шанс 67
шеф 69
шифр 71
шкала 314
школяр 316
шок 322
шокировать 323
штамп 334
штамповать 335
штандарт 335
шторм 336
штурм 336
экзамен 127
экзаменовать 128
экзакуция 129
экономика 123
экономический 123
экономичный 123
экономия 124
экономный 123
экскаватор 128
экскурс 128
экскурсия 128
экспансия 129
эксперт 130
экспертиза 130
экспертный 130
экстра 130
экстравагантность 131
экстравагантный 131
элеватор 126
электрический 125
элемент 125
элементарный 126
эмоция 126
эскадрон 333
этика 127
эффект 124
юмор 156
юстиция 174

О „ЛОЖНЫХ ДРУЗЬЯХ ПЕРЕВОДЧИКА“

§ 1. В современном языкознании все более широкое распространение получает синхронно-сопоставительный метод. Зародившись еще в XIX веке, он приобретает все большую популярность прежде всего среди лингвистов женевской и пражской школ, в советском языкознании, во Франции, США и в других странах начиная с 30-х годов XX в. и, главным образом, в последние десятилетия. Роль сопоставительного изучения (англ. *contrastive study* или *comparative descriptive study*, чешск. *konfrontační studium* и т. д.) языков особенно возрастает, в частности, в связи с широкими возможностями приложения его выводов в таких областях, как общий и машинный перевод, обучение иностранным языкам и др. Данное направление лингвистических исследований стимулируется и его связями с другими важными теоретическими проблемами языкознания, включая вопросы двуязычия и многоязычия и языковых контактов.

Синхронно-сопоставительный метод направлен на установление совпадений и различий в языковых структурах, рассматриваемых с позиций не развития, а функционирования, то есть в плане синхронии, причем сопоставляться могут языки, относящиеся к любым языковым семьям и любым историческим периодам. Фактически внимание исследователей привлекают почти исключительно новые языки в связи с прикладными задачами. Сопоставление, проводимое отдельно для каждого уровня языковой структуры, может опираться на описательную или структуральную методику. Но в любом случае конечной целью его обычно является установление возможностей преобразования языковых систем в процессе перевода или установление степени близости отдельных элементов и целых систем в изучаемом втором и родном языках как основы при подготовке учебных материалов для преподавания иностранного языка.

§ 2. В частности, слова любых двух синхронически сопоставляемых языков с точки зрения их предметно-логической отнесенности могут находиться в отношениях либо эквивалентности (чаще — относительной, в пределах специальных областей лексики — также абсолютной), либо безэквивалентности. Учитывая, кроме того, соотношение звуковой (или графической) стороны эквивалентных слов и соотношение их синтагматических, речевых характеристик, можно далее разграничить синхронические межъязыковые категории абсолютной и относительной синонимии, омонимии и паронимии. Роль межъязыковых синонимов играют слова обоих языков, полностью или частично

совпадающие по значению и употреблению (и, соответственно, являющиеся эквивалентами при переводе). Межъязыковыми омонимами можно назвать слова обоих языков, сходные до степени отождествления по звуковой (или графической) форме, но имеющие разные значения. Наконец, к межъязыковым паронимам следует отнести слова сопоставляемых языков, не вполне сходные по форме, но могущие вызвать у большего или меньшего числа лиц ложные ассоциации и отождествляться друг с другом, несмотря на фактическое расхождение их значений. В свою очередь межъязыковые синонимы можно разделить на внешне сходные (до степени отождествления в процессах соприкосновения и сопоставления языков) и внешне различные. Безэквивалентная лексика, как правило, имеет специфическую внешнюю форму, хотя и здесь возможны случаи межъязыковой омонимии и паронимии.

В практике переводческой и лексикографической работы, а также преподавания иностранных языков особые трудности представляют межъязыковые относительные синонимы сходного вида, а также межъязыковые омонимы и паронимы. Все эти семантически несколько разнородные случаи объединяет то практическое обстоятельство, что слова, ассоциируемые и отождествляемые (благодаря сходству в плане выражения) в двух языках, в плане содержания или по употреблению не полностью соответствуют или даже полностью не соответствуют друг другу. Именно поэтому слова такого типа получили во французском языкознании название *faux amis du traducteur* — „ложных друзей переводчика“.¹⁾ Данный термин, закрепившийся во французской, а отсюда и в русской лингвистической терминологии, имеет то преимущество перед параллельно употребляемыми немецким и английским описательными оборотами (*irreführende Fremdwörter*, *misleading words of foreign origin*), что он может быть отнесен к любым словам соответствующего типа, не сводя их к более частному случаю — иностранным словам, выступающим в данной роли. Совершенно неточным представляется наименование данной категории слов только „межъязычными омонимами“, изредка встречающееся в литературе. Наконец, менее удачно и предложенное лингвистами Мичиганской школы название *deceptive cognates* ²⁾ („обманывающие когнаты“), так как термин „когната“ традиционно ассоциируется в языкознании с общим происхождением слов в родственных языках, в то время как рассматриваемая группа слов определяется чисто синхронически, независимо от их происхождения.

Принципиально следует различать „ложные друзья переводчика“ в устной и письменной формах речи. Это требование обязательно в случае сопоставления языков с совершенно различными письменностями или, напротив, в случае языков с общей письменностью, но фонематически несходной лексикой. Для русского и английского языков с их сходными видами письма, находящимися в закономерных соответствиях, данное разграничение фактически может не проводиться, хотя степень, до которой сопоставляемые лексемы отождествляются двуязычными лицами, и здесь оказывается несколько различ-

¹⁾ M. Koessler, J. Derocquigny. *Les faux-amis ou les trahisons du vocabulaire anglais; conseils aux traducteurs*. Paris, 1928 (5-ème ed., Paris, 1961).

²⁾ R. Lado. *Linguistics across Cultures (Applied Linguistics for Language Teachers)*. Ann Arbor, 1958, стр. 83.

ной в каждой из форм речи, а в определенных случаях отождествление разноязычных слов вообще имеет место только в одной из форм речи (например, русск. *гейзер* и англ. *geyser* ['gi:zə] „газовая колонка для ванны“ сходны только в написании).

§ 3. Исторически „ложные друзья переводчика“ являются результатом взаимовлияний языков, в ограниченном числе случаев могут возникать в результате случайных совпадений, а в родственных, особенно близкородственных, языках основываются на родственных словах, восходящих к общим прототипам в языке-основе. Их общее количество и роль каждого из возможных источников в их образовании оказываются различными для каждой конкретной пары языков, определяясь генетическими и историческими связями языков.

В английском и русском языках слова этого рода в подавляющем большинстве случаев представляют собой прямые или опосредствованные заимствования из общего третьего источника (часто это интернациональная¹⁾ или псевдоинтернациональная²⁾ лексика или параллельные производные от таких заимствований. Значительно меньше представлены результаты собственно англо-русских языковых контактов: слова английского происхождения в русском языке и русского происхождения в английском, хотя среди заимствованных слов этой группы иногда наблюдаются существенные расхождения со словами-образцами, затрудняющие носителям языка-источника понимание, казалось бы, „своего“ слова в другом языке.

§ 4. С первого взгляда может показаться, что „ложные друзья переводчика“ способны вводить в заблуждение только людей, начинающих изучение языка и плохо владеющих им. В действительности, как отмечают исследователи этой лексической категории³⁾, дело обстоит наоборот: основная масса „ложных друзей“ (за исключением немногих, наиболее наглядных случаев, преимущественно относящихся к омонимии) оказывается опасной именно для лиц, уверенно и практически удовлетворительно пользующихся языком, хотя и не достигающих степени адекватного несмешанного двуязычия и поэтому допускающих ложные отождествления отдельных элементов систем иностранного и родного языков. Так возникают многочисленные семантические кальки и случаи нарушений лексической сочетаемости или стилистического согласования не только в процессах пользования иностранной речью, но и при переводах на родной язык и даже в оригинальном словоупотреблении в родном языке.

При этом нельзя считать, что любые ошибки этого рода свидетельствуют о недостаточном владении чужим языком или о небрежности

¹⁾ См. В. В. Акуленко, Существует ли интернациональная лексика? „Вопросы языкознания“, 1961, № 3, стр. 60—68.

²⁾ Псевдоинтернационализмы (т. е. межязыковые омонимы ряда языков, ведущие при переводе к полному нарушению смысла) представляют собой частный случай „ложных друзей переводчика“, которые включают, кроме того, иные сходные слова сопоставляемых языков, вызывающие любого порядка трудности при переводе: полное или частичное нарушение смысла высказывания, нарушение лексической сочетаемости или стилистического согласования слов в высказывании.

³⁾ J. D e r o s q u i g n y, *Autres mots anglais perfides*, Paris, 1931, стр. X—XI.

говорящего, тогда как совершенное владение языком специалиста (преподавателя, переводчика) гарантирует его от ошибок. Как признается в современной теоретической лингвистике, владение вторым языком в большинстве случаев не бывает вполне безукоризненным, а равно свободное абсолютно правильное параллельное использование двух языков является лишь теоретически допустимой абстракцией.¹⁾ Отсюда следует, что подавляющее большинство людей, знающих языки, может, хотя и в очень различной степени, допускать ошибки в словоупотреблении и переводе. Основными источниками таких ошибок являются отношения сходства или кажущейся идентичности (*similarity and near-identity*) материала обоих языков по звучанию или по функции. В частности, в области лексики именно „ложные друзья переводчика“ не только особенно часто дезориентируют массового „переводчика“, но порой могут вводить в заблуждение и специалиста-филолога (в том числе лексикографа, переводчика-профессионала, преподавателя), что, в случае исключительности таких фактов, не дает оснований относить его к лицам, недостаточно знающим язык в целом.

Ограничимся единичными иллюстрациями ошибочных переводов с английского языка на русский, проникающих в художественную и научную литературу и периодическую печать. Так, *ammunition* „заряды, боеприпасы“ нередко передается как „амуниция“, что в русском языке значит „снаряжение военнослужащего (кроме оружия и одежды)“, несмотря на полную неуместность данного русского слова в контексте, относящемся к жизни Робинзона Крузо на необитаемом острове или к торговой деятельности лавочки огнестрельного оружия, обслуживающей американских пионеров-поселенцев (см. Д. Дефо, Жизнь и удивительные приключения Робинзона Крузо, т. I, „Academia“, М.—Л., 1934, стр. 442; Дж. Шульц, Ошибка Одинокого Бизона и другие повести, Госиздат Карельской АССР, Петрозаводск, 1961, стр. 111, 118). *Expert* „специалист“ часто переводится как *эксперт* в контекстах, где речь идет просто об инженере или враче, не имеющих никакого отношения к экспертизам (Г. Уэллс, Избранное, т. I, Гослитиздат, М., 1958, стр. 567; О. Пинто, Охотник за шпионами, Воениздат, М., 1959, стр. 142 и мн. др.). Читатель с недоумением узнает о крайней бедности семьи английского ректора, не подозревая, что в подлиннике речь идет не о руководителе университета, а о приходском священнике — англ. *rector* (Дж. Голсуорси, „Беглая“, Собрание сочинений в 16 томах, т. 14, изд. „Правда“, М., 1962, стр. 344). Замечание об установленном режиме, порядке работы (*routine*), сделанное героем рассказа Р. Бредбери, космонавтом по профессии, с целью погасить интерес сына к космическим полетам, превращается в переводе в приписывание этим полетам консерватизма и косности:

„ — Скажи, как там, в космосе?

...Полминуты отец стоял молча, подыскивая ответ, потом пожал плечами.

¹⁾ См. A. Martinet, Diffusion of Languages and Structural Linguistics, „Romance Philology“, VI (1952), No 1, стр. 7; E. Haugen, The Norwegian Language in America, vol. 1, Philadelphia, 1953, стр. 8; M. A. K. Halliday, A. Mac Intosh, P. Stevens, The Linguistic Sciences and Language Teaching, London, 1964, стр. 78 и др.

— Там... это лучше всего самого лучшего в жизни. — Он осекая. — Да нет, ничего особенного. Рутинка. Тебе бы не понравилось“. (Фантастика Рея Бредбери, изд. „Знание“, М., 1964, стр. 183).

Аналогичные случаи широко наблюдаются в языке прессы. В переводах с английского и в корреспонденциях из стран английского языка нередко такие кальки, вызванные к жизни „ложными друзьями переводчика“, как *вагон* — о конном дилижансе, англ. *waggon* („Правда“ за 13 сентября 1964 г., стр. 6), *ассистент профессора* из англ. *assistant professor*, т. е. „доцент“ („Литературная газета“ за 21 января 1965 г., стр. 4) и др. Особенно показательны случаи такого словоупотребления в оригинальных текстах авторов, часто работающих с английской литературой, например: „И как бы ни резервировало (*резервировать* „оставлять про запас“ — ср. англ. *reserve* „оговаривать“ — В. А.) ныне английское правительство свое отношение к „смешанным силам“, очевидно, что оно благословило их создание...“ („Правда“ за 29 декабря 1964 г., стр. 3).

Влияние „ложных друзей переводчика“ в переводах научных или деловых текстов нередко ведет к серьезным недоразумениям. Например, русский редактор книги английского историка А. Робертсона „The Origins of Christianity“, указывая, что „неточное или слишком широкое употребление... терминов может привести к методологическим, а значит, по существу, и к фактическим ошибкам“, ставит в вину автору неправильное употребление слова и понятия *революция*, используемого в книге применительно к возникновению городов на Среднем Востоке, к радикальной религиозной реформе Ехнатона в Египте и к политическому перевороту в древнем Израиле (см. вводную статью проф. С. И. Ковалева к кн.: А. Робертсон, Происхождение христианства, Изд. иностр. лит., М., 1956). Между тем, замечания редактора должны быть адресованы не автору, а переводчику, который систематически переводил английское слово *revolution* во всех его своеобразных значениях (см. ниже, § 8) русским словом *революция*.

§ 5. С точки зрения теории языковых контактов в калькировании под влиянием „ложных друзей переводчика“ можно видеть частный случай интерференции, переустройства моделей, т. е. отклонения от структуры или нормы данного языка под влиянием образцов второго языка, — отклонения, имеющего вначале временный характер, но могущего повлечь за собой и перестройку структурно более организованных областей данного языка.¹⁾ Потенциальные направления такого переустройства под влиянием активного соприкосновения языков можно заранее предвидеть, имея синхронно-сопоставительные описания языков, в частности, описания „ложных друзей переводчика“ для конкретных пар языков.

Некоторые случаи „ложных друзей переводчика“, представленных в настоящем словаре, фактически уже легли в основу не случайных, речевых, а постоянных языковых интерференций. Впрочем, ввиду нормативного характера словаря такие новые значения, не признанные еще в толковых словарях соответствующих языков, здесь не фиксируются. Примерами могут служить русские слова типа *администрация*, *альтернатива*, *практически*, которые приобрели новые значения под влиянием своих английских аналогов. В частности, на пути к приобретению нового значения находится слово *администрация* (ср. англ.-амер. *administration* „правительство“), которое систематически

¹⁾ Ср. U. Weinreich. Languages in Contact. New York, 1953, стр. 1.

употребляется в печати в значении „правительство“ применительно к США и некоторым другим странам (см., например, „Правду“ за 12 августа 1964 г., стр. 4, за 30 ноября 1964 г., стр. 4, за 28 января 1965 г., стр. 3 и т. д.). Слово *практически*, наряду с прежним значением „с точки зрения практики, а не теории“ развило новое значение „по сути, фактически“ под влиянием англ. *practically*; значение это, широко встречающееся в современной литературной речи, еще не апробировано словарями. Также почти не признаны пока словарями, хотя вошли в широкое употребление не только в переводах, но и в оригинальном словоупотреблении, новые значения слова *альтернатива*. В нарушение рекомендаций толковых словарей это слово передает сейчас почти все значения своего английского аналога и значит не только „необходимость выбора между двумя возможностями“, но и „выбор, вариант“ и также „противоположный выбор, иной исход“ (см. „Правду“ за 3 сентября 1963 г., стр. 3, за 27 января 1963 г., стр. 5, за 11 июля 1964 г., стр. 3, за 1 ноября 1964 г., стр. 3 и т. д.).

§ 6. Хотя вопрос о „ложных друзьях переводчика“ привлекает внимание многих специалистов по переводу и по преподаванию иностранного (и вообще второго) языка, детальное обследование этой категории слов для подавляющего большинства языков отсутствует. Если не касаться кратких, более или менее случайных списков в отдельных статьях и учебных изданиях, здесь можно назвать, по сути, только двуязычные словари на материале французского и английского ¹⁾, испанского и французского ²⁾, немецкого и французского ³⁾, русского и польского ⁴⁾ языков.

Многие словари этого рода объединяет та особенность, что они не заменяют — для рассматриваемых слов — обычных двуязычных словарей, а являются сборниками своеобразных, нередко весьма ценных, но порой случайных комментариев к ним. Такие комментарии направлены на предупреждение ошибок при пользовании иностранным языком, иногда — на повышение качества переводов на родной язык и даже просто на повышение культуры родной речи. В теоретическом и практическом отношении более полезны словари „ложных друзей переводчика“, дающие описание всех значений, свойственных каждому слову, и отражающие его стилистические, эмоционально-экспрессивные, важнейшие грамматические характеристики и лексическую сочетаемость.

В зависимости от конкретной цели применения двуязычного словаря, методика описания слов в нем может быть различной. Описание лексики может быть произведено в собственных терминах описываемого языка (с позиций его собственной системы), как это имеет место

¹⁾ См. словарь Кесслера — Дерокиной, а также: J. Derocquigny. *Autres mots anglais perfides*. Paris, 1931. F. Boillot. *Le vrai ami du traducteur anglais-français et français-anglais*. Paris, 1930. (Ср. новое изд. *Le second vrai ami du traducteur*. Paris, 1956). J. G. Anderson. *Le mot juste. A dictionary of English and French homonyms*. New York, 1938.

²⁾ L. Dupont. *Les faux amis espagnols*. Genève-Paris, 1961.

³⁾ M. Reinheimer. *Les faux amis du vocabulaire allemand-français*. Lausanne, 1952. W. Pollak. *Fallstricke des französischen und deutschen Wortschatzes*. Wien, 1952.

⁴⁾ J. Kozielewski. *Słownik wyrazów o podobnym brzmieniu a odmiennym znaczeniu w języku rosyjskim i polskim*. Warszawa, 1959.

и в одноязычных толковых словарях¹⁾. Устанавливаемые в этом случае значения можно назвать абсолютными. Каждое из них устанавливается в противопоставлении другим, связанным с ним, значениям данного языка. Это и отражается в словаре, где значение слова описывается в противопоставлении смежным значениям более общего, родового, а затем более частного, видового порядка. Так, основное значение английского слова *fruit* определяется как „часть растения или дерева, содержащая семя и пригодная в пищу (включая, например, яблоки, груши, персики, бананы, сливы, вишни и пр.)“: здесь лексикограф основывается на многочисленных противопоставлениях, свойственных конкретной лексическо-семантической подсистеме (словарному полю) английского языка. Данного рода значения лежат в основе практического овладения языком как средством общения.

С другой стороны, для использования при переводе более удобны двуязычные словари, дающие сопоставление лексики иностранного и родного языков. Здесь описание семантики слов языка производится с позиций какого-то другого языка. Методика такого описания может быть двоякой. Во-первых, оба языка „сопалагаются“, т. е. описываются параллельно, причем основанием сравнения служит какой-то третий язык (в том числе метаязык соответствующей науки, система графических изображений и т. д.). Примером могут служить иллюстрированные двуязычные словари серии *Bildwörterbücher*, издаваемой лейпцигским издательством „Enzyklopädie“ (ГДР). Во-вторых, значения слов исходного языка могут описываться сквозь призму системы значений второго языка, что более или менее последовательно и делается в двуязычных переводных словарях. Получаемые при таком описании лексические значения можно назвать относительными. Они устанавливаются путем проецирования систем абсолютных значений исходного языка на системы абсолютных же значений переводящего языка, причем результаты описания (т. е. переводные эквиваленты) являются действительными только для данной пары языков, односторонними и необратимыми. Так, значение английского слова *fruit* отражается в англо-русском словаре в виде двух относительных значений: „фрукт“ (например, о яблоках и т. п.) и „ягода“ (например, о вишнях и черешнях). Но, естественно, отсюда нельзя еще сделать вывод о передаче абсолютных русских значений „фрукт“ и „ягода“ в английском языке: для этого требуется детальное рассмотрение отражения этих значений в соответствующей лексико-семантической подсистеме английского языка.

§ 7. Количество, степень расхождения и распределение по частям речи „ложных друзей переводчика“ различны для различных пар языков. Но, в любом случае, их состав является в общем одним и тем же для носителя каждого из двух сопоставляемых языков, несколько различаясь лишь в плане межъязыковой паронимии.

В английском и русском языках „ложные друзья переводчика“, насчитывающие несколько тысяч слов, встречаются в пределах четырех частей речи: существительных, прилагательных, наречий и глаголов. В большом числе случаев в данной роли выступают не единичные слова, а все представители соответствующих словообразовательных гнезд. Естественно, для лиц, владеющих основами второго из языков, ложные отождествления имеют место лишь в сфере одинаковых частей

¹⁾ См., напр., A. Chevalley, M. Chevalley, „The Concise Oxford French Dictionary“, Oxford, 1935 (новое изд. — 1950), где отмечаются и „ложные друзья переводчика“, выделяемые особой пометой.

речи: так, существительные ассоциируются с существительными и т. д., омонимия же частей речи, как правило, не вызывает затруднений. С семантической точки зрения вводящими в заблуждение оказываются слова, принадлежащие к аналогичным или смежным семантическим сферам или, во всяком случае, могущие оказаться в сходных контекстах; явно случайно совпадающие лексемы, по сути не встречающиеся в одинаковых контекстах (типа англ. *rock* „скала“ — русск. *рок*), не вызывают ложных ассоциаций. Расхождения в парах „ложных друзей переводчика“ могут намечаться в понятийном содержании, реалиях, стилистических характеристиках и лексической сочетаемости; на практике все эти типы расхождений нередко переплетаются.

§ 8. В расхождениях понятийного, предметно-логического содержания ложно отождествляемых английских и русских слов сказывается своеобразие классификаций явлений, свойств и отношений объективного мира, характерных для семантики каждого языка. Так, например, англ. *agony* выражает широкое понятие о душевных и физических страданиях и их проявлениях, что отражается в англо-русском словаре как 1) предсмертные муки, агония (напр., *agony of death*, *mortal agony*); 2) сильнейшая физическая боль, мука; как в примере из Дж. Голсуорси: „...*Dartie seized his wife's arm, and... twisted it. Winifred endured the agony with tears in her eyes, but no murmur...*“; 3) внезапное проявление, взрыв, приступ чувств(а), как в *agony of fear* „приступ страха“; 4) сильная душевная борьба, отчаяние, горе, как в „*He is in agony because of this conflict of ideas*“. Русское же слово *агония* означает лишь предсмертные физические муки (англ. *throes of death*, *death-struggle*, *тж.* *agony*¹). Англ. *artist* передает понятие о представителе искусства в широком смысле слова и, в частности, о представителях некоторых конкретных видов искусства: 1) представитель искусства, артист, художник вообще, как в *a creative artist*, *a literary artist* и т. д.; ср. у О. Уайльда: „*Last night she was a great artist. This evening she is merely a commonplace mediocre actress*“; 2) живописец, график, как в *illustrations by the best artists*; переносный характер имеет значение 3) мастер своего дела, как в *an artist in words* „мастер писать“. Русское слово *артист* передает понятие прежде всего о профессиональном (отсюда — и о самодеятельном) актере, что соответствует английским словам *actor* (о драматическом артисте, артисте кино), *artiste* (о профессиональном музыканте, танцовщике, артисте комедии, эстрады); особо передаются сочетания *артист балета — ballet-dancer*, *артист оперы — opera-singer*. На втором месте стоят значения: „художник вообще, представитель искусства“ (ср. *artist*¹) и переносное, разговорное „мастер своего дела“ (ср. *artist*³ и выражение *a good hand in (at) something*).

Даже в терминах типа англ. *revolution* — русск. *революция*, представляющих классический образец международных слов с одинаковым во многих языках значением, намечается специфика как в основных, так и в производных значениях. Английское слово (оставляя в стороне его омоним со значениями „вращение“, „оборот“) означает любое полное изменение строя общества, системы управления обществом, перемену правительства, а также полную перестройку, коренное преобразование чего бы то ни было. В англо-русском словаре первое из этих значений отражается как 1) революция (о прогрессивных коренных переворотах в общественно-экономических отношениях), например, в *the Revolution* — „английская революция XVII в.“, *the French Revolution* — „французская революция XVIII в.“, *the October Revolution* — об Октябрьской социалистической революции; 2) государственный переворот, захват

власти, как в *a palace revolution* „дворцовый переворот“; 3) политическое или (переносно) иное восстание, бунт; например, у А. Кронина так названо выступление группы младших врачей против поборов их начальника: „*But listen, darling, we're going to start a revolution*“. Второе значение отражается в англо-русском словаре в виде двух эквивалентов: 4) перестройка, ломка, переворот, революция в каком-либо деле, как *a revolution in science* „переворот в науке“, *the industrial revolution* „промышленная революция“; и 5) перемена, изменение, как в примерах из У. Теккерея („...*the whole course of events underwent a peaceful and happy revolution*“) и Р. Стивенсона („*I hope that our sympathy shall survive these little revolutions undiminished*“). Значения же русского слова *революция* соответствуют лишь в первом и четвертом случаях значениям слова английского.

Исключительное значение для правильного понимания значения слов имеет учет их системных связей. Так, если значение русского слова *роман* можно понять лишь в противопоставлении словам *повесть*, *рассказ*, *новелла* и пр. (где основой противопоставления служит степень охвата отражаемых жизненных явлений, а отсюда — большая или меньшая форма прозаического произведения), то англ. *romance* как термин литературоведения означает прозаическое или поэтическое повествование героически-приключенческого или романтически-любовного плана в противоположность *novel* — прозаическому реалистическому бытовому произведению (основа противопоставления здесь — степень реалистичности, „приземленности“ сюжета). Значение англ. *medicine* проявляется лишь в свойственном английской традиции противопоставлении терапии, хирургии, акушерства, стоматологии, санитарии и гигиены (в частности, ученые степени отдельно присваиваются в этих областях, имея при этом различную ценность; ср., напр. *Bachelor of Medicine*, сокр. *M. B.* и *Bachelor of Surgery*, сокр. *Ch. B.* и т. д.); *medicine*, кроме общего значения „медицина“, в английском языке означает именно терапию, поэтому первая из вышеназванных степеней переводится как „бакалавр терапии“. Слово же *медицина* означает только совокупность наук о болезнях человека, их лечении и предупреждении (в отличие от ветеринарии) и не может быть механически уподоблено его английскому аналогу.

На примере последней пары слов можно легко проиллюстрировать также то общее правило, что расхождения особенно увеличиваются в сфере переносных значений: так, английское слово *medicine* в своих переносных значениях означает 1) жидкое лекарство, принимаемое внутрь, микстуру (в отличие от *injection*, *lotion*, *medical preparation*, *pill*, *ointment* и пр.), 2) колдовство, магию (у отсталых народов), 3) талисман, амулет; русское же слово *медицина* имеет совершенно иное переносное просторечное значение „медик, врач, врачи (собирательно)“, что переводится на английский язык как *physician*, разговорное *doctor* или фамильярное *doc* в единственном или множественном числе.

Степень семантических расхождений оказывается неодинаковой в различных частях речи: наиболее специфичны значения прилагательных и, нередко еще более, наречий. Часто невозможно вывести семантические расхождения в словах данного гнезда, относящихся к одной части речи, зная расхождения в словах, относящихся к другой части речи. Например, прилагательные *absolute* и *абсолютный* полностью или почти полностью совпадают в большинстве значений и взаимозаменяемы при переводе, но отсюда не следует, что такое же соотношение существует между наречиями *absolutely* и *абсолютно*: английское слово даже в основном значении, сближающимся с русским *абсолютно*, не

всегда соответствует русскому аналогу по соображениям лексической сочетаемости (так, *to absolutely agree* „без возражений согласиться“, *to vanish absolutely* „полностью исчезнуть“ и т. п.) и имеет три специфических значения („безусловно, несомненно“, в грамматике — „независимо“, разговорное — „да, конечно“); русское же слово в объединяющем оба аналога значении может переводиться английским лишь в меньшинстве случаев (нередко передаваясь словами *entirely, perfectly, totally, utterly*), с оттенком „вообще“ при отрицании передается как *at all*, а с оттенком „вполне“ — как *quite*, помимо чего значит „безотносительно“ (*irrespectively; in absolute terms* и пр.). В случаях же типа *really* — реально семантическая близость, наблюдающаяся в прилагательных (*real* — *реальный*), полностью исчезает.

Следует возразить против распространенного мнения о том, что якобы семантика русских слов, сходных с английскими, в том числе и интернационализмов, как правило, является более бедной сравнительно с их английскими аналогами. Такое соотношение характерно только для некоторых случаев, когда русский специальный термин сопоставляется с английским словом, сочетающим терминологические и нетерминологические значения. Но наряду с этим встречается немало иных, в том числе противоположных случаев. Между тем, данное убеждение, наряду с некоторыми другими причинами, приводит к существенному обеднению описания русских слов в русско-английских словарях, нередко рекомендующих переводить весьма сложное по семантике русское слово только одним, внешне сходным, но семантически лишь отчасти пригодным аналогом.

Значительное место среди „ложных друзей переводчика“ занимают случаи межъязыковой омонимии и паронимии. При этом межъязыковая омонимия всегда обратима, т. е. воспринимается как таковая носителями обоих языков. Она может возникать непосредственно в ходе соприкосновения и сопоставления языков (например, англ. *mark* — русск. *марка* или англ. *family* — русск. *фамилия*, полностью омонимичные в современном употреблении), нередко в межъязыковые омонимические отношения вовлекаются и внутриязыковые омонимы: так, если англ. *crab* I „краб и др.“ и русск. *краб* являются межъязыковыми относительными синонимами сходного вида, то англ. *crab* II „дикая яблоня“ и *crab* III „уклон, крен“ омонимичны по отношению к первому английскому слову, а отсюда и к его русскому аналогу. Межъязыковые паронимы также могут быть двусторонними и обратимыми, т. е. вводящими в заблуждение носителей обоих языков; это особенно часто имеет место в случаях, когда межъязыковая паронимия основывается на паронимии внутриязыковой: например, английские слова *specially* — *especially* или, в меньшей мере, *concert* — *concerto* вызывают затруднения у самих англичан, а отсюда, естественно, и у русских, ассоциируясь в русском языке со словами *специально* и *концерт*. Как правило, однако, межъязыковая паронимия является односторонней. Так, смешение слов типа *intelligence* — *intelligentsia*, *history* — *story*, *mayor* — *major*, *principled* — *principal* возможно для русского, устанавливающего аналогии со словами *интеллигенция*, *история*, *майор*, *принципиальный*, но не для англичанина. И наоборот, только англичанин может смешать русские пары слов типа *стандарт* — *штандарт*, *фарс* — *фарш*, *пенсия* — *пансион* по аналогии к словам *standard*, *farce*, *pension*.

§ 9. Расхождения в предметно-логическом содержании английских и русских „ложных друзей переводчика“ в ряде случаев связаны с расхождениями в самой жизни народов. В этом случае неизбежны комментарии о реалиях, без которых любые чисто языковые сопоставления

будут неполноценными. Например, русскому переводчику необходимо знать для понимания слова *academy*, что так называются 1) специальные школы для взрослых (*academies of music, of riding* и т. д.), 2) училища, занимающие промежуточное положение между средней и высшей школой (*military, naval academies*), 3) в прошлом — частные школы для детей богатых родителей (типа *Miss Pinkerton's academy for young ladies* у У. Теккерея). Поэтому неточно употреблять это слово, говоря о советских вузах и высших военных учебных заведениях, которые лучше называть *colleges*.

Существенную роль играют также обычаи словоупотребления, иногда (но необязательно) связанные с расхождениями реалий. Например, для правильного употребления русского слова *ректор* английский переводчик должен знать, что так именуется в СССР глава любого высшего учебного заведения (ср. англ. *president, principal, vice-chancellor*), тогда как применительно к английской высшей школе термином *rector* называют только глав шотландских университетов и руководителей двух из колледжей Оксфорда (*Exeter* и *Lincoln Colleges*).

Нередко расхождения в значениях английских и русских слов связаны с новыми явлениями, характерными для советской действительности; в этом случае особенно важно, чтобы при переводе учитывалась степень знакомства носителей английского языка с соответствующими явлениями. Так, более сложным для английского читателя представляется не установление соотношения значений англ. *decade* „десятилетие“ — русск. *декада* „десятидневка“, а усвоение нового факта советской жизни — десятидневных общественных кампаний, называемых декадами, в частности десятидневных празднований достижений литературы и искусства одного из народов СССР (англ. *ten-day campaign* или *ten-day festival*). Соотношение слов *brigadier* — *бригадир* ясно лишь лицам, знающим формы организации труда в СССР (в производственных бригадах — *crews, work-teams*, откуда *бригадир* — *team-leader, crew-leader*) и системе британских воинских званий (*Brigadier* — *бригадный генерал*, промежуточный чин между полковником и генерал-майором). В некоторых случаях неточное понимание реалий становится не единичным недоразумением, а традиционной ошибкой лексикографов, а отсюда и многих переводчиков.

§ 10. Кроме того, возникает необходимость учета возможных расхождений стилистических характеристик ассоциируемых слов. Такие расхождения могут сопутствовать частичным семантическим различиям, но встречаются и в словах с одинаковыми значениями. Поэтому нельзя полностью понимать слово и правильно пользоваться им, не зная его функционально-стилистической и эмоционально-экспрессивной окраски, а в ряде случаев и ограничений в месте и времени его употребления. Наиболее часто встречаются в англо-русских сопоставлениях расхождения в функционально-стилистических окрасках, т. е. в допустимости употребления слов преимущественно или исключительно в определенных стилях речи. Например, даже в сходном значении „совещание специалистов“ англ. *consultation* и русск. *консультация* не вполне совпадают, так как первое слово стилистически нейтрально, а второе имеет книжный характер. Еще более заметны стилистические расхождения в словах типа *bark* „лодка“ — *барка*, где первое является классическим поэтизмом, а второе стилистически нейтрально. Стилистическое расхождение делает многие слова абсолютно невзаимозаменяемыми при переводе.

Существенным типом стилистических расхождений являются и различия в оценочных, эмоционально-экспрессивных окрасках. Если

английское слово *compilation* „собрание, составление“ вполне нейтрально в данном отношении, то русск. *компиляция* имеет оттенок неодобрительности, означая „несамостоятельную работу, основанную на механическом использовании чужих материалов“. Эмоционально-экспрессивно выраженные окраски особенно часто проявляются в переносных значениях: примером может служить употребление таких русских слов, как *субъект, тип, фрукт, элемент, экземпляр* в значении „человек, личность“. Все эти слова, кроме закреплённости за непринужденно-разговорной или даже фамильярно-обиходной речью, характеризуются отчетливой неодобрительной окраской, которую при переводе на английский язык приходится передавать разнообразными отрицательными эпитетами при словах *individual, person* или стилистически более выразительных: *fellow* и даже *devil*.

Нередки оценочные расхождения, иногда социально обусловленные, в общественно-политической лексике: так, в реакционных буржуазных кругах стран английского языка слово *propaganda* нередко ассоциируется с понятием „ложь“, „обман общественного мнения“. Один из персонажей романа австралийской писательницы Д. Кьюсак „Жаркое лето в Берлине“, американский журналист, говорит: „Да, это именно то, ... что мы называем „информацией“, когда это исходит от нас, и „пропагандой“, когда это делают другие“ (гл. X). То же относится к английскому слову *propagandist*. „В англо-саксонском обществе, — пишет Леонард Доуб, — верный способ оскорбить, унизить или разоблачить человека — это назвать его пропагандистом“ (Leonard W. Doob, *Public Opinion and Propaganda*, N.-Y., 1949, стр. 231)¹⁾. Правда, в словопотреблении прогрессивной журналистики данные слова свободны от неодобрительной окраски и могут употребляться в положительных контекстах, означая распространение и углубленное изучение каких-либо идей, учений, а также лиц, занятых соответствующей работой. Вполне нейтрально и не зафиксированное большинством словарей значение слова *propaganda* „уговоры, убеждение“, широко представленное в современной английской и американской литературе. Русские же слова *пропаганда, пропагандист* нейтральны в эмоционально-экспрессивном отношении и могут употребляться в самых разнообразных контекстах. В последние десятилетия они все шире употребляются применительно к советской действительности в значении „распространение знаний, культурных ценностей“ (в сочетаниях типа *пропаганда научных знаний, педагогическая пропаганда, пропаганда искусства, пропаганда художественной литературы* и т. п.); впрочем, первые случаи синонимического употребления слов *просветитель* и *пропагандист* восходят еще к XIX веку.

Оценочные окраски могут проникать даже в терминологию общественных наук, отражая различия в идеологии и социальной действительности стран обоих языков. Такие юридические термины, как англ. *speculation* — русск. *спекуляция*, в основном сходны по семантике, но принципиально расходятся в оценочных окрасках. Известный английский юрист Д. Притт заметил: „Спекуляция“ (*speculation*)... со всей определенностью не трактуется в британском праве, хотя и может привести человека либо на скамью подсудимых, либо в палату лордов; русский же термин „спекуляция“ (*speculatsie*), мало, по существу, отличный по значению, встречается в списке преступлений, перечисленных в советском Уголовном кодексе...“²⁾.

¹⁾ Цит. по журн. „Коммунист“, 1962, № 2, стр. 102.

²⁾ См. „Indo-Soviet Journal“, Bombay, I (1950), No. 5, стр. 17,

Характерны специфические оценочные напластования, нередко связанные с особенностями истолкования значений, в некоторых заимствованиях, которыми обменялись оба языка. Например, в отличие от русского слова *указ* „постановление правительственного органа“ (англ. *ukase* — о русской истории; *decree, edict* — о современной советской действительности), англ. *ukase* в применении к жизни стран английского языка означает „произвольный, деспотический акт“ и имеет негативный оттенок. В отличие от вполне нейтрального *businessman*, что соответствует русскому *деловой человек*, русск. *бизнесмен* имеет отрицательную окраску, означая беспринципного дельца.

Наконец, нельзя пройти мимо временных и местных ограничений в употреблении „ложных друзей переводчика“. Русское *баталья* не только употребляется в несколько отличных от английского *battle* значениях: оно встречается в буквально том же значении, что и английское слово *battle* („битва, сражение“), но только в языке XVIII века — начала XIX века. Многие трудности связаны со спецификой употребления английских слов в различных странах, прежде всего в Великобритании и в США. Тривиален пример с термином *gasoline*, обозначающим в Великобритании „газолин“, а в Америке „бензин“. Напомним также случай с расхождением значений терминов, означающих крупнейшие числа, в британском и американском вариантах английского языка. Английский язык Великобритании, ориентирующийся здесь на немецкий образец, употребляет слова *billion, trillion, quadrillion, quintillion* в значениях миллиона во второй, третьей, четвертой и пятой степени. Английский язык США, ориентирующийся здесь на французский образец, употребляет эти слова в значении миллиона, умноженного на 10^3 , 10^6 , 10^9 , 10^{12} . Это делает данные слова в их британском понимании „ложными друзьями“ в отношении русского языка, вследствие чего при переводе, пользуясь этими словами, приходится учитывать страну, являющуюся источником или местом назначения переводимого текста.

§ 11. Различия в лексической сочетаемости соответствующих русских и английских слов создают значительные трудности при изучении языков и при переводе, но, как правило, не находят достаточного отражения в двуязычных словарях. При этом предполагается, что такие трудности практически всегда преодолимы при обычном (не машинном) переводе, т. к. переводчик, опирающийся на свое языковое чутье, „чувствует“, в каких сочетаниях допустимы рекомендованные в словаре слова. Это, в основном, верно применительно к родному языку, но обычно в значительно меньшей степени относится к языкам иностранным. Положение осложняется тем обстоятельством, что предпочтение, отдаваемое тому или иному слову в данном сочетании, не может быть обосновано ничем, кроме традиции. Например, слова *industry* — *индустрия* в значении „промышленность“ совпадают по значению, но первое далеко не всегда переводится вторым, так как если *социалистическая, капиталистическая, современная, тяжелая, легкая, машиностроительная* — *индустрия* или *промышленность* звучат одинаково правильно, то, согласно нормам русского литературного словоупотребления, можно говорить только об *автомобильной, атомной, бумажной, газовой, горной, добывающей, консервной, мукомольной, нефтяной, обрабатывающей, пищевой, рудной, содовой, стеклодувной, строительной, ткацкой, электротехнической, энергетической* и пр. *промышленности*, но не *индустрии*. Расхождения в сочетаемости делают не вполне взаимозаменяемыми при переводе даже такие явно синонимичные интернационализмы, как англ. *international* (мы не говорим о местных

оттенках в употреблении этого слова в США и Канаде) — русск. *интернациональный*: в русском языке наряду со словом *интернациональный* в том же значении употребляется слово *международный*, традиционно предпочтительное в подавляющем большинстве сочетаний, тогда как английское слово не знает ограничений в лексической сочетаемости и употребляется во всех случаях, где оно уместно по значению.

* *

*

Данная статья, не претендуя на исчерпывающее решение всех вопросов, возникающих при изучении „ложных друзей переводчика“, направлена на освещение только некоторых существенных аспектов рассматриваемой проблемы. Изложенные здесь принципы в той или иной мере нашли свое воплощение в настоящем словаре.

Акуленко Валерий Викторович и др.

А44

АНГЛО-РУССКИЙ И РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ «ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА». Под общим руководством доцента В. В. Акуленко. М., «Сов. Энциклопедия», 1969.

384 стр.

4И (Англ) (03)

Сдано в набор 25/XII 1967 г. Подписано в печать 1/VII 1968 г. Формат издания 84×108¹/₃₂. Бумага типогр. № 2. Печатных листов 12 (20,2); учетно-издательских листов 33,5. Тираж 100 000 экз. Цена словаря в переплете 1 р. 10 к. Зак. № 1457.

Издательство «Советская Энциклопедия»
Москва, Ж-28, Покровский бульвар, 8.

Ордена Трудового Красного Знамени Ленинградская типография № 1 «Печатный Двор» имени А. М. Горького Главполиграфпрома Комитета по печати при Совете Министров СССР, г. Ленинград, Гатчинская ул., 26.